叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 儿童圣诞故事书(the Children's Book Of Christmas) 000001

2. 儿童圣诞故事书(the Children's Book Of Christmas) 000002

3. 儿童圣诞故事书(the Children's Book Of Christmas) 000003

4. 儿童圣诞故事书(the Children's Book Of Christmas) 000004

5. 儿童圣诞故事书(the Children's Book Of Christmas) 000005

6. 儿童圣诞故事书(the Children's Book Of Christmas) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

儿童圣诞故事书(The children's book of Christmas)
第1/6页

[ðə; ði]	[mək'mɪlən]	['kʌmpəni]
THE	**MACMILLAN**	**COMPANY**
这	麦克米伦	公司

麦克米伦公司

[nuː]	[jɔːk]	· ['bɔːstən; 'bɑːstən]	·	[ʃɪ'kɑːgoʊ]
NEW	**YORK**	**·**	**BOSTON**	**·**	**CHICAGO**
新的	约克	·	波士顿	·	芝加哥

纽约 · 波士顿 · 芝加哥

[sæn]	[frən'sɪskoʊ]
SAN	**FRANCISCO**
SAN	旧金山

旧金山

[mək'mɪlən]	&	[ˌsiː 'oʊ]	.	,	['lɪmɪtɪd]
MACMILLAN	**&**	**CO**	**.**	**,**	**Limited**
麦克米伦	&	一氧化碳	.	,	有限的

麦克米伦有限公司

['lʌndən]	·	[bɑːm'beɪ]	·	[kæl'kʌtə]
LONDON	**·**	**BOMBAY**	**·**	**CALCUTTA**
伦敦	·	孟买	·	加尔各答

伦敦 · 孟买 · 加尔各答

['melbərn]
MELBOURNE
墨尔本

墨尔本

[ðə; ði]	[mək'mɪlən]	[ˌsiː 'oʊ]	.	[ʌv; əv]	['kænədə]	,	['limitid]	.
THE	**MACMILLAN**	**CO**	**.**	**OF**	**CANADA**	**,**	**Ltd**	**.**
这	麦克米伦	一氧化碳	.	的	加拿大	,	有限公司	.

加拿大麦克米伦有限公司

[tə'rɑːntoʊ]
TORONTO
多伦多

多伦多

[ðə; ði]	['tʃɪldrənz]	[bʊk]	[ʌv; əv]	['krɪsməs]
THE	**CHILDREN'S**	**BOOK**	**OF**	**CHRISTMAS**
这	孩子们的	书	的	圣诞节

儿童圣诞书

[ðə; ði]
THE
这

这

['tʃɪldrənz]	[bʊk]
CHILDREN'S	**BOOK**
孩子们的	书

儿童读物

[ʌv; əv] ['krɪsməs]
OF **CHRISTMAS**
的 圣诞节

圣诞节

[kəm'paɪld] [baɪ]
Compiled **by**
编译 经过

编译者

[dʒeɪ] . [siː] . ['diːɚ]
J **.** **C** **.** **DIER**
J . C . 迪尔

JC DIER

[ðə; ði] [mək'mɪlən] COMPANY1911
The **MACMILLAN** **COMPANY1911**
这 麦克米伦 COMPANY1911

麦克米伦公司 1911

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1911** **,**
版权 , - ,

版权所有，1911年

[baɪ]
BY
经过

经过

[ðə; ði] [mək'mɪlən]
THE **MACMILLAN**
这 麦克米伦

麦克米伦

['kʌmpəni]
COMPANY
公司

公司

[set] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] .
Set **up** **and** **electrotyped** **.**
放 向上 和 电铸 .

完成设置和电铸。

['pʌblɪʃt] , [ɑːk'toʊbər] , - .
Published **,** **October** **,** **1911** **.**
已发布 , 十月 , - .

出版于1911年10月。

['nɔrwʊd] [pres]
Norwood **Press**
诺伍德 按

诺伍德出版社

[dʒeɪ] . [es] . ['kʊʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . — ['berik] & [smɪθ] [ˌsiː 'oʊ] .
J **.** **S** **.** **Cushing** **Co** **.** **—** **Berwick** **&** **Smith** **Co** **.**
J . S . 库欣 合作 . — 贝里克 & 史密斯 合作 .

JS Cushing 公司—Berwick & Smith 公司

['nɔrwʊd] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .

Norwood	,	Mass	.	,	U	.	S	.	A	.
诺伍德	,	大量的	.	,	U	.	S	.	一个	.

美国马萨诸塞州诺伍德

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]

[	Pg	v	]
[	页	v	]

[第 v 页]

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['sæntə] ['klɔz] ?

IS	THERE	A	SANTA	CLAUS	?
是	那里	一个	圣诞老人	条款	?

真的有圣诞老人吗?

[[ðɪs] ['kwestʃən] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] , [nuː] [jɔːk] , [rɪ'siːvd] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] .]

[	This	question	addressed	to	The	Sun	,	New	York	,	received	this	reply	.	]
[	这	问题	已解决	到	这	太阳	,	新的	约克	,	已收到	这	回复	.	]

[向《纽约太阳报》提出的问题得到了如下回复。]

[wiː; wi] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['ænsər] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [ðʌs] ['prɑːmɪnəntli] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]

We	take	pleasure	in	answering	at	once	and	thus	prominently	the	communication
我们	拿	乐趣	在	回答	在	一次	和	因此	突出地	这	沟通

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

我们乐于立即回复，因此以下信息将重点展示：

[ɪk'spresɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪts] ['feɪθf(ə)l] ['ɔːθər] [ɪz]

expressing	at	the	same	time	our	great	gratification	that	its	faithful	author	is
表达	在	这	相同的	时间	我们的	伟大的	满足感	那	它是	忠实	作者	是

['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] : —

numbered	among	the	friends	of	The	Sun	:	—
编号	之中	这	朋友们	的	这	太阳	:	—

同时，我们也深感欣慰，因为这篇报道的忠实作者也位列《太阳报》之友：

[dɪr] ['edɪtər] : [aɪ][ˌeɪ 'em][eɪt] ['jɪrz] [oʊld] .

Dear	Editor	:	I	am	8	years	old	.
亲爱的	编辑	:	我	是	8	年	老的	.

尊敬的编辑：我今年8岁。

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [frendz] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['sæntə] ['klɔz] .

Some	of	my	little	friends	say	there	is	no	Santa	Claus	.
一些	的	我的	小的	朋友们	说	那里	是	不	圣诞老人	克劳斯	.

我的几个小朋友说根本没有圣诞老人。

['pɑːpə] [sez] , " [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [its] [soʊ] .

Papa	says	,	"	If	you	see	it	in	The	Sun	it's	so	.
爸爸	说道	,	"	如果	你	看	它	在	这	太阳	它是	所以	.

爸爸说："如果你在《太阳报》上看到，那就是真的。"

" [pliːz] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] ; [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['sæntə] ['klɔz] ?

"	Please	tell	me	the	truth	;	is	there	a	Santa	Claus	?
"	请	告诉	我	这	真相	;	是	那里	一个	圣诞老人	克劳斯	?

请告诉我实话，真的有圣诞老人吗?

[vər'dʒɪniə][oʊ'hænlən] .

Virginia	O'Hanlon	.
弗吉尼亚州	奥汉隆	.

弗吉尼亚·奥汉隆。

[vər'dʒɪniə] , [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [frendz] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] .

Virginia	**,**	**your**	**little**	**friends**	**are**	**wrong**	**.**
弗吉尼亚州	,	你的	小的	朋友们	是	错误的	.

弗吉尼亚，你的小伙伴们错了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'flɪktɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['skeptɪsɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l][eɪdʒ] .

They	**have**	**been**	**afflicted**	**by**	**the**	**scepticism**	**of**	**a**	**sceptical**	**age**	**.**
他们	有	到过	受苦的	经过	这	怀疑论	的	一个	怀疑论者	年龄	.

他们深受怀疑主义时代的怀疑论影响。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪk'sept] [ðeɪ] [siː] .

They	**do**	**not**	**believe**	**except**	**they**	**see**	**.**
他们	做	不是	相信	除了	他们	看	.

他们不亲眼所见，绝不相信。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][baɪ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][maɪndz] .

They	**think**	**that**	**nothing**	**can**	**be**	**which**	**is**	**not**	**comprehensible**	**by**	**their**	**little**	**minds**	**.**
他们	思考	那	没有什么	能	是	哪个	是	不是	可理解的	经过	他们的	小的	思想	.

他们认为，凡是他们那狭隘的思维无法理解的事物，都不可能存在。

[ɔːl][maɪndz] , [vər'dʒɪniə] , ['weðər] [ðeɪ] [biː; bi][menz][ɔːr] ['tʃɪldrənz] , [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] .

All	**minds**	**,**	**Virginia**	**,**	**whether**	**they**	**be**	**men's**	**or**	**children's**	**,**	**are**	**little**	**.**
全部	思想	,	弗吉尼亚州	,	无论	他们	是	男士	或者	孩子们的	,	是	小的	.

弗吉尼亚，所有人的心智，无论是男人的还是孩子的，都是渺小的。

[ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['juːnɪvɜːrs] [ʌv; əv]['aʊərz][mæn][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['ɪnsekt] , [æn; ən][ænt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ,

In	**this**	**great**	**universe**	**of**	**ours**	**man**	**is**	**a**	**mere**	**insect**	**,**	**an**	**ant**	**,**	**in**	**his**	**intellect**	**,**
在	这	伟大的	宇宙	的	我们的	男人	是	一个	仅仅	昆虫	,	一个	蚂蚁	,	在	他的	智力	,

在我们这个浩瀚的宇宙中，人类的智力只不过是一只昆虫，一只蚂蚁而已。

[æz; əz] [kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['baʊndləs] [wɜːrld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

as	**compared**	**with**	**the**	**boundless**	**world**	**about**	**him**	**,**
作为	比较的	和	这	无边无际	世界	关于	他	,

与他周围无垠的世界相比，

[æz; əz] ['meʒərd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪn'telɪdʒəns] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['græspɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd]

as	**measured**	**by**	**the**	**intelligence**	**capable**	**of**	**grasping**	**the**	**whole**	**of**	**truth**	**and**
作为	测量	经过	这	智力	有能力的	的	抓握	这	所有的	的	真相	和

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	**.**
知识	.

以能够掌握全部真理和知识的智力来衡量。

[jes] , [vər'dʒɪniə] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sæntə] ['klɔz] .

Yes	**,**	**Virginia**	**,**	**there**	**is**	**a**	**Santa**	**Claus**	**.**
是的	,	弗吉尼亚州	,	那里	是	一个	圣诞老人	克劳斯	.

是的，弗吉尼亚，圣诞老人是存在的。

[hiː; hi][ɪg'zɪsts][æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [æz; əz] [lʌv] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪg'zɪst] ,

He	**exists**	**as**	**certainly**	**as**	**love**	**and**	**generosity**	**and**	**devotion**	**exist**	**,**
他	存在	作为	当然	作为	爱	和	慷慨	和	虔诚	存在	,

他的存在如同爱、慷慨和奉献一样确凿无疑。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ə'baʊnd] [ænd; ənd] [gɪv] [tuː; tə][jʊr; jər][laɪf] [ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] ['bjuːti]

and	**you**	**know**	**that**	**they**	**abound**	**and**	**give**	**to**	**your**	**life**	**its**	**highest**	**beauty**
和	你	知道	那	他们	盛产	和	给	到	你的	生活	它是	最高	美丽

[ænd; ənd][dʒɔɪ] .

and	**joy**	**.**
和	喜悦	.

你知道它们无处不在，能给你的生活带来最美好的事物和快乐。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[haʊ] ['drɪri] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wɜːrld] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['sæntə] ['klɔz] !
how **dreary** **would** **be** **the** **world** **if** **there** **were** **no** **Santa** **Claus** **!**
如何 凄凉 会 是 这 世界 如果 那里 是 不 圣诞老人 克劳斯 !

如果没有圣诞老人，世界该有多么无趣啊!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['drɪri] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [vər'dʒɪniə] .
It **would** **be** **as** **dreary** **as** **if** **there** **were** **no** **Virginias** **.**
它 会 是 作为 凄凉 作为 如果 那里 是 不 弗吉尼亚 .

如果世界上没有弗吉尼亚州，那该有多么荒凉啊。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['tʃaɪldlaɪk] [feɪθ] [ðen] , [noʊ]['poʊətri] , [noʊ]['roʊmæns] , [tuː; tə] [meɪk] ['tɑːlərəb(ə)l]
There **would** **be** **no** **childlike** **faith** **then** **,** **no** **poetry** **,** **no** **romance** **,** **to** **make** **tolerable**
那里 会 是 不 孩子气 信仰 然后 , 不 诗 , 不 浪漫 , 到 制作 可容忍的
[ðɪs] [ɪg'zɪstəns] .
this **existence** **.**
这 存在 .

那时就不会有孩童般的信仰，不会有诗歌，不会有浪漫，来使这种生活变得可以忍受。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]
We **should**
我们 应该

我们应该

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]
[**Pg** **vi** **]**
[页 六]

[第 vi 页]

[hæv; həv][noʊ] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ɪk'sept] [ɪn] [sens] [ænd; ənd] [saɪt] .
have **no** **enjoyment** **,** **except** **in** **sense** **and** **sight** **.**
有 不 享受 , 除了 在 感觉 和 视线 .

除了感官和视觉上的享受之外，没有任何其他乐趣。

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['tʃaɪldhʊd] [fɪlz] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .
The **eternal** **light** **with** **which** **childhood** **fills** **the** **world** **would** **be** **extinguished** **.**
这 永恒 光 和 哪个 童年 填充 这 世界 会 是 熄灭 .

童年带给世界的永恒之光将会熄灭。

[nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn]['sæntə] ['klɔz] !
Not **believe** **in** **Santa** **Claus** **!**
不是 相信 在 圣诞老人 克劳斯 !

我不相信圣诞老人!

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['fɛəriz] .
You **might** **as** **well** **not** **believe** **in** **fairies** **.**
你 可能 作为 出色地 不是 相信 在 仙女 .

你还不如不相信有仙女。

[juː; jʊ] [maɪt] [get] [jʊr; jər]['pɑːpə][tuː; tə]['haɪər][men] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪmniz] [ɑːn] ['krɪsməs]
You **might** **get** **your** **papa** **to** **hire** **men** **to** **watch** **in** **all** **the** **chimneys** **on** **Christmas**
你 可能 得到 你的 爸爸 到 聘请 男人 到 手表 在 全部 这 烟囱 在 圣诞节
[iːv] [tuː; tə] [kætʃ] ['sæntə] ['klɔz] ,
Eve **to** **catch** **Santa** **Claus** **,**
前夕 到 抓住 圣诞老人 克劳斯 ,

你可以让你爸爸雇人在圣诞夜守在所有烟囱里，抓圣诞老人。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:] ['sæntə] ['klɔz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [wʌt] [wʊd] [ðæt] [pru:v] ?

but	even	if	they	did	not	see	Santa	Claus	coming	down	,	what	would	that	prove	?
但	甚至	如果	他们	做过	不是	看	圣诞老人	克劳斯	未来	向下	,	什么	会	那	证明	?

即使他们没有看到圣诞老人下来，那又能证明什么呢?

['noʊbɑ:di] [si:z] ['sæntə] ['klɔz] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ] [saɪn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['sæntə] ['klɔz] .

Nobody	sees	Santa	Claus	,	but	that	is	no	sign	that	there	is	no	Santa	Claus	.
无人	看到	圣诞老人	克劳斯	,	但	那	是	不	符号	那	那里	是	不	圣诞老人	克劳斯	.

虽然没有人见过圣诞老人，但这并不代表没有圣诞老人。

[ðə; ði][moʊst]['ri:əl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ðæt] ['ni:ðər] ['tʃɪldrən] [nɔ:r][men][kæn; kən] [si:]

The	most	real	things	in	the	world	are	those	that	neither	children	nor	men	can	see
这	最多	真实的	事物	在	这	世界	是	那些	那	两者都不	孩子们	也不	男人	能	看

.

:

.

世界上最真实的事物，是孩童和成年人都看不见的。

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [si:] ['fɛəriz] ['dænsɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] ?

Did	you	ever	see	fairies	dancing	on	the	lawn	?
做过	你	曾经	看	仙女	跳舞	在	这	草地	?

你有没有见过小仙女在草坪上跳舞?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , [bʌt; bət] [ðæts] [noʊ] [pru:f] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðer; ðər] .

Of	course	not	,	but	that's	no	proof	that	they	are	not	there	.
的	课程	不是	,	但	那就是	不	证明	那	他们	是	不是	那里	.

当然不是，但这并不能证明它们不存在。

['noʊbɑ:di][kæn; kən] [kən'si:v] [ɔ:r][ɪ'mædʒɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['wʌndɝz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ˌʌn'si:n] [ænd; ənd] [ˌʌn'si:əbl] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

Nobody	can	conceive	or	imagine	all	the	wonders	that	are	unseen	and	unseeable	in	the	world	.
无人	能	构想	或者	想象	全部	这	奇迹	那	是	看不见	和	无形	在	这	世界	.

世界上所有未被看见和无法看见的奇迹，是任何人都无法想象的。

[ju:; jʊ] [meɪ] [ter; tɪ(ə)r][ə'pɑ:rt][ðə; ði]['beɪbi:z]['ræt(ə)l][ænd; ənd] [si:] [wʌt] [meɪks] [ðə; ði] [nɔɪz] [ˌɪn'saɪd] ,

You	may	tear	apart	the	baby's	rattle	and	see	what	makes	the	noise	inside	,
你	可能	撕	除	这	婴儿的	嘎嘎作响	和	看	什么	制作	这	噪音	里面	,

你可以把婴儿摇铃拆开，看看里面是什么东西发出声音的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][veɪl] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [wɜ:rld] [wɪtʃ] [nɑ:t][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][mæn] ,

but	there	is	a	veil	covering	the	unseen	world	which	not	the	strongest	man	,
但	那里	是	一个	面纱	覆盖	这	看不见	世界	哪个	不是	这	最强	男人	,

但是，在不可见的世界之上，有一层面纱，即使是最强壮的人也无法穿透。

[nɔ:r]['i:v(ə)n][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [streŋθ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][men] [ðæt] ['evər] [lɪvd] , [kʊd; kəd] [ter; tɪ(ə)r][ə'pɑ:rt] .

nor	even	the	united	strength	of	all	the	strongest	men	that	ever	lived	,	could	tear	apart	.
也不	甚至	这	团结的	力量	的	全部	这	最强	男人	那	曾经	居住地	,	可以	撕	除	.

即使历史上最强壮的男人们联合起来，也无法将其撕裂。

['oʊnli] [feɪθ] , ['fænsi] , ['poʊətri] , [lʌv] , ['roʊmæns] ,

Only	faith	,	fancy	,	poetry	,	love	,	romance	,
仅有的	信仰	,	想要	,	诗	,	爱	,	浪漫	,

只有信仰、幻想、诗歌、爱情、浪漫。

[kæn; kən] [pʊʃ] [ə'saɪd] [ðæt] ['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [vjuː] [ænd; ənd] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [sʊ'pɜːrnl] ['bjuːti] [ænd; ənd]

can	push	aside	that	curtain	and	view	and	picture	the	supernal	beauty	and
能	推	旁边	那	窗帘	和	看法	和	图片	这	超凡	美丽	和

['glɔːri] [bɪ'jɑːnd] .

glory	beyond	.
荣耀	超过	.

可以拨开那层帷幕，看到并想象帷幕后那超凡脱俗的美丽和荣耀。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['riːəl] ?

Is	it	all	real	?
是	它	全部	真实的	?

这一切都是真的吗?

[ɑː] , [vər'dʒɪniə] , [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] ['riːəl][ænd; ənd][ə'baɪdɪŋ] .

Ah	,	Virginia	,	in	all	this	world	there	is	nothing	else	real	and	abiding	.
啊	,	弗吉尼亚州	,	在	全部	这	世界	那里	是	没有什么	别的	真实的	和	遵守	.

啊，弗吉尼亚，在这个世界上，再也没有比这更真实、更持久的东西了。

[noʊ]['sæntə] ['klɔz] !

No	Santa	Claus	!
不	圣诞老人	克劳斯	!

没有圣诞老人!

[θæŋk] [gɑːd] !

Thank	God	!
感谢	上帝	!

感谢上帝!

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [fər'evər] .

he	lives	,	and	he	lives	forever	.
他	生活	,	和	他	生活	永远	.

他活着，他将永远活着。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] , [vər'dʒɪniə] , [neɪ] , [ten] [taɪmz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] ,

A	thousand	years	from	now	,	Virginia	,	nay	,	ten	times	ten	thousand	years	from	now	,
一个	千	年	从	现在	,	弗吉尼亚州	,	不	,	十	时代	十	千	年	从	现在	,

一千年后，弗吉尼亚，不，是十万年后，

[hiː; hi] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [meɪk] [glæd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

he	will	continue	to	make	glad	the	heart	of	childhood	.
他	将要	继续	到	制作	高兴的	这	心	的	童年	.

他将继续带给孩子们快乐。

[fræŋk] [piː] . [tʃɜːrtʃ] .

FRANK	P	.	CHURCH	.
坦率	P	.	教会	.

弗兰克·P·丘奇。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	vii	]
[	页	七	]

[第 vii 页]

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['sæntə] ['klɔz] ?
Is **there** **a** **Santa** **Claus** **?**
是 那里 一个 圣诞老人 克劳斯 ?

真的有圣诞老人吗?

[viː]
v
v

v

[æn; ən][ˌedɪ'tɔːriəl][baɪ][ðə; ði] [leɪt] [fræŋk] [piː] . [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [sʌn] .
An **Editorial** **by** **the** **late** **Frank** **P** **.** **Church** **in** **the** **New** **York** **Sun** **.**
一个 社论 经过 这 晚的 坦率 P . 教会 在 这 新的 约克 太阳 .

已故弗兰克·P·丘奇在《纽约太阳报》上发表的一篇社论。

['krɪsməs] [griːnz] [wʌn]
Christmas **Greens** **1**
圣诞节 青菜 1

圣诞绿植 1

[ə'dæptɪd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv]['pɑːpjələr] ['kʌstəmz] [baɪ] ['wɪljəm] [es] . [wɔːlʃ] .
Adapted **from** **Some** **Curiosities** **of** **Popular** **Customs** **by** **William** **S** **.** **Walsh** **.**
改编 从 一些 奇闻异事 的 受欢迎的 海关 经过 威廉 S . 沃尔什 .

改编自威廉·S·沃尔什的《民间习俗的一些奇闻轶事》。

[aɪ] [sɔː] [θriː] [ʃɪps] [kʌm] ['seɪlɪŋ] [ɪn][ˌtuː'tuː]
I **Saw** **Three** **Ships** **come** **Sailing** **in** **2**
我 锯 三 船舶 来 帆船 在 2

我看见三艘船在2号驶来

[ə; eɪ] ['kentɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['krɪsməs] ['kærəl] .
A **Kentish** **Version** **of** **an** **old** **English** **Christmas** **Carol** **.**
一个 肯特郡 版本 的 一个 老的 英语 圣诞节 颂歌 .

一首肯特郡版本的古老英国圣诞颂歌。

[ðə; ði]['eɪndʒəlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərdz] [fɔːr]
The **Angels** **and** **the** **Shepherds** **4**
这 天使 和 这 牧羊人 4

天使与牧羊人 4

[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ['stɔːri] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] ['riːdɚz] ['baɪb(ə)l] ,
The **Gospel** **Story** **as** **in** **the** **Children's** **Series** **of** **the** **Modern** **Reader's** **Bible** **,**
这 福音 故事 作为 在 这 孩子们的 系列 的 这 现代的 读者的 圣经 ,

福音故事，如同《现代读者圣经》儿童系列中的故事一样。

['edɪtɪd] [baɪ][ɑːr] . [dʒiː] . ['moʊltən] .
edited **by** **R** **.** **G** **.** **Moulton** **.**
编辑 经过 拉 . G . 莫尔顿 .

由RG Moulton编辑。

[waɪl] ['ʃepərdz] [wɑːtʃt] [sɪks]
While **Shepherds** **Watched** **6**
尽管 牧羊人 观看 6

牧羊人守望 6

[ðə; ði] ['feɪməs] ['krɪsməs] [hɪm] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə'baʊt] - [ænd; ənd] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]['neihəm][teit] .
The **famous** **Christmas** **hymn** **written** **in** **about** **1700** **and** **attributed** **to** **Nahum** **Tate** **.**
这 著名的 圣诞节 圣歌 书面 在 关于 - 和 归因于 到 那鸿 泰特 .

这首著名的圣诞颂歌创作于 1700 年左右，据说是纳胡姆·泰特所作。

[ðə; ði] [waɪz] [men] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːst] ['sɛvən]

The	Wise	Men	from	the	East	7
这	明智的	男人	从	这	东方	7

来自东方的智者 7

[ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] ['stɔːri] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːdərn] ['riːdɚz] ['baɪb(ə)l] ,

The	Gospel	Story	as	in	the	Children's	Series	of	the	Modern	Reader's	Bible	,
这	福音	故事	作为	在	这	孩子们的	系列	的	这	现代的	读者的	圣经	,

福音故事，如同《现代读者圣经》儿童系列中的故事一样。

['edɪtɪd] [baɪ] [ɑːr] . [dʒiː] . ['moʊltən] .

edited	by	R	.	G	.	Moulton	.
编辑	经过	拉	.	G	.	莫尔顿	.

由RG Moulton编辑。

\- [ɪn] ['hɑːlənd] [naɪn]

Strooiavond	in	Holland	9
-	在	荷兰	9

荷兰的Strooiavond 9

[ə'dæptɪd] [frʌm; frəm] ['hɑːlənd] [baɪ] ['biətriks] - [ɪn] [ðə; ði] [piːps] [æt; ət] ['meni] [lændz] ['sɪriːz] ,

Adapted	from	Holland	by	Beatrix	Jungman	in	the	Peeps	at	Many	Lands	Series	,
改编	从	荷兰	经过	比阿特丽克斯	-	在	这	人仔	在	许多	土地	系列	,

改编自 Beatrix Jungman 的《荷兰》，出自《Peeps at Many Lands》系列。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] ['pærəgræf] ['sɪmplɪfaɪd] [frʌm; frəm] ['səːvjə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrviənz] [baɪ] [tʃiːdoʊ] [mɪdʒætəvɪtʃ]

with	one	paragraph	simplified	from	Servia	and	the	Servians	by	Chedo	Mijatovich
和	一	段落	简化	从	塞尔维亚	和	这	塞尔维亚人	经过	切多	米亚托维奇

.

:

.

节选自 Chedo Mijatovich 的《塞尔维亚和塞尔维亚人》一文，其中一段内容已简化。

[haʊ] [ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [keɪm] [tuː; tə] ['vɑːlənˌdæm] -

How	St	.	Nicholas	came	To	Volendam	12
如何	英石	.	尼古拉斯	来了	到	沃伦丹	-

圣尼古拉斯如何来到沃伦丹 12

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɑːn] ['hɑːlənd] [baɪ] ['biətriks] - [ɪn] [ðə; ði] [piːps] [æt; ət] ['meni] [lændz]

From	the	volume	on	Holland	by	Beatrix	Jungman	in	the	Peeps	at	Many	Lands
从	这	体积	在	荷兰	经过	比阿特丽克斯	-	在	这	人仔	在	许多	土地

['sɪriːz] .

Series	.
系列	.

摘自 Beatrix Jungman 所著《游历四方》系列丛书中的《荷兰》一卷。

['kiːpɪŋ] ['krɪsməs] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [weɪ] -

Keeping	Christmas	in	the	Old	Way	16
保持	圣诞节	在	这	老的	方式	-

以传统方式庆祝圣诞节 16

[frʌm; frəm] [æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ] [oʊld] ['pæmflət] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [ɪn'taɪtld] “ [raʊnd] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr]

From	an	entertaining	old	pamphlet	published	in	1740	entitled	“	Round	about	Our
从	一个	娱乐	老的	小册子	已发布	在	-	标题	“	圆形的	关于	我们的

[koʊl] ['faɪər] , [ɔːr] ['krɪsməs] [entə'teɪnmənts] ,

Coal	Fire	,	or	Christmas	Entertainments	,
煤炭	火	,	或者	圣诞节	娱乐	,

摘自1740年出版的一本名为《围绕着我们的煤火，或圣诞娱乐》的有趣旧小册子，

” ['kwoʊtɪd] [ɪn] ['krɪsməs] : [ɪts] ['ɔːrɪdʒɪn] [ænd; ənd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [baɪ] ['dʌbljuː] . [ef] . ['dɔːsən] .

”	quoted	in	Christmas	:	Its	Origin	and	Associations	by	W	.	F	.	Dawson	.
”	引	在	圣诞节	:	它是	起源	和	协会	经过	W	.	F	.	道森	.

引自 WF Dawson 所著《圣诞节：它的起源和关联》。

[æz; əz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['wɔːkɪŋ] -

As	Joseph	was	A	-	walking	20
作为	约瑟夫	曾是	一个	-	步行	-

约瑟走在路上 20

[æn; ən][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['krɪsməs] ['kærəl] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃeri] - [triː] ['kærəl] .

An	Old	English	Christmas	Carol	known	as	The	Cherry	-	tree	Carol	.
一个	老的	英语	圣诞节	颂歌	已知	作为	这	樱桃	-	树	颂歌	.

一首古老的英国圣诞颂歌，名为《樱桃树颂歌》。

[ɪn] ['meni] ['vɜːrʒ(ə)nz] [ə'nʌðər] ['stænzə] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]['leɪtər]['ɔːrɪdʒɪn][ɪz] ['ædɪd] .

In	many	versions	another	stanza	said	to	be	of	later	origin	is	added	.
在	许多	版本	其他	诗节	说	到	是	的	之后	起源	是	额外	.

许多版本中还添加了一段据说是后来添加的诗节。

[ðə; ði] “ ['dʒuːl] - ['nisən] ” [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [juːl] -

The	“	Jule	-	Nissen	”	and	Blowing	in	the	Yule	21
这	“	朱尔	-	尼森	”	和	吹	在	这	圣诞节	-

“Jule-Nissen”和圣诞节吹奏 21

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	viii	]
[	页	八	]

[第 viii 页]

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [baɪ]['dʒeɪkəb][ə; eɪ] . [riːs] , ['kɑːpiraɪt] [baɪ][ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] , -

From	The	Old	Town	by	Jacob	A	.	Riis	,	copyright	by	The	Macmillan	Company	,	1909
从	这	老的	镇	经过	雅各布	一个	.	里斯	,	版权	经过	这	麦克米伦	公司	,	-

.

:

.

摘自雅各布·A·里斯所著《老城》，麦克米伦公司版权所有，1909 年。

['krɪsməs] [iːv] [ɪn] ['meri] ['ɪŋgləɪnd] -

Christmas	Eve	in	Merry	England	23
圣诞节	前夕	在	欢乐	英格兰	-

圣诞前夜，快乐的英格兰 23

[frʌm; frəm]['mɑːrmiːən][baɪ][sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] .

From	Marmion	by	Sir	Walter	Scott	.
从	马尔米翁	经过	先生	沃尔特	斯科特	.

出自沃尔特·斯科特爵士的《玛米翁》。

[wen] ['krɪsməs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['meri] -

When	Christmas	was	not	Merry	25
什么时候	圣诞节	曾是	不是	欢乐	-

当圣诞节并不快乐 25

[kəm'paɪld] [frʌm; frəm] ['krɪsməs] : [ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [baɪ]['dʌbljuː] . [ef] . ['dɔːsən] ,

Compiled	from	Christmas	:	Its	Origin	and	Associations	by	W	.	F	.	Dawson	,
编译	从	圣诞节	:	它是	起源	和	协会	经过	W	.	F	.	道森	,

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl] ['sɔːrsɪz] .

and	from	general	sources	.
和	从	一般的	来源	.

摘自 WF Dawson 所著《圣诞节：它的起源和关联》以及其他资料。

['goʊɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] -

Going	Home	for	Christmas	28
去	家	为了	圣诞节	-

回家过圣诞节 28

[frʌm; frəm][oʊld] ['krɪsməs] [æt; ət] ['breɪs.brɪdʒ] [hɔ:l] [baɪ] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['ɜ:rvɪŋ] .

From	Old	Christmas	at	Bracebridge	Hall	by	Washington	Irving	.
从	老的	圣诞节	在	布雷斯布里奇	大厅	经过	华盛顿	欧文	.

出自华盛顿·欧文的《布雷斯布里奇庄园的旧圣诞节》。

[gɑ:d] [rest] [ju:; jʊ] ['meri] , ['dʒent(ə)lmən] -

God	Rest	You	Merry	,	Gentlemen	31
上帝	休息	你	欢乐	,	先生们	-

愿上帝保佑你们，先生们 31

[æn; ən][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kærəl] .

An	Old	English	Carol	.
一个	老的	英语	颂歌	.

一首古老的英国颂歌。

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] ['rʌʃəz] ['krɪsməsˌtaɪd] -

The	Date	of	Russia's	Christmastide	33
这	日期	的	俄罗斯的	圣诞节	-

俄罗斯圣诞节日期 33

[kəm'paɪld] [frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl] ['sɔ:rsɪz] ,

Compiled	from	general	sources	,
编译	从	一般的	来源	,

汇编自一般资料，

[ænd; ənd][ɪn][pɑ:rt][frʌm; frəm] ['rʌʃə] [baɪ][el] . ['ednə] ['wɔ:ltər] [ɪn][ðə; ði] [pi:ps] [æt; ət] ['meni] [lændz] ['sɪri:z] .

and	in	part	from	Russia	by	L	.	Edna	Walter	in	the	Peeps	at	Many	Lands	Series	.
和	在	部分	从	俄罗斯	经过	L	.	埃德娜	沃尔特	在	这	人仔	在	许多	土地	系列	.

部分内容来自俄罗斯，由 L. Edna Walter 创作，收录于《Peeps at Many Lands》系列。

[ˌes 'ti:] . ['bɑ:rbɘ-əz] [greɪn] -

St	.	Barbara's	Grain	37
英石	.	芭芭拉的	粮食	-

圣芭芭拉谷物37

[ə'dæptɪd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌn'saɪnd] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn] [mək'mɪlənz] ['mægəzi:n] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['kri:oʊl]

Adapted	from	an	unsigned	article	in	Macmillan's	Magazine	and	from	creole
改编	从	一个	未签名	文章	在	麦克米伦的	杂志	和	从	克里奥尔语

[foʊk] - [lɔ:r] .

folk	-	lore	.
民间	-	知识	.

改编自麦克米伦杂志上的一篇未署名文章和克里奥尔民间传说。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] -

Before	the	Paling	of	the	Stars	38
前	这	帕林	的	这	星星	-

在群星黯淡之前 38

[baɪ] [krɪ'sti:nə] [rɔ'seti] .

By	Christina	Rossetti	.
经过	克里斯蒂娜	罗塞蒂	.

作者：克里斯蒂娜·罗塞蒂。

[ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [mæs] [ɪn] [fræns] -

A	Midnight	Mass	in	France	39
一个	午夜	大量的	在	法国	-

法国午夜弥撒 39

[əˈdæptɪd] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈɑːrtɪk(ə)l][ɪn] [məkˈmɪlənz] [ˈmægəziːn] [wɪð; wɪθ] [ˈædɪd] [ˈdiːteɪlz] [drɔːn]

Adapted	from	an	article	in	Macmillan's	Magazine	with	added	details	drawn
改编	从	一个	文章	在	麦克米伦的	杂志	和	额外	细节	绘制

[frʌm; frəm][æn; ən][ˈɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈsentʃəri] [baɪ][ˈmædəm/, /məˈdæm] .

from	an	article	in	The	Century	by	Mme	.
从	一个	文章	在	这	世纪	经过	夫人	.

改编自麦克米伦杂志上的一篇文章，并根据世纪杂志上 Mme. 的文章添加了细节。

[tiː ˈeɪtʃ] .

Th	.
钍	.

泰

- .

Bentzon	.
-	.

本特松。

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði][paɪn] [triː] -

The	Christchild	and	the	Pine	Tree	42
这	-	和	这	松树	树	-

圣婴与松树 42

[ə; eɪ] [ˈwiːvɪŋ] [təˈgeðər] [ʌv; əv][ˈbɪts][ʌv; əv][foʊk] - [lɔːr] [drɔːn] [ˈtʃiːfli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd]

A	weaving	together	of	bits	of	folk	-	lore	drawn	chiefly	from	The	Child	and
一个	编织	一起	的	比特	的	民间	-	知识	绘制	主要	从	这	孩子	和

[ˈtʃaɪldhʊd] [ɪn][foʊk] - [θɔːt] [baɪ][ˌælɪgˈzændər][ef] . [ˈtʃeɪmbərlɪn] .

Childhood	in	Folk	-	thought	by	Alexander	F	.	Chamberlain	.
童年	在	民间	-	想法	经过	亚历山大	F	.	管家	.

这部作品融合了民间传说的片段，主要取材于亚历山大·F·张伯伦的《民间思想中的儿童与童年》。

[ə; eɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] [gɪft] -

A	Birthday	Gift	44
一个	生日	礼物	-

生日礼物 44

[pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪm] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] [baɪ] [krɪˈstiːnə] [rɔˈseti] .

Part	of	a	hymn	for	children	by	Christina	Rossetti	.
部分	的	一个	圣歌	为了	孩子们	经过	克里斯蒂娜	罗塞蒂	.

克里斯蒂娜·罗塞蒂创作的一首儿童赞美诗的部分歌词。

[ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈfaɪər][ɪn] [ˈsəːvjə] -

The	Christmas	Fire	in	Servia	45
这	圣诞节	火	在	塞尔维亚	-

塞尔维亚的圣诞大火 45

[əˈdæptɪd] [frʌm; frəm] [ˈsəːvjə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrviənz] [baɪ] [tʃiːdoʊ] [mɪdʒætəvɪtʃ] .

Adapted	from	Servia	and	the	Servians	by	Chedo	Mijatovich	.
改编	从	塞尔维亚	和	这	塞尔维亚人	经过	切多	米亚托维奇	.

改编自 Chedo Mijatovich 的《塞尔维亚和塞尔维亚人》。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɑːd] -

The	Day	of	the	Little	God	47
这	天	的	这	小的	上帝	-

小神日 47

[frʌm; frəm] [ˈsəːvjə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrviənz] [baɪ] [tʃiːdoʊ] [mɪdʒætəvɪtʃ] .

From	Servia	and	the	Servians	by	Chedo	Mijatovich	.
从	塞尔维亚	和	这	塞尔维亚人	经过	切多	米亚托维奇	.

摘自 Chedo Mijatovich 的《塞尔维亚和塞尔维亚人》。

['neɪtʃər] [foʊk] - [lɔːr] [ʌv; əv] ['krɪsməsˌtaɪd] -
Nature Folk - lore of Christmastide 50
自然 民间 - 知识 的 圣诞节 -

圣诞节期间的自然民间传说 50

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'ɛks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

[kəm'paɪld] [frʌm; frəm] ['sevrəl] ['sɔːrsɪz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [taʊn] [baɪ]['dʒeɪkəb][ə; eɪ] . [riːs] [ænd; ənd]
Compiled from several sources , including The Old Town by Jacob A . Riis and
编译 从 一些 来源 , 包括 这 老的 镇 经过 雅各布 一个 . 里斯 和
['mægəziːn] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .
magazine articles .
杂志 文章 .

本书内容汇编自多个来源，包括 Jacob A. Riis 的《老城》和杂志文章。

[gʊd] [kɪŋ] ['wensislɔːs,-ləs] -
Good King Wenceslas 53
好的 国王 温塞斯拉斯 -

好国王温塞斯拉斯 53

[æn; ən][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kærəl][ɪn][ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)n][baɪ][dʒɑːn]['meɪs(ə)n] ['niːl] .
An Old English Carol in the version by John Mason Neale .
一个 老的 英语 颂歌 在 这 版本 经过 约翰 石匠 尼尔 .

约翰·梅森·尼尔版本的一首古老的英国颂歌。

[ə; eɪ]['meksɪkən] “ ['mɪstəri] ” [siːn] [baɪ] ['beərd] ['teilə] -
A Mexican “ Mystery ” seen by Bayard Taylor 54
一个 墨西哥 “ 神秘 ” 已见 经过 巴亚德 泰勒 -

贝亚德·泰勒目睹的墨西哥“神秘事件” 54

[frʌm; frəm][eldə'raːdəu][baɪ] ['beərd] ['teilə] .
From Eldorado by Bayard Taylor .
从 埃尔多拉多 经过 巴亚德 泰勒 .

出自贝亚德·泰勒的《埃尔多拉多》。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] - -
Breaking the Piñate 57
打破 这 - -

打破皮纳特 57

[kə'leɪtɪd] [frʌm; frəm]['meksɪkoʊ] , [ðə; ði] ['wʌndərlænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [baɪ]['dʌbljuː] . [iː] . ['kɑːrsn] ,
Collated from Mexico , the Wonderland of the South by W . E . Carson ,
整理 从 墨西哥 , 这 仙境 的 这 南 经过 W . E . 卡森 ,
['kɑːpiraɪt] [baɪ][ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] , - .
copyright by The Macmillan Company , 1909 .
版权 经过 这 麦克米伦 公司 , - .

摘自 W.E. Carson 所著《墨西哥，南方仙境》，麦克米伦公司版权所有，1909 年。

['krɪsməs] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['griːnlənd] ['aɪsbɜːrg] -
Christmas upon a Greenland Iceberg 59
圣诞节 之上 一个 格陵兰 冰山 -

格陵兰冰山上的圣诞节 59

[kə'leɪtɪd] [frʌm; frəm] ['krɪsməs] : [ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [baɪ]['dʌbljuː] . [ef] . ['dɔːsən] ,
Collated from Christmas : Its Origin and Associations by W . F . Dawson ,
整理 从 圣诞节 : 它是 起源 和 协会 经过 W . F . 道森 ,

摘自 WF Dawson 所著《圣诞节：它的起源和关联》

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [nɔːrθ] [baɪ] ['helən] [es] . [raɪt] .

and	The	Great	White	North	by	Helen	S	.	Wright	.
和	这	伟大的	白色的	北	经过	海伦	S	.	赖特	.

以及海伦·S·赖特的《伟大的白色北方》。

['luːθərz] ['krɪsməs] ['kærəl][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] -

Luther's	Christmas	Carol	for	Children	61
路德的	圣诞节	颂歌	为了	孩子们	-

路德的儿童圣诞颂歌 61

[trænz'leɪtər˛træns'leɪtər] [ˌʌn'noʊn] .

Translator	unknown	.
翻译	未知	.

译者未知。

[ðə; ði] [gʊd] [naɪt] [ɪn] [speɪn] -

The	Good	Night	in	Spain	63
这	好的	夜晚	在	西班牙	-

西班牙的美好夜晚 63

[ə'dæptɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [baɪ]['fəːdə,nænd][ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]

Adapted	from	the	account	by	Ferdinand	Caballero	,	translated	by
改编	从	这	帐户	经过	费迪南德	卡瓦列罗	,	翻译	经过

['kæθrɪn] [liː] [beɪts] .

Katharine	Lee	Bates	.
凯瑟琳	李	贝茨	.

改编自费迪南德·卡瓦列罗的记述，由凯瑟琳·李·贝茨翻译。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] [ɪn][dʒə'pæn] -

A	Christmas	Tree	in	Japan	66
一个	圣诞节	树	在	日本	-

日本的圣诞树 66

[frʌm; frəm] ['letərz] [frʌm; frəm][dʒə'pæn][baɪ] ['meri] ['krɔfəd] ['freɪzər] , ['kɑːpiraɪt] [baɪ][ðə; ði] [mək'mɪlən]

From	Letters	from	Japan	by	Mary	Crawford	Fraser	,	copyright	by	The	Macmillan
从	信件	从	日本	经过	玛丽	克劳福德	弗雷泽	,	版权	经过	这	麦克米伦

['kʌmpəni] , - .

Company	,	1899	.
公司	,	-	.

摘自玛丽·克劳福德·弗雷泽所著《来自日本的信》，麦克米伦公司版权所有，1899 年。

[frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ] -

From	Far	Away	72
从	远的	离开	-

来自远方 72

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl][baɪ] ['wɪljəm] ['mɔːrɪs] .

A	Christmas	Carol	by	William	Morris	.
一个	圣诞节	颂歌	经过	威廉	莫里斯	.

威廉·莫里斯的《圣诞颂歌》。

[lɔːd] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [leɪ] -

Lordings	,	Listen	to	our	Lay	73
领主们	,	听	到	我们的	莱	-

诸位领主，请听我们的第73首颂歌

[ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ɪg'zɪstɪŋ] ['kærəl] ; [sʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] .

A	fragment	of	the	earliest	existing	carol	;	sung	in	the	thirteenth	century	.
一个	分段	的	这	最早	现存的	颂歌	;	唱	在	这	第十三	世纪	.

现存最早的圣诞颂歌片段；十三世纪传唱。

[wer] [ðə; ði] ['krɪsməs] [tɔɪz] [kʌm] [frʌm; frəm] -
Where the Christmas Toys come From 74
在哪里 这 圣诞节 玩具 来 从 -

圣诞玩具的来源 74

[kəm'paɪld] [frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl] ['sɔːrsɪz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ɪn] ['tɔilænd] , [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl]
Compiled from general sources , including In Toyland , an article in The Royal
编译 从 一般的 来源 , 包括 在 玩具王国 , 一个 文章 在 这 皇家
['mægəziːn] ,
Magazine ,
杂志 ,

内容汇编自包括《皇家杂志》上的文章《玩具王国》在内的各种资料。

['kɑːpiraɪt] [baɪ][siː] . ['ɑːrθər] ['pɪrsən] , ['limitid] .
copyright by C . Arthur Pearson , Ltd .
版权 经过 C . 亚瑟 培生集团 , 有限公司 .

版权所有：C. Arthur Pearson, Ltd.

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [dɑːl] -
The Making of a Christmas Doll 76
这 制作 的 一个 圣诞节 玩具娃娃 -

圣诞娃娃的制作 76

[ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l]['ɔːlsoʊ][hæz; həz] [bɪn] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mægəziːn] [baɪ]
The material of this article also has been drawn from The Royal Magazine by
这 材料 的 这 文章 还 有 到过 绘制 从 这 皇家 杂志 经过
[pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['pʌblɪʃərz] ,
permission of its publishers ,
允许 的 它是 出版商 ,

本文部分内容经出版商许可，摘自《皇家杂志》。

[siː] . ['ɑːrθər] ['pɪrsən] , ['limitid] .
C . Arthur Pearson , Ltd .
C . 亚瑟 培生集团 , 有限公司 .

C. Arthur Pearson 有限公司

[ɪ'riːnəz] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ɛ'steɪts] -
Irina's Day on the Estates 79
伊琳娜的 天 在 这 庄园 -

伊琳娜在庄园里的一天 79

[ə'dæptɪd] [frʌm; frəm] ['rʌʃə] [baɪ][el] . ['ednə] ['wɔːltər] [ɪn][ðə; ði] [piːps] [æt; ət] ['meni] [lændz] ['sɪriːz] .
Adapted from Russia by L . Edna Walter in the Peeps at Many Lands Series .
改编 从 俄罗斯 经过 L . 埃德娜 沃尔特 在 这 人仔 在 许多 土地 系列 .

由 L. Edna Walter 改编自俄罗斯，收录于《Peeps at Many Lands》系列。

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] -
A Visit from St . Nicholas 83
一个 访问 从 英石 . 尼古拉斯 -

圣尼古拉斯的来访 83

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]
[Pg x]
[页 x]

[第 x 页]

[baɪ] ['klemənt] [siː] . [muə; mɔː] .
By Clement C . Moore .
经过 克莱门特 C . 摩尔 .

作者：克莱门特·C·摩尔。

[ðə; ði] [krætʃɪts] - ['krɪsməs] ['dɪnər] -
The Cratchits ' Christmas Dinner 85
这 克拉奇茨 - 圣诞节 晚餐 -

克拉奇特一家的圣诞晚餐 85

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl][baɪ] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] .
From A Christmas Carol by Charles Dickens .
从 一个 圣诞节 颂歌 经过 查尔斯 狄更斯 .

出自查尔斯·狄更斯的《圣诞颂歌》。

['æftər][ðə; ði] ['krɪsməs] ['dɪnər] -
After the Christmas Dinner 88
后 这 圣诞节 晚餐 -

圣诞晚宴后 88

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [baɪ]['dʒeɪkəb][ə; eɪ] . [riːs] , ['kɑːpiraɪt] [baɪ][ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] , -
From The Old Town by Jacob A . Riis , copyright by The Macmillan Company , 1909
从 这 老的 镇 经过 雅各布 一个 . 里斯 , 版权 经过 这 麦克米伦 公司 , -
.
:
.

摘自雅各布·A·里斯所著《老城》，麦克米伦公司版权所有，1909 年。

[hæŋ] [ʌp][ðə; ði]['beɪbiːz] ['stɑːkɪŋ] -
Hang up the Baby's Stocking 89
悬挂 向上 这 婴儿的 袜 -

把婴儿的圣诞袜挂起来 89

['ɔːθər] [ˌʌn'noʊn] .
Author unknown .
作者 未知 .

作者不详。

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['krɪsməs] -
A German Christmas 90
一个 德语 圣诞节 -

德国圣诞节 90

[kə'leɪtɪd] [frʌm; frəm] [hoʊm] [laɪf] [ɪn]['dʒɜːrməni][baɪ]['mɪsɪz] . ['ælfred] ['sɪdʒwɪk] , ['mjuːzɪk] ['stʌdi] [ɪn]
Collated from Home Life in Germany by Mrs . Alfred Sidgwick , Music Study in
整理 从 家 生活 在 德国 经过 太太 . 阿尔弗雷德 西奇威克 , 音乐 学习 在
['dʒɜːrməni][baɪ]['eɪmi] [feɪ] ,
Germany by Amy Fay ,
德国 经过 艾米 仙女 ,

资料来源：阿尔弗雷德·西奇威克夫人所著《德国家庭生活》、艾米·费伊所著《德国音乐学习》

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['dʒɜːrmən] ['gɑːrdn] .
and Elizabeth and Her German Garden .
和 伊丽莎白 和 她 德语 花园 .

还有《伊丽莎白和她的德国花园》。

['kraʊdɪd] [aʊt] -
Crowded Out 95
挤 出去 -

拥挤不堪 95

[baɪ] ['rɔzəli] [em] . ['dʒoʊnəs] .
By Rosalie M . Jonas .
经过 罗莎莉 M . 乔纳斯 .

作者：罗莎莉·M·乔纳斯。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] “ [ˌædə'reɪʃ(ə)n] ” -

An	English	“	Adoration	”	96
一个	英语	“	崇拜	”	-

英文“崇拜”96

[ə'dæptɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [bʊk] [ʌv; əv][ɑːrt][baɪ] [mɪs] [ə; eɪ] . [iː] . ['kɑːnˌweɪ] [ænd; ənd][sɜːr]

Adapted	from	The	Children's	Book	of	Art	by	Miss	A	.	E	.	Conway	and	Sir
改编	从	这	孩子们的	书	的	艺术	经过	错过	一个	.	E	.	康威	和	先生

['mɑːrtn] ['kɑːnˌweɪ] .

Martin	Conway	.
马丁	康威	.

改编自 AE Conway 小姐和 Martin Conway 爵士的《儿童艺术书》。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [oʊn] [seɪnt] -

The	Children's	Own	Saint	99
这	孩子们的	自己的	圣	-

儿童圣徒99

[beɪst] [ɑːn]['ledʒəndz] ['tʃiːfli] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv]['pɑːpjələr] ['kʌstəmz] [baɪ]['dʌbljuː] . [es] .

Based	on	legends	chiefly	drawn	from	Curiosities	of	Popular	Customs	by	W	.	S	.
基于	在	传说	主要	绘制	从	奇闻异事	的	受欢迎的	海关	经过	W	.	S	.

[wɔːlʃ] .

Walsh	.
沃尔什	.

根据 WS Walsh 的《民间习俗趣闻》一书中的传说改编。

[ðə; ði] [bɪ'fɑːnə] [fer] [ɪn] [roʊm] -

The	Befana	Fair	in	Rome	102
这	贝法纳	公平的	在	罗马	-

罗马贝法纳博览会 102

[frʌm; frəm]['ɑːveɪ]['roʊmə] [ˌɪ'mɔrtəˌlɪs] [baɪ][ef] . ['meəriən, 'mæriən] ['krɔfəd] , ['kɑːpiraɪt] [baɪ][ðə; ði]

From	Ave	Roma	Immortalis	by	F	.	Marion	Crawford	,	copyright	by	The
从	大道	罗马	永生	经过	F	.	玛丽昂	克劳福德	,	版权	经过	这

[mək'mɪlən] ['kʌmpəni] , - .

Macmillan	Company	,	1898	.
麦克米伦	公司	,	-	.

出自 F. Marion Crawford 的《永恒的罗马颂》，版权归麦克米伦公司所有，1898 年。

[ðə; ði]['goʊldən]['kærəl] -

The	Golden	Carol	104
这	金的	颂歌	-

金色颂歌 104

[æn; ən][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'pɪfəni] ['kærəl] .

An	Old	English	Epiphany	Carol	.
一个	老的	英语	主显节	颂歌	.

一首古老的英国主显节颂歌。

- -

Babouscka	105
-	-

巴布斯卡 105

[baɪ] ['kɛrəlɪn] [es] . ['beɪli] .

By	Carolyn	S	.	Bailey	.
经过	卡罗琳	S	.	贝利	.

作者：卡罗琳·S·贝利。

['kɑːpiraɪt] [baɪ][ðə; ði] ['mɪltən] ['brædli] ['kʌmpəni] .

Copyright	by	the	Milton	Bradley	Company	.
版权	经过	这	米尔顿	布拉德利	公司	.

版权所有 © 米尔顿·布拉德利公司。

['ri:ˌprɪntid] [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['aʊər] .

Reprinted	by	permission	from	For	the	Children's	Hour	.
转载	经过	允许	从	为了	这	孩子们的	小时	.

经《为了孩子们的时间》许可转载。

[ðə; ði] [θri:] [kɪŋz] -

The	Three	Kings	107
这	三	国王	-

三王来朝 107

[ə'dæptɪd] [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɛmˌwɑ:rz][ʌv; əv] ['mɪstrəl] , ['kɑ:piraɪt] [baɪ][ðə; ði]['beɪkər]

Adapted	by	permission	from	The	Memoirs	of	Mistral	,	copyright	by	the	Baker
改编	经过	允许	从	这	回忆录	的	米斯特拉尔	,	版权	经过	这	贝克

[ænd; ənd] ['teilə] ['kʌmpəni] , - .

and	Taylor	Company	,	1907	.
和	泰勒	公司	,	-	.

经贝克和泰勒公司许可，改编自《米斯特拉尔回忆录》，版权所有，1907 年。

['krɪsməs] [pi:s] -

Christmas	Peace	110
圣诞节	和平	-

圣诞和平 110

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv] [hoʊp] [baɪ][ef] . ['meəriən, 'mæriən] ['krɔfəd] , ['kɑ:piraɪt] [baɪ][ðə; ði]

From	The	Little	City	of	Hope	by	F	.	Marion	Crawford	,	copyright	by	The
从	这	小的	城市	的	希望	经过	F	.	玛丽昂	克劳福德	,	版权	经过	这

[mək'mɪlən] ['kʌmpəni] , - .

Macmillan	Company	,	1907	.
麦克米伦	公司	,	-	.

摘自 F. Marion Crawford 所著《希望之城》，麦克米伦公司版权所有，1907 年。

[pleɪts] [ɪn] ['kʌlɚz]

PLATES	IN	COLORS
盘子	在	颜色

彩色盘子

[ðə; ði] [əˌnʌnsi'eɪʃn] ['dænti] ['geɪbriəl] [rɔ'seti] ['frʌntɪspi:s]

The	Annunciation	Dante	Gabriel	Rossetti	Frontispiece
这	圣母领报	但丁	加布里埃尔	罗塞蒂	卷首插图

但丁·加布里埃尔·罗塞蒂《圣母领报》扉页

[[ˌpi: 'dʒi:][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]

[	Pg	xi	]
[	页	十一	]

[第 xi 页]

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[ðə; ði] [nə'tɪvəti] [ˌbɑ:tɪ'tʃeli] ['feɪsɪŋ] [fɔ:r]

The	Nativity	Botticelli	Facing	4
这	圣诞节	波提切利	面向	4

波提切利《耶稣诞生》正面图 4

['ʃepərdz] [ænd; ənd] ['ʃepərd] [bɔɪ] -

Shepherds	and	Shepherd	Boy	20
牧羊人	和	牧羊人	男生	-

牧羊人和牧羊童 20

[ɪn][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['mɑːrkɪt] [ɑːn][ðə; ði]['niːvə; ni'vɑː] -

In	a	Christmas	Market	on	the	Neva	36
在	一个	圣诞节	市场	在	这	涅瓦河	-

在涅瓦河畔的圣诞市场 36

[ðə; ði] [juːl] [ʃiːf] -

The	Yule	Sheaf	52
这	圣诞节	捆	-

圣诞麦穗 52

['njuərəmbəːg] [wer] [ðə; ði] [tɔɪz] [ɑːr; ər] [meɪd] -

Nuremberg	Where	the	Toys	are	Made	72
纽伦堡	在哪里	这	玩具	是	制成	-

纽伦堡，玩具的制造地 72

[ruːˈmeiniən; rəu-] [bɔɪz] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [prəˈseʃ(ə)n] -

Roumanian	Boys	in	a	Religious	Procession	80
罗马尼亚	男孩们	在	一个	宗教	游行	-

80名罗马尼亚男孩参加宗教游行

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] “ [ˌædəˈreɪʃ(ə)n] ” -

An	English	“	Adoration	”	96
一个	英语	“	崇拜	”	-

英文“崇拜”96

[ˌilə'streiʃəns] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt]

ILLUSTRATIONS	IN	BLACK	AND	WHITE
插图	在	黑色的	和	白色的

黑白插图

[ðə; ði] ['ʃepərdz] [ə'dɔːrɪŋ] [ˌgɪrlən'dɑːʒoʊ][eɪt]

The	Shepherds	Adoring	Ghirlandajo	8
这	牧羊人	崇拜	吉兰达霍	8

牧羊人崇拜吉兰达约 8

[ðə; ði][ˌædəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒaɪ][ˌbɜ꞉nə'diːnoʊ] -

The	Adoration	of	the	Magi	Bernadino	12
这	崇拜	的	这	魔笛MAGI	贝尔纳迪诺	-

《三博士来朝》贝尔纳迪诺 12

[ðə; ði][ˌædəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ˌverə'niːz] -

The	Adoration	of	the	King	Veronese	16
这	崇拜	的	这	国王	维罗纳	-

维罗纳国王的崇拜 16

['hoʊli] [naɪt] [siː] . ['mʏlər] -

Holy	Night	C	.	Müller	24
圣	夜晚	C	.	穆勒	-

圣夜 C. Müller 24

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['krɪsməs] ['dɪnər] -

A	Christmas	Gift	on	the	Way	to	Christmas	Dinner	28
一个	圣诞节	礼物	在	这	方式	到	圣诞节	晚餐	-

圣诞晚餐路上的圣诞礼物 28

[ðə; ði]['hoʊli] [naɪt] [kɔː'rɛdʒioʊ] -

The	Holy	Night	Correggio	32
这	圣	夜晚	科雷焦	-

《圣夜》科雷乔 32

[ðə; ði] ['belz] ['blæʃˌfiːld] -

The	Bells	Blashfield	40
这	钟声	布拉什菲尔德	-

贝尔斯·布拉什菲尔德 40

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəsnts] [hʌnt] -
The Triumph of the Innocents Hunt 44
这 胜利 的 这 无辜者 打猎 -

无辜者的胜利狩猎 44

['beθlihem] ['hɑːfmən; 'hɔːfmən] -
Bethlehem Hofmann 48
伯利恒 霍夫曼 -

伯利恒·霍夫曼 48

[ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] ['mɑːrkɪt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] -
The Christmas Tree Market in New York 56
这 圣诞节 树 市场 在 新的 约克 -

纽约圣诞树市场 56

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]
[Pg xii]
[页 十二]

[第十二页]

['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] ['ræfiːəlz] ['peintiŋz] -
Heads of the Christ Child from Raphael's Paintings 60
头部 的 这 基督 孩子 从 拉斐尔的 绘画 -

拉斐尔画作中的圣婴耶稣头像 60

[ðə; ði]['hoʊli]['fæməli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃepərdz] ['tɪʃən] -
The Holy Family with the Shepherds Titian 64
这 圣 家庭 和 这 牧羊人 提香 -

圣家族与牧羊人 提香 64

['meɪkɪŋ] [glæs] [ænd; ənd] ['tɪnsl] ['ɔrnəmənts] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] [triːz] -
Making Glass and Tinsel Ornaments for Christmas Trees 68
制作 玻璃 和 箔 装饰品 为了 圣诞节 树木 -

制作玻璃和金属丝圣诞树装饰品 68

[dɑːl] - ['meɪkɪŋ] -
Doll - making 76
玩具娃娃 - 制作 -

娃娃制作 76

[wɪg] - ['meɪkɪŋ] -
Wig - making 78
假发 - 制作 -

假发制作 78

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪmɪ'greɪʃn] ['steɪʃ(ə)n] , [nuː] [jɔːk] -
A Christmas Tree at the Immigration Station , New York 84
一个 圣诞节 树 在 这 移民 车站 , 新的 约克 -

纽约移民站的圣诞树 84

“ [wiː; wi] [dʒɔɪnd] [hændz][ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [triː] ” -
“ We joined hands and danced around the tree ” 88
“ 我们 加入 双手 和 跳舞 大约 这 树 ” -

“我们手拉手绕着树跳舞” 88

['dresɪŋ] ['dɑːlz] [ɪn] ['dʒɜːrməni] [fɔːr; fər] [ə'merɪkən] ['krɪsməs] [triːz] -
Dressing Dolls in Germany for American Christmas Trees 92
敷料 娃娃 在 德国 为了 美国人 圣诞节 树木 -

德国人为美国圣诞树装扮娃娃 92

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['krɪsməs] [triː] -
An American Christmas Tree 100
一个 美国人 圣诞节 树 -

美国圣诞树 100

[ðə; ði][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒaɪ] ['mɛmlɪŋ] -

The	Adoration	of	the	Magi	Memling	104
这	崇拜	的	这	魔笛MAGI	梅姆林	-

《三博士来朝》梅姆林 104

[ðə; ði][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərdz] [ˌbuːgə'roʊ] -

The	Adoration	of	the	Shepherds	Bouguereau	108
这	崇拜	的	这	牧羊人	布格罗	-

牧羊人的崇拜 布格罗 108

[kəm'paɪlərz] [noʊt]

COMPILER'S	NOTE
编译器	笔记

编者注

[wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] ,

Wherever	it	has	been	possible	,
无论	它	有	到过	可能的	,

只要有可能，

[ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [juːst] [hæz; həz] [bɪn] ['kwoʊtɪd][ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] .

the	material	used	has	been	quoted	in	the	exact	words	of	the	writer	.
这	材料	用过的	有	到过	引	在	这	精确的	字	的	这	作家	.

所用材料均按作者原文引用。

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] [ə'mɪʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] ['sentənsɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]

In	some	cases	omissions	have	been	made	of	sentences	which	would	be
在	一些	案例	遗漏	有	到过	制成	的	句子	哪个	会	是

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'fɜːr][ɪz][nɑːt]

unintelligible	because	that	part	of	the	original	book	to	which	they	refer	is	not
无法理解	因为	那	部分	的	这	原来的	书	到	哪个	他们	参考	是	不是

[ˌhɪr'ɪn] [ɪn'kluːdɪd] .

herein	included	.
在此处	包括	.

有些句子由于原文所指的部分未包含在此处而显得难以理解，因此被省略了。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['keɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [bʊks] ['kwoʊtɪd][wɜːr; wər][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] ,

In	a	very	few	cases	where	the	books	quoted	were	not	written	for	children	,
在	一个	非常	很少	案例	在哪里	这	图书	引	是	不是	书面	为了	孩子们	,

极少数情况下，引用的书籍并非为儿童而写；

[ðə; ði] [si'lekʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [kən'denst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ['sɪmplɪfaɪd] .

the	selections	have	been	condensed	and	the	language	simplified	.
这	选择	有	到过	浓缩版	和	这	语言	简化	.

选段经过精简，语言也更加简化。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] [ðæt] [ɪn'dʒʌstɪs] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə] [nʌn] .

It	is	hoped	that	injustice	has	been	done	to	none	.
它	是	希望	那	不公正	有	到过	完毕	到	没有任何	.

希望没有人受到不公正对待。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [bʊk] [ʌv; əv]

THE	CHILDREN'S	BOOK	OF
这	孩子们的	书	的

儿童绘本

['krɪsməs]
CHRISTMAS
圣诞节

圣诞节

['krɪsməs] [griːnz]
Christmas **Greens**
圣诞节 青菜

圣诞绿植

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv]['nevər] [felt] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [hiːt] [ænd; ənd] [laɪt] [tuː; tə]
It **is** **hard** **for** **you** **who** **have** **never** **felt** **the** **lack** **of** **heat** **and** **light** **to**
它 是 难的 为了 你 WHO 有 绝不 毛毡 这 缺少 的 热 和 光 到

[noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dɑːrk] ['wɪntər] [mʌst; məst][hæv; həv] [ment] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ]
know **what** **the** **long** **dark** **winter** **must** **have** **meant** **to** **the** **men** **of** **long** **ago**
知道 什么 这 长的 黑暗的 冬天 必须 有 意思是 到 这 男人 的 长的 前

[huː] [fɜːrst] [kept] [ðə; ði] [ˌmɪd'wɪntər] [fiːst] .
who **first** **kept** **the** **midwinter** **feast** **.**
WHO 第一的 保留 这 隆冬 盛宴 .

对于从未感受过寒冷和黑暗的人来说，很难理解漫长黑暗的冬天对于很久以前那些第一次举行仲冬盛宴的人来说意味着什么。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['riːəli] [bi'liːvd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [gruː] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtər] ,
Many **of** **them** **really** **believed** **that** **as** **the** **days** **grew** **shorter** **and** **shorter** **,**
许多 的 他们 真的 相信 那 作为 这 天 生长 较短 和 较短 ,

他们中的许多人真的相信，随着白昼越来越短，

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [lɔːŋ] [ænd; ənd][koʊld] ,
and **the** **nights** **long** **and** **cold** **,**
和 这 夜晚 长的 和 寒冷的 ,

漫漫长夜，寒冷刺骨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [maɪt] [goʊ] [aʊt] [ˌɔːltə'geðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld]
there **was** **danger** **that** **the** **sun** **might** **go** **out** **altogether** **and** **the** **whole** **world**
那里 曾是 危险 那 这 太阳 可能 去 出去 共 和 这 所有的 世界
[daɪ][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
die **in** **the** **darkness** **.**
死 在 这 黑暗 .

当时存在着太阳完全熄灭，整个世界陷入黑暗的危险。

[wen] , [leɪt] [ɪn] [dɪ'sembər] , [ðə; ði] [deɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['leŋθən] ,
When **,** **late** **in** **December** **,** **the** **days** **began** **to** **lengthen** **,**
什么时候 , 晚的 在 十二月 , 这 天 开始 到 加长 ,

12月下旬，白昼开始变长，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd]
and **they** **saw** **that** **the** **sun** **was** **coming** **back** **to** **bring** **again** **the** **flowers** **and**
和 他们 锯 那 这 太阳 曾是 未来 后退 到 带来 再次 这 花朵 和
[ðə; ði] ['sʌmər] [hiːt] ,
the **summer** **heat** **,**
这 夏天 热 ,

他们看到太阳又回来了，带来了鲜花和夏日的炎热。

[ðeɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] .
they **fancied** **that** **a** **new** **sun** **had** **been** **born** **.**
他们 幻想 那 一个 新的 太阳 有 到过 出生 .

他们觉得一颗新的太阳诞生了。

[soʊ] [ðen] [fɔːr; fər] ['glædnəs] [ðeɪ] [kept] [ə; eɪ] [fiːst] [wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd]

So	then	for	gladness	they	kept	a	feast	which	naturally	in	later	years	was	changed
所以	然后	为了	欢乐	他们	保留	一个	盛宴	哪个	自然	在	之后	年	曾是	已更改

['ɪntuː][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] [kraɪst] ,

into	a	festival	in	honor	of	the	birth	of	Christ	,
进入	一个	节日	在	荣誉	的	这	出生	的	基督	,

于是，为了表达喜悦之情，他们举行了一场宴会，后来这场宴会自然而然地演变成了纪念基督诞生的节日。

“ [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] .

“	the	sun	of	righteousness	.
”	这	太阳	的	义	.

“正义的太阳。”

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fiːst] [ɪt'self] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] ['kʌstəmz] [hæv; həv] [bɪn] ['hændɪd]

”	With	the	feast	itself	some	other	of	their	old	customs	have	been	handed
”	和	这	盛宴	本身	一些	其他	的	他们的	老的	海关	有	到过	递交

[daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

down	to	us	,
向下	到	我们	,

“除了这个节日本身，他们的一些其他古老习俗也传承给了我们。”

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˌmɪd'wɪntər] [ðə; ði] [baʊz]

and	among	them	is	that	of	bringing	into	the	house	in	midwinter	the	boughs
和	之中	他们	是	那	的	带来	进入	这	房子	在	隆冬	这	树枝

[ʌv; əv] ['krɪsməs] [griːn] .

of	Christmas	green	.
的	圣诞节	绿色的	.

其中一项习俗是在隆冬时节将圣诞绿枝带进屋里。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [fɑːr] - [ə'weɪ] [foʊk] [bi'liːvd] [ðæt] [wʊd] - ['spɪrɪts] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm][æz; əz]

For	these	far	-	away	folk	believed	that	wood	-	spirits	—	you	know	them	as
为了	这些	远的	-	离开	民间	相信	那	木头	-	烈酒	—	你	知道	他们	作为

['braʊniz] , ['fɛəriz] ,

brownies	,	fairies	,
布朗尼蛋糕	,	仙女	,

这些遥远地区的人们相信森林精灵——你们知道它们就是小精灵、仙女，

[ænd; ənd] [elvz] — [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔrists] [ˌaʊt'saɪd] ,

and	elves	—	were	living	in	the	forests	outside	,
和	精灵	—	是	活的	在	这	森林	外部	,

精灵们则居住在外面的森林里。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʃivəriŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [snoʊ] - ['leɪdn] [triːz]

and	were	so	sorry	to	think	of	them	shivering	under	the	snow	-	laden	trees
和	是	所以	对不起	到	思考	的	他们	瑟瑟发抖	在下面	这	雪	-	满载	树木

[ænd; ənd][ɪn][dæmp] ['aɪsi] [keivz] ,

and	in	damp	icy	caves	,
和	在	潮湿	冰冷的	洞穴	,

想到他们在积雪覆盖的树下和潮湿冰冷的洞穴里瑟瑟发抖，我们就感到非常难过。

[ðæt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [greɪt] ['brænʧɪz] [ʌv; əv] ['hemlɑːk]

that	they	used	to	place	in	the	corners	of	their	houses	great	branches	of	hemlock
那	他们	用过的	到	地方	在	这	角落	的	他们的	房屋	伟大的	分支	的	铁杉

[ænd; ənd]['bɔːlsəm][fɜːr] ,

and	balsam	fir	,
和	香脂	冷杉	,

他们过去常常在房屋的角落里放置粗壮的铁杉和香脂冷杉树枝。

[ðæt] “ [ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ” [maɪt] [kriːp] ['ɪntuː]

that	“	the	good	little	people	”	might	creep	into
那	“	这	好的	小的	人们	”	可能	潜行者	进入

那些“善良的小人”可能会悄悄溜进去。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃeltərz] [ðeɪ] [lʌvd] [ænd; ənd][biː; bi][wɔːrm] .
the sort of shelters they loved and be warm .
这 种类 的 避难所 他们 喜爱 和 是 温暖的 .

他们喜欢的那种住所，既温暖又舒适。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði] [swiːt] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] ,
And as the heat of the fire brought out the sweet smell of the fir ,
和 作为 这 热 的 这 火 带来 出去 这 甜的 闻 的 这 冷杉 ,

随着火的热度散发出冷杉的甜香，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] “ [θæŋk] [juː; jʊ] ” [frʌm; frəm][ðer; ðər] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]
it seemed to them like a “ thank you ” from their friends of the
它 似乎 到 他们 喜欢 一个 “ 感谢 你 ” 从 他们的 朋友们 的 这
['sʌmər] [wʊdz] .
summer woods .
夏天 树林 .

在他们看来，这就像是来自夏日森林朋友们的“感谢”。

[ðʌs] [ðeɪ] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [men] ,
Thus they , first of all men ,
因此 他们 , 第一的 的 全部 男人 ,

因此，他们，首先是男人，

[felt] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] .
felt the wish to give which is the heart of the Christmas spirit .
毛毡 这 希望 到 给 哪个 是 这 心 的 这 圣诞节 精神 .

感受到了想要给予的愿望，这正是圣诞精神的核心。

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hæŋ] ['lɪt(ə)l] [gɪfts] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌʌn'siːn] [gest] [ə'pɑːn][ðə; ði] [griːn]
And soon they began to hang little gifts for their unseen guest upon the green
和 很快 他们 开始 到 悬挂 小的 礼物 为了 他们的 看不见 客人 之上 这 绿色的
[baʊz] ,
boughs ,
树枝 ,

不久，他们开始在绿枝上挂起送给这位看不见的客人的小礼物。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['beriz] [ʌv; əv] ['hɑːli] [ænd; ənd] [æʃ] .
and to make them bright with the berries of holly and ash .
和 到 制作 他们 明亮的 和 这 浆果 的 冬青 和 灰 .

并用冬青和白蜡树的浆果来装饰它们，使它们更加鲜艳。

['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [sʌm; səm] [naɪt] ['hʌntər] , ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] ,
After that it may be that some night hunter , crouching in the underbrush ,
后 那 它 可能 是 那 一些 夜晚 猎人 , 蹲伏 在 这 草丛 ,

之后，或许会有某个夜间猎人，蹲伏在灌木丛中，

[lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [triː] [wʌz; wəz] [ˌɪnkəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt]
looked up to the stars , and felt that his tree was incomplete without
看起来 向上 到 这 明星 , 和 毛毡 那 他的 树 曾是 未完成 没有
['twɪŋklɪŋ] [laɪts] .
twinkling lights .
闪烁 灯 .

他抬头望向星空，觉得如果没有闪烁的彩灯，他的圣诞树就不完整。

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['trɪmɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['evəgriːnz] , ['hɑːli] ,
However that may be , the custom of trimming the house with evergreens , holly ,
然而 那 可能 是 , 这 风俗 的 修剪 这 房子 和 常绿植物 , 冬青 ,

然而，无论如何，用常绿植物、冬青树装饰房屋的习俗，

[ænd; ənd] [laɪts] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] , [oʊld] [wʌn] .

and	**lights**	**at**	**Christmas**	**time**	**is**	**an**	**old**	**,**	**old**	**one**	**.**
和	灯	在	圣诞节	时间	是	一个	老的	,	老的	一	.

圣诞节的彩灯装饰由来已久。

[aɪ] [sɔ:] [θri:] [ʃɪps] [kʌm] ['seɪlɪŋ] [ɪn]

I	**saw**	**Three**	**Ships**	**come**	**sailing**	**in**
我	锯	三	船舶	来	帆船	在

我看见三艘船驶来

[aɪ] [sɔ:] [θri:] [ʃɪps] [kʌm] ['seɪlɪŋ] [ɪn] ,

I	**saw**	**three**	**ships**	**come**	**sailing**	**in**	**,**
我	锯	三	船舶	来	帆船	在	,

我看到三艘船驶入港口，

[ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] , [ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] ;

On	**Christmas**	**day**	**,**	**on**	**Christmas**	**day**	**;**
在	圣诞节	天	,	在	圣诞节	天	;

圣诞节那天，圣诞节那天;

[aɪ] [sɔ:] [θri:] [ʃɪps] [kʌm] ['seɪlɪŋ] [ɪn] ,

I	**saw**	**three**	**ships**	**come**	**sailing**	**in**	**,**
我	锯	三	船舶	来	帆船	在	,

我看到三艘船驶入港口，

[ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

On	**Christmas**	**day**	**in**	**the**	**morning**	**.**
在	圣诞节	天	在	这	早晨	.

圣诞节当天早上。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðoʊz] [ʃɪps] [ɔ:l] [θri:] ,

And	**what**	**was**	**in**	**those**	**ships**	**all**	**three**	**,**
和	什么	曾是	在	那些	船舶	全部	三	,

那三艘船上到底装的是什么?

[ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] , [ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] ?

On	**Christmas**	**day**	**,**	**on**	**Christmas**	**day**	**?**
在	圣诞节	天	,	在	圣诞节	天	?

圣诞节那天，圣诞节那天?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðoʊz] [ʃɪps] [ɔ:l] [θri:] ,

And	**what**	**was**	**in**	**those**	**ships**	**all**	**three**	**,**
和	什么	曾是	在	那些	船舶	全部	三	,

那三艘船上到底装的是什么?

[ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ?

On	**Christmas**	**day**	**in**	**the**	**morning**	**?**
在	圣诞节	天	在	这	早晨	?

圣诞节早上?

[ðə; ði] ['vɜ:rdʒɪn] ['meri] [ænd; ənd] [kraɪst] [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] ,

The	**Virgin**	**Mary**	**and**	**Christ**	**were**	**there**	**,**
这	处女	玛丽	和	基督	是	那里	,

圣母玛利亚和基督都在那里。

[ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] , [ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] ;

On	**Christmas**	**day**	**,**	**on**	**Christmas**	**day**	**;**
在	圣诞节	天	,	在	圣诞节	天	;

圣诞节那天，圣诞节那天;

[ðə; ði] ['vɜ:rdʒɪn] ['meri] [ænd; ənd] [kraɪst] [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] ,

The	**Virgin**	**Mary**	**and**	**Christ**	**were**	**there**	**,**
这	处女	玛丽	和	基督	是	那里	,

圣母玛利亚和基督都在那里。

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
On Christmas day in the morning .
在 圣诞节 天 在 这 早晨 .

圣诞节当天早上。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[preɪ] , ['wɪðər] [seɪld] [ðoʊz] [ʃɪps] [ɔːl] [θriː] ,
Pray , whither sailed those ships all three ,
祈祷 , 往哪里去 航行 那些 船舶 全部 三 ,

请问，这三艘船都驶向了哪里?

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] , [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ?
On Christmas day , on Christmas day ?
在 圣诞节 天 , 在 圣诞节 天 ?

圣诞节那天，圣诞节那天?

[preɪ] , ['wɪðər] [seɪld] [ðoʊz] [ʃɪps] [ɔːl] [θriː] ,
Pray , whither sailed those ships all three ,
祈祷 , 往哪里去 航行 那些 船舶 全部 三 ,

请问，这三艘船都驶向了哪里?

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?
On Christmas day in the morning ?
在 圣诞节 天 在 这 早晨 ?

圣诞节早上?

[oʊ] [ðeɪ] [seɪld] ['ɪntuː] ['beθlihem] ,
O they sailed into Bethlehem ,
哦 他们 航行 进入 伯利恒 ,

他们驶入伯利恒，

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] , [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ;
On Christmas day , on Christmas day ;
在 圣诞节 天 , 在 圣诞节 天 ;

圣诞节那天，圣诞节那天;

[oʊ] [ðeɪ] [seɪld] ['ɪntuː] ['beθlihem] ,
O they sailed into Bethlehem ,
哦 他们 航行 进入 伯利恒 ,

他们驶入伯利恒，

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
On Christmas day in the morning .
在 圣诞节 天 在 这 早晨 .

圣诞节当天早上。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['belz] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] ,
And all the bells on earth shall ring ,
和 全部 这 铃铛 在 地球 将 戒指 ,

世间所有的钟声都将响起，

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] , [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ;
On Christmas day , on Christmas day ;
在 圣诞节 天 , 在 圣诞节 天 ;

圣诞节那天，圣诞节那天;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['belz] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] ,
And all the bells on earth shall ring ,
和 全部 这 铃铛 在 地球 将 戒指 ,

世间所有的钟声都将响起，

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
On Christmas day in the morning .
在 圣诞节 天 在 这 早晨 .

圣诞节当天早上。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪn] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] ,
And all the Angels in Heaven shall sing ,
和 全部 这 天使 在 天堂 将 唱歌 ,

天上所有的天使都将歌唱，

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] , [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ;
On Christmas day , on Christmas day ;
在 圣诞节 天 , 在 圣诞节 天 ;

圣诞节那天，圣诞节那天；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪn] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] ,
And all the Angels in Heaven shall sing ,
和 全部 这 天使 在 天堂 将 唱歌 ,

天上所有的天使都将歌唱，

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
On Christmas day in the morning .
在 圣诞节 天 在 这 早晨 .

圣诞节当天早上。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [soʊlz] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] ,
And all the souls on earth shall sing ,
和 全部 这 灵魂 在 地球 将 唱歌 ,

世间所有灵魂都将歌唱，

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] , [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ;
On Christmas day , on Christmas day ;
在 圣诞节 天 , 在 圣诞节 天 ;

圣诞节那天，圣诞节那天；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [soʊlz] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] ,
And all the souls on earth shall sing ,
和 全部 这 灵魂 在 地球 将 唱歌 ,

世间所有灵魂都将歌唱，

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
On Christmas day in the morning .
在 圣诞节 天 在 这 早晨 .

圣诞节当天早上。

[ðen] [let] [juː 'es][ɔːl] [rɪ'dʒɔɪs] [ə'meɪn] ,
Then let us all rejoice amain ,
然后 让 我们 全部 麾 主 ,

那么，让我们都欢欣鼓舞吧！

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] , [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ;
On Christmas day , on Christmas day ;
在 圣诞节 天 , 在 圣诞节 天 ;

圣诞节那天，圣诞节那天；

[ðen] [let] [juː 'es][ɔːl] [rɪ'dʒɔɪs] [ə'meɪn] ,
Then let us all rejoice amain ,
然后 让 我们 全部 麾 主 ,

那么，让我们都欢欣鼓舞吧！

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
On Christmas day in the morning .
在 圣诞节 天 在 这 早晨 .

圣诞节当天早上。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðə; ði]['eɪndʒəlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərdz]
The Angels and the Shepherds
这 天使 和 这 牧羊人

天使与牧羊人

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['herəd] , [kɪŋ] [ʌv; əv][dʒʊ'diə] ,
Now in the days of Herod , King of Judea ,
现在 在 这 天 的 希律王 , 国王 的 犹太 ,

当时，犹太王希律在位，

[ðə; ði]['eɪndʒl] ['geɪbriəl] [wʌz; wəz] [sent] [frʌm; frəm][gɑːd]['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ] ['sɪti] [ɪn] ['gæləˌli] [neɪmd] ['næzərəθ] ,
the angel Gabriel was sent from God unto a city in Galilee named Nazareth ,
这 天使 加布里埃尔 曾是 发送 从 上帝 到 一个 城市 在 加利利 命名 拿撒勒 ,

天使加百列奉上帝之命前往加利利的一座名叫拿撒勒的城。

['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['meri] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [sed] : [heɪl] , [ðaʊ] [ðæt] [ɑːrt]
unto a virgin whose name was Mary , to whom he said : Hail , thou that art
到 一个 处女 谁 姓名 曾是 玛丽 , 到 谁 他 说 : 冰雹 , 你 那 艺术
['haɪli] ['feɪvərd] !
highly favored !
高度 受青睐 !

他对一位名叫玛利亚的童贞女说：万福，蒙大恩的女子！

[ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz][wɪð; wɪθ] [ðiː] !
the Lord is with thee !
这 主 是 和 你 !

主与你同在！

['blesɪd; blest][ɑːrt] [ðaʊ] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] !
blessed art thou among women !
蒙福 艺术 你 之中 女性 !

你在妇女中是有福的！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['trʌbld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wʌt] [sʌtʃ] [wɜːrdz]
But she was greatly troubled by his greeting and wondered what such words
但 她 曾是 非常 麻烦 经过 他的 问候 和 想知道 什么 这样的 字
[kʊd; kəd] [miːn] .
could mean .
可以 意思是 .

但她对他的问候感到非常不安，想知道这些话到底是什么意思。

[fɪr] [nɑːt] , ['meri] !
Fear not , Mary !
害怕 不是 , 玛丽 !

别害怕，玛丽！

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] [faʊnd] ['feɪvər][wɪð; wɪθ][gɑːd] , [hiː; hi] [sed] ,
for thou hast found favor with God , he said ,
为了 你 哈斯特 成立 偏爱 和 上帝 , 他 说 ,

他说：“因为你在神面前蒙了恩。”

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɜːrz] ,
and went on to tell her of the Son who should be hers ,
和 去 在 到 告诉 她 的 这 儿子 WHO 应该 是 她的 ,

然后又告诉她，她应该拥有一个儿子。

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːl]['dʒiːzəs] .

and	whom	she	was	to	call	Jesus	.
和	谁	她	曾是	到	称呼	耶稣	.

她要称呼他为耶稣。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [greɪt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

He	shall	be	great	,	she	was	told	,	and	shall	be	called	the	Son	of	the
他	将	是	伟大的	,	她	曾是	讲述	,	和	将	是	称为	这	儿子	的	这

[moʊst] [haɪ] ;

Most	High	;
最多	高的	;

有人告诉她，他将伟大，将被称为至高者的儿子；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔːrd] [gɑːd][ʃæl; ʃəl] [gɪv] ['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [θroʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['deɪvɪd] ;

and	the	Lord	God	shall	give	unto	him	the	throne	of	his	father	David	;
和	这	主	上帝	将	给	到	他	这	王座	的	他的	父亲	大卫	;

耶和华神必将他祖先大卫的王位赐给他；

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [reɪn] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb] [fər'evər] ;

and	he	shall	reign	over	the	house	of	Jacob	forever	;
和	他	将	在位	超过	这	房子	的	雅各布	永远	;

他必永远统治雅各家；

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ][end] .

and	of	his	kingdom	there	shall	be	no	end	.
和	的	他的	王国	那里	将	是	不	结尾	.

他的国度永无止境。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðer; ðər] [went] [aʊt] [ə; eɪ] [dɪ'kriː] [frʌm; frəm] ['sizər] [ɔː'gʌstəs] ,

Now	it	came	to	pass	there	went	out	a	decree	from	Cæsar	Augustus	,
现在	它	来了	到	经过	那里	去	出去	一个	法令	从	凯撒	奥古斯都	,

事情是这样的，凯撒奥古斯都颁布了一道诏令，

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'roʊld] .

that	all	the	world	should	be	enrolled	.
那	全部	这	世界	应该	是	已注册	.

全世界都应该注册。

[ænd; ənd][ɔːl] [went] [tuː; tə][ɪn'roʊl] [ðəm'selvz] , ['evri] [wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪti] .

And	all	went	to	enroll	themselves	,	every	one	to	his	own	city	.
和	全部	去	到	注册	他们自己	,	每一个	一	到	他的	自己的	城市	.

于是，众人各回各城，报名登记。

[ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['ɔːlsoʊ] [went] [ʌp][frʌm; frəm] ['gæləˌli] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['næzərəθ] ,

And	Joseph	also	went	up	from	Galilee	,	out	of	the	city	of	Nazareth	,
和	约瑟夫	还	去	向上	从	加利利	,	出去	的	这	城市	的	拿撒勒	,

['ɪntuː][dʒʊ'diə] ,

into	Judea	,
进入	犹太	,

约瑟也从加利利的拿撒勒城上到犹太去，

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv]['deɪvɪd] , [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] ['beθlihem] ,

to	the	city	of	David	,	which	is	called	Bethlehem	,
到	这	城市	的	大卫	,	哪个	是	称为	伯利恒	,

到大卫的城，名叫伯利恒，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli][ʌv; əv]['deɪvɪd] ; [tuː; tə][ɪn'roʊl] [hɪm'self]

because	he	was	of	the	house	of	the	family	of	David	;	to	enroll	himself
因为	他	曾是	的	这	房子	的	这	家庭	的	大卫	;	到	注册	他自己

[wɪð; wɪθ] ['meri] .

with	Mary	.
和	玛丽	.

因为他是大卫的后裔；他要和马利亚一起登记在册。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər]

And	it	came	to	pass	,	while	they	were	there	she	brought	forth	her
和	它	来了	到	经过	,	尽管	他们	是	那里	她	带来	前进	她

['fɜːrstbɔːrn] [sʌn] ;

firstborn	son	;
长子	儿子	;

他们在那里的时候，她生下了头胎儿子；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ræpt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈswɔdlɪŋ] [kloʊðz] , [ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər] ,

and	she	wrapped	him	in	swaddling	clothes	,	and	laid	him	in	a	manger	,
和	她	包装	他	在	襁褓	衣服	,	和	铺设	他	在	一个	马槽	,

她用布把他包起来，放在马槽里。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ɪn] .

because	there	was	no	room	for	them	in	the	inn	.
因为	那里	曾是	不	房间	为了	他们	在	这	客栈	.

因为客栈里没有他们的房间。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʃepərdz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkʌntri] [əˈbaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

And	there	were	shepherds	in	the	same	country	abiding	in	the	field	,
和	那里	是	牧羊人	在	这	相同的	国家	遵守	在	这	场地	,

在那片土地上，也有牧羊人住在田野里。

[ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [wɑːtʃ] [baɪ] [naɪt] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [flɑːk] .

and	keeping	watch	by	night	over	their	flock	.
和	保持	手表	经过	夜晚	超过	他们的	群	.

夜间守护羊群。

[ænd; ənd][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [stʊd] [baɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]

And	an	angel	of	the	Lord	stood	by	them	,	and	the	glory	of	the
和	一个	天使	的	这	主	站立	经过	他们	,	和	这	荣耀	的	这

主的使者站在他们旁边，主的荣光显现出来。

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[lɔːrd] [ʃoʊn] [raʊnd] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɔːr] [əˈfreɪd] .

Lord	shone	round	about	them	:	and	they	were	sore	afraid	.
主	闪耀	圆形的	关于	他们	:	和	他们	是	疮	害怕的	.

主的光辉照耀着他们，他们却非常害怕。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl] [sed] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] , [biː; bi][nɑːt][əˈfreɪd] ;

And	the	angel	said	unto	them	,	Be	not	afraid	;
和	这	天使	说	到	他们	,	是	不是	害怕的	;

天使对他们说："不要害怕；"

[fɔːr; fər][bɪˈhoʊld][aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]

for	behold	I	bring	you	good	tidings	of	great	joy	which	shall	be	to	all	the
为了	看哪	我	带来	你	好的	消息	的	伟大的	喜悦	哪个	将	是	到	全部	这

['piːp(ə)l] :

people	:
人们	:

看哪，我报给你们大喜的信息，是关乎万民的：

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][bɔːrn][tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['deɪvɪd] , [ə; eɪ] ['seɪvjər] ,

for	there	is	born	to	you	this	day	in	the	city	of	David	,	a	Saviour	,
为了	那里	是	出生	到	你	这	天	在	这	城市	的	大卫	,	一个	救主	,

因为今天在大卫的城里，为你们生了救主。

[wɪtʃ] [ɪz] [kraɪst] [ðə; ði] [lɔːrd] .

which	is	Christ	the	Lord	.
哪个	是	基督	这	主	.

那就是主基督。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [saɪn] ['ʌntəˌʌntu] [juː; jʊ] ; [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ə; eɪ] [beɪb] [ræpt] [ɪn] ['swɔdliŋ]

And	this	is	the	sign	unto	you	;	ye	shall	find	a	babe	wrapped	in	swaddling
和	这	是	这	符号	到	你	;	是的	将	寻找	一个	宝贝	包装	在	襁褓

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

这就是给你们的记号：你们会找到一个婴孩，用布包着。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['meɪndʒər] .

and	lying	in	a	manger	.
和	说谎	在	一个	马槽	.

躺在马槽里。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [hoʊst]

And	suddenly	there	was	with	the	angel	a	multitude	of	the	heavenly	host
和	突然	那里	曾是	和	这	天使	一个	民众	的	这	天上	主持人

['preɪzɪŋ] [gɑːd] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] :

praising	God	,	and	saying	:
赞扬	上帝	,	和	说	:

忽然，有一大队天兵同那天使一起赞美神说：

['glɔːri] [tuː; tə] [gɑːd] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ,

Glory	to	God	in	the	highest	,
荣耀	到	上帝	在	这	最高	,

荣耀归于至高者上帝，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ɜːrθ] [piːs]

And	on	earth	peace
和	在	地球	和平

愿地球和平

[əˈmʌŋ] [men] [ɪn] [huːm] [hiː; hi] [ɪz] [wel] [pliːzd] .

Among	men	in	whom	he	is	well	pleased	.
之中	男人	在	谁	他	是	出色地	高兴	.

在那些他所喜爱的人当中。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [wen] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [went] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ['ɪntuː]

And	it	came	to	pass	,	when	the	angels	went	away	from	them	into
和	它	来了	到	经过	,	什么时候	这	天使	去	离开	从	他们	进入

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

天使离开他们升天之后，事情就发生了。

[ðə; ði] ['ʃepərdz] [sed] [wʌn] [tuː; tə] [əˈnʌðər] , [let] [ˌjuː ˈes] [naʊ] [goʊ] ['iːv(ə)n] ['ʌntəˌʌntu] ['beθlihem] ,

the	shepherds	said	one	to	another	,	Let	us	now	go	even	unto	Bethlehem	,
这	牧羊人	说	一	到	其他	,	让	我们	现在	去	甚至	到	伯利恒	,

牧羊人彼此说：“我们现在往伯利恒去吧。”

[ænd; ənd] [siː] [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] [meɪd] [noʊn] ['ʌntəˌʌntu]

and	see	this	thing	that	is	come	to	pass	,	which	the	Lord	hath	made	known	unto
和	看	这	事物	那	是	来	到	经过	,	哪个	这	主	有	制成	已知	到

[ˌjuː ˈes] .

us	.
我们	.

看看这件已经发生的事，就是主所指示我们的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [heɪst] , [ænd; ənd] [faʊnd] [bəuθ] ['meri] [ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

And	**they**	**came**	**with**	**haste**	**,**	**and**	**found**	**both**	**Mary**	**and**	**Joseph**	**,**
和	他们	来了	和	匆忙	,	和	成立	两个都	玛丽	和	约瑟夫	,

于是他们急忙赶来，找到了玛丽和约瑟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪb] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər] .

and	**the**	**babe**	**lying**	**in**	**the**	**manger**	**.**
和	这	宝贝	说谎	在	这	马槽	.

还有躺在马槽里的婴孩。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [ðeɪ] [meɪd] [noʊn] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

And	**when**	**they**	**saw**	**it**	**they**	**made**	**known**	**concerning**	**the**	**saying**	**which**	**was**
和	什么时候	他们	锯	它	他们	制成	已知	有关	这	说	哪个	曾是

['spoʊkən][tu:; tə][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðɪs] [tʃaɪld] .

spoken	**to**	**them**	**about**	**this**	**child**	**.**
说	到	他们	关于	这	孩子	.

他们看见了，就把天使论到这孩子的话告诉了他们。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['spoʊkən]['ʌntəˌʌntu]

And	**all**	**that**	**heard**	**it**	**wondered**	**at**	**the**	**things**	**which**	**were**	**spoken**	**unto**
和	全部	那	听到	它	想知道	在	这	事物	哪个	是	说	到

[ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['ʃepərdz] .

them	**by**	**the**	**shepherds**	**.**
他们	经过	这	牧羊人	.

凡是听到牧羊人所说的话的人，都感到惊奇不已。

[bʌt; bət] ['meri] [kept] [ɔ:l] [ði:z] ['seɪɪŋz] , ['pɔndərɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

But	**Mary**	**kept**	**all**	**these**	**sayings**	**,**	**pondering**	**them**	**in**	**her**	**heart**	**.**
但	玛丽	保留	全部	这些	谚语	,	沉思	他们	在	她	心	.

但玛丽把这一切话都记在心里，反复思想。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərdz] [rɪ'tɜ:rnd] ,

And	**the**	**shepherds**	**returned**	**,**
和	这	牧羊人	返回	,

于是牧羊人回来了。

['glɔ:rəˌfaɪŋ] [ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] [gɑ:d][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [si:n]

glorifying	**and**	**praising**	**God**	**for**	**all**	**the**	**things**	**that**	**they**	**had**	**heard**	**and**	**seen**
荣耀	和	赞扬	上帝	为了	全部	这	事物	那	他们	有	听到	和	已见

,

,

,

他们因所听见所见的一切事而荣耀赞美神。

['i:v(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['spoʊkən]['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] .

even	**as**	**it**	**was**	**spoken**	**unto**	**them**	**.**
甚至	作为	它	曾是	说	到	他们	.

正如有人对他们所说的那样。

[ænd; ənd] [wen] [eɪt] [deɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔ:ld]

And	**when**	**eight**	**days**	**were**	**fulfilled**	**his**	**name**	**was**	**called**
和	什么时候	八	天	是	已完成	他的	姓名	曾是	称为

八天期满后，他的名字被叫了出来。

['dʒi:zəs] .

JESUS	**.**
耶稣	.

耶稣。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	**Pg**	**6**	**]**
[	页	6	]

[第6页]

[waɪl] ['ʃepərdz] [wɑːtʃt]
While Shepherds Watched
尽管 牧羊人 观看

牧羊人注视着

[waɪl] ['ʃepərdz] [wɑːtʃdt] [ðer; ðər] ['flɑːks] [baɪ] [naɪt] ,
While shepherds watch'd their flocks by night ,
尽管 牧羊人 观看 他们的 羊群 经过 夜晚 ,

牧羊人在夜间看守羊群的时候，

[ɔːl] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
All seated on the ground ,
全部 坐着 在 这 地面 ,

所有人都坐在地上，

[ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [keɪm] [daʊn] ,
The Angel of the Lord came down ,
这 天使 的 这 主 来了 向下 ,

主的使者降临了，

[ænd; ənd] ['glɔːri] [ʃoʊn] [ə'raʊnd] .
And glory shone around .
和 荣耀 闪耀 大约 .

荣耀之光普照大地。

“ [fɪr] [nɑːt] , ” [sed] [hiː; hi] ([fɔːr; fər] ['maɪti] [dred]
“ Fear not , ” said he (for mighty dread
“ 害怕 不是 , ” 说 他 (为了 强大的 恐惧

“不要害怕，”他说（尽管他非常害怕）

[hæd; həd] [siːzd] [ðer; ðər] ['trʌbld] [maɪnd]) ;
Had seized their troubled mind) ;
有 查获 他们的 麻烦 头脑) ;

占据了他们忧虑的心灵）；

“ [glæd] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ][aɪ] [brɪŋ]
“ Glad tidings of great joy I bring
“ 高兴的 消息 的 伟大的 喜悦 我 带来

我带来大喜的消息

[tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][mæn'kaɪnd] .
To you and all mankind .
到 你 和 全部 人类 .

献给你们，也献给全人类。

“ [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['deɪvɪdz] [taʊn] [ðɪs] [deɪ]
“ To you in David's town this day
“ 到 你 在 大卫的 镇 这 天

“今日在大卫城的你们。”

[ɪz][bɔːrn][ʌv; əv] ['deɪvɪdz] [laɪn]
Is born of David's line
是 出生 的 大卫的 线

出自大卫的后裔

[ðə; ði] ['seɪvjər] , [huː] [ɪz] [kraɪst] [ðə; ði] [lɔːrd] ;
The Saviour , who is Christ the Lord ;
这 救主 , WHO 是 基督 这 主 ;

救主，即主基督；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [saɪn] :
And this shall be the sign :
和 这 将 是 这 符号 :

这就是标志：

“ [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [beɪb] [juː; jʊ][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][faɪnd]
“ The heavenly Babe you there shall find
” 这 天上 宝贝 你 那里 将 寻找

你将在那里找到天上的婴孩

[tuː; tə]['hjuːmən] [vjuː] ,
To human view display'd ,
到 人类 看法 已显示 ,

向人类展示，

[ɔːl] ['miːnli] [ræpt] [ɪn] ['sweɪðɪŋ] - ['bændz] ;
All meanly wrapt in swathing - bands ;
全部 卑鄙地 包裹 在 裹布 - 乐队 ;

全部都被粗暴地裹在捆扎带里；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər][leɪd] .
And in a manger laid .
和 在 一个 马槽 铺设 .

在马槽里躺着。

” [ðʌs] [speɪk] [ðə; ði] ['serəf] ; [ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]
” Thus spake the seraph ; and forthwith
” 因此 说 这 炽天使 ; 和 立即

“天使如此说道；随即……”

[əpɪrd] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [θrɔːŋ]
Appear'd a shining throng
出现 一个 灼灼 人群

一群闪闪发光的人出现了

[ʌv; əv]['eɪndʒəlz] ['preɪzɪŋ] [gɑːd] , [ænd; ənd] [ðʌs]
Of angels praising God , and thus
的 天使 赞扬 上帝 , 和 因此

天使赞美上帝，如此

[ædrɛsd] [ðer; ðər] ['dʒɔɪfl] [sɔːŋ] :
Address'd their joyful song :
已解决 他们的 快乐 歌曲 :

他们唱起了欢快的歌：

“ [ɔːl] ['glɔːri] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd][ɑːn] [haɪ] ,
“ All glory be to God on high ,
” 全部 荣耀 是 到 上帝 在 高的 ,

一切荣耀归于至高无上的上帝，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [biː; bi] [piːs] ;
And to the earth be peace ;
和 到 这 地球 是 和平 ;

愿大地和平；

[gʊd] - [wɪl] [ˌhens'fɔːrθ] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [men]
Good - will henceforth from heaven to men
好的 - 将要 今后 从 天堂 到 男人

从此，上天对世人充满善意。

[bɪ'gɪn] , [ænd; ənd] ['nevər] [siːs] !
Begin , and never cease !
开始 , 和 绝不 停止 !

开始，永不停歇！

” [[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
” [Pg 7]
” [页 7]

[ðə; ði] [waɪz] [men] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːst]

The	Wise	Men	from	the	East
这	明智的	男人	从	这	东方

来自东方的智者

[naʊ] [wen] ['dʒiːzəs] [wʌz; wəz] [bɔːrn] , [bɪ'hoʊld] , [waɪz] [men] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːst] [keɪm] [tuː; tə]

Now	when	Jesus	was	born	,	behold	,	Wise	men	from	the	east	came	to
现在	什么时候	耶稣	曾是	出生	,	看哪	,	明智的	男人	从	这	东方	来了	到

[dʒə'ruːsələm] , ['seɪɪŋ] ,

Jerusalem	,	saying	,
耶路撒冷	,	说	,

耶稣降生的时候，有几个博士从东方来到耶路撒冷，说：

[wer] [ɪz] [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [bɔːrn] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒuːz] ?

Where	is	he	that	is	born	King	of	the	Jews	?
在哪里	是	他	那	是	出生	国王	的	这	犹太人	?

那位生来就是犹太人之王的在哪里?

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [stɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm] .

for	we	saw	his	star	in	the	east	,	and	are	come	to	worship	him	.
为了	我们	锯	他的	星星	在	这	东方	,	和	是	来	到	崇拜	他	.

因为我们在东方看见了他的星，特来敬拜他。

[ænd; ənd] [wen] ['herəd] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['trʌbld] , [ænd; ənd] [ɔːl] [dʒə'ruːsələm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

And	when	Herod	the	king	heard	it	,	he	was	troubled	,	and	all	Jerusalem	with	him	.
和	什么时候	希律王	这	国王	听到	它	,	他	曾是	麻烦	,	和	全部	耶路撒冷	和	他	.

希律王听见这事，就甚是忧虑；耶路撒冷全城的人也都忧虑起来。

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [tə'geðər] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃiːf] [priːsts] [ænd; ənd] [skraibz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

And	gathering	together	all	the	chief	priests	and	scribes	of	the	people	,
和	采集	一起	全部	这	首席	神父	和	抄写员	的	这	人们	,

于是召集了所有的祭司长和民间的文士，

[hiː; hi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wer] [ðə; ði] [kraɪst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɔːrn] .

he	inquired	of	them	where	the	Christ	should	be	born	.
他	询问	的	他们	在哪里	这	基督	应该	是	出生	.

他询问他们基督应该出生在哪里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm; ɪm] , [ɪn] ['beθlihem] [ʌv; əv] [dʒʊ'diə] : [fɔːr; fər] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] :

And	they	said	unto	him	,	In	Bethlehem	of	Judea	:	for	thus	it	is	written	by	the	prophet	:
和	他们	说	到	他	,	在	伯利恒	的	犹太	:	为了	因此	它	是	书面	经过	这	先知	:

他们对他说：“在犹太的伯利恒。因为先知是这样写的：”

[ænd; ənd] [ðaʊ] ['beθlihem] , [lænd] [ʌv; əv] ['dʒuːdə] , [ɑːrt] [ɪn] [noʊ] [waɪz] [liːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] ['dʒuːdə] :

And	thou	Bethlehem	,	land	of	Judah	,	art	in	no	wise	least	among	the	princes	of	Judah	:
和	你	伯利恒	,	土地	的	犹大	,	艺术	在	不	明智的	至少	之中	这	王子们	的	犹大	:

伯利恒啊，犹大之地啊，你在犹大诸城中也绝非微不足道：

[fɔːr; fər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiː] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['gʌvərnər] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['ʃepərd] [ʌv; əv] [maɪ]

for	out	of	thee	shall	come	forth	a	governor	,	which	shall	be	shepherd	of	my
为了	出去	的	你	将	来	前进	一个	州长	,	哪个	将	是	牧羊人	的	我的

['piːp(ə)l] ['ɪzrɪəl] .

people	Israel	.
人们	以色列	.

因为必有一位君王从你那里出来，牧养我的百姓以色列。

[ðen] ['herəd] ['prɪvɪli] [kɔːld] [ðə; ði] [waɪz] [men] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [wʌt] [taɪm]

Then	Herod	privily	called	the	Wise	men	,	and	learned	of	them	carefully	what	time
然后	希律王	私下里	称为	这	明智的	男人	,	和	学习	的	他们	小心	什么	时间

[ðə; ði] [stɑːr] [ə'pɪrd] .

the	star	appeared	.
这	星星	出现	.

于是希律王秘密召见了三位智者，仔细询问他们那颗星出现的时间。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sent] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['beθlihem] , [ænd; ənd] [sed] , [goʊ] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [aʊt]

And	he	sent	them	to	Bethlehem	,	and	said	,	Go	and	search	out
和	他	发送	他们	到	伯利恒	,	和	说	,	去	和	搜索	出去

['kerfəli] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃaɪld] ;

carefully	concerning	the	young	child	;
小心	有关	这	年轻的	孩子	;

于是他差遣他们往伯利恒去，说：“你们去仔细查明那孩子的情况；

[ænd; ənd] [wen] [jiː; ji] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [brɪŋ] [ˌem 'iː] [wɜːrd] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlsoʊ] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd]

and	when	ye	have	found	him	,	bring	me	word	that	I	also	may	come	and
和	什么时候	是的	有	成立	他	,	带来	我	单词	那	我	还	可能	来	和

['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm] .

worship	him	.
崇拜	他	.

你们找到他之后，要告诉我，我也好去敬拜他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [went] [ðer; ðər] [weɪ] ; [ænd; ənd] [loʊ] , [ðə; ði] [stɑːr] ,

And	they	,	having	heard	the	king	,	went	their	way	;	and	lo	,	the	star	,
和	他们	,	拥有	听到	这	国王	,	去	他们的	方式	;	和	洛	,	这	星星	,

他们听了国王的话，就走了；看哪，那颗星，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] , [went] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

which	they	saw	in	the	east	,	went	before	them	,
哪个	他们	锯	在	这	东方	,	去	前	他们	,

他们在东方所见的，走在他们前面，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] .

till	it	came	and	stood	over	where	the	young	child	was	.
直到	它	来了	和	站立	超过	在哪里	这	年轻的	孩子	曾是	.

直到它走近，站在那个小孩所在的地方。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [stɑːr] , [ðeɪ] [ri'dʒɔist] [wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] [greɪt] [dʒɔɪ] .

And	when	they	saw	the	star	,	they	rejoiced	with	exceeding	great	joy	.
和	什么时候	他们	锯	这	星星	,	他们	欣喜若狂	和	超过	伟大的	喜悦	.

他们看见那颗星，就大大地欢喜快乐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] ['meri] [hɪz; ɪz]

And	they	came	into	the	house	and	saw	the	young	child	with	Mary	his
和	他们	来了	进入	这	房子	和	锯	这	年轻的	孩子	和	玛丽	他的

['mʌðər] ;

mother	;
母亲	;

他们进了房子，看见小孩子和他母亲马利亚在一起；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] ['wəːʃip] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðer; ðər] ['treʒərz] [ðeɪ]

and	they	fell	down	and	worshipped	him	;	and	opening	their	treasures	they
和	他们	跌倒	向下	和	崇拜	他	;	和	开幕	他们的	宝藏	他们

['ɔːfərd] ['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm] [gɪfts] ,

offered	unto	him	gifts	,
提供	到	他	礼物	,

他们俯伏敬拜他，并打开宝盒，献上礼物给他。

[goʊld][ænd; ənd] ['frænkɪnsens] [ænd; ənd] [mɜːr] .

gold	and	frankincense	and	myrrh	.
金子	和	乳香	和	没药	.

黄金、乳香和没药。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wɔːrnd] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['herəd] ,

And	being	warned	of	God	in	a	dream	that	they	should	not	return	to	Herod	,
和	存在	警告	的	上帝	在	一个	梦	那	他们	应该	不是	返回	到	希律王	,

他们梦中得到神的警告，不要回到希律王那里去。

[ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] ['ɪntuː][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] [ə'nʌðər] [weɪ] .

they	departed	into	their	own	country	another	way	.
他们	已离开	进入	他们的	自己的	国家	其他	方式	.

他们从另一条路返回了自己的国家。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[naʊ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'pɑːrtɪd] , [bɪ'hoʊld][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːrd] [ə'pɪrəθ] [tuː; tə]

Now	when	they	were	departed	,	behold	an	angel	of	the	Lord	appeareth	to
现在	什么时候	他们	是	已离开	,	看哪	一个	天使	的	这	主	出现	到

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

Joseph	in	a	dream	,
约瑟夫	在	一个	梦	,

他们离开之后，主的使者在梦中向约瑟显现。

['seɪɪŋ] , [ə'raɪz][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [fliː] ['ɪntuː]['iːdʒɪpt] ,

saying	,	Arise	and	take	the	young	child	and	his	mother	and	flee	into	Egypt	,
说	,	出现	和	拿	这	年轻的	孩子	和	他的	母亲	和	逃跑	进入	埃及	,

说："起来，带着孩子和他母亲逃往埃及去。"

[ænd; ənd][biː; bi] [ðaʊ] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [tel] [ðiː] :

and	be	thou	there	until	I	tell	thee	:
和	是	你	那里	直到	我	告诉	你	:

你就待在那里，直到我通知你为止：

[fɔːr; fər] ['herəd] [wɪl] [siːk] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] .

for	Herod	will	seek	the	young	child	to	destroy	him	.
为了	希律王	将要	寻找	这	年轻的	孩子	到	破坏	他	.

因为希律王必会找到那幼童，把他杀害。

[ænd; ənd][hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd]

And	he	arose	and	took	the	young	child	and	his	mother	by	night	,	and
和	他	出现	和	采取	这	年轻的	孩子	和	他的	母亲	经过	夜晚	,	和

[dɪ'pɑːrtɪd] ['ɪntuː]['iːdʒɪpt] ;

departed	into	Egypt	;
已离开	进入	埃及	;

于是他起身，趁夜带着孩子和他的母亲，往埃及去了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv] ['herəd] .

and	was	there	until	the	death	of	Herod	.
和	曾是	那里	直到	这	死亡	的	希律王	.

他一直待在那里，直到希律王去世。

[ðen] ['herəd] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɑːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] [men] [wʌz; wəz]

Then	Herod	,	when	he	saw	that	he	was	mocked	of	the	Wise	men	was
然后	希律王	,	什么时候	他	锯	那	他	曾是	嘲笑	的	这	明智的	男人	曾是

[ɪk'siːdɪŋ] [rɔːθ] ,

exceeding	wroth	,
超过	愤怒	,

希律王见自己被博士们戏弄，就极其愤怒。

[ænd; ənd] [sent] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [sluː] [ɔːl][ðə; ði] [meɪl] ['tʃɪldrən] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn] ['beθlihem] ,

and	sent	forth	,	and	slew	all	the	male	children	that	were	in	Bethlehem	,
和	发送	前进	,	和	一万	全部	这	男性	孩子们	那	是	在	伯利恒	,

于是派人去，把伯利恒所有的男婴都杀了。

[ænd; ənd][ɪn] [ɔːl][ðə; ði]['bɔːrdərz] [ˌðer'ʌv] , [frʌm; frəm] [tuː] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd] ['ʌndər] ,

and	in	all	the	borders	thereof	,	from	two	years	old	and	under	,
和	在	全部	这	边界	其中	,	从	二	年	老的	和	在下面	,

以及所有边界内，两岁及以下的儿童

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kerfəli] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] [men] .

according	to	the	time	which	he	had	carefully	learned	of	the	Wise	men	.
根据	到	这	时间	哪个	他	有	小心	学习	的	这	明智的	男人	.

根据他仔细了解的智者们所记载的时间。

[ðen] [wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['spoʊkən][baɪ][ˌdʒerə'maɪə][ðə; ði] ['prɑːfɪt] , ['seɪɪŋ] :

Then	was	fulfilled	that	which	was	spoken	by	Jeremiah	the	prophet	,	saying	:
然后	曾是	已完成	那	哪个	曾是	说	经过	耶利米	这	先知	,	说	:

这就应验了先知耶利米所说的话：

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn] ['rɑːmə] , ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] [greɪt] ['mɔːrnɪŋ] , ['reɪtʃəl] ['wiːpɪŋ]

A	voice	was	heard	in	Ramah	,	weeping	and	great	mourning	,	Rachel	weeping
一个	嗓音	曾是	听到	在	拉玛	,	哭泣	和	伟大的	丧	,	瑞秋	哭泣

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ;

for	her	children	;
为了	她	孩子们	;

在拉玛听见哭泣的声音，是拉结为她的儿女哭泣的声音；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['kʌmfətid] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] .

and	she	would	not	be	comforted	,	because	they	are	not	.
和	她	会	不是	是	安慰	,	因为	他们	是	不是	.

她不会得到安慰，因为他们也不会。

[bʌt; bət] [wen] ['herəd] [wʌz; wəz] [ded] , [bɪ'hoʊld] ,

But	when	Herod	was	dead	,	behold	,
但	什么时候	希律王	曾是	死的	,	看哪	,

但希律死后，看哪，

[æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ə'pɪrəθ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɪn]['iːdʒɪpt] , ['seɪɪŋ] ,

an	angel	of	the	Lord	appeareth	in	a	dream	to	Joseph	in	Egypt	,	saying	,
一个	天使	的	这	主	出现	在	一个	梦	到	约瑟夫	在	埃及	,	说	,

在埃及，主的使者在梦中向约瑟显现，说：

[ə'raɪz] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃaɪld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][lænd]

Arise	and	take	the	young	child	and	his	mother	,	and	go	into	the	land
出现	和	拿	这	年轻的	孩子	和	他的	母亲	,	和	去	进入	这	土地

[ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] :

of	Israel	:
的	以色列	:

起来，带着孩子和他母亲，往以色列地去吧！

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] [ðæt] [sɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['tʃaɪldz] [laɪf] .

for	they	are	dead	that	sought	the	young	child's	life	.
为了	他们	是	死的	那	寻求	这	年轻的	孩子的	生活	.

那些想要杀害那个幼童的人已经死了。

[ænd; ənd][hiː; hi][əˈroʊz][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃaɪld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

And	**he**	**arose**	**and**	**took**	**the**	**young**	**child**	**and**	**his**	**mother**	**,**
和	他	出现	和	采取	这	年轻的	孩子	和	他的	母亲	,

于是他起身，带着那孩子和他的母亲，

[ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .

and	**came**	**into**	**the**	**land**	**of**	**Israel**	**.**
和	来了	进入	这	土地	的	以色列	.

于是他们进入了以色列地。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ˌɑːrkɪˈleɪəs] [wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] ['oʊvər][dʒʊˈdiə][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv]

But	**when**	**he**	**heard**	**that**	**Archelaus**	**was**	**reigning**	**over**	**Judea**	**in**	**the**	**room**	**of**
但	什么时候	他	听到	那	阿尔克劳斯	曾是	统治	超过	犹太	在	这	房间	的

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['herəd] ,

his	**father**	**Herod**	**,**
他的	父亲	希律王	,

但当他听说亚基老接替他父亲希律王统治犹太时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə][goʊ] ['ðɪðər] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wɔːrnd] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

he	**was**	**afraid**	**to**	**go**	**thither**	**;**	**and**	**being**	**warned**	**of**	**God**	**in**	**a**	**dream**	**,**
他	曾是	害怕的	到	去	那里	;	和	存在	警告	的	上帝	在	一个	梦	,

他害怕去那里；在梦中得到神的警告后，

[hiː; hi] [wɪðˈdruː] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv] ['gælə͵li] , [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [kɔːld]

he	**withdrew**	**into**	**the**	**parts**	**of**	**Galilee**	**,**	**and**	**came**	**and**	**dwelt**	**in**	**a**	**city**	**called**
他	退出	进入	这	部分	的	加利利	,	和	来了	和	居住	在	一个	城市	称为

['næzərəθ] :

Nazareth	**:**
拿撒勒	:

他退到加利利一带，来到一座名叫拿撒勒的城里居住。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [fʊlˈfɪld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['spoʊkən][baɪ][ðə; ði] ['prɔfits] ,

that	**it**	**might**	**be**	**fulfilled**	**which**	**was**	**spoken**	**by**	**the**	**prophets**	**,**
那	它	可能	是	已完成	哪个	曾是	说	经过	这	先知	,

好使先知们所说的话得以应验。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['næzərin] .

that	**he**	**should**	**be**	**called**	**a**	**Nazarene**	**.**
那	他	应该	是	称为	一个	拿撒勒人	.

他应该被称为拿撒勒人。

-

Girlandajo

-

吉尔达乔

[ðə; ði] ['ʃepərdz] [əˈdɔːrɪŋ]

THE	**SHEPHERDS**	**ADORING**
这	牧羊人	崇拜

牧羊人崇拜

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]

[	**Pg**	**9**	**]**
[	页	9	]

[第9页]

- [ɪn] ['hɑːlənd]

Strooiavond	**in**	**Holland**
-	在	荷兰

荷兰的Strooiavond

[ə; eɪ] [dʌtʃ] [bɔɪ] [dʌz] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl] [dɪ'sembər] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [gɪft] - [deɪ]
A **Dutch** **boy** **does** **not** **have** **to** **wait** **until** **December** **25** **for** **the** **great** **gift** **-** **day**
一个 荷兰语 男生 做 不是 有 到 等待 直到 十二月 - 为了 这 伟大的 礼物 - 天
[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
of **the** **year** **.**
的 这 年 .

荷兰男孩不必等到12月25日才能迎来一年中最盛大的礼物日。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɪft] - ['brɪŋɪŋ] [seɪnt][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He **is** **one** **of** **those** **who** **look** **for** **the** **gift** **-** **bringing** **saint** **on** **the** **eve** **of** **his**
他 是 一 的 那些 WHO 看 为了 这 礼物 - 带来 圣 在 这 前夕 的 他的
[oʊn] [deɪ] [wɪtʃ] [fɔːlz] [ɑːn] [dɪ'sembər] [sɪks] .
own **day** **which** **falls** **on** **December** **6** **.**
自己的 天 哪个 瀑布 在 十二月 6 .

他是那些在自己的节日（12月6日）前夕寻找带来礼物的圣人的人之一。

[fɔːr; fər] [deɪz] [bɪ'fɔːrhænd] [ðə; ði] [ʃɑːps] [hæv; həv] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [tɔɪz] [ænd; ənd] ['geɪli] [trɪmd]
For **days** **beforehand** **the** **shops** **have** **been** **filled** **with** **toys** **and** **gaily** **trimmed**
为了 天 预先 这 商店 有 到过 已填 和 玩具 和 兴高采烈地 修剪过的
,
,
,

此前几天，商店里就摆满了玩具，装饰得喜气洋洋。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [faɪv][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ][ðə; ði]
and **on** **the** **evening** **of** **December** **5** **St** **.** **Nicholas** **is** **supposed** **by** **the**
和 在 这 晚上 的 十二月 5 英石 . 尼古拉斯 是 据称 经过 这
['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tuː; tə] [meɪk] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['treʒər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [dʌtʃ] [dʒæn][ɔːr]
little **ones** **to** **make** **choice** **of** **the** **special** **treasure** **intended** **for** **little** **Dutch** **Jan** **or**
小的 一个 到 制作 选择 的 这 特别的 宝藏 故意的 为了 小的 荷兰语 一月 或者
- .
Martje **.**
- .

12 月 5 日晚上，小朋友们认为圣尼古拉斯会挑选出送给小荷兰人 Jan 或 Martje 的特殊宝物。

[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [triːts] [tuː; tə][goʊ][aʊt][ɑːn] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃɑːps] ;
it **is** **one** **of** **the** **children's** **treats** **to** **go** **out** **on** **that** **night** **to** **see** **the** **shops** **;**
它 是 一 的 这 孩子们的 款待 到 去 出去 在 那 夜晚 到 看 这 商店 ;

那天晚上出去逛商店是孩子们最喜欢的活动之一；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][stændz][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəsli] [klæd] ['laɪknəs] [ʌv; əv]
and **in** **the** **doorway** **of** **many** **of** **them** **stands** **a** **gorgeously** **clad** **likeness** **of**
和 在 这 门口 的 许多 的 他们 站立 一个 美极了 覆膜 相似 的
[ðə; ði][seɪnt] .
the **saint** **.**
这 圣 .

许多教堂门口都摆放着圣人身着华丽服饰的雕像。

[æt; ət] [hoʊm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][tɜːrn][ɑːr; ər] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][seɪnt] ;
At **home** **the** **children** **in** **turn** **are** **visited** **by** **the** **saint** **;**
在 家 这 孩子们 在 转动 是 到访 经过 这 圣 ;

在家中，圣人会轮流去看望孩子们；

[ɪn][hiː; hi] [wɔːks] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] ['sækfʊl] [ʌv; əv] ['kændiz] , ['ɔːrɪndʒɪz] , ['æplz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,
in **he** **walks** **carrying** **a** **big** **sackful** **of** **candies** **,** **oranges** **,** **apples** **,** **and** **so** **forth** **,**
在 他 散步 携带 一个 大的 一袋 的 糖果 , 橙子 , 苹果 , 和 所以 前进 ,

他走了进来，手里提着一大袋糖果、橘子、苹果等等。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['skætəz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
which he scatters on the floor .
哪个 他 散布 在 这 地面 .

他把它们撒在了地上。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [ɪz] [kɔːld] [ɪn] ['hɑːlənd] - , [wɪtʃ] [miːnz] “
Indeed , the Eve of St . Nicholas is called in Holland Strooiavond - , which means “
的确 , 这 前夕 的 英石 . 尼古拉斯 是 称为 在 荷兰 - , 哪个 方法 “
['struːɪŋ] ['iːvnɪŋ] .
strewing evening .
散落 晚上 .

事实上，在荷兰，圣尼古拉斯节前夜被称为 Strooiavond，意思是“散播的夜晚”。

” [ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['struːɪŋ] ['iːvnɪŋ] [krɑːps][ʌp] ['kjʊriəsli] ['ɔːf(ə)n][æz; əz][wʌn] [riːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
” This idea of a strewing evening crops up curiously often as one reads of the
” 这 主意 的 一个 散落 晚上 农作物 向上 奇怪的是 经常 作为 一 阅读 的 这
['veriəs] ['kʌstəmz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'sembər] ['hɑːlədeɪz][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] .
various customs connected with the December holidays the world over .
各种各样的 海关 连接 和 这 十二月 假期 这 世界 超过 .

“在阅读世界各地与十二月节日相关的各种习俗时，这种散落一地的夜晚的想法会奇怪地频繁出现。

[ɪn] ['sʌðərn] [fræns] [ðə; ði][ˌproʊ.vən'sɑːl] ['wɪmɪn] [struː] [wiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['ʃæloʊ]
In southern France the Provençal women strew wheat on the surface of shallow
在 南部 法国 这 普罗旺斯 女性 胁 小麦 在 这 表面 的 浅的
['dɪʃɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
dishes of water ,
菜肴 的 水 ,

在法国南部，普罗旺斯妇女将小麦撒在盛有浅水的盘子表面。

['plæntɪŋ] [ˌes 'tiː] . ['bɑːrbɝ-əz] [greɪn] ;
planting St . Barbara's grain ;
种植 英石 . 芭芭拉的 粮食 ;

种植圣芭芭拉的谷物；

[ɪn]['meksɪkoʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [traɪ][tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stɪk] [ə; eɪ][bæg][ɔːr][dʒʌg] [swʌŋ] [haɪ]
in Mexico the children try to break with a long stick a bag or jug swung high
在 墨西哥 这 孩子们 尝试 到 休息 和 一个 长的 戳 一个 包 或者 水壶 摇摆 高的
[ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ,
above their heads ,
多于 他们的 头部 ,

在墨西哥，孩子们试图用长棍打破高高举过头顶的袋子或罐子。

['skætərɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntents][æt; ət][læst][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] .
scattering the contents at last all over the floor .
散射 这 内容 在 最后的全部 超过 这 地面 .

最后把里面的东西散落在地板上。

[ɪn][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv] ['səːvjə] [ðer; ðər][ɪz] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['kʌstəmz] [wʌn] [wɪtʃ] [ɪz]
In some parts of Servia there is found among the Christmas customs one which is
在 一些 部分 的 塞尔维亚 那里 是 成立 之中 这 圣诞节 海关 一 哪个 是
['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] [raɪt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] “ ['struːɪŋ]
probably the remnant of an early rite from which all of these “ strewing
大概 这 剩 的 一个 早期的 仪式 从 哪个 全部 的 这些 “ 散落
['iːvnɪŋz] ” [kʌm] .
evenings ” come .
晚上 ” 来 .

在塞尔维亚的一些地区，圣诞习俗中有一项可能是早期仪式的遗存，所有这些“散播夜晚”都源于此。

[ɪn]
In
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðæt] ['kʌntri] , ['æftər][ðə; ði] ['krɪsməs] ['faɪər][hæz; həz] [bɪn] ['stɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] [duː] ['serəmənɪz] ,
that country , after the Christmas fire has been started with due ceremonies ,
那 国家 , 后 这 圣诞节 火 有 到过 开始 和 到期的 仪式 ,

那个国家，在按照既定仪式点燃圣诞篝火之后，

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [brɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [strɔː] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd]
the mother of the family brings in a bundle of straw which has been made
这 母亲 的 这 家庭 带来 在 一个 捆 的 稻草 哪个 有 到过 制成
['redi] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
ready early in the day .
准备好 早期的 在 这 天 .

家里的母亲带来了一捆当天早些时候准备好的稻草。

[ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [ə'reɪndʒ] [ðəm'selvz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .
All the young children arrange themselves behind her in a row .
全部 这 年轻的 孩子们 安排 他们自己 在后面 她 在 一个 排 .

所有的小朋友都排成一排站在她身后。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['stɑːrts] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ə'baʊt] [ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːmz; rʊmz] ,
She then starts walking slowly about the hall , and all the adjoining rooms ,
她 然后 开始 步行 缓慢地 关于 这 大厅 , 和 全部 这 相邻的 房间 ,

然后她开始在走廊和所有相邻的房间里慢慢走动，

['θroʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['hændfulz][ʌv; əv] [strɔː] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði]
throwing on the floor handfuls of straw , and at the same time imitating the
投掷 在 这 地面 一把 的 稻草 , 和 在 这 相同的 时间 模仿 这
[henz] [saʊndz] ,
hens sounds ,
母鸡 声音 ,

一边把一把把稻草扔到地上，一边模仿母鸡的叫声。

“ ['kɑːk] . . . ['kɑːk] . . . ['kɑːk] ; ” [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['hɛnz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪnz]
“ Kock . . . kock . . . kock ; ” while all the children , representing the hen's little chickens
“ 科克 . . . 科克 . . . 科克 ; ” 尽管 全部 这 孩子们 , 代表 这 母鸡的 小的 鸡
,
,
,

“咯咯咯……咯咯咯；”所有孩子都扮演着母鸡的小鸡，

['merəli] ['fɑːloʊ] ['ʃaʊtɪŋ] , “ ! . . .
merrily follow shouting , “ Peeyoo ! . . .
兴高采烈地 跟随 喊叫 , “ 皮尤 ! . . .

欢快地跟着喊：“皮尤！……

! . . .
peeyoo ! . . .
皮尤 ! . . .

咿哟！……

!
peeyoo !
皮尤 !

咿哟！

" [ðə; ði] [flɔːr] [wel] [struːn] [wɪð; wɪθ] [strɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][foʊk][ɪn] ['breθləs] [hiːps] [ə'pɑːn]

"	The	floor	well	strewn	with	straw	,	and	the	little	folk	in	breathless	heaps	upon
"	这	地面	出色地	散落的	和	稻草	,	和	这	小的	民间	在	喘不过气	堆积如山	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

地板上铺满了稻草，小人们气喘吁吁地堆在上面。

[ðə; ði]['oʊldɪst][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [θroʊz] [ə; eɪ] [fjuː] ['wɔːlnʌts] [ɪn] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .

the	oldest	man	of	the	family	throws	a	few	walnuts	in	every	corner	of	the	hall	.
这	最老	男人	的	这	家庭	投掷	一个	很少	核桃	在	每一个	角落	的	这	大厅	.

家中年纪最大的男人往大厅的每个角落扔了几颗核桃。

['æftər] [ðɪs] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːt] , [ɔːr][ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊd(ə)n] [bɑːks] ,

After	this	a	large	pot	,	or	a	small	wooden	box	,
后	这	一个	大的	锅	,	或者	一个	小的	木制的	盒子	,

之后是一个大锅，或者一个小木箱，

[ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [wiːt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mænz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [iːst]

is	filled	with	wheat	and	placed	a	little	higher	than	a	man's	head	in	the	east
是	已填	和	小麦	和	放置	一个	小的	更高	比	一个	男人的	头	在	这	东方

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .

corner	of	the	hall	.
角落	的	这	大厅	.

里面装满了小麦，放置在大厅东角，比人的头略高一些。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːt] [ɪz] [fɪkst] [ə; eɪ] [tɔːl] ['kænd(ə)l][ʌv; əv] ['jeloʊ] [wæks] .

In	the	middle	of	the	wheat	is	fixed	a	tall	candle	of	yellow	wax	.
在	这	中间	的	这	小麦	是	固定的	一个	高的	蜡烛	的	黄色的	蜡	.

在麦田中央，一根高高的黄色蜡烛立在那里。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ðen] ['revərəntli] [laɪts] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] , ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	father	of	the	family	then	reverently	lights	the	candle	,	and	,	folding	his
这	父亲	的	这	家庭	然后	虔诚地	灯	这	蜡烛	,	和	,	折叠式的	他的

[ɑːrmz][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

arms	on	his	breast	,
武器	在	他的	胸部	,

然后，一家之主恭敬地点燃蜡烛，双臂交叉抱在胸前，

[hiː; hi] [preɪz] , [waɪl] [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər]['prez(ə)nt][stænd]['saɪləntli][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

he	prays	,	while	all	who	are	present	stand	silently	behind	him	,
他	祈祷	,	尽管	全部	WHO	是	展示	站立	默默	在后面	他	,

他默默祈祷，在场的所有人都静静地站在他身后。

['æskɪŋ] [gɑːd][tuː; tə] [bles] [ðə; ði]['fæməli][wɪð; wɪθ] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [fiːldz]

asking	God	to	bless	the	family	with	health	and	happiness	,	to	bless	the	fields
问	上帝	到	保佑	这	家庭	和	健康	和	幸福	,	到	保佑	这	字段

[wɪð; wɪθ] [gʊd] ['hɑːvists] ,

with	good	harvests	,
和	好的	收获	,

祈求上帝保佑家人健康幸福，保佑田地丰收。

[ðə; ði] ['biːˌhaɪvz] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['hʌni] , [ðə; ði] [ʃiːp] [wɪð; wɪθ] ['meni] [læmz] , [ðə; ði] [kaʊz]

the	beehives	with	plenty	of	honey	,	the	sheep	with	many	lambs	,	the	cows
这	蜂箱	和	很多	的	蜂蜜	,	这	羊	和	许多	羔羊	,	这	牛

[wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['kriːmi] [mɪlk] ,

with	rich	creamy	milk	,
和	富有的	奶油状	牛奶	,

蜂箱里装满了蜂蜜，羊群里有很多小羊羔，奶牛产着香浓的牛奶。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
and **so** **on** **.**
和 所以 在 .

等等。

[wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃɪz] [hɪz; ɪz] [prer] , [hiː; hi]['baʊz, 'boʊz] ['diːpli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['kænd(ə)l] ,
When **he** **finishes** **his** **prayer** **,** **he** **bows** **deeply** **before** **the** **burning** **candle** **,**
什么时候 他 完成 他的 祷告 , 他 弓 深 前 这 燃烧 蜡烛 ,

祷告完毕后，他向燃烧的蜡烛深深鞠躬。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][duː][ðə; ði] [seɪm] .
and **all** **those** **standing** **behind** **him** **do** **the** **same** **.**
和 全部 那些 常设 在后面 他 做 这 相同的 .

站在他身后的人也都这样做。

[hiː; hi] [ðen] [tɜːrnz] [tɔːrd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [sez] , “ [meɪ] [gɑːd] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] [prer] ,
He **then** **turns** **toward** **them** **and** **says** **,** **“** **May** **God** **hear** **our** **prayer** **,**
他 然后 转弯 朝向 他们 和 说道 , “ 可能 上帝 听到 我们的 祷告 ,

然后他转向他们说：“愿上帝聆听我们的祈祷，

[ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi][grænt][ˌjuː 'es][ɔːl] [helθ] ! ” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ænsər] , “ [gɑːd][grænt][ˌaɪ 'tiː] .
and **may** **He** **grant** **us** **all** **health** **!** **”** **to** **which** **they** **answer** **,** **“** **God** **grant** **it** **.**
和 可能 他 授予 我们 全部 健康 ! ” 到 哪个 他们 回答 , “ 上帝 授予 它 .

愿他赐予我们所有人健康！”他们回答说：“愿上帝赐予。”

[eɪ'menˌɑː'men] !
Amen **!**
阿门 !

阿门!

” [ɪn] ['hɑːlənd] [ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [bɪ'liːv] [ðæt] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bɪzi] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]
” **In** **Holland** **the** **very** **little** **children** **believe** **that** **while** **they** **are** **busy** **gathering** **up** **the**
” 在 荷兰 这 非常 小的 孩子们 相信 那 尽管 他们 是 忙碌的 采集 向上 这
['seɪnts] ['gʊdiːz] ,
saint's **goodies** **,**
圣徒 好东西 ,

在荷兰，小孩子们相信，当他们忙着收集圣人的礼物时，

[ɔːr] [els] [ɪn][ðə; ði]
or **else** **in** **the**
或者 别的 在 这

或者在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[naɪt] , [hiː; hi]['haɪdz] [ə'weɪ] [ðə; ði]['prez(ə)nts] [ment] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] .
night **,** **he** **hides** **away** **the** **presents** **meant** **for** **them** **all** **over** **the** **house** **.**
夜晚 , 他 隐藏 离开 这 礼物 意思是 为了 他们 全部 超过 这 房子 .

夜里，他把原本要送给他们的礼物藏在房子的各个角落。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə][bed] [ðeɪ] [pleɪs] [ðer; ðər]['lɑːrdʒɪst] [ʃuːz] — ['wʊd(ə)n] ['sæ'boʊz] ,
Before **they** **go** **to** **bed** **they** **place** **their** **largest** **shoes** **—** **wooden** **sabots** **,**
前 他们 去 到 床 他们 地方 他们的 最大 鞋 — 木制的 鞋底 ,

睡觉前，他们会穿上最大的鞋子——木屐，

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [dʌtʃ] ['tʃɪldrən] — [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [pleɪs] ,
such **as** **you** **see** **in** **almost** **every** **picture** **of** **Dutch** **children** **—** **in** **the** **chimney** **place** **,**
这样的 作为 你 看 在 几乎 每一个 图片 的 荷兰语 孩子们 — 在 这 烟囱 地方 ,

就像你在几乎每一张荷兰儿童的照片中看到的那样——在壁炉旁，

[wer] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [faɪnd][ðem; ðəm] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [fruːt] , [nʌts] , [ænd; ənd] [swiːts] .

where	in	the	morning	they	find	them	stuffed	with	fruit	,	nuts	,	and	sweets	.
在哪里	在	这	早晨	他们	寻找	他们	填充	和	水果	,	坚果	,	和	糖果	.

早上，人们会发现这些食物里塞满了水果、坚果和糖果。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][laɪ] - [ə; eɪ] - [bedz] [ɪn] ['hɑːlənd] [ɑːn][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] - ['mɔːrnɪŋ] .

There	are	no	lie	-	a	-	beds	in	Holland	on	St	.	Nicholas	'	morning	.
那里	是	不	说谎	-	一个	-	床	在	荷兰	在	英石	.	尼古拉斯	-	早晨	.

圣尼古拉斯节当天早上，荷兰没有躺椅。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [geɪm] [ʌv; əv] “ [siːk] - [ænd; ənd] - [faɪnd] ” ['goʊɪŋ] [ɑːn][ɪn] ['evri] [haʊs] [wer]

There	is	a	glorious	game	of	“	seek	-	and	-	find	”	going	on	in	every	house	where
那里	是	一个	辉煌	游戏	的	“	寻找	-	和	-	寻找	”	去	在	在	每一个	房子	在哪里

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] .

there	are	children	.
那里	是	孩子们	.

凡是有孩子的家庭，都会上演一场精彩的“找找看”游戏。

['paɪɪt] [teɪks] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['kɑːpər] ['sɔːspæn] ['hæŋɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tʃɪmni]

Piet	takes	down	one	of	the	shining	copper	saucepans	hanging	beside	the	chimney
皮特	需要	向下	一	的	这	灼灼	铜	平底锅	绞刑	旁	这	烟囱

[pleɪs] [ænd; ənd][faɪndz] [kɜːrld] [ʌp] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['meni] - ['pɛtiˌkoʊtɪd] [dɑːl] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs]

place	and	finds	curled	up	inside	it	the	many	-	petticoated	doll	which	of	course
地方	和	发现	卷曲	向上	里面	它	这	许多	-	衬裙	玩具娃娃	哪个	的	课程

[hiː; hi][hændz]['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,

he	hands	over	to	a	delighted	little	sister	,
他	双手	超过	到	一个	高兴极了	小的	姐姐	,

皮特取下挂在壁炉旁的一个闪亮的铜锅，发现里面蜷缩着一个穿着很多层衬裙的娃娃，他当然把娃娃交给了高兴的妹妹。

[huː] [hæz; həz] ['sʌmwer] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz][bɑːks][ʌv; əv] ['geɪli] ['peɪntɪd] ['ledn] ['soʊldʒərz] .

who	has	somewhere	discovered	his	box	of	gaily	painted	leaden	soldiers	.
WHO	有	某处	发现	他的	盒子	的	兴高采烈地	绘	铅灰色	士兵	.

谁在某个地方发现了他的那箱色彩鲜艳的铅制士兵模型。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['haɪdɪŋ] [hoʊlz] [ɪn][æn; ən][oʊld] [dʌtʃ] [haʊs] ;

There	are	plenty	of	hiding	holes	in	an	old	Dutch	house	;
那里	是	很多	的	隐藏	孔	在	一个	老的	荷兰语	房子	;

荷兰老房子里有很多藏身之处；

[θɪk] [oʊk] [biːmz] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ruːfs] [ænd; ənd] [meɪk] [waɪd] [ledʒ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ]

thick	oak	beams	support	the	walls	and	roofs	and	make	wide	ledges	upon	which
厚的	橡木	光束	支持	这	墙壁	和	屋顶	和	制作	宽的	壁架	之上	哪个

['ruːpərt] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] ['pækɪt] [kən'teɪnɪŋ] [tuː] [flæt] ['sɪlvər] ['bʌtnz] [wɪtʃ] [wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

Rupert	may	find	a	packet	containing	two	flat	silver	buttons	which	once	belonged	to
鲁珀特	可能	寻找	一个	包	包含	二	平坦的	银	按钮	哪个	一次	属于	到

[hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænfɑːðər] .

his	great	-	grandfather	.
他的	伟大的	-	祖父	.

粗壮的橡木梁支撑着墙壁和屋顶，形成宽阔的窗台，鲁珀特可能会在上面找到一个包裹，里面装着两颗扁平的银纽扣，这些纽扣曾经属于他的曾祖父。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊldɪst] [sʌn] ,

He	is	the	oldest	son	,
他	是	这	最老	儿子	,

他是家中的长子。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [straɪpt] ['weskɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪt] [fɪt] [ʌv; əv]

beginning	to	be	particular	about	his	striped	waistcoats	and	the	tight	fit	of
开始	到	是	特别的	关于	他的	有条纹的	马甲	和	这	紧的	合身	的

[hɪz; ɪz] [bluː] [ɔːr] [red] [koʊt] .

his	blue	or	red	coat	.
他的	蓝色的	或者	红色的	外套	.

他开始特别在意自己的条纹背心和蓝色或红色外套的合身程度。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'mensli] [praʊd] [tuː; tə] [wer] , [æz; əz] ['evri] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['vɪlɪdʒ]

He	will	be	immensely	proud	to	wear	,	as	every	other	man	in	the	old	village
他	将要	是	非常	自豪的	到	穿	,	作为	每一个	其他	男人	在	这	老的	村庄

[dʌz] ,

does	,
做	,

他会像村里其他男人一样，为穿上这件衣服而感到无比自豪。

[tuː] ['sɪlvər] ['bʌtnz] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bægi] ['traʊzərz] .

two	silver	buttons	at	the	waist	of	his	baggy	trousers	.
二	银	按钮	在	这	腰部	的	他的	宽松的	裤子	.

他宽松裤子的腰部有两个银色纽扣。

[ɪn][ðə; ði][paːrts][ʌv; əv] ['haːlənd] [wer] [ðə; ði] [nuː] ['fæʃənz] [hæv; həv][naːt] [spɔɪld] [ðə; ði][oʊld] ,

In	the	parts	of	Holland	where	the	new	fashions	have	not	spoiled	the	old	,
在	这	部分	的	荷兰	在哪里	这	新的	时尚	有	不是	被宠坏了	这	老的	,

在荷兰那些新时尚尚未破坏旧时尚的地区，

['sɪlvər] ['bʌtnz] [ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði] [men] [wʌt] [sʌtʃ] ['kɔːrəl] ['neklisiz] [æz; əz] ['ruːpərts] ['sɪstər] [werz]

silver	buttons	are	to	the	men	what	such	coral	necklaces	as	Rupert's	sister	wears
银	按钮	是	到	这	男人	什么	这样的	珊瑚	项链	作为	鲁珀特的	姐姐	穿着

[ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

are	to	the	women	.
是	到	这	女性	.

银纽扣之于男人，就如同鲁珀特的妹妹佩戴的珊瑚项链之于女人。

[ðiːz] ['bʌtnz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] [men] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

These	buttons	are	always	as	big	as	the	men	can	afford	,	and	sometimes
这些	按钮	是	总是	作为	大的	作为	这	男人	能	买得起	,	和	有时

[ɑːr; ər] [laɪk] ['sɔːsəz] ;

are	like	saucers	;
是	喜欢	碟子	;

这些纽扣总是尽可能大，只要男人们能负担得起，有时甚至像碟子一样大；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

儿童圣诞故事书(The children's book of Christmas)
第2/6页

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , ['i:v(ə)n][ðə; ði]['taɪni:əst][wʌnz] , [ɑ:r; ər] [drest] [ɪg'zæktli]['æftər][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv]

the	little	boys	,	even	the	tiniest	ones	,	are	dressed	exactly	after	the	pattern	of
这	小的	男孩们	,	甚至	这	最小的	一个	,	是	穿着	确切地	后	这	图案	的

[ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] ,

their	fathers	,
他们的	父亲们	,

小男孩们，即使是最小的，也都穿着和他们父亲一模一样的衣服。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [tu:] [flæt] ['bʌtnz] [ɑ:r; ər] ['smɔ:lər] , [ə'baʊt] [æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz] ['fɪfti] - [sent] ['pi:sɪz] ,

but	their	two	flat	buttons	are	smaller	,	about	as	large	as	fifty	-	cent	pieces	,
但	他们的	二	平坦的	按钮	是	较小的	,	关于	作为	大的	作为	五十	-	中心	件	,

但它们的两个扁平纽扣比较小，大约只有五毛钱硬币那么大。

[ænd; ənd] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'zaɪn] , [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [wʌn] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

and	stamped	with	some	design	,	the	favorite	one	being	a	ship	.
和	盖章	和	一些	设计	,	这	最喜欢的	一	存在	一个	船	.

并印有各种图案，其中最受欢迎的是船的图案。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[wen] [ɔ:l][ðə; ði][gɪfts][hæv; həv] [bɪn] ['hʌntɪd] [aʊt] ([daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [skeɪts] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ]

When	all	the	gifts	have	been	hunted	out	(	down	to	a	pair	of	skates	with	long
什么时候全部	这	礼物	有	到过	猎杀	出去	(	向下	到	一个	一对	的	冰鞋	和	长的

[kɜ:rvd] [tɪps][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌes 'ti:] . ['nɪkələs] [mʌst; məst][hæv; həv]

curved	tips	for	a	boy	so	little	that	you	would	think	St	.	Nicholas	must	have
弯曲	尖端	为了	一个	男生	所以	小的	那	你	会	思考	英石	.	尼古拉斯	必须	有

[meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [dʌtʃ] ['tʃɪldrən] [lɜ:rn] [tu:; tə] [skeɪt] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz]

made	a	mistake	if	you	did	not	know	that	Dutch	children	learn	to	skate	almost	as
制成	一个	错误	如果	你	做过	不是	知道	那	荷兰语	孩子们	学习	到	滑冰	几乎	作为

['ɜ:rli] [æz; əz][ju:; jʊ] [lɜ:rn] [tu:; tə] [wɔ:k]) ,

early	as	you	learn	to	walk	)	,
早期的	作为	你	学习	到	走	)	,

当所有的礼物都被找齐之后（甚至包括一双鞋尖很长的弯冰鞋，送给一个年纪小到你会觉得圣尼古拉斯一定是弄错了，如果你不知道荷兰的孩子几乎和学会走路一样早就开始学习滑冰的话），

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['si:zənz] ['ʌðər] ['speʃ(ə)l] [tri:t] , [ðə; ði]['dʒɪndʒərbred] [keɪks] .

the	children	are	ready	for	the	season's	other	special	treat	,	the	gingerbread	cakes	.
这	孩子们	是	准备好	为了	这	本季	其他	特别的	对待	,	这	姜饼	蛋糕	.

孩子们已经准备好享用这个季节的另一种特别美食——姜饼蛋糕了。

['delɪkətli] [spaɪst] ['dʒɪndʒərbred] [ɪz] [meɪd] ['ɪntu:] ['meni] [fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] , [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] , [jʌŋ]

Delicately	spiced	gingerbread	is	made	into	many	fantastic	shapes	,	but	every	one	,	young
轻柔地	加香料	姜饼	是	制成	进入	许多	极好的	形状	,	但	每一个	一	,	年轻的

[ɔ:r][oʊld] ,

or	old	,
或者	老的	,

精心调味的姜饼可以做成许多奇妙的形状，但每个人，无论老少，都喜欢它。

[rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ə; eɪ]['dʒɪndʒərbred] [dɑ:l] .

receives	a	gingerbread	doll	.
接收	一个	姜饼	玩具娃娃	.

收到一个姜饼娃娃。

['fɪgjərz] [ʌv; əv] [men] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [foʊk] ,

Figures	**of**	**men**	**are**	**given**	**to**	**the**	**women**	**folk**	**,**
数据	的	男人	是	给定	到	这	女性	民间	,

把男性形象送给妇女们，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn] ['rʌflz] [ænd; ənd] [streɪt] [skəːts][tuː; tə][ðə; ði] [men] .

and	**of**	**women**	**in**	**ruffles**	**and**	**straight**	**skirts**	**to**	**the**	**men**	**.**
和	的	女性	在	褶边	和	直的	裙子	到	这	男人	.

以及穿着褶边裙和直筒裙的女性与男性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðiːz] ['dʒɪndʒərbred] ['fɪgjərz] [ɑːr; ər][ɪn] ['aʊtlaɪn] [tuː; tə]

It	**is**	**interesting**	**to**	**see**	**how**	**exactly**	**like**	**these**	**gingerbread**	**figures**	**are**	**in**	**outline**	**to**
它	是	有趣的	到	看	如何	确切地	喜欢	这些	姜饼	数据	是	在	大纲	到

[ðoʊz] [ɪn] ['ɜːrli] [dʌtʃ] ['peintiŋz] .

those	**in**	**early**	**Dutch**	**paintings**	**.**
那些	在	早期的	荷兰语	绘画	.

有趣的是，这些姜饼人偶的轮廓与早期荷兰绘画中的人物形象竟如此相似。

[ðə; ði] ['mɒdlz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pætərnd] ['friːkwəntli] [deɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ]

The	**models**	**from**	**which**	**they**	**are**	**patterned**	**frequently**	**date**	**from**	**the**	**fifteenth**
这	模型	从	哪个	他们	是	图案	频繁地	日期	从	这	第十五

[ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəriz] .

and	**sixteenth**	**centuries**	**.**
和	第十六	几个世纪	.

它们所仿制的样式通常可以追溯到十五、十六世纪。

[haʊ] [ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [keɪm] [tuː; tə]['vɑːlənˌdæm]

How	**St**	**.**	**Nicholas**	**Came**	**to**	**Volendam**
如何	英石	.	尼古拉斯	来	到	沃伦丹

圣尼古拉斯是如何来到沃伦丹的

[wʌn] ['wɪntər] [aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]

One	**winter**	**I**	**was**	**staying**	**with**	**my**	**husband**	**at**	**the**	**little**	**fishing**	**village**	**of**
一	冬天	我	曾是	入住	和	我的	丈夫	在	这	小的	钓鱼	村庄	的

['vɑːlənˌdæm] ,

Volendam	**,**
沃伦丹	,

那年冬天，我和丈夫住在沃伦丹这个小渔村。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - , [huː] [ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] [pʊr] ,

and	**we**	**wished**	**that**	**the**	**little**	**Volendamers**	**,**	**who**	**are**	**all**	**very**	**poor**	**,**
和	我们	希望	那	这	小的	-	,	WHO	是	全部	非常	贫穷的	,

我们希望那些非常贫穷的沃伦达默小居民们，

[ʃʊd; ʃəd] [fɔːr; fər] [wʌns] [hæv; həv][ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] .

should	**for**	**once**	**have**	**a**	**splendid**	**St**	**.**	**Nicholas**	**.**
应该	为了	一次	有	一个	灿烂	英石	.	尼古拉斯	.

这次应该有一个盛大的圣尼古拉斯节。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['ɑːrtɪst] , [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wʌz; wəz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjən]

A	**French**	**artist**	**,**	**who**	**was**	**there**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**	**was**	**of**	**our**	**opinion**
一个	法语	艺术家	,	WHO	曾是	那里	在	这	相同的	时间	,	曾是	的	我们的	观点

,

,

,

一位当时也在场的法国艺术家，我们认为：

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['i:kwəli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]['aʊər; ɑ:r][hoʊst] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf]

and	we	were	equally	supported	by	our	host	Spaander	and	his	wife
和	我们	是	同样地	有	经过	我们的	主持人	-	和	他的	妻子

[ænd; ənd][ðer; ðər]['fæməli][ʌv; əv] ['blu:mɪŋ] ['dɔtɚz] .

and	their	family	of	blooming	daughters	.
和	他们的	家庭	的	盛开	女儿们	.

我们的主人斯潘德和他的妻子以及他们可爱的女儿们也给予了我们同样多的支持。

[ɪn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [hoʊ'tel][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] “ ['kɔ:fi] - [ru:m] , ” [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [loʊ] , [ʌv; əv] ['ri:əli] [væst]

In	the	wooden	hotel	there	is	a	“	coffee	-	room	,	”	long	and	low	,	of	really	vast
在	这	木制的	酒店	那里	是	一个	“	咖啡	-	房间	,	”	长的	和	低的	,	的	真的	广阔的

[prə'pɔ:ʃəns] .

proportions	.
比例	.

这家木制酒店里有一个“咖啡厅”，又长又低，面积非常大。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [taɪm] [hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:rmz][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

In	the	summer	-	time	half	of	it	forms	the	drawing	-	room	.
在	这	夏天	-	时间	一半	的	它	表格	这	绘画	-	房间	.

夏天的时候，其中一半就成了客厅。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɑ:rtmənt][ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] [steɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] .

At	the	farther	end	of	this	apartment	is	a	small	stage	,	with	wings	.
在	这	更远	结尾	的	这	公寓	是	一个	小的	阶段	,	和	翅膀	.

公寓的尽头是一个带侧翼的小舞台。

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ([θæŋks] [tu:; tə] -) [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [ɪn] ['spɑ:tləs]

On	this	occasion	(	thanks	to	Spaander	)	the	whole	of	it	was	covered	in	spotless
在	这	场合	(	谢谢	到	-	)	这	所有的	的	它	曾是	涵盖	在	一尘不染

[waɪt] , [teiblz][wɜ:r; wər]

white	,	tables	were
白色的	,	表格	是

这一次（多亏了斯潘德），整个场地都被一尘不染的白色覆盖，桌子也.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[i'rektid] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['sɜ:rfɪs] [wɜ:r; wər] [ə'reɪndʒd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tɔɪz] [ænd; ənd]

erected	,	and	upon	their	surface	were	arranged	about	a	thousand	toys	and
竖立	,	和	之上	他们的	表面	是	安排	关于	一个	千	玩具	和

[æz; əz] ['meni] ['ɔ:rɪndʒɪz][ænd; ənd] [keɪks] .

as	many	oranges	and	cakes	.
作为	许多	橙子	和	蛋糕	.

架子竖了起来，上面摆放着大约一千件玩具和同样多的橘子和蛋糕。

[ə; eɪ] [waɪt] [θroʊn] [wʌz; wəz] [pleɪst] [fɔ:r; fər][ˌes 'ti:] . ['nɪkələs] , [hu:z] [pɑ:rt][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði]

A	white	throne	was	placed	for	St	.	Nicholas	,	whose	part	was	taken	by	the
一个	白色的	王座	曾是	放置	为了	英石	.	尼古拉斯	,	谁	部分	曾是	已采取	经过	这

['frentʃmən] .

Frenchman	.
法国人	.

人们为圣尼古拉斯准备了一张白色宝座，而扮演圣尼古拉斯的是一位法国人。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪt] ['wʊlən] [roʊb] ['fɔ:lɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['pɜ:rp(ə)l][sɪlk] ['ʌndər'dres] ,

He	wore	a	long	white	woollen	robe	falling	over	a	purple	silk	underdress	,
他	穿着	一个	长的	白色的	羊毛	长袍	坠落	超过	一个	紫色的	丝绸	内衣	,

他身穿一件长长的白色羊毛长袍，里面是一件紫色丝绸衬裙。

[ə; eɪ] [keɪp] [ʌv; əv] ['kɔːstli] [oʊld] ['jeloʊ] [broʊ'keɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['dʒuːəld] ['maɪtər] ,

a	cape	of	costly	old	yellow	brocade	,	and	a	gorgeous	jewelled	mitre	,
一个	岬	的	昂贵	老的	黄色的	锦缎	,	和	一个	华丽的	珠宝	主教冠	,

一件昂贵的旧黄色锦缎披肩，以及一顶华丽的镶满珠宝的主教冠。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] ['venərəb(ə)l][baɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] .

and	he	was	made	venerable	by	long	white	hair	and	beard	.
和	他	曾是	制成	可敬	经过	长的	白色的	头发	和	胡须	.

他一头长长的白发和胡须，使他显得德高望重。

[ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [sleɪv] , [huːz] [pɑːrt][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][maɪ] ['hʌzbənd] ,

The	dress	of	the	black	slave	,	whose	part	was	taken	by	my	husband	,
这	裙子	的	这	黑色的	奴隶	,	谁	部分	曾是	已采取	经过	我的	丈夫	,

那位黑奴的服装，由我的丈夫扮演，

[wʌz; wəz] ['iːkwəli] [kə'rekt] [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] ['gɑːrmənt][ʌv; əv] [griːn]

was	equally	correct	and	effective	—	a	long	tight	-	fitting	garment	of	green
曾是	同样地	正确的	和	有效的	—	一个	长的	紧的	-	配件	服装	的	绿色的

['velvɪt] , ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [roʊb] [ˌʌndər'niːθ] ;

velvet	,	showing	a	white	robe	underneath	;
天鹅绒	,	显示	一个	白色的	长袍	下	;

同样正确且有效——一件长长的紧身绿色天鹅绒服装，露出里面的白色长袍；

[æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [sɪlk] ['tɜːrbən][wʌz; wəz] [wuːnd] [raʊnd] [ðə; ði] [blæk] ['lɑːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dis'gaizɪŋ] [wɪg]

an	orange	silk	turban	was	wound	round	the	black	locks	of	a	disguising	wig
一个	橙子	丝绸	头巾	曾是	伤口	圆形的	这	黑色的	锁	的	一个	伪装	假发

[ænd; ənd] [lɪt] [ʌp][hɪz; ɪz][kɔːrk] - [blæk] [feɪs] .

and	lit	up	his	cork	-	black	face	.
和	点燃	向上	他的	软木	-	黑色的	脸	.

一条橙色的丝绸头巾缠绕在伪装假发的黑色头发上，照亮了他漆黑的脸庞。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] , [kəm'pliːtɪd] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ]

So	much	for	the	preparations	,	completed	with	considerable	trouble	and	a
所以	很多	为了	这	准备工作	,	完全的	和	大量	麻烦	和	一个

[greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

great	deal	of	amusement	.
伟大的	交易	的	娱乐	.

准备工作到此结束，虽然过程颇费周折，但也充满了乐趣。

[ˌbɜːrnə'diːnoʊ] ['luːini]

Bernadino	Luini
贝尔纳迪诺	路易尼

贝尔纳迪诺·卢伊尼

[ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒaɪ]

ADORATION	OF	THE	MAGI
崇拜	的	这	魔导士

东方三博士朝拜

[maɪ] ['hʌzbənd] ['peɪntɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['poʊstər] ,

My	husband	painted	a	large	poster	,
我的	丈夫	绘	一个	大的	海报	,

我丈夫画了一幅大海报，

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][set] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['noʊtɪs][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['vɑːlənˌdæm] [ðæt] [æt; ət][sɪks] .

on	which	was	set	forth	a	notice	to	all	the	children	of	Volendam	that	at	6	.
在	哪个	曾是	放	前进	一个	注意	到	全部	这	孩子们	的	沃伦丹	那	在	6	.

- [ə; eɪ] [boʊt] [wʊd] [lænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [kiː] ,

30	a	boat	would	land	upon	the	quay	,
-	一个	船	会	土地	之上	这	码头	,

上面张贴着一份通知，告知沃伦丹的所有儿童，6点30分将有一艘船停靠在码头上。

['berɪŋ] [ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [sleɪv] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [gɪfts] .

bearing	St	.	Nicholas	and	his	faithful	slave	laden	with	gifts	.
轴承	英石	.	尼古拉斯	和	他的	忠实	奴隶	满载	和	礼物	.

圣尼古拉斯和他的忠实奴隶满载着礼物来到这里。

[wʌn] [meɪ] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] ['fɪʃər] - ['tʃɪldrən] ,

One	may	easily	imagine	the	joy	and	delight	of	these	poor	fisher	-	children	,
一	可能	容易地	想象	这	喜悦	和	喜	的	这些	贫穷的	渔夫	-	孩子们	,

人们很容易想象这些贫困渔家孩子的喜悦和快乐，

['ɪntuː] [huːz] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [laɪvz; lɪvz] [wʌt] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃɪldrən] [kɔːl][ə; eɪ] [triːt] ['hɑːrdli] ['evər] ['entərz] .

into	whose	uneventful	lives	what	English	children	call	a	treat	hardly	ever	enters	.
进入	谁	平静无事	生活	什么	英语	孩子们	称呼	一个	对待	几乎	曾经	进入	.

英国孩子口中的"好吃的"这种东西，在他们平静的生活中几乎从未出现过。

[ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] , [ænd; ənd] [riːd] [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [wʊd] [kʌm]

They	crowded	about	the	announcement	,	and	read	that	St	.	Nicholas	would	come
他们	挤	关于	这	公告	,	和	读	那	英石	.	尼古拉斯	会	来

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [gɪfts] .

laden	with	gifts	.
满载	和	礼物	.

他们围拢过来听公告，公告上说圣尼古拉斯会带着礼物前来。

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [waɪld] , ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊps] [fɪld] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ?

Who	can	say	what	wild	,	beautiful	hopes	filled	their	hearts	?
WHO	能	说	什么	荒野	,	美丽的	希望	已填	他们的	心	?

谁能说清他们心中充满了怎样的美好憧憬?

[bɪ'fɔːr] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] ['jʌŋstəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'semb(ə)l] .

Before	five	o'clock	the	youngsters	began	to	assemble	.
前	五	点钟	这	年轻人	开始	到	集合	.

不到五点钟，孩子们就开始聚集了。

[ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

The	quay	was	crowded	with	them	,
这	码头	曾是	挤	和	他们	,

码头上挤满了他们。

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nærəʊ] [roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

so	was	the	narrow	road	leading	from	the	quay	to	the	hotel	.
所以	曾是	这	狭窄的	路	领导	从	这	码头	到	这	酒店	.

从码头到酒店的那条狭窄道路也是如此。

[ðə; ði] ['perənts] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [kwaɪt] [æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['kredʒələs]

The	parents	also	were	there	,	quite	as	excited	and	almost	as	credulous
这	父母	还	是	那里	,	相当	作为	兴奋的	和	几乎	作为	轻信的

[æz; əz][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

as	their	children	.
作为	他们的	孩子们	.

父母们也在场，他们和孩子们一样兴奋，几乎和孩子们一样轻信。

[ɪn'diːd] , [ɔːl]['vɑːlənˌdæm]

Indeed	,	all	Volendam
的确	,	全部	沃伦丹

事实上，所有沃伦丹

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [seɪnt] .

turned	out	to	welcome	the	saint	.
转向	出去	到	欢迎	这	圣	.

人们纷纷前来迎接圣人。

[reɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] ; [bʌt; bət] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [soʊkt] [ðer; ðər] [pʊr] [kloʊðz] ,

Rain	began	to	fall	;	but	,	although	it	soaked	their	poor	clothes	,
雨	开始	到	落下	;	但	,	虽然	它	浸泡过	他们的	贫穷的	衣服	,

雨开始下了；但是，尽管雨水浸透了他们单薄的衣服，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] ['dæmpɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['spɪrɪts] , [ɔːl] [ə'faɪr] [æz; əz] [ðeɪ]

it	seemed	to	have	no	damping	effect	upon	their	spirits	,	all	afire	as	they
它	似乎	到	有	不	减震	影响	之上	他们的	烈酒	,	全部	着火	作为	他们

[wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [ˌekspek'teɪʃn] .

were	with	expectation	.
是	和	期待	.

这似乎丝毫没有影响他们的热情，他们都充满了期待。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [seɪnt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sleɪv] [rəud] [aʊt] [tuː; tə] [ðer; ðər] [boʊt] .

Meanwhile	,	the	saint	and	his	slave	rowed	out	to	their	boat	.
同时	,	这	圣	和	他的	奴隶	划船	出去	到	他们的	船	.

与此同时，圣人和他的奴隶划着小船走向他们的船。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [dɑːrk] ,

It	was	now	almost	dark	,
它	曾是	现在	几乎	黑暗的	,

天色已近黄昏。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [wʌn] [kʊd; kəd] [stɪl] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz]

but	in	the	faint	light	one	could	still	distinguish	the	fishing	-	boats	which	always
但	在	这	头晕的	光	一	可以	仍然	区分	这	钓鱼	-	船	哪个	总是

[kraʊd] [ðə; ði] ['hɑːrbər] ,

crowd	the	harbor	,
人群	这	港口	,

但在昏暗的光线下，仍然可以辨认出总是挤满港口的渔船。

[ðer; ðər] [tɔːl] [mɑːsts] [ænd; ənd] [seɪlz] ['dɪmli] [dɪ'faɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] ,

their	tall	masts	and	sails	dimly	defined	against	the	gray	sky	,
他们的	高的	桅杆	和	帆	依稀	定义	反对	这	灰色的	天空	,

在灰蒙蒙的天空映衬下，它们高耸的桅杆和船帆隐约可见。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['næroʊ] [flægz] ['dʒentli] ['flæpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] .

and	their	narrow	flags	gently	flapping	in	the	rain	.
和	他们的	狭窄的	旗帜	轻轻地	扑	在	这	雨	.

他们的窄旗在雨中轻轻飘扬。

[æt; ət] [wʌn] [pɔɪnt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['boʊts] , [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ]

At	one	point	there	was	an	opening	between	the	boats	,	a	glimmering
在	一	观点	那里	曾是	一个	开幕	之间	这	船	,	一个	微光

['wɔːtərweɪ] ,

waterway	,
水路	,

船只之间一度出现一道缝隙，形成一条波光粼粼的水道。

[wer] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] [ə'pɪr] .

where	those	who	were	in	the	secret	expected	the	boat	to	appear	.
在哪里	那些	WHO	是	在	这	秘密	预期的	这	船	到	出现	.

那些知情人士都期待着船只出现。

[ðə; ði] [taɪm] [pæst] ['sloʊli] .

The	time	passed	slowly	.
这	时间	通过了	缓慢地	.

时间过得很慢。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈsev(ə)n][əˈklɔk, əu-] ; [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈveri] [wet] .

It	was	seven	o'clock	;	and	every	one	was	very	wet	.
它	曾是	七	点钟	;	和	每一个	一	曾是	非常	湿的	.

当时是七点钟，每个人都浑身湿透了。

[stɪl] , [ɔːl][ˈvɑːlənˌdæm][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtʃɪrf(ə)l] [gʊd] [ˈhjuːmər] .

Still	,	all	Volendam	was	full	of	cheerful	good	humor	.
仍然	,	全部	沃伦丹	曾是	满的	的	快乐	好的	幽默	.

不过，整个沃伦丹都充满了欢乐祥和的气氛。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [braɪt] [laɪt] [fɑːr] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] [rɪˈviːld] [ðə; ðɪ] [seɪnt] — [ə; eɪ]

At	length	a	blaze	of	bright	light	far	out	on	the	water	revealed	the	saint	—	a
在	长度	一个	火焰	的	明亮的	光	远的	出去	在	这	水	揭晓	这	圣	—	一个

[ˈvenərəb(ə)l] [ˈfɪgjər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [boʊt] ,

venerable	figure	standing	in	the	boat	,
可敬	数字	常设	在	这	船	,

最终，远处水面上的一道耀眼光芒显露出圣人的身影——一位德高望重的圣人站在船上。

[ˈkroʊʒər][ɪn][hænd] , [ˈevɪdəntli] [ˈblesɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪkˈspektənt] [kraʊd] .

crosier	in	hand	,	evidently	blessing	the	expectant	crowd	.
牧杖	在	手	,	显然	祝福	这	怀孕	人群	.

他手持牧杖，显然是在为翘首以盼的人群祈福。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ðə; ðɪ] [boʊt] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈlændɪŋ] - [pleɪs] .

In	a	few	moments	the	boat	reached	the	landing	-	place	.
在	一个	很少	时刻	这	船	达到	这	降落	-	地方	.

片刻之后，船抵达了登陆点。

[wɪð; wɪθ] [bler] [ʌv; əv] [ˈtrʌmpits] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tɔːtʃiz] , [ə; eɪ] [prəˈseʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] .

With	blare	of	trumpets	,	and	by	the	light	of	the	torches	,	a	procession	was	formed	.
和	喧嚣	的	小号	,	和	经过	这	光	的	这	火炬	,	一个	游行	曾是	形成	.

伴随着嘹亮的号角声和火炬的光芒，一支队伍列队行进。

[haʊ] [ˈreɪdiənt][wɜːr; wər][ðə; ðɪ][ˈfeɪsɪz] [iˈljuːmind] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈflɪkərɪŋ] [gloʊ] !

How	radiant	were	the	faces	illumined	by	the	flickering	glow	!
如何	辐射状	是	这	面孔	照明	经过	这	闪烁	辉光	!

闪烁的灯光照亮了人们的脸庞，那笑容多么灿烂啊！

[suːn] [ðə; ðɪ][wɔːrm] , [wel] - [ˈlaɪtɪd] [ˌkæˈfeɪ][wʌz; wəz] [riːtʃt] .

Soon	the	warm	,	well	-	lighted	café	was	reached	.
很快	这	温暖的	,	出色地	-	照明	咖啡店	曾是	达到	.

很快，他们就到达了温暖明亮的咖啡馆。

[ðə; ðɪ] [seɪnt] [sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [sleɪv] [ˈræpɪdli] [dɪˈstrɪbjuːtɪd] [ˈprez(ə)nts][tuː; tə] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] ,

The	saint	sat	on	his	throne	,	and	his	good	slave	rapidly	distributed	presents	to	the	little	ones	,
这	圣	卫星	在	他的	王座	,	和	他的	好的	奴隶	快速	分布式	礼物	到	这	小的	一个	,

圣人坐在宝座上，他忠诚的仆人迅速地将礼物分发给孩子们。

[ˈseɪfli] [haust] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪnˈklemənt] [ˈweðər] !

safely	housed	from	the	inclement	weather	!
安全	房屋	从	这	恶劣天气	天气	!

安全地躲过了恶劣天气！

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [wet] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [kɔft] ['dʊrɪŋ]

they	were	very	wet	;	but	,	as	not	one	of	the	seven	hundred	coughed	during
他们	是	非常	湿的	;	但	,	作为	不是	一	的	这	七	百	咳嗽	期间

[ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

the	distribution	,
这	分配	,

它们很湿；但是，在分发过程中，七百人中没有一个人咳嗽，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] - [duː][nɑːt] ['iːzəli] [teɪk] [koʊld] .

it	may	be	concluded	that	the	young	Volendamers	do	not	easily	take	cold	.
它	可能	是	结束	那	这	年轻的	-	做	不是	容易地	拿	寒冷的	.

由此可以得出结论，年轻的沃伦达默人不容易着凉。

[ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ][dæmp] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [æm'fɪbiəs] .

Their	surroundings	are	so	damp	that	they	are	almost	amphibious	.
他们的	周围环境	是	所以	潮湿	那	他们	是	几乎	水陆两用	.

它们所处的环境非常潮湿，以至于它们几乎是两栖动物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['evri] [feɪs] [biːmd] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .

Every	face	beamed	with	happiness	.
每一个	脸	光束	和	幸福	.

每个人脸上都洋溢着幸福的笑容。

[ðə; ði]['dʒiːniəl][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɑːrd] - [wɜːrkt] [sleɪv] ; [ðə; ði] - ['fæməli][ɔːl]

The	genial	St	.	Nicholas	and	his	hard	-	worked	slave	;	the	Spaander	family	all
这	和蔼可亲	英石	.	尼古拉斯	和	他的	难的	-	工作	奴隶	;	这	-	家庭	全部

['helpɪŋ] ['vɪgərəsli] ; [ðə; ði] [θriː] [faɪn] ,

helping	vigorously	;	the	three	fine	,
帮助	大力	;	这	三	美好的	,

和蔼可亲的圣尼古拉斯和他勤劳的奴隶；斯潘德一家都在积极帮忙；还有这三位优秀的，

[tɔːl] - , [huː] , [ɪn][ðer; ðər] ['jeloʊ] [skɑːrvz] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] , [kept] ['ɔːrdər][soʊ]['dʒentli][ænd; ənd]

tall	Volendamers	,	who	,	in	their	yellow	scarves	of	office	,	kept	order	so	gently	and
高的	-	,	WHO	,	在	他们的	黄色的	围巾	的	办公室	,	保留	命令	所以	轻轻地	和

['geɪli] ;

gaily	;
兴高采烈地	;

身材高挑的沃伦达默人，戴着象征职务的黄色围巾，温和而欢快地维持着秩序；

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] , — [ɔːl][ðə; ði]['feɪsɪz][wɜːr; wər] [swiːt] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ,

down	to	the	very	youngest	child	,	—	all	the	faces	were	sweet	and	patient	,
向下	到	这	非常	最小的	孩子	,	—	全部	这	面孔	是	甜的	和	病人	,

甚至最小的孩子，所有人的脸上都洋溢着温柔和耐心。

[ænd; ənd] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleʒər] ['iːðər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɔːr] [rɪ'siːvɪŋ] .

and	aglow	with	the	pleasure	either	of	giving	or	receiving	.
和	闪耀	和	这	乐趣	任何一个	的	给予	或者	接收	.

并因给予或接受而感到无比快乐。

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [plʌmp] [ænd; ənd] ['helθi] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['meni] ['gɑːrmənts]

The	crowd	of	children	looked	plump	and	healthy	,	and	although	many	garments
这	人群	的	孩子们	看起来	丰满	和	健康	,	和	虽然	许多	服装

[wɜːr; wər] [mʌtʃ] [pætʃt] ,

were	much	patched	,
是	很多	已修补	,

孩子们看起来胖乎乎的，很健康，虽然很多衣服都打满了补丁，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][rægz] ; [ðə; ði] ['puːrɪst] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər][ænd; ənd]

there	were	no	rags	;	the	poorest	seemed	to	be	well	cared	for	and
那里	是	不	破布	;	这	最贫困	似乎	到	是	出色地	关心	为了	和

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

这里没有破烂的衣服；最贫穷的人似乎也得到了很好的照顾，生活舒适。

['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [meɪd] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [tɔɪz] [ænd; ənd] [fruːt] ;

Seven	hundred	of	them	were	made	happy	with	toys	and	fruit	;
七	百	的	他们	是	制成	快乐的	和	玩具	和	水果	;

其中七百人因玩具和水果而感到高兴；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['skræmblɪŋ] [ɔːr] ['pʊʃɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['hæpi] [ˌekspek'teɪʃn] ,

but	there	was	no	scrambling	or	pushing	,	nothing	but	happy	expectation	,
但	那里	曾是	不	争抢	或者	推动	,	没有什么	但	快乐的	期待	,

[ænd; ənd] [ðen] [stɪl] [mɔːr] ['hæpi] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	then	still	more	happy	satisfaction	.
和	然后	仍然	更多的	快乐的	满意	.

但现场没有争抢或推搡，只有满怀期待的喜悦，以及随之而来的更大满足感。

[ɔːl] [tuː] [suːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] ;

All	too	soon	it	was	over	;
全部	也	很快	它	曾是	超过	;

一切结束得太快了；

[ðə; ði][læst] [tʃaɪld] ['klætərd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['preʃəs] ['ɑːrmfʊl] .

the	last	child	clattered	down	the	long	room	with	its	precious	armful	.
这	最后的	孩子	咔嗒咔嗒地	向下	这	长的	房间	和	它是	宝贵的	满满的	.

最后一个孩子抱着他心爱的玩具，噼里啪啦地跑下了长长的房间。

['æftərwərdz] [wiː; wi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skuːlˌtiːtʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['perənts] [ðæt]

Afterwards	we	heard	from	the	schoolteachers	and	the	children's	parents	that
然后	我们	听到	从	这	学校教师	和	这	孩子们的	父母	那

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [biˈliːvd] ['fɜːrmli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [seɪnt] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm]

most	of	them	believed	firmly	that	it	was	the	real	saint	descended	from
最多	的	他们	相信	牢牢	那	它	曾是	这	真实的	圣	下降	从

['hev(ə)n] [huː] [hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'siːvd]

heaven	who	had	laid	his	hands	on	their	heads	in	benediction	as	they	received
天堂	WHO	有	铺设	他的	双手	在	他们的	头部	在	祝福	作为	他们	已收到

[ðer; ðər]['prez(ə)nts][frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [sleɪv] .

their	presents	from	the	black	slave	.
他们的	礼物	从	这	黑色的	奴隶	.

后来我们从学校老师和孩子们的父母那里得知，他们中的大多数人都坚信，是那位从天而降的圣人把手放在他们的头上为他们祝福，当时他们正从黑奴手中接过礼物。

['biətriks] - .

Beatrix	Jungman	.
比阿特丽克斯	-	.

比阿特丽克斯·荣格曼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['kiːpɪŋ] ['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [weɪ]

Keeping	Christmas	in	the	Old	Way
保持	圣诞节	在	这	老的	方式

以传统方式庆祝圣诞节

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] ['krɪsməs] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ɪn] ['ɪŋglənd]

There	is	an	amusing	account	of	how	Christmas	used	to	be	observed	in	England
那里	是	一个	有趣	帐户	的	如何	圣诞节	用过的	到	是	观察到	在	英格兰

[ɪn][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [iː] ,

in	the	time	of	George	II	,
在	这	时间	的	乔治	二	,

这里有一个关于乔治二世时期英国人如何庆祝圣诞节的有趣故事。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [kɔːld] “ [raʊnd] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [koʊl] ['faɪər] , [ɔːr] ['krɪsməs] [entə'teɪnmənts] , ”

in	a	little	book	called	“	Round	about	our	Coal	Fire	,	or	Christmas	Entertainments	,	”
在	一个	小的	书	称为	“	圆形的	关于	我们的	煤炭	火	,	或者	圣诞节	娱乐	,	”

['pʌblɪʃt] [ɪn] - .

published	in	1740	.
已发布	在	-	.

出自一本名为《围坐在煤火旁，或圣诞娱乐》的小册子，该书出版于 1740 年。

[ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [bɪ'gɪnz] : — —

The	author	begins	:	—	—
这	作者	开始	:	—	—

作者开头写道：——

“ [fɜːrst][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ðɪ] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hoʊli] [taɪm] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ,

“	First	acknowledging	the	sacredness	of	the	Holy	Time	of	Christmas	,
“	第一的	承认	这	神圣	的	这	圣	时间	的	圣诞节	,

“首先要承认圣诞节神圣时刻的庄严性，

[aɪ] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [set] [fɔːrθ] [ðə; ðɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [meɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [greɪt]

I	proceed	to	set	forth	the	Rejoicings	which	are	generally	made	at	the	great
我	继续	到	放	前进	这	欢庆	哪个	是	一般来说	制成	在	这	伟大的

['festɪvl; 'festəvəl] .

Festival	.
节日	.

接下来，我将介绍在盛大节日期间人们通常会进行的庆祝活动。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] , [gʊd] ['piːp(ə)l] ,

“	You	must	understand	,	good	People	,
“	你	必须	理解	,	好的	人们	,

“善良的人们，你们必须明白，

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['selibreitɪŋ] [ðɪs] [greɪt] [kɔːrs] [ʌv; əv] [hoʊ'lideɪ] [ɪz] ['væstli] ['dɪfrənt] [naʊ]

that	the	manner	of	celebrating	this	great	Course	of	Holydays	is	vastly	different	now
那	这	方式	的	庆祝	这	伟大的	课程	的	假期	是	非常	不同的	现在

[tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['fɔːrmər] [deɪz] :

to	what	it	was	in	former	days	:
到	什么	它	曾是	在	以前的	天	:

如今庆祝这一系列重要节日的方式与过去大不相同：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ɪn][ðə; ðɪ][lænd] ;

There	was	once	upon	a	time	Hospitality	in	the	land	;
那里	曾是	一次	之上	一个	时间	热情好客	在	这	土地	;

从前，这片土地上曾有热情好客之道；

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [deɪ] ,

an	English	Gentleman	at	the	opening	of	the	great	Day	,
一个	英语	绅士	在	这	开幕	的	这	伟大的	天	,

一位英国绅士在盛大节日开幕式上

[hæd; həd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['tenənts] [ænd; ənd] ['neɪbərz] [hɪz; ɪz] [hɔːl] [baɪ] [deɪ] - [breɪk] , [ðə; ði]

had	all	his	Tenants	and	Neighbours	enter'd	his	Hall	by	Day	-	break	,	the
有	全部	他的	租户	和	邻居	已进入	他的	大厅	经过	天	-	休息	,	这

[strɔːŋ] [bɪr] [wʌz; wəz] ,

strong	Beer	was	broach'd	,
强的	啤酒	曾是	提出	,

天亮前，他让所有房客和邻居都进了大厅，然后打开了烈性啤酒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [dʒæks] [went] ['plentɪfəli] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [toʊst] , ['ʃʊgər] , ['nʌtmeg] , [ænd; ənd]

and	the	Black	Jacks	went	plentifully	about	with	Toast	,	Sugar	,	Nutmeg	,	and
和	这	黑色的	杰克	去	大量	关于	和	吐司	,	糖	,	肉豆蔻	,	和

[gʊd] ['tʃeʃər] [tʃiːz] ;

good	Cheshire	Cheese	;
好的	柴郡	奶酪	;

黑杰克们到处享用吐司、糖、肉豆蔻和上好的柴郡奶酪；

[ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [wɜːr; wər] - [wɪð; wɪθ] ['hɑːli] , ['aɪvi] , ['saɪprəs] , [beɪz] , ['lɒːrəl] , [ænd; ənd]

the	Rooms	were	embower'd	with	Holly	,	Ivy	,	Cypress	,	Bays	,	Laurel	,	and
这	房间	是	-	和	冬青	,	常春藤	,	柏	,	海湾	,	劳雷尔	,	和

- ,

Misselto	,
-	,

房间里绿树成荫，有冬青、常春藤、柏树、月桂树、桂冠树和槲寄生树。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['baʊnsɪŋ] ['krɪsməs] [lɔːg] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ['gloʊɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	a	bouncing	Christmas	Log	in	the	Chimney	glowing	like	the	cheeks	of	a
和	一个	弹跳	圣诞节	日志	在	这	烟囱	发光	喜欢	这	脸颊	的	一个

['kʌntri] [mɪlk] - [meɪd] ;

country	Milk	-	maid	;
国家	牛奶	-	女佣	;

烟囱里跳动的圣诞木柴，像乡村挤奶女工的脸颊一样闪闪发光；

[ðen] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pjuːtər] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [klə'rində] ,

then	was	the	pewter	as	bright	as	Clarinda	,
然后	曾是	这	锡	作为	明亮的	作为	克拉琳达	,

那时，那锡器是否像克拉琳达一样光亮?

[ænd; ənd] ['evri] [bɪt] [ʌv; əv] [bræs] [æz; əz] ['pɑːlɪʃt] [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'faɪnd] ['dʒent(ə)lmən] ;

and	every	bit	of	Brass	as	polished	as	the	most	refined	Gentleman	;
和	每一个	少量	的	黄铜	作为	抛光	作为	这	最多	精制	绅士	;

每一块黄铜都像最优雅的绅士一样光洁如镜；

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ðen] ['rʌnɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] ['meri] ['hɑːrts] [ænd; ənd]

the	Servants	were	then	running	here	and	there	,	with	merry	Hearts	and
这	仆人	是	然后	跑步	这里	和	那里	,	和	欢乐	红心	和

['dʒɑːli] ['kaʊntənənsiz] ;

jolly	Countenances	;
快乐的	面容	;

仆人们欢欣雀跃地四处奔跑；

['evri] [wʌn] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['welkəmɪŋ] [ʌv; əv] [gests] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [smʌg] [æz; əz] [nuː]

every	one	was	busy	welcoming	of	Guests	,	and	look'd	as	smug	as	new
每一个	一	曾是	忙碌的	欢迎	的	客人	,	和	看起来	作为	踌躇满志	作为	新的

[lɪk] ['pʌpiz] ;

licked	Puppies	;
舔过	小狗	;

每个人都忙着迎接客人，脸上都洋溢着得意洋洋的笑容，就像刚被舔过的小狗一样。

[ðə; ði] [læsiz] [æz; əz] [blaɪð] [ænd; ənd] ['bʌksəm] [æz; əz] [ðə; ði] [meɪdz] [ɪn] [gʊd] [kwiːn] ['bɛsɪz] [deɪz] ,

the	Lasses	as	blithe	and	buxom	as	the	maids	in	good	Queen	Bess's	Days	,
这	姑娘们	作为	快乐的	和	丰满	作为	这	女佣	在	好的	女王	贝丝的	天	,

这些姑娘们像女王贝丝时代的侍女一样活泼丰满。

[wen] [ðeɪ] [iːt] [sɜːr] - [lɔɪnz] [ʌv; əv] [roʊst] [biːf] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ;
when they eat Sir - Loins of Roast Beef for Breakfast ;
什么时候 他们 吃 先生 - 腰肉 的 烤 牛肉 为了 早餐 ;

他们早餐吃烤牛里脊肉;

[peg] [wʊd] ['skʌt(ə)l] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [toʊst] [fɔːr; fər][dʒɑːn] , [waɪl] [tɑːm] [rʌn]
Peg would scuttle about to make Toast for John , while Tom run
佩格 会 偷偷溜走 关于 到 制作 吐司 为了 约翰 , 尽管 汤姆 跑步

佩格会忙前忙后给约翰烤面包，而汤姆则会跑来跑去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['hɛərəm] ['skɛrəm] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv] [eɪl] [fɔːr; fər]['mɑːrdʒəri] :
harum scarum to draw a Jug of Ale for Margery :
哈鲁姆 疤痕 到 画 一个 水壶 的 艾尔啤酒 为了 玛格丽 :

harum scarum 为 Margery 画一壶麦芽酒:

['gæfər] [sprɪgɪnz] [wʌz; wəz][bɪd] [θraɪs] ['welkəm] [baɪ][ðə; ði] - ['skwaɪər] ,
Gaffer Spriggins was bid thrice welcome by the ' Squire ,
领班 斯普里金斯 曾是 出价 三次 欢迎 经过 这 - 乡绅 ,

斯普里金斯老爹受到了乡绅三次的欢迎，

[ænd; ənd] - [guːs] [dɪd][nɑːt][feɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['smækɪŋ] [bʌs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] [waɪl]
and Gooddy Goose did not fail of a smacking Buss from his Worship while
和 - 鹅 做过 不是 失败 的 一个 拍打 公交车 从 他的 崇拜 尽管
[hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [dɪd][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] :
his Son and Heir did the Honours of the House :
他的 儿子 和 继承人 做过 这 荣誉 的 这 房子 :

而古迪·古斯也没有辜负他的期望，他的儿子和继承人则履行了议会的职责:

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti][ræn][θruː] - [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] .
in a word , the Spirit of Generosity ran thro ' the whole House .
在 一个 单词 , 这 精神 的 慷慨 跑 喉咙 - 这 所有的 房子 .

总之，慷慨的精神贯穿了整个会场。

['pɑːɔːlɔː] [,verə'niːz]
Paolo Veronese
保罗 维罗纳

保罗·委罗内塞

[ðə; ði] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz]
THE ADORATION OF THE KINGS
这 崇拜 的 这 国王

君王的崇拜

“ [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] [ɔːl][ðə; ði] [spits] [wɜːr; wər] ['spɑːrklɪŋ] ,
“ In these Times all the Spits were sparkling ,
“ 在 这些 《时代周刊》全部 这 吐痰 是 闪闪发光 ,

“在那个时代，所有的沙嘴都闪闪发光”,

[ðə; ði] ['hækɪn] ([ə; eɪ] [greɪt] ['sɔːsɪdʒ]) [mʌst; məst][biː; bi] [bɔɪld] [baɪ] [deɪ] - [breɪk] ,
the Hackin (a great sausage) must be boiled by Day - break ,
这 黑客攻击 (一个 伟大的 香肠) 必须 是 煮沸 经过 天 - 休息 ,

哈金香肠（一种很棒的香肠）必须在黎明前煮熟。

[ɔːr] [els] [tuː] [jʌŋ] [men] [tʊk] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ([ðə; ði] [kʊk]) [baɪ][ðə; ði][ɑːrmz] ,
or else two young Men took the Maiden (the cook) by the Arms ,
或者 别的 二 年轻的 男人 采取 这 少女 (这 厨师) 经过 这 武器 ,

或者两个年轻男子抓住少女（厨娘）的胳膊，

[ænd; ənd] [rʌn] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	run	her	round	the	Market	-	place	,	till	she	was	ashamed	of	her
和	跑步	她	圆形的	这	市场	-	地方	,	直到	她	曾是	羞愧	的	她

['leɪzinəs] .

Laziness	.
懒惰	.

然后带着她绕着市场跑，直到她为自己的懒惰感到羞愧。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɑːt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ]

And	what	was	worse	than	this	,	she	must	not	play	with	the	Young
和	什么	曾是	更糟	比	这	,	她	必须	不是	玩	和	这	年轻的

['fɛloʊz] [ðæt] [deɪ] ,

Fellows	that	Day	,
研究员	那	天	,

更糟糕的是，那天她不能和那些小伙子们一起玩。

[bʌt; bət] [stænd] ['nuːtər] , [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːrl] ['duːɪŋ] ['penəns] [ɪn] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] [æt; ət] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] -

but	stand	Neuter	,	like	a	Girl	doing	penance	in	a	Winding	-	sheet	at	a	Church	-
但	站立	中性	,	喜欢	一个	女孩	正在做	忏悔	在	一个	绕线	-	床单	在	一个	教会	-

[dɔːr] .

door	.
门	.

但保持中性姿态，就像一个女孩裹着裹尸布在教堂门口忏悔一样。

“ [bʌt; bət] [naʊ] [let] [juː 'es] [ɪn'kwaɪər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] , [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði]

“	But	now	let	us	enquire	a	little	farther	,	to	arrive	at	the	Sense	of	the
“	但	现在	让	我们	查询	一个	小的	更远	,	到	到达	在	这	感觉	的	这

[θɪŋ] ;

Thing	;
事物	;

“但现在让我们再进一步探究，以了解事物的意义；

[ðɪs] [greɪt] ['festɪvl; 'festəvəl] [wʌz; wəz] [ɪn] ['fɔːrmər] [taɪmz] [kept] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] ['friːdəm] [ænd; ənd]

this	great	Festival	was	in	former	Times	kept	with	so	much	Freedom	and
这	伟大的	节日	曾是	在	以前的	《时代周刊》	保留	和	所以	很多	自由	和

['oʊpənɪs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

Openess	of	Heart	,
开放性	的	心	,

这个盛大的节日过去是以如此自由和开放的心态举办的，

[ðæt] ['evri] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ri'zaidid] ,

that	every	one	in	the	Country	where	a	Gentleman	resided	,
那	每一个	一	在	这	国家	在哪里	一个	绅士	居住地	,

也就是说，在全国所有有绅士居住的地方，

[pə'zest] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪsməs] [hoʊ'lideɪ] ;

possessed	at	least	a	Day	of	Pleasure	in	the	Christmas	Holydays	;
拥有	在	至少	一个	天	的	乐趣	在	这	圣诞节	假期	;

圣诞节假期至少有一天是娱乐日；

[ðə; ði] [teiblz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [spred] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] , [ðə; ði] [sɜːr] - [lɔɪnz] [ʌv; əv]

the	Tables	were	all	spread	from	the	first	to	the	last	,	the	Sir	-	loins	of
这	表格	是	全部	传播	从	这	第一的	到	这	最后的	,	这	先生	-	腰肉	的

[biːf] ,

Beef	,
牛肉	,

桌子上从头到尾都摆满了牛排，全是牛里脊肉。

[ðə; ði] - [paɪz] , [ðə; ði] [plʌm] - ['pɔːrɪdʒ] , [ðə; ði] ['keɪpɑːn] , ['tɜːkɪz] , [giːs] , [ænd; ənd] [plʌm] -

the	Minc'd	Pies	,	the	Plum	-	Porridge	,	the	Capons	,	Turkeys	,	Geese	,	and	Plum	-
这	-	馅饼	,	这	李子	-	稀饭	,	这	阉鸡	,	火鸡	,	鹅	,	和	李子	-

['pudiŋz] , [wɜːr; wər] [ɔːl] [brɔːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bɔːrd] ;

puddings	,	were	all	brought	upon	the	board	;
布丁	,	是	全部	带来	之上	这	木板	;

肉馅饼、李子粥、阉鸡、火鸡、鹅和李子布丁都被端上了餐桌;

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ʃɑːrp] ['stʌməks] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [naɪvz] [iːt] ['hɑːrtɪli] [ænd; ənd]

and	all	those	who	had	sharp	stomachs	and	sharp	Knives	eat	heartily	and
和	全部	那些	WHO	有	锋利的	胃	和	锋利的	刀具	吃	衷心地	和

[wɜːr; wər] ['welkəm] ,

were	welcome	,
是	欢迎	,

凡是肠胃好、刀法锋利的人都吃得津津有味，并受到热烈欢迎。

[wɪtʃ] [geɪv] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːvɜːrb] —

which	gave	rise	to	the	Proverb	—
哪个	给予	上升	到	这	谚语	—

由此便产生了这句谚语——

['meri] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [wen] [biədz] [wæg] [ɔːl] .

Merry	in	the	Hall	,	when	Beards	wag	all	.
欢乐	在	这	大厅	,	什么时候	胡须	摇摆	全部	.

大厅里一片欢乐，胡子都摇来摇去。

“ [ə; eɪ] ['meri] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [dɪ'zaɪ᳁z] [aɪ] [wɪl] [ɪn'sɜːrt] ,

“	A	merry	Gentleman	of	my	Acquaintance	desires	I	will	insert	,
“	一个	欢乐	绅士	的	我的	熟人	欲望	我	将要	插入	,

“我认识的一位风趣的绅士希望我能插入……”

[ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [foʊks] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] [kept] ['oʊpən] [haʊs] [æt; ət] ['krɪsməs] [aʊt] [ʌv; əv]

that	the	old	Folks	in	the	Days	of	yore	kept	open	House	at	Christmas	out	of
那	这	老的	各位	在	这	天	的	昔时	保留	打开	房子	在	圣诞节	出去	的

['ɪntrəst] ;

Interest	;
兴趣	;

据说，过去老人们出于兴趣，会在圣诞节期间敞开家门招待客人;

[fɔːr; fər] [ðen] , [sez] [hiː; hi] , [ðeɪ]

for	then	,	says	he	,	they
为了	然后	,	说道	他	,	他们

他说，那时，他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[rɪ'siːv] [ðə; ði] ['gretɪst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rent] [ɪn] [kaɪnd] ; [sʌtʃ] [æz; əz] [wiːt] , ['bɑːrli] [ɔːr] [mɔːlt] ,

receive	the	greatest	part	of	their	rent	in	Kind	;	such	as	Wheat	,	Barley	or	Malt	,
收到	这	最	部分	的	他们的	租	在	种类	;	这样的	作为	小麦	,	大麦	或者	麦芽	,

他们大部分租金以实物形式收取，例如小麦、大麦或麦芽。

['ɑːksn] , [kævz] , [ʃiːp] , [swaɪn] , ['tɜːkɪz] , ['keɪpɑːn] , [giːs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ;

Oxen	,	Calves	,	Sheep	,	Swine	,	Turkeys	,	Capon	,	Geese	,	and	such	like	;
牛	,	小牛	,	羊	,	猪	,	火鸡	,	阉鸡	,	鹅	,	和	这样的	喜欢	;

牛、小牛、绵羊、猪、火鸡、阉鸡、鹅等等;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nɑːt] ['hævɪŋ] [ruːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] ['kæt(ə)l] [ɔːr] ['poʊltri] ,

and	they	not	having	Room	enough	to	preserve	their	Cattle	or	Poultry	,
和	他们	不是	拥有	房间	足够的	到	保存	他们的	牛	或者	家禽	,

他们没有足够的空间来保存他们的牛羊或家禽。

[nɔːr]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][tuː; tə] [sel] [ɔːf][ðə; ði]['oʊvərˌplʌs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm][ɪn]

nor	Markets	to	sell	off	the	Overplus	,	they	were	obliged	to	use	them	in
也不	市场	到	卖	离开	这	过剩	,	他们	是	有义务	到	使用	他们	在

[ðer; ðər] [oʊn] ['haʊzɪz] ;

their	own	Houses	;
他们的	自己的	房屋	;

他们既没有市场出售剩余物资，也只能在自己的房屋中使用；

[ænd; ənd][baɪ] ['triːtɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [geɪnd] ['kredɪt] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

and	by	treating	the	People	of	the	country	,	gained	credit	amongst	them	,
和	经过	治疗	这	人们	的	这	国家	,	获得	信用	在	他们	,

他善待国民，赢得了国民的信任。

[ænd; ənd] ['rɪvɪtɪd] [ðə; ði][maɪndz][ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] [soʊ]['fɜːrmli][ɪn][ðem; ðəm]

and	riveted	the	Minds	and	Goodwill	of	their	Neighbours	so	firmly	in	them
和	铆接	这	思想	和	善意	的	他们的	邻居	所以	牢牢	在	他们

[ðæt] [noʊ][wʌn] [dəːst] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'poʊz] [ðem; ðəm] .

that	no	one	durst	venture	to	oppose	them	.
那	不	一	杜斯特	风险投资	到	反对	他们	.

他们牢牢地赢得了邻居们的信任和好感，以至于没有人敢与他们作对。

[ðə; ði] - ['skwaɪərz] [wɪl] [wʌz; wəz] [dʌn] [wət'evər] [keɪm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

The	'	Squire's	Will	was	done	whatever	came	on	it	;
这	-	乡绅的	将要	曾是	完毕	任何	来了	在	它	;

“乡绅的遗嘱”照办了；

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['neɪbər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɑːk] ,

for	if	he	happened	to	ask	a	Neighbour	what	it	was	a	Clock	,
为了	如果	他	发生	到	问	一个	邻居	什么	它	曾是	一个	钟	,

如果碰巧他问邻居那是什么——钟，

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [skreɪp] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [pliːziz] .

they	returned	with	a	low	Scrape	,	it	was	what	your	Worship	pleases	.
他们	返回	和	一个	低的	刮	,	它	曾是	什么	你的	崇拜	请	.

他们带着低沉的刮擦声回来了，这正是您大人所喜欢的。

“ [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bentʃər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ɪn]

“	The	Dancing	and	Singing	of	the	Benchers	in	the	great	Inns	of	the	Court	in
“	这	跳舞	和	歌唱	的	这	替补席	在	这	伟大的	旅馆	的	这	法庭	在

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

“圣诞节期间，各大律师学院的律师们载歌载舞，

[ɪz][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn] ['ɪntrəst] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hoʊld] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] ,

is	in	some	sort	founded	upon	Interest	;	for	they	hold	,	as	I	am	informed	,
是	在	一些	种类	创立	之上	兴趣	;	为了	他们	抓住	,	作为	我	是	知情的	,

在某种程度上是建立在利益之上的；因为据我所知，他们持有，

[sʌm; səm] ['prɪvɪlɪdʒ] [baɪ] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hɔːl] ,

some	Priviledge	by	Dancing	about	the	Fire	in	the	middle	of	their	Hall	,
一些	特权	经过	跳舞	关于	这	火	在	这	中间	的	他们的	大厅	,

通过在大厅中央的篝火旁跳舞来获得一些特权，

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [raʊnd] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [koʊl] ['faɪər] , & [siː] .

and	singing	the	Song	of	Round	about	our	Coal	Fire	,	&	c	.
和	歌唱	这	歌曲	的	圆形的	关于	我们的	煤炭	火	,	&	c	.

唱着《绕着煤火唱》等等。

“ [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ['biːɪŋ] [koʊld][ænd; ənd] ['frɔːsti] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] ,

“	This	time	of	the	year	being	cold	and	frosty	,	generally	speaking	,
“	这	时间	的	这	年	存在	寒冷的	和	霜冻	,	一般来说	请讲	,

“通常来说，每年的这个时候都很冷，经常有霜冻，”

[ɔːr] [wen] [dʒæk] - [frɔːst] ['kɑːmənli] [teɪks] [ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] [noʊz] , [ðə; ði] [daɪ'vɜːʃnz] [ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn]
or when Jack - Frost commonly takes us by the Nose , the Diversions are within
或者什么时候 杰克 - 霜 通常 需要 我们 经过 这 鼻子 , 这 转移 是 之内
[dɔːz] ,
Doors ,
门 ,

或者当严寒如山时，消遣就在门内。

['iːðər] [ɪn]['eksərsaɪz][ɔːr][baɪ][ðə; ði]['faɪər] - [saɪd] .
either in Exercise or by the Fire - side .
任何一个 在 锻炼 或者 经过 这 火 - 边 .

无论是在演习中还是在炉火旁。

“ ['kʌntri] - ['dænsɪŋ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['eksərsaɪzɪz] . . . .
“ Country - Dancing is one of the chief Exercises . . . .
“ 国家 - 跳舞 是 一 的 这 首席 练习 . . . .

乡村舞蹈是主要锻炼方式之一.....

“ [ðen] [kʌmz] ['mʌmɪŋ] [ɔːr] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] , [wen] [ðə; ði] - ['skwaɪərz] ['wɔːrdroʊb] [ɪz] ['ræn,sækt]
“ Then comes Mumming or Masquerading , when the ' Squire's Wardrobe is ransacked
“ 然后 来 哑剧 或者 伪装 , 什么时候 这 - 乡绅的 衣柜 是 洗劫一空
[fɔːr; fər] ['dresɪz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] ,
for Dresses of all Kinds ,
为了 连衣裙 的 全部 种类 ,

“接下来就是化装舞会或假面舞会，届时‘乡绅的衣橱’会被翻个底朝天，拿出各种各样的衣服来穿。”

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊl] - [hoʊl] [səːtʃt] [ə'raʊnd] , [ɔːr][kɔːks] [bɜːrnt][tuː; tə] [blæk] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the coal - hole searched around , or corks burnt to black the Faces of the
和 这 煤炭 - 洞 搜索 大约 , 或者 软木塞 烧焦的 到 黑色的 这 面孔 的 这
[fer] ,
Fair ,
公平的 ,

煤坑里的人四处搜寻，或者烧焦的软木塞把集市的脸染成了黑色。

[ɔːr] [meɪk] ['depjuti] - ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
or make Deputy - Mustaches ,
或者 制作 副 - 胡子 ,

或者留副手胡子，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði]['fæməli] [ɪk'sept] [ðə; ði] - ['skwaɪər] [hɪm'self] [mʌst; məst][biː; bi] [træns'fɔːmd]
and every one in the Family except the ' Squire himself must be transformed
和 每一个 一 在 这 家庭 除了 这 - 乡绅 他自己 必须 是 转变
[frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] . . . .
from what they were . . . .
从 什么 他们 是 . . . .

除了乡绅本人之外，家族中的每个人都必须改变他们原本的样子.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

“ [ɔːr] [els] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mætʃ] [æt; ət][blaɪnd] - ['mænz] - [bʌf] ,
“ Or else there is a match at Blind - Man's - Buff ,
“ 或者 别的 那里 是 一个 匹配 在 瞎的 - 男人的 - 巴夫 ,

“或者在盲人赛马场还有一场比赛，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɔːfl] [tuː; tə][set] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər] [foʊks] [tuː; tə]['tʌmb(ə)l]['oʊvər] .

and	then	it	is	lawful	to	set	anything	in	the	way	for	Folks	to	tumble	over	.
和	然后	它	是	合法的	到	放	任何事物	在	这	方式	为了	各位	到	翻滚	超过	.

. . .

: : :

. . .

然后，就可以合法地在路上放置任何东西，让行人摔倒.....

“ [æz; əz][fɔːr; fər] [pʊs] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['hɑːrmləs] [spɔːrt] ,

“	As	for	Puss	in	the	Corner	,	that	is	a	very	harmless	Sport	,
”	作为	为了	猫	在	这	角落	,	那	是	一个	非常	无害	运动	,

“至于《猫儿历险记》，那是一项非常无害的运动。”

[ænd; ənd][wʌn] [meɪ] [rɑːmp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [wɪl] . . . .

and	one	may	romp	at	it	as	much	as	one	will	.	.	.
和	一	可能	欢蹦乱跳	在	它	作为	很多	作为	一	将要	.	.	.

人们可以尽情地玩闹.....

“ [ðə; ði][nekst] [geɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪz] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [kə'mændz] ,

“	The	next	game	to	this	is	Questions	and	Commands	,
”	这	下一个	游戏	到	这	是	问题	和	命令	,

“接下来的游戏是问答与指令，

[wen] [ðə; ði] [kə'mændər] [meɪ] [ə'blaɪdʒ][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['ænsər] ['eni] ['lɔːfl] ['kwestʃən] ,

when	the	Commander	may	oblige	his	Subject	to	answer	any	lawful	Question	,
什么时候	这	指挥官	可能	必须	他的	主题	到	回答	任何	合法的	问题	,

当指挥官可以命令其臣民回答任何合法问题时，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['smʌtɪd] ,

and	make	the	same	obey	him	instantly	,	under	the	penalty	of	being	smutted	,
和	制作	这	相同的	服从	他	即刻	,	在下面	这	惩罚	的	存在	污秽的	,

并命令对方立即服从他，否则将受到羞辱。

[ɔːr] ['peɪɪŋ] [sʌtʃ] ['fɔːrfɪt] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [leɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ə'gresər] ;

or	paying	such	Forfeit	as	may	be	laid	on	the	Aggressor	;
或者	付费	这样的	丧失	作为	可能	是	铺设	在	这	侵略者	;

或向侵略者支付可能对其处以的罚款；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔrfɪts] ['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [fɪkst] [æt; ət][sʌm; səm]['sɜːrt(ə)n] [praɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,

but	the	Forfeits	being	generally	fixed	at	some	certain	Price	,	as	a	Shilling	,
但	这	弃权	存在	一般来说	固定的	在	一些	肯定	价格	,	作为	一个	先令	,

[hæf] [ə; eɪ] [kraʊn] ,

Half	a	Crown	,
一半	一个	王冠	,

但罚款金额通常固定为某个特定价格，例如一先令、半克朗等。

& [siː] . , [soʊ] ['evri] [wʌn] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] ['stʌbərn] [tuː; tə]

&	c	.	,	so	every	one	knowing	what	to	do	if	they	should	be	too	stubborn	to
&	c	.	,	所以	每一个	一	会心	什么	到	做	如果	他们	应该	是	也	固执的	到

[səb'mɪt] ,

submit	,
提交	,

等等，这样每个人都知道如果过于固执不肯屈服该怎么办。

['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] ['iːzi] [æt; ət] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

making	themselves	easy	at	discretion	.
制作	他们自己	简单的	在	审慎	.

自行决定是否方便。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [huːp] [ænd; ənd] [haɪd] ,

“	As	for	the	game	of	Hoop	and	Hide	,
”	作为	为了	这	游戏	的	箍	和	隐藏	,

至于“投篮和捉迷藏”游戏，

[ðə; ði] ['pɑːrtiz] [hæv; həv][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv]['haɪdɪŋ] [wer] [ðeɪ] [wɪl] , [ɪn] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

the	Parties	have	the	Liberty	of	hiding	where	they	will	,	in	any	part	of	the	House
这	各方	有	这	自由	的	隐藏	在哪里	他们	将要	,	在	任何	部分	的	这	房子

;

;

;

各方有权在议会的任何角落躲藏；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ðə; ði] [dɪ'spjuːt] ['ɛndz] [ɪn] ['kɪsɪŋ] , & [siː] .

and	if	they	happen	to	be	caught	the	Dispute	ends	in	Kissing	,	&	c	.
和	如果	他们	发生	到	是	捕捉	这	争议	结束	在	接吻	,	&	c	.

如果他们碰巧被抓住了，争吵就会以接吻等方式结束。

“ [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [daɪ'vɜːʃnz] [ɑːr; ər][kɑːrdz][ænd; ənd] [daɪs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['seldəm] [set][ɑːn]

“	Most	of	the	Diversions	are	Cards	and	Dice	,	but	they	are	seldom	set	on
“	最多	的	这	转移	是	牌	和	骰子	,	但	他们	是	很少	放	在

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

“大多数娱乐活动都是纸牌和骰子游戏，但很少是步行进行的。”

[ən'les] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [ɪz][æt; ət][hænd] , [tuː; tə] [briːd] [sʌm; səm] [dɪ'spjuːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ,

unless	a	Lawyer	is	at	hand	,	to	breed	some	dispute	for	him	to	decide	,
除非	一个	律师	是	在	手	,	到	品种	一些	争议	为了	他	到	决定	,

除非有律师在场，故意制造一些纠纷让他来裁决，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['pɑːrti][ɪn] .

or	at	least	to	have	some	Party	in	.
或者	在	至少	到	有	一些	派对	在	.

或者至少要有一些派对元素。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ˌentər'teɪnmənt] ['friːkwəntli] [juːst] , [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

“	And	now	I	come	to	another	Entertainment	frequently	used	,	which	is	of	the
“	和	现在	我	来	到	其他	娱乐	频繁地	用过的	,	哪个	是	的	这

['stɔːri] - ['telɪŋ] ['ɔːrdər] ,

Story	-	telling	Order	,
故事	-	讲述	命令	,

“现在我要谈谈另一种常用的娱乐方式，那就是讲故事的方式，

[vɪz] . [ʌv; əv] ['hɑːbgɑːblɪn] , ['wɪtʃɪz] , ['kɑːndʒərərz] , ['goʊsts] , ['fɛəriz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ['kɑːmən]

viz	.	of	Hobgoblins	,	Witches	,	Conjurors	,	Ghosts	,	Fairies	,	and	such	like	common
即	.	的	妖精	,	女巫	,	魔术师	,	鬼魂	,	仙女	,	和	这样的	喜欢	常见的

[dɪ'stɜːrbərz] .

Disturbers	.
扰乱者	.

例如妖精、女巫、魔术师、鬼魂、仙女以及其他类似的常见捣乱者。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	20	]
”	[	页	-	]

“[第 20 页]

[æz; əz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['wɔːkɪŋ]

As	Joseph	was	a	-	walking
作为	约瑟夫	曾是	一个	-	步行

约瑟走着的时候

[æz; əz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['wɔːkɪŋ] ,

As	Joseph	was	a	-	walking	,
作为	约瑟夫	曾是	一个	-	步行	,

约瑟走着的时候，

[hiː; hi] [hɜːrd] [æn; ən]['eɪndʒl] [sɪŋ] ,
He heard an angel sing ,
他 听到 一个 天使 唱歌 ,

他听到天使在歌唱，

“ [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][bɜːrθ] - [naɪt]
“ This shall be the birth - night
“ 这 将 是 这 出生 - 夜晚

“这将是诞生之夜

[ʌv; əv] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] [kɪŋ] .
Of Christ our heavenly king .
的 基督 我们的 天上 国王 .

基督，我们的天上君王。

“ [hɪz; ɪz][bɜːrθ] - [bed][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['niːðər]
“ His birth - bed shall be neither
“ 他的 出生 - 床 将 是 两者都不

“他的出生地既不是

[ɪn] ['haʊsən] [nɔːr][ɪn][hɔːl] ,
In housen nor in hall ,
在 豪森 也不 在 大厅 ,

在房子里，也不在大厅里，

[nɔːr][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ,
Nor in the place of paradise ,
也不 在 这 地方 的 天堂 ,

也不是在天堂之地，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ɑːksənz] [stɔːl] .
But in the oxen's stall .
但 在 这 牛的 摊位 .

但在牛棚里。

“ [hiː; hi] ['niːðər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] -
“ He neither shall be rockèd
“ 他 两者都不 将 是 -

他既不会摇晃，也不会摇晃。

[ɪn] ['sɪlvər] [nɔːr][ɪn][goʊld] ,
In silver nor in gold ,
在 银 也不 在 金子 ,

无论是银子还是金子

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['meɪndʒər]
But in the wooden manger
但 在 这 木制的 马槽

但在木制马槽里

[ðæt] [liːθ] [ɪn][ðə; ði] [moʊld] .
That lieth in the mould .
那 谎言 在 这 模具 .

那东西就埋在模具里。

“ [hiː; hi] ['niːðər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wɑːʃən]
“ He neither shall be washen
“ 他 两者都不 将 是 那时

他也不会是苍白的

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [waɪn] [nɔːr][wɪð; wɪθ] [red] ,
With white wine nor with red ,
和 白色的 葡萄酒 也不 和 红色的 ,

无论是白葡萄酒还是红葡萄酒，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [sprɪŋ] ['wɔːtər]
But **with** **the** **fair** **spring** **water**
但 和 这 公平的 春天 水

但是，有了清澈的泉水

[ðæt] [ɑːn][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃed] .
That **on** **you** **shall** **be** **shed** **.**
那 在 你 将 是 棚 .

那灾祸必将降临在你身上。

“ [hiː; hi] ['niːðər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] -
“ **He** **neither** **shall** **be** **clothèd**
” 他 两者都不 将 是 -

他既不穿衣服，也不穿衣服。

[ɪn]['pɜːrp(ə)l][nɔːr][ɪn][pɔːl] ,
In **purple** **nor** **in** **pall** **,**
在 紫色的 也不 在 灵柩 ,

既非紫色，也非灵柩，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [fer] [waɪt] ['lɪnɪn]
But **in** **the** **fair** **white** **linen**
但 在 这 公平的 白色的 亚麻布

但在洁白的亚麻布上

[ðæt] ['juːsən] ['beɪbiːz] [ɔːl] .
That **usen** **babies** **all** **.**
那 已使用 婴儿 全部 .

那些都用婴儿。

” [æz; əz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['wɔːkɪŋ] ,
” **As** **Joseph** **was** **a** **-** **walking** **,**
” 作为 约瑟夫 曾是 一个 - 步行 ,

“约瑟走着的时候，

[ðʌs] [dɪd][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [sɪŋ] ,
Thus **did** **the** **angels** **sing** **,**
因此 做过 这 天使 唱歌 ,

于是天使们唱起了歌，

[ænd; ənd] ['mɛriːz] [sʌn] [æt; ət] ['mɪdnaɪt]
And **Mary's** **son** **at** **midnight**
和 玛丽的 儿子 在 午夜

玛丽的儿子在午夜

[wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] .
Was **born** **to** **be** **our** **King** **.**
曾是 出生 到 是 我们的 国王 .

生来就是我们的国王。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[ðə; ði] “ ['dʒuːl] - ['nisən] ” [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [juːl]
The **“** **Jule** **-** **Nissen** **”** **and** **Blowing** **in** **the** **Yule**
这 “ 朱尔 - 尼森 ” 和 吹 在 这 圣诞节

“朱尔·尼森”和圣诞节吹奏

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['fɔːrti] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] [hæv; həv] [delt] [wɪð; wɪθ] “ ['dʒuːl] -

I	do	not	know	how	the	forty	years	I	have	been	away	have	dealt	with	“	Jule	-
我	做	不是	知道	如何	这	四十	年	我	有	到过	离开	有	已处理	和	“	朱尔	-

['nisən] ,

nissen	,
尼森	,

我不知道我离开的这四十年对“朱利安·尼森”有何影响，

” [ðə; ði] ['krɪsməs] [elf][ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .

”	the	Christmas	elf	of	my	childhood	.
”	这	圣诞节	精灵	的	我的	童年	.

我童年时代的圣诞精灵。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] [oʊld] [ðen] , [greɪ] [ænd; ənd] [bent] ,

He	was	pretty	old	then	,	gray	and	bent	,
他	曾是	漂亮的	老的	然后	,	灰色的	和	弯曲	,

他当时年纪很大了，头发花白，身体也有些佝偻。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [saɪnz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] .

and	there	were	signs	that	his	time	was	nearly	over	.
和	那里	是	标志	那	他的	时间	曾是	几乎	超过	.

种种迹象表明，他的时间已经接近尾声。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [leɪd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

So	it	may	be	that	they	have	laid	him	away	.
所以	它	可能	是	那	他们	有	铺设	他	离开	.

所以他们可能已经把他安葬了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] [wen] [aɪ][goʊ]['oʊvər][ðer; ðər][nekst] [taɪm] .

I	shall	find	out	when	I	go	over	there	next	time	.
我	将	寻找	出去	什么时候	我	去	超过	那里	下一个	时间	.

我下次去的时候就会知道了。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wiː; wi] ['nevər] [sæt] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['krɪsməs] [iːv] ['dɪnər] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]

When	I	was	a	boy	we	never	sat	down	to	our	Christmas	Eve	dinner	until	a
什么时候	我	曾是	一个	男生	我们	绝不	卫星	向下	到	我们的	圣诞节	前夕	晚餐	直到	一个

[boʊl] [ʌv; əv] [raɪs] [ænd; ənd] [mɪlk] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ætɪk] ,

bowl	of	rice	and	milk	had	been	taken	up	to	the	attic	,
碗	的	米	和	牛奶	有	到过	已采取	向上	到	这	阁楼	,

我小时候，圣诞夜晚餐前，我们家总是要先把一碗米饭和牛奶端到阁楼上，然后才会坐下来吃晚饭。

[wer] [hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːrtn] [ænd; ənd][ɪts] [jʌŋ] [ænd; ənd] [kept] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

where	he	lived	with	the	marten	and	its	young	and	kept	an	eye	upon	the
在哪里	他	居住地	和	这	貂	和	它是	年轻的	和	保留	一个	眼睛	之上	这

[haʊs] — [sɔː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ræn] ['smuːðli] .

house	—	saw	that	everything	ran	smoothly	.
房子	—	锯	那	一切	跑	顺利	.

他与貂和它的幼崽一起生活，并照看着房子——确保一切运转正常。

[aɪ] ['nevər] [met] [hɪm; ɪm][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [haʊs] - [kæt][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

I	never	met	him	myself	,	but	I	know	the	house	-	cat	must	have	done	so	.
我	绝不	遇见	他	我	,	但	我	知道	这	房子	-	猫	必须	有	完毕	所以	.

我本人从未见过他，但我知道那只家猫肯定见过他。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [ə'kweɪntɪd] ; [fɔːr; fər] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [went] [ɪn][fɔːr; fər]

No	doubt	they	were	well	acquainted	;	for	when	in	the	morning	I	went	in	for
不	怀疑	他们	是	出色地	熟人	;	为了	什么时候	在	这	早晨	我	去	在	为了

[ðə; ði] [boʊl] ,

the	bowl	,
这	碗	,

毫无疑问，他们彼此很熟悉；因为早上我去拿碗的时候，

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [kwaɪt] [draɪ][ænd; ənd] [likt] [kliːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæt] ['pɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

there	it	was	,	quite	dry	and	licked	clean	,	and	the	cat	purring	in	the
那里	它	曾是	,	相当	干燥	和	舔过	干净的	,	和	这	猫	呼噜声	在	这

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

猫咪就那样躺在那里，猫咪舔得干干净净，猫咪在角落里发出呼噜声。

[soʊ] , ['biːɪŋ] [ðer; ðər][ɔːl] [naɪt] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] ['laɪkli] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ]

So	,	being	there	all	night	,	he	must	have	seen	and	likely	talked	with
所以	,	存在	那里	全部	夜晚	,	他	必须	有	已见	和	可能	谈话	和

[hɪm; ɪm] . . . .

him	.	:	:	:
他	.	.	.	.

所以，他整晚都待在那里，肯定见过他，而且很可能还跟他交谈过……

[ðə; ði] ['nɪsə] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	Nisse	was	of	the	family	,	as	you	see	,	very	much	of	it	,
这	尼塞	曾是	的	这	家庭	,	作为	你	看	,	非常	很多	的	它	,

如你所见，尼塞是家族的一员，而且与家族关系非常密切。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['klæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæt(ə)l] .

and	certainly	not	to	be	classed	with	the	cattle	.
和	当然	不是	到	是	分类	和	这	牛	.

当然不能与牛归为一类。

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [kən'sɜːrn] ; [hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm]['kwaɪət][ænd; ənd] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Yet	they	were	his	special	concern	;	he	kept	them	quiet	and	saw	to	it	,
然而	他们	是	他的	特别的	忧虑	;	他	保留	他们	安静的	和	锯	到	它	,

然而，他们是他特别关心的对象；他让他们保持沉默，并悉心照料他们。

[wen] [ðə; ði] ['steɪblmæn] [fər'gɑːt] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɑːpərli] ['bedɪd] [ænd; ənd] [kliːnd] [ænd; ənd]

when	the	stableman	forgot	,	that	they	were	properly	bedded	and	cleaned	and
什么时候	这	马夫	忘了	,	那	他们	是	适当地	卧床	和	已清洗	和

[fed] .

fed	.
美联储	.

当马夫忘记了它们已经得到了妥善的铺盖、清洁和喂养时。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][hændz] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɑːrm] ,

He	was	very	well	known	to	the	hands	about	the	farm	,
他	曾是	非常	出色地	已知	到	这	双手	关于	这	农场	,

农场里的工人都很认识他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] ,

and	they	said	that	he	looked	just	like	a	little	old	man	,
和	他们	说	那	他	看起来	只是	喜欢	一个	小的	老的	男人	,

他们说他看起来就像个小老头。

[ɔːl][ɪn] [greɪ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [red] ['naɪtkæp] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [greɪ] [bɪrd] .

all	in	gray	and	with	a	pointed	red	nightcap	and	long	gray	beard	.
全部	在	灰色的	和	和	一个	尖	红色的	睡前小酌	和	长的	灰色的	胡须	.

一身灰色，戴着尖尖的红色睡帽，留着长长的灰色胡须。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sɪvəli] ['triːtɪd] , [æz; əz][hiː; hi] ['ʃʊrli] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət]

He	was	always	civilly	treated	,	as	he	surely	deserved	to	be	,	but
他	曾是	总是	文明地	治疗	,	作为	他	一定	应得的	到	是	,	但

['krɪsməs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [greɪt] ['hɑːlədeɪ] ,

Christmas	was	his	great	holiday	,
圣诞节	曾是	他的	伟大的	假期	,

他一直都受到礼貌的对待，这当然是他应得的，但圣诞节是他最重要的节日。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] .

when	he	became	part	of	it	,	indeed	,	and	was	made	much	of	.
什么时候	他	成为	部分	的	它	,	的确	,	和	曾是	制成	很多	的	.

当他成为其中的一员时，确实如此，并且受到了高度重视。

[soʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [lɪvd] ['ʌndər] [ðə; ði] - [ruːf] , [ɔːr] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

So	,	for	that	matter	,	was	everything	that	lived	under	the	husbandman's	roof	,	or	within	reach	of	it	.
所以	,	为了	那	事情	,	曾是	一切	那	居住地	在下面	这	-	屋顶	,	或者	之内	抵达	的	它	.

因此，农夫屋檐下或触手可及的一切事物，都是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['bloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [juːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [grɪm] [oʊld] ['taʊər] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [eɪt] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'genst] [ðə; ði] [blæsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [ðæt] [ə'baɪd] ,

Blowing	in	the	Yule	from	the	grim	old	tower	that	had	stood	eight	hundred	years	against	the	blasts	of	the	North	Sea	was	one	of	the	customs	of	the	Old	Town	that	abide	,
吹	在	这	圣诞节	从	这	严峻	老的	塔	那	有	站立	八	百	年	反对	这	爆炸	的	这	北	海	曾是	一	的	这	海关	的	这	老的	镇	那	遵守	,

从那座屹立了八百年、抵御着北海狂风的古老塔楼里吹奏圣诞颂歌，是老城区至今仍保留的习俗之一。

[ðæt] [aɪ] [noʊ] .

that	I	know	.
那	我	知道	.

我知道的。

[æt; ət] [sʌn] - [ʌp] , [waɪl] [jet] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][æt; ət] ['brekfəst] ,

At	sun	-	up	,	while	yet	the	people	were	at	breakfast	,
在	太阳	-	向上	,	尽管	然而	这	人们	是	在	早餐	,

太阳升起时，人们还在吃早餐，

[ðə; ði] [taʊn] [bænd] [klaɪmd] [ðə; ði] ['meni] [stiːp] ['lædərz] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðer; ðər] ,

the	town	band	climbed	the	many	steep	ladders	to	the	top	of	the	tower	,	and	up	there	,
这	镇	乐队	攀登	这	许多	陡	梯子	到	这	顶部	的	这	塔	,	和	向上	那里	,

镇上的乐队爬上了许多陡峭的梯子，到达塔顶，在那里，

[ɪn] [fer] ['weðər] [ɔːr] [faʊl] , — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [greɪt] ['gʌnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪntri] [siː] ,

in	fair	weather	or	foul	,	—	and	sometimes	it	blew	great	guns	from	the	wintry	sea	,
在	公平的	天气	或者	犯规	,	—	和	有时	它	吹	伟大的	枪支	从	这	冬季	海	,

无论晴天还是雨天，——有时它还会从寒冷的海面上鸣放巨炮。

— [ðeɪ] [pleɪd] [fɔːr] [oʊld] [hɪmz] , [wʌn][tuː; tə] [iːtʃ] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] ,

—	they	played	four	old	hymns	,	one	to	each	corner	of	the	compass	,
—	他们	玩	四	老的	赞美诗	,	一	到	每个	角落	的	这	罗盘	,

他们演奏了四首古老的赞美诗，分别对应罗盘的四个角落。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

so	that	no	one	was	forgotten	.
所以	那	不	一	曾是	被遗忘的	.

这样就不会有人被遗忘。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] ['luːθərz] ['stɜːrdi] ['tʃælɪndʒ] , " [ə; eɪ] ['maɪti] ['fɔːrtrəs] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [gɑːd] ,

They	always	began	with	Luther's	sturdy	challenge	,	"	A	Mighty	Fortress	is	Our	God	,
他们	总是	开始	和	路德的	结实的	挑战	,	"	一个	强大的	堡垒	是	我们的	上帝	,

他们总是以路德那句坚定的挑战开篇："上帝是我们的坚固堡垒，

" [waɪl] [daʊn] [bɪ'loʊ] [wiː; wi] ['lisnd] [dɪ'vaʊtli] .

"	while	down	below	we	listened	devoutly	.
"	尽管	向下	以下	我们	听着	虔诚地	.

"而我们则在下面虔诚地聆听。"

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bəuθ] [wɪrd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'baʊt] [ðoʊz] [fɑːr] - [ə'weɪ] [streɪnz] [ɪn]

There	was	something	both	weird	and	beautiful	about	those	far	-	away	strains	in
那里	曾是	某物	两个都	诡异的	和	美丽的	关于	那些	远的	-	离开	菌株	在

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['wɪntər] ,

the	early	morning	light	of	the	northern	winter	,
这	早期的	早晨	光	的	这	北方	冬天	,

在北方冬日清晨的阳光下，远处飘来的那些音符既奇特又美丽。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] [maɪ] ['tʃaɪldz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

something	that	was	not	of	earth	and	that	suggested	to	my	child's	imagination
某物	那	曾是	不是	的	地球	和	那	建议	到	我的	孩子的	想像力

[ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [sɔːŋ] [ɑːn] [fɑːr] [dʒuː'diːən] [hɪlz] .

the	angel's	song	on	far	Judean	hills	.
这	天使的	歌曲	在	远的	犹太人	丘陵	.

那并非尘世之物，它让我的孩子联想到遥远的犹太山丘上天使的歌声。

['iːv(ə)n] [naʊ] , ['æftər] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðæt] .

Even	now	,	after	all	these	years	,	the	memory	of	it	does	that	.
甚至	现在	,	后	全部	这些	年	,	这	记忆	的	它	做	那	.

即使过了这么多年，这段记忆依然如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['krɪsməs] [iːv] [ɪn] ['meri] ['ɪŋglənd]

Christmas	Eve	in	Merry	England
圣诞节	前夕	在	欢乐	英格兰

在快乐的英格兰度过平安夜

[ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [ðə; ði] ['belz] [wɜːr; wər] [rʌŋ] ;

On	Christmas	Eve	the	bells	were	rung	;
在	圣诞节	前夕	这	铃铛	是	梯子	;

圣诞前夜，钟声响起；

[ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [ðə; ði] [mæs] [wʌz; wəz] [sʌŋ] ;

On	Christmas	Eve	the	mass	was	sung	;
在	圣诞节	前夕	这	大量的	曾是	唱	;

圣诞夜举行了弥撒；

[ðæt] ['oʊnli] [naɪt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] ,

That	only	night	in	all	the	year	,
那	仅有的	夜晚	在	全部	这	年	,

那一年中唯一的一夜，

[sɔː] [ðə; ði] [stoʊl] [priːst] [ðə; ði] ['tʃælɪs] [rɪr] .

Saw	the	stoled	priest	the	chalice	rear	.
锯	这	被盗	牧师	这	圣杯	后部	.

看见被偷走的牧师拿着圣杯。

[ðə; ði] ['dæmzl] [dɔnd] [hɜːr; hər] ['kɜːrtl] [ʃiːn] ;

The	damsel	donned	her	kirtle	sheen	;
这	闺女	穿戴	她	柯特尔	光泽	;

少女穿上了闪亮的短裙;

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [drest] [wɪð; wɪθ] ['hɑːli] [griːn] ;

The	hall	was	dressed	with	holly	green	;
这	大厅	曾是	穿着	和	冬青	绿色的	;

大厅里装饰着冬青绿;

[fɔːrθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊd] [dɪd] ['meri] - [men] [goʊ] ,

Forth	to	the	wood	did	merry	-	men	go	,
第四	到	这	木头	做过	欢乐	-	男人	去	,

欢乐的人们向树林进发,

[tuː; tə] ['gæðər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪsltoʊ,'mɪzltoʊ] .

To	gather	in	the	mistletoe	.
到	收集	在	这	槲寄生	.

聚集在槲寄生下。

[ðen] [waɪd] [ðə; ði] ['bærənz, 'bɛrənz] [hɔːl]

Then	open'd	wide	the	baron's	hall
然后	打开	宽的	这	男爵的	大厅

然后，男爵的大厅敞开了。

[tuː; tə] ['væsl] , ['tenənt] , [sɜːrf] , [ænd; ənd] [ɔːl] ;

To	vassal	,	tenant	,	serf	,	and	all	;
到	附庸	,	租户	,	农奴	,	和	全部	;

致所有封臣、佃户、农奴及所有人;

['paʊər] [leɪd] [hɪz; ɪz] [rɑːd] [ʌv; əv] [ruːl] [ə'saɪd]

Power	laid	his	rod	of	rule	aside
力量	铺设	他的	杆	的	规则	旁边

权力放下了他的统治权杖

[ænd; ənd] ['serəmoʊni] - [hɪz; ɪz] [praɪd] .

And	Ceremony	doff'd	his	pride	.
和	仪式	-	他的	自豪	.

塞雷莫尼放下了他的骄傲。

[ðə; ði] [er] , [wɪð; wɪθ] ['roʊziz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,

The	heir	,	with	roses	in	his	shoes	,
这	继承人	,	和	玫瑰	在	他的	鞋	,

继承人，鞋里插着玫瑰花，

[ðæt] [naɪt] [maɪt] ['vɪlɪdʒ] ['pɑːrtnər] [tʃuːz] ;

That	night	might	village	partner	choose	;
那	夜晚	可能	村庄	伙伴	选择	;

当晚，村里的伙伴可能会选择;

[ðə; ði] [lɔːrd] , [ˌʌndər'oʊgeɪtɪŋ] , [ʃer]

The	Lord	,	underogating	,	share
这	主	,	门控不足	,	分享

主，在门下，分享

[ðə; ði] ['vʌlgər] [geɪm] [ʌv; əv] “ [poʊst] [ænd; ənd] [per] .

The	vulgar	game	of	“	post	and	pair	.
这	庸俗	游戏	的	“	邮政	和	一对	.

“发帖配对”这种低俗的游戏。

" [ɔ:l] , [wɪð; wɪθ] - [dɪ'laɪt] ,
" All hail'd , with uncontroll'd delight ,
" 全部 欢呼 , 和 - 喜 ,

“众人欢呼雀跃，欣喜若狂，

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['hæpi] [naɪt] ,
And general voice , the happy night ,
和 一般的 嗓音 , 这 快乐的 夜晚 ,

还有大家的声音，快乐的夜晚，

[ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , [æz; əz][ðə; ði] [kraʊn] ,
That to the cottage , as the crown ,
那 到 这 小屋 , 作为 这 王冠 ,

那就像皇冠一样，通往小屋。

[brɔ:t] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] [daʊn] .
Brought tidings of salvation down .
带来 消息 的 救恩 向下 .

带来了救赎的福音。

[ðə; ði]['faɪər] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [draɪd] [lɔ:gz] [sə'plaɪd] ,
The fire , with well - dried logs supplied ,
这 火 , 和 出色地 - 干燥 日志 供应 ,

火堆里堆满了干燥的木柴，

[went] ['rɔ:rɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [waɪd] ;
Went roaring up the chimney wide ;
去 咆哮 向上 这 烟囱 宽的 ;

轰隆隆地冲上宽阔的烟囱；

[ðə; ði][hju:dʒ] [hɔ:l] ['teɪbəlz] ['oʊkən] [feɪs] ,
The huge hall table's oaken face ,
这 巨大的 大厅 表格的 橡木 脸 ,

巨大的大厅桌的橡木桌面，

- [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊn] , [ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə] [greɪs] ,
Scrubb'd till it shone , the day to grace ,
- 直到 它 闪耀 , 这 天 到 优雅 ,

擦洗得锃亮，迎接荣耀之日。

[bɔ:r] [ðen] [ə'pɑ:n][ɪts] ['mæsɪv] [bɔ:rd]
Bore then upon its massive board
钻孔 然后 之上 它是 大量的 木板

然后钻到它巨大的板上

[noʊ][mɑ:rk][tu:; tə][pɑ:rt][ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd][lɔ:rd] ;
No mark to part the squire and lord ;
不 标记 到 部分 这 乡绅 和 主 ;

乡绅与领主之间没有丝毫隔阂；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðen] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['lʌsti] [brɔ:n] ,
Then was brought in the lusty brawn ,
然后 曾是 带来 在 这 好色的 膂力 ,

然后，一个身材魁梧、体格健壮的男人被带了进来。

[baɪ][oʊld] [blu:] - ['koʊtɪd] ['sɜ:rvɪŋ] [mæn] ;
By old blue - coated serving man ;
经过 老的 蓝色的 - 涂层 服务 男人 ;

由一位身穿蓝色制服的老仆人；

[ðen] [ðə; ði] [grɪm] ['bɔːrz] [hed] - [ɑːn] [haɪ] ,
Then the grim boar's head frown'd on high ,
然后 这 严峻 野猪的 头 - 在 高的 ,

然后，那颗阴森森的野猪头高高地皱起了眉头，

['krestɪd] [wɪð; wɪθ] [beɪz] [ænd; ənd] ['rozmeəri] .
Crested with bays and rosemary .
冠状 和 海湾 和 迷迭香 .

以月桂树和迷迭香点缀。

[wel] [kæn; kən] [ðə; ði] [griːn] - - ['reɪndʒər] [tel] ,
Well can the green - garb'd ranger tell ,
出色地 能 这 绿色的 - - 游侠 告诉 ,

那位身穿绿衣的护林员能说得清吗?

[haʊ] , [wen] , [ænd; ənd] [wer] , [ðə; ði] ['mɑːnstər] [fel] ;
How , when , and where , the monster fell ;
如何 , 什么时候 , 和 在哪里 , 这 怪物 跌倒 ;

怪物是如何、何时、何地倒下的?

[wʌt] [dɔːgz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi] [tɔːr] ,
What dogs before his death he tore ,
什么 狗 前 他的 死亡 他 撕裂 ,

他死前撕咬了哪些狗?

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['beɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːr] .
And all the baiting of the boar .
和 全部 这 诱饵 的 这 公猪 .

还有所有诱捕野猪的行为。

[ðə; ði] ['wɔsəl] [raʊnd] , [ɪn] [gʊd] [braʊn] [boʊlz] ,
The wassel round , in good brown bowls ,
这 瓦塞尔 圆形的 , 在 好的 棕色的 碗 ,

盛在漂亮的棕色碗里的圆形酒杯

- [wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] , ['blaɪðli] ;
Garnish'd with ribbons , blithely trowls ;
- 和 丝带 , 兴高采烈地 拖网 ;

装饰着丝带，轻快地铲起;

[ðer; ðər] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['sɜːrlɔɪn] - ; [hɑːrd] [baɪ]
There the huge sirloin reek'd ; hard by
那里 这 巨大的 西冷牛排 - ; 难的 经过

那块巨大的西冷牛排散发着腥臭味；就在旁边

[plʌm] - ['pɔːrɪdʒ] [stʊd] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] [paɪ] ;
Plum - porridge stood , and Christmas pie ;
李子 - 稀饭 站立 , 和 圣诞节 馅饼 ;

梅子粥和圣诞馅饼;

[nɔːr] [oʊld] ['skɑːtlənd] [tuː; tə] [prə'duːs] ,
Nor fail'd old Scotland to produce ,
也不 失败 老的 苏格兰 到 生产 ,

古老的苏格兰也没有辜负大家的期望，

[æt; ət] [sʌtʃ] [haɪ] [taɪd] [hɜːr; hər] ['seɪvəri] [guːs] .
At such high tide her savory goose .
在 这样的 高的 潮 她 美味的 鹅 .

在如此高的潮水位下，她那只美味的鹅。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['meri] ['mæskərz] [ɪn] ,
Then came the merry maskers in ,
然后 来了 这 欢乐 口罩 在 ,

然后，一群戴着面具的欢乐人们走了进来。

[ænd; ənd]['kærəlz] - [wɪð; wɪθ] ['blaɪðsəm] [dɪn] ;

And	carols	roar'd	with	blithesome	din	;
和	圣诞颂歌	-	和	快乐的	din	;

欢快的颂歌响彻云霄;

[ɪf] [ˌʌnmi'ləudiəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːŋ] ,

If	unmelodious	was	the	song	,
如果	不悦耳的	曾是	这	歌曲	,

如果这首歌旋律不好听,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːrti] [noʊt] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

It	was	a	hearty	note	,	and	strong	.
它	曾是	一个	爽朗	笔记	,	和	强的	.

这是一封热情洋溢、铿锵有力的信。

[huː] [lɪsts] [meɪ] [ɪn][ðer; ðər] ['mʌmɪŋ] [siː]

Who	lists	may	in	their	mumming	see
WHO	列表	可能	在	他们的	哑剧	看

谁的名单可能会在他们的哑剧表演中出现

['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['mɪstəri] ;

Traces	of	ancient	mystery	;
痕迹	的	古老的	神秘	;

古老神秘的痕迹;

[waɪt] ['ʃɜːts] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] ,

White	shirts	supplied	the	masquerade	,
白色的	衬衫	供应	这	化装舞会	,

白衬衫是化装舞会的必备之物。

[ænd; ənd] ['smʌtɪd] [tʃiːks] [ðə; ði] ['vaizəz] [meɪd] ;

And	smutted	cheeks	the	visors	made	;
和	污秽的	脸颊	这	面罩	制成	;

遮阳帽弄脏了脸颊;

[bʌt; bət] , [oʊ] !

But	,	O	!
但	,	哦	!

但是,哦!

[wʌt] ['mæskərz] , ['rɪtʃli] [daɪt] ,

what	maskers	,	richly	dight	,
什么	口罩	,	丰富	灯光	,

什么面具,华丽的装扮,

[kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv] ['buzəmz] [hæf] [soʊ] [laɪt] !

Can	boast	of	bosoms	half	so	light	!
能	夸	的	胸部	一半	所以	光	!

可以夸耀胸部轻盈一半!

['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] ['meri] ['ɪŋglənd] , [wen]

England	was	merry	England	,	when
英格兰	曾是	欢乐	英格兰	,	什么时候

那时的英格兰是快乐的英格兰。

[oʊld] ['krɪsməs] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [spɔːrts] [ə'gen] .

Old	Christmas	brought	his	sports	again	.
老的	圣诞节	带来	他的	运动的	再次	.

老圣诞节又给他带来了体育赛事。

[siː] . ['mʏlər]

C	.	Müller
C	.	穆勒

C. 穆勒

[ðə; ði] ['hoʊli] [naɪt]
THE HOLY NIGHT
这 圣 夜晚

圣夜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[wen] ['krɪsməs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['meri]
When Christmas was not Merry
什么时候 圣诞节 曾是 不是 欢乐

当圣诞节并不快乐

['krɪsməs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] “ ['meri] ['krɪsməs] ” [ɪn][oʊld] ['ɪŋglənd] ,
Christmas was not always “ Merry Christmas ” in old England ,
圣诞节 曾是 不是 总是 “ 欢乐 圣诞节 ” 在 老的 英格兰 ,

在旧时的英国，圣诞节并不总是“圣诞快乐”。

[fɔːr; fər][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɑːlədeɪ]
for at one time a strong effort was made to do away with the holiday
为了 在 一 时间 一个 强的 努力 曾是 制成 到 做 离开 和 这 假期
[ɪn'taɪərli] ,
entirely ,
完全 ,

因为曾有人大力试图彻底废除这个节日。

['æftər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] [weɪz] [ʌv; əv] ['selibreitɪŋ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː]
after some of the older ways of celebrating the season had become too
后 一些 的 这 老 方式 的 庆祝 这 季节 有 变得 也
['bɔɪstərəs] [fɔːr; fər] ['diːsnt] [gɑːd] - [fiərɪŋ] [foʊk] .
boisterous for decent God - fearing folk .
喧闹的 为了 体面的 上帝 - 害怕 民间 .

因为一些较早的庆祝节日的方式对于正直敬畏上帝的人们来说过于喧闹了。

“ [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , ” [sez] [oʊld]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [stʌbz] ,
“ At this season , ” says old Dr . Stubbs ,
“ 在 这 季节 , ” 说道 老的 博士 . 斯塔布斯 ,

“在这个季节，”老斯塔布斯医生说道，

“ [ɔːl][ðə; ði][waɪld] - ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['flɔkiŋ] [tə'geðər] [tʃuːz] [ðem; ðəm][ə; eɪ][grænd]
“ all the wild - heads of the parish flocking together choose them a grand
“ 全部 这 荒野 - 头部 的 这 教区 集群 一起 选择 他们 一个 盛大
['kæptɪn] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ,
captain of Mischief ,
队长 的 恶作剧 ,

“教区里所有野蛮之徒聚集在一起，推选出一位作恶大首领，

[huːm] [ðeɪ] [kraʊn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'lemnəti] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ˌmɪs'ruːl] ,
whom they crown with great solemnity and the title of Lord of Misrule ,
谁 他们 王冠 和 伟大的 严肃 和 这 标题 的 主 的 统治不善 ,

他们以极其庄严的仪式为他加冕，并授予他“混乱之王”的称号。

[huː] ['tʃuːzəθ] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .
who chooseth as many as he will to guard his noble person .
WHO 选择 作为 许多 作为 他 将要 到 警卫 他的 高贵 人 .

他可以随意挑选人来保护他高贵的身躯。

[ðen] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [men][hiː; hi] [ɪn] ['lɪvəri] [ʌv; əv] [griːn] , [ʌv; əv] ['jeloʊ] ,
Then every one of these men he dresseth in liveries of green , of yellow ,
然后 每一个 一 的 这些 男人 他 德雷塞斯 在 涂装 的 绿色的 , 的 黄色的 ,

然后他让这些人全都穿上绿色、黄色的制服，

[ɔːr] ['ʌðər] [laɪt] ['kʌlər] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['gɔːdi] [ɪ'nʌf] , [ðeɪ] [bɪ'dek]

or	other	light	color	;	and	as	though	they	were	not	gaudy	enough	,	they	bedeck
或者	其他	光	颜色	;	和	作为	尽管	他们	是	不是	艳丽的	足够的	,	他们	甲板

[ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [skɑːrvz] ,

themselves	with	scarves	,
他们自己	和	围巾	,

或其他浅色；仿佛还不够艳俗似的，她们还用围巾装饰自己。

['rɪbənz] , ['leɪsɪz] , [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

ribbons	,	laces	,	and	jewels	.
丝带	,	鞋带	,	和	珠宝	.

丝带、蕾丝和珠宝。

[ðɪs] [dʌn] [ðeɪ] [taɪ] [ə'baʊt] ['iːðər] [leg] ['twenti] [ɔːr] ['fɔːrti] ['belz] , [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['hæŋkɜ·tʃəfs, 'hæŋkɜ·tʃiːfs]

This	done	they	tie	about	either	leg	twenty	or	forty	bells	,	with	rich	handkerchiefs
这	完毕	他们	领带	关于	任何一个	腿	二十	或者	四十	铃铛	,	和	富有的	手帕

[ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] ,

on	their	heads	,
在	他们的	头部	,

这样做之后，她们会在腿上系上大约二十到四十个铃铛，头上戴着华丽的手帕。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [leɪd] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [neks] . . . .

and	sometimes	laid	across	their	shoulders	and	necks	.	.	.	.
和	有时	铺设	穿过	他们的	肩膀	和	脖子	.	.	.	.

有时甚至横放在他们的肩膀和脖子上……

[ðen] [mɑːrtʃ] [ðɪs] ['hiðənˌɪzəm] ['kʌmpəni] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðer; ðər] [paɪps] ['paɪpɪŋ] , [ðer; ðər] [drʌmz]

Then	march	this	heathenish	company	to	the	church	,	their	pipes	piping	,	their	drums
然后	行进	这	异教徒	公司	到	这	教会	,	他们的	管道	管道	,	他们的	鼓

['θʌndərɪŋ] , [ðer; ðər] ['belz] ['dʒɪŋglɪŋ] ,

thundering	,	their	bells	jingling	,
雷鸣	,	他们的	铃铛	叮当	,

然后，这群异教徒列队走向教堂，他们的笛子吹奏着，鼓声隆隆，铃铛叮当作响。

[ðer; ðər]['hæŋkɜ·tʃəfs, 'hæŋkɜ·tʃiːfs] ['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['hedz] [laɪk] ['mædmən] , [ðer; ðər] ['hɑːbi] ['hɔːrsɪz]

their	handkerchiefs	fluttering	about	their	heads	like	madmen	,	their	hobby	horses
他们的	手帕	飘动	关于	他们的	头部	喜欢	狂人	,	他们的	爱好	马匹

, [drə'guːnz] ,

,	dragoons	,
,	龙骑兵	,

他们的手帕像疯子一样在头上乱飞，他们的玩具马，龙骑兵，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['mɒnstəz] ['skɜːrmɪʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɔːŋ] .

and	other	monsters	skirmishing	among	the	throng	.
和	其他	怪物	小规模冲突	之中	这	人群	.

以及其他怪物在人群中混战。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [sɔːrt] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ðoʊ] ['mɪnɪstər] [biː; bi][æt; ət] [prer] [ɔːr] ['priːtʃɪŋ] ,

And	in	this	sort	they	go	to	church	though	minister	be	at	prayer	or	preaching	,
和	在	这	种类	他们	去	到	教会	尽管	部长	是	在	祷告	或者	布道	,

他们就这样去教堂，听牧师祈祷或布道。

— ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [nɔɪz] [ðæt] [noʊ][mæn][kæn; kən] [hɪr] [hɪz; ɪz]

—	dancing	and	singing	with	such	a	confused	noise	that	no	man	can	hear	his
—	跳舞	和	歌唱	和	这样的	一个	使困惑	噪音	那	不	男人	能	听到	他的

[oʊn] [vɔɪs] . ”

own	voice	.	”
自己的	嗓音	.	”

——载歌载舞，喧闹嘈杂，以至于没有人能听到自己的声音。”

“ [maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] - ['bædʒɪz] ” [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kən'trɪbjuːtɪd] ['mʌni] [tuː; tə]

“	My	Lord	of	Misrule's	badges	”	were	given	to	those	who	contributed	money	to
”	我的	主	的	-	徽章	”	是	给定	到	那些	WHO	贡献	钱	到

[peɪ] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪld] ['fuːlɪŋ] ;

pay	the	expense	of	this	wild	fooling	;
支付	这	费用	的	这	荒野	愚弄	;

那些捐款支付这场疯狂闹剧费用的人会获赠“我的恶作剧之王”徽章；

[ðoʊz] [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] ['dʌkt] [ɪn][ðə; ði] [kaʊ] [pɑːnd] , [hiː; hi] [ædz] .

those	who	refused	were	sometimes	ducked	in	the	cow	pond	,	he	adds	.
那些	WHO	拒绝	是	有时	躲闪	在	这	奶牛	池塘	,	他	添加	.

他还补充说，那些拒绝的人有时会被扔进牛塘里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðiːz] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz][wɜːr; wər]

It	is	admitted	that	these	abuses	were
它	是	承认	那	这些	滥用	是

人们承认这些虐待行为是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[kwaɪt] [æz; əz][bæd][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['riːz(ə)nz]

quite	as	bad	as	he	described	,	and	that	they	were	among	the	chief	reasons
相当	作为	坏的	作为	他	描述	,	和	那	他们	是	之中	这	首席	原因

[waɪ] ,

why	,
为什么	,

情况确实像他描述的那样糟糕，而且这些正是造成这种情况的主要原因之一。

[ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] , ['krɔmwel] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [oʊld]['hɑːlədeɪ] .

in	the	seventeenth	century	,	Cromwell	tried	to	put	down	the	great	old	holiday	.
在	这	第十七	世纪	,	克伦威尔	尝试	到	放	向下	这	伟大的	老的	假期	.

十七世纪，克伦威尔试图取缔这个古老的节日。

[hɪz; ɪz]['pjʊrɪtən] ['gʌvərnmənt] ['ɔːrdərd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːps] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['oʊpənd] , [ðæt]

His	Puritan	government	ordered	that	the	shops	were	to	be	opened	,	that
他的	清教徒	政府	订购	那	这	商店	是	到	是	打开	,	那

['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][held] ,

markets	were	to	be	held	,
市场	是	到	是	握住	,

他的清教徒政府下令商店必须开门营业，集市必须举行。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ɑːn][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn]

that	all	the	work	of	the	world	should	go	on	as	if	there	had	never	been
那	全部	这	工作	的	这	世界	应该	去	在	作为	如果	那里	有	绝不	到过

['kærəlz] [sʌŋ] [ɔːr] [tʃaɪmz] [set] ['rɪŋɪŋ] “ [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

carols	sung	or	chimes	set	ringing	“	on	Christmas	Day	in	the	morning	.
圣诞颂歌	唱	或者	编钟	放	铃声	”	在	圣诞节	天	在	这	早晨	.

让世间一切工作照常进行，仿佛圣诞节早晨从未有人唱过颂歌或敲响过钟声。

” [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meri] [tʃaɪmz] ,

”	Instead	of	merry	chimes	,
”	反而	的	欢乐	编钟	,

“取而代之的是欢快的钟声，

['piːp(ə)l] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['kraɪə] [hɑːrʃ] - ['saʊndɪŋ] [bel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mə'nɑːtənəs] [vɔɪs] ['telɪŋ] ['evri]
people heard a criers harsh - sounding bell and his monotonous voice telling every
人们 听到 一个 哭泣者 残酷的 - 听起来 钟 和 他的 单调 嗓音 讲述 每一个
[wʌn] “ [noʊ] ['krɪsməs] !
one “ No Christmas !
一 “ 不 圣诞节 !

人们听到传令官刺耳的铃声和他单调的声音告诉每个人：“没有圣诞节！”

[noʊ] ['krɪsməs] !
No Christmas !
不 圣诞节 !

没有圣诞节!

” [ɪn] ['skɑːtlənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['beɪkərz][wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][stɑːp] ['beɪkɪŋ] [juːl] [keɪks] ,
” In Scotland about the same time bakers were ordered to stop baking Yule cakes ,
” 在 苏格兰 关于 这 相同的 时间 面包师 是 订购 到 停止 烘烤 圣诞节 蛋糕 ,

“大约在同一时期，苏格兰的面包师也被勒令停止烘焙圣诞蛋糕。”

['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][spɪn][ɪn]['oʊpən] [saɪt] [ɑːn] [juːl] [deɪ] ,
women were ordered to spin in open sight on Yule day ,
女性 是 订购 到 旋转 在 打开 视线 在 圣诞节 天 ,

妇女们被命令在圣诞节当天当众纺纱。

[fɑːrm] ['læbɔːərz] [wɜːr; wər][toʊld][tuː; tə] [joʊk] [ðer; ðər] [plauz] .
farm laborers were told to yoke their ploughs .
农场 劳工 是 讲述 到 轭 他们的 犁 .

农场工人被告知要套上犁。

[ɪn] [bəuθ] ['kʌntriz] [ðə; ði]['mæsks] , [ɔːr] ['krɪsməs] [pleɪz] ,
In both countries the masks , or Christmas plays ,
在 两个都 国家 这 面具 , 或者 圣诞节 演出 ,

在这两个国家，面具或圣诞剧

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['pɑːpjələr][ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['nəublz] , [wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli]
which had been so popular in the houses of rich nobles , were absolutely
哪个 有 到过 所以 受欢迎的 在 这 房屋 的 富有的 贵族 , 是 绝对地
[fər'bɪdn] ;
forbidden ;
禁止 ;

那些在富裕贵族家中非常流行的物品，却被绝对禁止了；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] , [ðoʊz] [huː] ['mɪrli] [lʊkt] [ɑːn] [maɪt] [biː; bi] [faɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði]
and if one were given , those who merely looked on might be fined and the
和 如果 一 是 给定 , 那些 WHO 仅仅 看起来 在 可能 是 罚款 和 这
['æktər] [wɪpt] .
actors whipped .
演员 鞭打 .

如果真的发生了这样的事，旁观者可能会被罚款，而演员们则会被鞭打。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðer; ðər]['hɑːlədeɪ]['teɪkən] [ə'weɪ] .
But the people would not have their holiday taken away .
但 这 人们 会 不是 有 他们的 假期 已采取 离开 .

但人们的假期不会被剥夺。

[ʃɑːps] [maɪt] ['oʊpən] , [bʌt; bət] [fjuː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [bai] .
Shops might open , but few would come to buy .
商店 可能 打开 , 但 很少 会 来 到 买 .

商店可能会开门营业，但很少有人会来购物。

[ɪn] ['kæntərˌberi] [ɑːn] [wʌn] ['krɪsməs] [deɪ] [ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] [æskt] [ðə; ði] ['treɪdzmən] [tuː; tə] [kloʊz]
In Canterbury on one Christmas Day the townspeople asked the tradesmen to close
在 坎特伯雷 在 一 圣诞节 天 这 镇民 问 这 商人 到 关闭
[ðer; ðər] [ʃɑːps] .
their shops .
他们的 商店 .

在坎特伯雷的一个圣诞节当天，镇上的居民要求商贩们关门歇业。

[ðə; ði] ['treɪdzmən] [fɪrd] [ðə; ði] ['lɔz] ['penəltiz] , [soʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
The tradesmen feared the law's penalties , so refused .
这 商人 害怕 这 法律的 处罚 , 所以 拒绝 .

商人们害怕法律的惩罚，所以拒绝了。

[ɪn][ðə; ði]['raɪət] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][mɑːb] [broʊk] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] , ['skætərd] [ðə; ði] [gʊdz] ,
In the riot that followed the mob broke the shop windows , scattered the goods ,
在 这 暴动 那 随后 这 暴民 打破 这 店铺 视窗 , 疏散 这 商品 ,

随后的骚乱中，暴徒砸碎了商店橱窗，将货物散落一地。

[ænd; ənd] ['rʌfli] ['hændəld][ðə; ði] ['ʃɔpˌkiːpəz] .
and roughly handled the shopkeepers .
和 大致 处理 这 店主 .

并粗暴对待了店主。

[ɪn] ['lʌndən] ['iːv(ə)n] ['krɪsməs] [dekə'reiʃəns] [wɜːr; wər] [fər'bɪdn] ,
In London even Christmas decorations were forbidden ,
在 伦敦 甚至 圣诞节 装饰 是 禁止 ,

在伦敦，就连圣诞装饰都是被禁止的。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] [sent] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [sʌm; səm]['hɑːlədeɪ] [griːnz]
but when the Lord Mayor sent a man to take down some holiday greens
但 什么时候 这 主 市长 发送 一个 男人 到 拿 向下 一些 假期 青菜
[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
from one of the houses ,
从 一 的 这 房屋 ,

但是，当市长派人去从其中一户人家取下一些节日装饰的绿植时，

[ðə; ði] ['sɔːsi] ['lʌndən] - ['prentɪs] - [bɔɪz] [swɔːmd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [stɪks] [ænd; ənd] [stoʊnz] [ænd; ənd] [sent]
the saucy London ' prentice - boys swarmed out with sticks and stones and sent
这 风骚的 伦敦 - 学徒 - 男孩们 蜂拥而至 出去 和 棍子 和 石头 和 发送
[hɪm; ɪm] ['flaɪɪŋ] .
him flying .
他 飞行 .

一群傲慢的伦敦学徒拿着棍棒和石头蜂拥而出，把他打飞了。

[ðen] [keɪm] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [fæt][ænd; ənd] ['lɔːrdli] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd] ['meɪər]
Then came on horseback , fat and lordly , even the great Lord Mayor
然后 来了 在 马背 , 胖的 和 尊贵的 , 甚至 这 伟大的 主 市长

然后，骑着马，肥胖而威严的，正是伟大的市长大人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[hɪm'self] , [huː] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [wʊd] [ˌoʊvər'ɔː] [ðə; ði] [ʌn'ruːli] [bɔɪz] .
himself , who thought his dignity would overawe the unruly boys .
他自己 , WHO 想法 他的 尊严 会 敬畏 这 不羁 男孩们 .

他自己则认为，他的尊严能够震慑住那些桀骜不驯的男孩。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli] [læft] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tʊk] [fraɪt] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] —

But	they	only	laughed	and	shouted	until	his	horse	took	fright	and	ran	away	—
但	他们	仅有的	笑了	和	喊叫	直到	他的	马	采取	惊吓	和	跑	离开	—

[ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][let] [ɔːf] [soʊ] ['iːzəli] .

and	perhaps	he	was	glad	to	be	let	off	so	easily	.
和	也许	他	曾是	高兴的	到	是	让	离开	所以	容易地	.

但他们只是大笑大喊，直到他的马受惊逃走——也许他很高兴自己这么轻易就被放过了。

['iːv(ə)n] [wer] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [derd] [nɑːt]['oʊpənli] [faɪt] [ðə; ði] [nuː] [lɔːz] ,

Even	where	the	people	dared	not	openly	fight	the	new	laws	,
甚至	在哪里	这	人们	敢于	不是	公然	斗争	这	新的	法律	,

即使在那些人们不敢公开反对新法律的地方，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ə'beɪ][ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd][help] .

they	did	not	obey	them	more	than	they	could	help	.
他们	做过	不是	服从	他们	更多的	比	他们	可以	帮助	.

他们没有尽其所能地服从他们。

['spɪnɪŋ] - [wiːlz] [wɜːr; wər]['aɪd(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][flæks] ,

Spinning	-	wheels	were	idle	because	there	was	no	flax	,
旋转	-	车轮	是	闲置的	因为	那里	曾是	不	亚麻	,

由于没有亚麻，纺车闲置了。

[ænd; ənd] [plauz] [wɜːr; wər] “ [gɔːn] [tuː; tə][biː; bi] ['mɛndɪd] ” [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn] ['meni] [æn; ən]

and	ploughs	were	“	gone	to	be	mended	”	on	Christmas	Day	in	many	an
和	犁	是	“	已消失	到	是	已修复	”	在	圣诞节	天	在	许多	一个

['ɪŋglɪʃ] ['vɪlɪdʒ] [ʌn'tɪl]['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['krɔmwel] ,

English	village	until	after	the	death	of	Cromwell	,
英语	村庄	直到	后	这	死亡	的	克伦威尔	,

直到克伦威尔去世后，许多英国乡村的犁都会在圣诞节当天“送去修理”。

[wen] [ðə; ði]['hɑːlədeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [ə'gen] [ɪn] “ ['mɛri] ['ɪŋglənd] .

when	the	holiday	came	to	its	own	again	in	“	merrie	England	.
什么时候	这	假期	来了	到	它是自己的		再次	在	“	快乐的	英格兰	.

当这个节日再次在“快乐的英格兰”盛行起来。

” [ðə; ði] [seɪm] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv] ['krɪsməs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['drɪŋkɪŋ] , ['dænsɪŋ] ,

”	The	same	dislike	for	the	festival	of	Christmas	,	with	its	drinking	,	dancing	,
”	这	相同的	不喜欢	为了	这	节日	的	圣诞节	,	和	它是	喝	,	跳舞	,

[ænd; ənd][steɪdʒ] [pleɪz] ,

and	stage	plays	,
和	阶段	演出	,

“同样，人们也不喜欢圣诞节的庆祝活动，包括饮酒、跳舞和舞台剧表演。”

[keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] .

came	over	to	the	New	World	with	the	Puritans	.
来了	超过	到	这	新的	世界	和	这	清教徒	.

他们和清教徒一起来到了新大陆。

['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][ðə; ði] ['lændɪŋ] [æt; ət] ['plɪməθ] ['gʌvərnər] ['brædfərd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [men] [aʊt]

Only	a	year	after	the	landing	at	Plymouth	Governor	Bradford	called	his	men	out
仅有的	一个	年	后	这	降落	在	普利茅斯	州长	布拉德福德	称为	他的	男人	出去

[tuː; tə][wɜːrk] ,

to	work	,
到	工作	,

在普利茅斯登陆仅仅一年后，布拉德福德总督就号召他的士兵们出去工作。

“ [ɑːn][jiː; ji] [deɪ] [kɔːld] ['krɪsməs] [deɪ] , ” [æz; əz][ɑːn] ['ʌðər] [deɪz] .

“	on	ye	day	called	Christmas	Day	,	”	as	on	other	days	.
“	在	是的	天	称为	圣诞节	天	,	”	作为	在	其他	天	.

“在被称为圣诞节的那一天”，就像在其他日子一样。

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] [men] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] ['fɔːrtʃən] ,

But	certain	young	men	,	who	had	just	come	over	in	the	little	ship	Fortune	,
但	肯定	年轻的	男人	,	WHO	有	只是	来	超过	在	这	小的	船	财富	,

但有一些年轻人，他们刚刚乘坐小船“财富号”来到这里，

[held] [bæk] [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'genst] [ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] .

held	back	and	said	it	went	against	their	consciences	to	work	on	that	day	.
握住	后退	和	说	它	去	反对	他们的	良心	到	工作	在	那	天	.

他们克制住了自己，说那天工作违背了他们的良心。

[soʊ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sper] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['betər]

So	the	governor	told	them	that	he	would	spare	them	till	they	were	better
所以	这	州长	讲述	他们	那	他	会	空闲的	他们	直到	他们	是	更好的

[ɪn'fɔːrmd] .

informed	.
知情的	.

因此，州长告诉他们，在他们掌握更多信息之前，他会放过他们。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [keɪm] [hoʊm] [æt; ət] [nuːn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [wɜːrk] ,

But	when	he	and	the	rest	came	home	at	noon	from	their	work	,
但	什么时候	他	和	这	休息	来了	家	在	中午	从	他们的	工作	,

但当他和其他人中午下班回家时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [striːt] [æt; ət] [pleɪ] ['oʊpənli] ,

he	found	them	in	the	street	at	play	openly	,
他	成立	他们	在	这	街道	在	玩	公然	,

他发现他们在大街上公开玩耍。

[sʌm; səm] [pɪtʃɪŋ] [ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd][sʌm; səm][æt; ət][bɔːl][ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [spɔːrts] .

some	pitching	the	bar	and	some	at	ball	and	such	like	sports	.
一些	投球	这	酒吧	和	一些	在	球	和	这样的	喜欢	运动的	.

有些人喜欢在酒吧里玩耍，有些人则喜欢打球之类的运动。

[soʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [ðer; ðər]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ænd; ənd][toʊld]

So	he	went	to	them	and	took	away	their	implements	and	told
所以	他	去	到	他们	和	采取	离开	他们的	实施	和	讲述

[ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːrk] .

them	it	was	against	his	conscience	that	they	should	play	and	others	work	.
他们	它	曾是	反对	他的	良心	那	他们	应该	玩	和	其他的	工作	.

于是他走到他们跟前，拿走了他们的工具，并告诉他们，让他们玩耍而让别人干活，违背了他的良心。

[ɪf] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] , [let][ðem; ðəm] [kiːp]

If	they	made	the	keeping	of	it	matter	of	devotion	,	he	said	,	let	them	keep
如果	他们	制成	这	保持	的	它	事情	的	虔诚	,	他	说	,	让	他们	保持

[ðer; ðər] ['haʊzɪz] ,

their	houses	,
他们的	房屋	,

他说，如果他们把守护圣地当作虔诚的信仰，那就让他们守护自己的房屋吧。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] ['geɪmɪŋ] [ɔːr] ['revəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

but	there	should	be	no	gaming	or	revelling	in	the	street	.
但	那里	应该	是	不	赌博	或者	狂欢	在	这	街道	.

但街上不应该有赌博或寻欢作乐的行为。

['leɪtər] , [ɪn] - , [ə; eɪ] [lɔː] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðæt] ['enibɑːdi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['kiːpɪŋ] “ [baɪ] ['fiːstɪŋ]

Later	,	in	1659	,	a	law	was	made	that	anybody	found	to	be	keeping	“	by	feasting
之后	,	在	-	,	一个	法律	曾是	制成	那	任何人	成立	到	是	保持	“	经过	盛宴

,

,

,

后来，在1659年，制定了一项法律，规定任何人被发现“通过宴饮”来遵守禁酒令，

[ɔːr][nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] , [ɔːr][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] , ['eni] [sʌtʃ] [deɪ] [æz; əz] ['krɪsməs] [deɪ] ,
or not working , or in any other way , any such day as Christmas Day ,
或者 不是 在职的 , 或者 在 任何 其他 方式 , 任何 这样的 天 作为 圣诞节 天 ,

或者无法工作，或者以任何其他方式，例如圣诞节当天。

[ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔːr; fər] ['evri] [ə'fens] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] .
shall pay for every offense five shillings .
将 支付 为了 每一个 罪行 五 先令 .

每次违规罚款五先令。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〞 [Pg 28]
〞 [页 -]

“[第 28 页]

['goʊɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] .
Going Home for Christmas .
去 家 为了 圣诞节 .

回家过圣诞节。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sembər] [tʊr] [ɪn] ['jɔːkʃə] ,
In the course of a December tour in Yorkshire ,
在 这 课程 的 一个 十二月 旅游 在 约克郡 ,

在十二月约克郡的一次巡回演出中，

[aɪ] [roʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['koʊtʃɪz] , [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [prɪ'siːdɪŋ]
I rode for a long distance in one of the public coaches , on the day preceding
我 骑 为了 一个 长的 距离 在 一 的 这 民众 教练 , 在 这 天 前
['krɪsməs] .
Christmas .
圣诞节 .

圣诞节前一天，我乘坐公共马车长途跋涉。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] , [bəuθ] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] ['pæsndʒəˎ] , [huː] , [baɪ]
The coach was crowded , both inside and out , with passengers , who , by
这 教练 曾是 挤 , 两个都 里面 和 出去 , 和 乘客 , WHO , 经过
[ðer; ðər] [tɔːk] ,
their talk ,
他们的 讲话 ,

车厢内外都挤满了乘客，从他们的谈话中可以听出，

[siːmd] ['prɪnsəpli] [baʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænʃnz] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃnz] [ɔːr] [frendz] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði]
seemed principally bound to the mansions of relations or friends to eat the
似乎 主要 边界 到 这 豪宅 的 关系 或者 朋友们 到 吃 这
['krɪsməs] ['dɪnər] .
Christmas dinner .
圣诞节 晚餐 .

似乎主要都待在亲戚或朋友的豪宅里吃圣诞晚餐。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] ['ɔːlsoʊ] [wɪð; wɪθ] ['hæmpərz] [ʌv; əv] [geɪm] , [ænd; ənd] ['bæskəts] [ænd; ənd] [bɑːksɪz] [ʌv; əv]
It was loaded also with hampers of game , and baskets and boxes of
它 曾是 已加载 还 和 礼篮 的 游戏 , 和 篮子 和 盒子 的
['delɪkəsɪz] ;
delicacies ;
美味佳肴 ;

车上还装满了野味篮、美食篮和美食盒；

[ænd; ənd] [heəz] [hʌŋ] ['dæŋglɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [ɪrz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['koʊtʃmənz] [bɑːks] — ['prez(ə)nts]

and	hares	hung	dangling	their	long	ears	about	the	coachman's	box	—	presents
和	野兔	悬挂	悬挂	他们的	长的	耳朵	关于	这	马车夫的	盒子	—	礼物

[frʌm; frəm] ['dɪstənt] [frendz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [fiːst] .

from	distant	friends	for	the	impending	feast	.
从	遥远	朋友们	为了	这	即将到来的	盛宴	.

野兔挂在马车夫的箱子上，长长的耳朵晃来晃去——这是远方的朋友为即将到来的盛宴送上的礼物。

[aɪ] [hæd; həd] [θriː] [faɪn] ['roʊzi] - ['tʃiːkt] [s'kuːlbɔɪz] [fɔːr; fər] [maɪ] ['feloʊ] - ['pæsndʒə·] [ˌɪn'saɪd] ,

I	had	three	fine	rosy	-	cheeked	schoolboys	for	my	fellow	-	passengers	inside	,
我	有	三	美好的	红润	-	脸颊	男学生	为了	我的	同伴	-	乘客	里面	,

我的同车乘客是三个面色红润、英俊帅气的男学生。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌksəm] [helθ] [ænd; ənd] ['mænli] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

full	of	the	buxom	health	and	manly	spirit	which	I	have	observed	in	the	children
满的	的	这	丰满	健康	和	男子气概	精神	哪个	我	有	观察到	在	这	孩子们

[ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .

of	this	country	.
的	这	国家	.

我观察到，这个国家的孩子都拥有丰满的体魄、健康的体魄和男子气概。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɑːlədeɪz] [ɪn] [haɪ] [gliː] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ]

They	were	returning	home	for	the	holidays	in	high	glee	,	and	promising
他们	是	返回	家	为了	这	假期	在	高的	高兴	,	和	有前途

[ðəm'selvz] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

themselves	a	world	of	enjoyment	.
他们自己	一个	世界	的	享受	.

他们兴高采烈地回家过节，并憧憬着享受一段美好的假期。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] [plænz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [roʊgz]

It	was	delightful	to	hear	the	gigantic	plans	of	pleasure	of	the	little	rogues
它	曾是	愉快	到	听到	这	巨大	计划	的	乐趣	的	这	小的	流氓

,

,

,

听到这些小淘气们宏大的享乐计划，真是令人愉悦。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'præktɪkəbl] [fiːts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [sɪks] [wiːks] -

and	the	impracticable	feats	they	were	to	perform	during	their	six	weeks	'
和	这	不切实际	壮举	他们	是	到	履行	期间	他们的	六	周	-

[ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [əb'hɔː] ['θrɔːldəm] [ʌv; əv] [bʊk] ,

emancipation	from	the	abhorred	thraldom	of	book	,
解放	从	这	令人厌恶	奴役	的	书	,

以及他们在摆脱令人厌恶的书籍束缚的六周解放期内，将要完成的那些不切实际的壮举。

[bɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ['pedəgɑːg] .

birch	,	and	pedagogue	.
桦木	,	和	教育家	.

白桦树，以及教育家。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fæməli]

They	were	full	of	anticipations	of	the	meeting	with	the	family
他们	是	满的	的	预期	的	这	会议	和	这	家庭

[ænd; ənd] ['haʊshoʊld] ,

and	household	,
和	家庭	,

他们满怀期待地盼望着与家人和住户见面。

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [kæt] [ænd; ənd] [dɔːg] ;

down	to	the	very	cat	and	dog	;
向下	到	这	非常	猫	和	狗	;

甚至包括猫和狗；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nts][wɪð; wɪθ]

and	of	the	joy	they	were	to	give	their	little	sisters	by	the	presents	with
和	的	这	喜悦	他们	是	到	给	他们的	小的	姐妹	经过	这	礼物	和

[wɪtʃ] [ðer; ðər] ['pɑːkəts] [wɜːr; wər] [kræmd] ;

which	their	pockets	were	crammed	;
哪个	他们的	口袋	是	拥挤	;

他们口袋里塞满了礼物，想着要给妹妹们带来快乐；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst]

but	the	meeting	to	which	they	seemed	to	look	forward	with	the	greatest
但	这	会议	到	哪个	他们	似乎	到	看	向前	和	这	最

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['bæntəm] ,

impatience	was	with	Bantam	,
不耐烦	曾是	和	矮脚鸡	,

但他们似乎最迫不及待地期待的会面是与班塔姆的会面。

[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['poʊni] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [tɔːk] ,

which	I	found	to	be	a	pony	,	and	,	according	to	their	talk	,
哪个	我	成立	到	是	一个	小马	,	和	,	根据	到	他们的	讲话	,

我发现那是一匹小马，而且，根据他们的谈话，

[pə'zest] [ʌv; əv] [mɔːr] ['vɜːrtʃʊ] [ðæn; ðən] ['eni] [stiːd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [bju(ː)'sefələs] .

possessed	of	more	virtues	than	any	steed	since	the	days	of	Bucephalus	.
拥有	的	更多的	美德	比	任何	骏马	自从	这	天	的	布塞法勒斯	.

自布塞法罗斯时代以来，它所拥有的美德比任何一匹骏马都要多。

[haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][trɑːt] !

How	he	could	trot	!
如何	他	可以	小跑	!

他跑得真快!

[haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌn] !

how	he	could	run	!
如何	他	可以	跑步	!

他怎么能跑得这么快!

[ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] [liːps] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [hedʒ] [ɪn][ðə; ði]

and	then	such	leaps	as	he	would	take	—	there	was	not	a	hedge	in	the
和	然后	这样的	跳跃	作为	他	会	拿	—	那里	曾是	不是	一个	对冲	在	这

[hoʊl] ['kʌntri] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [klɪr] .

whole	country	that	he	could	not	clear	.
所有的	国家	那	他	可以	不是	清除	.

然后，他做出的那些壮举——整个国家没有一道篱笆是他跳过不去的。

['kɑːpiraɪt] [baɪ] ['ʌndərˌwʊd] & ['ʌndərˌwʊd] , [nuː] [jɔːk]

Copyright	by	Underwood	&	Underwood	,	New	York
版权	经过	安德伍德	&	安德伍德	,	新的	约克

版权所有：Underwood & Underwood，纽约

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['dɪnər]

A	CHRISTMAS	GIFT	ON	THE	WAY	TO	A	CHRISTMAS	DINNER
一个	圣诞节	礼物	在	这	方式	到	一个	圣诞节	晚餐

圣诞礼物，在前往圣诞晚宴的路上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [tuː; tə] [huːm] ,

They	**were**	**under**	**the**	**particular**	**guardianship**	**of**	**the**	**coachman**	**,**	**to**	**whom**	**,**
他们	是	在下面	这	特别的	监护	的	这	马车夫	,	到	谁	,

[wen'evər] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnətɪ] [prɪ'zentɪd] ,

whenever	**an**	**opportunity**	**presented**	**,**
每当	一个	机会	呈现	,

他们受到马车夫的特别监护，每当有机会，马车夫都会.....

[ðeɪ] [ə'drest] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['kwestʃənz] ,

they	**addressed**	**a**	**host**	**of**	**questions**	**,**
他们	已解决	一个	主持人	的	问题	,

他们回答了一系列问题，

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

and	**pronounced**	**him**	**one**	**of**	**the**	**best**	**fellows**	**in**	**the**	**whole**	**world**	**.**
和	发音	他	一	的	这	最好的	伙伴们	在	这	所有的	世界	.

并称赞他是全世界最优秀的人之一。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət]['noʊtɪs][ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] [er] [ʌv; əv] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

I	**could**	**not**	**but**	**notice**	**the**	**more**	**than**	**ordinary**	**air**	**of**	**bustle**	**and**	**importance**
我	可以	不是	但	注意	这	更多的	比	普通的	空气	的	忙碌	和	重要性

[ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊtʃmən] ,

of	**the**	**coachman**	**,**
的	这	马车夫	,

我不禁注意到马车夫身上那种异常忙碌和重要的神态。

[huː] [wɔːr] [hɪz; ɪz][hæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

who	**wore**	**his**	**hat**	**a**	**little**	**on**	**one**	**side**	**,**
WHO	穿着	他的	帽子	一个	小的	在	一	边	,

他把帽子歪戴在一边，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [griːnz] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtnhoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	**had**	**a**	**large**	**bunch**	**of**	**Christmas**	**greens**	**stuck**	**in**	**the**	**buttonhole**	**of**	**his**
和	有	一个	大的	束	的	圣诞节	青菜	卡住	在	这	纽扣孔	的	他的

[koʊt] .

coat	**.**
外套	.

他的外套纽扣孔里别着一大束圣诞绿植。

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [fʊl] [ʌv; əv] ['maɪti] [ker] [ænd; ənd] ['bɪznəs] ,

He	**is**	**always**	**a**	**personage**	**full**	**of**	**mighty**	**care**	**and**	**business**	**,**
他	是	总是	一个	人士	满的	的	强大的	关心	和	商业	,

他始终是一位充满责任感和商业头脑的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [pər'tɪkjələrli] [soʊ] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,

but	**he**	**is**	**particularly**	**so**	**during**	**this**	**season**	**,**
但	他	是	特别	所以	期间	这	季节	,

但他在本赛季尤其如此。

['hævɪŋ] [soʊ] ['meni] [kə'miʃənz] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɪntərtʃeɪndʒ]

having	**so**	**many**	**commissions**	**to**	**execute**	**in**	**consequence**	**of**	**the**	**great**	**interchange**
拥有	所以	许多	佣金	到	执行	在	结果	的	这	伟大的	交汇处

[ʌv; əv]['prez(ə)nts] . . . .

of	**presents**	**.**	**.**	**.**	**.**
的	礼物	.	.	.	.

由于互赠礼物众多，需要执行的委托项目也随之增多.....

[pər'hæps][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['hɑːlədeɪ] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]

Perhaps	the	impending	holiday	might	have	given	a	more	than	usual	animation
也许	这	即将到来的	假期	可能	有	给定	一个	更多的	比	通常	动画片

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,

to	the	country	,
到	这	国家	,

或许即将到来的假期给这个国家带来了比往常更多的活力。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd] [gʊd]

for	it	seemed	to	me	as	if	everybody	was	in	good	looks	and	good
为了	它	似乎	到	我	作为	如果	大家	曾是	在	好的	看起来	和	好的

['spɪrɪts] .

spirits	.
烈酒	.

因为在我看来，每个人看起来都容光焕发，精神饱满。

[geɪm] , ['poʊltri] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜːr; wər][ɪn] [brɪsk] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

Game	,	poultry	,	and	other	luxuries	of	the	table	were	in	brisk	circulation	in	the
游戏	,	家禽	,	和	其他	奢侈品	的	这	桌子	是	在	轻快	循环	在	这

['vɪlɪdʒəz] ;

villages	;
村庄	;

野味、家禽和其他餐桌上的奢侈品在村庄里流通良好；

[ðə; ði]['grəusəz] - , ['butʃəz] - , [ænd; ənd] ['fruːtərər] - [ʃɑːps] [wɜːr; wər] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['kʌstəmərz] .

the	grocers	'	,	butchers	'	,	and	fruiterers	'	shops	were	thronged	with	customers	.
这	杂货商	-	,	屠夫	-	,	和	水果商	-	商店	是	熙熙攘攘	和	顾客	.

杂货店、肉店和水果店里挤满了顾客。

[ðə; ði] ['hauswaivz] [wɜːr; wər] ['stɜːrɪŋ] ['brɪskli] [ə'baʊt] , ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər] [d'welɪŋz] [ɪn]['ɔːrdər] ; [ænd; ənd]

The	housewives	were	stirring	briskly	about	,	putting	their	dwellings	in	order	;	and
这	家庭主妇	是	搅拌	轻快地	关于	,	推杆	他们的	住宅	在	命令	;	和

[ðə; ði] ['glɑːsi] ['brænʧɪz] [ʌv; əv] ['hɑːli] ,

the	glossy	branches	of	holly	,
这	光滑	分支	的	冬青	,

家庭主妇们忙碌地收拾着家务；冬青树光亮的枝条，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [braɪt] [red] ['beriz] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

with	their	bright	red	berries	,	began	to	appear	at	the	windows	.
和	他们的	明亮的	红色的	浆果	,	开始	到	出现	在	这	视窗	.

它们鲜红的浆果开始出现在窗边。

[ðə; ði] [siːn] [brɔːt] [tuː; tə][maɪnd][æn; ən][oʊld] ['raɪtɜ-z] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [ˌprepə'reɪʃnz] : “

The	scene	brought	to	mind	an	old	writer's	account	of	Christmas	preparations	:	“
这	场景	带来	到	头脑	一个	老的	作家的	帐户	的	圣诞节	准备工作	:	“

[naʊ] ['keɪpɑːn][ænd; ənd][henz] ,

Now	capons	and	hens	,
现在	阉鸡	和	母鸡	,

眼前的景象让我想起一位老作家对圣诞节准备工作的描述：“现在，阉鸡和母鸡，

[bɪ'saɪdz] ['tɜːkɪz] , [giːs] , [ænd; ənd] [dʌks] , [wɪð; wɪθ] [biːf] [ænd; ənd] ['mʌt(ə)n] — [mʌst; məst][ɔːl][daɪ] ;

besides	turkeys	,	geese	,	and	ducks	,	with	beef	and	mutton	—	must	all	die	;
除了	火鸡	,	鹅	,	和	鸭子	,	和	牛肉	和	羊肉	—	必须	全部	死	;

除了火鸡、鹅、鸭，还有牛肉、羊肉——都必须被杀死；

[fɔːr; fər][ɪn] [twelv] [deɪz] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [fed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

for	in	twelve	days	a	multitude	of	people	will	not	be	fed	with	a	little	.
为了	在	十二	天	一个	民众	的	人们	将要	不是	是	美联储	和	一个	小的	.

因为十二天后，少许食物将无法养活许多人。

[naʊ] [plʌmz] [ænd; ənd] [spaɪs] , ['ʃʊgər] [ænd; ənd] ['hʌni] , [skwer] [ˌaɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [paɪz] [ænd; ənd] [brɔ:θ] .

Now	plums	and	spice	,	sugar	and	honey	,	square	it	among	pies	and	broth	.
现在	李子	和	香料	,	糖	和	蜂蜜	,	正方形	它	之中	馅饼	和	肉汤	.

现在，李子和香料，糖和蜂蜜，把它放在馅饼和肉汤中间。

[naʊ] [ɔ:r] ['nevər] [mʌst; məst] ['mju:zɪk] [bi:; bi] [ɪn] [tu:n] ,

Now	or	never	must	music	be	in	tune	,
现在	或者	绝不	必须	音乐	是	在	调	,

现在，音乐必须和谐，否则就永远没有机会了。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ju:θ] [mʌst; məst] [dæns] [ænd; ənd] [sɪŋ] [tu:; tə] [get] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [hi:t] ,

for	the	youth	must	dance	and	sing	to	get	them	a	heat	,
为了	这	青年	必须	舞蹈	和	唱歌	到	得到	他们	一个	热	,

年轻人必须载歌载舞才能获得关注，

[waɪl] [ðə; ði] [eɪdʒd] [sɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] .

while	the	aged	sit	by	the	fire	.
尽管	这	老年人	坐	经过	这	火	.

老人们则围坐在火炉旁。

[ðə; ði] ['kʌntri] [meɪd] [li:vz] [hæf] [hɜ:r; hər] ['mɑ:rkɪt] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [bi:; bi] [sent] [ə'gen] ,

The	country	maid	leaves	half	her	market	,	and	must	be	sent	again	,
这	国家	女佣	树叶	一半	她	市场	,	和	必须	是	发送	再次	,

乡下姑娘离开了她一半的市场，必须重新送去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [fə'gets] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [kɑ:rdz] [ɑ:n] ['krɪsməs] [i:v] .

if	she	forgets	a	pack	of	cards	on	Christmas	Eve	.
如果	她	忘记了	一个	盒	的	牌	在	圣诞节	前夕	.

如果她在圣诞夜忘记带一副扑克牌。

[greɪt] [ɪz] [ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɑ:li] [ænd; ənd] ['aɪvi] , ['weðər] ['mæstər] [ɔ:r] [deɪm] [werz] [ðə; ði]

Great	is	the	contention	of	Holly	and	Ivy	,	whether	master	or	dame	wears	the
伟大的	是	这	争论	的	冬青	和	常春藤	,	无论	掌握	或者	贵妇人	穿着	这

['brɪtʃɪz] .

breeches	.
马裤	.

霍莉和艾薇争论不休，究竟是男主人还是女主人穿马裤。

[daɪs] [ænd; ənd] [kɑ:rdz] ['benɪfɪt] [ðə; ði] ['bʌtlər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [kʊk] [du:] [nɑ:t] [læk] [wɪt] ,

Dice	and	cards	benefit	the	butler	;	and	if	the	cook	do	not	lack	wit	,
骰子	和	牌	益处	这	管家	;	和	如果	这	厨师	做	不是	缺少	有	,

骰子和纸牌对管家有利；如果厨师不缺乏智慧，

[hi:; hi] [wɪl] ['swi:tli] [lɪk] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

he	will	sweetly	lick	his	fingers	.
他	将要	甜蜜地	舔	他的	手指	.

他会甜蜜地舔舔手指。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [fɪt] [ʌv; əv] [lʌg'ʒʊriəs] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm] [maɪ]

"	I	was	roused	from	this	fit	of	luxurious	meditation	by	a	shout	from	my
"	我	曾是	唤醒	从	这	合身	的	豪华	冥想	经过	一个	喊	从	我的

['lɪt(ə)l] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] .

little	travelling	companions	.
小的	旅行	同伴	.

“我正沉浸在惬意的冥想中，却被我的小旅伴们的一声喊叫吵醒了。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊtʃ] ['wɪndoʊz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [maɪlz] ,

They	had	been	looking	out	of	the	coach	windows	for	the	last	few	miles	,
他们	有	到过	寻找	出去	的	这	教练	视窗	为了	这	最后的	很少	英里	,

过去几英里，他们一直望着车窗外。

['rekəgnaiziŋ] ['evri] [triː] [ænd; ənd] ['kɑːtɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [hoʊm] ,

recognizing	every	tree	and	cottage	as	they	approached	home	,
识别	每一个	树	和	小屋	作为	他们	接近	家	,

回家的路上，他们认出了每一棵树和每一栋小屋。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [bɜːrst] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] — " [ðeəz; ðəz] [dʒɑːn] !

and	now	there	was	a	general	burst	of	joy	—	"	There's	John	!
和	现在	那里	曾是	一个	一般的	爆裂	的	喜悦	—	"	有	约翰	!

这时，人群中爆发出一阵欢呼声——"约翰来了！"

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [oʊld] ['kɑːrloʊ] !

and	there's	old	Carlo	!
和	有	老的	卡洛	!

还有老卡洛!

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['bæntəm] !

and	there's	Bantam	!
和	有	矮脚鸡	!

还有 Bantam!

" [kraɪd] [ðə; ði] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [roʊgz] , ['klæpɪŋ] [ðer; ðər] [hændz] .

"	cried	the	happy	little	rogues	,	clapping	their	hands	.
"	哭	这	快乐的	小的	流氓	,	鼓掌	他们的	双手	.

"！"这些快乐的小淘气们拍着手喊道。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [leɪn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] ['soʊbər] - ['lʊkɪŋ] ['sɜːrvənt] [ɪn] ['lɪvəri] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ;

At	the	end	of	a	lane	there	was	an	old	sober	-	looking	servant	in	livery	waiting	for	them	;
在	这	结尾	的	一个	车道	那里	曾是	一个	老的	清醒	-	寻找	仆人	在	涂装	等待	为了	他们	;

在一条小巷的尽头，一位身着制服、面容严肃的老仆人正在等着他们；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] ['pɔɪntər] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['bæntəm] ,

he	was	accompanied	by	a	superannuated	pointer	,	and	by	the	redoubtable	Bantam	,
他	曾是	伴随	经过	一个	退休	指针	,	和	经过	这	令人敬畏的	矮脚鸡	,

他身边跟着一只上了年纪的指示犬，还有那只令人敬畏的矮脚鸡。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [ræt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['poʊni] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃægi] [meɪn] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['rʌsti] [teɪl] ,

a	little	old	rat	of	a	pony	,	with	a	shaggy	mane	and	long	rusty	tail	,
一个	小的	老的	鼠	的	一个	小马	,	和	一个	毛茸茸	鬃毛	和	长的	生锈的	尾巴	,

一匹又小又老的矮种马，鬃毛蓬乱，尾巴又长又锈。

[huː] [stʊd] ['doʊzɪŋ] ['kwaɪətli] [baɪ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , ['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [taɪmz] [ðæt] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

who	stood	dozing	quietly	by	the	roadside	,	little	dreaming	of	the	bustling	times	that	awaited	him	.
WHO	站立	打盹	悄悄	经过	这	路边	,	小的	做梦	的	这	繁华	时代	那	等待中	他	.

他静静地站在路边打盹，丝毫没有想到即将到来的繁华时代。

[aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fɑːndnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [liːpt] [ə'baʊt]

I	was	pleased	to	see	the	fondness	with	which	the	little	fellows	leaped	about
我	曾是	高兴	到	看	这	喜爱	和	哪个	这	小的	伙伴们	跳跃	关于

[ðə; ði] ['stedi] [oʊld] ['fʊtmən] ,

the	steady	old	footman	,
这	稳定的	老的	男仆	,

看到小家伙们如此喜爱地围绕着这位稳重的老男仆蹦蹦跳跳，我感到很欣慰。

[ænd; ənd] [hʌgɪd] [ðə; ði] ['pɔɪntər] , [huː] ['rɪgəld] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi][fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

and	hugged	the	pointer	,	who	wriggled	his	whole	body	for	joy	.
和	拥抱	这	指针	,	WHO	扭动	他的	所有的	身体	为了	喜悦	.

然后他拥抱了那只指示犬，指示犬高兴地扭动着全身。

[bʌt; bət]['bæntəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ; [ɔːl] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [maʊnt] [æt; ət][wʌns]

But	Bantam	was	the	great	object	of	interest	;	all	wanted	to	mount	at	once
但	矮脚鸡	曾是	这	伟大的	目的	的	兴趣	;	全部	通缉	到	山	在	一次

;

;
;

但班塔姆才是大家最感兴趣的对象；所有人都想立刻骑上它；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [dʒɑːn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd][baɪ]

and	it	was	with	some	difficulty	that	John	arranged	that	they	should	ride	by
和	它	曾是	和	一些	困难	那	约翰	安排	那	他们	应该	骑	经过

[tɜːrnz] ,

turns	,
转弯	,

约翰费了好大劲才安排好他们轮流骑马。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eldɪst] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd][fɜːrst] .

and	the	eldest	should	ride	first	.
和	这	长子	应该	骑	第一的	.

年龄最大的人应该先骑。

[ɔːf] [ðeɪ] [set][æt; ət][læst] ; [wʌn][ɑːn][ðə; ði]['poʊni] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg] ['baʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑːkiŋ]

Off	they	set	at	last	;	one	on	the	pony	,	with	the	dog	bounding	and	barking
离开	他们	放	在	最后的	;	一	在	这	小马	,	和	这	狗	边界	和	叫声

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

他们终于出发了；一人骑着小马，狗在他前面奔跑吠叫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['hoʊldɪŋ]['dʒɑːnz][hændz] ; [bəuθ] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ]

and	the	others	holding	John's	hands	;	both	talking	at	once	,	and	overpowering
和	这	其他的	保持	约翰的	双手	;	两个都	说	在	一次	,	和	压倒性的

[hɪm; ɪm][baɪ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hoʊm] ,

him	by	questions	about	home	,
他	经过	问题	关于	家	,

其他人则拉着约翰的手；两人同时说话，用关于家的问题淹没了他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [skuːl] ['ænɪkˌdoʊts] .

and	with	school	anecdotes	.
和	和	学校	轶事	.

以及一些校园轶事。

[aɪ] [lʊkt] ['æftər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] ['pleʒər]

I	looked	after	them	with	a	feeling	in	which	I	do	not	know	whether	pleasure
我	看起来	后	他们	和	一个	感觉	在	哪个	我	做	不是	知道	无论	乐趣

我照顾他们时，心中涌起一股难以言喻的喜悦之情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ɔːr] ['meləŋkɑːli] [prɪ'dɔməˌneɪtɪd] ; [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wen] , [laɪk]
or **melancholy** **predominated** **;** **for** **I** **was** **reminded** **of** **those** **days** **when** **,** **like**
或者 忧郁 占主导地位 ; 为了 我 曾是 提醒 的 那些 天 什么时候 , 喜欢
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

或者忧郁占据了上风；因为我想起了那些日子，那时，就像他们一样，

[aɪ][hæd; həd] ['niːðər] [noʊn] [ker] [nɔːr] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv]
I **had** **neither** **known** **care** **nor** **sorrow** **,** **and** **a** **holiday** **was** **the** **summit** **of**
我 有 两者都不 已知 关心 也不 悲哀 , 和 一个 假期 曾是 这 首脑 的
['ɜːrθli] [fə'lɪsəti] .
earthly **felicity** **.**
尘世的 费利西蒂 .

我既不懂得烦恼，也不懂得悲伤，假期就是人间幸福的巅峰。

[wiː; wi] [stɑːpt] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['æftərwərdz] [tuː; tə]['wɔːtər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ɑːn] [ri'zjuːmɪŋ]
We **stopped** **a** **few** **moments** **afterwards** **to** **water** **the** **horses** **,** **and** **on** **resuming**
我们 停止 一个 很少 时刻 然后 到 水 这 马匹 , 和 在 恢复
['aʊər; ɑːr] [ruːt] ,
our **route** **,**
我们的 路线 ,

随后我们停下来给马匹饮水，过了一会儿，我们继续沿途的路线前进。

[ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [niːt] ['kʌntri] - [siːt] .
a **turn** **of** **the** **road** **brought** **us** **in** **sight** **of** **a** **neat** **country** **-** **seat** **.**
一个 转动 的 这 路 带来 我们 在 视线 的 一个 整洁的 国家 - 座位 .

道路拐了个弯，我们看到了一处整洁的乡村别墅。

[aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] ['gɜːlz][ɪn][ðə; ði]
I **could** **just** **distinguish** **the** **forms** **of** **a** **lady** **and** **two** **young** **girls** **in** **the**
我 可以 只是 区分 这 表格 的 一个 女士 和 二 年轻的 女孩们 在 这
['pɔːrtɪkoʊ] ,
portico **,**
门廊 ,

我隐约能辨认出门廊里一位女士和两个小女孩的身影。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒmreɪdz] , [wɪð; wɪθ]['bæntəm] , ['kɑːloʊ] , [ænd; ənd][oʊld][dʒɑːn] , [truːp]
and **I** **saw** **my** **little** **comrades** **,** **with** **Bantam** **,** **Carlo** **,** **and** **old** **John** **,** **trooping**
和 我 锯 我的 小的 同志们 , 和 矮脚鸡 , 卡洛 , 和 老的 约翰 , 军队集结
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊd] .
along **the** **carriage** **road** **.**
沿着 这 运输 路 .

我看到我的小伙伴们，还有班塔姆、卡洛和老约翰，正沿着马车道列队走来。

[aɪ] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] ['wɪndoʊ] , [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] ['miːtɪŋ] ,
I **leaned** **out** **of** **the** **coach** **window** **,** **in** **hopes** **of** **witnessing** **the** **happy** **meeting** **,**
我 倾斜 出去 的 这 教练 窗户 , 在 希望 的 见证 这 快乐的 会议 ,

我探出车窗外，希望能亲眼目睹这幸福的相遇。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [triːz] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] .
but **a** **grove** **of** **trees** **shut** **it** **from** **my** **sight** **.**
但 一个 树林 的 树木 关闭 它 从 我的 视线 .

但一片树林挡住了我的视线。

[gɑːd] [rest] [juː; jʊ] ['meri] , ['dʒent(ə)lmən]

God	Rest	You	Merry	,	Gentlemen
上帝	休息	你	欢乐	,	先生们

愿上帝保佑你们，先生们。

[gɑːd] [rest] [juː; jʊ] ['meri] , ['dʒent(ə)lmən] ,

God	rest	you	merry	,	gentlemen	,
上帝	休息	你	欢乐	,	先生们	,

愿上帝保佑你们，先生们。

[let] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [dɪs'meɪ] ,

Let	nothing	you	dismay	,
让	没有什么	你	沮丧	,

不要让任何事令你沮丧，

[fɔːr; fər]['dʒiːzəs] [kraɪst] , ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ,

For	Jesus	Christ	,	our	Saviour	,
为了	耶稣	基督	,	我们的	救主	,

为了我们的救主耶稣基督，

[wʌz; wəz][bɔːrn][ə'pɑːn] [ðɪs] [deɪ] ;

Was	born	upon	this	day	;
曾是	出生	之上	这	天	;

出生于这一天；

[tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl][frʌm; frəm] ['seɪtənz] ['paʊər] ,

To	save	us	all	from	Satan's	power	,
到	节省	我们	全部	从	撒旦的	力量	,

为了拯救我们所有人免受撒旦的权势，

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [gɔːn] [ə'streɪ] .

When	we	were	gone	astray	.
什么时候	我们	是	已消失	误入歧途	.

当我们误入歧途的时候。

[oʊ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

O	tidings	of	comfort	and	joy	,
哦	消息	的	舒适	和	喜悦	,

哦，安慰和喜乐的消息！

[fɔːr; fər]['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər]

For	Jesus	Christ	our	Saviour
为了	耶稣	基督	我们的	救主

为了我们的救主耶稣基督

[wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] .

Was	born	on	Christmas	Day	.
曾是	出生	在	圣诞节	天	.

出生于圣诞节当天。

[ɪn] ['beθlihem] [ɪn]['dʒʊriˌdʒuːri]

In	Bethlehem	in	Jewry
在	伯利恒	在	犹太人

在犹太的伯利恒

[ðɪs] ['blesɪd; blest] [beɪb] [wʌz; wəz][bɔːrn] ,

This	blessed	babe	was	born	,
这	蒙福	宝贝	曾是	出生	,

这个可爱的宝宝出生了，

[ænd; ənd][leɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['meɪndʒər]

And	laid	within	a	manger
和	铺设	之内	一个	马槽

安放在马槽里

[əˈpɑːn] [ðɪs] ['blesɪd; blest][mɔːrn] ;
Upon this blessed morn ;
之上 这 蒙福 早晨 ;

在这个美好的早晨;

[ðə; ði] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['meri]
The which His mother Mary
这 哪个 他的 母亲 玛丽

祂的母亲玛丽

['nʌθɪŋ] [dɪd] [teɪk] [ɪn][skɔːrn] .
Nothing did take in scorn .
没有什么 做过 拿 在 轻蔑 .

蔑视并不可取。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[frʌm; frəm][gɑːd] , ['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ,
From God , our Heavenly Father ,
从 上帝 , 我们的 天上 父亲 ,

来自上帝，我们的天父，

[ə; eɪ]['blesɪd; blest]['eɪndʒl] [keɪm] ,
A blessed Angel came ,
一个 蒙福 天使 来了 ,

一位天使降临，

[ænd; ənd] , ['ʌntəˌʌntu]['sɜːrt(ə)n] ['ʃepərdz] ,
And , unto certain shepherds ,
和 , 到 肯定 牧羊人 ,

而且，对于某些牧羊人来说，

[brɔːt] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ;
Brought tidings of the same ;
带来 消息 的 这 相同的 ;

带来了同样的消息;

[haʊ] , [ðæt] [ɪn] ['beθlihem] [wʌz; wəz][bɔːrn]
How , that in Bethlehem was born
如何 , 那 在 伯利恒 曾是 出生

那在伯利恒诞生的，就是他。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd][baɪ] [neɪm] .
The Son of God by name .
这 儿子 的 上帝 经过 姓名 .

上帝之子。

[ðə; ði] ['ʃepərdz] [æt; ət] [ðoʊz] ['taɪdɪŋz] ,
The Shepherds at those tidings ,
这 牧羊人 在 那些 消息 ,

听到这些消息的牧羊人

[riˈdʒɔist] [mʌtʃ] [ɪn][maɪnd] ,
Rejoiced much in mind ,
欣喜若狂 很多 在 头脑 ,

心中充满喜悦，

[ænd; ənd] [left] [ðer; ðər] ['flɑːks] [ə; eɪ] - ['fiːdɪŋ]
And left their flocks a - feeding
和 左边 他们的 羊群 一个 - 喂养

然后留下羊群吃草

[ɪn] ['tempɪst] , [stɔːrm] , [ænd; ənd] [wɪnd] ,
In tempest , storm , and wind ,
在 暴风雨 , 风暴 , 和 风 ,

在暴风雨、狂风和狂风中，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['beθlihem] ['streɪtˌweɪ] ,
And went to Bethlehem straightway ,
和 去 到 伯利恒 立刻 ,

然后直接去了伯利恒。

[ðɪs] ['blesɪd; blest] [beɪb] [tuː; tə][faɪnd] .
This blessed Babe to find .
这 蒙福 宝贝 到 寻找 .

找到这个有福的宝贝。

[bʌt; bət] [wen] [tuː; tə] ['beθlihem] [ðeɪ] [keɪm] ,
But when to Bethlehem they came ,
但 什么时候 到 伯利恒 他们 来了 ,

但他们到了伯利恒之后，

[wer] [æz; əz] [ðɪs] ['ɪnfənt] [leɪ] ,
Where as this Infant lay ,
在哪里 作为 这 婴儿 躺 ,

这婴儿当时躺着的地方，

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər]
They found him in a manger
他们 成立 他 在 一个 马槽

他们在马槽里发现了他。

[wer] ['ɑːksn] [fiːd] [ɑːn] [heɪ] ,
Where oxen feed on hay ,
在哪里 牛 喂养 在 干草 ,

牛吃干草的地方

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['meri] ['niːlɪŋ]
His mother Mary kneeling
他的 母亲 玛丽 跪着

他的母亲玛丽跪着

['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] [lɔːrd] [dɪd] [preɪ] .
Unto the Lord did pray .
到 这 主 做过 祈祷 .

他向主祷告。

[naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [sɪŋ] ['preɪzɪz]
Now to the Lord sing praises
现在 到 这 主 唱歌 赞扬

现在要歌颂主！

[ɔːl] [juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
All you within this place ,
全部 你 之内 这 地方 ,

你们所有人，在此地之中

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [truː] [lʌv] [ænd; ənd] ['brʌðərhʊd]
And with true love and brotherhood
和 和 真的 爱 和 兄弟情

以及真挚的爱和兄弟情谊

[iːtʃ] ['ʌðər] [naʊ] [ɪm'breɪs] ,
Each other now embrace ,
每个 其他 现在 拥抱 ,

他们拥抱在一起，

[ðɪs] ['hoʊli] [taɪd] [ʌv; əv] ['krɪsməs]
This holy tide of Christmas
这 圣 潮 的 圣诞节

这神圣的圣诞节

[ɔːl] ['ʌðər] [dʌθ; dəθ] [dɪ'feɪs] .
All others doth deface .
全部 其他的 确实 污损 .

其他一切都会破坏。

[oʊ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] ,
O tidings of comfort and joy ,
哦 消息 的 舒适 和 喜悦 ,

哦，安慰和喜乐的消息！

[fɔːr; fər] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər]
For Jesus Christ our Saviour
为了 耶稣 基督 我们的 救主

为了我们的救主耶稣基督

[wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] .
Was born on Christmas Day .
曾是 出生 在 圣诞节 天 .

出生于圣诞节当天。

[kɔː'rɛdʒioʊ]
Correggio
科雷焦

科雷焦

[ðə; ði] ['hoʊli] [naɪt]
THE HOLY NIGHT
这 圣 夜晚

圣夜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] ['rʌʃəz] ['krɪsməsˌtaɪd]
The Date of Russia's Christmastide
这 日期 的 俄罗斯的 圣诞节

俄罗斯圣诞节的日期

['riːəl] ['wɪntər] [ɪn] ['rʌʃə] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [stɑːrt] [ɑːn] [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [ʌv; əv]
Real winter in Russia is supposed to start on the feast of St . Nicholas of
真实的 冬天 在 俄罗斯 是 据称 到 开始 在 这 盛宴 的 英石 . 尼古拉斯 的
[wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪt] ,
which the date ,
哪个 这 日期 ,

俄罗斯真正的冬天应该从圣尼古拉斯节开始，具体日期是.....

['rɪt(ə)n] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] [staɪl] , [ɪz] [dɪ'sembər] [sɪks] / - .
written in Russian style , is December 6 / 19 .
书面 在 俄语 风格 , 是 十二月 6 / - .

用俄语写成，日期是 12 月 6 日/19 日。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

儿童圣诞故事书(The children's book of Christmas)
第3/6页

[ðə; ði][fɜːrst] ['fɪgjər] ['gɪvz] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [ɪn] ['rʌʃə] [ænd; ənd]
The **first** **figure** **gives** **the** **date** **of** **the** **month** **as** **it** **is** **known** **in** **Russia** **and**
这 第一的 数字 给予 这 日期 的 这 月 作为 它 是 已知 在 俄罗斯 和
[griːs] ,
Greece **,**
希腊 ,

第一个数字表示的是俄罗斯和希腊所熟知的月份日期。

[ðə; ði] ['sekənd] [ðə; ði] [deɪt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kælɪndər] [ɪn][juːz][ɪn][ɔːl] ['ʌðər] ['sɪvəlaɪzd] ['kʌntriz] .
the **second** **the** **date** **according** **to** **the** **calendar** **in** **use** **in** **all** **other** **civilized** **countries** **.**
这 第二 这 日期 根据 到 这 日历 在 使用 在 全部 其他 文明 国家 .

其次，日期是根据所有其他文明国家使用的历法确定的。

[ðə; ði] ['kælɪndər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][juːz][baɪ]['dʒuːljəs] ['sizər] ,
The **calendar** **which** **was** **brought** **into** **use** **by** **Julius** **Cæsar** **,**
这 日历 哪个 曾是 带来 进入 使用 经过 尤利乌斯 凯撒 ,

由尤利乌斯·凯撒引入使用的历法

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kærid] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ðen] [noʊn] [wɜːrld][baɪ][ðə; ði]['roʊmənz] ,
and **was** **carried** **all** **over** **the** **then** **known** **world** **by** **the** **Romans** **,**
和 曾是 携带 全部 超过 这 然后 已知 世界 经过 这 罗马书 ,

并由罗马人带到了当时已知的世界各地。

[eɪmd] [tuː; tə] ['meʒər] [ðə; ði] [jɪr] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] [muːv] [wʌns] [ə'raʊnd]
aimed **to** **measure** **the** **year** **by** **the** **time** **it** **takes** **the** **earth** **to** **move** **once** **around**
旨在 到 措施 这 年 经过 这 时间 它 需要 这 地球 到 移动 一次 大约
[ðə; ði] [sʌn] .
the **sun** **.**
这 太阳 .

旨在通过地球绕太阳公转一周所需的时间来测量一年。

[hɪz; ɪz] [iˈdʒɪpʃn] [əˈstrɑːnəmər] ['fɪgjərd] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'kwaɪərd] 365¼ [deɪz] ,
His **Egyptian** **astronomer** **figured** **that** **this** **required** **365¼** **days** **,**
他的 埃及人 天文学家 想 那 这 必需的 365¼ 天 ,

他的埃及天文学家计算出这需要365¼天。

[soʊ][ðə; ði] ['præktɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] - [deɪz] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]
so **the** **practice** **was** **begun** **of** **having** **three** **years** **of** **365** **days** **,** **followed** **by** **a**
所以 这 实践 曾是 开始 的 拥有 三 年 的 - 天 , 随后 经过 一个
[liːp] [jɪr] ,
leap **year** **,**
飞跃 年 ,

于是，就开始实行连续三年均为365天，然后紧接着一年为闰年的做法。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [æn; ən]['ekstrə] [deɪ] [ɪz]['gɪv(ə)n] .
to **which** **an** **extra** **day** **is** **given** **.**
到 哪个 一个 额外的 天 是 给定 .

因此额外给予一天时间。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [jɪr] [ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli] 365¼
As **a** **matter** **of** **fact** **,** **the** **length** **of** **the** **average** **year** **is** **not** **exactly** **365¼**
作为 一个 事情 的 事实 , 这 长度 的 这 平均的 年 是 不是 确切地 365¼
[deɪz] .
days **.**
天 .

事实上，平均一年的长度并不是正好是 365¼ 天。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðæt] [ɪz]['oʊnli] 11¼ ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɔːr][soʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

To	be	sure	,	that	is	only	11¼	seconds	or	so	out	of	the	way	,
到	是	当然	,	那	是	仅有的	11¼	秒	或者	所以	出去	的	这	方式	,

确切地说，那只是大约11¼秒的差距而已。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['mætər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] ;

and	this	may	seem	a	very	small	matter	out	of	a	whole	year	;
和	这	可能	似乎	一个	非常	小的	事情	出去	的	一个	所有的	年	;

从一整年来看，这似乎是一件微不足道的小事；

[bʌt; bət] [wʌt] ['hæpənz] [ɪz] [ðæt] ['evri] - ['jɪrz] [ɔːr][soʊ][ðə; ði] ['kælɪndər] [ʌv; əv]['dʒuːljəs] ['sizər] [ɔːr]

but	what	happens	is	that	every	128	years	or	so	the	calendar	of	Julius	Cæsar	or
但	什么	发生	是	那	每一个	-	年	或者	所以	这	日历	的	尤利乌斯	凯撒	或者

[ðə; ði]['dʒuːliən] ['kælɪndər] ,

the	Julian	Calendar	,
这	朱利安	日历	,

但实际情况是，大约每隔128年，尤利乌斯·凯撒历或儒略历就会发生变化。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] , [gets] [ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'haɪnd] .

as	it	is	called	,	gets	a	day	behind	.
作为	它	是	称为	,	获得	一个	天	在后面	.

正如其名称所示，它会落后一天。

[baɪ][ðə; ði] [jɪr] - , [wen] ['gregəri] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ][wʌz; wəz][poʊp] , [ðə; ði] ['kælɪndər] [wʌz; wəz][ten] [deɪz]

By	the	year	1582	,	when	Gregory	XIII	was	Pope	,	the	calendar	was	ten	days
经过	这	年	-	,	什么时候	格雷戈里	十三	曾是	教皇	,	这	日历	曾是	十	天

[sloʊ] .

slow	.
慢的	.

1582 年，格里高利十三世担任教皇时，历法比实际日期慢了十天。

[soʊ][poʊp] ['gregəri] ['ɪʃuːd] [æn; ən]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [nuː] [stɑːrt]

So	Pope	Gregory	issued	an	order	that	the	year	was	to	take	a	new	start
所以	教皇	格雷戈里	发布	一个	命令	那	这	年	曾是	到	拿	一个	新的	开始

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌðer'æftər] [θriː] [liːp] ['jɪrz] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] [fɔːr] ['sentʃəriz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and	that	thereafter	three	leap	years	out	of	every	four	centuries	should	be
和	那	此后	三	飞跃	年	出去	的	每一个	四	几个世纪	应该	是

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,

omitted	,
省略	,

因此，教皇格里高利颁布命令，规定每年都要重新开始，并且此后每四个世纪要省略三个闰年。

[wɪtʃ] [kiːps] [ðə; ði] ['kælɪndər] ['veri] ['nɪrli] [kə'rekt] .

which	keeps	the	calendar	very	nearly	correct	.
哪个	保持	这	日历	非常	几乎	正确的	.

这样就能保证日历非常准确。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [poʊp] ['gregəri] [maɪt] [dɪ'kriː] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðæt] ['evri] [wʌn] [wʊd] [ə'beɪ]

But	though	Pope	Gregory	might	decree	,	it	did	not	follow	that	every	one	would	obey
但	尽管	教皇	格雷戈里	可能	法令	,	它	做过	不是	跟随	那	每一个	一	会	服从

[æt; ət][wʌns] ;

at	once	;
在	一次	;

但是，即使教皇格里高利颁布法令，也不意味着每个人都会立即服从；

[ðə; ði] ['ɪgnərənt] [θɔːt]

the	ignorant	thought
这	无知	想法

无知的想法

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [deɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['luːzɪŋ] [ten] [deɪz] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] , [ʌv; əv]
that by the change of date they were losing ten days of time and , of
那 经过 这 改变 的 日期 他们 是 输 十 天 的 时间 和 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

由于日期变更，他们损失了十天的时间，当然，

[ʌv; əv]['weɪdʒɪz] .
of wages .
的 工资 .

工资。

['æftər][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n][ɔːl][ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['kʌntriz] [əu'beid] .
After some confusion all the Roman Catholic countries obeyed .
后 一些 困惑 全部 这 罗马 天主教 国家 服从 .

经过一番混乱之后，所有罗马天主教国家都服从了。

['ɪŋgləndˌ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] ['kʌntri] , [ɪg'nɔːrd] [poʊp] ['grɛgɚiːz] [kə'mændz] .
England , being a Protestant country , ignored Pope Gregory's commands .
英格兰 , 存在 一个 新教 国家 , 忽略 教皇 格雷戈里的 命令 .

英国是新教国家，无视了教皇格里高利的命令。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'strɔnəməz] [ðæt]
But it could not so easily dismiss the knowledge of its own astronomers that
但 它 可以 不是 所以 容易地 解雇 这 知识 的 它是自己的 天文学家 那
[ðə; ði] [grɪ'gɔːriən] ['kælɪndər] ,
the Gregorian Calendar ,
这 格里高利 日历 ,

但它不能轻易否定本国天文学家关于格里高利历的知识。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] , [ɪz] ['nɪrər] [ðə; ði] [truːθ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒuːliən] .
as it is called , is nearer the truth than the Julian .
作为 它 是 称为 , 是 更近 这 真相 比 这 朱利安 .

顾名思义，它比儒略历更接近真理。

[ɪn] - , ['ðerfɔːr] ,
In 1752 , therefore ,
在 - , 所以 ,

因此，在1752年，

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [baɪ][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
the date of the day of the year was changed by an Act of Parliament .
这 日期 的 这 天 的 这 年 曾是 已更改 经过 一个 行为 的 议会 .

一年中的某一天的日期由议会法案更改。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [sep'tembər] [θriː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [sep'tembər] - ,
The day after September 3 was to be called September 14 ,
这 天 后 九月 3 曾是 到 是 称为 九月 - ,

9月3日的第二天将被称为9月14日。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ðə; ði] ['kælɪndər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sloʊ] .
which it would have been if the calendar had not been slow .
哪个 它 会 有 到过 如果 这 日历 有 不是 到过 慢的 .

如果日历运行得更快一些，那本来就会是这样。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

And	naturally	the	change	was	also	made	in	America	,
和	自然	这	改变	曾是	还	制成	在	美国	,

当然，美国也发生了同样的变化。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nuː] [staɪl] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ɔːl'redi] [baɪ] [frentʃ] [ænd; ənd] ['spænɪʃ]

to	which	the	new	style	had	been	brought	already	by	French	and	Spanish
到	哪个	这	新的	风格	有	到过	带来	已经	经过	法语	和	西班牙语

['setləz] [frʌm; frəm] ['kæθlɪk] ['kʌntriz] .

settlers	from	Catholic	countries	.
定居者	从	天主教	国家	.

这种新风格此前已被来自天主教国家的法国和西班牙移民带到了这里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [hɑːt] ['dʒeləsiːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['iːstərn] [tʃɜːrtʃ] , [ruːld] [frʌm; frəm]

There	were	always	hot	jealousies	between	the	Eastern	Church	,	ruled	from
那里	是	总是	热的	嫉妒	之间	这	东	教会	,	裁决	从

[ˌkɑːnstæntə'noʊpl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['westərn] ,

Constantinople	,	and	the	Western	,
君士坦丁堡	,	和	这	西	,

以君士坦丁堡为统治中心的东正教会与西方教会之间一直存在着激烈的猜忌。

[ruːld] [frʌm; frəm] [roʊm] .

ruled	from	Rome	.
裁决	从	罗马	.

由罗马统治。

[ðə; ði] ['iːstərn] [ɔːr] [griːk] [tʃɜːrtʃɪz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] ['kælɪndər] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːrdər]

The	Eastern	or	Greek	churches	refused	to	change	their	calendar	on	the	order
这	东	或者	希腊语	教堂	拒绝	到	改变	他们的	日历	在	这	命令

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['lætn] [poʊp] ,

of	a	Latin	Pope	,
的	一个	拉丁	教皇	,

东方教会或希腊教会拒绝按照拉丁教皇的命令更改其历法。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [rɪ'teɪn] [ðə; ði][oʊld] [staɪl] , [ðə; ði]['dʒuːliən] [deɪts] .

and	to	this	day	retain	the	old	style	,	the	Julian	dates	.
和	到	这	天	保持	这	老的	风格	,	这	朱利安	日期	.

至今仍沿用旧式的儒略历日期。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ðer; ðər] ['krɪsməs] ['fɑːloʊz] ['aʊər; ɑːr] [twelfθ] [deɪ] ,

This	is	why	their	Christmas	follows	our	Twelfth	Day	,
这	是	为什么	他们的	圣诞节	跟随	我们的	第十二	天	,

这就是为什么他们的圣诞节是在我们的主显节之后。

[fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] ['kælɪndər] [ɪz] [ˌθɜːr'tiːn] [deɪz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [grɪ'gɔːriən] .

for	by	this	time	their	calendar	is	thirteen	days	behind	the	Gregorian	.
为了	经过	这	时间	他们的	日历	是	十三	天	在后面	这	格里高利	.

因为此时他们的历法比公历晚十三天。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [kən'fjuːʒ(ə)n][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [deɪt] [ɪz] ['veri] ['dʒen(ə)rəli][ɪn][juːz] .

But	to	avoid	confusion	the	double	date	is	very	generally	in	use	.
但	到	避免	困惑	这	双倍的	日期	是	非常	一般来说	在	使用	.

但为了避免混淆，双日期制的使用非常普遍。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . ['nɪkələs] [ænd; ənd] ['krɪsməs] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz]

During	the	time	between	the	Day	of	St	.	Nicholas	and	Christmas	it	seems
期间	这	时间	之间	这	天	的	英石	.	尼古拉斯	和	圣诞节	它	似乎

[æz; əz] [ɪf] [hæf] ['rʌʃə] [stri:mz] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [aɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ['ni:və; ni'vɑ:] [ɪn] [ˌes 'ti:] .

as	if	half	Russia	streams	out	upon	the	ice	of	the	river	Neva	in	St	.
作为	如果	一半	俄罗斯	溪流	出去	之上	这	冰	的	这	河	涅瓦河	在	英石	.

['pi:təzbə:g] .

Petersburg	.
圣彼得堡	.

从圣尼古拉斯节到圣诞节这段时间，似乎半个俄罗斯的人都涌到了圣彼得堡涅瓦河的冰面上。

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['sʌmər] [ðə; ði] ['boʊts] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ] , ['brɪŋɪŋ] [fu:d] , ['fju:əl] , ['bɪldɪŋ]

All	through	the	summer	the	boats	come	and	go	,	bringing	food	,	fuel	,	building
全部	通过	这	夏天	这	船	来	和	去	,	带来	食物	,	燃料	,	建筑

[mə'tɪrɪəlz] ,

materials	,
材料	,

整个夏天，船只来来往往，运送食物、燃料和建筑材料。

['evriθɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ni:dz] , [frʌm; frəm] [ðə; ði]

everything	the	city	needs	,	from	the
一切	这	城市	需求	,	从	这

城市所需的一切，从

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ɪn'tɪrɪər] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪz] ['froʊz(ə)n] [fɔ:r; fər] [sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ,

interior	;	but	the	river	is	frozen	for	six	months	of	the	year	,
内部的	;	但	这	河	是	冷冻	为了	六	几个月	的	这	年	,

河流位于内陆；但一年中有六个月河面结冰。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðoʊz] [mʌnθs] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ju:st] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['pʌblɪk] [lænd] .

and	in	those	months	it	is	used	as	if	it	were	public	land	.
和	在	那些	几个月	它	是	用过的	作为	如果	它	是	民众	土地	.

在那几个月里，这片土地的使用方式与公共土地相同。

[ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [geɪ] ['kæpɪt(ə)l] [ɪn] ['wɪntər] ,

St	.	Petersburg	is	a	very	gay	capital	in	winter	,
英石	.	圣彼得堡	是	一个	非常	同性恋	首都	在	冬天	,

圣彼得堡的冬天是同性恋者非常多的首都。

[wen] [ðə; ði] ['wɛlθi:ɜ˞] ['rʌʃ(ə)n] ['nəublz] [hæv; həv] [left] [ðer; ðər] ['kʌntri] [ɛ'steɪts] , [ænd; ənd] [kʌm]

when	the	wealthier	Russian	nobles	have	left	their	country	estates	,	and	come
什么时候	这	更富有	俄语	贵族	有	左边	他们的	国家	庄园	,	和	来

[daʊn] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['vɪzɪts] ,

down	to	exchange	visits	,
向下	到	交换	访问	,

当富有的俄罗斯贵族们离开他们在乡间的庄园，下乡进行互访时，

[tu:; tə] [gɪv] [bɔ:lz] ,

to	give	balls	,
到	给	球	,

给球，

[ɔːr][goʊ] ['dæʃɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [geɪ] [sleɪ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ɔːr] ['skeɪtɪŋ] ['kɑːntests; kən'tests]

or	go	dashing	about	in	gay	sleighs	to	join	the	sleighing	or	skating	contests
或者	去	帅气	关于	在	同性恋	雪橇	到	加入	这	雪橇	或者	溜冰	比赛

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['froʊz(ə)n]['rɪvər][ɪz] [rɪ'zɜːrvd] .

for	which	a	part	of	the	frozen	river	is	reserved	.
为了	哪个	一个	部分	的	这	冷冻	河	是	预订的	.

或者乘坐色彩缤纷的雪橇飞驰而去，参加冰冻河面上预留的雪橇比赛或滑冰比赛。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [klɪrd] ['speɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] , ['mɜːtʃənts] [hæv; həv][set] [ʌp] ['tempəreri] [bʊθs] ;

All	around	the	cleared	spaces	on	the	ice	,	merchants	have	set	up	temporary	booths	;
全部	大约	这	已清除	空间	在	这	冰	,	商人	有	放	向上	暂时的	展位	;

在冰面上空出的所有地方，商贩们都搭建了临时摊位；

[hɪr] [juː; jʊ] [meɪ] [baɪ] [tiː] [ænd; ənd] [nʌtkeɪks] ; [ðer; ðər]['hoʊli] ['pɪktʃərz] , [ɔːr]['aɪkɑːnz] ,

here	you	may	buy	tea	and	nutcakes	;	there	holy	pictures	,	or	ikons	,
这里	你	可能	买	茶	和	坚果蛋糕	;	那里	圣	图片	,	或者	图标	,

这里可以买到茶和坚果饼；那里有圣像，或称圣髑。

['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [seɪnts] , [sʌm; səm] ['kɔːstɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['peniz] ,

pictures	of	all	the	possible	saints	,	some	costing	a	few	pennies	,
图片	的	全部	这	可能的	圣徒	,	一些	成本	一个	很少	便士	,

各种各样的圣人画像，有些只要几便士。

['ʌðər] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] ['bæk,graʊndz] ['kɔːstɪŋ] ['meni] ['ruːblz] , [ə; eɪ] ['ruːbl] ['biːɪŋ]

others	with	gold	and	silver	backgrounds	costing	many	roubles	,	a	rouble	being
其他的	和	金子	和	银	背景	成本	许多	卢布	,	一个	卢布	存在

[wɜːrθ] [ə'baʊt] ['fɪfti] [sents] .

worth	about	fifty	cents	.
值得	关于	五十	分	.

其他一些以金银为背景的物品价值许多卢布，一卢布大约值50美分。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ə; eɪ] [greɪt] [prə'vɪʒ(ə)n] ['mɑːrkɪt] [ɪz] [held] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr]

On	another	part	of	the	river	a	great	provision	market	is	held	a	little	before
在	其他	部分	的	这	河	一个	伟大的	条款	市场	是	握住	一个	小的	前

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

河的另一边，圣诞节前不久会举办一个大型的食品市场。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊθs] [stretʃ] [fɔːr; fər] [maɪlz] .

and	the	booths	stretch	for	miles	.
和	这	展位	拉紧	为了	英里	.

这些摊位绵延数英里。

['evriθɪŋ] [ɪz]['froʊz(ə)n] .

Everything	is	frozen	.
一切	是	冷冻	.

一切都静止了。

['kaʊntləs] ['ɑːksn] , [paɪlz] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ænd; ənd] [goʊts] , ['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv][pɪgz] ,

Countless	oxen	,	piles	of	sheep	and	goats	,	pyramids	of	pigs	,
无数	牛	,	堆	的	羊	和	山羊	,	金字塔	的	猪	,

数不清的牛，成堆的羊和山羊，堆成金字塔的猪，

[fɔːrm][ə; eɪ]['froʊz(ə)n][reɪndʒ][ʌv; əv] ['hɪlək] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [kʌmz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

form	a	frozen	range	of	hillocks	to	which	the	butcher	comes	to	make	his
形式	一个	冷冻	范围	的	小山丘	到	哪个	这	屠夫	来	到	制作	他的

[tʃɔɪs] .

choice	.
选择	.

形成一片冰冻的小山丘，屠夫会来到这里挑选肉食。

[wɪð; wɪθ] ['hætʃɪt] [ɔ:r] [sɔ:] [hi:; hi] [di'vaidz] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [ɑ:ks] , [ɔ:r][pɪg] , [ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]

With	**hatchet**	**or**	**saw**	**he**	**divides**	**the**	**animal**	**,**	**ox**	**,**	**or**	**pig**	**,**	**or**	**it**	**may**	**be**	**a**
和	斧头	或者	锯	他	分割	这	动物	,	牛	,	或者	猪	,	或者	它	可能	是	一个

[ber] ,

bear	**,**
熊	,

他用斧头或锯子将动物（可能是牛、猪，也可能是熊）分割开来。

['ɪntu:] ['sekʃnz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] [stɔ:r] [ɪn][ðə; ði][aɪs] - ['seləz] [wɪtʃ] [hæv; həv][ɔ:l] [bɪn] ['freʃli]

into	**sections**	**which**	**his**	**customers**	**store**	**in**	**the**	**ice**	**-**	**cellars**	**which**	**have**	**all**	**been**	**freshly**
进入	部分	哪个	他的	顾客	店铺	在	这	冰	-	地窖	哪个	有	全部	到过	新鲜的

[fɪld] .

filled	**.**
已填	.

顾客们将商品分门别类地存放在冰柜里，而冰柜里的冰块都是新鲜装满的。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['wɜkmən] [ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ]

Thousands	**of**	**workmen**	**are**	**engaged**	**during**	**the**	**winter**	**in**	**cutting**	**and**	**drawing**
数千	的	工人	是	已订婚的	期间	这	冬天	在	切割	和	绘画

[ðə; ði][aɪs][frʌm; frəm] [jet] [ə'nʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['ni:və; ni'vɑ:] ,

the	**ice**	**from**	**yet**	**another**	**part**	**of**	**the**	**Neva**	**,**
这	冰	从	然而	其他	部分	的	这	涅瓦河	,

冬季期间，成千上万的工人在涅瓦河的另一段河段从事切割和提取冰块的工作。

[ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] [stɪl] ['frɔ:sti] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər]['æksɪz] [ə'genst] ['aɪərn][aɪs] - ['breikəz]

and	**on**	**a**	**still**	**frosty**	**morning**	**the**	**clink**	**of**	**their**	**axes**	**against**	**iron**	**ice**	**-**	**breakers**
和	在	一个	仍然	霜冻	早晨	这	碰杯	的	他们的	轴	反对	铁	冰	-	断路器

[kæn; kən][bi:; bi] [hɜ:rd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] .

can	**be**	**heard**	**at**	**a**	**long**	**distance**	**from**	**the**	**river**	**.**
能	是	听到	在	一个	长的	距离	从	这	河	.

在一个寒冷的清晨，远处的河面上都能听到斧头敲击铁质破冰船的叮当声。

[ə; eɪ] [greɪt] ['serəmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:k] [tʃɜ:rtʃ] [teɪks] [pleɪs] [i:tʃ] [jɪr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

A	**great**	**ceremony**	**of**	**the**	**Greek**	**Church**	**takes**	**place**	**each**	**year**	**at**	**the**	**end**	**of**
一个	伟大的	仪式	的	这	希腊语	教会	需要	地方	每个	年	在	这	结尾	的

[ðer; ðər] ['krɪsməs] ['si:z(ə)n] — [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tərz] — [ɪn] ['evri] [taʊn] [ænd; ənd]

their	**Christmas**	**season**	**—**	**the**	**Benediction**	**of**	**the**	**Waters**	**—**	**in**	**every**	**town**	**and**
他们的	圣诞节	季节	—	这	祝福	的	这	沃特斯	—	在	每一个	镇	和

['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['rʌʃə] [ænd; ənd]

village	**in**	**Russia**	**and**
村庄	在	俄罗斯	和

每年圣诞节结束时，希腊教会都会在俄罗斯的每个城镇和乡村举行盛大的圣水祝福仪式。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**36**	**]**
[	页	-	]

[第36页]

[daʊn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [koʊsts] [ʌv; əv] [gri:s] .

down	**along**	**the**	**coasts**	**of**	**Greece**	**.**
向下	沿着	这	海岸	的	希腊	.

沿着希腊海岸线向下。

[ɪn][ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] [ðə; ði]['serəmoʊni][ɪz] [pər'fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði] [zɑ:r] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪntər] ['pæləs] .

In	**St**	**.**	**Petersburg**	**the**	**ceremony**	**is**	**performed**	**by**	**the**	**Czar**	**outside**	**the**	**Winter**	**Palace**	**.**
在	英石	.	圣彼得堡	这	仪式	是	执行	经过	这	沙皇	外部	这	冬天	宫殿	.

在圣彼得堡，沙皇会在冬宫外主持这一仪式。

[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['temp(ə)l][ɪz] [pʊt] [ʌp] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [gɪlt] [ænd; ənd] ['peintiŋz]

A	wooden	temple	is	put	up	out	on	the	ice	,	decorated	with	gilt	and	paintings
一个	木制的	寺庙	是	放	向上	出去	在	这	冰	,	装饰	和	镀金	和	绘画

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

冰面上搭建了一座木制寺庙，内部装饰着鎏金和绘画。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [hedʒ] [ʌv; əv][fɜːr] [baʊz] [wɪ'ðaʊt] .

and	surrounded	by	a	hedge	of	fir	boughs	without	.
和	包围	经过	一个	对冲	的	冷杉	树枝	没有	.

四周环绕着杉树枝篱笆。

[ə; eɪ] [hoʊl] [ɪz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][aɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [meɪks] [ɪts] [wei] ;

A	hole	is	made	in	the	ice	,	and	to	this	a	long	procession	makes	its	way	;
一个	洞	是	制成	在	这	冰	,	和	到	这	一个	长的	游行	制作	它是	方式	;

冰面上凿出一个洞，长长的队伍向洞口行进；

[truːps] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['bænərz] , ['gɔːrdʒəsli] [roʊbd] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd] [priːsts] ['kæriŋ] ['laɪtɪd]

troops	with	bright	banners	,	gorgeously	robed	bishops	,	and	priests	carrying	lighted
军队	和	明亮的	横幅	,	美极了	身着长袍	主教们	,	和	神父	携带	照明

['teɪpərz][ænd; ənd][bɪg]['aɪkɑːnz] ,

tapers	and	big	ikons	,
锥形	和	大的	图标	,

军队挥舞着鲜艳的旗帜，主教们身着华丽的长袍，神父们手持点燃的蜡烛和巨大的圣像。

[ɑːr; ər] ['fɑːloʊd] [baɪ] [mɔːr] ['soʊldʒərz] , [ðə; ði] [zɑːr] [ænd; ənd] [zɑː'riːnə] [ɪn] [mæg'nɪfɪsntli] ['dʒuːəld] [roʊbz]

are	followed	by	more	soldiers	,	the	Czar	and	Czarina	in	magnificently	jewelled	robes
是	随后	经过	更多的	士兵	,	这	沙皇	和	沙皇	在	壮丽	珠宝	长袍

,

,
,

随后是更多士兵，以及身着华丽珠宝长袍的沙皇和皇后。

[ænd; ənd]['æftər][ðem; ðəm][ðer; ðər] [kɔːrt] ['brɪliənt] [ɪn]['juːnɪfɔːrmz][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɜːr] - [trɪmd]

and	after	them	their	Court	brilliant	in	uniforms	and	beautiful	fur	-	trimmed
和	后	他们	他们的	法庭	杰出的	在	制服	和	美丽的	毛皮	-	修剪过的

['dresɪz] .

dresses	.
连衣裙	.

随后，他们的宫廷成员身着华丽的制服和镶有皮草的漂亮裙子，光彩照人。

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [ə'tendid] [wʌn] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['tʃæp(ə)l] ; [ðeɪ] [naʊ] [hæv; həv] [ə'nʌðər]

They	have	all	attended	one	service	in	the	Imperial	Chapel	;	they	now	have	another
他们	有	全部	参加	一	服务	在	这	帝国	教堂	;	他们	现在	有	其他

[ɑːn][ðə; ði][aɪs] .

on	the	ice	.
在	这	冰	.

他们都曾参加过帝国教堂的礼拜仪式；现在他们又要在冰上参加另一场礼拜仪式了。

[ðə; ði]['wɔːtər][ɪz]['blesɪd; blest] , ['iːv(ə)l]['spɪrɪts] [fliː] [ə'weɪ] , [ðə; ði]['soʊldʒərz]['faɪər][ə; eɪ] [sə'luːt] ,

The	water	is	blessed	,	evil	spirits	flee	away	,	the	soldiers	fire	a	salute	,
这	水	是	蒙福	,	邪恶的	烈酒	逃跑	离开	,	这	士兵	火	一个	礼炮	,

水是圣水，邪灵逃离，士兵鸣枪致敬。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪz] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naʊ] ['hoʊli]['wɔːtər] .

and	every	one	is	sprinkled	with	the	now	holy	water	.
和	每一个	一	是	撒上	和	这	现在	圣	水	.

然后每个人都被洒上了圣水。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

The	procession	returns	to	the	city	,
这	游行	返回	到	这	城市	,

游行队伍返回市区。

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [greɪt] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['wɔːtər][tuː; tə][biː; bi] [juːst] ['leɪtər][ɪn][ɔːl][ðə; ði]

carrying	with	it	great	vessels	of	the	holy	water	to	be	used	later	in	all	the
携带	和	它	伟大的	船只	的	这	圣	水	到	是	用过的	之后	在	全部	这

[tʃɜːrtʃɪz] .

churches	.
教堂	.

他们携带了大量的圣水容器，供之后在各个教堂使用。

[ðen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][traɪ][tuː; tə] [get][tuː; tə][ðə; ði][hoʊl] ;

Then	the	people	who	have	been	looking	on	try	to	get	to	the	hole	;
然后	这	人们	WHO	有	到过	寻找	在	尝试	到	得到	到	这	洞	;

然后，那些一直在旁观的人试图接近洞口；

[sʌm; səm] [drɔː] [ʌp] ['peɪlfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld]['lɪkwɪd] ; ['ʌðər] [plʌndʒ] ['bɑːdɪli]['ɪntuː][ðə; ði] ['aɪsi] ['wɔːtər] ,

some	draw	up	pailfuls	of	the	cold	liquid	;	others	plunge	bodily	into	the	icy	water	,
一些	画	向上	桶	的	这	寒冷的	液体	;	其他的	暴跌	身体上的	进入	这	冰冷的	水	,

有些人用桶舀起满满的冰冷液体；另一些人则直接跳入冰冷的水中。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [soʊ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [klenzd] [frʌm; frəm][sɪn][ɔːr] ['sɪknəs] ;

believing	that	so	they	will	be	cleansed	from	sin	or	sickness	;
相信	那	所以	他们	将要	是	已清洗	从	罪	或者	疾病	;

相信这样他们就能洗净罪恶或疾病；

['meni] [hæv; həv]['iːv(ə)n] [plʌndʒd] ['delɪkət] ['beɪbiːz]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ['kɑːntent] , [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld] [dʌz] [nɑːt]

many	have	even	plunged	delicate	babies	into	it	,	content	,	if	the	child	does	not
许多	有	甚至	暴跌	精美的	婴儿	进入	它	,	内容	,	如果	这	孩子	做	不是

[sər'vaɪv] [ðə; ði] [ʃɑːk] ,

survive	the	shock	,
存活	这	震惊	,

许多人甚至将娇弱的婴儿扔进其中，即便孩子无法挺过这惊吓，他们也毫不在意。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɪts] [soʊl] [ɪz] [fər'evər] [seɪvd] .

in	the	belief	that	its	soul	is	forever	saved	.
在	这	信仰	那	它是	灵魂	是	永远	已保存	.

人们相信它的灵魂将永远得救。

[ænd; ənd]['oʊvər] ['evri] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [rests] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ,

And	over	every	door	in	the	great	city	on	that	day	rests	the	sign	of	the	cross	,
和	超过	每一个	门	在	这	伟大的	城市	在	那	天	休息	这	符号	的	这	叉	,

在那一天，这座大城市的每一扇门上都挂着十字架的标志。

[lest] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [ɪk'speld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] ['eni] [hoʊm] .

lest	the	evil	spirit	expelled	from	the	water	should	enter	any	home	.
免得	这	邪恶的	精神	被驱逐	从	这	水	应该	进入	任何	家	.

以免从水中驱逐出的邪灵进入任何人的家中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ˌes 'tiː] . ['bɑːrbɝəz] [greɪn]

St	.	Barbara's	Grain
英石	.	芭芭拉的	粮食

圣芭芭拉的谷物

['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] , [ðeɪ] [seɪ] ,

Only	**in**	**the**	**south**	**of**	**France**	**,**	**they**	**say**	**,**
仅有的	在	这	南	的	法国	,	他们	说	,

他们说，只有在法国南部才会发生这种情况。

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['plæntɪŋ] [ˌes 'tiː] . ['bɑːrbɜ-əz] [greɪn] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] .

is	**to**	**be**	**found**	**the**	**custom**	**of**	**planting**	**St**	**.**	**Barbara's**	**grain**	**on**	**the**	**fourth**	**of**	**December**	**.**
是	到	是	成立	这	风俗	的	种植	英石	.	芭芭拉的	粮食	在	这	第四	的	十二月	.

在12月4日种下圣芭芭拉谷物的习俗中可以找到答案。

['ɜːrθnwer] ['dɪʃɪz] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [depθ] [ɑːr; ər] [hæf] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] ,

Earthenware	**dishes**	**an**	**inch**	**or**	**two**	**in**	**depth**	**are**	**half**	**filled**	**with**	**water**	**,**
陶器	菜肴	一个	英寸	或者	二	在	深度	是	一半	已填	和	水	,

深约一两英寸的陶罐里装了半罐水，

[ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiːt] [ɪz] ['skætərd] , [ɔːr][ðə; ði] [smɔːl] , ['flætnd] [siːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lentl] ,

on	**the**	**surface**	**of**	**which**	**wheat**	**is**	**scattered**	**,**	**or**	**the**	**small**	**,**	**flattened**	**seeds**	**of**	**the**	**lentil**	**,**
在	这	表面	的	哪个	小麦	是	疏散	,	或者	这	小的	,	扁平的	种子	的	这	扁豆	,

其表面散布着小麦，或扁豆细小扁平的种子，

[ə; eɪ] ['liːfi] - [stemd] [plænt] [huːz] ['hʌni] - ['leɪdn] ['blɔsəmz] [wɪl] , ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,

a	**leafy**	**-**	**stemmed**	**plant**	**whose**	**honey**	**-**	**laden**	**blossoms**	**will**	**,**	**later**	**in**	**the**	**year**	**,**
一个	绿叶	-	茎	植物	谁	蜂蜜	-	满载	花朵	将要	,	之后	在	这	年	,

一种茎叶繁茂的植物，其花朵富含蜂蜜，将在一年中的晚些时候，

[drɔː] [swɔːmz] [ʌv; əv]['goʊldən] [biːz] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pla:ntid] .

draw	**swarms**	**of**	**golden**	**bees**	**to**	**the**	**fields**	**where**	**it**	**is**	**planted**	**.**
画	蜂群	的	金的	蜜蜂	到	这	字段	在哪里	它	是	已种植	.

种植这种植物会吸引成群的金蜜蜂到田间飞舞。

[ðə; ði] [dɪʃ] [ɪz] [ðen] [set] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrm] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ,

The	**dish**	**is**	**then**	**set**	**in**	**the**	**warm**	**ashes**	**of**	**the**	**fireplace**	**,**
这	盘子	是	然后	放	在	这	温暖的	灰烬	的	这	壁炉	,

然后将这道菜放入壁炉温暖的灰烬中。

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [diːp] [stoʊn] [sɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌni] ['wɪndoʊ] ,

or	**on**	**the**	**deep**	**stone**	**sill**	**of**	**a**	**sunny**	**window**	**,**
或者	在	这	深的	石头	窗台	的	一个	阳光明媚	窗户	,

或者放在阳光充足的窗户深厚的石窗台上，

[ænd; ənd][ðə; ði][greɪn] [ɪz] [left] [tuː; tə] [spraʊt] [ænd; ənd] [groʊ] [soʊ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**the**	**grain**	**is**	**left**	**to**	**sprout**	**and**	**grow**	**so**	**that**	**on**	**the**	**table**	**of**	**the**
和	这	粮食	是	左边	到	发芽	和	生长	所以	那	在	这	桌子	的	这

['krɪsməs] [iːv] ['sʌpər] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ðɪs] ['tendər] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]

Christmas	**Eve**	**supper**	**there**	**may**	**be**	**this**	**tender**	**promise**	**of**	**the**	**harvest**	**of**	**the**
圣诞节	前夕	晚餐	那里	可能	是	这	投标	承诺	的	这	收成	的	这

[jɪr] [tuː; tə] [kʌm] — [ə; eɪ] [peɪl] ,

year	**to**	**come**	**—**	**a**	**pale**	**,**
年	到	来	—	一个	苍白	,

谷物被留在原地发芽生长，这样圣诞夜的餐桌上就能出现来年丰收的美好预兆——一片苍白的.....

['delɪkət] [jʌŋ] ['griːnnəs] [ɪn] [strɔːŋ] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːrkər] ['evəgriːnz] .

delicate	**young**	**greenness**	**in**	**strong**	**contrast**	**with**	**the**	**darker**	**evergreens**	**.**
精美的	年轻的	绿色	在	强的	对比	和	这	较暗	常绿植物	.

嫩绿的幼树与颜色较深的常绿植物形成鲜明对比。

[ðə; ði] [bent] [oʊld] - [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,

The	bent	old	gran'mère	by	the	hearth	will	tell	you	,
这	弯曲	老的	-	经过	这	炉	将要	告诉	你	,

炉边佝偻的老奶奶会告诉你：

[ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [groʊθ] [ɪz] [θɪk] [ænd; ənd] ['stɜːrdi] [ɔːr] ['skætərd] [ænd; ənd] [θɪn] ,

that	as	the	growth	is	thick	and	sturdy	or	scattered	and	thin	,
那	作为	这	生长	是	厚的	和	结实的	或者	疏散	和	薄的	,

生长状态可以是浓密健壮的，也可以是稀疏稀疏的。

[soʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['leɪtər] ['hɑːvists] [ʌv; əv] [greɪn] , [ɔːr] ['hʌni] .

so	will	be	the	later	harvests	of	grain	,	or	honey	.
所以	将要	是	这	之后	收获	的	粮食	, 或者		蜂蜜	.

之后收获的谷物或蜂蜜也会如此。

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['dæfədɪl] , [ɔːr] [nɑːr'sɪsəs] , [ɪz][ə; eɪ][plænt] [wɪtʃ] [fɜːrst] [gruː] [ɪn] ['sʌðərn] [fræns] ,

The	yellow	daffodil	,	or	narcissus	,	is	a	plant	which	first	grew	in	southern	France	,
这	黄色的	水仙花	, 或者		水仙花	,	是	一个	植物	哪个	第一的	生长	在	南部	法国	,

黄色水仙花，又称洋水仙，是一种最初生长在法国南部的植物。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ,

and	along	the	Mediterranean	,
和	沿着	这	地中海	,

以及地中海沿岸地区，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['ɜːrli] ['setlər] [frʌm; frəm] [lɔːŋgə'dɔːk] [ɔːr] [prɔ'vɔŋs] ,

and	it	may	be	that	it	was	some	early	settler	from	Languedoc	or	Provence	,
和	它	可能	是	那	它	曾是	一些	早期的	定居者	从	朗格多克	或者	普罗旺斯	,

或许他是来自朗格多克或普罗旺斯的早期移民。

[huː] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] [luˌiːzi'ænə] [ə; eɪ] ['kʌstəm] ['kɑːmən] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ,

who	introduced	into	Louisiana	a	custom	common	half	a	century	ago	,
WHO	介绍	进入	路易斯安那州	一个	风俗	常见的	一半	一个	世纪	前	,

半个世纪前，有人将一种习俗引入路易斯安那州。

[ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ][dɪm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðɪs] ['plæntɪŋ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['bɑːrbɚ-əz] [greɪn] .

that	had	a	dim	resemblance	to	this	planting	of	St	.	Barbara's	grain	.
那	有	一个	暗淡	相似	到	这	种植	的	英石	.	芭芭拉的	粮食	.

这与圣芭芭拉种植谷物的景象有几分相似。

[ðə; ði] ['dæfədɪl] [bʌlbz] [wɜːr; wər] [plaːntid] [ɪn] ['ʃæloʊ] ['ɜːrθnwer] ['dɪʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ɔːl] [seɪnts] ,

The	daffodil	bulbs	were	planted	in	shallow	earthenware	dishes	on	the	eve	of	All	Saints	,
这	水仙花	灯泡	是	已种植	在	浅的	陶器	菜肴	在	这	前夕	的	全部	圣徒队	,

在万圣节前夕，人们将水仙花球茎种在浅陶盘里。

[ænd; ənd][set][fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm][dɑːrk] , [ænd; ənd]['leɪtər][ɪn][ðə; ði][sʌn] .

and	set	for	three	weeks	in	the	warm	dark	,	and	later	in	the	sun	.
和	放	为了	三	周	在	这	温暖的	黑暗的	,	和	之后	在	这	太阳	.

然后将其置于温暖黑暗处三周，之后置于阳光下。

[ðə; ði]['oʊldər] ['kriːoʊlz] [fɔːr'toʊld] [ə; eɪ]['fruːtf(ə)l] [jɪr] [ɪf] [ðə; ði] ['flaʊər] [bʌd] [wɜːr; wər] [wel] [fɔːrmd] [baɪ] [ˌes 'tiː] . ['bɑːrbɚ-əz] [deɪ] .

The	older	creoles	foretold	a	fruitful	year	if	the	flower	bud	were	well	formed	by	St	.	Barbara's	day	.
这	老	克里奥尔语	预言	一个	卓有成效	年	如果	这	花	芽	是	出色地	形成	经过	英石	.	芭芭拉的	天	.

老克里奥尔人预言，如果花蕾在圣芭芭拉节那天发育良好，那么来年将会丰收。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz]
Before the Paling of the Stars
前 这 帕林 的 这 星星

在群星黯淡之前

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ,
Before the paling of the stars ,
前 这 苍白 的 这 明星 ,

在星光黯淡之前，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪntər] [mɔːrn] ,
Before the winter morn ,
前 这 冬天 早晨 ,

在冬日清晨到来之前，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['kɑːkkroʊ] ,
Before the earliest cockcrow ,
前 这 最早 鸡鸣 ,

在最早的鸡鸣声响起之前，

['dʒiːzəs] [kraɪst] [wʌz; wəz][bɔːrn] :
Jesus Christ was born :
耶稣 基督 曾是 出生 :

耶稣基督诞生了：

[bɔːrn][ɪn][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] ,
Born in a stable ,
出生 在 一个 稳定的 ,

出生于马厩，

['kreɪdld] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər] ,
Cradled in a manger ,
摇篮 在 一个 马槽 ,

躺在马槽里，

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hɪz; ɪz][hændz][hæd; həd] [meɪd]
In the world His hands had made
在 这 世界 他的 双手 有 制成

在祂亲手创造的世界里

[bɔːrn][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
Born a stranger .
出生 一个 陌生人 .

生来陌生。

[priːst] [ænd; ənd] [kɪŋ] [leɪ] [fæst] [ə'sliːp]
Priest and King lay fast asleep
牧师 和 国王 躺 快速地 睡着了

祭司和国王沉睡不醒

[ɪn][dʒə'ruːsələm] ,
In Jerusalem ,
在 耶路撒冷 ,

在耶路撒冷，

[jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] [leɪ] [fæst] [ə'sliːp]
Young and old lay fast asleep
年轻的 和 老的 躺 快速地 睡着了

无论老幼，都已沉睡不醒。

[ɪn] ['kraʊdɪd] ['beθlihem] :
In crowded Bethlehem :
在 挤 伯利恒 :

在拥挤的伯利恒:

[seɪnt] [ænd; ənd]['eɪndʒl] , [ɑːks][ænd; ənd] [æs] ,
Saint and Angel , ox and ass ,
圣 和 天使 , 牛 和 屁股 ,

圣人和天使，牛和驴，

[kept] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [tə'geðər]
Kept a watch together
保留 一个 手表 一起

一起守望

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['deɪbreɪk]
Before the Christmas daybreak
前 这 圣诞节 拂晓

圣诞节黎明前

[ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] ['weðər] .
In the winter weather .
在 这 冬天 天气 .

在冬季天气中。

['dʒiːzəs][ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [brest]
Jesus on His Mother's breast
耶稣 在 他的 母亲的 胸部

耶稣躺在母亲的胸膛里

[ɪn] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][koʊld] ,
In the stable cold ,
在 这 稳定的 寒冷的 ,

在稳定的寒冷环境中，

['spɑːtləs] [læm] [ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz][hiː; hi] ,
Spotless Lamb of God was He ,
一尘不染 羊肉 的 上帝 曾是 他 ,

祂是无瑕疵的羔羊，

['ʃepərd] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊld] :
Shepherd of the fold :
牧羊人 的 这 折叠 :

羊群的牧人:

[let] [ju: 'es] [niːl] [wɪð; wɪθ] ['meri] [meɪd] ,
Let us kneel with Mary Maid ,
让 我们 下跪 和 玛丽 女佣 ,

让我们与圣母玛利亚一同跪下，

[wɪð; wɪθ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [bent] [ænd; ənd] ['hɔːri] ,
With Joseph bent and hoary ,
和 约瑟夫 弯曲 和 苍老 ,

约瑟佝偻着背，头发花白，

[wɪð; wɪθ] [seɪnt] [ænd; ənd]['eɪndʒl] , [ɑːks][ænd; ənd] [æs] ,
With Saint and Angel , ox and ass ,
和 圣 和 天使 , 牛 和 屁股 ,

与圣徒和天使，牛和驴，

[tuː; tə] [heɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['glɔːri] .
To hail the King of Glory .
到 冰雹 这 国王 的 荣耀 .

赞美荣耀之王。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [mæs] [ɪn] [fræns]
A Midnight Mass in France
一个 午夜 大量的 在 法国

法国的午夜弥撒

[ðə; ði] [greɪt] [taɪm] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [gɪfts] [ɪn] [fræns] [ɪz] [ðə; ði] ['dʒuːr] [diː] [-] ,
The great time for making gifts in France is the Jour de l'An ,
这 伟大的 时间 为了 制作 礼物 在 法国 是 这 一天 德 兰 ,

在法国，制作礼物的最佳时机是"Jour de l'An"(新年)。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] , ['aʊər; ɑːr] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] , [wen] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪks'tʃeɪndʒ]
the day of the year , our New Year's Day , when there is a great exchange
这 天 的 这 年 , 我们的 新的 年 天 , 什么时候 那里 是 一个 伟大的 交换
[ʌv; əv] [kɑːrdz] ,
of cards ,
的 牌 ,

一年中最重要的一天，也就是我们的元旦，这一天人们会互赠贺卡。

[gʊd] [wɪʃɪz] , ['vɪzɪts] , [ænd; ənd] ['prez(ə)nts] .
good wishes , visits , and presents .
好的 愿望 , 访问 , 和 礼物 .

美好的祝愿、探望和礼物。

[ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] ,
On Christmas Eve ,
在 圣诞节 前夕 ,

圣诞前夜，

['evriθɪŋ] [els] [juːst] [tuː; tə] [peɪl] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
everything else used to pale before the exciting adventure of going to the church
一切 别的 用过的 到 苍白 前 这 激动人心 冒险 的 去 到 这 教会
[æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
at midnight .
在 午夜 .

午夜去教堂的刺激冒险，让其他一切都黯然失色。

['æftər] [tʃɜːrtʃ] [keɪm] [ðə; ði] [grænd] ['sʌpər] ,
After church came the Grand Supper ,
后 教会 来了 这 盛大 晚餐 ,

礼拜结束后便是盛大的晚宴，

[ə; eɪ] ['fæməli] ['gæðərɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [bed] [lɔːŋ] [brɪ'fɔːr] [ðeɪ]
a family gathering from which the children were sent to bed long before they
一个 家庭 采集 从 哪个 这 孩子们 是 发送 到 床 长的 前 他们
[wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] ,
were ready to go ,
是 准备好 到 去 ,

这是一场家庭聚会，孩子们在还没准备好之前就被催着去睡觉了。

['kʌmfərtɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [ster] [baɪ] ['æskɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
comforting themselves as they climbed the stair by asking each other ,
令人感到安慰 他们自己 作为 他们 攀登 这 楼梯 经过 问 每个 其他 ,

他们一边爬楼梯一边互相安慰，问道：

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [pə'tiːt] [noʊ'ɛl] [wɪl] [pʊt] [ɪn] [jʊr; jər] [ʃuː] ?
" What do you think P'tit Noël will put in your shoe ?
" 什么 做 你 思考 小家伙 诺埃尔 将要 放 在 你的 鞋 ?

你觉得小圣诞老人会在你的鞋子里放些什么?

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə] [laɪ] [ə'weɪk] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [huːz] [hænd]

"	But	they	were	always	too	sleepy	to	lie	awake	long	enough	to	see	whose	hand
"	但	他们	是	总是	也	困	到	说谎	醒	长的	足够的	到	看	谁	手

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [drɑːpt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [ʃuː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ə; eɪ] [fjuː] ['gʊdiːz] [ɔːr]

it	was	that	dropped	into	each	little	shoe	under	the	mantelpiece	a	few	goodies	or
它	曾是	那	掉落	进入	每个	小的	鞋	在下面	这	壁炉架	一个	很少	好东西	或者

['bɪts][ʌv; əv] ['sɪlvər] [kɔɪn] .

bits	of	silver	coin	.
比特	的	银	硬币	.

“但他们总是太困了，无法长时间保持清醒，去看看是谁的手把一些好吃的或银币放进了壁炉架下的每个小鞋子里。

['sʌmtaɪmz] [wʌn][wʌz; wəz] ['gɪltɪli] [ə'freɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [blæk] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['nɔːtinəs] [dɪ'zɜːrvd]

Sometimes	one	was	guiltily	afraid	that	a	black	record	of	naughtiness	deserved
有时	一	曾是	内疚地	害怕的	那	一个	黑色的	记录	的	顽皮	应得的

[ðə; ði] [dɪs'gresɪŋ] [gɪft][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['peblz] ,

the	disgracing	gift	of	a	few	pebbles	,
这	可耻的	礼物	的	一个	很少	鹅卵石	,

有时人们会带着愧疚感害怕，觉得自己的不良记录只配得到几颗鹅卵石这种羞辱性的礼物。

[bʌt; bət] [ðen] , — ['ʃʊrli] ['peti] ['dʒiːzəs][wʌz; wəz] [fər'gɪvɪŋ] [ænd; ənd][nekst] [jɪr] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['veri]

but	then	,	—	surely	Petit	Jesus	was	forgiving	and	next	year	one	would	be	very
但	然后	,	—	一定	小	耶稣	曾是	宽恕	和	下一个	年	一	会	是	非常

[gʊd] ,

good	,
好的	,

但是，——小耶稣肯定会宽恕的，明年一定会有一个非常好的。

[jes] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] , [moʊst] [gʊd] .

yes	,	of	a	certainty	,	most	good	.
是的	,	的	一个	肯定	,	最多	好的	.

是的，毫无疑问，非常好。

['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pleɪ] ['eni] [geɪm] [ðeɪ] [laɪkt] ,

Earlier	in	the	evening	the	children	had	been	allowed	to	play	any	game	they	liked	,
早些时候	在	这	晚上	这	孩子们	有	到过	允许	到	玩	任何	游戏	他们	喜欢	,

当天傍晚早些时候，孩子们被允许玩任何他们喜欢的游戏。

[haʊ'evər] ['nɔɪzi] , [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ɪt'self] .

however	noisy	,	quite	up	to	eleven	o'clock	,	which	was	unusual	enough	by	itself	.
然而	嘈杂	,	相当	向上	到	十一	点钟	,	哪个	曾是	异常	足够的	经过	本身	.

然而，噪音却很大，一直持续到晚上十一点，这本身就很不寻常。

[ðen] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌndlɪŋ] [ʌp] [ɪn][fəːz][ænd; ənd] ['mʌfləz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [plʌndʒ] [frʌm; frəm]

Then	began	a	great	bundling	up	in	furs	and	mufflers	before	the	plunge	from
然后	开始	一个	伟大的	捆绑	向上	在	毛皮	和	消音器	前	这	暴跌	从

[ðə; ði][wɔːrm]['kænd(ə)l] - ['laɪtɪd] [ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['frɔːsti] [naɪt] ,

the	warm	candle	-	lighted	room	into	the	frosty	night	,
这	温暖的	蜡烛	-	照明	房间	进入	这	霜冻	夜晚	,

然后，大家纷纷穿上皮草和围巾，把自己裹得严严实实，准备从温暖的烛光房间跳入寒冷的夜色中。

[wer] [stɑːrz] [ʃoʊn] [laɪk] [goʊld] [neɪlz] ['drɪvn] ['ɪntuː] [bluː] - [blæk] ['velvɪt] ; [ðə; ði][frɔːst] [krʌntʃt]

where	stars	shone	like	gold	nails	driven	into	blue	-	black	velvet	;	the	frost	crunched
在哪里	明星	闪耀	喜欢	金子	指甲	驱动	进入	蓝色的	-	黑色的	天鹅绒	;	这	霜	嘎吱作响

['ʌndər] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] ;

under	wooden	shoes	;
在下面	木制的	鞋	;

繁星闪烁，如同金钉钉入蓝黑色天鹅绒；木鞋踩在霜冻上发出嘎吱声；

[ðə; ði] ['læntərnz] [θru:] [streɪndʒ] , ['weɪvərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ; [ə; eɪ][draɪ] [brænt∫] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

the	lanterns	threw	strange	,	wavering	shadows	;	a	dry	branch	fell	with	a	sudden
这	灯笼	扔	奇怪的	,	摇摆不定	阴影	;	一个	干燥	分支	跌倒	和	一个	突然

['krækl] ;

crackle	;
裂纹	;

灯笼投下奇异摇曳的影子；一根枯枝突然噼啪作响地掉落下来；

[fɑ:r] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ['wɪkə] [ænd; ənd] [stæmpt] [dʒʌst][æz; əz]

far	away	a	horse	whickered	and	stamped	just	as
远的	离开	一个	马	啁啾	和	盖章	只是	作为

远处传来马嘶鸣和跺脚声，就像.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[wʌn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['di:pəst] ['blæknəs] [ʌv; əv][ɔ:l] ,

one	was	coming	toward	the	deepest	blackness	of	all	,
一	曾是	未来	朝向	这	最深处	黑	的	全部	,

一个正走向最深邃的黑暗，

[wer] [ðə; ði] [greɪt] [greɪ] [t∫ɜ:rt∫] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔ:l] ['bɪldɪŋz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] [grænd]

where	the	great	gray	church	and	the	tall	buildings	about	it	threw	the	Grande
在哪里	这	伟大的	灰色的	教会	和	这	高的	建筑物	关于	它	扔	这	格兰德

[pleɪs] ['ɪntu:] ['dɛnsəst] ['∫ædoʊ] .

Place	into	densest	shadow	.
地方	进入	最密集	阴影	.

那座巨大的灰色教堂和周围的高楼大厦将大广场笼罩在浓重的阴影中。

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [saʊnd] [ʃʊd; ʃəd] ['fraɪt(ə)n] [wʌn] ,

Nothing	in	that	sound	should	frighten	one	,
没有什么	在	那	声音	应该	吓唬	一	,

那声音里没有任何吓人的地方。

[bʌt; bət] ['evri] [t∫aɪld] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['pesnts] [tel] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn't∫æntɪd] ['aʊər] [wen] ['ænɪmlz]

but	every	child	had	heard	the	peasants	tell	of	this	enchanted	hour	when	animals
但	每一个	孩子	有	听到	这	农民	告诉	的	这	迷人的	小时	什么时候	动物

[ɪn][ðer; ðər] ['steiblz] [kʊd; kəd] [tɔ:k] [laɪk] [men] ;

in	their	stables	could	talk	like	men	;
在	他们的	马厩	可以	讲话	喜欢	男人	;

但每个孩子都听农民们讲述过这个神奇的时刻，那时畜棚里的动物会像人一样说话；

[stɪl] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hɑ:rm][ə; eɪ] [t∫aɪld] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [mæs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

still	,	nothing	could	harm	a	child	on	the	way	to	mass	,	of	course	,
仍然	,	没有什么	可以	伤害	一个	孩子	在	这	方式	到	大量的	,	的	课程	,

当然，在去教堂做弥撒的路上，什么都不会伤害到孩子。

[soʊ][wʌn] [plʌkt] [ʌp] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [sæŋ] [aʊt] ['ekstrə] ['laʊdli] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv] [wət'evər]

so	one	plucked	up	courage	and	sang	out	extra	loudly	in	the	refrain	of	whatever
所以	一	拨弦	向上	勇气	和	唱	出去	额外的	高声	在	这	避免	的	任何

['kærəl][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [rʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [t∫aɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['aɪvi] - ['kʌvərd] ['taʊər] .

carol	was	being	rung	on	the	chimes	in	the	ivy	-	covered	tower	.
颂歌	曾是	存在	梯子	在	这	编钟	在	这	常春藤	-	涵盖	塔	.

于是，有人鼓起勇气，在常春藤覆盖的塔楼钟声响起的圣诞颂歌的副歌部分，放声高歌。

[ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [siːmd] [lɑːrdʒ] , ['veri] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] [huː] ['wəːʃip]

The	old	church	had	always	seemed	large	,	very	large	for	the	few	who	worshipped
这	老的	教会	有	总是	似乎	大的	,	非常	大的	为了	这	很少	WHO	崇拜

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

in	it	,
在	它	,

那座老教堂一直显得很大，对于少数在里面做礼拜的人来说，显得非常大。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mə'dʒestɪk] ,

but	now	it	was	majestic	,
但	现在	它	曾是	雄伟	,

但现在它显得雄伟壮丽。

[riːtʃɪŋ] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [skaɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['gæðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][æn'dʒelɪk]['kwaɪər][ðə; ði]

reaching	up	toward	the	skies	as	if	to	gather	from	the	angelic	choir	the
到达	向上	朝向	这	天空	作为	如果	到	收集	从	这	天使般的	唱诗班	这

[greɪt] [weɪvz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [ðæt] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

great	waves	of	music	that	rolled	down	the	valley	to	be	heard	miles	away	.
伟大的	波浪	的	音乐	那	滚动	向下	这	谷	到	是	听到	英里	离开	.

仿佛要从天使合唱团中汲取灵感，将翻滚而下、传到数英里之外的宏大音乐浪潮汇聚到天际。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][wʌn] [help] ['gæspɪŋ] [wen] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [swept] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli]

And	how	could	one	help	gasping	when	a	gust	of	wind	swept	him	suddenly
和	如何	可以	一	帮助	喘息	什么时候	一个	阵风	的	风	扫荡	他	突然

['ɪntuː][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ;

into	the	porch	;
进入	这	门廊	;

一阵狂风突然将他卷入门廊，他怎能不倒吸一口凉气呢?

[ðer; ðər] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd] [drɔːn] ['fɔːrwərd] , [ə'dɔːrɪŋ] ,

there	through	the	open	door	he	was	caught	and	drawn	forward	,	adoring	,
那里	通过	这	打开	门	他	曾是	捕捉	和	绘制	向前	,	崇拜	,

他透过敞开的门被吸引过去，满眼爱慕地望着。

[baɪ][ðə; ði] [fʊl] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] , ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪts] , ['dæzlɪŋ] [ə'genst] [dɑːrk] [wɔːlz] ,

by	the	full	splendor	of	the	altar	,	studded	with	lights	,	dazzling	against	dark	walls	,
经过	这	满的	辉煌	的	这	坛	,	带钉的	和	灯	,	耀眼的	反对	黑暗的	墙壁	,

祭坛灯火辉煌，在深色墙壁的映衬下熠熠生辉，美不胜收。

[griːn] [wɪð; wɪθ][paɪn] [ænd; ənd] ['lɒːrəl] .

green	with	pine	and	laurel	.
绿色的	和	松树	和	月桂树	.

绿意盎然，松树和月桂树点缀其间。

[æt; ət][wʌn] [saɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] - , [ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['steɪb(ə)l] [siːn] ,

At	one	side	was	the	crêche	,	the	miniature	stable	scene	,
在	一	边	曾是	这	-	,	这	微型	稳定的	场景	,

一边是耶稣诞生的场景，也就是微缩的马厩场景。

[wer] [ðə; ði] ['mʌðər] ['evər] [wɑːtʃt] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] [lʌv] [ðə; ði]['hoʊli] [tʃaɪld] .

where	the	mother	ever	watched	in	wondering	love	the	Holy	Child	.
在哪里	这	母亲	曾经	观看	在	好奇	爱	这	圣	孩子	.

母亲曾满怀爱意地注视着圣婴。

[daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [neɪv] , [frʌm; frəm][ðə; ði][dæmp] [stoʊn] [flɔːr] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ðə; ði]

Down	the	long	nave	,	from	the	damp	stone	floor	which	had	never	known	the
向下	这	长的	中殿	,	从	这	潮湿	石头	地面	哪个	有	绝不	已知	这

['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['mætɪŋ] ,

luxury	of	matting	,
奢华	的	垫子	,

沿着长长的中殿，从潮湿的石板地面开始，那里从未铺过垫子，

[greɪt] [piləs] [lɔːst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] .

great	pillars	lost	themselves	in	the	blackness	of	the	arches	.
伟大的	柱子	丢失的	他们自己	在	这	黑	的	这	拱门	.

高耸的石柱消失在幽暗的拱门之中。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [huː] ['entərd] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['læntərn][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

But	each	who	entered	brought	his	lantern	and	set	it	on	the	stones	in	front	of	him	;
但	每个	WHO	进入	带来	他的	灯笼	和	放	它	在	这	石头	在	正面	的	他	;

但每个进去的人都带着灯笼，放在自己面前的石头上；

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪts] [laɪk][stɑːrz] [keɪm] ['twɪŋklɪŋ] [aʊt] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

one	after	another	the	little	lights	like	stars	came	twinkling	out	all	over	the	church	.
一	后	其他	这	小的	灯	喜欢	明星	来了	闪烁	出去	全部	超过	这	教会	.

教堂各处，一盏盏小灯像星星一样闪烁起来。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['nuːkʌmər] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði]['kærəlz] [sʌŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mæs] [wʌz; wəz]

And	each	newcomer	joined	in	the	carols	sung	before	the	mass	was
和	每个	新人	加入	在	这	圣诞颂歌	唱	前	这	大量的	曾是

每个新来者都加入到弥撒前唱的颂歌中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[bɪ'gʌn] — [oʊld] , [oʊld]['kærəlz][wɪð; wɪθ] [bɪ'lʌvɪd] [ri'freinz] [wɪtʃ] [wʌn] [hɜːrd] ['oʊnli][æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .

begun	—	old	,	old	carols	with	beloved	refrains	which	one	heard	only	at	Christmas	time	.
开始	—	老的	,	老的	圣诞颂歌	和	心爱	副歌	哪个	一	听到	仅有的	在	圣诞节	时间	.

开始了——古老的圣诞颂歌，那些令人喜爱的旋律，只有在圣诞节才能听到。

['blæʃˌfiːld]

Blashfield

布拉什菲尔德

布拉什菲尔德

[ðə; ði] ['belz]

THE	BELLS
这	铃铛

钟声

[ðə; ði][oʊld] ['mistəriz] ,

The	old	mysteries	,
这	老的	谜团	,

古老的谜团，

[kweɪnt] [pleɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ðə; ði] ['pesnts] [ʌv; əv] ['sʌðərn] [fræns] ['æktɪd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪb] [baɪ][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ,

quaint	plays	in	which	long	ago	the	peasants	of	Southern	France	acted	the	simple	stories	of	the	adoration	of	the	Babe	by	the	angels	,
古雅	演出	在	哪个	长的	前	这	农民	的	南方	法国	行动	这	简单的	故事	的	这	崇拜	的	这	宝贝	经过	这	天使	,

很久以前，法国南部农民们表演了一些古朴的戏剧，讲述天使们崇拜圣婴的简单故事。

[ðə; ði] ['ʃepərdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪz] [men] , [ɑːr; ər] [siːn] [noʊ] [mɔːr] ,

the	shepherds	,	and	the	Wise	Men	,	are	seen	no	more	,
这	牧羊人	,	和	这	明智的	男人	,	是	已见	不	更多的	,

牧羊人和智者们都不见了踪影。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ʌnˈtɪl] [ˈveri] [ˈriːs(ə)ntli] , [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɑːvənsəz] ,

but	it	is	said	that	until	very	recently	,	in	some	of	the	provinces	,
但	它	是	说	那	直到	非常	最近	,	在	一些	的	这	省份	,

但据说直到最近，在一些省份，

[æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] [mæs] , [ə; eɪ] [ˈʃepərd] [nɔks] [ˈlaʊdli] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] ,

at	a	certain	pause	in	the	mass	,	a	shepherd	knocks	loudly	on	the	great	church	door	,
在	一个	肯定	暂停	在	这	大量的	,	一个	牧羊人	敲门声	高声	在	这	伟大的	教会	门	,

弥撒进行到某个停顿时，一位牧羊人用力敲响了教堂的大门。

[ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [saʊnd] [ˈekəuiŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɑːləm] [hʌʃ] .

the	hollow	sound	echoing	in	the	solemn	hush	.
这	空洞的	声音	回声	在	这	庄严	嘘	.

空洞的声音在肃穆的寂静中回荡。

[frʌm; frəm] [wɪðaʊt] [ɪz] [hɜːrd] [ˈsɪŋɪŋ] , [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈʃepərdz] [ˈæskɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

From	without	is	heard	singing	,	the	voices	of	shepherds	asking	to	come	in	.
从	没有	是	听到	歌唱	,	这	声音	的	牧羊人	问	到	来	在	.

从外面传来歌声，是牧羊人的声音，他们请求进来。

[ˈsloʊli] [ðə; ði] [dɔːz] [swɪŋ] [bæk] , [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [pɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃepərdz] [ˈentər] ,

Slowly	the	doors	swing	back	,	the	people	part	and	the	shepherds	enter	,
缓慢地	这	门	摇摆	后退	,	这	人们	部分	和	这	牧羊人	进入	,

大门缓缓打开，人群分开，牧羊人走了进来。

[ˈpæsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [neɪv] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈwɜːʃɪpə] .

passing	up	the	nave	between	a	double	row	of	worshippers	.
通过	向上	这	中殿	之间	一个	双倍的	排	的	信徒	.

从两排信徒中间穿过中殿。

[ɪn] [frʌnt] [ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [bɔɪz] [ˈpleɪɪŋ] [ˈsɔːftli] [ɑːn][ˈsɪmp(ə)l][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈɪnstrʊmənts] , [wʌn] [hæz; həz][ə; eɪ] [fluːt] ,

In	front	are	two	or	three	boys	playing	softly	on	simple	musical	instruments	,	one	has	a	flute	,
在	正面	是	二	或者	三	男孩们	玩耍	轻轻	在	简单的	音乐	仪器	,	一	有	一个	长笛	,

前面有两三个男孩在轻柔地演奏简单的乐器，其中一个在吹笛子。

[əˈnʌðər] [ə; eɪ] [ˌtæmbəˈriːn] .

another	a	tambourine	.
其他	一个	铃鼓	.

另一个是铃鼓。

[ðen] [bɪˈgɪnz] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈdaɪəlɔːg] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [ˈpesnts] [ɪn][ðer; ðər] [lɔːŋ] , [ˈweðər] - [steɪnd] [kloʊk] ,

Then	begins	a	quaint	musical	dialogue	between	these	peasants	in	their	long	,	weather	-	stained	cloaks	,
然后	开始	一个	古雅	音乐	对话	之间	这些	农民	在	他们的	长的	,	天气	-	染色	斗篷	,

然后，一群身穿长长的、被风雨侵蚀的斗篷的农民之间开始了一段古朴的音乐对话。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [stænd][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] .

and	those	who	stand	on	either	side	.
和	那些	WHO	站立	在	任何一个	边	.

以及站在双方阵营的人。

[frʌm; frəm][wʌn][hænd] [kʌmz] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [ɪn] [haɪ] [ˈtrebl] ,

From	one	hand	comes	the	question	,	in	high	treble	,
从	一	手	来	这	问题	,	在	高的	高音	,

一方面，一个问题以高音调提出，

[wer] [hæst] [ðaʊ] [bɪn] ?
Where hast thou been ?
在哪里 哈斯特 你 到过 ?

你去了哪里?

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ekəud] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,
And it is echoed from the other ,
和 它 是 回声 从 这 其他 ,

而另一方也表达了同样的观点。

[wʌt] [hæst] [ðaʊ] [siːn] ?
What hast thou seen ?
什么 哈斯特 你 已见 ?

你看到了什么?

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ['mjuːzɪk(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərdz] ['ænsər] : —
And the deep musical voices of the shepherds answer : —
和 这 深的 音乐 声音 的 这 牧羊人 回答 : —

牧羊人低沉悦耳的歌声回应道：——

“ [diːp] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
“ Deep in a manger , a little child ,
“ 深的 在 一个 马槽 , 一个 小的 孩子 ,

“在马槽深处，有一个婴孩，

[ɑːn][ðə; ði][draɪ] [strɔː] , ['slʌmbərd] [ænd; ənd] [smaɪld] .
On the dry straw , slumbered and smiled .
在 这 干燥 稻草 , 沉睡 和 微笑 .

在干燥的稻草上，睡着了，微笑着。

” [soʊ] [ðeɪ] [muːv] ['sloʊli] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fruːt] , [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [greɪn] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
” So they move slowly , carrying a little fruit , a measure of grain , a pair of
” 所以 他们 移动 缓慢地 , 携带 一个 小的 水果 , 一个 措施 的 粮食 , 一个 一对 的
['pɪdʒɪns] ,
pigeons ,
鸽子 ,

于是他们缓缓移动，带着一些水果、一斗谷物和一对鸽子，

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [priːst] [stændz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [bles] [ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] [gɪfts] [ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm]
to where the priest stands waiting to bless their simple gifts and lay them
到 在哪里 这 牧师 站立 等待 到 保佑 他们的 简单的 礼物 和 躺 他们
[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] .
at the foot of the altar .
在 这 脚 的 这 坛 .

神父站在那里，等待着祝福他们简单的礼物，并将它们放在祭坛脚下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði][paɪn] [triː]
The Christchild and the Pine Tree
这 - 和 这 松树 树

圣婴与松树

[ɑːn][ðə; ði]['hoʊli] [naɪt] [wen] [ðə; ði] - [wʌz; wəz][bɔːrn] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [leɪ] ['veri] [nɪr] [tuː; tə]
On the Holy Night when the Christchild was born , the earth lay very near to
在 这 圣 夜晚 什么时候 这 - 曾是 出生 , 这 地球 躺 非常 靠近 到
['hev(ə)n] ;
heaven ;
天堂 ;

在基督降生的圣夜，大地离天堂很近；

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][æt; ət] [piːs] ,

all	the	world	was	at	peace	,
全部	这	世界	曾是	在	和平	,

世界一片和平，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nɔɪz] [ʌv; əv][wɔːr][tuː; tə] [kiːp] [men][ɑːn] [ɜːrθ] [frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]

and	there	was	no	noise	of	war	to	keep	men	on	earth	from	hearing	the
和	那里	曾是	不	噪音	的	战争	到	保持	男人	在	地球	从	听力	这

['eɪndʒəlz] [sɪŋ] .

angels	sing	.
天使	唱歌	.

没有战争的喧嚣，世人可以聆听天使的歌声。

['ænɪmlz] [ænd; ənd][bɜːrdz][ænd; ənd] [triːz] [ə'laɪk][wɜːr; wər][glæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]

Animals	and	birds	and	trees	alike	were	glad	because	of	the	coming	of
动物	和	鸟类	和	树木	同样	是	高兴的	因为	的	这	未来	的

[ðə; ði]['hoʊli] [beɪb] ,

the	Holy	Babe	,
这	圣	宝贝	,

动物、鸟类和树木都因圣婴的到来而感到高兴。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪz] [men] [keɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər]

and	like	the	shepherds	and	the	Wise	Men	came	to	bring	to	Him	their
和	喜欢	这	牧羊人	和	这	明智的	男人	来了	到	带来	到	他	他们的

[gɪfts] .

gifts	.
礼物	.

就像牧羊人和智者一样，他们前来向他献上礼物。

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [paɪn] [triː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [roʊd] [lɔŋd] [tuː; tə] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Most	of	all	the	little	pine	tree	beside	the	road	longed	to	take	something	to	the
最多	的	全部	这	小的	松树	树	旁	这	路	渴望	到	拿	某物	到	这

- .

Christchild	.
-	.

路边的小松树最渴望的是能给圣婴耶稣带来些什么。

[ðə; ði] ['siːdəz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pɔɪntɪŋ] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] ['ʌpwərd] [ɪn] ['pɔɪntɪd] ['slendər] [triːz] ,

The	cedars	,	instead	of	pointing	their	branches	upward	in	pointed	slender	trees	,
这	雪松	,	反而	的	指向	他们的	分支	向上	在	尖	苗条	树木	,

[spred] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] [waɪd] ,

spread	their	branches	wide	,
传播	他们的	分支	宽的	,

雪松的枝条不像其他树木那样向上伸展成尖细的树形，而是向四周伸展。

[æz; əz] ['siːdəz] [ʌv; əv] ['lebənɑːn] [duː][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd] [bent] [loʊ] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ðə; ði] ['mʌðər]

as	Cedars	of	Lebanon	do	to	this	day	,	and	bent	low	to	shelter	the	Mother
作为	雪松	的	黎巴嫩	做	到	这	天	,	和	弯曲	低的	到	庇护所	这	母亲

[ænd; ənd] [tʃaɪld] .

and	Child	.
和	孩子	.

就像黎巴嫩的雪松至今仍然那样，低垂着枝干，庇护着母亲和孩子。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [paɪn] [wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] ['ʃeltər] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi]

But	the	little	pine	was	too	small	to	shelter	anything	,	and	though	he
但	这	小的	松树	曾是	也	小的	到	庇护所	任何事物	,	和	尽管	他

[stretʃt] [ænd; ənd] [stretʃt] ,

stretched	and	stretched	,
拉伸	和	拉伸	,

但是这棵小松树太矮小，什么也遮不住，尽管他伸展身体，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][tɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][sʌn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	**was**	**not**	**even**	**tall**	**enough**	**to**	**keep**	**the**	**sun**	**out**	**of**	**the**	**eyes**	**of**	**the**
他	曾是	不是	甚至	高的	足够的	到	保持	这	太阳	出去	的	这	眼睛	的	这

['wʌndərf(ə)l] [beɪb] .

Wonderful	**Babe**	**.**
精彩的	宝贝	.

他甚至不够高，无法为美丽的宝贝遮挡阳光。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['berli] [tɔːl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [saʊnd][ɪn][ðə; ði]

He	**was**	**barely**	**tall**	**enough**	**for**	**the**	**wind**	**to**	**make**	**a**	**whispering**	**sound**	**in**	**the**
他	曾是	仅仅	高的	足够的	为了	这	风	到	制作	一个	耳语	声音	在	这

[tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['bræntʃɪz] .

tips	**of**	**his**	**little**	**branches**	**.**
尖端	的	他的	小的	分支	.

他个头很小，风吹过他细小的枝条尖端，只能发出轻微的沙沙声。

[ðə; ði] [θɔːrn] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌmɪd'wɪntər] ,

The	**thorn**	**,**	**although**	**it**	**was**	**midwinter**	**,**
这	刺	,	虽然	它	曾是	隆冬	,

虽然正值隆冬，但那根刺.....

['sʌd(ə)nli] ['blɔsəmd] [aʊt][ænd; ənd] [brɔːt] [ɪts] [waɪt] ['flaʊərz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kʌvərlət] [fɔːr; fər]

suddenly	**blossomed**	**out**	**and**	**brought**	**its**	**white**	**flowers**	**to**	**make**	**a**	**coverlet**	**for**
突然	盛开	出去	和	带来	它是	白色的	花朵	到	制作	一个	床单	为了

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['kreɪd(ə)l] .

the	**Child's**	**cradle**	**.**
这	孩子的	摇篮	.

突然间，它绽放出洁白的花朵，为孩子的摇篮铺上了一层白布。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][paɪn] [triː] [traɪd][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] ['blɑːsəm] [ðæt] [paɪn] - ['niːdlz] [keɪm] [aʊt][ɪn]

And	**the**	**little**	**pine**	**tree**	**tried**	**so**	**hard**	**to**	**blossom**	**that**	**pine**	**-**	**needles**	**came**	**out**	**in**
和	这	小的	松树	树	尝试	所以	难的	到	开花	那	松树	-	针	来了	出去	在

[tʌfts] [ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

tufts	**all**	**over**	**him**	**,**
簇绒	全部	超过	他	,

那棵小松树努力想要开花，结果松针成簇地长满了它的全身。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ; ['oʊnli][ðə; ði][wɪnd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bræntʃɪz] [naʊ] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [saɪ] .

but	**that**	**was**	**all**	**;**	**only**	**the**	**wind**	**through**	**his**	**branches**	**now**	**sounded**	**like**	**a**	**sigh**	**.**
但	那	曾是	全部	;	仅有的	这	风	通过	他的	分支	现在	听起来	喜欢	一个	叹	.

但仅此而已；现在只有风吹过树枝的声音听起来像一声叹息。

[ðə; ði] " [bɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] , " [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði] [ren] ,

The	**"**	**bird**	**of**	**God**	**,**	**"**	**which**	**we**	**call**	**the**	**wren**	**,**
这	"	鸟	的	上帝	,	"	哪个	我们	称呼	这	鹪	,

我们称之为"上帝之鸟"的鹪鹩

[fluː] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [brɔːt] [sɔːft] [mɔːs] [ænd; ənd] ['fɛðɚz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l]

flew	**quickly**	**and**	**brought**	**soft**	**moss**	**and**	**feathers**	**to**	**make**	**His**	**cradle**
飞翔	迅速地	和	带来	柔软的	苔藓	和	羽毛	到	制作	他的	摇篮

他飞得很快，带来了柔软的苔藓和羽毛，做成了他的摇篮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**43**	**]**
[	页	-	]

[第43页]

[wɔːrm] .

warm	**.**
温暖的	.

温暖的。

“ [aɪ] [wɪl] [pʊl] [ɔːf] [ɔːl] [maɪ] ['niːdlz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bed] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
“ I will pull off all my needles to make a bed for Him ,
“ 我 将要 拉 离开 全部 我的 针 到 制作 一个 床 为了 他 ,

“我将拔掉我所有的针线，为他做一张床。”

” [ðə; ðɪ] [paɪn] [triː] [sed] .
” the pine tree said .
” 这 松树 树 说 .

“松树说道。”

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [duː] [ðæt] , ['mʌðər] ['meri] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
But when he began to do that , Mother Mary smiled and shook her head .
但 什么时候 他 开始 到 做 那 , 母亲 玛丽 微笑 和 摇晃 她 头 .

但当他开始这样做时，圣母玛利亚微笑着摇了摇头。

“ [jʊr; jər] ['niːdlz] [wʊd] ['oʊnli] [prɪk] [hɪm; ɪm] , ['lɪt(ə)l] [paɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Your needles would only prick Him , little pine , ” she said .
“ 你的 针 会 仅有的 刺 他 , 小的 松树 , ” 她 说 .

“你的针叶只会扎到他，小松树，”她说。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [paɪn] [rɔkt] [ɪn] [peɪn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [said] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bræntʃɪz] .
And the little pine rocked in pain and the wind sighed through his branches .
和 这 小的 松树 摇滚 在 疼痛 和 这 风 叹了口气 通过 他的 分支 .

小松树痛苦地摇晃着，风吹过它的枝桠发出叹息。

[ðə; ðɪ] ['ɑːlɪv] [keɪm] [ænd; ənd] [brɔːt] [swiːt] - [smelɪŋ] [ɔɪl] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rʌb] [ðə; ðɪ]
The olive came and brought sweet - smelling oil , with which to rub the
- ['lɪt(ə)l] [lɪmz] ;
Christchild's little limbs ;
- 小的 四肢 ;

橄榄树来了，带来了香气扑鼻的油，用来擦拭圣婴耶稣的小胳膊小腿；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [paɪn] [triː] [sɔː] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [eɪkt] [soʊ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [ðə; ðɪ]
and the pine tree saw her and ached so for something to give that the
和 这 松树 树 锯 她 和 疼痛 所以 为了 某物 到 给 那 这
['rez(ə)n] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [bɪg] [drɑːps] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [stem] .
resin stood out in big drops along his stem .
树脂 站立 出去 在 大的 滴 沿着 他的 干 .

松树看见了她，渴望得到些什么，以至于树脂沿着树干滴落成大块。

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦！

” [hiː; hi] [kraɪd] ['dʒɔɪfəli] , “ [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [ɔɪl] [tuː; tə] [gɪv] .
” he cried joyfully , “ I , too , have oil to give .
” 他 哭 欣喜地 , “ 我 , 也 , 有 油 到 给 .

他高兴地喊道：“我也有油可以送人。”

” [ænd; ənd] ['mʌðər] ['mɛriːz] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['veri] ['tendər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen]
” And Mother Mary's smile was very tender as she shook her head again
” 和 母亲 玛丽的 微笑 曾是 非常 投标 作为 她 摇晃 她 头 再次
[ænd; ənd] [sed] ['dʒentli] ,
and said gently ,
和 说 轻轻地 ,

“圣母玛利亚的笑容非常温柔，她再次摇了摇头，轻声说道：”

“ [bʌt; bət][jʊr; jər][drɑːps][ɑːr; ər] ['stɪki] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hɜːrt][hɪz; ɪz]['tendər] [skɪn] , [dɪr] ['lɪt(ə)l]

“	But	your	drops	are	sticky	,	and	they	would	hurt	His	tender	skin	,	dear	little
”	但	你的	滴	是	黏	,	和	他们	会	伤害	他的	投标	皮肤	,	亲爱的	小的

[paɪn] .

pine	.
松树	.

“但是你的水滴很粘，会伤到他娇嫩的皮肤，亲爱的小松树。”

” [soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [paɪn] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðə; ði]

”	So	the	little	pine	was	very	unhappy	because	it	had	nothing	to	offer	the
”	所以	这	小的	松树	曾是	非常	不开心	因为	它	有	没有什么	到	提供	这

- .

Christchild	.
-	.

“所以小松树很不高兴，因为它没有什么可以献给圣婴耶稣。”

[ænd; ənd] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['tɔːlər] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði]['hoʊli] [naɪt] ,

And	year	by	year	as	he	grew	taller	,	and	remembered	the	Holy	Night	,
和	年	经过	年	作为	他	生长	更高	,	和	记得	这	圣	夜晚	,

随着他一年年长高，他也一年年地记得那个圣夜，

[ðə; ði] [wɪnd] [swept] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bræntʃɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [moʊn] ;

the	wind	swept	through	his	branches	with	a	sound	that	was	almost	a	moan	;
这	风	扫荡	通过	他的	分支	和	一个	声音	那	曾是	几乎	一个	呻吟	;

风吹过他的树枝，发出近乎呻吟的声音；

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ðæt] [saʊnd] [frʌm; frəm][paɪn] [triːz] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] .

and	ever	since	you	can	hear	that	sound	from	pine	trees	all	the	world	over	.
和	曾经	自从	你	能	听到	那	声音	从	松树	树木	全部	这	世界	超过	.

从那以后，你就能在世界各地的松树上听到那种声音了。

[naʊ] [fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ['æftər] , [ɑːn] [iːtʃ] ['krɪsməs] [iːv] , [ðə; ði] - [kʌmz]

Now	for	hundreds	of	years	after	,	on	each	Christmas	Eve	,	the	Christchild	comes
现在	为了	数百	的	年	后	,	在	每个	圣诞节	前夕	,	这	-	来

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

此后数百年间，每年的圣诞前夜，圣婴耶稣都会再次降临。

[ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , ['gæðərɪŋ] ['fɔːlən] [stɪks] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

in	the	likeness	of	a	poor	child	,	gathering	fallen	sticks	in	the	forest	.
在	这	相似	的	一个	贫穷的	孩子	,	采集	倒下	棍子	在	这	森林	.

像个贫穷的孩子，在森林里捡拾掉落的树枝。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪlz] [hiː; hi] [goʊz] , ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['aɪsi] [koʊld] , ['nɔkɪŋ] [æt; ət] ['evri]

Up	and	down	the	hills	He	goes	,	shivering	in	the	icy	cold	,	knocking	at	every
向上	和	向下	这	丘陵	他	去	,	瑟瑟发抖	在	这	冰冷的	寒冷的	,	敲门	在	每一个

[dɔːr] ,

door	,
门	,

他上上下下地走，在冰冷的寒风中瑟瑟发抖，挨家挨户地敲门。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kæbɪn][ɔːr][ə; eɪ]['kæs(ə)l] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][faindz][sʌm; səm][wʌn] [huː] ,

whether	it	is	of	a	cabin	or	a	castle	,	until	He	finds	some	one	who	,
无论	它	是	的	一个	舱	或者	一个	城堡	,	直到	他	发现	一些	一	WHO	,

无论是小木屋还是城堡，直到他找到那个人，

[rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] , [kɔːlz] [hɪm; ɪm][ɪn][tuː; tə][faɪnd] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['ʃeltər] ;

remembering	His	lesson	of	love	,	calls	Him	in	to	find	warmth	and	shelter	;
记住	他的	课	的	爱	,	呼叫	他	在	到	寻找	温暖	和	庇护所	;

想起祂爱的教诲，便呼唤祂进来寻求温暖和庇护；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊm] [hiː; hi] [blesiz] .

and	such	a	home	He	blesses	.
和	这样的	一个	家	他	祝福	.

祂会祝福这样的家庭。

[sʌm; səm] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [huː] , [laɪk] [ðə; ði] [paɪn] [triː] , [lɔːŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] ,

Some	there	are	who	,	like	the	pine	tree	,	long	to	serve	Him	,
一些	那里	是	WHO	,	喜欢	这	松树	树	,	长的	到	服务	他	,

有些人就像松树一样，渴望侍奉他。

[ænd; ənd] [ðiːz] [pleɪs] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [pæs] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [wei] ,

and	these	place	a	candle	in	the	window	,	that	if	He	pass	along	their	way	,
和	这些	地方	一个	蜡烛	在	这	窗户	,	那	如果	他	经过	沿着	他们的	方式	,

这些人会在窗户里放上一支蜡烛，希望祂如果路过他们那里，

[hiː; hi] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] .

He	may	see	it	and	come	in	.
他	可能	看	它	和	来	在	.

他可能会看到然后进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[bʌt; bət] [wʌn] [naɪt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [dɔːr] ['oʊpən] [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] ['wɪrəli] [θruː]

But	one	night	there	was	no	door	open	and	as	He	walked	wearily	through
但	一	夜晚	那里	曾是	不	门	打开	和	作为	他	步行	疲劳	通过

[ðə; ði] [paɪn] [wʊd] [ðə; ði] [wɪnd] [ʃriːkt] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ['bendɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

the	pine	wood	the	wind	shrieked	through	the	trees	bending	before	Him	.
这	松树	木头	这	风	尖叫	通过	这	树木	弯曲	前	他	.

但有一天晚上，门都关着，当他疲惫地穿过松树林时，风呼啸着吹过在他面前弯曲的树木。

[ðen] [ðə; ði] - [tɜːrnd] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [krept] ['ʌndər] [ðə; ði] [loʊ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [paɪn] [triː] ,

Then	the	Christchild	turned	aside	and	crept	under	the	low	branches	of	a	pine	tree	,
然后	这	-	转向	旁边	和	悄悄地爬	在下面	这	低的	分支	的	一个	松树	树	,

然后，圣婴转身，爬到一棵松树的低矮枝条下。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] ['ʃeltər] [hɪm; ɪm] ;

which	was	large	enough	now	to	shelter	Him	;
哪个	曾是	大的	足够的	现在	到	庇护所	他	;

现在那里足够大，可以庇护他了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːs] ['lɪftɪd] [ɪt'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [snoʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɔːft] [bed] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['taɪərd] [tʃaɪld] .

and	the	moss	lifted	itself	from	the	snow	to	make	a	soft	bed	for	the	tired	Child	.
和	这	苔藓	抬起	本身	从	这	雪	到	制作	一个	柔软的	床	为了	这	疲劳的	孩子	.

苔藓从雪地里冒出来，为疲惫的孩子铺成了一张柔软的床。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [paɪn] [triː] , ['drɔːɪŋ] [ɪts] ['bræntʃɪz] [kloʊz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

And	the	pine	tree	,	drawing	its	branches	close	above	Him	,
和	这	松树	树	,	绘画	它是	分支	关闭	多于	他	,

松树在他头顶上方合拢枝条，

[wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ðæt] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] ['friːzɪŋ] , [hʌŋ] [ɪn]

was	so	happy	that	tears	of	joy	ran	down	his	branches	and	freezing	,	hung	in
曾是	所以	快乐的	那	眼泪	的	喜悦	跑	向下	他的	分支	和	冷冻	,	悬挂	在

['slendər] ['aɪsɪklz] .

slender	icicles	.
苗条	冰柱	.

他高兴极了，喜悦的泪水顺着树枝流淌下来，冻成了纤细的冰柱。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [red] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃoʊn] [ə'pɑːn]

And	as	the	first	red	rays	of	the	sun	on	Christmas	morning	shone	upon
和	作为	这	第一的	红色的	射线	的	这	太阳	在	圣诞节	早晨	闪耀	之上

[ðem; ðəm] [ðeɪ] ['glɪtəd] [laɪk][ðə; ði] ['kændlz] [ɑːn][jʊr; jər] ['krɪsməs] [triː] ,

them	they	glittered	like	the	candles	on	your	Christmas	tree	,
他们	他们	闪闪发光	喜欢	这	蜡烛	在	你的	圣诞节	树	,

当圣诞节清晨的第一缕红光洒在它们身上时，它们像圣诞树上的蜡烛一样闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] .

and	the	Christchild	opened	His	eyes	and	smiled	.
和	这	-	打开	他的	眼睛	和	微笑	.

圣婴睁开双眼，露出微笑。

[ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [gɪft]

A	Birthday	Gift
一个	生日	礼物

生日礼物

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] ,

What	can	I	give	Him	,
什么	能	我	给	他	,

我能给他什么?

[pʊr] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ?

Poor	as	I	am	?
贫穷的	作为	我	是	?

我这么穷?

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['ʃepərd]

If	I	were	a	shepherd
如果	我	是	一个	牧羊人

如果我是个牧羊人

[aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [læm] ,

I	would	bring	a	lamb	,
我	会	带来	一个	羊肉	,

我会带一只小羊羔来。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [waɪz] [mæn]

If	I	were	a	Wise	Man
如果	我	是	一个	明智的	男人

如果我是个智者

[aɪ] [wʊd] [duː][maɪ][pɑːrt] ,

I	would	do	my	part	,
我	会	做	我的	部分	,

我会尽我所能。

[jet] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm] , —

Yet	what	I	can	give	Him	,	—
然而	什么	我	能	给	他	,	—

然而，我能给予他的，——

[gɪv] [maɪ] [hɑːrt] .
Give my heart .
给 我的 心 .

把我的心给你。

[hʌnt]
Hunt
打猎

打猎

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəsnts]
THE TRIUMPH OF THE INNOCENTS
这 胜利 的 这 无辜者

无辜者的胜利

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['faɪər][ɪn] ['səːvjə]
The Christmas Fire in Servia
这 圣诞节 火 在 塞尔维亚

塞尔维亚的圣诞大火

['səːvjə] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntriz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] , [oʊld] ['kʌstəmz] [hæv; həv] ['læstɪd] ['lɔːŋgɪst] .
Servia is one of the countries in which the old , old customs have lasted longest .
塞尔维亚 是 一 的 这 国家 在 哪个 这 老的 , 老的 海关 有 持续 最长 .

塞尔维亚是古老习俗保存时间最长的国家之一。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [men] [lʊkt] ['fɔːrwərd] ['lɔːŋɪŋli] [tuː; tə] " [ðə; ði] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ]
They began in the times when men looked forward longingly to " the days in which
他们 开始 在 这 时代 什么时候 男人 看起来 向前 渴望地 到 " 这 天 在 哪个
[ðə; ði] [sʌn] ,
the sun ,
这 太阳 ,

它们始于人们渴望"太阳升起的日子"的时代，

['hævɪŋ] [gɔːn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['snoʊi] [pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] ,
having gone far enough into the snowy plains of the winter ,
拥有 已消失 远的 足够的 进入 这 下雪的 平原 的 这 冬天 ,

深入到冬季白雪皑皑的平原深处后，

[tɜːrnz] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [griːn] [fiːldz] [ʌv; əv] ['sʌmər] .
turns back toward the green fields of summer .
转弯 后退 朝向 这 绿色的 字段 的 夏天 .

转身面向夏日的绿色田野。

" [ðə; ði] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [bɪ'gɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] ,
" The celebration begins on the day before Christmas ,
" 这 庆典 开始 在 这 天 前 圣诞节 ,

庆祝活动从圣诞节前一天开始，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['oʊldər] ['sɜːrviən] ['sɔŋz] [kɔːl] " [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - .
which the older Servian songs call " the day of the old Badnyak .
哪个 这 老 塞尔维亚 歌曲 称呼 " 这 天 的 这 老的 - .

老塞尔维亚歌曲称之为"老巴德尼亚克的日子"。

" [noʊ][wʌn] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [huː] - [wʌz; wəz] ;
" No one seems to know who Badnyak was ;
" 不 一 似乎 到 知道 WHO - 曾是 ;

"似乎没有人知道巴德尼亚克是谁；

[bʌt; bət][sʌm; səm][hæv; həv] [bi'li:vd] [ðæt] [ðə; ði][fæst] - [deɪ] [wʌz; wəz][fɜ:rst] [kept] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	some	have	believed	that	the	fast	-	day	was	first	kept	in	honor	of	the
但	一些	有	相信	那	这	快速地	-	天	曾是	第一的	保留	在	荣誉	的	这

[oʊld] [sʌn] - [gɑ:d] ,

old	sun	-	god	,
老的	太阳	-	上帝	,

但也有人认为，斋戒日最初是为了纪念古老的太阳神而设立的。

[hu:] [wʌz; wəz] [θɔ:t] [ʌv; əv][æz; əz] [groʊn] [wi:k] [ænd; ənd] [feɪnt] , [ænd; ənd][æz; əz] ['gɪvɪŋ] [pleɪs]

who	was	thought	of	as	grown	weak	and	faint	,	and	as	giving	place
WHO	曾是	想法	的	作为	生长	虚弱的	和	头晕的	,	和	作为	给予	地方

[tu:; tə][ə; eɪ] ['jʌŋgər] .

to	a	younger	.
到	一个	年轻	.

人们认为他已经变得虚弱无力，即将被更年轻的人取代。

[fɔ:r; fər][ɑ:n][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fi:st] [ʌv; əv] “ [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɑ:d] ,

For	on	the	next	day	was	the	feast	of	“	the	little	God	,
为了	在	这	下一个	天	曾是	这	盛宴	的	“	这	小的	上帝	,

因为第二天就是“小神”的节日，

” [ðə; ði] [nu:] [sʌn] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [brɪŋ] ['sʌmər] [bæk] [ə'gen] .

”	the	new	sun	who	was	to	bring	summer	back	again	.
”	这	新的	太阳	WHO	曾是	到	带来	夏天	后退	再次	.

“那轮新的太阳，将再次带来夏天。”

['naʊədeɪz] , [ðə; ði] [neɪm] [ɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][lɔ:gz] [kʌt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['krɪsməs] ['faɪər] .

Nowadays	,	the	name	is	given	to	logs	cut	for	the	Christmas	fire	.
如今	,	这	姓名	是	给定	到	日志	切	为了	这	圣诞节	火	.

如今，这个名字指的是为圣诞节壁炉砍伐的木柴。

['evri] ['sɜ:rviən] [bɔɪ] [ɪz] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] ['deɪlaɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] , [ʌv; əv]

Every	Servian	boy	is	up	before	daylight	on	the	day	before	Christmas	,	for	he	,	of
每一个	塞尔维亚	男生	是	向上	前	日光	在	这	天	前	圣诞节	,	为了	他	,	的

[kɔ:rs] ,

course	,
课程	,

每个塞尔维亚男孩在圣诞节前一天天还没亮就起床了，因为他当然.....

[mʌst; məst][bi:; bi][ɑ:n][hænd] [wen] [ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][stɑ:rt] [aʊt]

must	be	on	hand	when	the	strongest	young	men	of	the	family	start	out
必须	是	在	手	什么时候	这	最强	年轻的	男人	的	这	家庭	开始	出去

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:rt][ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['ɑ:ksn][tu:; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [oʊk] [tri:] [ænd; ənd] [brɪŋ]

with	a	cart	and	a	pair	of	oxen	to	cut	a	young	oak	tree	and	bring
和	一个	大车	和	一个	一对	的	牛	到	切	一个	年轻的	橡木	树	和	带来

[ˌaɪ 'ti:] [hoʊm] .

it	home	.
它	家	.

当家中力气最大的年轻人赶着车和两头牛去砍伐一棵小橡树并把它运回家时，必须有人在场。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [tri:] [ðeɪ] [θroʊ] [ə; eɪ]['hændfʊl] [ʌv; əv] [wi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gri:tɪŋ] ,

Upon	the	chosen	tree	they	throw	a	handful	of	wheat	with	the	greeting	,
之上	这	选定	树	他们	扔	一个	少数	的	小麦	和	这	问候	,

他们将一把麦穗撒在选定的树上，并附上问候语。

“ ['hæpi] - [deɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] !

“	Happy	Badnyi	Day	to	you	!
“	快乐的	-	天	到	你	!

祝你巴德尼节快乐！

〃 [ðen] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['kerfəli] ,
〃 **Then they begin to cut it very carefully ,**
〃 然后 他们 开始 到 切 它 非常 小心 ,

然后他们开始非常小心地切割它，

['taɪmɪŋ] [ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æksɪz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tri:] [ʃæl; ʃəl] [fɔ:l]
timing the strokes of the axes and placing them so that the tree shall fall
定时 这 笔画 的 这 轴 和 放置 他们 所以 那 这 树 将 落下
[də'rektli; daɪ'rektli] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ,
directly toward the rising sun ,
直接地 朝向 这 上升 太阳 ,

把握好斧头砍伐的时机和位置，使树木能够径直朝着冉冉升起的太阳倒下。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['moʊmənt] [wen] [ɪts] [red] [bɔ:l] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [ʃoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ]
and at the exact moment when its red ball begins to show at the edge
和 在 这 精确的 片刻 什么时候 它是红色的 球 开始 到 展示 在 这 边缘
[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
of the world .
的 这 世界 .

就在它的红球开始在世界边缘显现的那一刻。

[ɪf] [baɪ] ['eni] [ˌmɪs'tʃæns] , [ɔ:r] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æks] [ɪn] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [pleɪs] ,
If by any mischance , or a stroke of the axe in the wrong place ,
如果 经过 任何 灾难 , 或者 一个 中风 的 这 斧头 在 这 错误的 地方 ,

如果由于任何意外，或者斧头砍错了地方，

[ðə; ði] [tri:] [fɔ:lz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [west] , [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [greɪt] [dɪ'stres] ,
the tree falls toward the west , there will be great distress ,
这 树 瀑布 朝向 这 西方 , 那里 将要 是 伟大的 痛苦 ,

树向西倒下，将会带来巨大的灾难。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz] [θɔ:t] [tu:; tə] [mi:n] [ðæt] ['veri] [bæd] [lʌk] [wɪl] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['fæməli] [θru:] [ɔ:l] [ðə; ði]
for this is thought to mean that very bad luck will follow the family through all the
为了 这 是 想法 到 意思是 那 非常 坏的 运气 将要 跟随 这 家庭 通过 全部 这

因为人们认为这意味着厄运将伴随这个家庭一生。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['kʌmɪŋ] [jɪr] .
coming year .
未来 年 .

来年。

[ɪf] [ðə; ði] [tri:] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [bʌt; bət] [kætʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]
If the tree should fall in the right direction but catch in the branches of
如果 这 树 应该 落下 在 这 正确的 方向 但 抓住 在 这 分支 的
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

如果树倒的方向正确，但却被另一棵树的树枝缠住，

[ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [wɪl] ['oʊnli] [bi:; bi] [dɪ'leɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .
the good fortune of the family will only be delayed for a while .
这 好的 财富 的 这 家庭 将要 仅有的 是 延迟 为了 一个 尽管 .

这个家庭的好运只会暂时延后。

[ðə; ði] [smɔ:l] ['bɔɪz] [pɑ:rt] [ɪz] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['veri] ['kloʊsli] [wer] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tʃɪp] [fɔ:lz] ,
The small boy's part is to watch very closely where the first chip falls ,
这 小的 男孩们 部分 是 到 手表 非常 密切 在哪里 这 第一的 芯片 瀑布 ,

小男孩的任务是密切观察第一块木片落在哪里。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə] ['kæri] [hoʊm] [ðæt] [fɜːrst] [oʊk] [tʃɪp] .

for	it	is	most	important	to	carry	home	that	first	oak	chip	.
为了	它	是	最多	重要的	到	携带	家	那	第一的	橡木	芯片	.

因为把第一片橡木屑带回家是最重要的。

[ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ɪz] [trɪmd] [ænd; ənd] [kʌt] ['ɪntuː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [lɔːgz] ,

The	trunk	of	the	tree	is	trimmed	and	cut	into	two	or	three	logs	,
这	树干	的	这	树	是	修剪过的	和	切	进入	二	或者	三	日志	,

树干被修剪并锯成两到三段，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [mɔːr] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

of	which	one	is	a	foot	or	more	longer	than	the	others	.
的	哪个	一	是	一个	脚	或者	更多的	更长	比	这	其他的	.

其中一根比其他两根长一英尺或更多。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðen] ['drægd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][ɑːr; ər][nɑːt]['teɪkən][ˌɪn'saɪd] [ʌn'tɪl] ['sʌnset] ;

They	are	then	dragged	to	the	house	,	but	are	not	taken	inside	until	sunset	;
他们	是	然后	拖拽	到	这	房子	,	但	是	不是	已采取	里面	直到	日落	;

然后他们被拖到房子里，但直到日落才被带进屋里；

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðeɪ] [stænd][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ðə; ði] [dɔːr] .

in	the	meantime	they	stand	in	the	courtyard	on	either	side	the	door	.
在	这	与此同时	他们	站立	在	这	庭院	在	任何一个	边	这	门	.

与此同时，他们站在院子里，分别站在门的两侧。

[ðə; ði] [haʊs] ['mʌðər] [liːvz] [hɜːr; hər][wɜːrk][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [brɔːt] [hoʊm][tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [flæt]

The	house	mother	leaves	her	work	as	they	are	brought	home	to	break	a	flat
这	房子	母亲	树叶	她	工作	作为	他们	是	带来	家	到	休息	一个	平坦的

[keɪk] [ʌv; əv] ['pjʊrɪst] [wiːt] ['flaʊər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [lɔːg] ,

cake	of	purest	wheat	flour	upon	the	longest	log	,
蛋糕	的	最纯净的	小麦	面粉	之上	这	最长	日志	,

女舍监放下工作，把孩子们带回家，让他们在最长的木棍上掰开一块用最纯的小麦粉制成的扁平饼。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [sɪŋ] ['speʃ(ə)l] ['sɔŋz] .

while	the	little	girls	sing	special	songs	.
尽管	这	小的	女孩们	唱歌	特别的	歌曲	.

小女孩们唱着特别的歌曲。

[bʌt; bət] [suːn] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk] ,

But	soon	she	goes	back	to	her	work	,
但	很快	她	去	后退	到	她	工作	,

但很快她就回去工作了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] ;

for	there	is	a	deal	to	be	done	before	sunset	;
为了	那里	是	一个	交易	到	是	完毕	前	日落	;

因为日落之前还有一笔交易要达成；

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] ['krɪsməs] [keɪks] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [læmz] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] ,

the	women	are	making	Christmas	cakes	in	the	shape	of	lambs	and	chickens	,
这	女性	是	制作	圣诞节	蛋糕	在	这	形状	的	羔羊	和	鸡	,

妇女们正在制作小羊羔和小鸡形状的圣诞蛋糕。

[ænd; ənd][moʊst]['ɔːf(ə)n][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [pɪgz][wɪð; wɪθ] [blʌnt] - ['pɔɪntɪd] ['noʊzɪz][ænd; ənd]['kɜːrli] [teɪlz] .

and	most	often	of	little	pigs	with	blunt	-	pointed	noses	and	curly	tails	.
和	最多	经常	的	小的	猪	和	钝	-	尖	鼻子	和	卷曲	尾巴	.

而且大多是鼻子钝尖、尾巴卷曲的小猪。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pɪg] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrviən] ['krɪsməs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['tɜːrki] [dʌz] [tuː; tə]

For	the	pig	belongs	to	a	Servian	Christmas	as	much	as	turkey	does	to
为了	这	猪	属于	到	一个	塞尔维亚	圣诞节	作为	很多	作为	火鸡	做	到

[æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] .

an	American	Thanksgiving	.
一个	美国人	感恩	.

猪之于塞尔维亚的圣诞节，正如火鸡之于美国的感恩节一样重要。

[lɔːŋ] [əˈgoʊ][ðə; ði]['peɪgən]['sɜːrviənz] [juːst] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ə; eɪ][pɪg][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] - [gɑːd][ɑːn][ðə; ði]

Long	ago	the	pagan	Servians	used	to	sacrifice	a	pig	to	the	sun	-	god	on	the
长的	前	这	异教徒	塞尔维亚人	用过的	到	牺牲	一个	猪	到	这	太阳	-	上帝	在	这

[deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ;

day	of	the	old	Badnyak	;
天	的	这	老的	-	;

很久以前，信奉异教的塞尔维亚人在古老的巴德尼亚克节那天向太阳神献祭猪；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][wʌn] ['sɜːrviən] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] “ [roʊst] [pɪg] ” [ɪz][nɑːt]

and	to	this	day	you	will	not	find	one	Servian	house	in	which	“	roast	pig	”	is	not
和	到	这	天	你	将要	不是	寻找	一	塞尔维亚	房子	在	哪个	“	烤	猪	”	是	不是

[ðə; ði] [tʃiːf] [dɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['dɪnər] .

the	chief	dish	of	the	Christmas	dinner	.
这	首席	盘子	的	这	圣诞节	晚餐	.

时至今日，你仍然找不到一家塞尔维亚人家里的圣诞晚餐主菜不是烤乳猪。

[waɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [beɪk] , [ðə; ði] [men] [prɪ'per] [ðə; ði][pɪg][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['deɪz] ['roʊstɪŋ] .

While	the	women	bake	,	the	men	prepare	the	pig	for	the	next	day's	roasting	.
尽管	这	女性	烤	,	这	男人	准备	这	猪	为了	这	下一个	天	烘焙	.

女人们烤肉的时候，男人们则准备第二天要烤的猪。

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [soʊ] ['kerfəli] [brɔːt] [hoʊm] [ðæt] [fɜːrst] [oʊk] [tʃɪp] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ə; eɪ]

The	boy	who	so	carefully	brought	home	that	first	oak	chip	put	it	at	once	into	a
这	男生	WHO	所以	小心	带来	家	那	第一的	橡木	芯片	放	它	在	一次	进入	一个

['wʊd(ə)n] [boʊl] ,

wooden	bowl	,
木制的	碗	,

那个小心翼翼地带回第一块橡木片的男孩，立刻把它放进了一个木碗里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ænd; ənd][hiː; hi] ['kʌvər] [ðə; ði] [tʃɪp] , [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [boʊl] [wɪð; wɪθ]

and	his	little	sister	and	he	cover	the	chip	,	and	fill	the	bowl	with
和	他的	小的	姐姐	和	他	覆盖	这	芯片	,	和	充满	这	碗	和

[wiːt] .

wheat	.
小麦	.

他和妹妹一起盖住薯片，把碗装满小麦。

[dʒʌst][æt; ət] ['sʌnset] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] ['gædərz] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['kɪtʃɪn] .

Just	at	sunset	the	whole	family	gathers	in	the	big	kitchen	.
只是	在	日落	这	所有的	家庭	聚集	在	这	大的	厨房	.

日落时分，全家人聚集在大厨房里。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['gɪvz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['wʊlən] [glʌvz] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men]

The	mother	of	the	family	gives	a	pair	of	woollen	gloves	to	one	of	the	men
这	母亲	的	这	家庭	给予	一个	一对	的	羊毛	手套	到	一	的	这	男人

— [moʊst]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] ,

—	most	often	to	the	father	,
—	最多	经常	到	这	父亲	,

家里的母亲会送给其中一位男士一副羊毛手套——通常是送给父亲。

['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ðə; ði]

sometimes	to	the
有时	到	这

有时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌnz] , [huː] [goʊz] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - .
strongest of her sons , who goes outside to bring in the Badnyak .
最强 的 她 儿子们 , WHO 去 外部 到 带来 在 这 - .

她最强壮的儿子出去把巴德尼亚克带回来。

[tɔːl] [wæks] ['kændlz] [ɑːr; ər] [set] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] ,
Tall wax candles are set on either side the open door ,
高的 蜡 蜡烛 是 放 在 任何一个 边 这 打开 门 ,

高高的蜡烛摆放在敞开的门两侧，

[ænd; ənd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['mʌðər] [stændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [boʊl] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] .
and in front of it the mother stands with the wooden bowl in her hands .
和 在 正面 的 它 这 母亲 站立 和 这 木制的 碗 在 她 双手 .

母亲站在它前面，手里拿着木碗。

[æz; əz] [ðə; ði] [lɔːg] [ɪz] [brɔːt] [ɪn] [ʃiː; ʃi] [θroʊz] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [wiːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['berər] ,
As the log is brought in she throws a handful of wheat at the bearer ,
作为 这 日志 是 带来 在 她 投掷 一个 少数 的 小麦 在 这 持有人 ,

当木柴被抬进来时，她向抬木柴的人扔了一把小麦。

[huː] [sez] , " [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hæpi] - [deɪ] .
who says , " Good evening , and may you have a happy Badnyi Day .
WHO 说道 , " 好的 晚上 , 和 可能 你 有 一个 快乐的 - 天 .

他说："晚上好，祝您巴德尼节快乐。"

" [hiː; hi] [ɪz] ['ænsər] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [g'riːtɪŋz] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
" He is answered by a chorus of greetings from all in the room .
" 他 是 回答 经过 一个 合唱 的 问候 从 全部 在 这 房间 .

"房间里的所有人都向他报以热烈的问候。"

[ɪn] [sʌm; səm] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [iːtʃ] [mæn] ['prez(ə)nt] [brɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːg] [ænd; ənd] [æt; ət] [iːtʃ]
In some parts of the country each man present brings in a log and at each
在 一些 部分 的 这 国家 每个 男人 展示 带来 在 一个 日志 和 在 每个
[ɪz] [θroʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wiːt] [ɪn] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] ,
is thrown a little wheat in sign of the wish that ,
是 抛掷 一个 小的 小麦 在 符号 的 这 希望 那 ,

在一些地区，每个在场的男子都会带一根木头进来，每根木头上都会撒一些小麦，以此表示愿望：

[ɪn] [ðə; ði] [jɪr] [tuː; tə] [kʌm] , [fuːd] [meɪ] [biː; bi] ['plenti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] .
in the year to come , food may be plenty enough to throw away .
在 这 年 到 来 , 食物 可能 是 很多 足够的 到 扔 离开 .

来年，食物可能会多到需要扔掉。

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [red] [waɪn] [ɪz] [ðen] ['sprɪŋkld] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːg] ,
A glass of red wine is then sprinkled on the log ,
一个 玻璃 的 红色的 葡萄酒 是 然后 撒上 在 这 日志 ,

然后，将一杯红酒洒在木头上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊldɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [tə'geðər] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn]
and the oldest and the strongest of the family together place it on
和 这 最老 和 这 最强 的 这 家庭 一起 地方 它 在
[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['faɪər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪk] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːg] [stɪks] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði]
the burning fire in such a way that the thick end of the log sticks out above the
这 燃烧 火 在 这样的 一个 方式 那 这 厚的 结尾 的 这 日志 棍子 出去 多于 这
[hɑːrθ] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] .
hearth for about a foot .
炉 为了 关于 一个 脚 .

家里最年长、最强壮的人一起把它放在燃烧的火上，使木头的粗端伸出炉膛约一英尺。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] ['fɑːðər] [smɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

And	sometimes	you	may	see	a	prudent	father	smear	the	end	of	it	with
和	有时	你	可能	看	一个	谨慎	父亲	涂抹	这	结尾	的	它	和

['hʌni] [ænd; ənd] [pleɪs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [wiːt] ,

honey	and	place	on	it	a	bowl	of	wheat	,
蜂蜜	和	地方	在	它	一个	碗	的	小麦	,

有时你会看到一位明智的父亲在面包的一端涂上蜂蜜，然后在上面放一碗小麦。

[æn; ən] ['ɔrɪndʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['plaʊʃer] ,

an	orange	,	and	the	ploughshare	,
一个	橙子	,	和	这	铧	,

一个橙子，还有犁铧，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][soʊ] [wɔːmd] [baɪ][ðə; ði] ['krɪsməs] ['faɪər] [ðæt] [ðə; ði]['kæt(ə)l][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fed] ,

that	they	may	be	so	warmed	by	the	Christmas	fire	that	the	cattle	shall	be	fed	,
那	他们	可能	是	所以	温暖	经过	这	圣诞节	火	那	这	牛	将	是	美联储	,

好让它们在圣诞炉火的温暖中得以饱餐牲畜。

[ðə; ði] [biːz] [ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [fiːldz] [biː; bi]['fruːtf(ə)l] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði]

the	bees	industrious	,	and	the	trees	and	fields	be	fruitful	,	through	all	the
这	蜜蜂	勤劳	,	和	这	树木	和	字段	是	卓有成效	,	通过	全部	这

[jɪr] .

year	.
年	.

蜜蜂勤劳，树木田野一年四季硕果累累。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɑːd]

The	Day	of	the	Little	God
这	天	的	这	小的	上帝

小神节

[ðer; ðər][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l] [sliːp] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrviən] ['pez(ə)nt] [ɑːn][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] ['veri]

There	is	so	little	sleep	for	the	Servian	peasant	on	a	Christmas	morning	that	very
那里	是	所以	小的	睡觉	为了	这	塞尔维亚	农民	在	一个	圣诞节	早晨	那	非常

[fjuː] [ɪk'sept] [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbiːz][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] “

few	except	the	old	and	the	babies	go	to	bed	at	all	on	the	night	before	“
很少	除了	这	老的	和	这	婴儿	去	到	床	在	全部	在	这	夜晚	前	“

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɑːd] ,

the	day	of	the	little	God	,
这	天	的	这	小的	上帝	,

圣诞节早晨，塞尔维亚的农民睡眠严重不足，除了老人和婴儿之外，很少有人在“小上帝之日”前夜上床睡觉。

” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] .

”	as	it	is	called	.
”	作为	它	是	称为	.

正如它所称呼的那样。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði] [nuː] - , [ðə; ði] [greɪt] [lɔːg][ɑːn][ðə; ði] ['krɪsməs] ['faɪər] ,

For	one	thing	,	the	new	Badnyak	,	the	great	log	on	the	Christmas	fire	,
为了	一	事物	,	这	新的	-	,	这	伟大的	日志	在	这	圣诞节	火	,

首先，新的巴德尼亚克，圣诞壁炉里的大木柴，

[mʌst; məst][biː; bi] [kept] ['bɜːrnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] ['braɪtli] .

must	be	kept	burning	all	the	time	,	and	brightly	.
必须	是	保留	燃烧	全部	这	时间	,	和	明亮地	.

必须始终保持燃烧，并且要明亮。

[ðen] [ðə; ði][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɪg][mʌst; məst][biː; bi][set][tuː; tə] [roʊst] ['ɜːrli] .

Then	the	all	-	important	pig	must	be	set	to	roast	early	.
然后	这	全部	-	重要的	猪	必须	是	放	到	烤	早期的	.

然后，最重要的那只猪必须提前准备好烤制。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['redi] [ænd; ənd] [leɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

When	it	is	ready	and	laid	before	the	fire	,
什么时候	它	是	准备好	和	铺设	前	这	火	,

当它准备好并放在火前时，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[sʌm; səm][wʌn] [goʊz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ənd][fairz] [ɔːf] [ə; eɪ] [gʌn] [ɔːr]['pɪst(ə)l] ;

some	one	goes	outside	and	fires	off	a	gun	or	pistol	;
一些	一	去	外部	和	火灾	离开	一个	枪	或者	手枪	;

有人走到外面开枪或手枪射击；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['roʊstɪd] [pɪg][ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] , [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ɪz] [rɪ'piːtɪd] .

and	when	the	roasted	pig	is	taken	from	the	fire	,	the	shooting	is	repeated	.
和	什么时候	这	烤	猪	是	已采取	从	这	火	,	这	射击	是	重复	.

当烤乳猪从火上取下后，枪击事件再次发生。

[frʌm; frəm] [fɔːr] [tuː; tə] [eɪt] [əˈklɔk, əu-][ɑːn][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ['evri] ['sɜːrviən] ['vɪlɪdʒ] -

From	four	to	eight	o'clock	on	a	Christmas	morning	every	Servian	village	reëchoes
从	四	到	八	点钟	在	一个	圣诞节	早晨	每一个	塞尔维亚	村庄	-

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['selibreitɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][wɪð; wɪθ] ['kænən] ['krækərz] .

as	if	it	were	celebrating	the	Fourth	of	July	with	cannon	crackers	.
作为	如果	它	是	庆祝	这	第四	的	七月	和	大炮	饼干	.

圣诞节早晨四点到八点，塞尔维亚的每个村庄都回荡着鞭炮声，仿佛在庆祝七月四日美国独立日。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] ['sʌnraɪz] [sʌm; səm] [jʌŋ] [gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,

Just	before	sunrise	some	young	girl	of	the	family	goes	to	the	fountain	,
只是	前	日出	一些	年轻的	女孩	的	这	家庭	去	到	这	喷泉	,

日出前不久，家里的一个年轻女孩去了喷泉边。

[ɔːr][ðə; ði] [brʊk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][get][ðer; ðər] ['drɪŋkɪŋ] ['wɔːtər] .

or	the	brook	from	which	they	usually	get	their	drinking	water	.
或者	这	溪	从	哪个	他们	通常	得到	他们的	喝	水	.

或者他们通常取饮用水的小溪。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [fɪlz] [hɜːr; hər][pɔts][ɔːr]['dʒɑːrz][ʃiː; ʃi] [griːts] [ðə; ði]['wɔːtər] , ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hæpi]

Before	she	fills	her	pots	or	jars	she	greets	the	water	,	wishing	it	a	happy
前	她	填充	她	锅	或者	罐子	她	问候	这	水	,	祝	它	一个	快乐的

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

在她往罐子里装水之前，她会向水问好，祝它圣诞快乐。

[ænd; ənd] [θroʊz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [wiːt] .

and	throws	into	it	a	handful	of	wheat	.
和	投掷	进入	它	一个	少数	的	小麦	.

然后往里面扔了一把小麦。

[ðə; ði][fɜːrst] ['kʌpˌfʊlz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [drɔːn] [ɑːr; ər] [pʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [dʒɑːr][ænd; ənd][ɑːr; ər] [juːst]

The	first	cupfuls	of	water	drawn	are	put	into	a	special	jar	and	are	used
这	第一的	杯	的	水	绘制	是	放	进入	一个	特别的	罐	和	是	用过的

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] “ - ,

to	make	the	“	Chesnitza	,
到	制作	这	”	-	,

最先舀出的几杯水会被放入一个特制的罐子里，用来制作“切斯尼察”。

” [ðə; ði] ['krɪsməs] [keɪk] ,

”	the	Christmas	cake	,
”	这	圣诞节	蛋糕	,

“圣诞蛋糕，

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [piːs] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] , ['prez(ə)nt]

which	**is**	**to**	**be**	**divided**	**into**	**a**	**piece**	**for**	**each**	**member**	**of**	**the**	**family**	**,**	**present**
哪个	是	到	是	分割	进入	一个	片	为了	每个	成员	的	这	家庭	,	展示

[ɔːr]['æbsənt] .

or	**absent**	**.**
或者	缺席的	.

分成几份，每份给一位家庭成员，无论其是否在场。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪlvər] [kɔɪn] [beɪkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][fɔːl][tuː; tə][ðə; ðɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ðæt]

A	**small**	**silver**	**coin**	**baked**	**into**	**it**	**is**	**supposed**	**to**	**fall**	**to**	**the**	**lot**	**of**	**that**
一个	小的	银	硬币	烘焙	进入	它	是	据称	到	落下	到	这	很多	的	那

['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] [huː] [ɪz][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ]['speʃ(ə)l] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]

member	**of**	**the**	**family**	**who**	**is**	**to**	**meet**	**with**	**special**	**good**	**fortune**	**during**	**the**
成员	的	这	家庭	WHO	是	到	见面	和	特别的	好的	财富	期间	这

['kʌmɪŋ] [jɪr] .

coming	**year**	**.**
未来	年	.

据说，其中嵌有一枚小银币，来年会给家中那位有好运的成员带来好运。

[eɪtʃ] . ['hɑːfmən; 'hɔːfmən]

H	**.**	**Hofmann**
H	.	霍夫曼

H·霍夫曼

['beθlihem]

BETHLEHEM
伯利恒

伯利恒

[noʊ] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] [ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə]['entər][ðə; ðɪ] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] “ - , ” [ðə; ðɪ] ['krɪsməs]

No	**other**	**visitor**	**is**	**allowed**	**to**	**enter**	**the**	**house**	**before**	**the**	**“**	**Polaznik**	**,**	**”**	**the**	**Christmas**
不	其他	游客	是	允许	到	进入	这	房子	前	这	“	-	,	”	这	圣诞节

[gest] ,

guest	**,**
客人	,

在圣诞客人“波兰人”到来之前，其他访客均不得进入屋内。

[hæz; həz] [kʌm] .

has	**come**	**.**
有	来	.

已经到来。

[ðə; ðɪ][pɑːrt][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['teɪkən][baɪ][sʌm; səm] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbɚz] ['fæməli] ,

The	**part**	**is**	**usually**	**taken**	**by**	**some**	**boy**	**from**	**a**	**neighbor's**	**family**	**,**
这	部分	是	通常	已采取	经过	一些	男生	从	一个	邻居	家庭	,

这个角色通常由邻居家的某个男孩扮演。

[huː] [kʌmz] ['veri] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wʊlən] [glʌv] [fʊl] [ʌv; əv] [wiːt] .

who	**comes**	**very**	**early**	**and**	**brings**	**with**	**him**	**a**	**woollen**	**glove**	**full**	**of**	**wheat**	**.**
WHO	来	非常	早期的	和	带来	和	他	一个	羊毛	手套	满的	的	小麦	.

他来得很早，带来了一只装满小麦的羊毛手套。

[wen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nɑːk] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɪz] ['oʊpənd] ,

When	**at**	**his**	**knock**	**the**	**door**	**is**	**opened**	**,**
什么时候	在	他的	敲	这	门	是	打开	,

他敲门时，门开了。

[hiː; hi] [ʃaʊɜ-z] [ðə; ði] [wiːt] ['oʊvər] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['braɪtli] ['bɜːrnɪŋ] ['faɪər][ænd; ənd]['ɪntuː][ɔːl]

he	showers	the	wheat	over	those	around	the	brightly	burning	fire	and	into	all
他	淋浴	这	小麦	超过	那些	大约	这	明亮地	燃烧	火	和	进入	全部

['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['griːtɪŋ] ,

corners	of	the	room	with	the	greeting	,
角落	的	这	房间	和	这	问候	,

他将麦穗撒向围坐在熊熊燃烧的篝火旁的人们，以及房间的各个角落，同时道别。

“ [kraɪst] [ɪz][bɔːrn] .

“	Christ	is	born	.
”	基督	是	出生	.

基督降生了。

” [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [θroʊz] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [wiːt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl]

”	The	mother	of	the	family	throws	a	handful	of	wheat	at	him	and	all
”	这	母亲	的	这	家庭	投掷	一个	少数	的	小麦	在	他	和	全部

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʃaʊt] ,

the	others	shout	,
这	其他的	喊	,

“一家之主的母亲朝他扔了一把麦子，其他人都大声喊叫，

“ [ɪn] [truːθ] , [hiː; hi][ɪz][bɔːrn] !

“	In	truth	,	He	is	born	!
”	在	真相	,	他	是	出生	!

“他真的降生了！”

” [ðə; ði] [gest] [ðen] [wɔːks] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

”	The	guest	then	walks	straight	to	the	fire	,
”	这	客人	然后	散步	直的	到	这	火	,

“然后，客人径直走向火堆，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] ['ʃʌv(ə)l] [straɪks] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [lɔːg][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːrs] [rɪ'piːtɪdli]

and	with	the	heavy	shovel	strikes	the	burning	log	with	all	his	force	repeatedly
和	和	这	重的	铲	罢工	这	燃烧	日志	和	全部	他的	力量	反复

,

,

,

他用沉重的铁锹使出浑身力气，反复击打燃烧的木头。

[soʊ] [ðæt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][spɑːrks] [raɪz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [waɪl] [hiː; hi] [sez] ,

so	that	thousands	of	sparks	rise	high	in	the	chimney	,	while	he	says	,
所以	那	数千	的	火花	上升	高的	在	这	烟囱	,	尽管	他	说道	,

于是，成千上万的火花在烟囱里高高升起，而他却说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

“ [meɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] [jɪr] [soʊ] ['meni] ['ɑːksn] , [soʊ] ['meni] ['hɔːrsɪz] , [soʊ] ['meni] [ʃiːp] , [soʊ]

“	May	you	have	this	year	so	many	oxen	,	so	many	horses	,	so	many	sheep	,	so
”	可能	你	有	这	年	所以	许多	牛	,	所以	许多	马匹	,	所以	许多	羊	,	所以

['meni] [pɪgz] ,

many	pigs	,
许多	猪	,

愿你今年拥有许多牛、许多马、许多羊、许多猪，

[soʊ] ['meni] ['biːˌhaɪvz] [ʌv; əv] ['hʌni] , [soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [lʌk] , [soʊ] [mʌtʃ] [sək'ses] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

so	many	beehives	of	honey	,	so	much	good	luck	,	so	much	success	and	happiness	.
所以	许多	蜂箱	的	蜂蜜	,	所以	很多	好的	运气	,	所以	很多	成功	和	幸福	.

这么多蜂巢装着蜂蜜，这么多好运，这么多成功和幸福。

" ['æftər] [ðɪs] [gʊd] [wɪʃ] [hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɪz; ɪz][hoʊst] ,

"	After	this	good	wish	he	kisses	his	host	,
"	后	这	好的	希望	他	吻	他的	主持人	,

“道完这番美好的祝愿后，他吻了主人。”

[drɑːps][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['krɪsməs] [lɔːg][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] , ['kɪsɪz] [wʌn] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

drops	to	his	knees	before	the	Christmas	log	on	the	fire	,	kisses	one	end	of	it
滴	到	他的	膝盖	前	这	圣诞节	日志	在	这	火	,	吻	一	结尾	的	它

,

,

,

他跪在壁炉里的圣诞柴火前，亲吻了柴火的一端。

[wɪtʃ] [stɪks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

which	sticks	out	of	the	fireplace	into	the	room	,
哪个	棍子	出去	的	这	壁炉	进入	这	房间	,

它从壁炉伸入房间，

[ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [gɪft] .

and	places	a	coin	upon	it	as	his	gift	.
和	地方	一个	硬币	之上	它	作为	他的	礼物	.

并在上面放了一枚硬币作为礼物。

[æz; əz][hiː; hi]['raɪzɪz] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɔfɚz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [loʊ] ['wʊd(ə)n] [tʃer] ,

As	he	rises	,	a	woman	offers	him	a	low	wooden	chair	,
作为	他	上升	,	一个	女士	优惠	他	一个	低的	木制的	椅子	,

他起身时，一位女士递给他一把矮木椅。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [siːts] [hɪm'self] [drɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][sɪts] [daʊn] [hɑːrd][ə'pɑːn]

but	just	as	he	seats	himself	draws	it	away	so	that	he	sits	down	hard	upon
但	只是	作为	他	座位	他自己	平局	它	离开	所以	那	他	坐着	向下	难的	之上

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

但他刚坐下，就把椅子拿开，结果重重地摔在了地上。

[ænd; ənd][ɪz] [ðʌs] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [fɪks] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli] ['evri] [gʊd] [wɪʃ] [hiː; hi][hæz; həz]

and	is	thus	supposed	to	fix	to	it	firmly	every	good	wish	he	has
和	是	因此	据称	到	使固定	到	它	牢牢	每一个	好的	希望	他	有

['spoʊkən] .

spoken	.
说	.

因此，他应该将自己所说的每一个美好祝愿牢牢地铭刻在上面。

['faɪnəli] [hiː; hi][ɪz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] ['blæŋkɪt] ,

Finally	he	is	wrapped	in	a	thick	blanket	,
最后	他	是	包装	在	一个	厚的	毯子	,

最后他被裹在厚厚的毯子里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [sɪts] ['kwaɪətli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ]

and	with	it	around	him	sits	quietly	for	a	few	minutes	while	the	young
和	和	它	大约	他	坐着	悄悄	为了	一个	很少	分钟	尽管	这	年轻的

[foʊks] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə] [tend] [ðə; ði] ['flɑːks] [ænd; ənd] [həːdz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [jɪr] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

folks	who	are	to	tend	the	flocks	and	herds	in	the	coming	year	come	to	the
各位	WHO	是	到	趋向	这	羊群	和	畜群	在	这	未来	年	来	到	这

[hɑːrθ] [ænd; ənd] [kɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] ['sɑːləmli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['krɪsməs] [lɔːg] .

hearth	and	kiss	each	other	solemnly	across	the	Christmas	log	.
炉	和	吻	每个	其他	庄严地	穿过	这	圣诞节	日志	.

他静静地坐在那里，周围摆放着圣诞柴，过了几分钟，那些来年要照看羊群和牛群的年轻人来到壁炉旁，隔着圣诞柴庄严地互相亲吻。

[ðə; ði] ['werɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [θɪk] [kriːm] [ɪn][ðə; ði][nekst] [jɪr] ,

The	wearing	of	the	blanket	is	said	to	insure	thick	cream	in	the	next	year	,
这	穿着	的	这	毯子	是	说	到	保证	厚的	奶油	在	这	下一个	年	,

据说披上这条毯子可以确保来年拥有浓稠的奶油。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərdz] - ['kɪsɪz] [wɪl] [meɪk] [fɔːr; fər] [piːs] [ænd; ənd] ['plenti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kæt(ə)l] .

and	the	shepherds	'	kisses	will	make	for	peace	and	plenty	among	the	cattle	.
和	这	牧羊人	-	吻	将要	制作	为了	和平	和	很多	之中	这	牛	.

牧羊人的亲吻将为牛群带来和平与丰收。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃiːf] [miːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ɔːl][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['gæðər] [ə'baʊt] [ɪts]

Before	the	chief	meal	of	the	day	,	all	the	members	of	the	family	gather	about	its
前	这	首席	一顿饭	的	这	天	,	全部	这	成员	的	这	家庭	收集	关于	它是

[hed] ,

head	,
头	,

在一天中最丰盛的一餐之前，全家人都会聚集在一家之主周围。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪn][hænd] , [waɪl] [hiː; hi] [preɪz] ['briːfli] .

each	with	a	lighted	candle	in	hand	,	while	he	prays	briefly	.
每个	和	一个	照明	蜡烛	在	手	,	尽管	他	祈祷	简要地	.

他每人手里都拿着一根点燃的蜡烛，默默地祈祷了一会儿。

[ðen] [ðeɪ] [tɜːrn][ænd; ənd] [kɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [g'riːtɪŋz] [æz; əz] : “ [piːs] [ʌv; əv][gɑːd]

Then	they	turn	and	kiss	each	other	with	such	greetings	as	:	“	Peace	of	God
然后	他们	转动	和	吻	每个	其他	和	这样的	问候	作为	:	“	和平	的	上帝

[biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ! ”

be	with	us	!	”
是	和	我们	!	”

然后他们转身互相亲吻，并互道：“愿真主的平安与我们同在！”

“ ['krɪstɑːs] [ɪz][bɔːrn] ! ”

“	Christos	is	born	!	”
“	克里斯托斯	是	出生	!	”

“基督诞生了！”

“ [ɪn] [truːθ] , [hiː; hi][ɪz][bɔːrn] ! ”

“	In	truth	,	He	is	born	!	”
“	在	真相	,	他	是	出生	!	”

“祂真的降生了！”

“ ['ðerfɔːr] [let][ˌjuː 'es][baʊ; boʊ] [bɪ'fɔːr] ['krɪstɑːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɜːrθ] .

“	Therefore	let	us	bow	before	Christos	and	His	birth	.
“	所以	让	我们	弓	前	克里斯托斯	和	他的	出生	.

“因此，让我们向基督及其诞生致敬。”

” [ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] [ɔːl][stænd][tuː; tə][drɪŋk] “ [tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd]

”	And	toward	the	end	of	the	meal	all	stand	to	drink	“	to	the	glory	of	God
”	和	朝向	这	结尾	的	这	一顿饭	全部	站立	到	喝	“	到	这	荣耀	的	上帝

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] [kraɪst] ,

and	of	the	birth	of	Christ	,
和	的	这	出生	的	基督	,

“用餐临近尾声时，所有人都站起来喝酒，‘为了荣耀上帝和基督的诞生’，

” [wɪtʃ] [maːrks][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] .

”	which	marks	the	end	of	the	Christmas	celebration	.
”	哪个	标记	这	结尾	的	这	圣诞节	庆典	.

这标志着圣诞庆祝活动的结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

['neɪtʃər] [foʊk] - [lɔːr] [ʌv; əv] ['krɪsməsˌtaɪd]

Nature	**Folk**	**-**	**lore**	**of**	**Christmastide**
自然	民间	-	知识	的	圣诞节

圣诞节期间的自然民间传说

[ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði]['oʊldər] ['piːpəlz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['bɪts][ʌv; əv][foʊk] ['stɔːriz] [wɪtʃ]

Among	**all**	**the**	**older**	**peoples**	**of**	**Europe**	**there**	**are**	**many**	**bits**	**of**	**folk**	**stories**	**which**
之中	全部	这	老	人民	的	欧洲	那里	是	许多	比特	的	民间	故事	哪个

[tel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [piːs] [wɪtʃ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]

tell	**of**	**the**	**wonderful**	**peace**	**which**	**fell**	**upon**	**the**	**world**	**on**	**the**	**night**	**of**	**the**	**Holy**
告诉	的	这	精彩的	和平	哪个	跌倒	之上	这	世界	在	这	夜晚	的	这	圣

[iːv] .

Eve	**.**
前夕	.

在欧洲所有古老的民族中，有很多民间故事讲述了圣夜降临世界的美丽和平。

[ə; eɪ]['bɑːzniənˌbɔːzniən]['ledʒənd] [sez] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [kraɪst] “ [ðə; ði] [sʌn]

A	**Bosnian**	**legend**	**says**	**that**	**at**	**the**	**time**	**of**	**the**	**birth**	**of**	**Christ**	**“**	**the**	**sun**
一个	波斯尼亚	传奇	说道	那	在	这	时间	的	这	出生	的	基督	“	这	太阳

[ɪn][ðə; ði] [iːst] [boʊd] [daʊn] ,

in	**the**	**east**	**bowed**	**down**	**,**
在	这	东方	鞠躬	向下	,

波斯尼亚的一个传说称，在基督诞生的那一刻，“东方的太阳低下了头，

[ðə; ði][stɑːrz] [stʊd] [stɪl] , [ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔrists] [ʃʊk] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]

the	**stars**	**stood**	**still**	**,**	**the**	**mountains**	**and**	**the**	**forests**	**shook**	**and**	**touched**	**the**
这	明星	站立	仍然	,	这	山脉	和	这	森林	摇晃	和	感动	这

[ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sʌmits] ,

earth	**with**	**their**	**summits**	**,**
地球	和	他们的	峰会	,

群星静止，山峦和森林颤抖，山顶触及大地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [paɪn] [triː] [bent] , . . .

and	**the**	**green**	**pine**	**tree**	**bent**	**, . . .**
和	这	绿色的	松树	树	弯曲	, . . .

那棵绿色的松树弯了腰.....

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [biˈflauəd] [wɪð; wɪθ] ['oʊpənɪŋ] ['blɔsəmz] , ['ɪnsens] [swiːt] [æz; əz] [mɜːr]

the	**grass**	**was**	**beflowered**	**with**	**opening**	**blossoms**	**,**	**incense**	**sweet**	**as**	**myrrh**
这	草	曾是	开花	和	开幕	花朵	,	香	甜的	作为	没药

[pə'veɪdid] ['ʌpləˌnd] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] ,

pervaded	**upland**	**and**	**forest**	**,**
弥漫	高地	和	森林	,

草丛中开满了盛开的花朵，没药般的甜香弥漫在山地和森林中。

[bɜːrdz] [sæŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑːp] , [ænd; ənd][ɔːl] [geɪv] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] .

birds	**sang**	**on**	**the**	**mountain**	**top**	**,**	**and**	**all**	**gave**	**thanks**	**to**	**the**	**great**	**God**	**.**
鸟类	唱	在	这	山	顶部	,	和	全部	给予	谢谢	到	这	伟大的	上帝	.

鸟儿在山顶歌唱，众人感谢伟大的神。

” [ðɪs] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli][ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['kɪnʃɪp] [ʌv; əv][ɔːl] ['neɪtʃər] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [faindz]

”	**This**	**belief**	**in**	**the**	**holy**	**and**	**gracious**	**kinship**	**of**	**all**	**nature**	**at**	**this**	**season**	**finds**
”	这	信仰	在	这	圣	和	亲切	亲属关系	的	全部	自然	在	这	季节	发现

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn] ['meni] ['kʌntriz] [ɪn][æn; ən] ['ædɪd] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][ɔːl] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ['dʊrɪŋ]

expression	**in**	**many**	**countries**	**in**	**an**	**added**	**tenderness**	**for**	**all**	**living**	**things**	**during**
表达	在	许多	国家	在	一个	额外	压痛	为了	全部	活的	事物	期间

['juːltaɪd] .

Yuletide	**.**
圣诞节	.

“在这个季节，人们对自然界所有生物之间神圣而仁慈的亲缘关系的信仰，在许多国家都以圣诞节期间对所有生物的额外温柔来表达。”

[ðə; ði] ['veri] ['spæroʊz; 'speroʊz] , [huːz] [nests] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə] [reɪd] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm]

The	very	sparrows	,	whose	nests	the	boys	are	free	to	raid	at	any	other	time
这	非常	麻雀	,	谁	巢穴	这	男孩们	是	自由的	到	袭击	在	任何	其他	时间

,

,

,

那些麻雀，男孩们平时可以随意偷吃它们的巢穴，

[hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] [raɪ] [set] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['krɪsməs] [fiːst] , [sez] ['mɪstər] . [riːs] ,

have	a	sheaf	of	rye	set	up	for	their	Christmas	feast	,	says	Mr	.	Riis	,
有	一个	捆	的	黑麦	放	向上	为了	他们的	圣诞节	盛宴	,	说道	先生	.	里斯	,

里斯先生说，他们准备了一捆黑麦作为圣诞大餐的食材。

[huː] [telz] [ðæt] [wʌns] , ['strændɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪʃɪgən] [taʊn] ,

who	tells	that	once	,	stranded	in	a	Michigan	town	,
WHO	讲述	那	一次	,	搁浅	在	一个	密歇根州	镇	,

谁曾讲述过，有一次，他被困在密歇根州的一个小镇上，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃiːf] [reɪzd] [ə'pɑːn]

he	was	wandering	about	the	streets	and	came	upon	such	a	sheaf	raised	upon
他	曾是	漫游	关于	这	街道	和	来了	之上	这样的	一个	捆	提高	之上

[ə; eɪ] [poʊl] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɔːrjɑːrd] .

a	pole	in	a	dooryard	.
一个	极	在	一个	前院	.

他当时正在街上闲逛，偶然发现一户人家院子里的一根杆子上立着这样一捆麦穗。

“ [aɪ] [nuː] [æt; ət] [wʌns] , ” [hiː; hi] [sez] ,

“	I	knew	at	once	,	”	he	says	,
“	我	知道	在	一次	,	”	他	说道	,

“我立刻就明白了，”他说。

“ [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['piːp(ə)l] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ænd; ənd] [kept] [juːl] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [weɪ] .

“	that	one	of	my	people	lived	in	that	house	and	kept	Yule	in	the	old	way	.
“	那	一	的	我的	人们	居住地	在	那	房子	和	保留	圣诞节	在	这	老的	方式	.

“我的族人中有人住在那所房子里，并且按照古老的方式庆祝圣诞节。”

[soʊ] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] .

So	I	felt	as	if	I	were	not	quite	a	stranger	.
所以	我	毛毡	作为	如果	我	是	不是	相当	一个	陌生人	.

所以我觉得自己并不完全是个陌生人。

” [ɪn] ['ɪŋglənd] , ['rəubinz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [taɪm] ;

”	In	England	,	robins	are	the	birds	of	Christmas	time	;
”	在	英格兰	,	知更鸟	是	这	鸟类	的	圣诞节	时间	;

“在英国，知更鸟是圣诞节的象征；

[æn; ən] [oʊld] ['ledʒənd] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːbɪn] ['flʌtəd]

an	old	legend	has	it	that	on	the	day	of	Christ's	suffering	the	robin	fluttered
一个	老的	传奇	有	它	那	在	这	天	的	基督的	痛苦	这	罗宾	飘动

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

beside	Him	,
旁	他	,

古老的传说中说，在基督受难的那天，一只知更鸟在他身边飞舞。

[ænd; ənd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [plʌk] [θɔːrnz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [steɪnd] [ɪts] [brest] ['krɪmz(ə)n] .

and	in	trying	to	pluck	thorns	from	His	crown	stained	its	breast	crimson	.
和	在	尝试	到	采摘	荆棘	从	他的	王冠	染色	它是	胸部	赤红	.

祂试图拔掉冠冕上的荆棘，却将冠冕的胸膛染成了深红色。

[soʊ] ['evər] [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [kʌmz] [raʊnd]

So	ever	when	the	snow	comes	round
所以	曾经	什么时候	这	雪	来	圆形的

所以每当雪来临的时候

[tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] ['wɪntri] [jɪr] ,

To	crown	the	wintry	year	,
到	王冠	这	冬季	年	,

为了给这个寒冷的冬季画上圆满的句号，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[pɜːrtʃt] [haɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɑːli] [baʊ]

Perched	high	upon	the	holly	bough
栖息	高的	之上	这	冬青	买

栖息在高高的冬青树枝上

[red] ['rɑːbɪn] ['wɔːblz] [klɪr] .

Red	Robin	warbles	clear	.
红色的	罗宾	鸣啭	清除	.

红知更鸟的鸣唱清澈悦耳。

[noʊ] ['ʌðər] ['sɔːŋstər] [ɑːn][ðə; ði] [spreɪ]

No	other	songster	on	the	spray
不	其他	歌手	在	这	喷

没有其他歌手在喷洒

[æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] [ɪz] [hɜːrd] ,

At	Christmas	time	is	heard	,
在	圣诞节	时间	是	听到	,

圣诞节期间会听到

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['seɪvjərz] [bɜːrθ][wiː; wi] [kiːp] ,

But	when	the	Saviour's	birth	we	keep	,
但	什么时候	这	救世主的	出生	我们	保持	,

但当我们纪念救世主的诞生时，

[wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði] ['seɪvjərz] [bɜːrd] .

We	hear	the	Saviour's	bird	.
我们	听到	这	救世主的	鸟	.

我们听到了救世主的鸟鸣。

[ðə; ði] ['spænɪʃ] [ʃoʊ] ['speʃ(ə)l] ['kaɪndnəs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] ['eni] [æs] [ɔːr] [kaʊ] ,

The	Spanish	show	special	kindness	at	this	time	to	any	ass	or	cow	,
这	西班牙语	展示	特别的	仁慈	在	这	时间	到	任何	屁股	或者	奶牛	,

西班牙人在这个时候会对驴或牛表现出特别的善意。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ɑːn]['hoʊli] [naɪt] [ðeɪ] [briːðd] [ə'pɑːn][ðə; ði] - [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [wɔːrm] .

believing	that	on	Holy	Night	they	breathed	upon	the	Christchild	to	keep	Him	warm	.
相信	那	在	圣	夜晚	他们	呼吸	之上	这	-	到	保持	他	温暖的	.

他们相信在圣夜，他们会对着圣婴吹气，使他保持温暖。

['meni] ['ʌðər] [kweɪnt] [oʊld] [bɪ'liːfs] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːmən] [ə'baʊt] [haʊ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ækt][æt; ət]

Many	other	quaint	old	beliefs	used	to	be	common	about	how	the	animals	act	at
许多	其他	古雅	老的	信仰	用过的	到	是	常见的	关于	如何	这	动物	行为	在

['krɪsməs] [taɪm] .

Christmas	time	.
圣诞节	时间	.

关于动物在圣诞节期间的行为，过去还有许多其他古怪的古老说法。

[frʌm; frəm] ['nɔːrðərn] ['kænədə] [kʌmz] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði]['hoʊli] [naɪt] [ðə; ði] [dɪr] [ɔːl]

From	northern	Canada	comes	the	Indian	saying	that	on	the	Holy	Night	the	deer	all
从	北方	加拿大	来	这	印度	说	那	在	这	圣	夜晚	这	鹿	全部

[niːl] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt] ,

kneel	and	look	up	to	the	Great	Spirit	,
下跪	和	看	向上	到	这	伟大的	精神	,

来自加拿大北部的一个印第安人传说，在圣夜，所有的鹿都会跪下仰望伟大的神灵。

[bʌt; bət] [ðæt] [huː'evər] [spaɪz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [wɪl] [hæv; həv] ['stɪfnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [niːz] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]

but	that	whoever	spies	upon	them	will	have	stiffness	in	his	knees	for	all	the
但	那	谁	间谍	之上	他们	将要	有	刚性	在	他的	膝盖	为了	全部	这

[jɪr] [tuː; tə] [kʌm] .

year	to	come	.
年	到	来	.

但凡窥探他们的人，必有一整年双膝发软。

[ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ælps] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [biˈliːvd] [ðæt] ['ænɪmlz] [hæv; həv][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [spiːtʃ]

In	the	German	Alps	it	was	believed	that	animals	have	the	gift	of	speech
在	这	德语	阿尔卑斯山	它	曾是	相信	那	动物	有	这	礼物	的	演讲

[ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] ,

on	Christmas	Eve	,
在	圣诞节	前夕	,

德国阿尔卑斯山区的人们相信，在圣诞夜，动物们会说话。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [huː] ['lɪsnz] [wɪl] ['ʃʊrli] [hɪr] [ðem; ðəm] [fɔːr'tel] [sʌm; səm]['iːv(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]

but	that	he	who	listens	will	surely	hear	them	foretell	some	evil	for	the
但	那	他	WHO	听着	将要	一定	听到	他们	预言	一些	邪恶的	为了	这

['lɪsənər] .

listener	.
听众	.

但凡听见的人，必定会听到他们预言自己将遭遇灾祸。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪk] [bɪ'liːf] ['mɪstər] . [riːs] [sez] [ðæt] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] : —

Of	a	like	belief	Mr	.	Riis	says	that	,	when	he	was	a	boy	:	—
的	一个	喜欢	信仰	先生	.	里斯	说道	那	,	什么时候	他	曾是	一个	男生	:	—

里斯先生也持有类似的观点，他说，当他还是个孩子的时候：——

“ [ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [ðə; ði]['hɑːlədeɪ][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː]

“	All	the	animals	knew	perfectly	well	that	the	holiday	had	come	,	and	kept	it
“	全部	这	动物	知道	完美	出色地	那	这	假期	有	来	,	和	保留	它

[ɪn][ðer; ðər] [wei] .

in	their	way	.
在	他们的	方式	.

“所有动物都非常清楚节日已经到来，并且都积极地庆祝。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] - [dɔːg][wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪnd] .

The	watch	-	dog	was	unchained	.
这	手表	-	狗	曾是	挣脱束缚	.

看门狗被解开了链子。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊər][ɑːn][ðə; ði]['hoʊli] [iːv] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðer; ðər] [stɔːlz] [ænd; ənd]

In	the	midnight	hour	on	the	Holy	Eve	the	cattle	stood	up	in	their	stalls	and
在	这	午夜	小时	在	这	圣	前夕	这	牛	站立	向上	在	他们的	摊位	和

[boʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['revərəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz][leɪd][ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər]

bowed	out	of	respect	and	reverence	for	Him	who	was	laid	in	a	manger
鞠躬	出去	的	尊重	和	尊敬	为了	他	WHO	曾是	铺设	在	一个	马槽

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] ,

when	there	was	no	room	in	the	inn	,
什么时候	那里	曾是	不	房间	在	这	客栈	,

圣夜午夜时分，牛群在牛棚里站起身来，向那位被安置在马槽里、当时客栈里没有空房的耶稣鞠躬致敬。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['aʊər] [spiːtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðər] .

and	in	that	hour	speech	was	given	them	,	and	they	talked	together	.
和	在	那	小时	演讲	曾是	给定	他们	,	和	他们	谈话	一起	.

在那一个小时里，有人给他们讲了话，他们互相交谈。

['klɔz] , ['aʊər; ɑːr] ['neɪbɝz] [mæn] , [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Claus	,	our	neighbor's	man	,	had	seen	and	heard	it	,
克劳斯	,	我们的	邻居	男人	,	有	已见	和	听到	它	,

我们的邻居克劳斯看到了也听到了这件事。

[ænd; ənd] ['evri] ['krɪsməs] [iːv] [aɪ] [ment] ['fʊli] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][biː; bi][ðer; ðər] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

and	every	Christmas	Eve	I	meant	fully	to	go	and	be	there	when	it
和	每一个	圣诞节	前夕	我	意思是	完全	到	去	和	是	那里	什么时候	它

['hæpənd] ; [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz]

happened	;	but	always
发生	;	但	总是

每年的平安夜，我都真心想去参加庆祝活动；但总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [led] [ə'weɪ] [tuː; tə][bed] , [ə; eɪ] ['veri] ['sliːpi] [bɔɪ] ,

long	before	that	I	had	been	led	away	to	bed	,	a	very	sleepy	boy	,
长的	前	那	我	有	到过	引领	离开	到	床	,	一个	非常	困	男生	,

很久以前，我就被带去睡觉了，当时我还是个很困的男孩。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [tɔɪz] [hʌgɪd] [taɪt] ,

with	all	my	toys	hugged	tight	,
和	全部	我的	玩具	拥抱	紧的	,

我紧紧地抱着我的所有玩具，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] ['frɔːstɪd] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] ,

and	when	I	woke	up	the	daylight	shone	through	the	frosted	window	-	panes	,
和	什么时候	我	觉醒	向上	这	日光	闪耀	通过	这	磨砂	窗户	-	窗格	,

当我醒来时，日光透过结霜的窗户照进来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bloʊɪŋ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] ;

and	they	were	blowing	good	morning	from	the	church	tower	;
和	他们	是	吹	好的	早晨	从	这	教会	塔	;

他们从教堂塔楼上吹着口哨，说着“早上好”。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] ['krɪsməs] .

it	would	be	a	whole	year	before	another	Christmas	.
它	会	是	一个	所有的	年	前	其他	圣诞节	.

距离下一个圣诞节还要整整一年。

[soʊ][aɪ] ['vaʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [æt; ət] ['hævɪŋ] [nɪ'glektɪd] [ə; eɪ] ['riːəli] ['seɪkrɪd] [əb'zɜːrvəns] ,

So	I	vowed	,	with	a	sigh	at	having	neglected	a	really	sacred	observance	,
所以	我	发誓	,	和	一个	叹	在	拥有	被忽视的	一个	真的	神圣	观察	,

于是我叹了口气，为自己疏忽了如此神圣的仪式而发誓：

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] [ʃʊr] [ɑːn][ðə; ði][nekst] ['krɪsməs] [iːv] .

that	I	would	be	there	sure	on	the	next	Christmas	Eve	.
那	我	会	是	那里	当然	在	这	下一个	圣诞节	前夕	.

我确信下一个圣诞夜我一定会到场。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] , ['evri] [jɪr] , [ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] ,

But	it	was	always	so	,	every	year	,	and	perhaps	it	was	just	as	well	,
但	它	曾是	总是	所以	,	每一个	年	,	和	也许	它	曾是	只是	作为	出色地	,

但每年都是如此，也许这样也好。

[fɔːr; fər] ['klɔz] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [goʊ] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [huː] ['lisnd] ,

for	Claus	said	that	it	might	go	ill	with	the	one	who	listened	,
为了	克劳斯	说	那	它	可能	去	患病的	和	这	一	WHO	听着	,

因为克劳斯说过，听的人可能会生病。

[ɪf] [ðə; ði] [kaʊz] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

if	the	cows	found	him	out	.
如果	这	牛	成立	他	出去	.

如果被牛发现了。

" [ɪn][ðə; ði]['oʊldər][pɑːrts][ʌv; əv][ˌmɑːntə'neɪgroʊ] ,

"	In	the	older	parts	of	Montenegro	,
"	在	这	老	部分	的	黑山	,

在黑山的古老地区，

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃepərd] [bɔɪ] [stɪl] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] ['kʌstəm]

the	head	of	the	family	and	his	shepherd	boy	still	follow	the	quaint	old	custom
这	头	的	这	家庭	和	他的	牧羊人	男生	仍然	跟随	这	古雅	老的	风俗

[ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [tuː; tə][ðer; ðər] [stɔːlz] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] .

of	lighting	the	animals	to	their	stalls	on	Christmas	Eve	.
的	灯光	这	动物	到	他们的	摊位	在	圣诞节	前夕	.

一家之主和他的牧羊男孩仍然遵循着古老的习俗，在圣诞夜点亮牲畜棚里的灯。

[iːtʃ] [teɪks] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [wæks]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ] [tə'geðər] ['ɪntuː] ['evri] [stɔːl] [ɪn][tɜːrn] ,

Each	takes	a	lighted	wax	candle	and	they	go	together	into	every	stall	in	turn	,
每个	需要	一个	照明	蜡	蜡烛	和	他们	去	一起	进入	每一个	摊位	在	转动	,

他们每人拿着一根点燃的蜡烛，依次进入每个摊位。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['kændlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ɪts]['kɔːrnərz] .

holding	the	candles	for	a	moment	in	each	of	its	corners	.
保持	这	蜡烛	为了	一个	片刻	在	每个	的	它是	角落	.

将蜡烛分别放在桌子的四个角上，停留片刻。

[ðen] , [æt; ət][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔːr] [ðeɪ] [teɪk] [stænd] , [wʌn][æt; ət] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Then	,	at	the	stable	door	they	take	stand	,	one	at	each	side	of	it	,
然后	,	在	这	稳定的	门	他们	拿	站立	,	一	在	每个	边	的	它	,

然后，他们站在马厩门口，一人站在门的两侧。

[ænd; ənd][hoʊld][ðer; ðər] ['kændlz] [haɪ] [waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ʃepər'des,ʃepərdəs] ['draɪvz] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn] .

and	hold	their	candles	high	while	the	little	shepherdess	drives	the	animals	in	.
和	抓住	他们的	蜡烛	高的	尽管	这	小的	牧羊女	驱动	这	动物	在	.

他们高举蜡烛，看着小牧羊女赶着牲畜进来。

[wʌn] [baɪ][wʌn] , [ʃiːp] , [goʊts] , [ænd; ənd]['ɑːksn] , [ðeɪ] [pæs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪts] .

One	by	one	,	sheep	,	goats	,	and	oxen	,	they	pass	between	the	flickering	lights	.
一	经过	一	,	羊	,	山羊	,	和	牛	,	他们	经过	之间	这	闪烁	灯	.

绵羊、山羊和牛，一个接一个地从闪烁的灯光间穿过。

['æftər] [ðæt] ,

After	that	,
后	那	,

在那之后，

[ðə; ði] ['ʃepərd] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ʃepər'des,ʃepərdəs] [kɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] " [ðæt] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [meɪ]

the	shepherd	boy	and	the	little	shepherdess	kiss	each	other	"	that	the	cattle	may
这	牧羊人	男生	和	这	小的	牧羊女	吻	每个	其他	"	那	这	牛	可能

[lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] ,

live	in	peace	and	love	,
居住	在	和平	和	爱	,

牧童和牧童女互相亲吻，“愿牛群和平友爱地生活在一起”。

〃 [ðeɪ] [seɪ] .
〃 they say .
〃 他们 说 .

他们说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[gʊd] [kɪŋ] ['wensislɔːs,-ləs]
Good King Wenceslas
好的 国王 温塞斯拉斯

好国王温塞斯拉斯

[gʊd] [kɪŋ] ['wensislɔːs,-ləs] [lʊkt] [aʊt]
Good King Wenceslas looked out
好的 国王 温塞斯拉斯 看起来 出去

善良的温塞斯拉斯国王向外眺望

[ɑːn][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] ['stiːvən] ,
On the Feast of Stephen ,
在 这 盛宴 的 史蒂芬 ,

在圣斯蒂芬节，

[wen] [ðə; ði] [snoʊ] [leɪ] [raʊnd] [ə'baʊt] ,
When the snow lay round about ,
什么时候 这 雪 躺 圆形的 关于 ,

当雪覆盖四周时，

[diːp] , [ænd; ənd] [krɪsp] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] .
Deep , and crisp , and even .
深的 , 和 脆 , 和 甚至 .

深邃、清脆、均匀。

['braɪtli] [ʃoʊn] [ðə; ði] [muːn] [ðæt] [naɪt] ,
Brightly shone the moon that night ,
明亮地 闪耀 这 月亮 那 夜晚 ,

那晚月亮高悬，皎洁明亮。

[ðoʊ] [ðə; ði] [frɔːst] [wʌz; wəz] ['kruːəl] ,
Though the frost was cruel ,
尽管 这 霜 曾是 残忍的 ,

虽然严寒无情，

[wen] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,
When a poor man came in sight ,
什么时候 一个 贫穷的 男人 来了 在 视线 ,

当一个穷人出现在视线中时，

- ['wɪntər] ['fjuːəl] .
Gath'ring winter fuel .
- 冬天 燃料 .

储备过冬燃料。

“ ['hɪðər] , [peɪdʒ] , [ænd; ənd] [stænd] [baɪ] [ˌem 'iː] ,
“ Hither , page , and stand by me ,
“ 这里 , 页 , 和 站立 经过 我 ,

“过来，佩奇，站在我旁边。”

[ɪf] [ðaʊ] [noʊst] [ˌaɪ 'tiː] ['telɪŋ] ,
If thou know'st it telling ,
如果 你 知道 它 讲述 ,

如果你知道它正在讲述，

['jɑːndər] ['pez(ə)nt] , [huː] [ɪz][hiː; hi] ?
Yonder peasant , who is he ?
远处 农民 , WHO 是 他 ?

那边那个农夫是谁?

[wer] [ænd; ənd] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] ? ”
Where and what his dwelling ? ”
在哪里 和 什么 他的 住宅 ? ”

他的住所在哪里？住在哪里?

“ ['saɪər] , [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [gʊd] [liːg] [hens] ,
“ Sire , he lives a good league hence ,
“ 父系 , 他 生活 一个 好的 联盟 因此 ,

“陛下，他住在很远的地方，

[ʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ;
Underneath the mountain ;
下 这 山 ;

山下;

[raɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [fens] ,
Right against the forest fence ,
正确的 反对 这 森林 栅栏 ,

紧挨着森林围栏，

[baɪ][ˌes 'tiː] . ['ægnəs] - ['faʊnt(ə)n] . ”
By St . Agnes ' fountain . ”
经过 英石 . 艾格尼丝 - 喷泉 . ”

在圣艾格尼丝喷泉旁。”

“ [brɪŋ] [ˌem 'iː] [fleʃ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [waɪn] ,
“ Bring me flesh , and bring me wine ,
“ 带来 我 肉 , 和 带来 我 葡萄酒 ,

“给我拿些肉来，给我拿些酒来，

[brɪŋ] [ˌem 'iː] [paɪn] [lɔːgz] ['hɪðər] ;
Bring me pine logs hither ;
带来 我 松树 日志 这里 ;

给我搬些松木过来;

[ðaʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [daɪn] ,
Thou and I will see him dine ,
你 和 我 将要 看 他 用餐 ,

你我将一同观看他用餐，

[wen] [wiː; wi] [ber] [ðem; ðəm] ['ðɪðər] .
When we bear them thither .
什么时候 我们 熊 他们 那里 .

当我们把它们带到那里。

” [peɪdʒ][ænd; ənd] ['mɑːnərk] [fɔːrθ] [ðeɪ] [went] ,
” Page and monarch forth they went ,
” 页 和 君主 前进 他们 去 ,

“侍童和君王一同向前走去，

[fɔːrθ] [ðeɪ] [went] [tə'geðər] ;
Forth they went together ;
第四 他们 去 一起 ;

他们一同向前走去;

[θruː] [ðə; ði] [ruːd] ['wɪndz] [waɪld] [lə'ment] ,
Through the rude wind's wild lament ,
通过 这 粗鲁的 风的 荒野 哀叹 ,

透过狂风的凄厉哀鸣，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtər] ['weðər] .
And the bitter weather .
和 这 苦的 天气 .

还有这严寒的天气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

“ ['saɪər] , [ðə; ði] [naɪt] [ɪz]['dɑːrkər] [naʊ] ,
“ Sire , the night is darker now ,
“ 父系 , 这 夜晚 是 较暗 现在 ,

“陛下，夜色更黑了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] [strɔːŋgər] ;
And the wind blows stronger ;
和 这 风 打击 更强 ;

风力越来越大；

[feɪlz] [maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ,
Fails my heart , I know not how ,
失败 我的 心 , 我 知道 不是 如何 ,

我的心碎了，我不知道为什么。

[aɪ][kæn; kən][goʊ][noʊ] [lɔːŋgər] . ”
I can go no longer . ”
我 能 去 不 更长 . ”

我再也走不动了。

“ [mɑːrk][maɪ] ['futsteps] , [gʊd] [maɪ][peɪdʒ] !
“ Mark my footsteps , good my page !
“ 标记 我的 脚步声 , 好的 我的 页 !

“记住我的足迹，记住我的页面！”

[tred] [ðaʊ] [ɪn][ðem; ðəm]['boʊldli] ;
Tread thou in them boldly ;
踏 你 在 他们 大胆地 ;

你要大胆地踏入其中；

[ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd][ðə; ði] ['wɪntɚz] [reɪdʒ]
Thou shalt find the winter's rage
你 应 寻找 这 冬天的 愤怒

你将感受到凛冬的狂怒

[friːz] [ðaɪ] [blʌd] [les] ['koʊldli] .
Freeze thy blood less coldly .
冻结 你的 血 较少的 冷冷地 .

别让你的血液冻得那么冷。

” [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [steps] [hiː; hi][trɑːd] ,
” In his master's steps he trod ,
” 在 他的 硕士学位 步骤 他 践踏 ,

他追随主人的脚步，

[wer] [ðə; ði] [snoʊ] [leɪ] [dɪnt] ;
Where the snow lay dinted ;
在哪里 这 雪 躺 凹陷 ;

积雪凹陷的地方；

[hiːt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [sɑːd]
Heat was in the very sod
热 曾是 在 这 非常 草皮

草皮里都充满了热量。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪnt] [hæd; həd] ['prɪntɪd] .

Which	the	saint	had	printed	.
哪个	这	圣	有	打印	.

圣人曾将其印发。

['ðerfɔ:r] , ['krɪstʃən] [men] , [bi:; bi] [ʃʊr] ,

Therefore	,	Christian	men	,	be	sure	,
所以	,	基督教	男人	,	是	当然	,

因此，基督徒弟兄们，务必确信：

[welθ] [ɔ:r][ræŋk] [pə'zesɪŋ] ,

Wealth	or	rank	possessing	,
财富	或者	秩	拥有	,

拥有财富或地位的

[ji:; ji] [hu:] [naʊ] [wɪl] [bles] [ðə; ði] [pʊr] ,

Ye	who	now	will	bless	the	poor	,
叶	WHO	现在	将要	保佑	这	贫穷的	,

你们这些现在要祝福穷人的人，

[ʃæl; ʃəl] [jɔ:r'selvz] [faɪnd] ['blesɪŋ] .

Shall	yourselves	find	blessing	.
将	你们自己	寻找	祝福	.

你们必蒙福。

[ə; eɪ]['meksɪkən] “ ['mɪstəri] ” [si:n] [baɪ] ['beərd] ['teilə]

A	Mexican	“	Mystery	”	seen	by	Bayard	Taylor
一个	墨西哥	“	神秘	”	已见	经过	巴亚德	泰勒

贝亚德·泰勒目睹的墨西哥“神秘事件”

[ə'genst] [ðə; ði] [wɪŋ] - [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɑ:si'endə] [del] ['meɪoʊ] , [wɪtʃ] ['ɑ:kjupaɪd] [wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]

Against	the	wing	-	wall	of	the	Hacienda	del	Mayo	,	which	occupied	one	end	of	the
反对	这	翼	-	墙	的	这	庄园	del	蛋黄酱	,	哪个	占领	一	结尾	的	这

['plɑ:zə] ,

plaza	,
广场	,

倚靠在占据广场一端的五月庄园的翼墙上，

[wʌz; wəz] [reɪzd] [ə; eɪ]['plætfɔ:rm] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɑ:rlət] [klɔ:θ] .

was	raised	a	platform	,	on	which	stood	a	table	covered	with	a	scarlet	cloth	.
曾是	提高	一个	平台	,	在	哪个	站立	一个	桌子	涵盖	和	一个	猩红	布	.

平台上架着一张桌子，桌子上铺着一块猩红色的桌布。

[ə; eɪ] [ru:d] ['baʊər] [ʌv; əv] [keɪn] [li:vz] [ɑ:n][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔ:rm] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['meɪndʒər]

A	rude	bower	of	cane	leaves	on	one	end	of	the	platform	represented	the	manger
一个	粗鲁的	凉亭	的	甘蔗	树叶	在	一	结尾	的	这	平台	代表	这	马槽

[ʌv; əv] ['beθlihem] ,

of	Bethlehem	,
的	伯利恒	,

平台一端用芦苇叶搭建的简陋凉亭象征着伯利恒的马槽。

[waɪl] [ə; eɪ][kɔ:rd] [stretʃt] [frʌm; frəm][ɪts][tɑ:p] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['plɑ:zə][tu:; tə][ə; eɪ] [hoʊl][ɪn][ðə; ði] [frʌnt]

while	a	cord	stretched	from	its	top	across	the	plaza	to	a	hole	in	the	front
尽管	一个	绳索	拉伸	从	它是	顶部	穿过	这	广场	到	一个	洞	在	这	正面

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [bɔ:r] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['tɪnsl] [stɑ:r] ,

of	the	church	bore	a	large	tinsel	star	,
的	这	教会	钻孔	一个	大的	箔	星星	,

一根绳子从教堂顶部横跨广场延伸到教堂正面的一个洞口，绳子上挂着一颗闪亮的大星星。

[sə'spendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ɪts] ['sentər] .

suspended	by	a	hole	in	its	centre	.
暂停	经过	一个	洞	在	它是	中心	.

它通过中间的孔悬挂着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði]['plɑːzə] , [ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ə'pɪrd] ,

There	was	quite	a	crowd	in	the	plaza	,	and	very	soon	a	procession	appeared	,
那里	曾是	相当	一个	人群	在	这	广场	,	和	非常	很快	一个	游行	出现	,

['kʌmɪŋ]

coming
未来

广场上人山人海，很快，一支游行队伍出现了，他们正朝这边走来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

up	from	the	lower	part	of	the	village	.
向上	从	这	降低	部分	的	这	村庄	.

从村庄的低洼处向上走。

[ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] ; [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ,

The	three	kings	took	the	lead	;	the	Virgin	,
这	三	国王	采取	这	带领	;	这	处女	,

三位国王走在最前面；圣母玛利亚，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

儿童圣诞故事书(The children's book of Christmas)
第4/6页

['maʊntɪd] [ɑːn][æn; ən] [æs] [ðæt] ['glɔːrid] [ɪn][ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['sæd(ə)l][ænd; ənd] [roʊz] - [bɪ'sprɪŋkəld] [meɪn]
mounted **on** **an** **ass** **that** **gloried** **in** **a** **gilded** **saddle** **and** **rose** **-** **besprinkled** **mane**
安装 在 一个 屁股 那 光荣的 在 一个 镀金 鞍 和 玫瑰 - 撒上 鬃毛
[ænd; ənd] [teɪl] ,
and **tail** **,**
和 尾巴 ,

他骑着一头驴，驴的鞍座镀金，鬃毛和尾巴上点缀着玫瑰花。

['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , [led] [baɪ] [ðə; ði] ['eɪndʒl] ; [ænd; ənd] ['sevrəl] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] ['mæsks] [ʌv; əv]
followed **them** **,** **led** **by** **the** **angel** **;** **and** **several** **women** **,** **with** **curious** **masks** **of**
随后 他们 , 引领 经过 这 天使 ; 和 一些 女性 , 和 好奇的 面具 的
['peɪpər] ,
paper **,**
纸 ,

他们身后跟着天使；还有几位戴着奇特纸面具的女子，

[brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] .
brought **up** **the** **rear** **.**
带来 向上 这 后部 .

落在最后。

[tuː] ['kærəktərz] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːrləkwɪn] [sɔːrt] — [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɔgz] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]
Two **characters** **,** **of** **the** **harlequin** **sort** **—** **one** **with** **a** **dog's** **head** **on** **his** **shoulders**
二 人物 , 的 这 小丑 种类 — 一 和 一个 狗的 头 在 他的 肩膀
,
,
,

两个丑角式的角色——其中一个肩膀上长着狗头，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [bɔːld] - ['hedɪd] ['fraɪər] ,
and **the** **other** **a** **bald** **-** **headed** **friar** **,**
和 这 其他 一个 秃 - 标题 修士 ,

另一个是秃头修士，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [hæt] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] — [pleɪd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['æntɪks] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
with **a** **huge** **hat** **hanging** **on** **his** **back** **—** **played** **all** **sorts** **of** **antics** **for** **the**
和 一个 巨大的 帽子 绞刑 在 他的 后退 — 玩 全部 排序 的 滑稽动作 为了 这
[daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] .
diversion **of** **the** **crowd** **.**
导流 的 这 人群 .

他背上背着一顶巨大的帽子，表演了各种各样的滑稽动作来分散观众的注意力。

['æftər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plɑːzə] , [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] ,
After **making** **the** **circuit** **of** **the** **plaza** **,** **the** **Virgin** **was** **taken** **to** **the** **platform** **,**
后 制作 这 电路 的 这 广场 , 这 处女 曾是 已采取 到 这 平台 ,

绕广场一周后，圣母像被抬到站台上。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['meɪndʒər] .
and **entered** **the** **manger** **.**
和 进入 这 马槽 .

进入马槽。

[kɪŋ] ['herəd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['skɑːrlət] ['teɪbl] ,
King **Herod** **took** **his** **seat** **at** **the** **scarlet** **table** **,**
国王 希律王 采取 他的 座位 在 这 猩红 桌子 ,

希律王在朱红色的桌子旁坐下，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tendənt] [ɪn] [bluː] [koʊt][ænd; ənd] [red] [sæʃ] , [huːm] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]

with	an	attendant	in	blue	coat	and	red	sash	,	whom	I	took	to	be	his
和	一个	服务员	在	蓝色的	外套	和	红色的	窗扇	,	谁	我	采取	到	是	他的

[praɪm] ['mɪnɪstər] .

Prime	Minister	.
主要的	部长	.

他身边还有一位身穿蓝色外套、系着红色腰带的侍从，我以为他是他的首相。

[ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

The	three	kings	remained	on	their	horses	in	front	of	the	church	;	between	them
这	三	国王	剩余	在	他们的	马匹	在	正面	的	这	教会	;	之间	他们

[ænd; ənd][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

and	the	platform	,
和	这	平台	,

三位国王骑在马上，站在教堂前；在他们和讲台之间，

['ʌndər] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɑːr][wʌz; wəz][tuː; tə] [slaɪd] ,

under	the	string	on	which	the	star	was	to	slide	,
在下面	这	细绳	在	哪个	这	星星	曾是	到	滑动	,

在星星要滑过的绳子下面，

[wɔːkt] [tuː] [men] [ɪn] [lɔːŋ] [waɪt] [roʊbz] [ænd; ənd] [bluː] [hʊdz] , [wɪð; wɪθ] ['pɑːrtʃmənt] ['fəuliəuz][ɪn]

walked	two	men	in	long	white	robes	and	blue	hoods	,	with	parchment	folios	in
步行	二	男人	在	长的	白色的	长袍	和	蓝色的	引擎盖	,	和	羊皮纸	对开本	在

[ðer; ðər][hændz] .

their	hands	.
他们的	双手	.

两个身穿白色长袍、头戴蓝色兜帽的男人，手里拿着羊皮纸，走了过来。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [waɪz] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] ['redɪli] [noʊ] [frʌm; frəm]

These	were	the	Wise	Men	of	the	East	,	as	one	might	readily	know	from
这些	是	这	明智的	男人	的	这	东方	,	作为	一	可能	容易	知道	从

[ðer; ðər] ['sɑːləm] [er] ,

their	solemn	air	,
他们的	庄严	空气	,

从他们庄严肃穆的神态就能轻易辨认出，这些人就是东方智者。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [glɑːnsiz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæst] [tɔːrd] [ɔːl] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] .

and	the	mysterious	glances	which	they	cast	toward	all	quarters	of	the	heavens	.
和	这	神秘	眼神	哪个	他们	投掷	朝向	全部	四分之一	的	这	天	.

以及他们投向天空各个方向的神秘目光。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [kən'siːld] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

In	a	little	while	,	a	company	of	women	on	the	platform	,	concealed	behind	a
在	一个	小的	尽管	,	一个	公司	的	女性	在	这	平台	,	暗	在后面	一个

['kɜːrt(ə)n] ,

curtain	,
窗帘	,

不一会儿，站台上出现了一群女人，她们躲在帘子后面。

[sæŋ] [æn; ən][æn'dʒelɪk] ['kɔːrəs] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] “ - [del] - ['ɑːndə] .

sang	an	angelic	chorus	to	the	tune	of	“	Opescator	dell	'	onda	.
唱	一个	天使般的	合唱	到	这	调	的	“	-	戴尔	-	翁达	.

唱起了天使般的合唱，曲调是“Opescator dell' onda”。

” [æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər]['moʊmənt] , [ðə; ði]['meɪdʒaɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði]['plætfɔːrm] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]

”	At	the	proper	moment	,	the	Magi	turned	toward	the	platform	,	following	the
”	在	这	恰当的	片刻	,	这	魔笛MAGI	转向	朝向	这	平台	,	下列的	这

[stɑːr] ,

star	,
星星	,

“时机成熟后，三位智者转向平台，循着那颗星的指引，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'viːniəntli] [ə'tætʃt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [slɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

to	which	a	string	was	conveniently	attached	that	it	might	be	slid	along	the
到	哪个	一个	细绳	曾是	方便	随附的	那	它	可能	是	滑行	沿着	这

[laɪn] .

line	.
线	.

方便地在上面系了一根绳子，以便可以沿着线滑动。

[ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [stɑːr] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['meɪndʒər] , [wen] [ðeɪ] [dɪs'maʊntid]

The	three	kings	followed	the	star	till	it	reached	the	manger	,	when	they	dismounted
这	三	国王	随后	这	星星	直到	它	达到	这	马槽	,	什么时候	他们	下马

,

,
,

三位国王循着那颗星，直到它来到马槽前，然后他们下了马。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] , [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [led] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] .

and	inquired	for	the	sovereign	,	whom	it	had	led	them	to	visit	.
和	询问	为了	这	主权	,	谁	它	有	引领	他们	到	访问	.

他们询问君主的下落，并按照指示拜访了君主。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'vaɪtɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['herəd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['oʊnli]

They	were	invited	upon	the	platform	and	introduced	to	Herod	,	as	the	only
他们	是	受邀	之上	这	平台	和	介绍	到	希律王	,	作为	这	仅有的

[kɪŋ] ;

king	;
国王	;

他们被邀请上台，并被引荐给希律王，因为希律王是唯一的君王；

[ðɪs] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['æftər] [sʌm; səm] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [rɪ'taɪərd]

this	did	not	seem	to	satisfy	them	,	and	,	after	some	conversation	,	they	retired
这	做过	不是	似乎	到	满足	他们	,	和	,	后	一些	对话	,	他们	退休

.

:
.

这似乎并没有让他们满意，经过一番交谈后，他们就离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [stɑːr] [hæd; həd] [ri'siːdid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd]

By	this	time	the	star	had	receded	to	the	other	end	of	the	line	and
经过	这	时间	这	星星	有	消退	到	这	其他	结尾	的	这	线	和

[kə'menst] ['muːvɪŋ] [ə'gen] ,

commenced	moving	again	,
开始	移动	再次	,

这时，那颗星已经退到了线的另一端，并再次开始移动。

[ðeɪ] ['fɑːloʊɪŋ] .

they	following	.
他们	下列的	.

他们跟随。

[ðə; ði] ['eɪndʒl] [kɔːld] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['meɪndʒər] , [wer] , [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [niːz] ,

The	angel	called	them	into	the	manger	,	where	,	upon	their	knees	,
这	天使	称为	他们	进入	这	马槽	,	在哪里	,	之上	他们的	膝盖	,

天使叫他们到马槽里，他们跪在那里，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊd(ə)n] [bɑːks] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['seɪkrɪd]

they	were	shown	a	small	wooden	box	,	supposed	to	contain	the	sacred
他们	是	所示	一个	小的	木制的	盒子	,	据称	到	包含	这	神圣

['ɪnfənt] : [ðeɪ] [ðen] [rɪ'taɪərd] ,

infant	:	they	then	retired	,
婴儿	:	他们	然后	退休	,

他们被展示了一个小木盒，据说里面装着圣婴；然后他们就退下了。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] [noʊ] [mɔːr] .

and	the	star	brought	them	back	no	more	.
和	这	星星	带来	他们	后退	不	更多的	.

而那颗星星再也没有把他们带回来。

['æftər] [ðɪs] [dɪ'pɑːrtʃər] , [kɪŋ] ['herəd] [dɪ'klerd] [hɪm'self] ['greɪtli] [kən'fjuːzd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

After	this	departure	,	King	Herod	declared	himself	greatly	confused	by	what	he	had
后	这	离开	,	国王	希律王	声明	他自己	非常	使困惑	经过	什么	他	有

['witnist] ,

witnessed	,
目击者	,

希律王离开后，声称自己对所目睹的一切感到非常困惑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ðɪs] ['nuːli] [faʊnd] [kɪŋ] [wʊd] ['wiːkən] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .

and	was	very	much	afraid	this	newly	found	king	would	weaken	his	power	.
和	曾是	非常	很多	害怕的	这	新	成立	国王	会	削弱	他的	力量	.

他非常担心这位新国王会削弱他的权力。

[ə'pɑːn][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [preɪm] ['mɪnɪstər] , [ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəsnts] [wʌz; wəz]

Upon	consultation	with	his	Prime	Minister	,	the	Massacre	of	the	Innocents	was
之上	咨询	和	他的	主要的	部长	,	这	屠杀	的	这	无辜者	曾是

[dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] ,

decided	upon	,
决定	之上	,

经与首相商议，决定进行屠杀无辜者。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] .

as	the	only	means	of	security	.
作为	这	仅有的	方法	的	安全	.

作为唯一的安全手段。

[ðə; ði]['eɪndʒl] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [geɪv] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] , [huː] ['kwɪkli] [gɑːt] [daʊn]

The	angel	,	on	hearing	this	,	gave	warning	to	the	Virgin	,	who	quickly	got	down
这	天使	,	在	听力	这	,	给予	警告	到	这	处女	,	WHO	迅速地	得到	向下

[frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

from	the	platform	,
从	这	平台	,

天使听闻此事，便警告了圣母玛利亚，圣母玛利亚随即从平台上下来。

['maʊntɪd] [hɜːr; hər] ['bɪspæŋgld] ['dɑːŋki] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɔːf] .

mounted	her	bespangled	donkey	,	and	hurried	off	.
安装	她	闪闪发光的	驴	,	和	慌忙	离开	.

她骑上那头缀满亮片的驴子，匆匆离去。

['hɛrədz] [preɪm] ['mɪnɪstər] [də'rektɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi]['hændɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

Herod's	Prime	Minister	directed	all	the	children	to	be	handed	up	for	execution	.
希律王的	主要的	部长	指导	全部	这	孩子们	到	是	递交	向上	为了	执行	.

希律王的宰相下令将所有儿童交出处死。

[ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɪn] ['rægɪd] [sə'rɑːpi] , [wʌz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd] [θrʌst] ['fɔːrwərd] ;

A	boy	,	in	ragged	sarape	,	was	caught	and	thrust	forward	;
一个	男生	,	在	破烂不堪	披肩	,	曾是	捕捉	和	推力	向前	;

一个身穿破旧披肩的男孩被抓住并推到前面；

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [hiːlz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪkɪŋ] ,

the	Minister	took	him	by	the	heels	in	spite	of	his	kicking	,
这	部长	采取	他	经过	这	高跟鞋	在	尽管如此	的	他的	踢	,

尽管他踢打，部长还是抓住了他的脚后跟。

[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	held	his	head	on	the	table	.
和	握住	他的	头	在	这	桌子	.

他把头埋在桌子上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi]

The	little	brother	and	sister	of	the	boy	,	thinking	he	was	really	to	be
这	小的	兄弟	和	姐姐	的	这	男生	,	思维	他	曾是	真的	到	是

[dɪ'kæpɪˌteɪtid] ,

decapitated	,
被斩首	,

男孩的弟弟妹妹以为他真的要被斩首了，

[jeld] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] ['terər] ,

yelled	at	the	top	of	their	voices	,	in	an	agony	of	terror	,
大喊	在	这	顶部	的	他们的	声音	,	在	一个	痛苦	的	恐怖	,

他们声嘶力竭地尖叫，极度恐惧万分。

[wɪtʃ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] .

which	threw	the	crowd	into	a	roar	of	laughter	.
哪个	扔	这	人群	进入	一个	吼	的	笑声	.

这引得人群哄堂大笑。

[kɪŋ] ['herəd] [brɔːt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wæk] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði]

King	Herod	brought	down	his	sword	with	a	whack	on	the	table	,	and	the
国王	希律王	带来	向下	他的	剑	和	一个	猛击	在	这	桌子	,	和	这

[praɪm] ['mɪnɪstər] ,

Prime	Minister	,
主要的	部长	,

希律王挥剑砍向桌子，首相也随之落下。

['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [waɪt] [peɪnt] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

dipping	his	brush	into	a	pot	of	white	paint	which	stood	before	him	,
浸渍	他的	刷子	进入	一个	锅	的	白色的	画	哪个	站立	前	他	,

他将画笔蘸入面前的一罐白色颜料中，

[meɪd] [ə; eɪ] ['flerɪŋ] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] .

made	a	flaring	cross	on	the	boy's	face	.
制成	一个	燃烧	叉	在	这	男孩们	脸	.

在男孩脸上画了一个燃烧的十字。

['sevrəl] ['ʌðər] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [kɔːt] [ænd; ənd] [sɜːrvd] ['laɪkwaɪz] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ðə; ði] [tuː]

Several	other	boys	were	caught	and	served	likewise	;	and	finally	,	the	two
一些	其他	男孩们	是	捕捉	和	服务	同样地	;	和	最后	,	这	二

['hɑːrləˌkwɪn] ,

harlequins	,
小丑	,

还有几个男孩也被抓住了，并以同样的方式对待；最后，那两个丑角，

[huːz] [kɪks] [ænd; ənd] ['strʌglz] ['nɪrli] [ʃʊk] [daʊn] [ðə; ði]['plætfɔːrm] .

whose	kicks	and	struggles	nearly	shook	down	the	platform	.
谁	踢	和	斗争	几乎	摇晃	向下	这	平台	.

他的踢打和挣扎几乎震塌了平台。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ðen] [went] [ɔ:f] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	procession	then	went	off	up	the	hill	,	followed	by	the	whole	population	of	the
这	游行	然后	去	离开	向上	这	爬坡道	,	随后	经过	这	所有的	人口	的	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

随后，队伍沿着山路向上走去，全村村民都跟在后面。

['kɑ:piraɪt] [baɪ] ['ʌndərˌwʊd] & ['ʌndərˌwʊd] , [nu:] [jɔ:k]

Copyright	by	Underwood	&	Underwood	,	New	York
版权	经过	安德伍德	&	安德伍德	,	新的	约克

版权所有：Underwood & Underwood，纽约

[ðə; ði] ['krɪsməs] [tri:] ['mɑ:rkɪt] [ɪn] [nu:] [jɔ:k]

THE	CHRISTMAS	TREE	MARKET	IN	NEW	YORK
这	圣诞节	树	市场	在	新的	约克

纽约圣诞树市场

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] -

Breaking	the	Piñate
打破	这	-

打破皮纳特

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ɪn] ['meksɪkoʊ] [ðə; ði] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [faɪnd] [wʌn] ['krɪsməs]

If	you	were	in	Mexico	the	week	before	Christmas	you	would	not	find	one	Christmas
如果	你	是	在	墨西哥	这	星期	前	圣诞节	你	会	不是	寻找	一	圣诞节

[tri:] ,

tree	,
树	,

如果你在圣诞节前一周身处墨西哥，你绝对找不到一棵圣诞树。

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ɪn] [sʌm; səm] [taʊn] [wer] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [gʊd]

unless	it	were	in	some	town	where	Americans	have	been	living	for	a	good
除非	它	是	在	一些	镇	在哪里	美国人	有	到过	活的	为了	一个	好的

[waɪl] .

while	.
尽管	.

除非是在美国人长期居住的某个城镇。

[bʌt; bət] ['evriwer] ['tʃɪldrən] [wʊd] [bi:; bi] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] - ([prə'naʊnst] [pɪn] -

But	everywhere	children	would	be	talking	about	breaking	a	piñate	(	pronounced	pin	-
但	到处	孩子们	会	是	说	关于	打破	一个	-	(	发音	别针	-

[jɑ:] - [teɪ]) [æz; əz] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tri:] .

yah	-	tay	)	as	you	talk	of	having	a	tree	.
是啊	-	泰	)	作为	你	讲话	的	拥有	一个	树	.

但是，当你谈论拥有一棵树时，孩子们到处都在谈论折断一个菠萝蜜树（发音为 pin-yah-tay）。

[ɪn] [ðə; ði] [smɔ:l] [stɔ:lz] [set] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['plɑ:zəz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [gɪfts] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər]

In	the	small	stalls	set	up	in	the	plazas	for	the	sale	of	Christmas	gifts	there	are
在	这	小的	摊位	放	向上	在	这	广场	为了	这	销售	的	圣诞节	礼物	那里	是

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['geili] ['kʌlərd] - .

hundreds	of	different	gayly	colored	piñates	.
数百	的	不同的	同性恋地	有色	-	.

在广场上为售卖圣诞礼物而设立的小摊位上，摆放着数百种色彩鲜艳的圣诞披肩。

[sʌm; səm][ɑːr; ər] [boʊl] - [ʃeɪpt] [ɔːr]['oʊv(ə)l]['dʒɑːrz] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [red] ['ɜːrθnwer]

Some	are	bowl	-	shaped	or	oval	jars	made	out	of	the	coarse	red	earthenware
一些	是	碗	-	形状	或者	椭圆形	罐子	制成	出去	的	这	粗	红色的	陶器

[ʌv; əv]['pweblɑː; pju'eblə] ,

of	Puebla	,
的	普埃布拉	,

有些是碗状或椭圆形的罐子，由普埃布拉出产的粗糙红色陶器制成。

['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['dæʃɪz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [blæk] [ɪn] ['pætərn] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːpɪd]

painted	with	dashes	of	yellow	and	black	in	patterns	that	have	been	copied
绘	和	破折号	的	黄色的	和	黑色的	在	图案	那	有	到过	复制

[frʌm; frəm][oʊld] ['ɪndiən] ['pɑːtəri] .

from	old	Indian	pottery	.
从	老的	印度	陶器	.

陶器上绘有黄色和黑色的斑点，图案仿照古印度陶器。

['ʌðər] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪn] [geɪ] [straɪps] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] , [ɪn] [ʃeɪp] [laɪk] ['tɪʃuː]

Others	are	made	of	paper	in	gay	stripes	of	red	and	yellow	,	in	shape	like	tissue
其他的	是	制成	的	纸	在	同性恋	条纹	的	红色的	和	黄色的	,	在	形状	喜欢	组织

- ['peɪpər] [bə'luːnz] ,

-	paper	balloons	,
-	纸	气球	,

另一些则用红黄相间的条纹纸制成，形状像薄纸气球。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['tɪnsl] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd] ['striːməz] [ʌv; əv] [braɪt] - ['kʌlərd]

and	are	decorated	with	tinsel	ornaments	and	streamers	of	bright	-	colored
和	是	装饰	和	箔	装饰品	和	主播	的	明亮的	-	有色

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

并用金属丝饰品和色彩鲜艳的纸条装饰，

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [hʌŋ] [ɑːn] ['krɪsməs] [triːz] .

such	as	are	hung	on	Christmas	trees	.
这样的	作为	是	悬挂	在	圣诞节	树木	.

例如挂在圣诞树上的那种。

['ʌðər] [stɪl] [ɑːr; ər] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [groʊ'tesk] ['fɪgjərz] , [klaʊnz] [wɪð; wɪθ] ['bægi] ['traʊzərz]

Others	still	are	made	in	the	shape	of	grotesque	figures	,	clowns	with	baggy	trousers
其他的	仍然	是	制成	在	这	形状	的	怪诞	数据	,	小丑	和	宽松的	裤子

,

,
,

还有一些被做成怪诞的人物形状，比如穿着宽松裤子的小丑。

['dænsɪŋ] ['gɜːlz][ɪn] [waɪd] - [spred] [skəːts] , [mʌŋks] [ɪn] [lɔːŋ] [kloʊk] , [ænd; ənd] ['ænɪmlz] .

dancing	girls	in	wide	-	spread	skirts	,	monks	in	long	cloaks	,	and	animals	.
跳舞	女孩们	在	宽的	-	传播	裙子	,	僧侣	在	长的	斗篷	,	和	动物	.

身着宽大裙摆的舞女、身披长袍的僧侣以及动物。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['dʒɑːrz][ɔːr]['peɪpər] ['fɪgjərz] , [ɑːr; ər] ['iːzəli] ['breɪkəbl] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stʌft]

All	of	them	,	jars	or	paper	figures	,	are	easily	breakable	;	they	are	stuffed
全部	的	他们	,	罐子	或者	纸	数据	,	是	容易地	易碎	;	他们	是	填充

[wɪð; wɪθ] [swiːts] ,

with	sweets	,
和	糖果	,

它们，无论是罐子还是纸片人偶，都很容易破碎；里面装满了糖果。

['krækərz] , ['rætlz] , ['hwislz] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [tɔɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [smɔːl] [ænd; ənd] [laɪt] ,

crackers	,	rattles	,	whistles	,	or	any	other	toys	which	are	small	and	light	,
饼干	,	嘎嘎作响	,	哨声	,	或者	任何	其他	玩具	哪个	是	小的	和	光	,

小巧轻便的玩具，例如饼干、拨浪鼓、哨子等等。

[ænd; ənd] ['perənts] [hæŋ] [ðem; ðəm] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ]

and	parents	hang	them	—	usually	on	Christmas	Eve	—	from	the	ceiling
和	父母	悬挂	他们	—	通常	在	圣诞节	前夕	—	从	这	天花板

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ɔːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] [brænʧ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

of	a	room	or	from	a	branch	of	a	tree	in	the	courtyard	.
的	一个	房间	或者	从	一个	分支	的	一个	树	在	这	庭院	.

父母们通常会在圣诞夜把它们挂在房间的天花板上或院子里的树枝上。

[iːʧ] [ʧaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪn][tɜːrn]['æftər] ['biːɪŋ] ['blaɪndfoʊldɪd] , ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stɪk] ,

Each	child	of	the	family	in	turn	after	being	blindfolded	,	given	a	long	stick	,
每个	孩子	的	这	家庭	在	转动	后	存在	蒙眼	,	给定	一个	长的	戳	,

家中每个孩子依次被蒙上眼睛，并被分发一根长棍子，

[ænd; ənd][led][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] - ,

and	led	some	distance	away	from	the	hanging	piñate	,
和	引领	一些	距离	离开	从	这	绞刑	-	,

并带我们远离悬挂的菠萝蜜树一段距离，

[ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [groʊp] [tɔːrd] [wer] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd][tuː; tə] [straɪk] [aʊt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

is	allowed	to	grope	toward	where	he	thinks	it	is	and	to	strike	out	at	it
是	允许	到	摸索	朝向	在哪里	他	思考	它	是	和	到	罢工	出去	在	它

[θriː] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

three	times	in	the	effort	to	break	it	.
三	时代	在	这	努力	到	休息	它	.

允许他摸索着找到他认为它所在的地方，并尝试三次击打它以将其打碎。

[ɪf] [hiː; hi] [feɪlz] , [ə'nʌðər] [ɪz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [tʃæns] .

If	he	fails	,	another	is	given	the	chance	.
如果	他	失败	,	其他	是	给定	这	机会	.

如果他失败了，就会给另一个人机会。

['meksɪkən] ['fæməliz] [ɑːr; ər][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [sʌnz] [lɪv; laɪv] [tə'geðər]

Mexican	families	are	large	and	often	a	father	and	all	his	sons	live	together
墨西哥	家庭	是	大的	和	经常	一个	父亲	和	全部	他的	儿子们	居住	一起

墨西哥家庭人口众多，通常父亲和所有儿子都住在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ɪn] [skwer] , [flæt] - [ruːft] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] [sʌn] - [draɪd] [brɪk] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['kɔːrtjɑːrd] .

in	square	,	flat	-	roofed	buildings	of	sun	-	dried	brick	around	a	common	courtyard	.
在	正方形	,	平坦的	-	有顶棚	建筑物	的	太阳	-	干燥	砖	大约	一个	常见的	庭院	.

房屋呈方形，平顶，由晒干的砖块砌成，围绕着一个公共庭院。

[soʊ][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][wʌn] [tʃaɪld] ['æftər] [ə'nʌðər]

So	there	is	a	deal	of	laughter	and	excitement	as	one	child	after	another
所以	那里	是	一个	交易	的	笑声	和	激动	作为	一	孩子	后	其他

[meɪks] [hɪz; ɪz]['traɪəl] .

makes	his	trial	.
制作	他的	审判	.

于是，当一个又一个孩子接受考验时，现场充满了欢声笑语和兴奋之情。

[æt; ət] [læst] [wʌn] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə] [hɪt] [ðə; ði] - [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] ['oʊpən][ænd; ənd] [tɔɪz] ,

At	last	one	manages	to	hit	the	piñate	so	that	it	breaks	open	and	toys	,
在	最后的	一	管理	到	打	这	-	所以	那	它	休息	打开	和	玩具	,

最后，有人成功地击中了皮纳特，使其破裂并露出了玩具。

[swiːts] , [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] .

sweets	,	and	ornaments	come	down	in	a	shower	.
糖果	,	和	装饰品	来	向下	在	一个	淋浴	.

糖果和装饰品如雨般落下。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['moʊmənt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kraʊdɪŋ] [ə'raʊnd] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] ,

This	is	the	moment	for	which	the	children	crowding	around	have	been	waiting	,
这	是	这	片刻	为了	哪个	这	孩子们	拥挤	大约	有	到过	等待	,

这是围观的孩子们一直期盼的时刻。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [swuːp] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['deɪntiz] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['skræmb(ə)l] .

and	they	swoop	down	upon	the	dainties	in	a	joyous	scramble	.
和	他们	俯冲	向下	之上	这	精致小点心	在	一个	欢乐	争夺	.

它们欢快地争先恐后地扑向美味佳肴。

[ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [tʃaɪld] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [praɪz] ; [fɔːr; fər] , ['blaɪndfoʊldɪd]

The	successful	child	usually	receives	a	special	prize	;	for	,	blindfolded
这	成功的	孩子	通常	接收	一个	特别的	奖	;	为了	,	蒙眼

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,

as	he	is	,
作为	他	是	,

成功的孩子通常会获得一份特别的奖励；因为，尽管他被蒙住了眼睛，

[hiː; hi][stændz] [smɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] .

he	stands	small	chance	of	getting	anything	else	.
他	站立	小的	机会	的	获得	任何事物	别的	.

他几乎没有机会得到其他任何东西。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] - ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['serəmoʊni] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðoʊz] ['prez(ə)nt]

Breaking	the	piñate	usually	follows	a	curious	ceremony	in	which	all	those	present
打破	这	-	通常	跟随	一个	好奇的	仪式	在	哪个	全部	那些	展示

[wɔːk] [tə'geðər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ['sevrəl] [taɪmz] ['tʃæntɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪtəni] .

walk	together	around	the	house	several	times	chanting	a	litany	.
走	一起	大约	这	房子	一些	时代	吟唱	一个	连祷	.

打破皮纳特（piñate）通常伴随着一个奇特的仪式，在场的所有人都会一起绕着房子走几圈，同时吟唱一首祷文。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɪz][ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wen] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd] ['meri] ['dʒɝːniːd]

The	procession	is	in	memory	of	the	night	when	Joseph	and	Mary	journeyed
这	游行	是	在	记忆	的	这	夜晚	什么时候	约瑟夫	和	玛丽	旅程

[tuː; tə] ['beθlihem] [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] .

to	Bethlehem	and	found	no	room	in	the	inn	.
到	伯利恒	和	成立	不	房间	在	这	客栈	.

这次游行是为了纪念约瑟和玛利亚前往伯利恒却发现客栈没有房间的那晚。

['ɔːf(ə)n]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dɑːŋki] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ɪz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['serəmoʊni] .

Often	even	the	donkey	belonging	to	the	family	is	brought	into	the	ceremony	.
经常	甚至	这	驴	属于	到	这	家庭	是	带来	进入	这	仪式	.

通常，就连家里的驴子也会被带到仪式上。

['æftər][ðə; ði] ['lɪtəni] [sʌm; səm][goʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [waɪl] ['ʌðər] [ˌaʊt'saɪd] [sɪŋ] [ə; eɪ] [pliː] [fɔːr; fər]

After	the	litany	some	go	within	the	house	while	others	outside	sing	a	plea	for
后	这	连祷	一些	去	之内	这	房子	尽管	其他的	外部	唱歌	一个	恳求	为了

[æd'mɪt(ə)ns] ,

admittance	,
准入	,

诵读祷文后，一些人进入屋内，而另一些人则在屋外唱着请求允许进入的歌。

[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][fɜːrst] ['rʌfli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

which	is	at	first	roughly	refused	.
哪个	是	在	第一的	大致	拒绝	.

起初遭到粗暴拒绝。

['faɪnəli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əd'mɪtɪd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hɪm] [ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] ['meri] -
Finally they are admitted , and another hymn is followed by feasting and merry -
最后 他们 是 承认 , 和 其他 圣歌 是 随后 经过 盛宴 和 欢乐 -
['meɪkɪŋ] ,
making ,
制作 ,

最后他们被允许进入，随后又唱了一首赞美诗，接着是宴饮和欢庆。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] - [ɪz][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [pɑːrt] .
of which breaking the piñate is the children's part .
的 哪个 打破 这 - 是 这 孩子们的 部分 .

其中打破皮纳特是孩子们的职责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['krɪsməs] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['griːnlənd] ['aɪsbɜːrg]
Christmas upon a Greenland Iceberg
圣诞节 之上 一个 格陵兰 冰山

格陵兰冰山上的圣诞节

[wʌn] [hɑːt][dʒuːn] [deɪ] [ɪn] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [stɜːr][ɪn][ðə; ði] [nuː] ['hɑːrbər][ʌv; əv]
One hot June day in 1869 there was a great stir in the new harbor of
一 热的 六月 天 在 - 那里 曾是 一个 伟大的 搅拌 在 这 新的 港口 的
[ˌbreɪmər'hɑːfən][ɪn]['dʒɜːrmənɪ] ;
Bremerhaven in Germany ;
不来梅港 在 德国 ;

1869 年 6 月的一个炎热的日子，德国不来梅港新港发生了一件大事；

[æt; ət][ɪts] ['entrəns] [leɪ] [tuː] [staʊt] [ʃɪps] , [ðə; ði][dʒəː'mæniə][ænd; ənd][ðə; ði]['hænsə] ,
at its entrance lay two stout ships , the Germania and the Hansa ,
在 它是 入口 躺 二 肥硕 船舶 , 这 日耳曼尼亚 和 这 汉莎 ,

入口处停泊着两艘坚固的战舰，分别是“日耳曼尼亚”号和“汉萨”号。

['fʊli] ['fɪtɪd] [aʊt] [fɔːr; fər]['ɑːrktɪk][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] .
fully fitted out for Arctic exploration .
完全 适配 出去 为了 北极 勘探 .

已为北极探险做好充分准备。

['vɪzɪtər] [ænd; ənd] ['mesɪndʒəz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .
Visitors and messengers were going back and forth .
访客 和 信使 是 去 后退 和 前进 .

访客和信使来来往往。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['prʌʃə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nəublz] , [ðə; ði][grænd] [duːk] [ʌv; əv]
The King of Prussia himself , with many of his nobles , the Grand Duke of
这 国王 的 普鲁士 他自己 , 和 许多 的 他的 贵族 , 这 盛大 公爵 的
['meklən,bəːg] ,
Mecklenburg ,
梅克伦堡 ,

普鲁士国王本人，以及他的许多贵族，梅克伦堡大公，

[ʃvei'riːn] , [kaʊnt] ['bɪzmɑːrk] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][vɑːn]['mɔːltkə] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
Schwerin , Count Bismarck , and General von Moltke among them ,
什未林 , 数数 俾斯麦 , 和 一般的 冯 莫尔特克 之中 他们 ,

其中包括什未林、俾斯麦伯爵和冯·毛奇将军，

[hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][bɜːr'lɪn][tuː; tə] [seɪ] [ˌgɑːd'spiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændər] [ænd; ənd][ðə; ði]

had	come	from	Berlin	to	say	Godspeed	to	the	commander	and	the
有	来	从	柏林	到	说	一路顺风	到	这	指挥官	和	这

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wɜːr; wər] ['breɪvɪŋ] [ˌʌn'noʊn] ['deɪndʒəz] ,

scientific	gentlemen	who	were	braving	unknown	dangers	,
科学	先生们	WHO	是	勇敢	未知	危险	,

他从柏林赶来，向正在冒着未知危险的指挥官和科学家们致以美好的祝愿。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hɑːdʃɪps] “ [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['neɪvi]

and	certain	privations	and	hardships	“	for	the	honor	of	the	German	navy
和	肯定	匮乏	和	艰辛	“	为了	这	荣誉	的	这	德语	海军

[ænd; ənd][ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ['saɪəns] ,

and	of	German	science	,
和	的	德语	科学	,

为了德国海军和德国科学的荣誉，他们忍受了某些匮乏和艰辛。

” [æz; əz][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] .

”	as	his	Majesty	expressed	it	.
”	作为	他的	威严	表达	它	.

正如陛下所言。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['keɪsɪz][ʌv; əv] ['stɔrz] ['hɔɪstɪd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['hænsə][wɜːr; wər] [stoʊd] [ə'weɪ]

The	last	of	the	cases	of	stores	hoisted	on	board	the	Hansa	were	stowed	away
这	最后的	的	这	案例	的	商店	吊起	在	木板	这	汉莎	是	已存放	离开

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['læfɪŋ] ['tendərnəs] .

with	a	peculiar	laughing	tenderness	.
和	一个	奇特	笑	压痛	.

最后一批装上汉萨号的货物被小心翼翼地装箱，带着一种奇特的、带着笑意的温柔。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [staʊt] [tʃests] [keɪst] [ɪn] [liːd] [ɪn] [wɪtʃ] [frendz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪk'splɔɹɝz] [hæd; həd]

They	were	stout	chests	cased	in	lead	in	which	friends	of	these	explorers	had
他们	是	肥硕	箱子	有壳	在	带领	在	哪个	朋友们	的	这些	探险家	有

[pleɪst] [sʌtʃ] ['frendli] ['lɪt(ə)l]['traɪfəlz][æz; əz][ɑːr; ər] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

placed	such	friendly	little	trifles	as	are	inseparable	from	the	celebration	of
放置	这样的	友好的	小的	琐事	作为	是	形影不离	从	这	庆典	的

['krɪsməs] [wer'evər] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [meɪ] [biː; bi] .

Christmas	wherever	the	Germans	may	be	.
圣诞节	无论	这	德国人	可能	是	.

这些是坚固的铅制箱子，里面装着探险家的朋友们准备的一些小玩意儿，这些小玩意儿是德国人庆祝圣诞节不可或缺的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] [sloʊ]

There	is	no	place	in	this	book	for	the	story	of	their	adventures	in	the	slow
那里	是	不	地方	在	这	书	为了	这	故事	的	他们的	冒险	在	这	慢的

['vɔɪɪdʒ] [ʌp] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][aɪs] [laɪn] .

voyage	up	beyond	the	ice	line	.
航程	向上	超过	这	冰	线	.

这本书里没有地方讲述他们在冰线以北缓慢航行中的冒险故事。

[ɪn][dʒʊ'laɪ] , [baɪ][sʌm; səm] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] ['signəlz] , [ðə; ði] [tuː] [ʃɪps] ['sepəreɪtɪd] , ['nevər]

In	July	,	by	some	misunderstanding	of	signals	,	the	two	ships	separated	,	never
在	七月	,	经过	一些	误解	的	信号	,	这	二	船舶	分开	,	绝不

[tuː; tə] [miːt] [ə'gen] .

to	meet	again	.
到	见面	再次	.

7月，由于信号误解，两艘船分开了，从此再也没有相遇。

[ɪn] [sep'tembər] [ðə; ði]['hænsə][wʌz; wəz] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fi:ld] [ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] [aɪs][ænd; ənd][wʌz; wəz]

In	September	the	Hansa	was	caught	in	a	great	field	of	floating	ice	and	was
在	九月	这	汉莎	曾是	捕捉	在	一个	伟大的	场地	的	漂浮的	冰	和	曾是

['kærid] [fɔ:r; fər] [tu:] ['hʌndrəd] [deɪz] [ˌðer'æftər] [ɪn][ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] [floʊ] .

carried	for	two	hundred	days	thereafter	in	the	drift	of	the	floe	.
携带	为了	二	百	天	此后	在	这	漂移	的	这	浮冰	.

9 月，汉萨号被困在一大片浮冰中，随后在浮冰的漂流中漂流了 200 天。

[æn; ən][ɑ:k'toʊbər][stɔ:rm][soʊ] ['rækt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [kru:] [wɜ:r; wər]

An	October	storm	so	racked	the	ship	that	her	captain	and	crew	were
一个	十月	风暴	所以	架子	这	船	那	她	队长	和	全体人员	是

[fɔ:rst] [tu:; tə][ə'bændən][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['kæri] ['evriθɪŋ] [aʊt][ə'pɑ:n]

forced	to	abandon	her	and	carry	everything	out	upon
强制	到	放弃	她	和	携带	一切	出去	之上

十月的一场风暴猛烈袭击了这艘船，迫使船长和船员弃船逃生。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ðə; ði][aɪs] .

the	ice	.
这	冰	.

冰。

[ðə; ði] [greɪt] [koʊl] - [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [stɔ:r] [hʌt] .

The	great	coal	-	bin	of	the	ship	was	taken	out	and	turned	into	a	store	hut	.
这	伟大的	煤炭	-	垃圾桶	的	这	船	曾是	已采取	出去	和	转向	进入	一个	店铺	小屋	.

船上的大煤仓被拆了下来，改造成了一个储藏棚。

[ɔ:l][ðə; ði] [sə'plaɪz] [wɜ:r; wər]['teɪkən][ðer; ðər] , [ðə; ði] ['ʃɪps] [θri:] ['boʊts][wɜ:r; wər] ['kerfəli] [sɪ'kjʊrd] ,

All	the	supplies	were	taken	there	,	the	ship's	three	boats	were	carefully	secured	,
全部	这	补给品	是	已采取	那里	,	这	船的	三	船	是	小心	安全	,

所有物资都运到了那里，船上的三艘小艇也都妥善固定好了。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['hænsə] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ju:st] [fɔ:r; fər]['fju:əl] ,

everything	was	taken	from	the	Hansa	which	could	be	used	for	fuel	,
一切	曾是	已采取	从	这	汉莎	哪个	可以	是	用过的	为了	燃料	,

汉萨号上所有能用作燃料的东西都被取走了。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [kʌt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪs] [lest] [ɪn] ['sɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃi] [dɪ'strɔɪ]

and	at	last	the	ship	was	cut	away	from	the	ice	lest	in	sinking	she	destroy
和	在	最后的	这	船	曾是	切	离开	从	这	冰	免得	在	下沉	她	破坏

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

最后，人们将船从冰面上割开，以免沉没时将他们摧毁。

[ðen] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['drɪftɪŋ] .

Then	began	a	frightful	period	of	drifting	.
然后	开始	一个	可怕	时期	的	漂流	.

然后，一段可怕的漂泊时期开始了。

[stɔːrm] ['æftər] [stɔːrm] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [deθ] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv]

Storm	after	storm	put	them	in	danger	of	a	sudden	death	which	may	have
风暴	后	风暴	放	他们	在	危险	的	一个	突然	死亡	哪个	可能	有

[siːmd] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['waɪndz] [ænd; ənd] ['kɝːənts] [tuː; tə] ['kæri]

seemed	more	desirable	than	waiting	for	the	winds	and	currents	to	carry
似乎	更多的	理想	比	等待	为了	这	风	和	电流	到	携带

[ðem; ðəm] ['sloʊli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['wɔːrmər] [siː] [ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði]

them	slowly	into	a	warmer	sea	and	toward	the	natural	breaking	up	of	the
他们	缓慢地	进入	一个	更温暖	海	和	朝向	这	自然的	打破	向上	的	这

[aɪs] - [floʊ] .

ice	-	floe	.
冰	-	浮冰	.

一场又一场的风暴让他们面临猝死的危险，这似乎比等待风和洋流慢慢地将他们带到更温暖的海域，并让浮冰自然破碎要好得多。

[hoʊp] [ʌv; əv] ['reskjuː] [ɪn] [ðoʊz] ['loʊnli] ['wɔːtərz] [wʌz; wəz] [feɪnt] .

Hope	of	rescue	in	those	lonely	waters	was	faint	.
希望	的	救援	在	那些	孤独	水	曾是	头晕的	.

在那片荒凉的水域，获救的希望渺茫。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lɪvd] ['breɪvli] [ænd; ənd] [wɜːrkt] ['stedəli] , [kən'strʌktiŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [meɪn] [hʌt] ,

But	they	lived	bravely	and	worked	steadily	,	constructing	around	the	main	hut	,
但	他们	居住地	勇敢地	和	工作	稳步	,	建造	大约	这	主要的	小屋	,

但他们勇敢地生活，稳步地工作，在主屋周围建造房屋。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tɪmbɝz] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hænsə] , [smɔːl] [blæk] ['ʃeltərz] [ɪn] [wɪtʃ] ,

from	the	timbers	saved	from	the	Hansa	,	small	black	shelters	in	which	,
从	这	木材	已保存	从	这	汉莎	,	小的	黑色的	避难所	在	哪个	,

用从汉萨号上抢救下来的木材，建造了小型黑色掩体，里面：

[ɔːl] [bʌt; bət] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] , [ðə; ði] [men] [lɪvd] .

all	but	buried	in	the	snow	,	the	men	lived	.
全部	但	埋葬	在	这	雪	,	这	男人	居住地	.

虽然几乎被雪埋住，但这些人仍然活着。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kept] ['krɪsməs] [ɪn] [truː] ['dʒɜːrmən] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] [lɔːg] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [telz] :

And	that	they	kept	Christmas	in	true	German	fashion	the	log	of	the	vessel	tells	:
和	那	他们	保留	圣诞节	在	真的	德语	时尚	这	日志	的	这	血管	讲述	:

—
—
—

船上的航海日志记载，他们以真正的德国方式庆祝了圣诞节：

“ [ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [i'rektid] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [waɪl] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː]

“	The	tree	was	erected	in	the	afternoon	,	while	the	greater	part	of	the	crew
“	这	树	曾是	竖立	在	这	下午	,	尽管	这	更大的	部分	的	这	全体人员

[tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] ;

took	a	walk	;
采取	一个	走	;

“这棵树是在下午竖起来的，当时大部分工作人员都去散步了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['loʊnli] [hʌt] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] ['braɪtnəs] [ə'mɪd] [ðə; ði] [snoʊ] .

and	the	lonely	hut	shone	with	wonderful	brightness	amid	the	snow	.
和	这	孤独	小屋	闪耀	和	精彩的	亮度	之中	这	雪	.

孤零零的小屋在雪地里闪耀着迷人的光芒。

['krɪsməs] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['griːnlənd] ['aɪsbɜːrg] !

Christmas	upon	a	Greenland	iceberg	!
圣诞节	之上	一个	格陵兰	冰山	!

在格陵兰冰山上过圣诞节！

[ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [ɑːrˈtɪstɪkli] [pʊt] [təˈgeðər] [ʌv; əv] [fɝːwʊd] [ænd; ənd] [ˈrævəld] [ˈmætˌwiːd]

The	tree	was	artistically	put	together	of	firwood	and	ravelled	matweed
这	树	曾是	艺术上	放	一起	的	杉木	和	松散	麦草

这棵树是用杉木和缠绕的草木巧妙地组合而成的。

[[hemp] ?] , [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] . [ˈlɔb] [hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv][wæks][ˈteɪpər][fɔːr; fər]

[	hemp	?	]	,	and	Dr	.	Laube	had	saved	a	twist	of	wax	taper	for
[	麻	?	]	,	和	博士	.	劳贝	有	已保存	一个	捻	的	蜡	锥形	为了

[ðə; ði] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] .

the	illumination	.
这	照明	.

[大麻？]，劳贝博士还留了一小段蜡烛用来照明。

[tʃeɪnz] [ʌv; əv] [ˈkʌlərd] [ˈpeɪpər][ænd; ənd] [ˈnuːli] [beɪkt] [keɪks] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈwɑːntɪŋ] ,

Chains	of	colored	paper	and	newly	baked	cakes	were	not	wanting	,
链条	的	有色	纸	和	新	烘焙	蛋糕	是	不是	想要	,

彩纸串和新鲜出炉的蛋糕应有尽有。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][hæd; həd][meɪd][ə; eɪ] [ˈnæpsæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvər] [keɪs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt]

and	the	men	had	made	a	knapsack	and	a	revolver	case	as	a	present
和	这	男人	有	制成	一个	背包	和	一个	左轮手枪	案件	作为	一个	展示

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .

for	the	captain	.
为了	这	队长	.

这些人还制作了一个背包和一个左轮手枪套，作为送给船长的礼物。

[wiː; wi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈledn] [tʃests] [ʌv; əv][ˈprez(ə)nts][frʌm; frəm] [prəˈfesər] [ˈhoʊkˌstɛtər] [ænd; ənd][ðə; ði]

We	opened	the	leaden	chests	of	presents	from	Professor	Hochstetter	and	the
我们	打开	这	铅灰色	箱子	的	礼物	从	教授	霍赫施泰特	和	这

[ˌdʒiːəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [səˈsaɪəti] ,

Geological	Society	,
地质	社会	,

我们打开了霍赫施泰特教授和地质学会赠送的沉重礼箱，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [əˈmjuːzd] [baɪ][ðer; ðər] [ˈkɑːntents] .

and	were	much	amused	by	their	contents	.
和	是	很多	觉得好笑	经过	他们的	内容	.

他们被其中的内容逗乐了。

[iːtʃ] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]

Each	man	had	a	glass	of
每个	男人	有	一个	玻璃	的

每人一杯

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[pɔːrt] [waɪn] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [ðen] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ðə; ði][oʊld] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

port	wine	;	and	we	then	turned	over	the	old	newspapers	which	we	found	in	the
港口	葡萄酒	;	和	我们	然后	转向	超过	这	老的	报纸	哪个	我们	成立	在	这

[tʃests] ,

chests	,
箱子	,

波特酒；然后我们翻阅了在箱子里找到的旧报纸，

[ænd; ənd] [druː] [lɑːts][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nts] , [wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv] [smɔːl] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] ,

and	drew	lots	for	the	presents	,	which	consisted	of	small	musical	instruments	,
和	画	很多	为了	这	礼物	,	哪个	由……组成	的	小的	音乐	仪器	,

[sʌtʃ] [æz; əz] [faifs] ,

such	as	fifes	,
这样的	作为	短笛	,

然后他们抽签决定礼物，礼物包括一些小型乐器，例如短笛。

[dʒuːz] - - [hɑːps] , ['trʌmpits] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɪð; wɪθ] [dræfts] [ænd; ənd] ['ʌðər] [geɪmz] ,

jews	'	-	harps	,	trumpets	,	etc	.	,	with	draughts	and	other	games	,
犹太人	-	-	竖琴	,	小号	,	ETC	.	,	和	起草	和	其他	游戏	,

['pʌpits] , ['krækərz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

puppets	,	crackers	,	etc	.
木偶	,	饼干	,	ETC	.

口簧琴、号角等乐器，以及跳棋和其他游戏、木偶、饼干等。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [fiːst] [ɑːn] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd] ['dʒɪndʒərbred] .

In	the	evening	we	feasted	on	chocolate	and	gingerbread	.
在	这	晚上	我们	盛宴	在	巧克力	和	姜饼	.

晚上我们享用了巧克力和姜饼。

" [frʌm; frəm] ['peintiŋz] [baɪ] ['ræfeɪəl]

"	From	paintings	by	Raphael
"	从	绘画	经过	拉斐尔

“出自拉斐尔的画作

['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld]

HEADS	OF	THE	CHRIST	CHILD
头部	的	这	基督	孩子

圣婴耶稣的头颅

“ [wiː; wi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [deɪ] ['veri] ['kwaɪətli] , ” [roʊt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɔb] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['daɪəri] .

“	We	observed	the	day	very	quietly	,	”	wrote	Dr	.	Laube	in	his	diary	.
“	我们	观察到	这	天	非常	悄悄	,	”	写道	博士	.	劳贝	在	他的	日记	.

“我们平静地度过了这一天，”劳贝医生在他的日记中写道。

“ [ɪf] [ðɪs] ['krɪsməs] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]

“	If	this	Christmas	be	the	last	we	are	to	see	,	it	was	at	least	a
“	如果	这	圣诞节	是	这	最后的	我们	是	到	看	,	它	曾是	在	至少	一个

['tʃɪrf(ə)l] [wʌn] ;

cheerful	one	;
快乐	一	;

“如果这是我们看到的最后一个圣诞节，那至少是一个快乐的圣诞节；

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [biː; bi] [dɪ'kriːd] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [nekst] [wɪl] , [wiː; wi]

but	should	a	happy	return	home	be	decreed	for	us	,	the	next	will	,	we
但	应该	一个	快乐的	返回	家	是	颁布	为了	我们	,	这	下一个	将要	,	我们

[trʌst] ,

trust	,
相信	,

但如果我们注定要平安回家，我们相信，下一位也会如此。

[biː; bi] [ə; eɪ] [fɑːr] [braitə] .

be	a	far	brighter	.
是	一个	远的	更亮	.

会更加明亮。

[meɪ] [gɑːd] [soʊ] [grænt] !

May	God	so	grant	!
可能	上帝	所以	授予	!

愿上帝如此应允！

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .

"	And	He	did	.
"	和	他	做过	.

“而祂确实做到了。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɔːri] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['elsˌwer]

But	that	is	not	a	Christmas	story	,	and	you	will	have	to	look	elsewhere
但	那	是	不是	一个	圣诞节	故事	,	和	你	将要	有	到	看	别处

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

但这并非一个圣诞故事，你得去别处寻找。

['luːθərz] ['krɪsməs] ['kærəl][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən]

Luther's	Christmas	Carol	for	Children
路德的	圣诞节	颂歌	为了	孩子们

路德的儿童圣诞颂歌

[gʊd] [nuːz] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [brɪŋ] ,

Good	news	from	Heaven	the	angels	bring	,
好的	消息	从	天堂	这	天使	带来	,

天使带来来自天堂的好消息，

[glæd] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðeɪ] [sɪŋ] :

Glad	tidings	to	the	earth	they	sing	:
高兴的	消息	到	这	地球	他们	唱歌	:

他们向大地歌唱喜讯：

[tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz]['gɪv(ə)n] ,

To	us	this	day	a	child	is	given	,
到	我们	这	天	一个	孩子	是	给定	,

今天，我们得到了一个孩子，

[tuː; tə] [kraʊn] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

To	crown	us	with	the	joy	of	heaven	.
到	王冠	我们	和	这	喜悦	的	天堂	.

赐予我们天堂般的喜乐。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kraɪst] , ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ænd; ənd][gɑːd] ,

This	is	the	Christ	,	our	Lord	and	God	,
这	是	这	基督	,	我们的	主	和	上帝	,

这就是基督，我们的主，我们的神。

[huː] [ɪn] [ɔːl] [niːd] [ʃæl; ʃəl][eɪd] [ə'fɔːrd] :

Who	in	all	need	shall	aid	afford	:
WHO	在	全部	需要	将	援助	买得起	:

凡有需要者，均应提供援助：

[hiː; hi] [wɪl] [hɪm'self] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [biː; bi] ,

He	will	Himself	our	Saviour	be	,
他	将要	他本人	我们的	救主	是	,

他将成为我们的救主，

[frʌm; frəm][sɪn][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [set][ˌjuː 'es] [friː] .

From	sin	and	sorrow	set	us	free	.
从	罪	和	悲哀	放	我们	自由的	.

求主使我们脱离罪恶和悲伤。

[tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] ['blesɪdnəs] [hiː; hi] [brɪŋz] ,

To	us	that	blessedness	He	brings	,
到	我们	那	幸福	他	带来	,

祂赐予我们的那份福乐，

[wɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['baʊnti] [sprɪŋz] :

Which	from	the	Father's	bounty	springs	:
哪个	从	这	父亲的	赏金	弹簧	:

这源于天父的恩赐:

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [relm] [wiː; wi] [meɪ]

That	in	the	heavenly	realm	we	may
那	在	这	天上	领域	我们	可能

愿我们在天国里.....

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn'dʒɔɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l] [deɪ] .

With	Him	enjoy	eternal	day	.
和	他	享受	永恒	天	.

与祂同享永恒之日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ɔːl] [heɪl] , [ðaʊ] ['noʊb(ə)l] [gest] , [ðɪs] [mɔːrn] ,

All	hail	,	Thou	noble	Guest	,	this	morn	,
全部	冰雹	,	你	高贵	客人	,	这	早晨	,

今天早上，向尊贵的客人致敬!

[huːz] [lʌv] [dɪd][nɑːt][ðə; ði] ['sɪnər] [skɔːrn] !

Whose	love	did	not	the	sinner	scorn	!
谁	爱	做过	不是	这	罪人	轻蔑	!

罪人竟不轻视谁的爱!

[ɪn][maɪ] [dɪ'stres] [ðaʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

In	my	distress	Thou	cam'st	to	me	:
在	我的	痛苦	你	摄像头	到	我	:

在我困苦之时，你来到我身边:

[wʌt] [θæŋks] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðiː] ?

What	thanks	shall	I	return	to	Thee	?
什么	谢谢	将	我	返回	到	汝	?

我该如何报答你呢?

[wɜːr; wər] [ɜːrθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [æz; əz] [fer] ,

Were	earth	a	thousand	times	as	fair	,
是	地球	一个	千	时代	作为	公平的	,

如果地球比现在美丽一千倍，

[bɪ'set] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [rer] ,

Beset	with	gold	and	jewels	rare	,
围困	和	金子	和	珠宝	稀有的	,

被稀有的金银珠宝环绕

[ʃiː; ʃi] [jet] [wɜːr; wər][fɑːr] [tuː] [pʊr] [tuː; tə][biː; bi]

She	yet	were	far	too	poor	to	be
她	然而	是	远的	也	贫穷的	到	是

然而，她却穷得无法.....

[ə; eɪ] ['næroʊ] ['kreɪd(ə)l] , [lɔːrd] , [fɔːr; fər] [ðiː] .

A	narrow	cradle	,	Lord	,	for	Thee	.
一个	狭窄的	摇篮	,	主	,	为了	汝	.

主啊，这是为你预备的狭窄摇篮。

[ɑː] , ['dɪrɪst] ['dʒiːzəs] , ['hoʊli] [tʃaɪld] !

Ah	,	dearest	Jesus	,	Holy	Child	!
啊	,	亲爱的	耶稣	,	圣	孩子	!

啊，亲爱的耶稣，圣婴!

[meɪk] [ðiː] [ə; eɪ][bed] , [sɔːft] , [ˌʌndɪ'faɪld] ,
Make Thee a bed , soft , undefiled ,
制作 汝 一个 床 , 柔软的 , 未受污染的 ,

为你铺一张床，柔软，洁净，

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːrt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]
Within my heart , that it may be
之内 我的 心 , 那 它 可能 是

在我心中，或许

[ə; eɪ]['kwaɪət] ['tʃeɪmbər] [kept] [fɔːr; fər] [ðiː] .
A quiet chamber kept for Thee .
一个 安静的 房间 保留 为了 汝 .

为你保留的静谧房间。

[preɪz] [gɑːd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hevn(ə)nli] [θroʊn] ,
Praise God upon His heavenly throne ,
称赞 上帝 之上 他的 天上 王座 ,

赞美坐在天上宝座上的上帝!

[huː] [geɪv] [tuː; tə][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] :
Who gave to us His only Son :
WHO 给予 到 我们 他的 仅有的 儿子 :

祂将祂的独生子赐给了我们:

[fɔːr; fər] [ðɪs] [hɪz; ɪz][həusts] , [ɑːn] ['dʒɔɪfl] [wɪŋ] ,
For this His hosts , on joyful wing ,
为了 这 他的 主持人 , 在 快乐 翼 ,

为此，祂的军队，乘着欢欣的翅膀，

[ə; eɪ] [blest] [nuː] [jɪr] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [sɪŋ] .
A blest New Year of mercy sing .
一个 祝福 新的 年 的 怜悯 唱歌 .

愿慈悲的新年蒙福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ðə; ði] [gʊd] [naɪt] [ɪn] [speɪn]
The Good Night in Spain
这 好的 夜晚 在 西班牙

西班牙的美好夜晚

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [speɪn] ,
If you were a child in Spain ,
如果 你 是 一个 孩子 在 西班牙 ,

如果你小时候生活在西班牙，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [dɪ'sembər] [deɪz] , [bʌt; bət][ʌv; əv]
you would not be talking of Christmas trees in the late December days , but of
你 会 不是 是 说 的 圣诞节 树木 在 这 晚的 十二月 天 , 但 的
[nævədeɪdz] ,
navidades ,
圣诞节 ,

到了十二月下旬，人们谈论的就不是圣诞树，而是圣诞节了。

[ɔːr] “ [nə'tɪvəti] .
or “ nativities .
或者 “ 耶稣诞生 .

或“耶稣诞生”。

" [ðiːz] [ɑːr; ər]['taɪni] ['mɒdlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['beθlihem] .

"	**These**	**are**	**tiny**	**models**	**of**	**a**	**scene**	**supposed**	**to**	**be**	**Bethlehem**	**.**
"	这些	是	微小的	模型	的	一个	场景	据称	到	是	伯利恒	.

“这些是描绘伯利恒场景的微型模型。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [meɪd] [ʌv; əv] ['kɑːrdbɔːrd] , ['kʌlərd] ['peɪpər] , ['bɪts][ʌv; əv]

Some	**of**	**them**	**are**	**very**	**simple**	**,**	**made**	**of**	**cardboard**	**,**	**colored**	**paper**	**,**	**bits**	**of**
一些	的	他们	是	非常	简单的	,	制成	的	纸板	,	有色	纸	,	比特	的

[stoʊn] [ænd; ənd][sænd] .

stone	**and**	**sand**	**.**
石头	和	沙	.

有些非常简单，是用硬纸板、彩纸、碎石和沙子制成的。

[ɑːn][wʌn] [saɪd][ɪz][ə; eɪ] [hɪl] , [bɪlt] [ʌp][ʌv; əv]['peɪpər][ɔːr]['plæstər] ,

On	**one**	**side**	**is**	**a**	**hill**	**,**	**built**	**up**	**of**	**paper**	**or**	**plaster**	**,**
在	一	边	是	一个	爬坡道	,	建造	向上	的	纸	或者	石膏	,

一边是纸或石膏堆砌而成的小山，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [keɪv] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['kæt(ə)l][wɜːr; wər] [juːst]

and	**in**	**the**	**side**	**of**	**it**	**is**	**the**	**cave**	**to**	**which**	**the**	**gentle**	**cattle**	**were**	**used**
和	在	这	边	的	它	是	这	洞穴	到	哪个	这	温和的	牛	是	用过的

[tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltər] .

to	**come**	**for**	**food**	**and**	**shelter**	**.**
到	来	为了	食物	和	庇护所	.

在它的一侧，有一个洞穴，温顺的牛群过去常常到那里觅食和栖身。

[baɪ][ɪts] [kruːd] [mætʃ] - [wʊd] ['meɪndʒər][stænd][ɔːr][sɪt]['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['fæməli] .

By	**its**	**crude**	**match**	**-**	**wood**	**manger**	**stand**	**or**	**sit**	**little**	**figures**	**of**	**the**	**Holy**	**Family**	**.**
经过	它是	原油	匹配	-	木头	马槽	站立	或者	坐	小的	数据	的	这	圣	家庭	.

在简陋的火柴木马槽旁，摆放着圣家族的小雕像。

['ɔːf(ə)n] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['mɑːdəld] [frʌm; frəm] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'zaɪnz] ,

Often	**these**	**are**	**modelled**	**from**	**beautiful**	**designs**	**,**
经常	这些	是	建模	从	美丽的	设计	,

这些通常是以精美的设计为原型制作的，

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['feɪməs] ['ɑːrtɪsts] [huː] [pʊt][ðer; ðər][haɪɪst; 'haɪəst] [skɪl] ['ɪntuː] [kri'eɪtɪŋ] [ðə; ði]['taɪni]

the	**work**	**of**	**famous**	**artists**	**who**	**put**	**their**	**highest**	**skill**	**into**	**creating**	**the**	**tiny**
这	工作	的	著名的	艺术家	WHO	放	他们的	最高	技能	进入	创建	这	微小的

['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli][tʃaɪld] .

images	**of**	**the**	**mother**	**and**	**the**	**Holy**	**Child**	**.**
图片	的	这	母亲	和	这	圣	孩子	.

著名艺术家们倾注最高技艺，创作出圣母与圣婴的微型画像。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [keɪv] [stænd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['ɑːksn] ,

Outside	**the**	**cave**	**stand**	**the**	**patient**	**oxen**	**,**
外部	这	洞穴	站立	这	病人	牛	,

洞外站着几头温顺的牛，

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] ['dɑːŋki] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [kraɪst] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt][ʌv; əv]

and	**perhaps**	**the**	**donkey**	**upon**	**which**	**the**	**Infant**	**Christ**	**is**	**to**	**be**	**carried**	**out**	**of**
和	也许	这	驴	之上	哪个	这	婴儿	基督	是	到	是	携带	出去	的

[ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['herəd] .

the	**reach**	**of**	**Herod**	**.**
这	抵达	的	希律王	.

或许还有那头驴，用来驮着婴孩基督逃离希律王的魔爪。

[ˌoʊvər'hed] ['spɑːklz] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑːr] .

Overhead	**sparkles**	**a**	**shining**	**star**	**.**
开销	闪光	一个	灼灼	星星	.

头顶闪耀着一颗璀璨的星星。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] “ [nə'tɪvəti] ” [kæn; kən][biː; bi] [bɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [sents] .

Some	of	these	simple	“	nativities	”	can	be	bought	for	a	few	cents	.
一些	的	这些	简单的	“	耶稣诞生	”	能	是	买	为了	一个	很少	分	.

有些简单的“耶稣诞生场景”只需几美分就能买到。

['ʌðər] [meɪd] [ʌv; əv] ['betər] [mə'tɪriəlz] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ker] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] ['fɪgjərz] ,

Others	made	of	better	materials	,	or	with	greater	care	,	and	with	many	figures	,
其他的	制成	的	更好的	材料	,	或者	和	更大的	关心	,	和	和	许多	数据	,

[ɑːr; ər] [mɔːr] ['kɔːstli] .

are	more	costly	.
是	更多的	昂贵	.

其他一些采用更好材料、更精细做工、图案更丰富的作品，价格则更高。

[ðiːz] [hæv; həv] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['hoʊli]['fæməli] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] ['rʌdi] ['tɪnfɔɪl] [ə'raʊnd]

These	have	,	besides	the	Holy	Family	,	perhaps	,	a	fire	of	ruddy	tinfoil	around
这些	有	,	除了	这	圣	家庭	,	也许	,	一个	火	的	红润	锡箔纸	大约

[wɪtʃ] ['ʃepərdz] ['gæðər] ,

which	shepherds	gather	,
哪个	牧羊人	收集	,

除了圣家族之外，这些雕像或许还有一堆红棕色的锡箔火，牧羊人会聚集在火堆旁。

['lʊkɪŋ] , [ɪn][ðer; ðər] [streɪt] [braʊn] [kloʊk] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [stept] [frʌm; frəm]

looking	,	in	their	straight	brown	cloaks	,	as	if	they	might	have	stepped	from
寻找	,	在	他们的	直的	棕色的	斗篷	,	作为	如果	他们	可能	有	步	从

[jʊr; jər] ['noʊəz] [ɑːrk] ,

your	Noah's	ark	,
你的	诺亚的	方舟	,

他们身穿笔挺的棕色斗篷，看起来就像是从你们的诺亚方舟里走出来的一样。

[ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɑːn][ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] [ʌv; əv] [griːn] [klɔːθ] , ['lɪt(ə)l] [waɪt] [wʊl] [læmz] [fiːd]

and	back	of	them	,	on	a	hillside	of	green	cloth	,	little	white	wool	lambs	feed
和	后退	的	他们	,	在	一个	山坡	的	绿色的	布	,	小的	白色的	羊毛	羔羊	喂养

['kwaɪətli] .

quietly	.
悄悄	.

在它们身后，一片绿色的山坡上，白色的小羊羔正在安静地吃草。

[ɪn] [stɪl] [ə'nʌðər] [juː; jʊ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [siː] [ə; eɪ]['smʌg(ə)lər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaʊtʃ] [hæt] [pʊld] [daʊn] ['oʊvər]

In	still	another	you	may	even	see	a	smuggler	with	a	slouch	hat	pulled	down	over
在	仍然	其他	你	可能	甚至	看	一个	走私者	和	一个	伛	帽子	拉	向下	超过

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

在另一幅画中，你甚至可能会看到一个走私犯，他戴着一顶软呢帽，帽檐拉得很低，遮住了眼睛。

['haɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['peɪpər] [rɑːk] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [roʊd] [friː]

hiding	with	a	load	of	tobacco	behind	a	paper	rock	to	leave	the	road	free
隐藏	和	一个	加载	的	烟草	在后面	一个	纸	岩石	到	离开	这	路	自由的

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] [huː] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['tɪnsl] [goʊ] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði]['hoʊli]

for	the	Three	Kings	who	in	all	their	tinsel	go	journeying	to	worship	the	Holy
为了	这	三	国王	WHO	在	全部	他们的	箔	去	旅程	到	崇拜	这	圣

[tʃaɪld] .

Child	.
孩子	.

躲在石头后面藏着一堆烟草，好让三位国王能畅通无阻地前往朝拜圣婴。

[ðə; ði] [roʊdz] [ɑːr; ər]

The	roads	are
这	道路	是

道路是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[rʌf] [wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv][kɔːrk] , [ðə; ði]['rɪvər][ɪz][ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv] [glæs] ,
rough with bits of cork , the river is a strip of glass ,
粗糙的 和 比特 的 软木 , 这 河 是 一个 条 的 玻璃 ,

河面粗糙，夹杂着软木碎片，宛如一条玻璃带。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæməlz][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] [men] [pæs] [ɪz] ['klɪrli] [ʌv; əv]['peɪpər]
and the bridge over which the camels of the Wise Men pass is clearly of paper
和 这 桥 超过 哪个 这 骆驼 的 这 明智的 男人 经过 是 清楚地 的 纸
[stoʊn] ;
stone ;
石头 ;

而智者骆驼经过的桥，显然是用纸石头做的；

[ðə; ði] ['ræbɪt] ['haɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['evəgriːnz] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði] ['dɑːŋki] ['sædəld] [fɔːr; fər]
the rabbit hiding in the evergreens is quite as large as the donkey saddled for
这 兔子 隐藏 在 这 常绿植物 是 相当 作为 大的 作为 这 驴 鞍 为了
[ðə; ði] [flaɪt] ['ɪntuː]['iːdʒɪpt] ;
the flight into Egypt ;
这 航班 进入 埃及 ;

藏在常绿树丛中的兔子和准备逃往埃及的驴子一样大；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] “ [ðə; ði]['hoʊli] [naɪt] ” [ɔːl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['riːəl] , [tuː; tə][lɪv; laɪv]
but in the magic of “ the Holy Night ” all seem to be real , to live
但 在 这 魔法 的 “ 这 圣 夜晚 ” 全部 似乎 到 是 真实的 , 到 居住
[ænd; ənd] [fiːl] ,
and feel ,
和 感觉 ,

但在“圣夜”的魔幻氛围中，一切似乎都变得真实，鲜活起来，令人感同身受。

[soʊ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['tendər] [ɪz][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [feɪθ] [ɪn] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] “ [nə'tɪvəti] ,
so natural and tender is the children's faith in these simple “ nativities ,
所以 自然的 和 投标 是 这 孩子们的 信仰 在 这些 简单的 “ 耶稣诞生 ,

孩子们对这些简单的“耶稣诞生场景”的信仰是如此自然而温柔，

” [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [rɪ'piːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [skeɪl] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] .
” which are repeated on a larger scale in all the churches .
” 哪个 是 重复 在 一个 更大的 规模 在 全部 这 教堂 .

”这些现象在所有教堂中都以更大的规模重复出现。

[ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] , [ɔːr][ðə; ði] [gʊd] [naɪt] , [æz; əz][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['tʃɪldrən] [seɪ] ,
On Christmas Eve , or the Good Night , as the Spanish children say ,
在 圣诞节 前夕 , 或者 这 好的 夜晚 , 作为 这 西班牙语 孩子们 说 ,

圣诞前夜，或者用西班牙孩子们的话来说，就是“晚安”之夜

['evri] [wʌn][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [mæs] ,
every one must go to the church for the midnight mass ,
每一个 一 必须 去 到 这 教会 为了 这 午夜 大量的 ,

每个人都必须去教堂参加午夜弥撒。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ][wʌn][goʊz][tuː; tə][bed] [bɪ'fɔːr] [ðæt] .
and of course no one goes to bed before that .
和 的 课程 不 一 去 到 床 前 那 .

当然，在此之前没有人会睡觉。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ðə; ði] [tɔɪ] ['diːlɚz] [brɪŋ] [ðer; ðər] [bʊθs] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] ['næfθəˌˈnæpθə] [tɔːtʃiz]
Early in the dusk the toy dealers bring their booths and flaming naphtha torches
早期的 在 这 黄昏 这 玩具 经销商 带来 他们的 展位 和 炽盛 石脑油 火炬
[tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['plɑːzə] ,
to the village plaza ,
到 这 村庄 广场 ,

黄昏时分，玩具商贩们将摊位和燃烧的石脑油火炬搬到村广场上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [swɔːrm] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [laɪk] [flaɪz] [tuː; tə] [swiːts] .
and the children swarm around them like flies to sweets .
和 这 孩子们 蜂群 大约 他们 喜欢 苍蝇 到 糖果 .

孩子们像苍蝇围着糖果一样围着他们。

[ɔːl] [ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [gruːps] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə]
All the week before groups of these children have been going from door to
全部 这 星期 前 团体 的 这些 孩子们 有 到过 去 从 门 到
[dɔːr] [æt; ət] [naɪt] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [fə'mɪliər] [tjuːnz] ['bæləʊz] [wɪtʃ] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti]
door at night singing to familiar tunes ballads which tell the story of the Nativity
门 在 夜晚 歌唱 到 熟悉的 曲调 民谣 哪个 告诉 这 故事 的 这 圣诞节
,
,
,

在前一周，这些孩子成群结队地在晚上挨家挨户地唱着熟悉的曲调，讲述耶稣诞生的故事。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['spænjərd] [huː] ['kænɑːt] [faɪnd][sʌm; səm] [smɔːl] [kɔɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][bænd]
and he is a poor Spaniard who cannot find some small coins for the band
和 他 是 一个 贫穷的 西班牙人 WHO 不能 寻找 一些 小的 硬币 为了 这 乐队
[ʌv; əv] ['sɪŋərz] .
of singers .
的 歌手 .

他是一个贫穷的西班牙人，连给乐队成员的几个小钱都找不到。

[ɑːn]['hoʊli] [naɪt] , [tuː] , ['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] - ['diːlɚz] -
On Holy Night , too , after they have made the small round of the toy - dealers '
在 圣 夜晚 , 也 , 后 他们 有 制成 这 小的 圆形的 的 这 玩具 - 经销商 -
[stændz] ,
stands ,
站立 ,

在圣夜，他们逛完玩具商贩的摊位后，

[ðeɪ] [goʊ][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['haʊzɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪfrənt] [nə'tɪvəti] [ænd; ənd] [sɪŋ]
they go to each other's houses to look at the different nativities and sing
他们 去 到 每个 其他的 房屋 到 看 在 这 不同的 耶稣诞生 和 唱歌
[wʌn]['kærəl]['æftər] [ə'nʌðər] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [vɔɪs] ['kæriz] [ə; eɪ] [vɜːrs] ,
one carol after another in which a single voice carries a verse ,
一 颂歌 后 其他 在 哪个 一个 单身的 嗓音 携带 一个 诗 ,

他们互相拜访对方的家，观看不同的耶稣诞生场景，并一首接一首地唱着圣诞颂歌，每首歌都由一个人的声音演唱一节。

[rɪ'membər] [ɔːr] [meɪd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
remembered or made up at the time ,
记得 或者 制成 向上 在 这 时间 ,

当时记住的或编造的

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [waɪl] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [dæns] .
and the others join in the refrain while two of them dance .
和 这 其他的 加入 在 这 避免 尽管 二 的 他们 舞蹈 .

其他人也跟着唱和声，其中两人还跳起了舞。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [iːtʃ] [vɜːrs] [ðə; ði] [tuː] [huːz] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [dæns] [goʊ][ʌp]

At	the	end	of	each	verse	the	two	whose	turn	it	has	been	to	dance	go	up
在	这	结尾	的	每个	诗	这	二	谁	转动	它	有	到过	到	舞蹈	去	向上

[tuː; tə][ðə; ði] [nə'tɪvəti] [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [braɪt] [aɪz] ,

to	the	nativity	with	flushed	cheeks	and	bright	eyes	,
到	这	耶稣诞生	和	酡	脸颊	和	明亮的	眼睛	,

每节歌结束时，轮到跳舞的两个人都会面带红晕、目光炯炯地走到耶稣诞生的场景前。

['oʊpən] [waɪd] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][ɑːrmz][ænd; ənd][fɔːl][ɑːn][ðer; ðər] [niːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] “

open	wide	their	little	arms	and	fall	on	their	knees	,	with	the	exclamation	“
打开	宽的	他们的	小的	武器	和	落下	在	他们的	膝盖	,	和	这	感叹	“

[fɔːr; fər] [ðiː] .

For	Thee	.
为了	汝	.

他们张开小胳膊，跪倒在地，喊着“为了你”。

” [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [ɪn'sted] ['kæri] [ə; eɪ] [nə'tɪvəti] ['ɪntuː][ðə; ði]['plɑːzə] ,

”	In	some	places	the	children	will	instead	carry	a	nativity	into	the	plaza	,
”	在	一些	地方	这	孩子们	将要	反而	携带	一个	耶稣诞生	进入	这	广场	,

“在一些地方，孩子们会把耶稣诞生的场景模型搬到广场上，

['sɪŋɪŋ] ['kærəlz][ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn][dʒɔɪnz] .

singing	carols	in	which	every	one	joins	.
歌唱	圣诞颂歌	在	哪个	每一个	一	加入	.

大家一起唱圣诞颂歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[wʌn] [sʌtʃ] ['kærəl][ɪz] [ðɪs] ['lʌləbaɪ] : —

One	such	carol	is	this	lullaby	:	—
一	这样的	颂歌	是	这	催眠曲	:	—

其中一首圣诞颂歌就是这首摇篮曲：——

“ [ðə; ði]['beɪbi] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['meri] ,

“	The	Baby	Child	of	Mary	,
“	这	婴儿	孩子	的	玛丽	,

“圣母玛利亚的婴孩，

[naʊ] ['kreɪd(ə)l][hiː; hi][hæz; həz] [nʌn] ;

Now	cradle	He	has	none	;
现在	摇篮	他	有	没有任何	;

如今祂已没有摇篮；

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːrpəntər]

His	father	is	a	carpenter
他的	父亲	是	一个	木匠

他的父亲是一名木匠。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɪm; ɪm][wʌn] .

And	he	shall	make	Him	one	.
和	他	将	制作	他	一	.

他必使他成为一体。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːrpəntər]

His	father	is	a	carpenter
他的	父亲	是	一个	木匠

他的父亲是一名木匠。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɪm; ɪm][wʌn] .

And	he	shall	make	Him	one	.
和	他	将	制作	他	一	.

他必使他成为一体。

“ [ðə; ði]['leɪdi] , [gʊd] [ˌes 'tiː] . ['ʌnə] ,

“	The	Lady	,	good	St	.	Anna	,
”	这	女士	,	好的	英石	.	安娜	,

“圣母，善良的圣安娜，

[ðə; ði] [lɔːrd] , [ˌes 'tiː] . [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] ,

The	Lord	,	St	.	Joachim	,
这	主	,	英石	.	约阿希姆	,

主，圣若亚敬，

[ðeɪ] [rɑːk] [ðə; ði]['beɪbiːz]['kreɪd(ə)l]

They	rock	the	Baby's	cradle
他们	岩石	这	婴儿的	摇篮

他们摇晃着婴儿的摇篮

[ðæt] [sliːp] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

That	sleep	may	come	to	Him	.
那	睡觉	可能	来	到	他	.

愿他安然入睡。

[ðeɪ] [rɑːk] [ðə; ði]['beɪbiːz]['kreɪd(ə)l]

They	rock	the	Baby's	cradle
他们	岩石	这	婴儿的	摇篮

他们摇晃着婴儿的摇篮

[ðæt] [sliːp] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

That	sleep	may	come	to	Him	.
那	睡觉	可能	来	到	他	.

愿他安然入睡。

“ [ðen] [sliːp] [ðaʊ] , [tuː] , [maɪ]['beɪbi] ,

“	Then	sleep	thou	,	too	,	my	baby	,
”	然后	睡觉	你	,	也	,	我的	婴儿	,

“那么，我的宝贝，你也睡吧。”

[maɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [soʊ] [dɪr] ;

My	little	heart	so	dear	;
我的	小的	心	所以	亲爱的	;

我亲爱的小心脏；

[ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][ɪz] [bɪ'saɪd] [ðiː] ,

The	Virgin	is	beside	thee	,
这	处女	是	旁	你	,

圣母玛利亚在你身边，

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz] [nɪr] .

The	Son	of	God	is	near	.
这	儿子	的	上帝	是	靠近	.

神的儿子近了。

[ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][ɪz] [bɪ'saɪd] [ðiː] ,

The	Virgin	is	beside	thee	,
这	处女	是	旁	你	,

圣母玛利亚在你身边，

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz] [nɪr] .

The	Son	of	God	is	near	.
这	儿子	的	上帝	是	靠近	.

神的儿子近了。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 66]
〃 [页 -]

“[第 66 页]

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] [ɪn][dʒə'pæn]
A Christmas Tree in Japan
一个 圣诞节 树 在 日本

日本的一棵圣诞树

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['krɪsməs] [triː] , [ðə; ðiː][fɜːrst][ðæt][hæd; həd]['evər] [groʊn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
It was a huge Christmas tree , the first that had ever grown in our
它 曾是 一个 巨大的 圣诞节 树 , 这 第一的 那 有 曾经 生长 在 我们的
['kɑːmpaʊnd] ,
compound ,
化合物 ,

那是一棵巨大的圣诞树，是我们院子里长出的第一棵圣诞树。

[[wʌn]] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['raɪtɚz] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪiːz] ,
[1] for the children of our servants and writers and employees ,
[1] 为了 这 孩子们 的 我们的 仆人 和 作家 和 雇员 ,

[1] 为了我们仆人、作家和雇员的孩子们，

[huː] [meɪk] [ʌp][ðə; ðiː] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɪ'geɪʃn] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][kloʊz][ɑːn] [tuː] ['hʌndrəd] .
who make up the number of our Legation population to close on two hundred .
WHO 制作 向上 这 数字 的 我们的 使馆 人口 到 关闭 在 二 百 .

使使馆人员总数接近两百人。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ðiː] [triː] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['veriəs] [en'geɪdʒmənts] ;
I could not have the tree on Christmas Day , owing to various engagements ;
我 可以 不是 有 这 树 在 圣诞节 天 , 欠款 到 各种各样的 订婚 ;

由于各种安排，我圣诞节当天无法摆放圣诞树；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər]['dʒænjueri][θriː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][kwaɪt][ðə; ðiː][moʊst] [sək'sesf(ə)l]
so it was fixed for January 3 , and was quite the most successful
所以 它 曾是 固定的 为了 一月 3 , 和 曾是 相当 这 最多 成功的
[ˌentər'teɪnmənt] [aɪ]['evər] [geɪv] !
entertainment I ever gave !
娱乐 我 曾经 给予 !

所以演出定在了1月3日，而且是我举办过的最成功的娱乐活动!

[wen] [aɪ] [ˌʌndər'tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,
When I undertook it ,
什么时候 我 承担 它 ,

当我着手做这件事的时候，

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ðiː]['kɑːmpaʊnd] .
I confess that I had no idea how many little ones belonged to the compound .
我 承认 那 我 有 不 主意 如何 许多 小的 一个 属于 到 这 化合物 .

我承认我完全不知道这个院子里有多少孩子。

[aɪ] [sent] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [oʊgiːtə] [raʊnd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] ['sɑːləmli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪtʃˌbɑːn]
I sent our good Ogita round to invite them all solemnly to come to Ichiban
我 发送 我们的 好的 荻田 圆形的 到 邀请 他们 全部 庄严地 到 来 到 一番
(['nʌmbər] [wʌn]) [ɑːn][ðə; ðiː] 3d [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] .
(Number One) on the 3d at five o'clock .
(数字 一) 在 这 3d 在 五 点钟 .

我派我们优秀的荻田先生去郑重邀请他们所有人于3日下午5点到一番（第一名）来。

[oʊgiːtə] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] [gʊd] - [wɪl] ,
Ogita threw himself into the business with delighted good - will ,
荻田 扔 他自己 进入 这 商业 和 高兴极了 好的 - 将要 ,

荻田满怀热情地投身于这项事业中。

['hævɪŋ] [faɪv] ['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tu:; tə] [ɪn'klu:d] [ɪn][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;

having	five	little	people	of	his	own	to	include	in	the	invitation	;
拥有	五	小的	人们	的	他的	自己的	到	包括	在	这	邀请	;

他自己有五个孩子，也想邀请他们参加；

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] ['i:gər] [tu:; tə][help][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [nu:] [wi:; wi][wɜ:r; wər]

but	all	the	servants	were	eager	to	help	as	soon	as	they	knew	we	were
但	全部	这	仆人	是	渴望的	到	帮助	作为	很快	作为	他们	知道	我们	是

[prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [tri:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

preparing	a	treat	for	the	children	.
准备	一个	对待	为了	这	孩子们	.

但所有仆人一听说我们要给孩子们准备点心，都立刻热情地来帮忙。

[ðæt] [ɪz][wɜ:rk] [wɪtʃ] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [ə'pi:l] [tu:; tə][ˌdʒæpə'ni:z][ʌv; əv] ['eni] [eɪdʒ][ɔ:r] [klæs] .

That	is	work	which	would	always	appeal	to	Japanese	of	any	age	or	class	.
那	是	工作	哪个	会	总是	上诉	到	日本人	的	任何	年龄	或者	班级	.

这是一部无论年龄或阶层的日本人都会喜欢的作品。

[noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [tu:] [greɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [brɪŋz] ['pleʒər] [tu:; tə][ðə; ði] " ['treʒər] ['flaʊərz] ,

No	trouble	is	too	great	,	if	it	brings	pleasure	to	the	"	treasure	flowers	,
不	麻烦	是	也	伟大的	, 如果		它	带来	乐趣	到	这	"	宝藏	花朵	,

只要能给"珍宝花"带来快乐，再大的麻烦也不算什么。

" [æz; əz][ðə; ði]['beɪbi:z][ɑ:r; ər] [kɔ:ld] .

"	as	the	babies	are	called	.
"	作为	这	婴儿	是	称为	.

就像人们称呼这些婴儿一样。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][nɑ:t]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [baɪ]

Some	of	them	were	not	little	,	and	these	were	more	difficult	to	buy
一些	的	他们	是	不是	小的	,	和	这些	是	更多的	难的	到	买

['prez(ə)nts][fɔ:r; fər] ;

presents	for	;
礼物	为了	;

他们当中有些年纪不小，给这些人买礼物就更难了；

[bʌt; bət]['æftər] ['meni] [koʊld] ['aʊərz] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] [bə'zɑ:z] ,

but	after	many	cold	hours	passed	in	the	different	bazaars	,
但	后	许多	寒冷的	小时	通过了	在	这	不同的	集市	,

但在各个集市里度过了许多寒冷的时光后，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər]['evribɑ:di; 'evribʌdi] ,

it	seemed	to	me	that	there	must	be	something	for	everybody	,
它	似乎	到	我	那	那里	必须	是	某物	为了	大家	,

我觉得应该总有一款适合你。

[ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi][hæd; həd] ['ri:əli] [spent] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] .

although	we	had	really	spent	very	little	money	.
虽然	我们	有	真的	花费	非常	小的	钱	.

虽然我们实际上只花了很少的钱。

[ðə; ði] [werz] [wɜ:r; wər][soʊ] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['prɪti] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tu:; tə][sɔ:rt]

The	wares	were	so	quaint	and	pretty	that	it	was	a	pleasure	to	sort
这	商品	是	所以	古雅	和	漂亮的	那	它	曾是	一个	乐趣	到	种类

[ænd; ənd]['hænd(ə)l][ðem; ðəm] .

and	handle	them	.
和	处理	他们	.

这些商品非常古朴精美，整理和把玩它们真是一种享受。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [wɜ:rk] - [bɑ:ksɪz][ɪn] ['bju:tɪf(ə)l]

There	were	work	-	boxes	in	beautiful
那里	是	工作	-	盒子	在	美丽的

里面有漂亮的工具箱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['pɑːlɪʃt] [wʊdz] ,
polished woods ,
抛光 树林 ,

抛光木材，

[wɪð; wɪθ] [drɔːrz] ['fɪtɪŋ] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [kloʊzd] [wʌn] [ðə; ði] [kəm'prest] [er] [æt; ət]
with drawers fitting so perfectly that when you closed one the compressed air at
和 抽屉 配件 所以 完美 那 什么时候 你 关闭 一 这 压缩 空气 在
[wʌns] [ʃɑːt] [aʊt] [ə'nʌðər] .
once shot out another .
一次 射击 出去 其他 .

抽屉严丝合缝，关上一个抽屉时，压缩空气会立刻从另一个抽屉里喷出来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mɪrɚz] [ɪn'kloʊzd] [ɪn] ['tʃɑːrmɪŋ] [im'brɔidəd] ['keɪsɪz] ; [fɔːr; fər] [wer] ['mɪrɚz] [ɑːr; ər]
There were mirrors enclosed in charming embroidered cases ; for where mirrors are
那里 是 镜子 内 在 迷人 绣花 案例 ; 为了 在哪里 镜子 是
['moʊstli] [meɪd] [ʌv; əv]['met(ə)l] ,
mostly made of metal ,
大多 制成 的 金属 ,

有些镜子被装在精美的刺绣镜盒里；因为在其他地方，镜子大多是用金属制成的。

['piːp(ə)l] [lɜːrn] [nɑːt][tuː; tə][let][ðem; ðəm][get] [skrætʃt] .
people learn not to let them get scratched .
人们 学习 不是 到 让 他们 得到 刮痕 .

人们学会了不让它们被抓伤。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dɔliz] [ʌv; əv] ['evri] [saɪz] , [ænd; ənd]['dɑːlz] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] , ['kitʃinz] ,
There were dollies of every size , and dolls ' houses and furniture , kitchens ,
那里 是 手推车 的 每一个 尺寸 , 和 娃娃 ' 房屋 和 家具 , 厨房 ,
['fɑːmˌjɑːdz] ,
farmyards ,
农场 ,

那里有各种尺寸的娃娃，还有娃娃屋、娃娃家具、厨房、农场模型等等。

[raɪs] - ['paʊndɪŋ] [mə'ʃiːnz] — [ɔːl] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['taɪniːəst] [prə'pɔːʃəns] ,
rice - pounding machines — all made in the tiniest proportions ,
米 - 猛击 机器 — 全部 制成 在 这 最小的 比例 ,

碾米机——全部都是按最小尺寸制造的，

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [noʊ]['hjuːmən] ['fɪŋgərz] [kʊd; kəd] ['riːəli] [hæv; həv]['hændəld] .
such as it seemed no human fingers could really have handled .
这样的 作为 它 似乎 不 人类 手指 可以 真的 有 处理 .

仿佛没有任何人类的手指能够真正处理它。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['eldər] [bɔɪz] [wiː; wi] [bɔːt] [bʊks] ,
For the elder boys we bought books ,
为了 这 长老 男孩们 我们 买 图书 ,

我们给大一点的男孩买了书。

[skuːl] - [bɑːksɪz][wɪð; wɪθ] ['evri] [skuːl] ['rekwɪzɪt] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [skwer] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [wʌnz]
school - boxes with every school requisite contained in a square the size of one's
学校 - 盒子 和 每一个 学校 必需品 包含 在 一个 正方形 这 尺寸 的 一个人的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

书包里装着所有学习用品，大小和手掌差不多，呈正方形。

[ænd; ənd] ['pennaɪvz] [ænd; ənd] ['sɪzərz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['greɪtli] [praɪzd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] ['fɔːrən]
and **penknives** **and** **scissors** **,** **which** **are** **greatly** **prized** **as** **being** **of** **foreign**
和 小刀 和 剪刀 , 哪个 是 非常 珍贵的 作为 存在 的 外国的
[ˌmænju'fæktʃər] .
manufacture **.**
生产 .

还有小刀和剪刀，它们因为是外国制造而备受珍视。

[fɔːr; fər] [dekə'reiʃəns] [wiː; wi] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'bʌndənt] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [mə'tɪriəlz] .
For **decorations** **we** **had** **an** **abundant** **choice** **of** **materials** **.**
为了 装饰 我们 有 一个 丰富 选择 的 材料 .

装饰材料方面，我们有很多选择。

[aɪ][gɑːt] ['fɔrists] [ʌv; əv] ['wɪloʊ] ['brænʧɪz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [fruːts] ;
I **got** **forests** **of** **willow** **branches** **decorated** **with** **artificial** **fruits** **;**
我 得到 森林 的 柳 分支 装饰 和 人造的 水果 ;

我弄到了一片用人造水果装饰的柳枝森林；

[pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [bɔːlz] [meɪd] [ʌv; əv] [raɪs] [peɪst] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['θredɪd] [ɑːn][ðə; ði] [twɪgz] ;
pink **and** **white** **balls** **made** **of** **rice** **paste** **,** **which** **are** **threaded** **on** **the** **twigs** **;**
粉色的 和 白色的 球 制成 的 米 粘贴 , 哪个 是 螺纹 在 这 树枝 ;

用米糊制成的粉色和白色小球，串在树枝上；

[sər'praɪz] ['ʃɛlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [peɪst] ,
surprise **shells** **of** **the** **same** **paste** **,**
惊喜 贝壳 的 这 相同的 粘贴 ,

惊喜的同种糊状物外壳，

[tuː] ['laɪtli] [stʌk] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['skæləp] [ʃel] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]
two **lightly** **stuck** **together** **in** **the** **form** **of** **a** **double** **scallop** **shell** **,** **and** **full** **of**
二 轻轻 卡住 一起 在 这 形式 的 一个 双倍的 扇贝 壳 , 和 满的 的
['mɪnətʃər] [tɔɪz] ;
miniature **toys** **;**
微型 玩具 ;

两个轻轻粘在一起，呈双扇贝壳状，里面装满了微型玩具；

[kɑːn'zɑːʃiː] , [ɔːr][ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['heəpɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz] ,
kanzashi **,** **or** **ornamental** **hairpins** **for** **the** **girls** **,**
簪子 , 或者 装饰 发夹 为了 这 女孩们 ,

簪子，或称女孩的装饰性发簪子

[meɪd] ['flaʊərz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [ə'mʌŋ] [maɪ][dɑːrk] [paɪn] ['brænʧɪz] ;
made **flowers** **of** **gold** **and** **silver** **among** **my** **dark** **pine** **branches** **;**
制成 花朵 的 金子 和 银 之中 我的 黑暗的 松树 分支 ;

在我的深色松枝间，用金银制作了花朵；

[ænd; ənd][aɪ] ['weɪstɪd] ['preʃəs] ['mɪnɪts] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðiːz] ['deɪnti] ['roʊziz] — [bʌdz]
and **I** **wasted** **precious** **minutes** **in** **opening** **and** **shutting** **these** **dainty** **roses** **—** **buds**
和 我 浪费 宝贵的 分钟 在 开幕 和 关闭 这些 纤巧 玫瑰 — 花蕾
[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [pres] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ,
until **you** **press** **a** **spring** **,**
直到 你 按 一个 春天 ,

我浪费了宝贵的几分钟来打开和闭合这些娇嫩的玫瑰——它们只是花苞，直到你按下按钮，它们才会绽放。

[wen] [ðeɪ] ['oʊpən] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fʊl] - [bloʊn] [roʊz] .
when **they** **open** **suddenly** **into** **a** **full** **-** **blown** **rose** **.**
什么时候 他们 打开 突然 进入 一个 满的 - 吹 玫瑰 .

当它们突然绽放成一朵盛开的玫瑰。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɑːn][maɪ] [triː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['aɪsɪklz] ,
But **the** **most** **beautiful** **things** **on** **my** **tree** **were** **the** **icicles** **,**
但 这 最多 美丽的 事物 在 我的 树 是 这 冰柱 ,

但我心目中最美的还是树上的冰柱。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn] [skɔːrz] [frʌm; frəm][ɪts]['sɑːmbər]['foʊlɪɪdʒ] ,

which	hung	in	scores	from	its	sombre	foliage	,
哪个	悬挂	在	得分	从	它是	阴沉	叶子	,

数十只花朵从它阴暗的树叶间垂落下来，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]['roʊzi] [gliːmz] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][læmps][æz; əz][wiː; wi] [wɜːrkt] [leɪt] ['ɪntuː]

catching	rosy	gleams	of	light	from	our	lamps	as	we	worked	late	into
捕捉	红润	闪光	的	光	从	我们的	灯	作为	我们	工作	晚的	进入

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

我们工作到深夜，灯光透过灯火闪烁出玫瑰色的光芒。

[ðiːz] [wɜːr; wər] — ['tʃɑːpstɪks] , [lɔːŋ] [glæs] ['tʃɑːpstɪks] , [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] [bə'zɑːr] ;

These	were	—	chopsticks	,	long	glass	chopsticks	,	which	I	discovered	in	the	bazaar	;
这些	是	—	筷子	,	长的	玻璃	筷子	,	哪个	我	发现	在	这	市场	;

这些是筷子，长长的玻璃筷子，是我在集市上发现的；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['sæntə] [klaus] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm][frʌm; frəm]['aɪsɪklz]

and	I	am	sure	Santa	Klaus	himself	could	not	have	told	them	from	icicles
和	我	是	当然	圣诞老人	克劳斯	他自己	可以	不是	有	讲述	他们	从	冰柱

.

:
.

我敢肯定，就连圣诞老人本人也分辨不出它们和冰柱的区别。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['evri] ['prez(ə)nt][mʌst; məst][biː; bi] ['leɪbld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [neɪm] , [ænd; ənd] [hɪr]

Of	course	every	present	must	be	labelled	with	a	child's	name	,	and	here
的	课程	每一个	展示	必须	是	标签	和	一个	孩子的	姓名	,	和	这里

[maɪ] ['trʌblz] [bɪ'gæn] .

my	troubles	began	.
我的	麻烦	开始	.

当然，每件礼物都必须贴上孩子的名字标签，而我的麻烦也由此开始。

[oʊgiːtə][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [kə'rekt] [lɪst]

Ogita	was	told	to	make	out	a	correct	list
荻田	曾是	讲述	到	制作	出去	一个	正确的	列表

荻田被告知要列出一份正确的清单

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ʌv; əv] [neɪmz] [ænd; ənd]['eɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perənts] ;

of	names	and	ages	,	with	some	reference	to	the	calling	of	the	parents	;
的	姓名	和	年龄	,	和	一些	参考	到	这	呼叫	的	这	父母	;

姓名和年龄，并提及父母的称呼；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [hɪr] [ræŋk][ænd; ənd] ['presɪdəns] [mʌst; məst][biː; bi] [əb'zɜːrvd] , [ɔːr]['terəb(ə)l] [hɑːrt] -

for	even	here	rank	and	precedence	must	be	observed	,	or	terrible	heart	-
为了	甚至	这里	秩	和	优先权	必须	是	观察到	,	或者	糟糕的	心	-

['bɜːrnɪŋ] [maɪt] ['fɑːloʊ] .

burnings	might	follow	.
燃烧	可能	跟随	.

即使在这里，也必须遵守等级和优先顺序，否则可能会招致可怕的痛苦。

[ðə; ði][lɪst] [keɪm] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] ,

The	list	came	at	last	,	and	if	it	were	not	so	long	,
这	列表	来了	在	最后的	,	和	如果	它	是	不是	所以	长的	,

名单终于来了，如果不是那么长的话，

[aɪ] [wʊd] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [kəm'pliːt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

I	would	send	it	to	you	complete	,	for	it	is	a	curiosity	.
我	会	发送	它	到	你	完全的	,	为了	它	是	一个	好奇心	.

我会把它完整地寄给你，因为它很有意思。

[ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['taɪtəlz][æz; əz] [ðiːz] : “ ['mɪnɪstɚz] ['sekənd] ['kʊks] [gɜːrl] , ['uːmə, 'juːmə] ,

Imagine	such	complicated	titles	as	these	:	“	Minister's	second	cook's	girl	,	Ume	,
想象	这样的	复杂的	标题	作为	这些	:	“	部长	第二	库克的	女孩	,	梅	,

[eɪdʒ][ˌtuː'tuː] ; ”

age	2	;	”
年龄	2	;	”

想象一下这样复杂的标题：“大臣的二厨女，梅，2岁；”

“ ['mɪnɪstɚz] ['sɜːrvənts] ['kʌzənz] [bɔɪ] , [eɪdʒ] - ; ”

“	Minister's	servant's	cousin's	boy	,	age	11	;	”
“	部长	仆人的	表亲	男生	,	年龄	-	;	”

“牧师仆人的表弟的儿子，11岁；”

“ ['stuːdənts] [ɪn'tɜːrprɪtərz] ['tiːtʃɚz] [gɜːrl] ; ”

“	Student's	interpreter's	teacher's	girl	;	”
“	学生	翻译的	老师的	女孩	;	”

“学生的翻译老师的女朋友；”

“ [vaɪs] - ['kɑːnslz] [dʒɪn'rɪkʃə] - ['mænz] [bɔɪ] .

“	Vice	-	Consul's	jinrikisha	-	man's	boy	.
“	副	-	领事的	黄包车	-	男人的	男生	.

“副领事的人力车男仆的儿子。”

” [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] , [tɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɪfti] - [eɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,

”	And	so	it	went	on	,	till	there	were	fifty	-	eight	of	them	of	all	ages	,
”	和	所以	它	去	在	,	直到	那里	是	五十	-	八	的	他们	的	全部	年龄	,

就这样，人数不断增加，直到达到五十八人，各个年龄段都有。

[frʌm; frəm][wʌn] [ʌp][tuː; tə] [ˌnaɪn'tiːn] .

from	one	up	to	nineteen	.
从	一	向上	到	十九	.

从一到十九。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn'diːd] , [wɜːr; wər] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] ;

Some	of	them	,	indeed	,	were	less	than	a	year	old	;
一些	的	他们	,	的确	,	是	较少的	比	一个	年	老的	;

其中一些孩子的确还不到一岁；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 2d [æt; ət] ['hævɪŋ] [ðə; ði][lɪst] [brɔːt]

and	I	was	amused	on	the	evening	of	the	2d	at	having	the	list	brought
和	我	曾是	觉得好笑	在	这	晚上	的	这	2d	在	拥有	这	列表	带来

[bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [noʊt] (- ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] [stɪl] ['haɪli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] !)

back	to	me	with	this	note	(	Ogita's	English	is	still	highly	individual	!	)
后退	到	我	和	这	笔记	(	-	英语	是	仍然	高度	个人	!	)

2日晚上，我收到那份附有这张纸条的清单，觉得很有趣（荻田的英语依然很有个性！）

“ [mɑːrkt] [eks][ɪz] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

“	Marked	X	is	declined	to	the	invitation	.
“	标记	X	是	拒绝	到	这	邀请	.

“标记为 X 表示拒绝邀请。”

” [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑːləm] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['ɑːmɪnəs] ['lʊkɪŋ] [krɔːs] ['oʊnli] [ə'genst] [wʌn]

”	On	looking	down	the	column	,	I	found	that	ominous	looking	cross	only	against	one
”	在	寻找	向下	这	柱子	,	我	成立	那	不祥的	寻找	叉	仅有的	反对	一

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

“我顺着列队往下看，发现那个不祥的十字架只出现在一个名字旁边。”

[ðæt] [ʌv; əv]['jɑːsuː] , ['dɔːtər] [ʌv; əv]['iːtoʊ, 'iːˌtoʊ] - , ['mɪstər] . [dʒiː] — — - [es] [kʊk] .

that	of	Yasu	,	daughter	of	Ito	Kanejiro	,	Mr	.	G	—	—	'	s	cook	.
那	的	亚苏	,	女儿	的	伊藤	-	,	先生	.	G	—	—	-	s	厨师	.

是伊藤兼次郎的女儿安须，伊藤兼次郎是G先生的厨师。

[ðɪs] [rɪ'kælsɪtrənt] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][sɪks] [wiːks] [oʊld] — [æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ]

This	recalcitrant	little	person	turned	out	to	be	six	weeks	old	—	an	early	age
这	顽固的	小的	人	转向	出去	到	是	六	周	老的	—	一个	早期的	年龄

[fɔːr; fər] ['pɑːrtiz] ['iːv(ə)n] ['naʊədeɪz] .

for	parties	even	nowadays	.
为了	各方	甚至	如今	.

这个调皮捣蛋的小家伙原来只有六周大——即使在今天，这个年纪也太小，不适合举办派对了。

[mɪs] ['jɑːsuː] , ['hævɪŋ] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][noʊ'vembər] ,

Miss	Yasu	,	having	been	born	in	November	,
错过	亚苏	,	拥有	到过	出生	在	十一月	,

Yasu小姐出生于11月，

[wʌz; wəz] [pʊt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['dʒænjueri][æz; əz] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] , ['æftər][ðə; ði] ['pʌzlɪŋ]

was	put	down	in	the	following	January	as	two	years	old	,	after	the	puzzling
曾是	放	向下	在	这	下列的	一月	作为	二	年	老的	,	后	这	令人费解

[ˌdʒæpə'niːz] ['fæʃ(ə)n] .

Japanese	fashion	.
日本人	时尚	.

次年一月，它被安乐死，享年两岁，这符合日本人令人费解的安乐死方式。

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [raɪt] [bɔɪz] [æz; əz]['gɝːlz] , ['gɝːlz][æz; əz] [bɔɪz] , [groʊn] - [ʌps][æz; əz]

Then	I	found	that	they	would	write	boys	as	girls	,	girls	as	boys	,	grown	-	ups	as
然后	我	成立	那	他们	会	写	男孩们	作为	女孩们	,	女孩们	作为	男孩们	,	生长	-	UPS	作为

['beɪbiːz] ,

babies	,
婴儿	,

后来我发现他们会把男孩写成女孩，把女孩写成男孩，把成年人写成婴儿。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][ə; eɪ] [dɑːl] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːrd] ,

Even	at	the	last	moment	a	doll	had	to	be	turned	into	a	sword	,
甚至	在	这	最后的	片刻	一个	玩具娃娃	有	到	是	转向	进入	一个	剑	,

即使到了最后一刻，也必须把玩偶变成一把剑。

[ə; eɪ] [tɔɪ] [tiː] - [set]['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrk] - [bɑːks] , [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['jʊrəp] ['ɪntuː][ə; eɪ]['ræt(ə)l] ;

a	toy	tea	-	set	into	a	work	-	box	,	a	history	of	Europe	into	a	rattle	;
一个	玩具	茶	-	放	进入	一个	工作	-	盒子	,	一个	历史	的	欧洲	进入	一个	嘎嘎作响	;

把一套玩具茶具变成一个工作箱，把欧洲历史变成一个拨浪鼓；

[bʌt; bət]['piːp(ə)l] [huː] [groʊ] ['krɪsməs] [triːz] [ɑːr; ər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [smɔːl] [kən'tɪndʒənsiːz] ,

but	people	who	grow	Christmas	trees	are	prepared	for	such	small	contingencies	,
但	人们	WHO	生长	圣诞节	树木	是	准备	为了	这样的	小的	应急措施	,

但种植圣诞树的人都会为这类小意外做好准备。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ɑːn]['fraɪdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [greɪt] [triː]

and	no	one	knew	anything	about	it	when	on	Friday	afternoon	the	great	tree
和	不	一	知道	任何事物	关于	它	什么时候	在	星期五	下午	这	伟大的	树

['sloʊli] [gləud] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] [laɪt] ,

slowly	glowed	into	a	pyramid	of	light	,
缓慢地	发光	进入	一个	金字塔	的	光	,

周五下午，那棵参天大树缓缓升起，变成一座光锥，而当时没有人知道发生了什么。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['dʒæps][wʌz; wəz] ['mɑːrʃəld] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'lemnəti]

and	a	long	procession	of	little	Japs	was	marshalled	in	,	with	great	solemnity
和	一个	长的	游行	的	小的	日本人	曾是	集结	在	,	和	伟大的	严肃

[ænd; ənd] ['meni] ['baʊz, 'boʊz] ,

and	many	bows	,
和	许多	弓	,

一长串日本小孩列队入场，场面庄严肃穆，人们纷纷鞠躬致意。

[tɪl] [ðeɪ] [stʊd] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] , [waɪd] - [aɪd] [kraʊd] ,

till	they	stood	,	a	delighted	,	wide	-	eyed	crowd	,
直到	他们	站立	,	一个	高兴极了	,	宽的	-	眼睛	人群	,

直到他们站起身来，一群欣喜若狂、睁大眼睛的人群，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[raʊnd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] [θɪŋ] , [ðə; ði][fɜːrst] ['krɪsməs] [triː] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]

round	the	beautiful	shining	thing	,	the	first	Christmas	tree	any	of	them	had
圆形的	这	美丽的	灼灼	事物	,	这	第一的	圣诞节	树	任何	的	他们	有

['evər] [siːn] .

ever	seen	.
曾经	已见	.

围绕着那棵美丽闪亮的圣诞树，他们中的许多人都从未见过它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][gæsp][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

It	was	worth	all	the	trouble	to	see	the	gasp	of	surprise	and	delight	,
它	曾是	值得	全部	这	麻烦	到	看	这	喘气	的	惊喜	和	喜	,

看到他们惊喜和喜悦的倒吸一口气，一切的辛苦都值了。

[ðə; ði] ['evɪdənt] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [ˌʌn'riːəl] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [feɪd] [ə'weɪ] .

the	evident	fear	that	the	whole	thing	might	be	unreal	and	suddenly	fade	away	.
这	明显	害怕	那	这	所有的	事物	可能	是	虚幻	和	突然	褪色	离开	.

人们明显害怕这一切可能都是虚幻的，会突然消失。

[wʌn] ['lɪt(ə)l][mæn][ʌv; əv] [tuː] [fel] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] ,

One	little	man	of	two	fell	flat	on	his	back	with	amazement	,
一	小的	男人	的	二	跌倒	平坦的	在	他的	后退	和	惊愕	,

一个两岁大的小男人惊愕地仰面摔倒在地。

[traɪd] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd][hæv; həv] [ə'nʌðər] [lʊk] , [ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [roʊld] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz]

tried	to	rise	and	have	another	look	,	and	in	so	doing	rolled	over	on	his
尝试	到	上升	和	有	其他	看	,	和	在	所以	正在做	滚动	超过	在	他的

[noʊz] ,

nose	,
鼻子	,

他试图站起来再看一眼，结果却翻了个身，鼻子着地了。

[wer] [hiː; hi] [leɪ] [kwaɪt] ['saɪlənt] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] ['reskjuːd] [hɪm; ɪm] .

where	he	lay	quite	silent	till	his	relatives	rescued	him	.
在哪里	他	躺	相当	沉默的	直到	他的	亲属	获救	他	.

他静静地躺在那里，直到亲戚们把他救了出来。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʊd] [ðə; ði] ['mʌðərz] , [kwaɪt][æz; əz] [pliːzd] [æz; əz] [ðeɪ] ,

Behind	the	children	stood	the	mothers	,	quite	as	pleased	as	they	,
在后面	这	孩子们	站立	这	母亲们	,	相当	作为	高兴	作为	他们	,

孩子们身后站着母亲们，她们和孩子们一样高兴。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌn] ['veri] [oʊld]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] .

and	with	them	one	very	old	lady	with	a	little	child	on	her	back	.
和	和	他们	一	非常	老的	女士	和	一个	小的	孩子	在	她	后退	.

他们当中还有一位背着小孩的老太太。

['kɑːpiraɪt]	,	-	, [baɪ]	['ʌndərˌwʊd]	&	['ʌndərˌwʊd]	,	[nuː]	[jɔːk]
Copyright	**,**	**1908**	**,**	**by**	**Underwood**	**&**	**Underwood**	**,**	**New**	**York**
版权	,	-	, 经过	安德伍德	&	安德伍德	,	新的	约克	

版权所有，1908年，纽约安德伍德父子公司（Underwood & Underwood）

['meɪkɪŋ]	[glæs]	[ænd; ənd]	['tɪnsl]	['ɔrnəmənts]	[fɔːr; fər]	['krɪsməs]	[triːz]
MAKING	**GLASS**	**AND**	**TINSEL**	**ORNAMENTS**	**FOR**	**CHRISTMAS**	**TREES**
制作	玻璃	和	箔	装饰品	为了	圣诞节	树木

制作玻璃和金属丝圣诞树装饰品

[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[stʊd]	, [ðə; ði]['lɪt(ə)l]	[wʌnz]	[ɪn]	[frʌnt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['tɔːlər]	[wʌnz]	[bɪ'haɪnd]	, [ɪn]	[ə; eɪ]
The	**children**	**stood**	**,**	**the**	**little**	**ones**	**in**	**front**	**and**	**the**	**taller**	**ones**	**behind**	**,**	**in**	**a**
这	孩子们	站立	,	这	小的	一个	在	正面	和	这	更高	一个	在后面	,	在	一个

['semisɜːrk(ə)l]	,
semicircle	**,**
半圆	,

孩子们站成半圆形，个子矮的在前，个子高的在后。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['meni]	[laɪts]	[ʃoʊd]	[ðer; ðər]	[braɪt]	['feɪsɪz]	[ænd; ənd]	['gɔːrdʒəs]	['kɑːstuːmz]	,
and	**the**	**many**	**lights**	**showed**	**their**	**bright**	**faces**	**and**	**gorgeous**	**costumes**	**,**
和	这	许多	灯	显示	他们的	明亮的	面孔	和	华丽的	服装	,

许多灯光闪耀，人们露出了明亮的面孔和华丽的服饰。

[fɔːr; fər]	[noʊ]	[wʌn]	[wʊd]	[biː; bi]	[ˌaʊt'dʌn]	[baɪ]	[ə'nʌðər]	[ɪn]	['smɑːrtnəs]	—	[aɪ]	['fænsi]	[ðə; ði]	['puːrɝ]	['wɪmɪn]
for	**no**	**one**	**would**	**be**	**outdone**	**by**	**another**	**in**	**smartness**	**—**	**I**	**fancy**	**the**	**poorer**	**women**
为了	不	一	会	是	胜过	经过	其他	在	聪明	—	我	想要	这	贫穷	女性

[hæd; həd]	['bɔːroʊd]	[frʌm; frəm]	['rɪtʃər]	['nebəz]	—	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[wʌz; wəz]	[ˌpɪktʃə'resk]	[ɪn]
had	**borrowed**	**from**	**richer**	**neighbors**	**—**	**and**	**the**	**result**	**was**	**picturesque**	**in**
有	借来的	从	更富有	邻居	—	和	这	结果	曾是	如画	在

[ðə; ði]	[ɪk'striːm]	.
the	**extreme**	**.**
这	极端	.

因为没有人会在聪明才智上胜过其他人——我猜想贫穷的妇女们是从富有的邻居那里借来的——结果就形成了极其生动的画面。

[ðə; ði]	['oʊldər]	['gɝːlz]	[hæd; həd]	[ðer; ðər]	['hedz]	['bjuːtɪfli]	[drest]	,
The	**older**	**girls**	**had**	**their**	**heads**	**beautifully**	**dressed**	**,**
这	老	女孩们	有	他们的	头部	非常漂亮	穿着	,

年纪稍大的女孩们都戴着漂亮的头饰。

[wɪð; wɪθ]	['flaʊərz]	[ænd; ənd]	[pɪnz]	[ænd; ənd]	[roʊlz]	[ʌv; əv]	['skɑːrlət]	[kreɪp]	['nɑːtɪd]	[ɪn]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[kɔɪlz]	;
with	**flowers**	**and**	**pins**	**and**	**rolls**	**of**	**scarlet**	**crape**	**knotted**	**in**	**between**	**the**	**coils**	**;**
和	花朵	和	别针	和	卷	的	猩红	黑纱	打结的	在	之间	这	线圈	;

线圈之间用鲜花、别针和一卷卷鲜红色的绉纱打结装饰；

[ðer; ðər]	['dresɪz]	[wɜːr; wər]	[peɪl]	[griːn]	[ɔːr]	[bluː]	, [wɪð; wɪθ]	[braɪt]	['laɪnɪŋz]	[ænd; ənd]	[stɪf]	[sɪlk]	['oʊbɪs]	;
their	**dresses**	**were**	**pale**	**green**	**or**	**blue**	**,**	**with**	**bright**	**linings**	**and**	**stiff**	**silk**	**obis**	**;**
他们的	连衣裙	是	苍白	绿色的	或者	蓝色的	,	和	明亮的	衬里	和	僵硬的	丝绸	奥比斯	;

她们的裙子是浅绿色或蓝色的，带有鲜艳的衬里和硬挺的丝绸腰带；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[wʌnz]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	[bleɪz]	[ʌv; əv]	['skɑːrlət]	,	[griːn]	,	[dʒə'reɪniəm]	[pɪŋk]	,	[ænd; ənd]
but	**the**	**little**	**ones**	**were**	**a**	**blaze**	**of**	**scarlet**	**,**	**green**	**,**	**geranium**	**pink**	**,**	**and**
但	这	小的	一个	是	一个	火焰	的	猩红	,	绿色的	,	天竺葵	粉色的	,	和

['ɔrɪndʒ]	,
orange	**,**
橙子	,

但小家伙们却色彩斑斓，有猩红色、绿色、天竺葵粉色和橙色。

[ðer; ðər]	[lɔːŋ]	[sliːvz]	['swiːpɪŋ]	[ðə; ði]	[graʊnd]	,
their	**long**	**sleeves**	**sweeping**	**the**	**ground**	**,**
他们的	长的	袖子	扫荡	这	地面	,

她们的长袖拖曳在地，

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] ['flaʊər] ['pætərn] [ɑːn][ðer; ðər]['gɑːrmənts] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [lʊk] [laɪk][lɪv; laɪv]

and	the	huge	flower	patterns	on	their	garments	making	them	look	like	live
和	这	巨大的	花	图案	在	他们的	服装	制作	他们	看	喜欢	居住

['flaʊərz] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ['velvɪt] ['kɑːrpɪt] .

flowers	as	they	moved	about	on	the	dark	velvet	carpet	.
花朵	作为	他们	已搬	关于	在	这	黑暗的	天鹅绒	地毯	.

她们衣服上巨大的花朵图案，让她们在深色天鹅绒地毯上走动时，看起来就像盛开的花朵。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪzd] [ðer; ðər] [fɪl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn][baɪ][wʌn] ,

When	they	had	gazed	their	fill	,	they	were	called	up	to	me	one	by	one	,
什么时候	他们	有	凝视	他们的	充满	,	他们	是	称为	向上	到	我	一	经过	一	,

他们看够了之后，就被一个接一个地叫到我面前。

[oʊgiːtə] [ə'dresɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz] " [sæn] " ([mɪs] [ɔːr]['mɪstər] .) , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli]

Ogita	addressing	them	all	as	"	San	"	(	Miss	or	Mr	.	)	,	even	if	they	could	only
荻田	解决	他们	全部	作为	"	圣	"	(	错过	或者	先生	.	)	,	甚至	如果	他们	可以	仅有的

['tɑːdl] ,

toddle	,
蹒跚学步	,

荻田称呼他们所有人为"San"（小姐或先生），即使他们只会蹒跚学步。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['sɪriəs] ['prez(ə)nts][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [neɪmz] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz]

and	I	gave	them	their	serious	presents	with	their	names	,	written	in	Japanese
和	我	给予	他们	他们的	严肃的	礼物	和	他们的	姓名	,	书面	在	日本人

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ,

and	English	,
和	英语	,

我把贵重的礼物送给了他们，礼物上用日语和英语写着他们的名字。

[taɪd][ɑːn][wɪð; wɪθ] [red] ['rɪbən] — [æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [toʊld] ,

tied	on	with	red	ribbon	—	an	attention	which	,	as	I	was	afterwards	told	,
系	在	和	红色的	丝带	—	一个	注意力	哪个	,	作为	我	曾是	然后	讲述	,

[ðeɪ] [ə'priːʃieɪtɪd]

they	appreciated
他们	感谢

用红丝带系着——后来我才知道，他们很欣赏这种用心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['greɪtli] .

greatly	.
非常	.

非常。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] [end] ;

It	seemed	to	me	that	they	never	would	end	;
它	似乎	到	我	那	他们	绝不	会	结尾	;

我觉得它们永远不会结束；

[ðer; ðər][saɪz] ['verid] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wiː] [maɪt] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] ['kæri] [ɪts] [oʊn] [tɔɪz] [tuː; tə][ə; eɪ][tɔːl] ,

their	size	varied	from	a	wee	mite	who	could	not	carry	its	own	toys	to	a	tall	,
他们的	尺寸	多种多样	从	一个	哇	螨虫	WHO	可以	不是	携带	它是	自己的	玩具	到	一个	高的	,

它们的大小差异很大，从连自己的玩具都拿不动的小螨虫到高大的.....

['hænsəm] ['stu:d(ə)nt][ʌv; əv][ˌsɪks'ti:n] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] [gri:n] [ænd; ənd] [moʊv]
handsome **student** **of** **sixteen** **,** **or** **a** **gorgeous** **young** **lady** **in** **green** **and** **mauve**
英俊的 学生 的 十六 , 或者 一个 华丽的 年轻的 女士 在 绿色的 和 淡紫色
[kreɪp] ,
crape **,**
黑纱 ,

一位英俊的十六岁学生，或者一位身着绿色和淡紫色绉纱裙的美丽年轻女子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə] [dres] .
and **a** **head** **that** **must** **have** **taken** **the** **best** **part** **of** **the** **day** **to** **dress** **.**
和 一个 头 那 必须 有 已采取 这 最好的 部分 的 这 天 到 裙子 .

而那颗脑袋，想必花了大半天时间才打理好。

[ɪn] [wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ə'laɪk] ; [ðer; ðər] ['mænərz] [wɜ:r; wər] ['pɜ:rfɪkt] .
In **one** **thing** **they** **were** **all** **alike** **;** **their** **manners** **were** **perfect** **.**
在 一 事物 他们 是 全部 同样 ; 他们的 礼仪 是 完美的 .

他们都有一个共同点：举止得体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pʊʃɪŋ] [ɔ:r] ['græspɪŋ] , [noʊ] [glɑ:nsiz] [ʌv; əv] ['envi] [æt; ət] [wʌt] ['ʌðər] ['tʃɪldrən]
There **was** **no** **pushing** **or** **grasping** **,** **no** **glances** **of** **envy** **at** **what** **other** **children**
那里 曾是 不 推动 或者 抓握 , 不 眼神 的 嫉妒 在 什么 其他 孩子们
[rɪ'si:vd] ,
received **,**
已收到 ,

没有推搡，没有争抢，也没有羡慕其他孩子得到的东西的眼神。

[noʊ] [fɔ:ls] ['ʃaɪnəs] [ɪn][ðer; ðər] [swi:t] , ['hæpi] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðer; ðər] [θæŋks] .
no **false** **shyness** **in** **their** **sweet** **,** **happy** **way** **of** **expressing** **their** **thanks** **.**
不 错误的 害羞 在 他们的 甜的 , 快乐的 方式 的 表达 他们的 谢谢 .

他们用甜美、快乐的方式表达谢意，没有丝毫虚假的羞涩。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] :
I **was** **puzzled** **by** **one** **thing** **about** **the** **children** **:**
我 曾是 困惑 经过 一 事物 关于 这 孩子们 :

关于孩子们，有一件事让我感到困惑：

[ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi] [kept] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [swi:ts] [ænd; ənd] ['ɔ:rɪndʒɪz] [ɔ:f] [ðə; ði] [tri:] ,
although **we** **kept** **giving** **them** **sweets** **and** **oranges** **off** **the** **tree** **,**
虽然 我们 保留 给予 他们 糖果 和 橙子 离开 这 树 ,

尽管我们一直给他们糖果和树上的橘子，

['evri] [taɪm] [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bɪg]['sɜ:rk(ə)l][ɔ:l][wɜ:r; wər] ['empti] - ['hændɪd] [ə'gen] ,
every **time** **I** **looked** **around** **the** **big** **circle** **all** **were** **empty** **-** **handed** **again** **,**
每一个 时间 我 看起来 大约 这 大的 圆圈 全部 是 空的 - 递交 再次 ,

每次我环顾四周，发现大家又都两手空空。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['swɑ:loʊd] [ðə; ði] [gɪfts] ,
and **it** **really** **seemed** **as** **if** **they** **must** **have** **swallowed** **the** **gifts** **,**
和 它 真的 似乎 作为 如果 他们 必须 有 吞咽 这 礼物 ,

他们似乎真的把礼物吞下去了。

[goʊld]['peɪpər][ænd; ənd] ['rɪbən] [ænd; ənd][ɔ:l] .
gold **paper** **and** **ribbon** **and** **all** **.**
金子 纸 和 丝带 和 全部 .

金箔纸、金丝带等等。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər] [skwer] , ['hæŋɪŋ] [sli:vz] [bɪ'gæn][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
But **at** **last** **I** **noticed** **that** **their** **square** **,** **hanging** **sleeves** **began** **to** **have** **a**
[streɪndʒ] , ['lʌmpi] [ə'pɪrəns] ,
strange **,** **lumpy** **appearance** **,**
奇怪的 , 凹凸不平 外貌 ,

但最后我注意到，他们方形的、垂下来的袖子开始呈现出一种奇怪的、凹凸不平的外观。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kɔndʒəəz] ['weskət; 'weɪskoʊt] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] ['twenti] - [fɔːr] [boʊlz]

like	a	conjurers	waistcoat	just	before	he	produces	twenty	-	four	bowls
喜欢	一个	魔术师	马甲	只是	前	他	产	二十	-	四	碗

[ʌv; əv] [lɪv; laɪv] ['goʊldfɪʃ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] ;

of	live	goldfish	from	his	internal	economy	;
的	居住	金鱼	从	他的	内部的	经济	;

就像魔术师在变出二十四碗活金鱼之前，会脱下一件背心一样；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['plʌndər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ðiːz] [greɪt]

and	then	I	understood	that	the	plunder	was	at	once	dropped	into	these	great
和	然后	我	理解	那	这	掠夺	曾是	在	一次	掉落	进入	这些	伟大的

[sliːvz] ,

sleeves	,
袖子	,

然后我才明白，那些战利品立刻就被装进了这些大袖子里。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [liːv] [hændz] [friː] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] - [maɪt] [θɪŋk] [gʊd] [tuː; tə]

so	as	to	leave	hands	free	for	anything	else	that	Okusama	might	think	good	to
所以	作为	到	离开	双手	自由的	为了	任何事物	别的	那	-	可能	思考	好的	到

[bɪ'stoʊ] .

bestow	.
赐给	.

这样就能腾出手来，让奥库萨玛可以随意赠送其他任何东西。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] , - [sæn] , [eɪdʒd] [θriː] ,

One	little	lady	,	O'Haru	San	,	aged	three	,
一	小的	女士	,	-	圣	,	老年人	三	,

一位名叫O'Haru San的三岁小女孩

[gɑːt] [soʊ] [ˌoʊvər'loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['gʊdiːz] [ænd; ənd] [tɔɪz] [ðæt] [ðeɪ] [kept] ['roʊlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

got	so	overloaded	with	goodies	and	toys	that	they	kept	rolling	out	of	her
得到	所以	过载	和	好东西	和	玩具	那	他们	保留	滚动	出去	的	她

[sliːvz] ,

sleeves	,
袖子	,

她带了太多好东西和玩具，以至于它们不断从她的袖子里滚出来。

[tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braʊn] [æm'bæsədər] ['dɑːkshʊnd] , [tɪp] , [huː] [paʊnst] [ɑːn]

to	the	great	delight	of	the	Brown	Ambassador	dachshund	,	Tip	,	who	pounced	on
到	这	伟大的	喜	的	这	棕色的	大使	腊肠犬	,	提示	,	WHO	猛扑	在

[ðem; ðəm] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ,

them	like	lightning	,
他们	喜欢	闪电	,

令棕色大使腊肠犬蒂普欣喜若狂的是，它像闪电一样扑向了他们。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] ['nɪblɪŋ] [æt; ət] [keɪks] [ɑːn] [ðə; ði] ['loʊər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	was	also	convicted	of	nibbling	at	cakes	on	the	lower	branches	of	the
和	曾是	还	已定罪	的	轻咬	在	蛋糕	在	这	降低	分支	的	这

[triː] .

tree	.
树	.

他还被判犯有偷吃树下树枝上的蛋糕的罪行。

[ðə; ði] [bɪgə(r)] ['tʃɪldrən] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] ['sekənd] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['prez(ə)nts] , [ænd; ənd] ['ænsər] , “

The	bigger	children	would	not	take	second	editions	of	presents	,	and	answered	,	“
这	大	孩子们	会	不是	拿	第二	版本	的	礼物	,	和	回答	,	“

['ɑːnərəb(ə)l] [θæŋks] , [aɪ] [hæv; həv] !

Honorable	thanks	,	I	have	!
尊敬的	谢谢	,	我	有	!

大一点的孩子不会接受第二份礼物，他们回答说：“非常感谢，我已经有了！”

" [ɪf]
" if
" 如果

"如果

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['ɔːfərd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [ʃer] ; [bʌt; bət]['beɪbiːz][ɑːr; ər]['beɪbiːz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]
offered more than they thought their share ; but babies are babies all the world
提供 更多的 比 他们 想法 他们的 分享 ; 但 婴儿 是 婴儿 全部 这 世界
['oʊvər] !
over !
超过 !

他们付出的比他们预想的要多；但全世界的婴儿都是婴儿!

[wen] [ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [æt; ət][læst] ,
When the distribution was finished at last ,
什么时候 这 分配 曾是 完成的 在 最后的 ,

当分发工作最终结束时，

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv] ['krɪsməs] , [ðə; ði]
I got a Japanese gentleman to tell them the story of Christmas , the
我 得到 一个 日本人 绅士 到 告诉 他们 这 故事 的 圣诞节 , 这
['tʃɪldrənz] [fiːst] ;
children's feast ;
孩子们的 盛宴 ;

我请一位日本先生给他们讲圣诞节的故事，也就是孩子们的盛宴；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [wʌn][baɪ][wʌn][tuː; tə] [seɪ] " ['sɑːjɔː'nɑːrɑː] " (" [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]
and then they came up one by one to say " Sayonara " (" Since it must
和 然后 他们 来了 向上 一 经过 一 到 说 " 再见 " (" 自从 它 必须
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

然后他们一个接一个地上前说"再见"("既然必须如此，

" [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [ˌfer'wel]) , [ænd; ənd] " [ɑːriː'^ɑːtəj][ˌgoʊzaɪ'mɑːsuː] " (" [ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l] [θæŋks] ") .
" the Japanese farewell) , and " Arigato gozaimasu " (" The honorable thanks ") .
" 这 日本人 告别) , 和 " 谢谢 五才 " (" 这 光荣的 谢谢 ") .

"日语告别语"，以及"Arigato gozaimasu"("非常感谢")。

" [kʌm] [bæk] [nekst] [jɪr] , " [aɪ] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][læst]['prez(ə)nts][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][aʊt] —
" Come back next year , " I said ; and then the last presents were given out —
" 来 后退 下一个 年 , " 我 说 ; 和 然后 这 最后的 礼物 是 给定 出去 —
['bjuːtɪf(ə)l] ['læntərnz] ,
beautiful lanterns ,
美丽的 灯笼 ,

"明年再来吧，"我说；然后最后几份礼物也分发完毕——漂亮的灯笼，

[red] , ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɑːn] [wʌt] [oʊgiːtə][kɔːlz] - , [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [gests] [hoʊm]
red , lighted , and hung on what Ogita calls bumboos , to light the guests home
红色的 , 照明 , 和 悬挂 在 什么 荻田 呼叫 - , 到 光 这 客人 家
[wɪð; wɪθ] .
with .
和 .

红色的、亮着的、挂在荻田称之为"灯柱"的东西上，用来照亮客人的家。

[wʌn] ['taɪni]['meɪd(ə)n][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ]

One	tiny	maiden	refused	to	go	,	and	flung	herself	on	the	floor	in	a
一	微小的	少女	拒绝	到	去	,	和	扔	她自己	在	这	地面	在	一个

['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] ,

passion	of	weeping	,
热情	的	哭泣	,

一个娇小的少女不愿离开，她悲痛欲绝地倒在地上痛哭。

['seɪɪŋ] [ðæt] - [haʊs] [wʌz; wəz] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [liːv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ]

saying	that	Okusama's	house	was	too	beautiful	to	leave	,	and	she	would	stay
说	那	-	房子	曾是	也	美丽的	到	离开	,	和	她	会	停留

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] — [jes] ,

with	me	always	—	yes	,
和	我	总是	—	是的	,

她说奥库萨玛的房子太漂亮了，舍不得离开，她会一直和我在一起——是的，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] !

she	would	!
她	会	!

她会的!

['oʊnli][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['læntərn] , ['bɑːbɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪk] [twaɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

Only	the	sight	of	the	lighted	lantern	,	bobbing	on	a	stick	twice	as	long	as
仅有的	这	视线	的	这	照明	灯笼	,	上下摆动	在	一个	戳	两次	作为	长的	作为

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

只有那盏点亮的灯笼，挂在一根比她自身长度两倍的杆子上，上下晃动，

[pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['kwɔːrtərz] .

persuaded	her	to	return	to	her	own	home	in	the	servants	'	quarters	.
被说服	她	到	返回	到	她	自己的	家	在	这	仆人	-	四分之一	.

劝说她回到自己位于佣人房的家中。

[aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][step] ,

I	stood	on	the	step	,
我	站立	在	这	步	,

我站在台阶上，

[ðə; ði] [seɪm] [step] [wer] [aɪ][hæd; həd][set][ðə; ði]['faɪəˌflaɪz] [friː] [wʌn][wɔːrm] [naɪt] [læst] ['sʌmər] ,

the	same	step	where	I	had	set	the	fireflies	free	one	warm	night	last	summer	,
这	相同的	步	在哪里	我	有	放	这	萤火虫	自由的	一	温暖的	夜晚	最后的	夏天	,

就像去年夏天一个温暖的夜晚，我放飞萤火虫时一样。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ['skætər] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːnz] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	watched	the	little	people	scatter	over	the	lawns	,	and	disappear	into	the
和	观看	这	小的	人们	分散	超过	这	草坪	,	和	消失	进入	这

[dɑːrk] ['ʃrʌbəriz] ,

dark	shrubberies	,
黑暗的	灌木丛	,

然后看着小人儿们四散奔逃在草坪上，消失在黑暗的灌木丛中。

[ðer; ðər] [raʊnd] , [red] [laɪts] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ,

their	round	,	red	lights	dancing	and	shifting	as	they	went	,
他们的	圆形的	,	红色的	灯	跳舞	和	转变	作为	他们	去	,

它们圆形的红色灯光随着它们的移动而跳动和变换，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [maɪ]['faɪəˌflaɪz][hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [ɑːn] [red] [wɪŋz] [ðɪs] [taɪm] ,

just	as	if	my	fireflies	had	come	back	,	on	red	wings	this	time	,
只是	作为	如果	我的	萤火虫	有	来	后退	,	在	红色的	翅膀	这	时间	,

就好像我的萤火虫又回来了，这次它们长着红色的翅膀。

[tuː; tə] [laɪt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [frendz] [tuː; tə][bed] .

to	light	my	little	friends	to	bed	.
到	光	我的	小的	朋友们	到	床	.

点亮灯光哄我的小伙伴们睡觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['futnəuts] : [[wʌn]]

FOOTNOTES	:	[	1	]
脚注	:	[	1	]

脚注：[1]

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [lɪ'geɪʃn] ['kɑːmpaʊnd] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]

The	British	Legation	compound	is	the	enclosure	in	which	the	official	representatives	of
这	英国	使馆	化合物	是	这	外壳	在	哪个	这	官方的	代表	的

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnmənt] [ɪn] ['eni] [ˌdʒæpə'niːz] ['sɪti] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'sɪstənts] ,

the	English	government	in	any	Japanese	city	live	with	their	assistants	,
这	英语	政府	在	任何	日本人	城市	居住	和	他们的	助理	,

英国公使馆大院是指英国政府驻日本各城市的官方代表及其助手居住的封闭区域。

['fæməliz] , [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] .

families	,	and	servants	.
家庭	,	和	仆人	.

家人和仆人。

[frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ]

From	Far	Away
从	远的	离开

来自远方

[frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

From	far	away	we	come	to	you	.
从	远的	离开	我们	来	到	你	.

我们从远方来到你身边。

[ðə; ði] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,

The	snow	in	the	street	,	and	the	wind	on	the	door	,
这	雪	在	这	街道	,	和	这	风	在	这	门	,

街上的积雪，风吹打着门扉。

[tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [greɪt] ['taɪdɪŋz] , [streɪndʒ] [ænd; ənd] [truː] .

To	tell	of	great	tidings	,	strange	and	true	.
到	告诉	的	伟大的	消息	,	奇怪的	和	真的	.

讲述伟大的消息，既奇特又真实。

['mɪnstrəl] [ænd; ənd] [meɪdz] , [stænd] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Minstrels	and	maids	,	stand	forth	on	the	floor	.
吟游诗人	和	女佣	,	站立	前进	在	这	地面	.

吟游诗人和侍女们，请到地板上站好。

[frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

From	far	away	we	come	to	you	,
从	远的	离开	我们	来	到	你	,

我们从远方来到你们身边，

[tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [greɪt] ['taɪdɪŋz] , [streɪndʒ] [ænd; ənd] [truː] .

To	tell	of	great	tidings	,	strange	and	true	.
到	告诉	的	伟大的	消息	,	奇怪的	和	真的	.

讲述伟大的消息，既奇特又真实。

[fɔːr; fər][æz; əz][wiː; wi] ['wɔndəd] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ,

For	as	we	wandered	far	and	wide	,
为了	作为	我们	漫步	远的	和	宽的	,

当我们四处漂泊时，

[ðə; ði] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,

The	snow	in	the	street	,	and	the	wind	on	the	door	,
这	雪	在	这	街道	,	和	这	风	在	这	门	,

街上的积雪，风吹打着门扉。

[wʌt] [hæp; hɑːp][duː][juː; jʊ] [diːm] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [ˌjuː 'es] [bɪ'taɪd] ?

What	hap	do	you	deem	there	should	us	betide	?
什么	哈普	做	你	认为	那里	应该	我们	贝特迪	?

你认为我们之间会发生什么?

['mɪnstrəl] [ænd; ənd] [meɪdz] , [stænd] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Minstrels	and	maids	,	stand	forth	on	the	floor	.
吟游诗人	和	女佣	,	站立	前进	在	这	地面	.

吟游诗人和侍女们，请到地板上站好。

['ʌndər] [ə; eɪ] [bent] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [diːp] ,

Under	a	bent	when	the	night	was	deep	,
在下面	一个	弯曲	什么时候	这	夜晚	曾是	深的	,

夜深人静之时，我弯下腰。

[ðə; ði] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,

The	snow	in	the	street	,	and	the	wind	on	the	door	,
这	雪	在	这	街道	,	和	这	风	在	这	门	,

街上的积雪，风吹打着门扉。

[ðer; ðər] [leɪ] [θriː] ['ʃepərdz] , ['tendɪŋ] [ðer; ðər] [ʃiːp] .

There	lay	three	shepherds	,	tending	their	sheep	.
那里	躺	三	牧羊人	,	倾向于	他们的	羊	.

那里躺着三个牧羊人，他们正在照看羊群。

['mɪnstrəl] [ænd; ənd] [meɪdz] , [stænd] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Minstrels	and	maids	,	stand	forth	on	the	floor	.
吟游诗人	和	女佣	,	站立	前进	在	这	地面	.

吟游诗人和侍女们，请到地板上站好。

“ [oʊ][jiː; ji] ['ʃepərdz] , [wʌt] [hæv; həv][jiː; ji] [siːn] ,

“	O	ye	shepherds	,	what	have	ye	seen	,
“	哦	是的	牧羊人	,	什么	有	是的	已见	,

“牧羊人啊，你们看到了什么?

[ðə; ði] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,

The	snow	in	the	street	,	and	the	wind	on	the	door	,
这	雪	在	这	街道	,	和	这	风	在	这	门	,

街上的积雪，风吹打着门扉。

[tuː; tə] [steɪ] [jʊr; jər] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [hiːl] [jʊr; jər] [tiːn] ?

To	stay	your	sorrow	and	heal	your	teen	?
到	停留	你的	悲哀	和	愈合	你的	青少年	?

为了让你的悲伤消散，治愈你的青少年?

” ['mɪnstrəl] [ænd; ənd] [meɪdz] , [stænd] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

”	Minstrels	and	maids	,	stand	forth	on	the	floor	.
”	吟游诗人	和	女佣	,	站立	前进	在	这	地面	.

“吟游诗人和侍女们，到地板上站好。”

“ [ɪn][æn; ən][ɑːks] [stɔːl] [ðɪs] [naɪt] [wiː; wi] [sɔː] ,

“	In	an	ox	stall	this	night	we	saw	,
“	在	一个	牛	摊位	这	夜晚	我们	锯	,

“今晚我们在一个牛棚里看到，

[ðə; ðiˈ] [snoʊ] [ɪn][ðə; ðiˈ] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [wɪnd] [ɑːn][ðə; ðiˈ] [dɔːr] ,
The snow in the street , and the wind on the door ,
这 雪 在 这 街道 , 和 这 风 在 这 门 ,

街上的积雪，风吹打着门扉。

[ə; eɪ] [beɪb] [ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [flɔː] .
A Babe and a maid without a flaw .
一个 宝贝 和 一个 女佣 没有 一个 缺陷 .

一个完美无瑕的美女和女仆。

['mɪnstrəl] [ænd; ənd] [meɪdz] , [stænd] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ðiˈ] [flɔːr] .
Minstrels and maids , stand forth on the floor .
吟游诗人 和 女佣 , 站立 前进 在 这 地面 .

吟游诗人和侍女们，请到地板上站好。

“ [ðer; ðərˈ][wʌz; wəz][æn; ənˈ][oʊld][mænˈ][ðer; ðərˈ] [bɪˈsaɪd] ;
“ There was an old man there beside ;
“ 那里 曾是 一个 老的 男人 那里 旁 ;

旁边有一位老人；

[ðə; ðiˈ] [snoʊ] [ɪn][ðə; ðiˈ] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [wɪnd] [ɑːn][ðə; ðiˈ] [dɔːr] ,
The snow in the street , and the wind on the door ,
这 雪 在 这 街道 , 和 这 风 在 这 门 ,

街上的积雪，风吹打着门扉。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hʊd] [wʌz; wəz] [waɪd] .
His hair was white , and his hood was wide .
他的 头发 曾是 白色的 , 和 他的 兜帽 曾是 宽的 .

他的头发是白色的，兜帽很大。

['mɪnstrəl] [ænd; ənd] [meɪdz] , [stænd] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ðiˈ] [flɔːr] .
Minstrels and maids , stand forth on the floor .
吟游诗人 和 女佣 , 站立 前进 在 这 地面 .

吟游诗人和侍女们，请到地板上站好。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

“ [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [geɪzd] [ðɪs] [θɪŋ] [əˈpɑːn] ,
“ And as we gazed this thing upon ,
“ 和 作为 我们 凝视 这 事物 之上 ,

当我们凝视着这东西时，

[ðə; ðiˈ] [snoʊ] [ɪn][ðə; ðiˈ] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [wɪnd] [ɑːn][ðə; ðiˈ] [dɔːr] ,
The snow in the street , and the wind on the door ,
这 雪 在 这 街道 , 和 这 风 在 这 门 ,

街上的积雪，风吹打着门扉。

[ðoʊz] [tweɪn] [nelt] [daʊn] [tuː; təˈ][ðə; ðiˈ]['lɪt(ə)l] [wʌn] .
Those twain knelt down to the little one .
那些 马克·吐温 跪下 向下 到 这 小的 一 .

那两人跪在小孩子面前。

['mɪnstrəl] [ænd; ənd] [meɪdz] , [stænd] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ðiˈ] [flɔːr] .
Minstrels and maids , stand forth on the floor .
吟游诗人 和 女佣 , 站立 前进 在 这 地面 .

吟游诗人和侍女们，请到地板上站好。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [sɔːŋ] [wiː; wi] [streɪt] [dɪd] [hɪr] ,
“ And a marvellous song we straight did hear ,
“ 和 一个 奇妙 歌曲 我们 直的 做过 听到 ,

“我们立刻就听到了一首美妙的歌曲，

[ðə; ði] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,

The	snow	in	the	street	,	and	the	wind	on	the	door	,
这	雪	在	这	街道	,	和	这	风	在	这	门	,

街上的积雪，风吹打着门扉。

[ðæt] [sluː] ['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [hiːld] ['aʊər; ɑːr] [ker] .

That	slew	our	sorrow	and	healed	our	care	.
那	一万	我们的	悲哀	和	已治愈	我们的	关心	.

它驱散了我们的悲伤，抚平了我们的伤痛。

" ['mɪnstrəl] [ænd; ənd] [meɪdz] , [stænd] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

"	Minstrels	and	maids	,	stand	forth	on	the	floor	.
"	吟游诗人	和	女佣	,	站立	前进	在	这	地面	.

“吟游诗人和侍女们，到地板上站好。”

[nuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [θɪŋ] ,

News	of	a	fair	and	a	marvellous	thing	,
消息	的	一个	公平的	和	一个	奇妙	事物	,

一件美好而奇妙的事情的消息

[ðə; ði] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,

The	snow	in	the	street	,	and	the	wind	on	the	door	,
这	雪	在	这	街道	,	和	这	风	在	这	门	,

街上的积雪，风吹打着门扉。

[nəu'el,'nəuel] , [nəu'el,'nəuel] , [nəu'el,'nəuel] , [wiː; wi] [sɪŋ] .

Nowell	,	Nowell	,	Nowell	,	we	sing	.
诺威尔	,	诺威尔	,	诺威尔	,	我们	唱歌	.

诺威尔，诺威尔，诺威尔，我们歌唱。

['mɪnstrəl] [ænd; ənd] [meɪdz] , [stænd] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Minstrels	and	maids	,	stand	forth	on	the	floor	.
吟游诗人	和	女佣	,	站立	前进	在	这	地面	.

吟游诗人和侍女们，请到地板上站好。

[frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

From	far	away	we	come	to	you	,
从	远的	离开	我们	来	到	你	,

我们从远方来到你们身边，

[tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [greɪt] ['taɪdɪŋz] , [streɪndʒ] [ænd; ənd] [truː] .

To	tell	of	great	tidings	,	strange	and	true	.
到	告诉	的	伟大的	消息	,	奇怪的	和	真的	.

讲述伟大的消息，既奇特又真实。

[lɔːd] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [leɪ]

Lordings	,	listen	to	our	Lay
领主们	,	听	到	我们的	莱

诸位大人，请听我们的歌谣

[lɔːd] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [leɪ] —

Lordings	,	listen	to	our	lay	—
领主们	,	听	到	我们的	躺	—

诸位大人，请听我们吟唱——

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ]

We	have	come	from	far	away
我们	有	来	从	远的	离开

我们来自遥远的地方

[tuː; tə] [siːk] ['krɪsməs] ;

To	seek	Christmas	;
到	寻找	圣诞节	;

寻找圣诞节；

[ɪn] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [toʊld]
In this mansion we are told
在 这 大厦 我们 是 讲述

据说在这座宅邸里，我们被告知

[hiː; hi] [hɪz; ɪz] ['jɪrli] [fiːst] [dʌθ; dəθ] [hoʊld] :
He his yearly feast doth hold :
他 他的 每年 盛宴 确实 抓住 :

他每年都会举行盛宴:

- [tɪz] [tuː; tə] - [deɪ] !
' Tis to - day !
- 的 到 - 天 !

就是今天!

[meɪ] [dʒɔɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [gɑːd] [ə'bʌv] ,
May joy come from God above ,
可能 喜悦 来 从 上帝 多于 ,

愿喜乐来自上天，

[tuː; tə] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] ['krɪsməs] [lʌv] .
To all those who Christmas love .
到 全部 那些 WHO 圣诞节 爱 .

献给所有热爱圣诞节的人们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[wer] [ðə; ði] ['krɪsməs] [tɔɪz] [kʌm] [frʌm; frəm]
Where the Christmas Toys Come From
在哪里 这 圣诞节 玩具 来 从

圣诞玩具的来源

['ɔːlmoʊst] [ɔːl] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [tɔɪz] [kʌm] [frʌm; frəm] ['dʒɜːrmənɪ] ,
Almost all the wooden toys come from Germany ,
几乎 全部 这 木制的 玩具 来 从 德国 ,

几乎所有的木制玩具都产自德国。

[wer] ['pesnts] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tiˈrəul; 'tirəul; tiːˈrəul] [ænd; ənd] [bə'veriə] [stɪl] [meɪk]
where peasants in the mountains of the Tyrol and Bavaria still make
在哪里 农民 在 这 山脉 的 这 蒂罗尔 和 巴伐利亚 仍然 制作
[ðem; ðəm] [baɪ] [hænd] .
them by hand .
他们 经过 手 .

在蒂罗尔和巴伐利亚山区，农民们至今仍在手工制作它们。

[ə; eɪ] [hɜːrd] - [bɔɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wɪl] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kæt(ə)l] [ɑːr; ər] ['seɪfli] ['fiːdɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['nærəʊ]
A herd - boy on the hillside will see that his cattle are safely feeding in a narrow
一个 一群 - 男生 在 这 山坡 将要 看 那 他的 牛 是 安全 喂养 在 一个 狭窄的
['væli] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kænɑːt] [liːv] [wɪ'ðaʊt] ['pæsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
valley which they cannot leave without passing him ,
谷 哪个 他们 不能 离开 没有 通过 他 ,

山坡上的牧童会看到他的牛群正在狭窄的山谷里安全地吃草，不经过他，牛群就无法离开山谷。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [sɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] [ɔːr] [ɑːn] [ə; eɪ] [rɑːk] [ænd; ənd] ['wɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l]
and then he will sit on the grass or on a rock and whittle and whistle
和 然后 他 将要 坐 在 这 草 或者 在 一个 岩石 和 惠特尔 和 哨
[ɔːr] ['joʊdəl] [æz; əz] [ðə; ði] [sɔːft] [wʊd] [ʃeɪps] [ɪt'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,
or jodel as the soft wood shapes itself in his fingers ,
或者 约德尔 作为 这 柔软的 木头 形状 本身 在 他的 手指 ,

然后他会坐在草地上或石头上，一边削木头、吹口哨或弹奏约德尔曲，一边任由柔软的木头在他的指尖塑形。

[θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sʌmər] [deɪ] .

through	a	long	summer	day	.
通过	一个	长的	夏天	天	.

漫长的夏日。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɪntər] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [snoʊ] [laɪz] [diːp] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [pæðz] ,

And	during	the	winter	,	while	the	snow	lies	deep	on	the	mountain	paths	,
和	期间	这	冬天	,	尽管	这	雪	谎言	深的	在	这	山	路径	,

而到了冬天，当山路上积雪很厚的时候，

[ɪn'taɪər] ['fæməliz] [gɪv] [ðer; ðər] [taɪm] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] ['noʊəz] [ɑːrk] , [tɔɪ] ['vɪlɪdʒəz] [wɪð; wɪθ] [stɪf] ['lɪt(ə)l]

entire	families	give	their	time	to	making	Noah's	arks	,	toy	villages	with	stiff	little
全部的	家庭	给	他们的	时间	到	制作	诺亚的	方舟	,	玩具	村庄	和	僵硬的	小的

[griːn] [triːz] ,

green	trees	,
绿色的	树木	,

全家人花时间制作诺亚方舟、带有僵硬小绿树的玩具村庄，

[tɔɪ] ['fɜːrnɪtʃər] , [kaːvd] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] .

toy	furniture	,	carved	figures	of	all	kinds	.
玩具	家具	,	雕刻	数据	的	全部	种类	.

玩具家具，各种雕刻人物。

['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mænz] [naɪf] [kæn; kən] [meɪk] [frʌm; frəm]['pɑːplər][ɔːr] [pleɪn] [wʊd] [ɪz] [kaːvd]

Anything	which	a	man's	knife	can	make	from	poplar	or	plane	wood	is	carved
任何事物	哪个	一个	男人的	刀	能	制作	从	白杨	或者	飞机	木头	是	雕刻

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [wiːks] [wen] ['aʊtdɔːr] [wɜːrk] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

during	the	long	weeks	when	outdoor	work	is	impossible	.
期间	这	长的	周	什么时候	户外的	工作	是	不可能的	.

在漫长的户外工作无法进行的时期，任何男人的刀能用白杨木或梧桐木雕刻出来的东西，都会被雕刻出来。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hoʊl] ['dʒɜːrmən] ['vɪlɪdʒəz] [juːst] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz] [ɑːn] [tʃiːp]

At	one	time	whole	German	villages	used	to	work	in	their	own	homes	on	cheap
在	一	时间	所有的	德语	村庄	用过的	到	工作	在	他们的	自己的	房屋	在	便宜的

['wʊd(ə)n] [tɔɪz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] .

wooden	toys	of	all	kinds	.
木制的	玩具	的	全部	种类	.

曾经，整个德国村庄的村民都在家里制作各种各样的廉价木制玩具。

['naʊədeɪz] , [sɪns] [ðə; ðɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mə'ʃiːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][fɔːrmz]

Nowadays	,	since	the	invention	of	the	machines	by	which	the	simpler	forms
如今	,	自从	这	发明	的	这	机器	经过	哪个	这	更简单	表格

[ɑːr; ər] [meɪd] ,

are	made	,
是	制成	,

如今，自从发明了制造简单形状的机器之后，

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tɔɪ] [treɪdz] [hæv; həv] [bɪn] [swept] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['fæktriz; 'fæktəriz][ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ['sɪtiz]

most	of	the	toy	trades	have	been	swept	into	the	factories	of	German	cities
最多	的	这	玩具	交易	有	到过	扫荡	进入	这	工厂	的	德语	城市

.

:

.

大部分玩具贸易都转移到了德国城市的工厂里。

[tɔɪ] [reɪnz] , [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [wɪð; wɪθ] ['tɪŋklɪŋ] [sleɪ] - ['belz] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

Toy	reins	,	such	as	you	see	with	tinkling	sleigh	-	bells	on	them	,
玩具	缰绳	,	这样的	作为	你	看	和	叮叮当当	雪橇	-	铃铛	在	他们	,

玩具缰绳，比如你看到的那种带有叮当作响的铃铛的缰绳，

[meɪ] [biː; bi]['woʊv(ə)n] ['elsˌwer] [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] ,
may **be** **woven** **elsewhere** **in** **New** **England** **,**
可能 是 编织 别处 在 新的 英格兰 ,

也可能在新英格兰其他地方织造。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ferli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['belz] [æt; ət] [liːst] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn] [kə'netɪkət] ,
but **it** **is** **fairly** **certain** **that** **the** **bells** **at** **least** **were** **made** **in** **Connecticut** **,**
但 它 是 相当 肯定 那 这 铃铛 在 至少 是 制成 在 康涅狄格州 ,

但几乎可以肯定的是，至少这些钟是在康涅狄格州制造的。

[wer] [ðə; ði] ['ɪndəstri] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][wʌn] ,
where **the** **industry** **is** **a** **very** **old** **one** **,**
在哪里 这 行业 是 一个 非常 老的 一 ,

这是一个历史悠久的行业。

[ænd; ənd] [wer] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] - ['belz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ,
and **where** **most** **of** **the** **sleigh** **-** **bells** **in** **the** **country** **have** **been** **made** **,**
和 在哪里 最多 的 这 雪橇 - 铃铛 在 这 国家 有 到过 制成 ,

全国大部分雪橇铃铛都是在那里制造的，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [kaʊ] - ['belz] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni] ['tɪŋklər] [ɑːn][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] .
as **well** **as** **cow** **-** **bells** **and** **the** **tiny** **tinkler** **on** **the** **tea** **-** **table** **.**
作为 出色地 作为 奶牛 - 铃铛 和 这 微小的 叮当 在 这 茶 - 桌子 .

还有牛铃和茶几上的小叮当。

[ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli] ,
And **,** **naturally** **,**
和 , 自然 ,

当然，

[ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [klɑːk] ['fæktriz; 'fæktəriz][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [ðoʊz] [tɔɪz] [wɪtʃ]
the **state** **in** **which** **are** **so** **many** **clock** **factories** **produces** **those** **toys** **which**
这 状态 在 哪个 是 所以 许多 钟 工厂 产 那些 玩具 哪个
[ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə][goʊ][baɪ][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [kiː] .
are **made** **to** **go** **by** **a** **winding** **key** **.**
是 制成 到 去 经过 一个 绕线 钥匙 .

拥有众多钟表厂的州生产的玩具都是用上弦钥匙驱动的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **75** **]**
[页 -]

[第75页]

['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][tɪn] ['trʌmpits] ,
Hundreds **of** **thousands** **of** **tin** **trumpets** **,**
数百 的 数千 的 锡 小号 ,

数十万支锡制小号，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [tɔɪ] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd]
and **other** **toy** **musical** **instruments** **which** **used** **to** **be** **made** **in** **France** **and**
和 其他 玩具 音乐 仪器 哪个 用过的 到 是 制成 在 法国 和
['dʒɜːrməni] ,
Germany **,**
德国 ,

以及其他一些过去在法国和德国生产的玩具乐器。

[ɑːr; ər] [naʊ] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , ['meɪnli] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] .
are **now** **made** **in** **this** **country** **,** **mainly** **in** **Pennsylvania** **and** **New** **York** **.**
是 现在 制成 在 这 国家 , 主要 在 宾夕法尼亚州 和 新的 约克 .

现在这些产品主要在美国宾夕法尼亚州和纽约州生产。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ] [məˈʃiːnəri] .

It	**is**	**fascinating**	**to**	**watch**	**the**	**making**	**of**	**them**	**by**	**machinery**	**.**
它	是	迷人	到	手表	这	制作	的	他们	经过	机械	.

观看机器制造它们的过程真是令人着迷。

[pʊl] [ə; eɪ][ˈhænd(ə)l] [hɪr] !

Pull	**a**	**handle**	**here**	**!**
拉	一个	处理	这里	!

从这里拉一下把手!

[klɪk] !

Click	**!**
点击	!

点击!

[daʊn] [kʌmz] [ə; eɪ] [freɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈmet(ə)l][ɪz] [kʌt] [ˈɪntuː] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

down	**comes**	**a**	**frame**	**and**	**a**	**long**	**sheet**	**of**	**metal**	**is**	**cut**	**into**	**pieces**	**of**	**the**
向下	来	一个	框架	和	一个	长的	床单	的	金属	是	切	进入	件	的	这

[ɪgˈzækt] [ʃeɪp] [ˈwɑːntɪd] .

exact	**shape**	**wanted**	**.**
精确的	形状	通缉	.

一个框架被放下来，一长条金属板被切割成所需形状的部件。

[siː] !

See	**!**
看	!

看!

[ðə; ði] [freɪm] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['met(ə)l] ['restɪd] [ɪz][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [belt] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [ʃiːt] [ʌv; əv]

the	**frame**	**on**	**which**	**the**	**metal**	**rested**	**is**	**a**	**moving**	**belt**	**bringing**	**a**	**fresh**	**sheet**	**of**
这	框架	在	哪个	这	金属	休息	是	一个	移动	腰带	带来	一个	新鲜的	床单	的

['met(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [stæmps] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [kʌt] ['piːsɪz] ['fɔːrwərd]

metal	**under**	**the**	**stamps**	**and**	**at**	**the**	**same**	**time**	**carrying**	**the**	**cut**	**pieces**	**forward**
金属	在下面	这	邮票	和	在	这	相同的	时间	携带	这	切	件	向前

['oʊvər][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [stiːl] [koʊnz] [wer] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [klæmps] [laɪk] [stiːl] [dʒɔːz]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [iːtʃ]

over	**a**	**row**	**of**	**steel**	**cones**	**where**	**a**	**set**	**of**	**clamps**	**like**	**steel**	**jaws**	**catches**	**each**
超过	一个	排	的	钢	圆锥体	在哪里	一个	放	的	夹具	喜欢	钢	下颚	捕获物	每个

['seprət] [bɪt] .

separate	**bit**	**.**
分离	少量	.

金属搁置的框架是一条移动传送带，它将新的金属板送到冲压机下方，同时将切割好的金属片向前输送到一排钢锥上，钢锥上的一组钢钳会抓住每个单独的金属片。

[ðə; ði][klæmps] [kloʊz] [wʌns] , [nɪp] ! ['oʊpən] ,

The	**clamps**	**close**	**once**	**,**	**nip**	**!**	**open**	**,**
这	夹具	关闭	一次	,	掐	!	打开	,

夹子合上一次，咔嚓！打开，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [koʊn] [puʃiz] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][wʌn]['moʊʃ(ə)n]

and	**each**	**cone**	**pushes**	**forward**	**with**	**a**	**jerk**	**into**	**another**	**which**	**with**	**one**	**motion**
和	每个	锥体	推动	向前	和	一个	混蛋	进入	其他	哪个	和	一	运动

[ædz] [ə; eɪ] ['maʊθpiːs] .

adds	**a**	**mouthpiece**	**.**
添加	一个	喉舌	.

每个锥体猛地向前推入另一个锥体，然后一个动作就加上一个吹嘴。

[wʌt] [ˈpaːsiz] [ɑːn] [naʊ] [ɪz][ə; eɪ] [bent] [tuːb] [wɪtʃ] [niːdz] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈsɑːdər][tuː; tə] [kiːp]

What	passes	on	now	is	a	bent	tube	which	needs	only	a	touch	of	solder	to	keep
什么	通过	在	现在	是	一个	弯曲	管子	哪个	需求	仅有的	一个	触碰	的	焊接	到	保持

[ˌaɪ ˈtiː] [kloʊzd] ,

it	closed	,
它	关闭	,

现在传递过来的是一根弯曲的管子，只需要一点焊锡就能把它固定住。

[ə; eɪ] [fjuː] [rɪŋz] [ʌv; əv] [peɪnt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪ] , [ænd; ənd][pərˈhæps][ə; eɪ] [kɜːrvd] [ˈhænd(ə)l] ,

a	few	rings	of	paint	to	make	it	gay	,	and	perhaps	a	curved	handle	,
一个	很少	戒指	的	画	到	制作	它	同性恋	,	和	也许	一个	弯曲	处理	,

涂上几圈油漆让它看起来更活泼，或许再配个弯曲的把手，

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [prɪˈzentəbl] [tɔɪ] [ˈtrʌmpɪt] .

to	be	a	very	presentable	toy	trumpet	.
到	是	一个	非常	像样	玩具	喇叭	.

是一款外观非常漂亮的玩具小号。

[drʌmz] [ɑːr; ər][ˈɔːlmoʊst][ɔːl] [meɪd] [ɪn] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] ; [ˈmɑːrblz] , [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [kʌm]

Drums	are	almost	all	made	in	Massachusetts	;	marbles	,	the	best	of	them	,	come
鼓	是	几乎	全部	制成	在	马萨诸塞州	;	弹珠	,	这	最好的	的	他们	,	来

[frʌm; frəm][ˈsæksəni] ;

from	Saxony	;
从	萨克森	;

鼓几乎全部产自马萨诸塞州；最好的弹珠产自萨克森州；

[ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [kaɪndz][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] - [bɑːksɪz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈveri] [ɪˈlæbərət]

the	old	-	fashioned	kinds	of	music	-	boxes	,	some	of	them	very	elaborate
这	老的	-	造型	种类	的	音乐	-	盒子	,	一些	的	他们	非常	精心制作的

[ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [stɪl] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈswɪtsərlənd] .

and	beautiful	,	still	come	from	Switzerland	.
和	美丽的	,	仍然	来	从	瑞士	.

一些老式的音乐盒，其中一些非常精致漂亮，仍然产自瑞士。

[glæs] [ˈɔrnəmənts] [fɔːr; fər] [ˈkrɪsməs] [triːz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ɪn] [ˈdʒɜːrməni] ;

Glass	ornaments	for	Christmas	trees	are	made	in	Germany	;
玻璃	装饰品	为了	圣诞节	树木	是	制成	在	德国	;

圣诞树玻璃饰品产自德国；

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɪnsl] [ænd; ənd] [kʌt] - [ˈpeɪpər] [ˈɔrnəmənts] [ˈɔːlsoʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] -

many	of	the	tinsel	and	cut	-	paper	ornaments	also	come	from	Nüremburg
许多	的	这	箔	和	切	-	纸	装饰品	还	来	从	-

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈdʒɜːrmən] [ˈsɪtiz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] [tɔɪ] [ˈmɑːrkəts, ˈmɑːrkɪts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	other	German	cities	which	are	the	great	toy	markets	of	the	world	.
和	其他	德语	城市	哪个	是	这	伟大的	玩具	市场	的	这	世界	.

许多金属丝和剪纸装饰品也来自纽伦堡和其他德国城市，这些城市是世界著名的玩具市场。

[ɪn] [wʌn] [frentʃ] [ˈvɪlɪdʒ] [nɪr] [ˈpærɪs][ˈɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði][boʊn] [ˈdɔminəuz][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər]

In	one	French	village	near	Paris	almost	all	the	bone	dominoes	have	been	made	for
在	一	法语	村庄	靠近	巴黎	几乎	全部	这	骨	骨牌	有	到过	制成	为了

[ˈjɪrz] ;

years	;
年	;

在巴黎附近的一个法国村庄，几乎所有的骨质多米诺骨牌都是多年来制作的；

[əˈnʌðər] [ˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fræns] [tɜːrnz] [aʊt] [ˈnɪrli] [ɔːl][ðə; ði][boʊn] [ˈtʃɛsmɛn] — [sʌtʃ] [ˈfɪgjərz] [æz; əz]

another	section	of	France	turns	out	nearly	all	the	bone	chessmen	—	such	figures	as
其他	部分	的	法国	转弯	出去	几乎	全部	这	骨	国际象棋棋子	—	这样的	数据	作为

[ˈælɪs] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] [ˈkʌntri] ;

Alice	found	in	the	Looking	-	Glass	country	;
爱丽丝	成立	在	这	寻找	-	玻璃	国家	;

法国的另一部分地区几乎生产了所有的骨头棋子——就像爱丽丝在镜中世界里发现的那种棋子一样；

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːri] ['ræbəts] , ['sɪlki] - ['herd] [dɔːgz] , [ænd; ənd] ['wʊli] [læmz] [ɑːn] [griːn]
a quantity of the furry rabbits , silky - haired dogs , and woolly lambs on green
一个 数量 的 这 毛茸茸的 兔子 , 丝滑 - 头发 狗 , 和 毛茸茸的 羔羊 在 绿色的
- ['peɪntɪd] ['beloʊz] [wɪtʃ] [bliːt] [ˌbiː 'eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] ,
- painted bellows which bleat ba - a - a ,
- 绘 风箱 哪个 咩咩叫 ba - 一个 - 一个 ,

一群毛茸茸的兔子、丝毛狗和毛茸茸的小羊羔，站在涂成绿色的风箱上，发出咩咩的叫声。

[hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ][wʌn][pə'rizjən]['fæməli][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .
have been made by one Parisian family for many years .
有 到过 制成 经过 一 巴黎人 家庭 为了 许多 年 .

多年来一直由巴黎的一个家庭制作。

[ðə; ði][oʊld][prə'praɪətər] , [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['græn'tʃɪldrən] ,
The old proprietor , his sons and daughters and even grandchildren ,
这 老的 业主 , 他的 儿子们 和 女儿们 和 甚至 孙辈 ,

老店主、他的儿女，甚至孙子孙女们，

[hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [haʊs] [ɪn][wʌn]
have lived and worked together at the very top of an old house in one
有 居住地 和 工作 一起 在 这 非常 顶部 的 一个 老的 房子 在 一
[ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
of the side streets of the city ,
的 这 边 街道 的 这 城市 ,

我们曾在城里一条小街上的一栋老房子的顶层一起生活和工作过。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət] [fjuː] .
from a time beyond the memory of all but few .
从 一个 时间 超过 这 记忆 的 全部 但 很少 .

那是一个除了极少数人之外，几乎无人记得的时代。

[æz; əz][fɔːr; fər]['dɑːlz] — [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [dɑːl] — [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['stɔːri] .
As for dolls — the making of a Christmas doll — that is another story .
作为 为了 娃娃 — 这 制作 的 一个 圣诞节 玩具娃娃 — 那 是 其他 故事 .

至于玩偶——比如圣诞玩偶的制作——那就是另一个故事了。

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [dɑːl]
The Making of a Christmas Doll
这 制作 的 一个 圣诞节 玩具娃娃

圣诞娃娃的制作

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['bɪznəs] [tuː; tə] [meɪk]
Does it seem to you that it would be a delightful business to make
做 它 似乎 到 你 那 它 会 是 一个 愉快 商业 到 制作
['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['dɑːlz] ['evri] [jɪr] ?
hundreds of thousands of dolls every year ?
数百 的 数千 的 娃娃 每一个 年 ?

你觉得每年生产数十万个玩偶会是一件令人愉快的事情吗?

[hm] !
H'm !
嗯 !

嗯!

[dʌz] [ðɪs] [hjuːdʒ] ['ket(ə)l] [ʌv; əv][bæd] - [smelɪŋ] [mʌʃ] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪnti] ,

Does	this	huge	kettle	of	bad	-	smelling	mush	make	you	think	of	the	dainty	,
做	这	巨大的	壶	的	坏的	-	闻起来	糊状物	制作	你	思考	的	这	纤巧	,

这一大锅散发着恶臭的糊状物是否让你想起了精致的……

['smaɪlɪŋ] ['dɑːlz][ɪn][ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] ?

smiling	dolls	in	the	toy	-	shop	window	?
微笑	娃娃	在	这	玩具	-	店铺	窗户	?

玩具店橱窗里那些面带微笑的娃娃?

['dɑːli] [ɪz] [meɪd] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ,

Dolly	is	made	,	though	you	would	never	guess	it	,
多莉	是	制成	,	尽管	你	会	绝不	猜测	它	,

多莉是制造出来的，虽然你绝对猜不到。

[ʌv; əv] [tʃɑːpt] [ʌp] ['bɪts][ʌv; əv][oʊld][kɪd] [glʌvz] [ænd; ənd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['kɑːrdbɔːrd] [bɔɪld] [tuː; tə][ə; eɪ]

of	chopped	up	bits	of	old	kid	gloves	and	pieces	of	cardboard	boiled	to	a
的	切碎	向上	比特	的	老的	孩子	手套	和	件	的	纸板	煮沸	到	一个

[pʌlp] [ɪn][ə; eɪ] [gʌm] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv] [goʊts] .

pulp	in	a	gum	made	from	the	horns	of	goats	.
纸浆	在	一个	胶	制成	从	这	角	的	山羊	.

将切碎的旧儿童手套和纸板碎片用山羊角制成的胶水煮成浆状。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][mæn] ['ʃʌvlɪŋ] ['sɔːdʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ket(ə)l] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər] .

And	here	is	a	man	shovelling	sawdust	into	a	kettle	half	full	of	boiling	water	.
和	这里	是	一个	男人	铲雪	锯末	进入	一个	壶	一半	满的	的	沸腾	水	.

这里有一个人正在把锯末铲进半壶沸水里。

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [mæs] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg] ['mɪksɪŋ] [trɔːf] ,

Now	he	is	turning	the	mass	into	a	big	mixing	trough	,
现在	他	是	转弯	这	大量的	进入	一个	大的	混合	槽	,

现在他正把这堆东西变成一个巨大的搅拌槽。

['ædɪŋ] [wʌn] ['ʃʌvlfʊl] ['æftər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gluːi] [mʌʃ] .

adding	one	shovelful	after	another	of	the	gluey	mush	.
添加	一	一铲子	后	其他	的	这	胶	糊状物	.

一铲又一铲地往里加黏糊糊的东西。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [kriːks] [ænd; ənd] [tɜːrnz] [ænd; ənd] [kʌts] [ænd; ənd][slæps][æz; əz] [ðɪs] ['mɪkstʃər] [ɪz]

The	machinery	creaks	and	turns	and	cuts	and	slaps	as	this	mixture	is
这	机械	吱嘎声	和	转弯	和	削减	和	掌掴	作为	这	混合物	是

['niːdɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [pʌlp] .

kneaded	into	a	composition	pulp	.
揉捏	进入	一个	作品	纸浆	.

随着混合物被揉捏成复合纸浆，机器发出吱嘎声、转动声、切割声和拍打声。

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['kæriɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][hɑːd] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] ['stɪki]

Now	he	is	carrying	some	of	it	in	a	hod	,	for	all	the	world	like	sticky
现在	他	是	携带	一些	的	它	在	一个	霍德	,	为了	全部	这	世界	喜欢	黏

['mɔːrtər] ,

mortar	,
砂浆	,

现在他正用铲子装着一些，看起来就像粘稠的砂浆一样。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['weɪɪŋ] ['teɪbl] !

to	a	weighing	table	!
到	一个	称重	桌子	!

放到称重台上!

[swiːp] !

Sweep	!
扫	!

扫!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [spred] [aʊt] [ɪn][æn; ən][ˈiːv(ə)n] [ˈθɪknəs] .

it	is	spread	out	in	an	even	thickness	.
它	是	传播	出去	在	一个	甚至	厚度	.

它的厚度均匀分布。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

儿童圣诞故事书(The children's book of Christmas)
第5/6页

[klɪp] !
Clip !
夹子 !

夹子!

[daʊn] [kʌm] [ðə; ði] [naɪvz] [wɪtʃ] [pɑːrt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [raɪt] ['kwɑːntətiz] ,
down come the knives which part it into the right quantities ,
向下 来 这 刀具 哪个 部分 它 进入 这 正确的 数量 ,

刀刃落下，将其分成合适的份量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['swɪftli] [prest] [ænd; ənd] ['məʊldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi] , [æn; ən]
and it is swiftly pressed and moulded to the shape of a body , an
和 它 是 迅速地 按下 和 模制 到 这 形状 的 一个 身体 , 一个
[ɑːrm] ,
arm ,
手臂 ,

它被迅速压制和塑造成身体、手臂的形状，

[ɔːr][ə; eɪ][leg] .
or a leg .
或者 一个 腿 .

或者一条腿。

[ɪn] [wʌn]['fækt(ə)ri][ə'loʊn][ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv][æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlz][ɑːr; ər] [ðʌs]
In one factory alone the parts of as many as forty thousand dolls are thus
在 一 工厂 独自的 这 部分 的 作为 许多 作为 四十 千 娃娃 是 因此
[meɪd] [ɪn] [wʌn] [deɪ] ,
made in one day ,
制成 在 一 天 ,

仅一家工厂一天就能生产出多达四万个玩偶的零件。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌgli] , ['griːnɪʃ] [ʃeɪps] [set] [ə'saɪd][tuː; tə] ['hɑːrdn] .
and the ugly , greenish shapes set aside to harden .
和 这 丑陋的 , 绿绿色 形状 放 旁边 到 硬化 .

还有那些丑陋的、泛着绿色的物体，被放在一边晾干变硬。

[ə'nʌðər] [deɪ] [ðeɪ] [pæs] ['kwɪkli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['brʌʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['peɪntəz] - [hændz]['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ]
Another day they pass quickly under the brushes in the painters ' hands after which they
其他 天 他们 经过 迅速地 在下面 这 刷子 在 这 画家 - 双手 后 哪个 他们
[hæv; həv][ðə; ði] [mɔːr] [fə'mɪliər] ['roʊzi] [pɪŋk] ['kʌlər] ,
have the more familiar rosy pink color ,
有 这 更多的 熟悉的 红润 粉色的 颜色 ,

又过了一天，它们在画家的画笔下迅速褪色，之后就变成了我们更熟悉的玫瑰粉色。

[ænd; ənd] ['dɑːli] [kæn; kən] [naʊ] [biː; bi] [pʊt] [tə'geðər] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] .
and dolly can now be put together except for the head .
和 多莉 能 现在 是 放 一起 除了 为了 这 头 .

除了头部之外，小车现在可以组装好了。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] ['ʌndərˌwʊd] & ['ʌndərˌwʊd] , [nuː] [jɔːk]

Copyright	,	1908	,	by	Underwood	&	Underwood	,	New	York
版权	,	-	,	经过	安德伍德	&	安德伍德	,	新的	约克

版权所有，1908年，纽约安德伍德父子公司（Underwood & Underwood）

[dɑːl] - ['meɪkɪŋ]

DOLL	-	MAKING
玩具娃娃	-	制作

娃娃制作

[ʌv; əv] [ðiːz] ['dɑːlz][ðə; ði] ['hedz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['pɔːrsəlɪn] .

Of	these	dolls	the	heads	are	to	be	of	porcelain	.
的	这些	娃娃	这	头部	是	到	是	的	瓷	.

这些娃娃的头部要用瓷器制成。

[wʌns] [fɔːr; fər][ɔːl] , [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [sʌm; səm]['ɑːrtɪst] [meɪd] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['meni] ['duːplɪkeɪt]

Once	for	all	,	long	ago	,	some	artist	made	the	model	of	which	many	duplicate
一次	为了	全部	,	长的	前	,	一些	艺术家	制成	这	模型	的	哪个	许多	复制

['məʊldz] [stænd] ['redi] .

moulds	stand	ready	.
模具	站立	准备好	.

很久以前，一位艺术家制作了一个模型，并制作了许多复制模具。

['ɪntuː] [ðiːz] ['məʊldz] ['lɪkwɪd] ['pɔːrsəlɪn] [kleɪ] [ɪz] [pɔːd] ;

Into	these	moulds	liquid	porcelain	clay	is	poured	;
进入	这些	模具	液体	瓷	黏土	是	倾倒	;

将液态瓷土倒入这些模具中；

[bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] ['hɑːrdn] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] [ɑːr; ər] [kʌt] [ænd; ənd]['taɪni] [hoʊlz] [meɪd] [baɪ]

before	it	hardens	the	openings	for	the	eyes	are	cut	and	tiny	holes	made	by
前	它	硬化	这	开口	为了	这	眼睛	是	切	和	微小的	孔	制成	经过

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi][dʒɔɪnd][tuː; tə][ə; eɪ]['bɑːdi] .

which	it	can	be	joined	to	a	body	.
哪个	它	能	是	加入	到	一个	身体	.

在它硬化之前，会切出眼睛的开口，并开出小孔，以便将其连接到身体上。

['æftər][ðə; ði] ['məʊldz] [ɑːr; ər] ['oʊpənd] , [æz; əz][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['hedz]

After	the	moulds	are	opened	,	as	the	rows	and	rows	of	little	heads
后	这	模具	是	打开	,	作为	这	行	和	行	的	小的	头部

[stænd][ɪn]['met(ə)l] [treɪz] ,

stand	in	metal	trays	,
站立	在	金属	托盘	,

模具打开后，一排排小脑袋整齐地摆放在金属托盘里，

[ə; eɪ] ['peɪntər] [kʌmz] [baɪ] , ['kʌvərz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gleɪz] - [wɑːʃ] ,

a	painter	comes	by	,	covers	them	with	a	glaze	-	wash	,
一个	画家	来	经过	,	封面	他们	和	一个	釉	-	洗	,

一位画家过来，给它们涂上一层釉料，

[tɪnts] [ðə; ði] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['aʊtˌlaɪnz] [ðə; ði] [braʊz] [ænd; ənd] ['læʃɪz] .

tints	the	cheeks	and	outlines	the	brows	and	lashes	.
色调	这	脸颊	和	概述	这	眉毛	和	睫毛	.

为双颊增添色彩，并勾勒眉毛和睫毛轮廓。

[naʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌv(ə)n] [goʊz] [ðə; ði] [treɪ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ʌv; əv] [sloʊ] ['beɪkɪŋ] .

Now	into	the	oven	goes	the	tray	for	hours	of	slow	baking	.
现在	进入	这	烤箱	去	这	托盘	为了	小时	的	慢的	烘烤	.

现在将烤盘放入烤箱，进行数小时的慢烤。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] ['soʊd] [ɑ:n][wi:; wi][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ][sæd] - ['lʊkɪŋ] ['dɑ:li] , [bəuθ]

But	even	with	the	head	sewed	on	we	have	but	a	sad	-	looking	dolly	,	both
但	甚至	和	这	头	缝制的	在	我们	有	但	一个	伤心	-	寻找	多莉	,	两个都

[blaɪnd][ænd; ənd][bɔ:ld] .

blind	and	bald	.
瞎的	和	秃	.

即使把头缝上去，我们也只得到一个看起来很可怜的娃娃，又瞎又秃。

[ɪf] [ɔ:l] [goʊz] [wel] , [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪg] [kʌm] [nekst] .

If	all	goes	well	,	the	eyes	and	the	wig	come	next	.
如果	全部	去	出色地	,	这	眼睛	和	这	假发	来	下一个	.

如果一切顺利，接下来就是眼睛和假发了。

[ðə; ði] [aɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] ['fækt(ə)ri][æt; ət][ɔ:l] .

The	eyes	are	not	made	in	this	factory	at	all	.
这	眼睛	是	不是	制成	在	这	工厂	在	全部	.

这些眼睛根本不是这家工厂生产的。

[ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm]['dʒɜ:rməni] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [kwɪr] ,

They	come	from	Germany	,	and	it	would	probably	give	you	a	queer	,
他们	来	从	德国	,	和	它	会	大概	给	你	一个	酷儿	,

它们来自德国，这可能会让你感到奇怪。

[skerd] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

scared	feeling	to	see	the	making	of	them	.
害怕的	感觉	到	看	这	制作	的	他们	.

看到它们的制作过程，感到害怕。

[lʊk] ['ɪntu:] [ðɪs] [lɔ:ŋ] , [dɑ:rk] [ru:m] ,

Look	into	this	long	,	dark	room	,
看	进入	这	长的	,	黑暗的	房间	,

看看这间又长又黑的房间。

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ʃædoʊɪnɪs] ,

and	when	your	eyes	are	a	little	used	to	the	strange	shadowiness	,
和	什么时候	你的	眼睛	是	一个	小的	用过的	到	这	奇怪的	阴影	,

当你的眼睛稍微适应了这种奇特的阴影之后，

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] [daʊn] [ɪts] [saɪdz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [teiblz] ,

you	will	see	that	down	its	sides	there	are	rows	of	tables	,
你	将要	看	那	向下	它是	侧面	那里	是	行	的	表格	,

你会看到它的两侧摆放着一排排桌子。

[bɪ'fɔ:r] [i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sɪts] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blu:] - [fleɪm] [gæs][læmp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

before	each	of	which	sits	a	woman	with	a	blue	-	flame	gas	lamp	in	front	of
前	每个	的	哪个	坐着	一个	女士	和	一个	蓝色的	-	火焰	气体	灯	在	正面	的

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

每个房间前都坐着一位女士，面前摆着一盏蓝色火焰的煤气灯。

[æt; ət]['lɪt(ə)l]

At	little
在	小的

很少

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['distənsiz] [ɑːr; ər] [riˈtɔːts] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] ['moʊltən] [glæs] ,

distances	are	retorts	of	glowing	molten	glass	,
距离	是	反驳	的	发光	熔融的	玻璃	,

距离就像盛满炽热熔融玻璃的坩埚，

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['wʊmən] [dɪps] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [glæs] [tuːb] ['ɪntuː] [ðə; ði] [meltid] [glæs] , [ænd; ənd] ,

and	each	woman	dips	her	short	glass	tube	into	the	melted	glass	,	and	,
和	每个	女士	蘸酱	她	短的	玻璃	管子	进入	这	融化	玻璃	,	和	,

每个女人都将自己的短玻璃管浸入熔化的玻璃中，然后，

['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːft] [baɪ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪrd] [bluː] [fleɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bloʊpaɪp] [dʒet] ,

keeping	it	soft	by	the	help	of	that	weird	blue	flame	of	the	blowpipe	jet	,
保持	它	柔软的	经过	这	帮助	的	那	诡异的	蓝色的	火焰	的	这	吹管	喷射	,

借助吹管喷射出的那种奇特的蓝色火焰，它能保持柔软。

[bloʊz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɑːblɔːŋ] [gloʊb] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kʌlɚz] [waɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['aɪbɔːl] ,

blows	a	little	oblong	globe	which	she	colors	white	for	the	eyeball	,
打击	一个	小的	长方形	地球	哪个	她	颜色	白色的	为了	这	眼球	,

她吹出一个小长方形球体，并将其涂成白色作为眼球，

[ænd; ənd] [ðen] [əˈpɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [peɪnts] [ə; eɪ] ['pjuːp(ə)l] [ʌv; əv] [bluː] , [braʊn] , [ɔːr] [blæk] ,

and	then	upon	it	paints	a	pupil	of	blue	,	brown	,	or	black	,
和	然后	之上	它	油漆	一个	瞳孔	的	蓝色的	,	棕色的	,	或者	黑色的	,

然后在上面画上蓝色、棕色或黑色的瞳孔。

[æz; əz] [ðə; ði] [dɑːl] - ['meɪkɚz] [meɪ] [hæv; həv] ['ɔːrdərd] .

as	the	doll	-	makers	may	have	ordered	.
作为	这	玩具娃娃	-	制造商	可能	有	订购	.

就像玩偶制造商可能要求的那样。

[ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l] [klɪk] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hɪr] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [stroʊk] [wɪtʃ] [breɪks] [ðə; ði]

The	musical	click	which	you	hear	all	the	time	is	the	sharp	stroke	which	breaks	the
这	音乐	点击	哪个	你	听到	全部	这	时间	是	这	锋利的	中风	哪个	休息	这

['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [kuːld] [aɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [glæs] [rɑːd] ,

finished	and	cooled	eye	from	the	glass	rod	,
完成的	和	冷却	眼睛	从	这	玻璃	杆	,

你一直听到的那种咔哒声，是敲击玻璃棒，将已经冷却成型的玻璃眼片敲下来的声音。

['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [drɑːp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɑːks] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːt(ə)n] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] .

letting	it	drop	into	a	box	lined	with	cotton	by	her	side	.
出租	它	降低	进入	一个	盒子	衬里	和	棉布	经过	她	边	.

她把它放进身旁一个铺着棉花的盒子里。

[ðɪs] [bɔɪ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [hæz; həz] [bɪn] [kə'lektɪŋ] [ðem; ðəm] ,

This	boy	coming	out	has	been	collecting	them	,
这	男生	未来	出去	有	到过	收集	他们	,

这个出来看戏的男孩一直在收集这些东西。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['ʃɪvər] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [aɪz] ['roʊlɪŋ] [ʌn'kænɪli] [æt; ət]

and	it	makes	us	shiver	to	see	those	hundreds	of	eyes	rolling	uncannily	at
和	它	制作	我们	颤抖	到	看	那些	数百	的	眼睛	滚动	不可思议地	在

[ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] .

us	from	the	bottom	of	his	basket	.
我们	从	这	底部	的	他的	篮子	.

看到篮子底部数百只眼睛诡异地盯着我们，我们不禁不寒而栗。

[kʌm] [əˈweɪ] !

Come	away	!
来	离开	!

快来吧！

[ə; eɪ] [wɪg] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spensɪv] [dɑːl] [ɪz] [æn; ən] ['iːzi] ['mætər] ;

A	wig	for	an	inexpensive	doll	is	an	easy	matter	;
一个	假发	为了	一个	价格低廉	玩具娃娃	是	一个	简单的	事情	;

给廉价娃娃配个假发很容易；

[ðə; ði] ['tʃoʊzn] [strændz] [ʌv; əv] [her] [ɑːr; ər] [leɪd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [θred] ,

the	chosen	strands	of	hair	are	laid	along	a	double	thread	,
这	选定	线	的	头发	是	铺设	沿着	一个	双倍的	线	,

将选好的头发沿着双股线排列，

[wɪtʃ] ['paːsiz] [bɪ'loʊ] [wʌn] [strænd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nekst] .

which	passes	below	one	strand	and	above	the	next	.
哪个	通过	以下	一	链	和	多于	这	下一个	.

它从一根线下方穿过，从下一根线上方穿过。

[ðɪs] [θred] [meɪks] [ðə; ði] “ [pɑːrt] ,

This	thread	makes	the	“	part	,
这	线	制作	这	“	部分	,

这条帖子将“部分”.....

” [ænd; ənd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [stʌk] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['peɪstbɔːrd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪg] [ɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn] .

”	and	under	it	is	stuck	a	bit	of	pasteboard	by	which	the	wig	is	fastened	on	.
”	和	在下面	它	是	卡住	一个	少量	的	纸板	经过	哪个	这	假发	是	系紧	在	.

“假发就固定在假发下面，假发下面粘着一小块硬纸板。”

[ə; eɪ] [kwɪk] - ['fɪŋgərd] [frentʃ] ['wʊmən] [kæn; kən] [tɜːrn] [aʊt] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dʌz(ə)n] [sʌtʃ] [wɪgz] [ɪn]

A	quick	-	fingered	French	woman	can	turn	out	over	a	hundred	dozen	such	wigs	in
一个	快的	-	用手指	法语	女士	能	转动	出去	超过	一个	百	打	这样的	假发	在

[ə; eɪ] [deɪ] .

a	day	.
一个	天	.

一位手脚麻利的法国妇女一天就能做出一百多打这样的假发。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪg] ['dɑːli] [ɪz] [meɪd] [æt; ət] [læst] .

And	with	the	wig	dolly	is	made	at	last	.
和	和	这	假发	多莉	是	制成	在	最后的	.

假发娃娃终于做好了。

[hɜːr; hər] [kloʊðz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['seprət] ['mætər] , [dʒʌst] [æz; əz] [jɔːrz] [ɑːr; ər] ; [ðer; ðər]

Her	clothes	,	of	course	,	are	a	separate	matter	,	just	as	yours	are	;	there
她	衣服	,	的	课程	,	是	一个	分离	事情	,	只是	作为	你的	是	;	那里

[ɑːr; ər] ['dɑːlz] - ['ʃuːmeɪkər] ,

are	dolls	'	shoemakers	,
是	娃娃	-	鞋匠	,

当然，她的衣服是另一回事，就像你的衣服一样；有专门做娃娃鞋的工匠。

[ænd; ənd] ['dɑːlz] - ['dresmeɪkər] ,

and	dolls	'	dressmakers	,
和	娃娃	-	服装设计师	,

以及玩偶服装设计师，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv] ['dɑːliːz] ['aʊtfɪt] [dɪ'pendz] ['oʊnli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [praɪs] [wʌn]

and	the	elaborate	completeness	of	dolly's	outfit	depends	only	upon	the	price	one
和	这	精心制作的	完整性	的	多莉的	全套服装	取决于	仅有的	之上	这	价格	一

[ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] .

is	willing	to	pay	.
是	愿意的	到	支付	.

娃娃服装的精致程度完全取决于人们愿意支付的价格。

['kɑːpiraɪt] [baɪ] ['ʌndərˌwʊd] & ['ʌndərˌwʊd] , [nuː] [jɔːk]

Copyright	by	Underwood	&	Underwood	,	New	York
版权	经过	安德伍德	&	安德伍德	,	新的	约克

版权所有：Underwood & Underwood，纽约

[wɪg] - ['meɪkɪŋ]
WIG - MAKING
假发 - 制作

假发制作

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ɪ'riːnəz] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ɛ'steɪts]
Irina's Day on the Estates
伊琳娜的 天 在 这 庄园

伊琳娜在庄园的一天

[ˌɪ'riːnə][ɪz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [huː] ['ænsər] ['prɑːmptli] [ɪf] [juː; jʊ][æsk][hɜːr; hər] [wʌt] ['krɪsməs] [ʃiː; ʃi]
Irina is a Russian who answers promptly if you ask her what Christmas she
伊琳娜 是 一个 俄语 WHO 答案 及时 如果 你 问 她 什么 圣诞节 她
[ri'membəz] [best] ,
remembers best ,
记得 最好的 ,

伊琳娜是一位俄罗斯人，如果你问她印象最深刻的圣诞节是哪一年，她会立即回答。

“ [ðə; ði][wʌn][wiː; wi] [spent] [ɑːn][ðə; ði] [ɛ'steɪts] .
“ The one we spent on the estates .
“ 这 一 我们 花费 在 这 庄园 .

“我们花在庄园上的那一个。”

” [bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl][ɪn]
” But that may be because it was so unusual to be there at all in
” 但 那 可能 是 因为 它 曾是 所以 异常 到 是 那里 在 全部 在
[ðə; ði] ['wɪntər] .
the winter .
这 冬天 .

“但这可能是因为冬天去那里实在太不寻常了。”

['krɪsməs] [iːv] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [taɪm] [ɪn] ['rʌʃə] ,
Christmas Eve is the great time in Russia ,
圣诞节 前夕 是 这 伟大的 时间 在 俄罗斯 ,

圣诞前夜是俄罗斯最美好的时光。

[bʌt; bət]['sæntə] ['klɔz] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] ['biːɪŋ]
but Santa Claus does not come until evening and the day before Christmas being
但 圣诞老人 克劳斯 做 不是 来 直到 晚上 和 这 天 前 圣诞节 存在
[ə; eɪ][fæst] - [deɪ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['sʌmwʌt] [dɪ'presɪŋ] .
a fast - day is usually somewhat depressing .
一个 快速地 - 天 是 通常 有些 沉闷 .

但圣诞老人要到晚上才会来，而圣诞节前一天又是斋戒日，所以通常会让人有些沮丧。

[oʊld] - , [huː] [kʌmz] [ɪn][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['hevi] , ['aʊtər] ['ʃʌtər] ,
Old Mashinka , who comes in to open the heavy , outer shutters ,
老的 - , WHO 来 在 到 打开 这 重的 , 外 百叶窗 ,

老马辛卡进来打开厚重的外卷帘门，

['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæz; həz][sʌm; səm] ['laɪvli] ['gɑːsɪp] [tuː; tə] [tel] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lets] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .
usually has some lively gossip to tell while she lets in the light .
通常 有 一些 热闹 闲话 到 告诉 尽管 她 让我们 在 这 光 .

她通常会一边让光线照进来，一边讲一些有趣的八卦。

[pər'hæps] [wʊlvz] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Perhaps	**wolves**	**slipped**	**into**	**the**	**courtyard**	**in**	**the**	**night**	**and**	**were**	**fighting**	**with**
也许	狼	滑倒了	进入	这	庭院	在	这	夜晚	和	是	斗争	和

[ðə; ði] [wɑːtʃ] - [dɔːgz] ;

the	**watch**	**-**	**dogs**	**;**
这	手表	-	狗	;

或许狼群在夜里溜进了院子，与看门狗发生了争斗；

[pər'hæps][ðə; ði] [snoʊ] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ə'gen] [ænd; ənd][ɪz][soʊ] [diːp] [ðæt] ['aɪvn][ænd; ənd][ðə; ði]

perhaps	**the**	**snow**	**has**	**fallen**	**again**	**and**	**is**	**so**	**deep**	**that**	**Ivan**	**and**	**the**
也许	这	雪	有	倒下	再次	和	是	所以	深的	那	伊万	和	这

['steiblmən] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [sɪns] ['deɪbreɪk] ['kʌtɪŋ] [nuː] [pæðz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kitʃinz] ,

stablemen	**have**	**been**	**out**	**since**	**daybreak**	**cutting**	**new**	**paths**	**to**	**the**	**kitchens**	**,**
马厩工人	有	到过	出去	自从	拂晓	切割	新的	路径	到	这	厨房	,

或许雪又下了，而且积雪很深，以至于伊万和马厩工人从天亮就开始外出，开辟通往厨房的新路。

['steiblz] , [ænd; ənd][fɑːrm] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði][roʊdz] .

stables	**,**	**and**	**farm**	**buildings**	**,**	**and**	**breaking**	**out**	**the**	**roads**	**.**
马厩	,	和	农场	建筑物	,	和	打破	出去	这	道路	.

修建马厩、农场建筑，以及开凿道路。

[ɔːr][pər'hæps][də'miːtri, d'miːtri] , [huː] [muːvd] ['jestərdeɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [haʊs] , [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

Or	**perhaps**	**Dmitri**	**,**	**who**	**moved**	**yesterday**	**into**	**a**	**new**	**house**	**,**	**took**	**with**	**him**
或者	也许	德米特里	,	WHO	已搬	昨天	进入	一个	新的	房子	,	采取	和	他

[ə; eɪ] [kɑːk] [ænd; ənd] [hen] ,

a	**cock**	**and**	**hen**	**,**
一个	公鸡	和	母鸡	,

或许昨天搬进新家的德米特里带走了一只公鸡和一只母鸡。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [kɑːk] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kroʊ] [æt; ət] [dɑːn] [soʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli]

and	**this**	**morning**	**the**	**cock**	**refused**	**to**	**crow**	**at**	**dawn**	**so**	**that**	**all**	**the**	**family**
和	这	早晨	这	公鸡	拒绝	到	乌鸦	在	黎明	所以	那	全部	这	家庭

[ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] ['iːv(ə)l] ['fɔːrtʃən] [wɪl] ['entər] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [jɪr] .

are	**sure**	**that**	**evil**	**fortune**	**will**	**enter**	**the**	**house**	**with**	**the**	**new**	**year**	**.**
是	当然	那	邪恶的	财富	将要	进入	这	房子	和	这	新的	年	.

今天早上，公鸡没有像往常一样啼叫，全家人都确信，新年将给家里带来厄运。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [nuːz] [tuː; tə] [tel] ; [ʃiː; ʃi] [muːvz] ['saɪləntli][ænd; ənd] ['sloʊli] ,

But	**on**	**this**	**morning**	**she**	**has**	**no**	**news**	**to**	**tell**	**;**	**she**	**moves**	**silently**	**and**	**slowly**	**,**
但	在	这	早晨	她	有	不	消息	到	告诉	;	她	移动	默默	和	缓慢地	,

但今天早上她没有什么消息要宣布；她静悄悄地、缓慢地移动着。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fæst] - [deɪ] .

for	**it**	**is**	**a**	**fast**	**-**	**day**	**.**
为了	它	是	一个	快速地	-	天	.

因为今天是斋戒日。

['iːv(ə)n][ˌɪ'riːnə] , [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd][dʒʌmp] , [fiːlz] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] [stɪl] ,

Even	**Irina**	**,**	**who**	**is**	**always**	**ready**	**to**	**run**	**and**	**jump**	**,**	**feels**	**oppressed**	**by**	**the**	**still**	**,**
甚至	伊琳娜	,	WHO	是	总是	准备好	到	跑步	和	跳	,	感觉	受压迫者	经过	这	仍然	,

['saɪlənt] [haʊs] .

silent	**house**	**.**
沉默的	房子	.

即使是总是精力充沛、活泼好动的伊琳娜，也会被这栋寂静无声的房子所压抑。

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [ɪz] ['desələt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['brɛkfəstlɪs] ['teɪbl] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ]['koʊzi][wɪð; wɪθ][ɪts]

The	**dining**	**room**	**is**	**desolate**	**with**	**its**	**breakfastless**	**table**	**,**	**usually**	**so**	**cosy**	**with**	**its**
这	用餐	房间	是	荒凉	和	它是	早餐不吃	桌子	,	通常	所以	舒适	和	它是

['stiːmɪŋ] ['sæməvɑːr] .

steaming	**samovar**	**.**
蒸煮	茶炊	.

餐厅里空荡荡的，餐桌上没有早餐，而往常这里总是那么温馨，热气腾腾的茶炊散发着诱人的香气。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [wer] , [ðoʊ] [ˌɪ'riːnə] [steɪz]

As	a	rule	they	are	at	this	time	in	St	.	Petersburg	where	,	though	Irina	stays
作为	一个	规则	他们	是	在	这	时间	在	英石	.	圣彼得堡	在哪里	,	尽管	伊琳娜	停留

['kwaɪətli]

quietly
悄悄

他们通常这个时候都在圣彼得堡，不过伊琳娜在那里静静地待着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ɔːl] [deɪ] [ɪn][æn; ən] ['ʌpər] [ruːm] , [ɪk'sept] [wen] [ə'tendɪŋ] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪsɪz] ,

all	day	in	an	upper	room	,	except	when	attending	church	services	,
全部	天	在	一个	上	房间	,	除了	什么时候	参加	教会	服务	,

除了参加教堂礼拜外，整天都待在楼上的房间里。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [lʊk] [aʊt][ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd]

she	can	at	least	look	out	upon	all	the	coming	and	going	on	the	river	and
她	能	在	至少	看	出去	之上	全部	这	未来	和	去	在	这	河	和

[ðə; ði] ['nevski] ['prɑːspekt] .

the	Nevski	Prospect	.
这	涅夫斯基	前景	.

她至少可以眺望河上和涅瓦大街上来来往往的人群。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɪr] ['ænˌdreɪ][ðə; ði] ['stuːərd] [ɪz] ['reɪzɪŋ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][ðə; ði][plænz][ænd; ənd][loʊ'keɪʃənz]

But	this	year	Andrei	the	steward	is	raising	questions	about	the	plans	and	locations
但	这	年	安德烈	这	管家	是	提高	问题	关于	这	计划	和	地点

[fɔːr; fər] [nuː] ['steiblz][ænd; ənd] [bɑːnz] ,

for	new	stables	and	barns	,
为了	新的	马厩	和	谷仓	,

但今年，管理员安德烈对新建马厩和谷仓的计划和选址提出了质疑。

[soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] [wer] ['evriθɪŋ] [ɪz] [dɪ'presɪŋli] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,

so	they	are	here	where	everything	is	depressingly	still	and	silent	,
所以	他们	是	这里	在哪里	一切	是	令人沮丧地	仍然	和	沉默的	,

所以他们来到了这里，一切都静得出奇，一片寂静。

[ænd; ənd] [ˌʌp'sterz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːr; ər] [preɪɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] .

and	upstairs	her	father	and	mother	are	praying	in	their	rooms	.
和	楼上	她	父亲	和	母亲	是	祈祷	在	他们的	房间	.

楼上，她的父母正在各自的房间里祈祷。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [pʊts] [ɑːn][fɜːr] - [laɪnd] [buːts] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [fɜːr][koʊt][wɪð; wɪθ] [diːp] ['kɑːlər] ,

So	she	puts	on	fur	-	lined	boots	,	a	long	fur	coat	with	deep	collar	,
所以	她	放置	在	毛皮	-	衬里	靴子	,	一个	长的	毛皮	外套	和	深的	衣领	,

于是她穿上毛皮衬里的靴子，一件领子很深的长毛皮大衣，

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːr][kæp] [wɪtʃ] [kʌmz] [wel] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔːrhed] ,

and	a	fur	cap	which	comes	well	down	over	the	forehead	,
和	一个	毛皮	帽	哪个	来	出色地	向下	超过	这	前额	,

还有一顶毛皮帽，帽檐一直垂到额头上。

[ænd; ənd][wʌns] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [faindz][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['fɔːrɪst] .

and	once	outside	the	house	finds	herself	in	the	thick	forest	.
和	一次	外部	这	房子	发现	她自己	在	这	厚的	森林	.

出了房子，她发现自己置身于茂密的森林之中。

['fɜːrðər] [ɑːn][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ]['froʊz(ə)n]['rɪvər] , [ænd; ənd][fæst] - [deɪz] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['sɜːrvɪsɪz]

Further	on	she	comes	to	a	frozen	river	,	and	fast	-	days	and	solemn	services
更远	在	她	来	到	一个	冷冻	河	,	和	快速地	-	天	和	庄严	服务

[ɑːr; ər][ɔːl] [fər'gɑːtn] ,

are	all	forgotten	,
是	全部	被遗忘的	,

再往前走，她来到一条冰封的河边，斋戒日和庄严的宗教仪式都已抛诸脑后。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][hɜːr; hər] [tuː] [fɜːr] - [ræpt] ['brʌðərz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sledʒ] .

for	there	are	her	two	fur	-	wrapped	brothers	busy	with	a	little	sledge	.
为了	那里	是	她	二	毛皮	-	包装	兄弟	忙碌的	和	一个	小的	雪橇	.

因为她的两个裹着毛皮的兄弟正在忙着玩小雪橇。

[ðə; ði] [red] [skɑːrvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər]['teɪkən][fɔːr; fər] ['gaɪdɪŋ] [reɪnz] ,

The	red	scarves	of	the	boys	are	taken	for	guiding	reins	,
这	红色的	围巾	的	这	男孩们	是	已采取	为了	指导	缰绳	,

男孩们的红色围巾被当作引导缰绳，

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][aɪs][fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [ɔːr] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] ['draɪvz] [hɜːr; hər] [tiːm] .

and	far	along	the	ice	for	two	hours	or	more	she	drives	her	team	.
和	远的	沿着	这	冰	为了	二	小时	或者	更多的	她	驱动	她	团队	.

她驾驶着她的队伍，沿着冰面行驶了两个多小时。

[ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] ,

They	have	passed	beyond	the	forest	and	out	upon	the	steppes	,
他们	有	通过了	超过	这	森林	和	出去	之上	这	草原	,

他们已经穿过森林，来到了草原上。

[wer] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'hed] [noʊ] [triːz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪk'sept] [wer] ['wiləuz] [mɑːrk][ðə; ði]

where	for	miles	ahead	no	trees	are	to	be	seen	except	where	willows	mark	the
在哪里	为了	英里	前方	不	树木	是	到	是	已见	除了	在哪里	柳树	标记	这

[kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

curve	of	the	river	,
曲线	的	这	河	,

前方数英里内不见树木，只有河岸弯曲处有柳树点缀其间。

[ɔːr][ə; eɪ] [fjuː] ['stʌntɪd] ['sæplɪŋz] [ʃoʊ] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] [snoʊ] .

or	a	few	stunted	saplings	show	black	against	the	snow	.
或者	一个	很少	发育不良	树苗	展示	黑色的	反对	这	雪	.

或者几棵矮小的树苗在雪地上显露出黑色。

[ɑːn][wʌn] [saɪd][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] ['ʃiːpfoʊld] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ɪ'riːnəz] ['fɑːðər] ,

On	one	side	is	a	long	,	low	sheepfold	belonging	to	Irina's	father	,
在	一	边	是	一个	长的	,	低的	羊圈	属于	到	伊琳娜的	父亲	,

一边是伊琳娜父亲的又长又低的羊圈。

[ænd; ənd] [aʊt] [kʌmz] [ðə; ði] ['ʃepərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['klæmər][ʌv; əv][dɔːgz] .

and	out	comes	the	shepherd	with	a	clamor	of	dogs	.
和	出去	来	这	牧羊人	和	一个	叫嚣	的	狗	.

牧羊人带着一群狗冲了出来。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [tʃerz] ,

He	has	no	chairs	,
他	有	不	椅子	,

他没有椅子。

[soʊ][hiː; hi] [θroʊz] [daʊn] [θriː] [hiːps] [ʌv; əv] [kliːn] [strɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][sɪt][ɑːn] ;

so	he	throws	down	three	heaps	of	clean	straw	for	the	children	to	sit	on	;
所以	他	投掷	向下	三	堆积如山	的	干净的	稻草	为了	这	孩子们	到	坐	在	;

于是他铺了三堆干净的稻草给孩子们坐；

[ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] ,
and **he** **,** **too** **,**
和 他 , 也 ,

他也一样。

[fə'gets] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fæst] - [deɪ] [æz; əz][hiː; hi] ['riːtʃɪz] [keɪks] [ʌv; əv][dɑːrk] [braʊn] [bred]
forgets **that** **it** **is** **a** **fast** **-** **day** **as** **he** **reaches** **cakes** **of** **dark** **brown** **bread**
忘记了 那 它 是 一个 快速地 - 天 作为 他 到达 蛋糕 的 黑暗的 棕色的 面包
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['taɪni] [skweɪ] ['wɪndoʊ] ,
from **a** **shelf** **below** **the** **tiny** **square** **window** **,**
从 一个 架子 以下 这 微小的 正方形 窗户 ,

他从狭小的方形窗户下方的架子上取下几块深棕色的面包，却忘记了今天是斋戒日。

[ænd; ənd] [pɔːz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [kʌps] [ʌv; əv] [goʊts] - [mɪlk] .
and **pours** **for** **them** **cups** **of** **goats** **'** **milk** **.**
和 倾倒 为了 他们 杯子 的 山羊 - 牛奶 .

然后给他们倒上几杯羊奶。

[blæk] [krʌst] [ænd; ənd][ɔːl] — [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] ['kwɪkli] ,
Black **crust** **and** **all** **—** **it** **goes** **quickly** **,**
黑色的 地壳 和 全部 — 它 去 迅速地 ,

黑壳也一起消失了——很快就没了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [rest] [ænd; ənd] [stroʊk] [ðə; ði][hæf] - [teɪmd] [ʃiːp] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] ['nɪb(ə)l] [ðə; ði]
and **then** **they** **rest** **and** **stroke** **the** **half** **-** **tamed** **sheep** **that** **come** **to** **nibble** **the**
和 然后 他们 休息 和 中风 这 一半 - 驯服 羊 那 来 到 蚕食 这
[strɔː] [waɪl] [ðə; ði] ['ʃepərd] [telz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
straw **while** **the** **shepherd** **tells** **the** **children**
稻草 尽管 这 牧羊人 讲述 这 孩子们

然后他们休息片刻，抚摸着前来啃食稻草的半驯化的绵羊，牧羊人则给孩子们讲故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **81** **]**
[页 -]

[第 81 页]

['stɔːriz] .
stories **.**
故事 .

故事。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [riːd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
He **cannot** **read** **,** **to** **be** **sure** **,**
他 不能 读 , 到 是 当然 ,

他肯定不识字。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hɪz; ɪz][oʊld] ['grænmʌðər] [toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
but **when** **he** **was** **a** **boy** **his** **old** **grandmother** **told** **them** **to** **him** **.**
但 什么时候 他 曾是 一个 男生 他的 老的 祖母 讲述 他们 到 他 .

但他小时候，他的祖母就把这些故事告诉了他。

[pər'hæps] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] ,
Perhaps **,** **because** **it** **is** **the** **Christmas** **season** **,**
也许 , 因为 它 是 这 圣诞节 季节 ,

或许是因为正值圣诞季，

[hiː; hi] [telz] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [huːm] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [kɔːl] - [ænd; ənd][ðə; ði]
he **tells** **them** **of** **the** **old** **woman** **whom** **the** **Russians** **call** **Babouscka** **and** **the**
他 讲述 他们 的 这 老的 女士 谁 这 俄罗斯人 称呼 - 和 这
[ɪ'tæljənz] [bɪ'fɑːnə] .
Italians **Befana** **.**
意大利人 贝法纳 .

他告诉他们，俄罗斯人称那位老妇人为巴布斯卡，意大利人称那位老妇人为贝法娜。

[ɪ'riːnəz] ['feɪvərɪt] [ɪz][wʌn] [ðæt] [wʊd] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv] [ˌsɪndə'relə] ,

Irina's	favorite	is	one	that	would	remind	you	of	Cinderella	,
伊琳娜的	最喜欢的	是	一	那	会	提醒	你	的	灰姑娘	,

伊琳娜最喜欢的那一个会让你想起灰姑娘的故事。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['feri] ['gɑːdmʌðər] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [wɪtʃ] ;

although	the	fairy	godmother	is	much	more	like	an	old	witch	;
虽然	这	仙女	教母	是	很多	更多的	喜欢	一个	老的	巫婆	;

虽然这位仙女教母更像是一位老巫婆;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɑːrt] [ɔːf][fɔːr; fər] [hoʊm] [ðeɪ] ['wʌndər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪrfəli] [ɪf] [ðɪs]

and	as	the	children	start	off	for	home	they	wonder	a	little	fearfully	if	this
和	作为	这	孩子们	开始	离开	为了	家	他们	想知道	一个	小的	恐惧地	如果	这

['fɔːrɪst] [ɪz][nɑːt] ['veri] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] ['stɔːri] .

forest	is	not	very	like	the	one	in	the	shepherd's	story	.
森林	是	不是	非常	喜欢	这	一	在	这	牧羊人的	故事	.

孩子们开始往家走，他们有些害怕地想，这片森林是不是和牧羊人故事里的森林很像呢?

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [hoʊm] [ðeɪ] [kən'fes] [ðer; ðər][sɪnz] — ['oʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪ] [bred] [ɪz]

On	arriving	home	they	confess	their	sins	—	only	the	little	matter	of	the	rye	bread	is
在	抵达	家	他们	承认	他们的	罪孽	—	仅有的	这	小的	事情	的	这	黑麦	面包	是

['riːəli] [fər'gɑːtn] .

really	forgotten	.
真的	被遗忘的	.

回到家后，他们忏悔了自己的罪过——只有那块黑麦面包的小事被真正遗忘了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['bɪzi] ; [ðə; ði] [kʊk] [ɪz] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['sʌpər] ,

Everybody	is	busy	;	the	cook	is	getting	the	supper	,
大家	是	忙碌的	;	这	厨师	是	获得	这	晚餐	,

大家都很忙；厨师正在准备晚餐。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [hæz; həz][ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt] .

and	father	in	the	drawing	-	room	has	the	door	locked	.
和	父亲	在	这	绘画	-	房间	有	这	门	已锁定	.

父亲在客厅里，把门锁上了。

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [sed] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['krɪsməs] [triː] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]

Some	one	has	said	there	will	be	no	Christmas	tree	,	for	there	are	no
一些	一	有	说	那里	将要	是	不	圣诞节	树	,	为了	那里	是	不

[ʃɑːps] [hɪr] ;

shops	here	;
商店	这里	;

有人说这里不会有圣诞树，因为这里没有商店;

[bʌt; bət] [waɪ] [wʌz; wəz] ['mʌðər] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] ,

but	why	was	mother	away	for	four	days	,
但	为什么	曾是	母亲	离开	为了	四	天	,

但母亲为什么离开四天?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [ðæt] ['pɛdlər] [huː] [keɪm] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] [steɪ] [soʊ] [lɔːŋ] ?

and	why	did	that	pedler	who	came	by	a	few	days	ago	stay	so	long	?
和	为什么	做过	那	小贩	WHO	来了	经过	一个	很少	天	前	停留	所以	长的	?

为什么几天前来的那个小贩待了那么久?

[ˌɪ'riːnə][faindz][ə; eɪ] [bʊk] , [kəːlz] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [rʌg] , [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [riːd] ,

Irina	finds	a	book	,	curls	up	on	a	rug	,	and	tries	to	read	,
伊琳娜	发现	一个	书	,	卷发	向上	在	一个	小地毯	,	和	尝试	到	读	,

伊琳娜找到一本书，蜷缩在地毯上，试着阅读。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] - “ ['feiblz] ” ['veri] [wel] ;

but	she	does	not	understand	Kryloff's	“	Fables	”	very	well	;
但	她	做	不是	理解	-	“	寓言	”	非常	出色地	;

但她对克雷洛夫的《寓言》理解得并不透彻;

[ðə; ði] [deɪ] [aʊt] - [dɔːz] [hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər] ['draʊzi] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][kwaɪt] [noʊ] [wʌt]

the	day	out	-	doors	has	made	her	drowsy	and	she	does	not	quite	know	what
这	天	出去	-	门	有	制成	她	昏昏欲睡	和	她	做	不是	相当	知道	什么

[bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ʃeɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

becomes	of	the	time	until	her	brothers	shake	her	a	little	,
变成	的	这	时间	直到	她	兄弟	摇	她	一个	小的	,

在户外玩了一天，她昏昏欲睡，直到哥哥们轻轻摇醒她，她才意识到时间已经过去了。

[ðə; ði] [klɑːk] [rɪŋz] [aʊt] “ ['kʊkuː] ” [sɪks] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊpən] [kʌmz] [ðə; ði] [dɔːr] .

the	clock	rings	out	“	Cuckoo	”	six	times	,	and	then	open	comes	the	door	.
这	钟	戒指	出去	“	布谷鸟	”	六	时代	,	和	然后	打开	来	这	门	.

钟声响起六声“布谷鸟”，然后门开了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] ['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ][tɔːl] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑːr][æt; ət][ðə; ði][tɑːp]

There	is	a	Christmas	tree	after	all	,	a	tall	one	with	a	shining	star	at	the	top
那里	是	一个	圣诞节	树	后	全部	,	一个	高的	一	和	一个	灼灼	星星	在	这	顶部

.

:

.

这里果然有一棵圣诞树，一棵高高的树，树顶上还有一颗闪亮的星星。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['kændlz] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd]['taɪni][wæks] ['fɪgjərz] [dæns] [ə'mʌŋ]

Hundreds	of	burning	candles	light	it	up	,	and	tiny	wax	figures	dance	among
数百	的	燃烧	蜡烛	光	它	向上	,	和	微小的	蜡	数据	舞蹈	之中

['hæŋɪŋ] ['ɔːrɪndʒɪz] .

hanging	oranges	.
绞刑	橙子	.

数百支燃烧的蜡烛照亮了它，悬挂的橘子丛中，小小的蜡像翩翩起舞。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [laɪ] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [hiːps] [ʌv; əv] ['pɑːrslz] , — [ɑː] , [ðen] ,

At	the	foot	of	the	tree	lie	four	or	five	heaps	of	parcels	,	—	ah	,	then	,
在	这	脚	的	这	树	说谎	四	或者	五	堆积如山	的	包裹	,	—	啊	,	然后	,

树下有四五堆包裹，——啊，原来如此。

['mʌðər] [wʌz; wəz] ['ʃɑːpɪŋ] ; [noʊ][wʌn][ɪz] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪz] ['meri] .

mother	was	shopping	;	no	one	is	forgotten	and	every	one	is	merry	.
母亲	曾是	购物	;	不	一	是	被遗忘的	和	每一个	一	是	欢乐	.

母亲去购物了；没有人被遗忘，每个人都很开心。

[ðen] [kʌmz] ['pævəl][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['sʌpər] [ɪz] ['redi] .

Then	comes	Pavel	to	say	that	supper	is	ready	.
然后	来	帕维尔	到	说	那	晚餐	是	准备好	.

然后帕维尔说晚饭准备好了。

[bʌt; bət][ðə; ði]

But	the
但	这

但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[waɪt] [klɔːθ] [lʊks] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['juːʒuəl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][leɪd] ['smuːðli] [æt; ət][ɔːl] .

white	cloth	looks	very	different	from	usual	;	it	is	not	laid	smoothly	at	all	.
白色的	布	看起来	非常	不同的	从	通常	;	它	是	不是	铺设	顺利	在	全部	.

白色布料看起来与平常很不一样；它铺得一点也不平整。

[ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [spred] [ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv] [heɪ] ,

Underneath	it	has	been	spread	a	layer	of	hay	,
下	它	有	到过	传播	一个	层	的	干草	,

下面铺了一层干草。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][æz; əz][hiː; hi][sɪts] [daʊn] [pulz] [aʊt][ə; eɪ] [strɔː] .

and	each	one	as	he	sits	down	pulls	out	a	straw	.
和	每个	一	作为	他	坐着	向下	拉	出去	一个	稻草	.

他一坐下就掏出一根吸管。

[ˌɪ'riːnə] ['gɪvz] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] : [hɜːr; hər] [piːs] [ɪz] [kwaɪt] [kəm'pliːt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['jeloʊ] ,

Irina	gives	a	cry	of	joy	:	her	piece	is	quite	complete	,	with	its	yellow	,
伊琳娜	给予	一个	哭	的	喜悦	:	她	片	是	相当	完全的	,	和	它是	黄色的	,

伊琳娜欢呼一声：她的作品已经完全完成了，上面有黄色的……

[draɪd] ['flaʊər] — [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['lʌki] [ɔːl][ðə; ði][nekst] [jɪr] .

dried	flower	—	which	shows	that	she	will	be	lucky	all	the	next	year	.
干燥	花	—	哪个	演出	那	她	将要	是	幸运的	全部	这	下一个	年	.

干花——寓意着她来年会非常幸运。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [miːt] [æt; ət] [ðɪs] ['krɪsməs] [iːv] ['sʌpər] , ['oʊnli] [fɪʃ] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['speʃ(ə)l]

There	is	no	meat	at	this	Christmas	Eve	supper	,	only	fish	dishes	and	the	special
那里	是	不	肉	在	这	圣诞节	前夕	晚餐	,	仅有的	鱼	菜肴	和	这	特别的

['kɒstiə] ,

Kostya	,
科斯蒂亚	,

今年的平安夜晚餐没有肉类，只有鱼类菜肴和特制的科斯蒂亚菜。

[ɔːr] ['pudiŋz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['siːz(ə)n] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][duː] [mɪns] [paɪ][ænd; ənd] [plʌm]

or	puddings	which	belong	to	the	season	very	much	as	do	mince	pie	and	plum
或者	布丁	哪个	属于	到	这	季节	非常	很多	作为	做	剁碎	馅饼	和	李子

['pʊdɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

pudding	in	England	.
布丁	在	英格兰	.

或者像英国的肉馅饼和李子布丁一样，属于当季的甜点。

[ʌv; əv] [ðiːz] ['pudiŋz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪndz] , — [ðə; ði] [waɪt] ['kɒstiə] , [meɪd] [ʌv; əv][raɪs] ,

Of	these	puddings	there	are	two	kinds	,	—	the	white	Kostya	,	made	of	rice	,
的	这些	布丁	那里	是	二	种类	,	—	这	白色的	科斯蒂亚	,	制成	的	米	,

['ɑːməndz] , [ænd; ənd]['reɪzɪnz] ,

almonds	,	and	raisins	,
杏仁	,	和	葡萄干	,

这些布丁有两种，一种是白色的科斯蒂亚布丁，由大米、杏仁和葡萄干制成；

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['kɒstiə] , [meɪd] [ʌv; əv] ['hʌni] , ['bɑːrli] , [ænd; ənd] ['wɔːlnʌts] .

and	the	black	Kostya	,	made	of	honey	,	barley	,	and	walnuts	.
和	这	黑色的	科斯蒂亚	,	制成	的	蜂蜜	,	大麦	,	和	核桃	.

还有用蜂蜜、大麦和核桃制成的黑色 Kostya。

['dʊrɪŋ] ['sʌpər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] [wɪtʃ] [ɪ'riːnəz] ['mʌðər] [hæz; həz]

During	supper	the	children	from	the	village	school	which	Irina's	mother	has
期间	晚餐	这	孩子们	从	这	村庄	学校	哪个	伊琳娜的	母亲	有

['stɑːrtɪd] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪŋ] ['kærəlz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌn'tɪl] ['pævəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]

started	come	and	sing	carols	outside	the	window	until	Pavel	with	a	handful	of
开始	来	和	唱歌	圣诞颂歌	外部	这	窗户	直到	帕维尔	和	一个	少数	的

[kɔɪnz] [telz] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɔːf] .

coins	tells	them	to	be	off	.
硬币	讲述	他们	到	是	离开	.

晚饭时分，伊琳娜的母亲开办的村里学校的孩子们来到窗外唱圣诞颂歌，直到帕维尔拿着一把硬币让他们离开。

['ʌðər] [jʌŋ] ['vɪlɪdʒɚz] ['fɑːloʊ] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðer; ðər] [gɪfts] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['sɪŋɪŋ] .

Other	young	villagers	follow	to	acknowledge	their	gifts	with	more	singing	.
其他	年轻的	村民们	跟随	到	承认	他们的	礼物	和	更多的	歌唱	.

其他年轻的村民也纷纷效仿，用歌声表达对他们礼物的感谢。

['læstli] [kʌmz] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['kwaɪər] ,
Lastly comes the church choir ,
最后 来 这 教会 唱诗班 ,

最后是教堂唱诗班，

[hu:] [ɑ:r; ər][ɪn'vaɪtɪd][ɪn][tu:; tə] ['sʌpər] ['æftər][ɹ'ri:nə][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðərz] [hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]
who are invited in to supper after Irina and her brothers have returned to
WHO 是 受邀 在 到 晚餐 后 伊琳娜 和 她 兄弟 有 返回 到
[ðə; ði] [tri:] [ænd; ənd][ðer; ðər] [nu:] [tɔɪz] .
the tree and their new toys .
这 树 和 他们的 新的 玩具 .

伊琳娜和她的兄弟们回到树上，玩着他们的新玩具后，他们被邀请来吃晚饭。

[fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɪft][ænd; ənd][frʌm; frəm] [i:tʃ] [ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] [gʊd] [wɪʃɪz] .
For each there is a gift and from each a torrent of good wishes .
为了 每个 那里 是 一个 礼物 和 从 每个 一个 激流 的 好的 愿望 .

每人都有一份礼物，每人都送上如潮水般的美好祝愿。

[ðɪs] ['præktɪs] [ʌv; əv]['kærəl] ['sɪŋɪŋ] [ɪz] ['prɑ:bəbli] [ɪn][ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn][ə'kɪn][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs]
This practice of carol singing is probably in its origin akin to the religious
这 实践 的 颂歌 歌唱 是 大概 在 它是 起源 类似的 到 这 宗教
[prə'seʃənz] [wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] [si:] [ɑ:n] ['eni] ['hoʊli] [deɪ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv] [gri:s] ,
processions which one may see on any holy day in all the villages of Greece ,
游行 哪个 一 可能 看 在 任何 圣 天 在 全部 这 村庄 的 希腊 ,

这种唱圣诞颂歌的习俗，其起源可能与希腊所有村庄在任何节日里都能看到的宗教游行类似。

[ðə; ði] ['bɔ:lkən] ['prɑ:vənsəz] , [ænd; ənd] [ʌp] [θru:] ['rʌʃə] , — [wer'evər] , [ɪn][fækt] ,
the Balkan provinces , and up through Russia , — wherever , in fact ,
这 巴尔干半岛 省份 , 和 向上 通过 俄罗斯 , — 无论 , 在 事实 ,

巴尔干半岛各省，以及俄罗斯境内的所有地区——实际上，任何地方都是如此。

[ðə; ði] [gri:k] [tʃɜ:rtʃ] [hæz; həz][daɪ'vɜ:rtɪd]['ɪntu:][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ðə; ði][oʊld] ['kʌstəmz] [ʌv; əv]
the Greek church has diverted into the service of religion the old customs of
这 希腊语 教会 有 改道 进入 这 服务 的 宗教 这 老的 海关 的
[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .
the people .
这 人们 .

希腊教会将人民的古老习俗挪作宗教用途。

[fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] [bæk] [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪrə] ,
For centuries back and probably long before the Christian era ,
为了 几个世纪 后退 和 大概 长的 前 这 基督教 时代 ,

几个世纪以前，甚至可能远在基督教时代之前，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd] ['elsˌwer] [tu:; tə] ['gæðər] ['ɪntu:]
it was the practice of the young people here and elsewhere to gather into
它 曾是 这 实践 的 这 年轻的 人们 这里 和 别处 到 收集 进入
['bændz][ænd; ənd][goʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [roʊdz] [æt; ət] [ðɪs]
bands and go about the country roads at this
乐队 和 去 关于 这 国家 道路 在 这

这里和其他地方的年轻人都有这样的习惯：三五成群地聚在一起，沿着乡间小路游荡。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] ['sɪŋɪŋ] [hɪmz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][æt; ət][fɜ:rst] , [noʊ] [daʊt] ,
time of year singing hymns which were at first , no doubt ,
时间 的 年 歌唱 赞美诗 哪个 是 在 第一的 , 不 怀疑 ,

一年中唱赞美诗的时节，毫无疑问，起初是这样。

['sɔŋz] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [deɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

songs	of	rejoicing	that	the	shortest	days	were	over	and	the	sun	returning	to
歌曲	的	欢欣鼓舞	那	这	最短	天	是	超过	和	这	太阳	返回	到

[ðə; ði][wɜːrld] [ə'gen] .

the	world	again	.
这	世界	再次	.

人们唱着欢庆最短白昼结束、太阳重返人间的歌。

['naʊədeɪz] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ɑːr; ər] ['tʃænts] [ɔːr]['kærəlz] ,

Nowadays	the	songs	are	chants	or	carols	,
如今	这	歌曲	是	吟唱	或者	圣诞颂歌	,

如今这些歌曲都是圣歌或颂歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [praʊd] [tuː; tə] ['kæri] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] [prə'seʃənz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	village	boys	are	proud	to	carry	in	religious	processions	pictures	of	the
和	这	村庄	男孩们	是	自豪的	到	携带	在	宗教	游行	图片	的	这

[seɪnts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

saints	and	the	banners	of	the	church	.
圣徒	和	这	横幅	的	这	教会	.

村里的男孩们很自豪能在宗教游行中抬着圣徒画像和教堂的旗帜。

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs]

A	Visit	from	St	.	Nicholas
一个	访问	从	英石	.	尼古拉斯

圣尼古拉斯的来访

- [twʌz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] , [wen] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [haʊs]

'	Twas	the	night	before	Christmas	,	when	all	through	the	house
-	那是	这	夜晚	前	圣诞节	,	什么时候全部		通过	这	房子

圣诞前夜，整个房子里.....

[nɑːt][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [maʊs] ;

Not	a	creature	was	stirring	,	not	even	a	mouse	;
不是	一个	生物	曾是	搅拌	,	不是	甚至	一个	老鼠	;

寂静无声，连老鼠都不敢动。

[ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] [wɪð; wɪθ] [ker] ,

The	stockings	were	hung	by	the	chimney	with	care	,
这	长筒袜	是	悬挂	经过	这	烟囱	和	关心	,

长筒袜被小心翼翼地挂在壁炉旁。

[ɪn] [hoʊps] [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [suːn] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] ;

In	hopes	that	St	.	Nicholas	soon	would	be	there	;
在	希望	那	英石	.	尼古拉斯	很快	会	是	那里	;

希望圣尼古拉斯很快就会到来；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['nesəld] [ɔːl] [snʌg] [ɪn][ðer; ðər] [bedz] ,

The	children	were	nestled	all	snug	in	their	beds	,
这	孩子们	是	依偎	全部	舒适	在	他们的	床	,

孩子们都舒舒服服地躺在各自的床上。

[waɪl] ['vɪzənz] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] - [plʌmz] [dɑːnst] [ɪn][ðer; ðər] ['hedz] ;

While	visions	of	sugar	-	plums	danced	in	their	heads	;
尽管	愿景	的	糖	-	李子	跳舞	在	他们的	头部	;

他们的脑海中浮现出糖梅仙子的景象；

[ænd; ənd] ['mæmə] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɜːrtʃɪf] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn][maɪ][kæp] ,

And	mamma	in	her	kerchief	,	and	I	in	my	cap	,
和	妈妈	在	她	头巾	,	和	我	在	我的	帽	,

妈妈戴着头巾，我戴着帽子，

[hæd; həd][dʒʌst] ['setld] ['aʊər; ɑːr] [breɪnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪntɚz] [næp] —

Had	just	settled	our	brains	for	a	long	winter's	nap	—
有	只是	定居	我们的	大脑	为了	一个	长的	冬天的	午睡	—

我们的大脑刚刚准备好进入漫长的冬眠——

[wen] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ðer; ðər][ə'roʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klætər] ,

When	out	on	the	lawn	there	arose	such	a	clatter	,
什么时候	出去	在	这	草地	那里	出现	这样的	一个	哒	,

草坪上突然传来一阵嘈杂声，

[aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][maɪ][bed][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

I	sprang	from	my	bed	to	see	what	was	the	matter	.
我	弹簧	从	我的	床	到	看	什么	曾是	这	事情	.

我猛地从床上跳起来，想看看发生了什么事。

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [aɪ] [fluː] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] ,

Away	to	the	window	I	flew	like	a	flash	,
离开	到	这	窗户	我	飞翔	喜欢	一个	闪光	,

我像闪电一样飞奔到窗边，

[tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp][ðə; ði] [sæʃ] .

Tore	open	the	shutters	and	threw	up	the	sash	.
撕裂	打开	这	百叶窗	和	扔	向上	这	窗扇	.

猛地拉开百叶窗，掀起窗扇。

[ðə; ði] [muːn] [ɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - ['fɔːlən] [snoʊ]

The	moon	on	the	breast	of	the	new	-	fallen	snow
这	月亮	在	这	胸部	的	这	新的	-	倒下	雪

月亮挂在初雪的胸膛上

[geɪv] [ə; eɪ] ['lʌstər] [ʌv; əv] [ˌmɪd'deɪ] [tuː; tə]['ɑːbdʒekts] [bɪ'loʊ] ;

Gave	a	lustre	of	midday	to	objects	below	;
给予	一个	光泽	的	正午	到	对象	以下	;

使下方物体呈现出正午的光泽；

[wen] [wʌt] [tuː; tə][maɪ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] ,

When	what	to	my	wondering	eyes	should	appear	,
什么时候	什么	到	我的	好奇	眼睛	应该	出现	,

当我好奇地看着眼前所见的景象时，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [sleɪ] [ænd; ənd] [eɪt] ['taɪni] ['reɪndɪr] ,

But	a	miniature	sleigh	and	eight	tiny	reindeer	,
但	一个	微型	雪橇	和	八	微小的	驯鹿	,

但是一辆迷你雪橇和八只小驯鹿，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld]['draɪvər][soʊ] ['laɪvli] [ænd; ənd] [kwɪk]

With	a	little	old	driver	so	lively	and	quick
和	一个	小的	老的	司机	所以	热闹	和	快的

一位身材矮小但精神矍铄、速度飞快的老司机

[aɪ] [nuː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ˌes 'tiː] . [nɪk] !

I	knew	in	a	moment	it	must	be	St	.	Nick	!
我	知道	在	一个	片刻	它	必须	是	英石	.	缺口	!

我立刻就知道那一定是圣诞老人！

[mɔːr] ['ræpɪd][ðæn; ðən] ['iːgəlz] [hɪz; ɪz] ['koʊrsər] [ðeɪ] [keɪm] ,

More	rapid	than	eagles	his	coursers	they	came	,
更多的	迅速的	比	老鹰	他的	课程	他们	来了	,

他的骏马比雄鹰跑得还快，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hwɪsld] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðem; ðəm][baɪ] [neɪm] :

And	he	whistled	and	shouted	,	and	called	them	by	name	:
和	他	吹口哨	和	喊叫	,	和	称为	他们	经过	姓名	:

他吹着口哨，大声喊叫，还叫出了他们的名字：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

“ [naʊ] , [dæʃər] !
“ Now , Dasher !
” 现在 , 冲锋者 !

“现在，冲锋者！”

[naʊ] , ['dænsər] !
now , Dancer !
现在 , 舞蹈家 !

现在，舞者！

[naʊ] , ['præsər] [ænd; ənd] ['vɪksn] !
now , Prancer and Vixen !
现在 , 普兰瑟 和 泼妇 !

现在是 Prancer 和 Vixen！

[ɑːn] , ['kɑːmɪt] !
On , Comet !
在 , 彗星 !

彗星，出发！

[ɑːn] , ['kjuːpɪd] !
on , Cupid !
在 , 丘比特 !

丘比特，加油！

[ɑːn] , ['dɑːndɝ] [ænd; ənd] ['blɪtsən] !
on , Donder and Blitzen !
在 , 唐德 和 闪电战 !

加油，唐德和布利岑！

[tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] !
To the top of the porch , to the top of the wall !
到 这 顶部 的 这 门廊 , 到 这 顶部 的 这 墙 !

爬到门廊顶上，爬到墙顶上！

[naʊ] , [dæʃ] [əˈweɪ] , [dæʃ] [əˈweɪ] , [dæʃ] [əˈweɪ] [ɔːl] !
Now , dash away , dash away , dash away all !
现在 , 短跑 离开 , 短跑 离开 , 短跑 离开 全部 !

快快跑，快快跑，快快跑！

” [æz; əz][draɪ] [liːvz] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][waɪld] ['hɜːrəkeɪn] [flaɪ] ,
” As dry leaves that before the wild hurricane fly ,
” 作为 干燥 树叶 那 前 这 荒野 飓风 飞 ,

“如同狂风暴雨来临前飘落的枯叶，

[wen] [ðeɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l] , [maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,
When they meet with an obstacle , mount to the sky ,
什么时候 他们 见面 和 一个 障碍 , 山 到 这 天空 ,

当他们遇到障碍时，就飞向天空。

[soʊ][ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] - [tɑːp][ðə; ði] ['koʊrsər] [ðeɪ] [fluː] ,
So up to the house - top the coursers they flew ,
所以 向上 到 这 房子 - 顶部 这 课程 他们 飞翔 ,

于是，它们飞到了屋顶上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sleɪ] [fʊl] [ʌv; əv] [tɔɪz] — [ænd; ənd][ˌes ˈtiː] . ['nɪkələs] , [tuː] .
With the sleigh full of toys — and St . Nicholas , too .
和 这 雪橇 满的 的 玩具 — 和 英石 . 尼古拉斯 , 也 .

雪橇上装满了玩具——还有圣诞老人。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ,

And	then	in	a	twinkling	I	heard	on	the	roof	,
和	然后	在	一个	闪烁	我	听到	在	这	屋顶	,

然后，一阵闪烁中，我听到屋顶上传来声音，

[ðə; ði] [prænsɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [huːf] .

The	prancing	and	pawing	of	each	little	hoof	.
这	轻快地跳跃	和	爪子	的	每个	小的	蹄	.

小蹄子轻快地跳来跳去，刨着地。

[æz; əz][aɪ] [druː] [ɪn][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] ,

As	I	drew	in	my	head	,	and	turning	around	,
作为	我	画	在	我的	头	,	和	转弯	大约	,

当我脑海中浮现出画面，然后转身时，

[daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] .

Down	the	chimney	St	.	Nicholas	came	with	a	bound	.
向下	这	烟囱	英石	.	尼古拉斯	来了	和	一个	边界	.

圣诞老人从烟囱里一跃而下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɔːl][ɪn][fɜːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊt] ,

He	was	dressed	all	in	fur	from	his	head	to	his	foot	,
他	曾是	穿着	全部	在	毛皮	从	他的	头	到	他的	脚	,

他从头到脚都穿着皮毛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['taːniʃt] [wɪð; wɪθ] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [sʊt] ;

And	his	clothes	were	all	tarnished	with	ashes	and	soot	;
和	他的	衣服	是	全部	失去光泽	和	灰烬	和	煤烟	;

他的衣服都沾满了灰烬和煤烟;

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [tɔɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

A	bundle	of	toys	he	had	flung	on	his	back	,
一个	捆	的	玩具	他	有	扔	在	他的	后退	,

他背上扛着一大堆玩具，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɛdlər] [dʒʌst] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [pæk] .

And	he	looked	like	a	pedler	just	opening	his	pack	.
和	他	看起来	喜欢	一个	小贩	只是	开幕	他的	盒	.

他看起来就像个刚打开包裹的小贩。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [haʊ] [ðeɪ] ['twɪŋkəld] !

His	eyes	,	how	they	twinkled	!
他的	眼睛	,	如何	他们	闪烁	!

他的眼睛，多么闪亮啊!

[hɪz; ɪz] ['dɪmplz] , [haʊ] ['meri] !

his	dimples	,	how	merry	!
他的	酒窝	,	如何	欢乐	!

他的酒窝，多么可爱啊!

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [laɪk] ['roʊziz] , [hɪz; ɪz] [noʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃeri] ;

His	cheeks	were	like	roses	,	his	nose	like	a	cherry	;
他的	脸颊	是	喜欢	玫瑰	,	他的	鼻子	喜欢	一个	樱桃	;

他的脸颊像玫瑰一样红润，鼻子像樱桃一样圆润;

[hɪz; ɪz][droʊl]['lɪt(ə)l] [maʊθ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,

His	droll	little	mouth	was	drawn	up	like	a	bow	,
他的	滑稽	小的	嘴	曾是	绘制	向上	喜欢	一个	弓	,

他那滑稽的小嘴像弓一样向上翘起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪrd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] .

And	the	beard	on	his	chin	was	as	white	as	the	snow	.
和	这	胡须	在	他的	下巴	曾是	作为	白色的	作为	这	雪	.

他下巴上的胡须像雪一样白。

[ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [paɪp] [hiː; hi] [held] [taɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

The	stump	of	a	pipe	he	held	tight	in	his	teeth	,
这	树桩	的	一个	管道	他	握住	紧的	在	他的	牙齿	,

他嘴里紧紧叼着一截烟斗残端，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smoʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [enˈsɜːkəld] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [riːθ] .

And	the	smoke	it	encircled	his	head	like	a	wreath	.
和	这	抽烟	它	包围	他的	头	喜欢	一个	花圈	.

烟雾像花环一样环绕着他的头部。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [brɔːd] [feɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] [ˈbeli]

He	had	a	broad	face	and	a	little	round	belly
他	有	一个	广阔	脸	和	一个	小的	圆形的	腹部

他脸型宽阔，肚子有点圆。

[ðæt] [ʃʊk] , [wen] [hiː; hi] [læft] , [laɪk] [ə; eɪ] [boʊl] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈdʒeli] .

That	shook	,	when	he	laughed	,	like	a	bowl	full	of	jelly	.
那	摇晃	,	什么时候	他	笑了	,	喜欢	一个	碗	满的	的	果冻	.

他笑的时候，那东西晃动起来，就像一碗果冻。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtʃʌbi] [ænd; ənd] [plʌmp] — [ə; eɪ] [raɪt] [ˈdʒɑːli] [oʊld] [elf] ;

He	was	chubby	and	plump	—	a	right	jolly	old	elf	;
他	曾是	胖乎乎的	和	丰满	—	一个	正确的	快乐的	老的	精灵	;

他身材圆润丰满，是个非常快乐的老精灵；

[ænd; ənd] [aɪ] [læft] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [maɪˈself] .

And	I	laughed	when	I	saw	him	,	in	spite	of	myself	.
和	我	笑了	什么时候	我	锯	他	,	在	尽管如此	的	我	.

看到他时，我不由自主地笑了。

[ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed]

A	wink	of	his	eye	and	a	twist	of	his	head
一个	眨眼	的	他的	眼睛	和	一个	捻	的	他的	头

他眨了眨眼，扭了扭头。

[suːn] [geɪv] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [dred] .

Soon	gave	me	to	know	I	had	nothing	to	dread	.
很快	给予	我	到	知道	我	有	没有什么	到	恐惧	.

很快我就明白我没什么好害怕的。

[ˈkɑːpiraɪt] [baɪ] [ˈʌndərˌwʊd] & [ˈʌndərˌwʊd] , [nuː] [jɔːk]

Copyright	by	Underwood	&	Underwood	,	New	York
版权	经过	安德伍德	&	安德伍德	,	新的	约克

版权所有：Underwood & Underwood，纽约

[ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [triː] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɪmɪgrənt] [ˈsteɪʃ(ə)n] , [nuː] [jɔːk]

A	CHRISTMAS	TREE	AT	THE	IMMIGRANT	STATION	,	NEW	YORK
一个	圣诞节	树	在	这	移民	车站	,	新的	约克

纽约移民站的圣诞树

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[hiː; hi] [spoʊk] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [bʌt; bət] [went] [streɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

He	spoke	not	a	word	,	but	went	straight	to	his	work	,
他	辐	不是	一个	单词	,	但	去	直的	到	他的	工作	,

他一言不发，径直开始工作。

[ænd; ənd] [fɪld] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈstɑːkɪŋz] ; [ðen] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] ,

And	filled	all	the	stockings	;	then	turned	with	a	jerk	,
和	已填	全部	这	长筒袜	;	然后	转向	和	一个	混蛋	,

然后把所有的袜子都装满了；接着猛地转过身去，

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [ə'saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] ,

And	laying	his	finger	aside	of	his	nose	,
和	躺下	他的	手指	旁边	的	他的	鼻子	,

他将手指放在鼻翼旁，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][nɑːd] , [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] [hiː; hi][roʊz] .

And	giving	a	nod	,	up	the	chimney	he	rose	.
和	给予	一个	点头	,	向上	这	烟囱	他	玫瑰	.

他点点头，便顺着烟囱升了上去。

[hiː; hi] [spræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sleɪ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tiːm] [geɪv] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ,

He	sprang	in	his	sleigh	,	to	his	team	gave	a	whistle	,
他	弹簧	在	他的	雪橇	,	到	他的	团队	给予	一个	哨	,

他跳上雪橇，向他的雪橇队吹了声口哨。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [fluː] [laɪk] [ðə; ði] [daʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] ;

And	away	they	all	flew	like	the	down	of	a	thistle	;
和	离开	他们	全部	飞翔	喜欢	这	向下	的	一个	蓟	;

它们全都像蓟草的绒毛一样飞走了；

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪk'skleɪm] , [er] [hiː; hi] [droʊv] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] :

But	I	heard	him	exclaim	,	ere	he	drove	out	of	sight	:
但	我	听到	他	惊叹	,	埃雷	他	驾驶	出去	的	视线	:

但我听到他在车子消失在视线之外之前喊道：

“ ['hæpi] ['krɪsməs] [tuː; tə][ɔːl] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] !

“	Happy	Christmas	to	all	,	and	to	all	a	good	-	night	!
“	快乐的	圣诞节	到	全部	,	和	到	全部	一个	好的	-	夜晚	!

祝大家圣诞快乐，晚安！

” [ðə; ði] [krætʃɪts] - ['krɪsməs] ['dɪnər]

”	The	Cratchits	'	Christmas	Dinner
”	这	克拉奇茨	-	圣诞节	晚餐

克拉奇特一家的圣诞晚餐

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ] [guːs] [ðə; ði] ['rɛrəst] [ʌv; əv][ɔːl][bɜːrdz] ; [ə; eɪ] ['feðərd]

You	might	have	thought	a	goose	the	rarest	of	all	birds	;	a	feathered
你	可能	有	想法	一个	鹅	这	最稀有	的	全部	鸟类	;	一个	羽毛

[fə'nɑːmɪnən] ,

phenomenon	,
现象	,

你或许会认为鹅是所有鸟类中最稀有的；一种羽毛奇观，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [blæk] [swɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] ,

to	which	a	black	swan	was	a	matter	of	course	;	and	in	truth	,
到	哪个	一个	黑色的	天鹅	曾是	一个	事情	的	课程	;	和	在	真相	,

其中出现黑天鹅是理所当然的；事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [haʊs] .

it	was	something	like	it	in	that	house	.
它	曾是	某物	喜欢	它	在	那	房子	.

那栋房子里好像也差不多是这样的东西。

['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] [meɪd] [ðə; ði]['greɪvi] (['redi] [bɪ'fɔːrhænd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɔːspæn]) [hɪsɪŋ] [hɑːt] ;

Mrs	.	Cratchit	made	the	gravy	(	ready	beforehand	in	a	little	saucepan	)	hissing	hot	;
太太	.	刮擦	制成	这	肉汁	(	准备好	预先	在	一个	小的	平底锅	)	嘶嘶声	热的	;

克拉奇特太太把肉汁（事先在一个小平底锅里准备好）煮得滚烫；

['mæstər] ['pi:tər] [mæʃt] [ðə; ði] [pə'tetoz] [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l]['vɪgər] ; [mɪs] [bə'lɪndə] ['sweitənd] [ʌp]

Master	**Peter**	**mashed**	**the**	**potatoes**	**with**	**incredible**	**vigor**	**;**	**Miss**	**Belinda**	**sweetened**	**up**
掌握	彼得	捣碎	这	土豆	和	极好的	活力	;	错过	贝琳达	加糖	向上

[ðə; ði]['æp(ə)l] [sɔ:s] ;

the	**apple**	**sauce**	**;**
这	苹果	酱	;

彼得少爷用惊人的力气把土豆捣成泥；贝琳达小姐把苹果酱调甜了；

['mɑ:rθə] ['dʌstɪd] [ðə; ði][hɑ:t] [pleɪts] ;

Martha	**dusted**	**the**	**hot**	**plates**	**;**
玛莎	掸去灰尘	这	热的	盘子	;

玛莎掸了掸热盘子上的灰尘；

[bɑ:b] [tʊk] ['taɪni] [tɪm] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['taɪni]['kɔ:rnər][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ;

Bob	**took**	**Tiny**	**Tim**	**beside**	**him**	**in**	**a**	**tiny**	**corner**	**at**	**the**	**table**	**;**
鲍勃	采取	微小的	蒂姆	旁	他	在	一个	微小的	角落	在	这	桌子	;

鲍勃把小蒂姆抱到桌子旁一个狭小的角落里；

[ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [krætʃɪts] [set] [tʃerz] [fɔ:r; fər]['evribɑ:di; 'evribʌdi] , [nɑ:t] [fə'getiŋ] [ðəm'selvz] ,

the	**two**	**young**	**Cratchits**	**set**	**chairs**	**for**	**everybody**	**,**	**not**	**forgetting**	**themselves**	**,**
这	二	年轻的	克拉奇茨	放	椅子	为了	大家	,	不是	遗忘	他们自己	,

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [gɑ:rd] [ə'pɑ:n][ðer; ðər][poʊsts] ,

and	**mounting**	**guard**	**upon**	**their**	**posts**	**,**
和	安装	警卫	之上	他们的	帖子	,

克拉奇特家的两个小家伙为大家摆好了椅子，也没忘记自己，然后坚守岗位。

[kræmd] [spu:nz] ['ɪntu:][ðer; ðər] [maʊðz] ,

crammed	**spoons**	**into**	**their**	**mouths**	**,**
拥挤	勺子	进入	他们的	嘴	,

他们把勺子塞进嘴里，

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃri:k] [fɔ:r; fər] [gu:s] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər][tɜ:rn] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [helpt] .

lest	**they**	**should**	**shriek**	**for**	**goose**	**before**	**their**	**turn**	**came**	**to**	**be**	**helped**	**.**
免得	他们	应该	尖叫	为了	鹅	前	他们的	转动	来了	到	是	帮助	.

免得他们在轮到自己接受帮助之前就哭喊着要鹅。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜ:r; wər][set][ɑ:n] , [ænd; ənd] [greɪs] [wʌz; wəz] [sed] .

At	**last**	**the**	**dishes**	**were**	**set**	**on**	**,**	**and**	**grace**	**was**	**said**	**.**
在	最后的	这	菜肴	是	放	在	,	和	优雅	曾是	说	.

最后，菜肴摆上桌，大家做了餐前祷告。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][ə; eɪ] ['breθləs] [pɔ:z] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] , ['lʊkɪŋ]

It	**was**	**succeeded**	**by**	**a**	**breathless**	**pause**	**,**	**as**	**Mrs**	**.**	**Cratchit**	**,**	**looking**
它	曾是	成功了	经过	一个	喘不过气	暂停	,	作为	太太	.	刮擦	,	寻找

['sloʊli] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kɑ:rvɪŋ] [naɪf] ,

slowly	**all**	**along**	**the**	**carving**	**knife**	**,**
缓慢地	全部	沿着	这	雕刻	刀	,

随后是一阵令人窒息的沉默，克拉奇特太太缓缓地沿着雕刻刀的轮廓打量着她。

[prɪ'perd] [tu:; tə] [plʌndʒ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [brest] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi][dɪd] ,

prepared	**to**	**plunge**	**it**	**in**	**the**	**breast**	**;**	**but**	**when**	**she**	**did**	**,**
准备	到	暴跌	它	在	这	胸部	;	但	什么时候	她	做过	,

她准备将它刺入胸部；但当她这样做时，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [ɪk'spektɪd] [gʌʃ] [ʌv; əv] ['stʌfɪŋ] ['ɪʃu:d] [fɔ:rθ] ,

and	**when**	**the**	**long**	**-**	**expected**	**gush**	**of**	**stuffing**	**issued**	**forth**	**,**
和	什么时候	这	长的	-	预期的	喷	的	馅	发布	前进	,

当期待已久的馅料喷涌而出时，

[wʌn] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ə'roʊz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɔːrd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['taɪni] [tɪm] , [ɪk'saɪtɪd] [baɪ]

one	murmur	of	delight	arose	all	around	the	board	,	and	even	Tiny	Tim	,	excited	by
一	低语	的	喜	出现	全部	大约	这	木板	,	和	甚至	微小的	蒂姆	,	兴奋的	经过

[ðə; ði] [tuː]

the	two
这	二

棋盘周围响起一阵愉悦的低语，就连小蒂姆也被这两人的举动所吸引。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[jʌŋ] [krætʃɪts] , [biːt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ənd] ['fiːbli]

young	Cratchits	,	beat	on	the	table	with	the	handle	of	his	knife	,	and	feebly
年轻的	克拉奇茨	,	打	在	这	桌子	和	这	处理	的	他的	刀	,	和	虚弱地

[kraɪd] [hə'rɑː] !

cried	Hurrah	!
哭	欢呼	!

年轻的克拉奇茨用刀柄敲打着桌子，虚弱地喊道：“万岁！”

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [guːs] .

There	never	was	such	a	goose	.
那里	绝不	曾是	这样的	一个	鹅	.

世上从未有过这样一只鹅。

[bɑːb] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] ['evər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [guːs] [kʊkt] .

Bob	said	he	didn't	believe	there	ever	was	such	a	goose	cooked	.
鲍勃	说	他	没有	相信	那里	曾经	曾是	这样的	一个	鹅	煮熟	.

鲍勃说他不相信世上曾有这样一只被煮熟的鹅。

[ɪts] ['tendərnəs] [ænd; ənd]['fleɪvər] , [saɪz][ænd; ənd] ['tʃiːpnəs] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [θiːmz] [ʌv; əv]

Its	tenderness	and	flavor	,	size	and	cheapness	,	were	the	themes	of
它是	压痛	和	味道	,	尺寸	和	廉价	,	是	这	主题	的

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

universal	admiration	.
普遍的	钦佩	.

它的嫩滑口感、美味可口、个头小巧、价格低廉，赢得了普遍赞誉。

[iːkt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]['æp(ə)l] [sɔːs] [ænd; ənd] [mæʃt] [pə'tetoz] ,

Eked	out	by	the	apple	sauce	and	mashed	potatoes	,
eked	出去	经过	这	苹果	酱	和	捣碎	土豆	,

靠着苹果酱和土豆泥勉强撑了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['dɪnər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] ; [ɪn'diːd] ,

it	was	a	sufficient	dinner	for	the	whole	family	;	indeed	,
它	曾是	一个	充足的	晚餐	为了	这	所有的	家庭	;	的确	,

这顿晚餐足够全家人吃；的确如此。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] [sed] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'laɪt] ([sər'veɪɪŋ] [wʌn] [smɔːl] ['ætəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊn]

as	Mrs	.	Cratchit	said	with	great	delight	(	surveying	one	small	atom	of	a	bone
作为	太太	.	刮擦	说	和	伟大的	喜	(	测量	一	小的	原子	的	一个	骨

[ɑːn][ðə; ði] [dɪʃ]) ,

on	the	dish	)	,
在	这	盘子	)	,

克拉奇特太太欣喜地说（一边仔细端详着盘子里一小块骨头），

[ðeɪ] ['hædnt] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət][læst] !

they	hadn't	ate	it	all	at	last	!
他们	之前没有	吃	它	全部	在	最后的	!

他们最终还是没全部吃完！

[jet] ['evri] [wʌn][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ,

Yet	every	one	had	had	enough	,
然而	每一个	一	有	有	足够的	,

然而，每个人都已经受够了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [krætʃɪts] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [wɜːr; wər] [stiːpt] [ɪn][seɪdʒ][ænd; ənd] ['ʌnjən] [tuː; tə]

and	the	youngest	Cratchits	in	particular	were	steeped	in	sage	and	onion	to
和	这	最小的	克拉奇茨	在	特别的	是	浸泡	在	圣人	和	洋葱	到

[ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] !

the	eyebrows	!
这	眉毛	!

尤其是最小的克拉奇特一家，他们的眉毛都浸满了鼠尾草和洋葱的味道！

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðə; ði] [pleɪts] ['biːɪŋ] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [mɪs] [bə'lɪndə] ,

But	now	,	the	plates	being	changed	by	Miss	Belinda	,
但	现在	,	这	盘子	存在	已更改	经过	错过	贝琳达	,

但现在，贝琳达小姐正在更换车牌。

['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ə'loʊn] — [tuː] ['nɜːrvəs] [tuː; tə] [ber] ['witnisiz] — [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

Mrs	.	Cratchit	left	the	room	alone	—	too	nervous	to	bear	witnesses	—	to	take	the
太太	.	刮擦	左边	这	房间	独自的	—	也	紧张的	到	熊	证人	—	到	拿	这

['pʊdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

pudding	up	and	bring	it	in	.
布丁	向上	和	带来	它	在	.

克拉奇特太太独自一人离开房间——她太紧张了，不敢让别人作证——去把布丁端上来。

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [dʌn] [ɪ'nʌf] !

Suppose	it	should	not	be	done	enough	!
认为	它	应该	不是	是	完毕	足够的	!

假设做得还不够！

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] !

Suppose	it	should	break	in	turning	out	!
认为	它	应该	休息	在	转弯	出去	!

假设它在打开时断裂了！

[sə'poʊz] ['sʌmbɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] , [ænd; ənd]['stoʊlən] [ˌaɪ 'tiː] ,

Suppose	somebody	should	have	got	over	the	wall	of	the	back	yard	,	and	stolen	it	,
认为	某人	应该	有	得到	超过	这	墙	的	这	后退	院子	,	和	被盗	它	,

假设有人翻过后院的围墙，把它偷走了，

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [guːs] ; [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [krætʃɪts] [bɪ'keɪm] ['lɪvɪd] !

while	they	were	merry	with	the	goose	;	a	supposition	at	which	the	two	young	Cratchits	became	livid	!
尽管	他们	是	欢乐	和	这	鹅	;	一个	假设	在	哪个	这	二	年轻的	克拉奇茨	成为	铁青	!

当他们和鹅玩得正开心的时候；这一猜测让两个年轻的克拉奇特勃然大怒！

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['hɒrəz] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

All	sorts	of	horrors	were	supposed	.
全部	排序	的	恐怖	是	据称	.

据说会发生各种各样的恐怖事件。

[hə'ləu] !

Hallo	!
你好	!

你好！

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [stiːm] !
A great deal of steam !
一个 伟大的 交易 的 蒸汽 !

蒸汽量很大!

[ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːpər] .
The pudding was out of the copper .
这 布丁 曾是 出去 的 这 铜 .

布丁从铜锅里掉出来了。

[ə; eɪ] [smel] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɑːʃɪŋ] - [deɪ] !
A smell like a washing - day !
一个 闻 喜欢 一个 洗涤 - 天 !

一股洗衣服的味道!

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [klɔːθ] .
That was the cloth .
那 曾是 这 布 .

那就是布料。

[ə; eɪ] [smel] [laɪk] [æn; ən] ['iːtɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['peɪstri] ['kʊks] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
A smell like an eating - house and a pastry cook's next door to each other ,
一个 闻 喜欢 一个 吃 - 房子 和 一个 糕点 库克的 下一个 门 到 每个 其他 ,

一股像是餐馆和糕点店隔壁混合在一起的味道，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɔːndris, 'lɑːn-] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə] [ðæt] !
with a laundress next door to that !
和 一个 洗衣妇 下一个 门 到 那 !

隔壁就是洗衣妇!

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] .
That was the pudding .
那 曾是 这 布丁 .

那就是甜点了。

[ɪn] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] ['entərd] , [flʌʃt] , [bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] ['praʊdli] ,
In half a minute Mrs . Cratchit entered , flushed , but smiling proudly ,
在 一半 一个 分钟 太太 . 刮擦 进入 , 酡 , 但 微笑 自豪地 ,

半分钟后，克拉奇特太太走了进来，脸颊泛红，但脸上带着骄傲的笑容。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['spekld] ['kænən] - [bɔːl] , [soʊ] [hɑːrd] [ænd; ənd] [fɜːrm] ,
with the pudding like a speckled cannon - ball , so hard and firm ,
和 这 布丁 喜欢 一个 斑驳的 大炮 - 球 , 所以 难的 和 公司 ,

布丁像一颗布满斑点的炮弹，又硬又结实。

['bleɪzɪŋ] [ɪn] [hæf] [ʌv; əv] [hæf] - [ə; eɪ] - ['kwɔːtən] [ʌv; əv] [ig'naitid] ['brændi] , [ænd; ənd] [bɪ'daɪt] [wɪð; wɪθ]
blazing in half of half - a - quartern of ignited brandy , and bedight with
炽烈 在 一半 的 一半 - 一个 - 四分之一 的 点燃 白兰地 , 和 贝德特 和
['krɪsməs] ['hɑːli] [stʌk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tɑːp] .
Christmas holly stuck into the top .
圣诞节 冬青 卡住 进入 这 顶部 .

燃烧着半杯（或四分之一杯）点燃的白兰地，顶部插着圣诞冬青。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[oʊ] , [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['pʊdɪŋ] !
Oh , a wonderful pudding !
哦 , 一个 精彩的 布丁 !

哦，好棒的布丁!

[bɑːb] ['krætʃɪt] [sed] , [ænd; ənd] ['kɑːmli] , [tuː] ,

Bob	**Cratchit**	**said**	**,**	**and**	**calmly**	**,**	**too**	**,**
鲍勃	刮擦	说	,	和	平静地	,	也	,

鲍勃·克拉奇特平静地说：

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] [sək'ses] [ə'tʃiːvd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] [sɪns]

that	**he**	**regarded**	**it**	**as**	**the**	**greatest**	**success**	**achieved**	**by**	**Mrs**	**.**	**Cratchit**	**since**
那	他	认为	它	作为	这	最	成功	已达成	经过	太太	.	刮擦	自从

[ðer; ðər] ['mærɪdʒ] .

their	**marriage**	**.**
他们的	婚姻	.

他认为这是克拉奇特夫人自结婚以来取得的最大成就。

['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] [sed] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] [weɪt] [wʌz; wəz] [ɔːf] [hɜːr; hər][maɪnd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'fes] [ʃiː; ʃi]

Mrs	**.**	**Cratchit**	**said**	**that**	**now**	**the**	**weight**	**was**	**off**	**her**	**mind**	**she**	**would**	**confess**	**she**
太太	.	刮擦	说	那	现在	这	重量	曾是	离开	她	头脑	她	会	承认	她

[hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [dauts] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kwɑːntəti] [ʌv; əv]['flaʊər] .

had	**had**	**her**	**doubts**	**about**	**the**	**quantity**	**of**	**flour**	**.**
有	有	她	疑虑	关于	这	数量	的	面粉	.

克拉奇特太太说，现在她卸下了心头重担，她要承认，她之前确实对面粉的数量有所怀疑。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Everybody	**had**	**something**	**to**	**say**	**about**	**it**	**,**
大家	有	某物	到	说	关于	它	,

每个人都对此事发表了看法。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [sed] [ɔːr] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] [smɔːl] ['pʊdɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ]

but	**nobody**	**said**	**or**	**thought**	**it**	**was**	**at**	**all**	**a**	**small**	**pudding**	**for**	**so**	**large**	**a**
但	无人	说	或者	想法	它	曾是	在	全部	一个	小的	布丁	为了	所以	大的	一个

['fæməli] .

family	**.**
家庭	.

但没有人觉得或认为对于这样一个大家庭来说，这布丁太少了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [flæt] ['herəsi] [tuː; tə][duː][soʊ] .

It	**would**	**have**	**been**	**flat**	**heresy**	**to**	**do**	**so**	**.**
它	会	有	到过	平坦的	异端	到	做	所以	.

这样做简直就是异端邪说。

['eni] ['krætʃɪt] [wʊd] [hæv; həv] [blʌʃt] [tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

Any	**Cratchit**	**would**	**have**	**blushed**	**to**	**hint**	**at**	**such**	**a**	**thing**	**.**
任何	刮擦	会	有	脸红了	到	暗示	在	这样的	一个	事物	.

任何一个克拉奇特家族的人，如果暗示这种事，都会脸红的。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ɔːl] [dʌn] , [ðə; ði] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [klɪrd] , [ðə; ði] [hɑːrθ] [swept] ,

At	**last**	**the**	**dinner**	**was**	**all**	**done**	**,**	**the**	**cloth**	**was**	**cleared**	**,**	**the**	**hearth**	**swept**	**,**
在	最后的	这	晚餐	曾是	全部	完毕	,	这	布	曾是	已清除	,	这	炉	扫荡	,

晚餐终于结束了，桌布撤走了，壁炉也打扫干净了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] [meɪd] [ʌp] .

and	**the**	**fire**	**made**	**up**	**.**
和	这	火	制成	向上	.

火势恢复了。

[ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] [ɪn][ðə; ði][dʒʌg] ['biːɪŋ] ['teɪstɪd] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] ['pɜːrfɪkt] ,

The	**compound**	**in**	**the**	**jug**	**being**	**tasted**	**and**	**considered**	**perfect**	**,**
这	化合物	在	这	水壶	存在	尝过	和	经过考虑的	完美的	,

品尝罐中的化合物，认为其完美无瑕。

['æplz] [ænd; ənd]['ɔːrɪndʒɪz][wɜːr; wər][pʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]['teɪbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌvlfʊl] [ʌv; əv] ['tʃesˌnʌt]
apples **and** **oranges** **were** **put** **upon** **the** **table** **,** **and** **a** **shovelful** **of** **chestnuts**
苹果 和 橙子 是 放 之上 这 桌子 , 和 一个 一铲子 的 栗子
[ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .
on **the** **fire** **.**
在 这 火 .

桌上摆放着苹果和橘子，火上放着一铲栗子。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] ['krætʃɪt] ['fæməli] [druː] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːrθ] [ɪn] [wʌt] [bɑːb] ['krætʃɪt] [kɔːld] [ə; eɪ]
Then **all** **the** **Cratchit** **family** **drew** **round** **the** **hearth** **in** **what** **Bob** **Cratchit** **called** **a**
然后 全部 这 刮擦 家庭 画 圆形的 这 炉 在 什么 鲍勃 刮擦 称为 一个
['sɜːrk(ə)l] ,
circle **,**
圆圈 ,

然后克拉奇特一家人围着壁炉画了一个圆圈，鲍勃·克拉奇特称之为“圆圈”。

['miːnɪŋ] [hæf][ə; eɪ][wʌn] ;
meaning **half** **a** **one** **;**
意义 一半 一个 一 ;

意思是半个一；

[ænd; ənd][æt; ət][bɑːb] [krætʃɪts] ['elboʊ] [stʊd] [ðə; ði]['fæməli] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [glæs] — [tuː] ['tʌmblərz]
and **at** **Bob** **Cratchit's** **elbow** **stood** **the** **family** **display** **of** **glass** **—** **two** **tumblers**
和 在 鲍勃 克拉奇特的 弯头 站立 这 家庭 展示 的 玻璃 — 二 玻璃杯
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌstərd] - [kʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['hænd(ə)l] .
and **a** **custard** **-** **cup** **without** **a** **handle** **.**
和 一个 蛋奶冻 - 杯子 没有 一个 处理 .

在鲍勃·克拉奇特的胳膊肘边，摆放着家里的玻璃器皿——两个玻璃杯和一个没有把手的蛋奶沙司杯。

[ðiːz] [held][ðə; ði][hɑːt] [stʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒʌg] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['goʊldən] ['gɑːblət]
These **held** **the** **hot** **stuff** **from** **the** **jug** **,** **however** **,** **as** **well** **as** **golden** **goblets**
这些 握住 这 热的 东西 从 这 水壶 , 然而 , 作为 出色地 作为 金的 高脚杯
[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ;
would **have** **done** **;**
会 有 完毕 ;

这些杯子盛装壶里的热饮，效果和金杯一样好；

[ænd; ənd][bɑːb] [sɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['biːmɪŋ] [lʊks] ,
and **Bob** **served** **it** **out** **with** **beaming** **looks** **,**
和 鲍勃 服务 它 出去 和 光芒四射 看起来 ,

鲍勃面带笑容地完成了上菜。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃesˌnʌt] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] ['spʌtərd] [ænd; ənd] [krækt] ['nɔɪzɪli] .
while **the** **chestnuts** **on** **the** **fire** **sputtered** **and** **cracked** **noisily** **.**
尽管 这 栗子 在 这 火 溅射 和 裂纹 喧闹地 .

火上的栗子噼啪作响，发出噼啪声。

[ðen] [bɑːb] [prə'poʊzd] :
Then **Bob** **proposed** **:**
然后 鲍勃 建议的 :

然后鲍勃提议：

“ [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][ɔːl] , [maɪ] [dɪrz] .
“ **A** **merry** **Christmas** **to** **all** **,** **my** **dears** **.**
“ 一个 欢乐 圣诞节 到 全部 , 我的 亲爱的们 .

祝各位亲爱的圣诞快乐。

[gɑːd] [bles] [ˌjuː 'es] !
God **bless** **us** **!**
上帝 保佑 我们 !

上帝保佑我们！

" [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli] - .
" Which all the family reëchoed .
" 哪个 全部 这 家庭 - .

“全家人都附和道。”

" [gɑːd] [bles] [juː 'es] ['evri] [wʌn] ! " [sed] ['taɪni] [tɪm] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] .
" God bless us every one ! " said Tiny Tim the last of all .
" 上帝 保佑 我们 每一个 一 ! " 说 微小的 蒂姆 这 最后的 的 全部 .

“愿上帝保佑我们每一个人！”小蒂姆最后说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['æftər][ðə; ði] ['krɪsməs] ['dɪnər]
After the Christmas Dinner
后 这 圣诞节 晚餐

圣诞晚餐后

[wen] ['dɪnər] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]['set(ə)l][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] ,
When dinner had had time to settle and all the kitchen work was done ,
什么时候 晚餐 有 有 时间 到 定居 和 全部 这 厨房 工作 曾是 完毕 ,

晚餐过后，厨房里的所有工作也都完成了，

['fɑːðər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊld]
Father took his seat at the end of the long table , with all the household
父亲 采取 他的 座位 在 这 结尾 的 这 长的 桌子 , 和 全部 这 家庭
['gæðərd] [ə'baʊt] ,
gathered about ,
聚集 关于 ,

父亲在长桌尽头坐下，全家人都围坐在他身边。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn'kluːdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]
the servants included and the baby without fail , and read the story of The
这 仆人 包括 和 这 婴儿 没有 失败 , 和 读 这 故事 的 这
[tʃaɪld] :
Child :
孩子 :

包括仆人和婴儿在内，务必阅读《孩子的故事》:

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , " [waɪl] ['mʌðər] [hʌʃt] [ðə; ði]['beɪbi] .
" And it came to pass in those days , " while Mother hushed the baby .
" 和 它 来了 到 经过 在 那些 天 , " 尽管 母亲 静静地 这 婴儿 .

“而就在那时，”母亲一边安抚婴儿一边说道。

[ðen] [wiː; wi] [sæŋ] [tə'geðər] " [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz][bɔːrn][ɪn] ['beθlihem] ,
Then we sang together " A Child is Born in Bethlehem ,
然后 我们 唱 一起 " 一个 孩子 是 出生 在 伯利恒 ,

然后我们一起唱了《伯利恒诞生了一个婴孩》,

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hɪmz] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][wʌn][wiː; wi] ['tʃɪldrən]
" which was the simplest of our hymns , and also the one we children
" 哪个 曾是 这 最简单的 的 我们的 赞美诗 , 和 还 这 一 我们 孩子们
[lʌvd] [best] ,
loved best ,
喜爱 最好的 ,

“这是我们所有赞美诗中最简单的一首，也是我们孩子们最喜欢的一首。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][toʊld][ʌv; əv] [haʊ] [ɪn] ['hev(ə)n] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ]
for it told of how in heaven we were to walk to church
为了 它 讲述 的 如何 在 天堂 我们 是 到 走 到 教会

因为它讲述了我们在天堂里该如何去教堂。

“ [ɑːn][skaɪ] - [bluː] ['kɑːrpəts] , [stɑːr] - - ,
“ On sky - blue carpets , star - bedeckt ,
“ 在 天空 - 蓝色的 地毯 , 星星 - - ,

“在天蓝色的地毯上，繁星点点，

” [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] .
” which was a great comfort .
” 哪个 曾是 一个 伟大的 舒适 .

“这真是莫大的安慰。”

['tʃɪldrən] [lʌv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Children love beautiful things , and we had few of them .
孩子们 爱 美丽的 事物 , 和 我们 有 很少 的 他们 .

孩子们喜欢美好的事物，而我们家却很少拥有这些。

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['preʃəs] ['treʒər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ræg]['kɑːrpɪt][ɪn][ðə; ði] [sper]
The great and precious treasure in our house was the rag carpet in the spare
这 伟大的 和 宝贵的 宝藏 在 我们的 房子 曾是 这 抹布 地毯 在 这 空闲的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

我们家最珍贵的宝贝是客房里的那张破地毯。

[wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə]['entər]['oʊnli][ɑːn] ['festɪv] [ə'keiʒənz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['krɪsməs] .
which we were allowed to enter only on festive occasions such as Christmas .
哪个 我们 是 允许 到 进入 仅有的 在 节日 场合 这样的 作为 圣诞节 .

只有在圣诞节等节日，我们才被允许进入。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [striːk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
It had an orange streak in it which I can see to this day .
它 有 一个 橙子 条纹 在 它 哪个 我 能 看 到 这 天 .

它上面有一道橙色的条纹，直到今天我还能看到。

[wen'evər] [aɪ] [kʌm] [ə'krɔːs] [wʌn] [ðæt] ['iːv(ə)n] [rɪ'moʊtli] [sə'dʒests; səg'dʒests][ˌaɪ 'tiː] ,
Whenever I come across one that even remotely suggests it ,
每当 我 来 穿过 一 那 甚至 远程 建议 它 ,

每当我看到哪怕只有一丝暗示这种说法的例子时，

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [jet] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɑːləm] ['fiːlɪŋ] .
it gives me yet a kind of solemn feeling .
它 给予 我 然而 一个 种类 的 庄严 感觉 .

它给我一种庄严肃穆的感觉。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ][pi'ænoʊ] , — [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , — [ænd; ənd] ['fɑːðər]
We had no piano , — that was a luxury in those days , — and Father
我们 有 不 钢琴 , — 那 曾是 一个 奢华 在 那些 天 , — 和 父亲
[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['sɪŋər] ,
was not a singer ,
曾是 不是 一个 歌手 ,

我们家没有钢琴——在那个年代，钢琴是奢侈品——而且父亲也不是歌手。

[bʌt; bət][hiː; hi][led][ɑːn] ['breɪvli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tremjələs] [beɪs] [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [dʒɔɪnd] [ɪn] ,
but he led on bravely with his tremulous bass and we all joined in ,
但 他 引领 在 勇敢地 和 他的 颤抖的 低音 和 我们 全部 加入 在 ,

但他勇敢地用颤抖的低音带头，我们都加入了进来。

[eɪn] [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][mə'riːə][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ['fɜːrtɪvli] ['waɪpɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
Ane the cook and Maria the housemaid furtively wiping their eyes with their
一个 这 厨师 和 玛丽亚 这 保姆 偷偷摸摸 擦拭 他们的 眼睛 和 他们的
['eiprənz] ,
aprons ,
围裙 ,

厨娘安妮和女佣玛丽亚偷偷地用围裙擦眼泪。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [ænd; ənd] ['paɪəs] [foʊk] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['krɪsməs] ['sɜːrvɪs] .

for	they	were	good	and	pious	folk	and	this	was	their	Christmas	service	.
为了	他们	是	好的	和	虔诚的	民间	和	这	曾是	他们的	圣诞节	服务	.

因为他们都是善良虔诚的人，这是他们的圣诞节礼拜仪式。

[soʊ] [wiː; wi] [sæŋ] [ðə; ði] [ten] [vəːsiz] [tuː; tə] [end] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [rɪ'freɪn] " [ˌhælɪ'luːjə] ! [ˌhælɪ'luːjə] !

So	we	sang	the	ten	verses	to	end	,	with	their	refrain	"	Hallelujah	!	hallelujah	!
所以	我们	唱	这	十	诗句	到	结尾	,	和	他们的	避免	"	哈利路亚	!	哈利路亚	!

于是我们唱完了最后十节歌词，副歌是"哈利路亚！哈利路亚！"

" [ðæt] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] ['veri] [geɪts] [ʌv; əv] [juːl] .

"	that	always	seemed	to	me	to	open	the	very	gates	of	Yule	.
"	那	总是	似乎	到	我	到	打开	这	非常	大门	的	圣诞节	.

"在我看来，那似乎总是打开了圣诞节的大门。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

" [wiː; wi] [dʒɔɪnd] [hændz] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [triː]

"	WE	JOINED	HANDS	AND	DANCED	AROUND	THE	TREE
"	我们	加入	双手	和	跳舞	大约	这	树

我们手拉手，绕着树跳舞

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] , ['lɪtərəli] ; [fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [læst] [ˌhælɪ'luːjə] [daɪd] [ə'weɪ] ,

"	And	it	did	,	literally	;	for	when	the	last	hallelujah	died	away	,
"	和	它	做过	,	字面上地	;	为了	什么时候	这	最后的	哈利路亚	死亡	离开	,

"而事实的确如此；因为当最后的哈利路亚声消逝之后，

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sper] [ruːm] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [waɪd] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] ['krɪsməs]

the	door	of	the	spare	room	was	flung	wide	and	there	stood	the	Christmas
这	门	的	这	空闲的	房间	曾是	扔	宽的	和	那里	站立	这	圣诞节

[triː] ,

tree	,
树	,

客房的门大开着，圣诞树就摆在那里。

[ɔːl] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] , [waɪd] - [aɪd] , [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] ,

all	shining	lights	,	and	the	baby	was	borne	in	,	wide	-	eyed	,	to	be	the	first	,
全部	灼灼	灯	,	和	这	婴儿	曾是	出生	在	,	宽的	-	眼睛	,	到	是	这	第一的	,

[æz; əz] [wʌz; wəz] ['prɑːpər] ;

as	was	proper	;
作为	曾是	恰当的	;

灯光闪烁，婴儿睁着大眼睛出生了，理所当然地成为了第一个；

[fɔːr; fər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['hɑːlədeɪ] ?

for	was	not	this	The	Child's	holiday	?
为了	曾是	不是	这	这	孩子的	假期	?

这难道不是孩子的节日吗?

[ʌn'kɑːnʃəsli] [wiː; wi] [ɔːl] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] ,

Unconsciously	we	all	gave	way	to	those	who	were	nearest	Him	,
不知不觉	我们	全部	给予	方式	到	那些	WHO	是	最近的	他	,

我们不自觉地都向那些离他最近的人让路了。

[huː] [hæd; həd] [moʊst] ['riːs(ə)ntli] [kʌm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

who	had	most	recently	come	from	His	presence	,
WHO	有	最多	最近	来	从	他的	在场	,

最近一位离开祂的，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] [ɪn]['kloʊsɪst] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːlədeɪ] .

and	were	therefore	in	closest	touch	with	the	spirit	of	the	holiday	.
和	是	所以	在	最接近	触碰	和	这	精神	的	这	假期	.

因此，他们与节日的精神联系最为紧密。

[soʊ] , [wen] [wiː; wi][dʒɔɪnd][hændz][ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'raʊnd][ðə; ði] [triː] , ['fɑːðər] [held][ðə; ði]['beɪbi] ,

So	,	when	we	joined	hands	and	danced	around	the	tree	,	Father	held	the	baby	,
所以	,	什么时候	我们	加入	双手	和	跳舞	大约	这	树	,	父亲	握住	这	婴儿	,

所以，当我们手拉手绕着圣诞树跳舞时，父亲抱着婴儿。

[ænd; ənd][wiː; wi] [læft] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [kroʊd] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ]

and	we	laughed	and	were	happy	as	the	little	one	crowed	his	joy
和	我们	笑了	和	是	快乐的	作为	这	小的	一	人群	他的	喜悦

[ænd; ənd] [stretʃt] [ðə; ði]['taɪni][ɑːrmz] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪt] .

and	stretched	the	tiny	arms	toward	the	light	.
和	拉伸	这	微小的	武器	朝向	这	光	.

我们笑着，也为小家伙高兴的样子感到高兴，他欢快地叫着，伸出小小的手臂朝着光亮。

[hæŋ] [ʌp][ðə; ði]['beɪbiːz] ['stɑːkɪŋ]

Hang	up	the	Baby's	Stocking
悬挂	向上	这	婴儿的	袜

把婴儿的圣诞袜挂起来

[hæŋ] [ʌp][ðə; ði]['beɪbiːz] ['stɑːkɪŋ] :

Hang	up	the	baby's	stocking	:
悬挂	向上	这	婴儿的	袜	:

把婴儿的圣诞袜挂起来:

[biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][daʊnt][fər'get] ;

Be	sure	you	don't	forget	;
是	当然	你	不	忘记	;

千万别忘了;

[ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['dɪmpld] ['dɑːrlɪŋ] !

The	dear	little	dimpled	darling	!
这	亲爱的	小的	凹陷的	亲爱的	!

可爱的小酒窝宝贝!

[ʃiː; ʃi] [nɛə] [sɔː] ['krɪsməs] [jet] ;

She	ne'er	saw	Christmas	yet	;
她	从未	锯	圣诞节	然而	;

她还没见过圣诞节呢;

[bʌt; bət] [aɪv] [toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	I've	told	her	all	about	it	,
但	我已经	讲述	她	全部	关于	它	,

但我已经把事情的来龙去脉都告诉她了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər][bɪg] [bluː] [aɪz] ;

And	she	opened	her	big	blue	eyes	;
和	她	打开	她	大的	蓝色的	眼睛	;

她睁开了那双湛蓝的大眼睛;

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] —

And	I'm	sure	she	understood	it	—
和	我是	当然	她	理解	它	—

我相信她明白了——

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['fʌni] [ænd; ənd] [waɪz] .

She	looked	so	funny	and	wise	.
她	看起来	所以	有趣的	和	明智的	.

她看起来既滑稽又睿智。

[dɪr] !
Dear !
亲爱的 !

亲爱的!

[wʌt] [ə; eɪ]['taɪni] ['stɑːkɪŋ] !
what a tiny stocking !
什么 一个 微小的 袜 !

好小的袜子啊!

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə][hoʊld]
It doesn't take much to hold
它 不 拿 很多 到 抓住

持有并不需要太多东西。

[sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [toʊz] [æz; əz]['beɪbiːz]
Such little pink toes as baby's
这样的 小的 粉色的 脚趾 作为 婴儿的

婴儿粉嫩的小脚趾

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][frɔːst][ænd; ənd][koʊld] ;
Away from the frost and cold ;
离开 从 这 霜 和 寒冷的 ;

远离严寒和霜冻;

[bʌt; bət] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbiːz] ['krɪsməs]
But then for the baby's Christmas
但 然后 为了 这 婴儿的 圣诞节

但到了宝宝的圣诞节.....

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [duː][æt; ət][ɔːl] ;
It will never do at all ;
它 将要 绝不 做 在 全部 ;

绝对行不通;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[waɪ] , ['sæntə] ['wʊdnt] [biː; bi] ['lʊkɪŋ]
Why , Santa wouldn't be looking
为什么 , 圣诞老人 不会 是 寻找

为什么圣诞老人不会看呢?

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [hæf] [soʊ] [smɔːl] .
For anything half so small .
为了 任何事物 一半 所以 小的 .

对于任何只有它一半大小的东西。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbi] .
I know what will do for the baby .
我 知道 什么 将要 做 为了 这 婴儿 .

我知道这对宝宝有什么好处。

[aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] [plæn] :
I've thought of the very best plan :
我已经 想法 的 这 非常 最好的 计划 :

我想到了一个绝妙的计划:

[aɪl] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] [ʌv; əv] ['grænmɑː] ,
I'll borrow a stocking of grandma ,
患病的 借 一个 袜 的 奶奶 ,

我借奶奶的袜子穿。

[ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [ðæt] ['evər] [aɪ] [kæn; kən] ;

The	longest	that	ever	I	can	;
这	最长	那	曾经	我	能	;

我能坚持的最长时间;

[ænd; ənd] [juːl] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [maɪn] , [dɪr] ['mʌðər] ,

And	you'll	hang	it	by	mine	,	dear	mother	,
和	你会	悬挂	它	经过	矿	,	亲爱的	母亲	,

亲爱的母亲，你会把它挂在我旁边。

[raɪt] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] , [soʊ] !

Right	here	in	the	corner	,	so	!
正确的	这里	在	这	角落	,	所以	!

就在这里，角落里!

[ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['sæntə] ,

And	write	a	letter	to	Santa	,
和	写	一个	信	到	圣诞老人	,

给圣诞老人写封信吧。

[ænd; ənd] ['fæsn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [toʊ] .

And	fasten	it	on	the	toe	.
和	系	它	在	这	脚趾	.

然后把它系在脚趾上。

[raɪt] , " [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['beɪbiːz] ['stɑːkɪŋ]

Write	,	"	This	is	the	baby's	stocking
写	,	"	这	是	这	婴儿的	袜

写上："这是婴儿的圣诞袜"

[ðæt] [hæŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [hɪr] ;

That	hangs	in	the	corner	here	;
那	悬挂	在	这	角落	这里	;

它挂在这里的角落里;

[juː; jʊ] ['nevər] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , ['sæntə] ,

You	never	have	seen	her	,	Santa	,
你	绝不	有	已见	她	,	圣诞老人	,

圣诞老人，你从未见过她。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [keɪm] [ðɪs] [jɪr] ;

For	she	only	came	this	year	;
为了	她	仅有的	来了	这	年	;

因为她今年才来;

[bʌt; bət] [ʃiːz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['beɪbi] !

But	she's	just	the	blessedest	baby	!
但	她是	只是	这	最幸福的	婴儿	!

但她真是个最幸福的宝宝!

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [goʊ] ,

And	now	before	you	go	,
和	现在	前	你	去	,

在你离开之前，

[dʒʌst] [kræm] [hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['gʊdiːz] ,

Just	cram	her	stocking	with	goodies	,
只是	塞满	她	袜	和	好东西	,

往她的长筒袜里塞满礼物，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [kliːn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [toʊ] .

From	the	top	clean	down	to	the	toe	.
从	这	顶部	干净的	向下	到	这	脚趾	.

从上往下清洁到脚趾。

〃 [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['krɪsməs]

〃	A	German	Christmas
〃	一个	德语	圣诞节

《德国圣诞节》

[ɪn] ['dʒɜːrməni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['krɪsməs] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

In	Germany	a	little	girl	begins	to	think	about	Christmas	almost	as	soon	as	she
在	德国	一个	小的	女孩	开始	到	思考	关于	圣诞节	几乎	作为	很快	作为	她

[gets] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪ] ,

gets	back	from	a	summer	holiday	,
获得	后退	从	一个	夏天	假期	,

在德国，小女孩暑假刚结束就几乎立刻开始想念圣诞节了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ðer; ðər][tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [jɔːr'self] [fɔːr; fər]

for	it	is	still	very	much	the	custom	there	to	make	something	yourself	for
为了	它	是	仍然	非常	很多	这	风俗	那里	到	制作	某物	你自己	为了

[ðoʊz] [juː; jʊ] [lʌv] [best] ,

those	you	love	best	,
那些	你	爱	最好的	,

因为在那里，亲手为自己最爱的人制作礼物仍然是一种非常普遍的习俗。

[ænd; ənd]['dʒɜːrmən]['gɝːlz] [lɜːrn] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ɪm'brɔɪdər] ['bjuːtɪfli] [ɔːl][kaɪndz]

and	German	girls	learn	while	they	are	still	little	to	embroider	beautifully	all	kinds
和	德语	女孩们	学习	尽管	他们	是	仍然	小的	到	绣	非常漂亮	全部	种类

[ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər] ['haʊshoʊld] [juːz] ,

of	articles	for	household	use	,
的	文章	为了	家庭	使用	,

德国女孩从小就学习刺绣各种精美的家用物品。

— [ə; eɪ]['mɑːnəgræm][ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] ['hæŋkərtʃɪf] , [ɔːr] [spreɪ]

—	a	monogram	on	a	fine	handkerchief	,	or	spray
—	一个	字母组合	在	一个	美好的	手帕	,	或者	喷

——精美手帕上的字母组合图案，或喷雾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['lɪnɪn] [tuː; tə] [wer] [æt; ət][ðə; ði] [nek] .

of	flowers	on	a	bit	of	linen	to	wear	at	the	neck	.
的	花朵	在	一个	少量	的	亚麻布	到	穿	在	这	脖子	.

一小块亚麻布上绣着花朵，可以戴在脖子上。

[æn; ən]['oʊldər][gɜːrl] [meɪks] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ]['kænvəs] ['trævələrz] - [keɪs] , [ɔːr][ə; eɪ][set][ʌv; əv]

An	older	girl	makes	such	things	as	a	canvas	traveller's	-	case	,	or	a	set	of
一个	老	女孩	制作	这样的	事物	作为	一个	帆布	旅行者的	-	案件	,	或者	一个	放	的

[ʃuː] - [bægz] ,

shoe	-	bags	,
鞋	-	包	,

年纪稍大一些的女孩会制作帆布旅行箱或鞋袋之类的东西。

[em'brɔɪdəz] [ə; eɪ]['soʊfə] - ['kʊʃ(ə)n] [ɔːr] [nɪts] [ə; eɪ] [sɪlk] ['nektaɪ] .

embroiders	a	sofa	-	cushion	or	knits	a	silk	necktie	.
刺绣	一个	沙发	-	软垫	或者	针织	一个	丝绸	领带	.

绣制沙发靠垫或编织丝绸领带。

['mʌðərz] [ænd; ənd] [ænt] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] ['soʊbərli]['juːsf(ə)l] [gɪfts] [ʌv; əv] ['stɑːkɪŋz] ,

Mothers	**and**	**aunts**	**are**	**more**	**likely**	**to**	**make**	**soberly**	**useful**	**gifts**	**of**	**stockings**	**,**
母亲们	和	姑姑们	是	更多的	可能	到	制作	清醒地	有用	礼物	的	长筒袜	,

['ʌndəkləuðiŋ] , ['dresɪz] ;

underclothing	**,**	**dresses**	**;**
内衣	,	连衣裙	;

母亲和阿姨们更有可能赠送实用性强的礼物，例如长袜、内衣、裙子；

['nʌθɪŋ] [ɪz] [θɔːt] [aʊt] - [ʌv; əv] - [pleɪs] .

nothing	**is**	**thought**	**out**	**-**	**of**	**-**	**place**	**.**
没有什么	是	想法	出去	-	的	-	地方	.

一切都显得恰到好处。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn][mʌst; məst] [gɪv] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [els] .

But	**every**	**one**	**must**	**give**	**to**	**every**	**one**	**else**	**.**
但	每一个	一	必须	给	到	每一个	一	别的	.

但每个人都必须为其他人付出。

[ðæt] [ɪz] [lɔː] .

That	**is**	**law**	**.**
那	是	法律	.

这就是法律。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [eɪmz] [tuː; tə] [kiːp] [æz; əz][ə; eɪ] ['siːkrət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['meɪkɪŋ] ;

And	**every**	**one**	**aims**	**to**	**keep**	**as**	**a**	**secret**	**what**	**she**	**is**	**making**	**;**
和	每一个	一	目标	到	保持	作为	一个	秘密	什么	她	是	制作	;

每个人都想对自己的作品保密；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['hɪd(ə)n] [æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] ,

it	**must**	**be**	**hidden**	**at**	**least**	**from**	**the**	**one**	**for**	**whom**	**it**	**is**	**intended**	**,**
它	必须	是	隐	在	至少	从	这	一	为了	谁	它	是	故意的	,

至少要对收信人保密。

[soʊ][ðer; ðər][ɪz] [kwaɪt] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] “ [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,

so	**there**	**is**	**quite**	**an**	**air**	**of**	**“**	**I**	**know**	**something**	**nice**	**,**	**but**	**I**	**cannot**	**tell**	**it**	**,**
所以	那里	是	相当	一个	空气	的	“	我	知道	某物	好的	,	但	我	不能	告诉	它	,

所以，这里弥漫着一种“我知道一件好事，但我不能说”的气氛。

” [əˈbaʊt] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['haʊshoʊld] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['hɑːlədeɪ] .

”	**about**	**a**	**German**	**household**	**through**	**all**	**the**	**weeks**	**before**	**the**	**holiday**	**.**
”	关于	一个	德语	家庭	通过	全部	这	周	前	这	假期	.

讲述一个德国家庭在节日前几周的故事。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [ðə; ði] [fer] [bɪ'gɪnz] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['sɪdʒwɪk] [telz] [ˌjuː 'es][ɪz]

About	**a**	**fortnight**	**before**	**Christmas**	**the**	**fair**	**begins**	**which**	**Mrs**	**.**	**Sidgwick**	**tells**	**us**	**is**
关于	一个	两星期	前	圣诞节	这	公平的	开始	哪个	太太	.	西奇威克	讲述	我们	是

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] “ [ɪn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒɜːrmən] ['sɪtiz] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] ['kʌntri] ,

to	**be**	**seen**	**“**	**in**	**any**	**one**	**of**	**the**	**old**	**German**	**cities**	**in**	**the**	**hill**	**country**	**,**
到	是	已见	“	在	任何	一	的	这	老的	德语	城市	在	这	爬坡道	国家	,

圣诞节前大约两周，集市就开始了，西奇威克夫人告诉我们，在“德国山区的任何一个古老城市”都能看到这个集市。

[wen] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən]['pleɪsɪz][ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][krɪsp] [kliːn] [snoʊ] ,

when	**the**	**streets**	**and**	**the**	**open**	**places**	**are**	**covered**	**with**	**crisp**	**clean**	**snow**	**,**
什么时候	这	街道	和	这	打开	地方	是	涵盖	和	脆	干净的	雪	,

当街道和空地都被一层洁白清澈的积雪覆盖时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɑːr; ər] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] [ɑːn][ðə; ði]

and	**the**	**mountains**	**are**	**white**	**with**	**it**	**,**	**and**	**the**	**moon**	**shines**	**on**	**the**
和	这	山脉	是	白色的	和	它	,	和	这	月亮	闪耀	在	这

['eɪnʃənt] ['haʊzɪz] ,

ancient	**houses**	**,**
古老的	房屋	,

山峦被白雪覆盖，月光洒在古老的房屋上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv] [sledʒ] ['belz] ['riːtʃɪz] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][dɪn]

and	the	tinkle	of	sledge	bells	reaches	you	when	you	escape	from	the	din
和	这	小便	的	雪橇	铃铛	到达	你	什么时候	你	逃脱	从	这	din

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɑːrkɪt] ,

of	the	market	,
的	这	市场	,

当你逃离喧嚣的市场时，就能听到叮当作响的雪橇铃铛声。

[ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][sʌm; səm]['saɪlənt] [pleɪs] , [ə; eɪ] [haɪ]

and	look	down	at	the	bustle	of	it	from	some	silent	place	,	a	high
和	看	向下	在	这	忙碌	的	它	从	一些	沉默的	地方	,	一个	高的

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

然后从某个安静的地方，比如高高的窗户，俯瞰熙熙攘攘的人群。

[pər'hæps] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [haɪ] ['empti] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] .

perhaps	,	or	the	high	empty	steps	leading	into	the	cathedral	.
也许	,	或者	这	高的	空的	步骤	领导	进入	这	大教堂	.

或许，又或许是通往大教堂的空旷高台阶。

[ðə; ðɪ] [er] [ɪz][koʊld][ænd; ənd] [stɪl] ,

The	air	is	cold	and	still	,
这	空气	是	寒冷的	和	仍然	,

空气寒冷而静止。

[ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sent] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['krɪsməs] [triːz] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst]

and	heavy	with	the	scent	of	the	Christmas	trees	brought	from	the	forest
和	重的	和	这	香味	的	这	圣诞节	树木	带来	从	这	森林

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .

for	the	pleasure	of	the	children	.
为了	这	乐趣	的	这	孩子们	.

空气中弥漫着从森林里运来的圣诞树的香气，那是为了让孩子们开心。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['groʊɪŋ] ['θɪnər] ,

Day	by	day	you	see	the	rows	of	them	growing	thinner	,
天	经过	天	你	看	这	行	的	他们	生长	更薄	,

日复一日，你会看到它们一行行地变得越来越稀疏。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɑːrkɪt] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [ɪt'self] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː]

and	if	you	go	to	the	market	on	Christmas	Eve	itself	you	will	find	only	a	few
和	如果	你	去	到	这	市场	在	圣诞节	前夕	本身	你	将要	寻找	仅有的	一个	很少

[triːz] [left] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ][koʊld] .

trees	left	out	in	the	cold	.
树木	左边	出去	在	这	寒冷的	.

如果你在圣诞夜当天去市场逛逛，你会发现只有几棵圣诞树还留在寒风中。

[ðə; ðɪ] ['mɑːrkɪt] [ɪz] ['empti] , [ðə; ðɪ] ['pesnts] [ɑːr; ər] ['hɑːnɪsɪŋ] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ɔːr][ðer; ðər]['ɑːksn] ,

The	market	is	empty	,	the	peasants	are	harnessing	their	horses	or	their	oxen	,
这	市场	是	空的	,	这	农民	是	利用	他们的	马匹	或者	他们的	牛	,

市场空无一人，农民们正在套上马或牛。

[ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['pækɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][ˌʌn'soʊld] [gʊdz] .

the	women	are	packing	up	their	unsold	goods	.
这	女性	是	包装	向上	他们的	未售出	商品	.

妇女们正在打包未售出的货物。

[ɪn] ['evri] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ðæt] ['sentɪd] [ðə; ði]['oʊpən] [er] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk]
In every home in the city one of the trees that scented the open air about a week
在 每一个 家 在 这 城市 一 的 这 树木 那 香味 这 打开 空气 关于 一个 星期
[ə'goʊ][ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [laɪts] [ænd; ənd]
ago is shining now with lights and
前 是 灼灼 现在 和 灯 和

大约一周前还散发着芬芳的树木，如今在城里的每家每户都亮起了灯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

['lɪt(ə)l] ['gɪldɪd] [nʌts] [ænd; ənd] ['æplz] , [ænd; ənd][ɪz] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['krɪsməs] [smel] ,
little gilded nuts and apples , and is helping to make that Christmas smell ,
小的 镀金 坚果 和 苹果 , 和 是 帮助 到 制作 那 圣诞节 闻 ,

一些镀金的小坚果和苹果，有助于营造圣诞节的香味。

[ɔːl] [kəm'pækt] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪn] ['fɔːrɪst] , [wæks] ['kændlz] , [keɪks] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [tɔɪz] ,
all compact of the pine forest , wax candles , cakes , and painted toys ,
全部 袖珍的 的 这 松树 森林 , 蜡 蜡烛 , 蛋糕 , 和 绘 玩具 ,

松树林里所有的小物件，蜡烛、蛋糕和彩绘玩具，

[juː; jʊ][mʌst; məst][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] [ɪn]['dʒɜːrməni] .
you must associate so long as you live with Christmas in Germany .
你 必须 联系 所以 长的 作为 你 居住 和 圣诞节 在 德国 .

只要你生活在德国，就一定会与圣诞节产生联系。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['krɪsməs] [triːz] [ɪn] ['plenti] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən][maɪnd][wiː; wi][hæv; həv]
" We have Christmas trees in plenty , but to the German mind we have
" 我们 有 圣诞节 树木 在 很多 , 但 到 这 德语 头脑 我们 有
[ðem; ðəm][ɔːl] [rɔːŋ] .
them all wrong .
他们 全部 错误的 .

“我们有很多圣诞树，但在德国人看来，我们所有的圣诞树都是错的。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðer; ðər] [triːz] [ɑːr; ər] [smɔːl] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] ,
In the first place , their trees are small , and every one ,
在 这 第一的 地方 , 他们的 树木 是 小的 , 和 每一个 一 ,

首先，它们的树都很矮小，而且每一棵都是如此。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['empərər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['puːrɪst] ['leɪbərər] , [hæz; həz][ə; eɪ] [triː] .
from the Emperor down to the poorest laborer , has a tree .
从 这 皇帝 向下 到 这 最贫困 劳动者 , 有 一个 树 .

从皇帝到最贫穷的劳动者，每个人都拥有一棵树。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hoʊm] , [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] , [les] ['ɔːf(ə)n][ɑːn]
But he has it at home , on Christmas Eve if he can , less often on
但 他 有 它 在 家 , 在 圣诞节 前夕 如果 他 能 , 较少的 经常 在
['krɪsməs] [deɪ] ,
Christmas Day ,
圣诞节 天 ,

但他家里有，如果可以的话，平安夜会有，圣诞节当天则较少有。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] ['sekənd] ['krɪsməs] [deɪ] .
and only sometimes on the day after , which they call the Second Christmas Day .
和 仅有的 有时 在 这 天 后 , 哪个 他们 称呼 这 第二 圣诞节 天 .

有时也会在圣诞节后的第二天庆祝，他们称之为第二个圣诞节。

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['fæməli] ['nevər] [in'vaits] [ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ɪts] ['krɪsməs] [triː] , ['oʊnli] ['relətɪvz] [ɔːr]

A	German	family	never	invites	a	party	to	its	Christmas	tree	,	only	relatives	or
一个	德语	家庭	绝不	邀请	一个	派对	到	它是	圣诞节	树	,	仅有的	亲属	或者

['ɪntɪmət] [frendz] .

intimate	friends	.
亲密的	朋友们	.

德国家庭从不邀请客人到圣诞树下聚会，只邀请亲戚或亲密的朋友。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [triː] ,

As	a	rule	,	there	is	one	tree	,
作为	一个	规则	,	那里	是	一	树	,

通常情况下，只有一棵树。

[fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [stænd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skwer] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

fixed	on	a	small	stand	in	the	centre	of	a	large	square	table	covered	with	a
固定的	在	一个	小的	站立	在	这	中心	的	一个	大的	正方形	桌子	涵盖	和	一个

[snoʊ] - [waɪt] [klɔːθ] ,

snow	-	white	cloth	,
雪	-	白色的	布	,

固定在一张铺着雪白桌布的大方桌中央的小支架上，

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [triː] [ðə; ði]['prez(ə)nts][ɑːr; ər] [ə'reɪndʒd] , [ðoʊz] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ]

and	around	the	tree	the	presents	are	arranged	,	those	for	each	person	in	a
和	大约	这	树	这	礼物	是	安排	,	那些	为了	每个	人	在	一个

['seprət] [paɪl] .

separate	pile	.
分离	桩	.

礼物摆放在圣诞树周围，每个人的礼物都单独堆放在一起。

[ðə; ði] [triː] [ɪz] ['laɪtɪd] [fɔːr; fər] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ɪz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv] [glæs]

The	tree	is	lighted	for	beauty	,	and	is	decorated	with	ornaments	of	glass
这	树	是	照明	为了	美丽	,	和	是	装饰	和	装饰品	的	玻璃

[ænd; ənd] ['tɪnsl] ,

and	tinsel	,
和	箔	,

为了美观，树上挂满了彩灯，并装饰着玻璃和金属丝饰品。

[swiːt'miːts] , ['æplz] , ['gɪldɪd] [nʌts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['veri] [smɔːl] [tɔɪz] .

sweetmeats	,	apples	,	gilded	nuts	,	and	a	few	very	small	toys	.
甜食	,	苹果	,	镀金	坚果	,	和	一个	很少	非常	小的	玩具	.

糖果、苹果、镀金坚果和一些非常小的玩具。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt'miːts] [meɪd] [fɔːr; fər]['dʒɜːrmən] [triːz] [ɑːr; ər] ['veri] [ɪ'læbərət] .

Some	of	the	sweetmeats	made	for	German	trees	are	very	elaborate	.
一些	的	这	甜食	制成	为了	德语	树木	是	非常	精心制作的	.

为德国圣诞树制作的一些甜点非常精致。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] - , [træns'pærənt] ['ʃʊgər] ['kændiz] ['twɪstɪd] [ɪn] ['fɪgjər] [eɪts] [ɔːr] ['sɜːrkl] ,

There	are	Kringeln	,	transparent	sugar	candies	twisted	in	figure	eights	or	circles	,
那里	是	-	,	透明的	糖	糖果	扭曲	在	数字	八	或者	界	,

还有一种叫做Kringeln的糖果，它是透明的，形状像8字形或圆圈。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['iːzəli] [hæŋ] [ɑːn] .

so	that	they	easily	hang	on	.
所以	那	他们	容易地	悬挂	在	.

这样它们就能轻松抓住。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʃʊgər] ['kændi] ['ænɪmlz] [ʌv; əv] ['evri] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['kʌlər] ;

There	are	sugar	candy	animals	of	every	shape	and	color	;
那里	是	糖	糖果	动物	的	每一个	形状	和	颜色	;

有各种形状和颜色的糖果动物；

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [si:n] [ɪn] ['kʌlərd] ['ʃʊgər] [ɑ:n][ə; eɪ] [waɪt]
and here and there a fascinating scene in colored sugar on a white
和 这里 和 那里 一个 迷人 场景 在 有色 糖 在 一个 白色的
['bækgraʊnd] ,
background ,
背景 ,

白色背景上点缀着彩色糖霜构成的迷人图案，

[ə; eɪ] ['spɔ:rtsmən] [ɪn][ə; eɪ] [red] [koʊt] , [pər'hæps] ,
a sportsman in a red coat , perhaps ,
一个 运动员 在 一个 红色的 外套 , 也许 ,

或许是一位身穿红色外套的运动员。

['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['ræbɪt] [ðæt] [sɪts] [ʌp] ['ɔ:lmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]
pointing his gun at an enormous rabbit that sits up almost touching the end of
指向 他的 枪 在 一个 巨大的 兔子 那 坐着 向上 几乎 接触 这 结尾 的
[ðə; ði] [gʌn] - ['bærəl] .
the gun - barrel .
这 枪 - 桶 .

他用枪指着一只巨大的兔子，那只兔子直立着，几乎碰到了枪管的末端。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] - ['mɑ:rzɪpæn] ([ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɑ:mənd] [peɪst] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['teɪstɪd]
The celebrated Lübecker Marzipan (a kind of almond paste which you have tasted
这 著名 - 杏仁糖 (一个 种类 的 杏仁 粘贴 哪个 你 有 尝过
, ['meɪbi] ,
, maybe ,
, 或许 ,

著名的吕贝克杏仁糖（一种杏仁膏，你可能尝过）

[ɑ:n] [braɪd] - [keɪk]) ['imiteits] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [fru:t] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] [soʊ] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən]
on bride - cake) imitates all kinds of fruit and vegetables so well that they can
在 新娘 - 蛋糕) 模仿 全部 种类 的 水果 和 蔬菜 所以 出色地 那 他们 能
['i:zəli] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔ:r; fər] ['ri:əl] .
easily be mistaken for real .
容易地 是 错误 为了 真实的 .

（例如新娘蛋糕上的）能很好地模仿各种水果和蔬菜，以至于很容易被误认为是真的。

['kɑ:piraɪt] [baɪ] ['ʌndərˌwʊd] & ['ʌndərˌwʊd] , [nu:] [jɔ:k]
Copyright by Underwood & Underwood , New York
版权 经过 安德伍德 & 安德伍德 , 新的 约克

版权所有：Underwood & Underwood，纽约

['dresɪŋ] ['dɑ:lz] [ɪn] ['dʒɜ:rməni] [fɔ:r; fər] [ə'merɪkən] ['krɪsməs] [tri:z]
DRESSING DOLLS IN GERMANY FOR AMERICAN CHRISTMAS TREES
敷料 娃娃 在 德国 为了 美国人 圣诞节 树木

德国人为美国圣诞树装扮娃娃

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ðə; ði] [tri:z] [ɑ:r; ər][set][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ɑ:r; ər] [drɔ:n] [ʌp][tu:; tə]
The trees are set in the front rooms and the curtains are drawn up to
这 树木 是 放 在 这 正面 房间 和 这 窗帘 是 绘制 向上 到
[gɪv] ['eni] ['pæsər] - [baɪ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bju:ti] .
give any passer - by a glimpse of their beauty .
给 任何 过路人 - 经过 一个 一瞥 的 他们的 美丽 .

树木摆放在前厅，窗帘拉开，让任何路过的人都能一睹它们的美丽。

[ðə; ði]['fæməli] ['gæðərz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['kærəl][ɔːr] [hɪm] [ɪz] [sʌŋ] ,

The	family	gathers	in	the	room	behind	,	sometimes	a	carol	or	hymn	is	sung	,
这	家庭	聚集	在	这	房间	在后面	,	有时	一个	颂歌	或者	圣歌	是	唱	,

一家人聚集在后面的房间里，有时会唱圣诞颂歌或赞美诗。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts][end] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['pɑːrlər] [dɔːz] [flaɪ] [bæk] ,

and	at	its	end	suddenly	the	parlor	doors	fly	back	,
和	在	它是	结尾	突然	这	客厅	门	飞	后退	,

最后，客厅的门突然向后猛地打开了。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [triː] [ɔːl] [ə'laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv]['prez(ə)nts][fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] .

showing	the	little	green	tree	all	alight	and	the	piles	of	presents	for	every	one	.
显示	这	小的	绿色的	树	全部	点燃	和	这	堆	的	礼物	为了	每一个	一	.

画面中，一棵小绿树被点亮，树下堆满了给每个人的礼物。

[ðen] [kʌmz] [ə; eɪ]['skræmb(ə)l][ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [wʌnz] [oʊn] [paɪl] ,

Then	comes	a	scramble	and	search	for	one's	own	pile	,
然后	来	一个	争夺	和	搜索	为了	一个人的	自己的	桩	,

然后就是一阵争抢和寻找自己的那堆东西，

— [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [waɪl] ['pɑːrslz] [ɑːr; ər] ['oʊpənd] ['breθləsli] .

—	a	long	silence	while	parcels	are	opened	breathlessly	.
—	一个	长的	沉默	尽管	包裹	是	打开	气喘吁吁	.

——一阵漫长的沉默，人们屏息凝神地打开包裹。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hændʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [æz; əz] ['fɑːloʊz] !

Such	a	handshaking	and	embracing	and	thanking	as	follows	!
这样的	一个	握手	和	拥抱	和	谢谢	作为	跟随	!

如此握手、拥抱和感谢，真是令人感动！

[ɪn][sʌm; səm] ['fæməliz] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

In	some	families	where	there	are	several	children	and	plenty	of	money	,
在	一些	家庭	在哪里	那里	是	一些	孩子们	和	很多	的	钱	,

在一些子女众多且经济条件优渥的家庭中，

[iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [triː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

each	person	may	have	a	tree	of	his	own	,
每个	人	可能	有	一个	树	的	他的	自己的	,

每个人都可以拥有一棵树，

[ænd; ənd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['prez(ə)nts][ænd; ənd] [θɪŋz]

and	at	any	rate	will	have	his	own	table	covered	with	presents	and	things
和	在	任何	速度	将要	有	他的	自己的	桌子	涵盖	和	礼物	和	事物

[tuː; tə] [iːt] .

to	eat	.
到	吃	.

无论如何，他都会有一张摆满礼物和食物的专属桌子。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæməli][ðə; ði] ['mʌðər] [raɪts] : —

Of	such	a	family	the	mother	writes	:	—
的	这样的	一个	家庭	这	母亲	写	:	—

母亲这样描述这样一个家庭：——

['evri] [taɪm] [ðə; ði] [θriː] ['beɪbiːz] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðeɪ] [ɪk'spekt][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld]

Every	time	the	three	babies	go	into	the	garden	they	expect	to	meet	the	Christ	Child
每一个	时间	这	三	婴儿	去	进入	这	花园	他们	预计	到	见面	这	基督	孩子

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv] [gɪfts] .

with	His	arms	full	of	gifts	.
和	他的	武器	满的	的	礼物	.

每次三个婴儿走进花园，他们都期待着见到怀抱着满满礼物的圣婴耶稣。

[ðeɪ] ['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiːz][ɪz] [ðʌs] [ðer; ðər]['prez(ə)nts][ɑːr; ər] [brɔːt] ,

They	firmly	believe	that	it	is	thus	their	presents	are	brought	,
他们	牢牢	相信	那	它	是	因此	他们的	礼物	是	带来	,

他们坚信这就是他们收到礼物的方式。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiːz][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [aɪ'diːə] [ðæt] ['krɪsməs] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] ['selibreitɪŋ] [fɔːr; fər]

and	it	is	such	a	charming	idea	that	Christmas	would	be	worth	celebrating	for
和	它	是	这样的	一个	迷人	主意	那	圣诞节	会	是	值得	庆祝	为了

[ɪts] [seɪk] [ə'loʊn] .

its	sake	alone	.
它是	清酒	独自的	.

圣诞节本身就是一个如此迷人的想法，值得我们庆祝。

[ðə; ði]['laɪbreri][ɪz] [ˌʌnɪn'hæbɪtəbl] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər] ,

The	library	is	uninhabitable	for	several	days	before	and	after	,
这	图书馆	是	不适宜居住的	为了	一些	天	前	和	后	,

图书馆在前后几天都无法使用。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiːz][ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd]['prez(ə)nts] .

as	it	is	there	that	we	have	the	trees	and	presents	.
作为	它	是	那里	那	我们	有	这	树木	和	礼物	.

因为那里有圣诞树和礼物。

[ɔːl] [daʊn] [wʌn] [saɪd] [ɑːr; ər][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [saɪdz] [ɑːr; ər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ]

All	down	one	side	are	the	trees	,	and	the	other	three	sides	are	lined	with
全部	向下	一	边	是	这	树木	,	和	这	其他	三	侧面	是	衬里	和

[teiblz] ,

tables	,
表格	,

一侧全是树，另外三侧摆放着桌子。

[ə; eɪ] ['seprət] [wʌn] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

a	separate	one	for	each	person	in	the	house	.
一个	分离	一	为了	每个	人	在	这	房子	.

家里每个人都要单独准备一份。

[wen] [triːz] [ɑːr; ər] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][stænd][ɪn][ðer; ðər] ['reɪdiəns] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['hæpi]

When	trees	are	lighted	,	and	stand	in	their	radiance	shining	down	on	the	happy
什么时候	树木	是	照明	,	和	站立	在	他们的	辐射	灼灼	向下	在	这	快乐的

['feɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

当树木被点亮，沐浴在光芒中，照耀着人们快乐的脸庞时，

[aɪ] [fər'get] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiːz][hæz; həz] [bɪn] ,

I	forget	all	the	trouble	it	has	been	,
我	忘记	全部	这	麻烦	它	有	到过	,

我忘记了所有遇到的麻烦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [sterz] ,

and	the	number	of	times	I	have	had	to	run	up	and	down	stairs	,
和	这	数字	的	时代	我	有	有	到	跑步	向上	和	向下	楼梯	,

以及我不得不上下楼梯的次数，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] [eɪks] [ɪn] [hed] [ænd; ənd] [fiːt] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

and	the	various	aches	in	head	and	feet	,	and	enjoy	myself	as	much	as
和	这	各种各样的	疼痛	在	头	和	脚	,	和	享受	我	作为	很多	作为

['enibɑːdi] .

anybody	.
任何人	.

还有头痛和脚痛，但我依然像其他人一样享受生活。

[fɜːrst][ðə; ði][dʒuːn]['beɪbi][ɪz] ['ʌʃəd] [ɪn] , [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ɑːr'selvz]

First	the	June	baby	is	ushered	in	,	then	the	others	and	ourselves
第一的	这	六月	婴儿	是	引导	在	,	然后	这	其他的	和	我们自己

首先是六月出生的宝宝，然后是其他宝宝，最后是我们自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][eɪdʒ] , [ðen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ðen] [kʌm] [ðə; ði] [hed] [ɪn'spektər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

according	to	age	,	then	the	servants	,	then	come	the	head	inspector	and	his
根据	到	年龄	,	然后	这	仆人	,	然后	来	这	头	检查员	和	他的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

按年龄排序，然后是仆人，再然后是督察长及其家人。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn'spektəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['fɑːrmz] , [ðə; ði] , [ðə; ði] ['bʊkˌkiːpɚz]

and	other	inspectors	from	the	different	farms	,	the	mamsells	,	the	bookkeepers
和	其他	检查员	从	这	不同的	农场	,	这	妈妈们	,	这	簿记员

[ænd; ənd] ['sekrətəriz] ,

and	secretaries	,
和	秘书	,

以及来自不同农场的其他检查员、农场管理员、簿记员和秘书，

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

and	then	all	the	children	,
和	然后	全部	这	孩子们	,

然后是所有的孩子，

[truːps] [ænd; ənd] [truːps] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ði][bɪg] [wʌnz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [baɪ][ðə; ði]

troops	and	troops	of	them	—	the	big	ones	leading	the	little	ones	by	the
军队	和	军队	的	他们	—	这	大的	一个	领导	这	小的	一个	经过	这

[hænd][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['beɪbiːz] [ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] ,

hand	and	carrying	the	babies	in	their	arms	,
手	和	携带	这	婴儿	在	他们的	武器	,

成群结队的他们——大孩子牵着小孩子手，抱着婴儿，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðərz] ['piːpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	the	mothers	peeping	round	the	door	.
和	这	母亲们	偷窥	圆形的	这	门	.

还有那些从门缝里往外看的母亲们。

[æz; əz] ['meni] [æz; əz][kæn; kən][get][ɪn][stænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

As	many	as	can	get	in	stand	in	front	of	the	trees	,
作为	许多	作为	能	得到	在	站立	在	正面	的	这	树木	,

尽可能多地挤进树前，站在那里。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['kærəlz] ; [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ðer; ðər]['prez(ə)nts] , [ænd; ənd][goʊ][ɔːf]

and	sing	two	or	three	carols	;	then	they	are	given	their	presents	,	and	go	off
和	唱歌	二	或者	三	圣诞颂歌	;	然后	他们	是	给定	他们的	礼物	,	和	去	离开

[traɪ'ʌmfəntli] ,

triumphantly	,
凯旋而归	,

他们唱两三首颂歌，然后收到礼物，凯旋而归。

['meɪkɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [bætʃ] .

making	room	for	the	next	batch	.
制作	房间	为了	这	下一个	批	.

腾出空间存放下一批货物。

[maɪ] [θriː] ['beɪbiːz] [sʌŋ] ['lʌstɪli] , [tuː] , ['weðər] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

My	three	babies	sung	lustily	,	too	,	whether	they	happened	to	know	what	was	being
我的	三	婴儿	唱	热情地	,	也	,	无论	他们	发生	到	知道	什么	曾是	存在

[sʌŋ] [ɔːr][nɑːt] . . . .

sung	or	not	.	.	.	.
唱	或者	不是	.	.	.	.

我的三个孩子也唱得津津有味，不管他们是否知道唱的是什么.....

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] [naɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [səb'duːd] .

When	they	came	to	say	good	night	they	were	all	very	pale	and	subdued	.
什么时候	他们	来了	到	说	好的	夜晚	他们	是	全部	非常	苍白	和	低沉的	.

他们来道晚安时，脸色都很苍白，情绪也很低落。

[ðə; ði]['eɪprəl]['beɪbi][hæd; həd][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] - ['lʊkɪŋ] [ˌdʒæpə'niːz] [dɑːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

The	April	baby	had	an	exhausted	-	looking	Japanese	doll	with	her	,
这	四月	婴儿	有	一个	筋疲力尽的	-	寻找	日本人	玩具娃娃	和	她	,

四月份出生的宝宝身边带着一个看起来很疲惫的日本娃娃。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][bed] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ,

which	she	said	she	was	taking	to	bed	,	not	because	she	liked	him	,
哪个	她	说	她	曾是	采取	到	床	,	不是	因为	她	喜欢	他	,

她说她要把他带到床上，并不是因为她喜欢他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [siːmd] [soʊ] ['veri] ['taɪərd] .

but	she	was	so	sorry	for	him	,	he	seemed	so	very	tired	.
但	她	曾是	所以	对不起	为了	他	,	他	似乎	所以	非常	疲劳的	.

但她很同情他，他看起来很疲惫。

[ðeɪ] [kɪst] [ˌem 'iː] ['æbsəntli] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ,

They	kissed	me	absently	,	and	went	away	,
他们	亲吻	我	心不在焉地	,	和	去	离开	,

他们心不在焉地吻了我一下，然后就走了。

['oʊnli][ðə; ði]['eɪprəl]['beɪbi] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [triːz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]

only	the	April	baby	glancing	at	the	trees	as	she	passed	and	making	them
仅有的	这	四月	婴儿	瞥了一眼	在	这	树木	作为	她	通过了	和	制作	他们

[ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] .

a	courtesy	.
一个	礼貌	.

只有四月出生的婴儿路过时瞥了一眼树木，并向它们表示了礼貌。

“ [gʊd] - [baɪ] , [triːz] , ” [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [dɑːl]

“	Good	-	by	,	trees	,	”	I	heard	her	say	;	and	then	she	made	the	Japanese	doll
“	好的	-	经过	,	树木	,	”	我	听到	她	说	;	和	然后	她	制成	这	日本人	玩具娃娃

[baʊ; boʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

bow	to	them	,
弓	到	他们	,

“再见了，树木们，”我听到她说；然后她让日本人偶向它们鞠躬。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['læŋgwɪd][ænd; ənd][blɑː'zeɪ] ['fæʃ(ə)n] .

which	he	did	,	in	a	very	languid	and	blase	fashion	.
哪个	他	做过	,	在	一个	非常	慵懒的	和	冷漠	时尚	.

他确实这么做了，但态度十分懒散和冷漠。

“ [juːl] ['nevər] [siː] [sʌtʃ] [triːz] [ə'gen] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [ʃeɪk] ,

“	You'll	never	see	such	trees	again	,	”	she	told	him	,	giving	him	a	vindictive	shake	,
“	你会	绝不	看	这样的	树木	再次	,	”	她	讲述	他	,	给予	他	一个	报复心强的	摇	,

“你以后再也见不到这样的树了，”她说着，恶狠狠地摇了摇他。

“ [fɔːr; fər] [juːl] [biː; bi] - [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [nekst] [taɪm] .

“	for	you'll	be	brokened	long	before	next	time	.
“	为了	你会	是	-	长的	前	下一个	时间	.

“因为在下次之前，你就会彻底崩溃。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , [bʌt; bət] [keɪm] [bæk] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['sʌmθɪŋ] .

"	She	went	out	,	but	came	back	as	though	she	had	forgotten	something	.
"	她	去	出去	,	但	来了	后退	作为	尽管	她	有	被遗忘的	某物	.

她出去了，但回来的时候好像忘了什么东西似的。

" [θæŋk] [ðə; ði] [krɪstkɪnd] [soʊ] [mʌtʃ] , ['mʌmi] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['lʌvli] [θɪŋz] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌjuː 'es] .

"	Thank	the	Christkind	so	much	,	Mummy	,	won't	you	,	for	all	the	lovely	things	He	brought	us	.
"	感谢	这	基督圣体	所以	很多	,	木乃伊	,	惯于	你	,	为了	全部	这	迷人的	事物	他	带来	我们	.

“妈妈，您真该好好感谢基督，感谢他带给我们的一切美好事物。”

[aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , ['iznt] [juː; jʊ] ?

I	suppose	you're	writing	to	Him	now	,	isn't	you	?
我	认为	你是	写作	到	他	现在	,	不是	你	?

我想你现在正在给他写信，对吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	95	]
"	[	页	-	]

“[第 95 页]

['kraʊdɪd] [aʊt]

Crowded	Out
挤	出去

拥挤

['noʊbɑːdi] [eint] ['krɪsməs] ['ʃɑːpɪn]

Nobody	ain't	Christmas	shoppin
无人	不是	圣诞节	购物

没人买圣诞礼物

- [fɜːr][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪn] - ,

'	Fur	his	stockin	'	,
-	毛皮	他的	丝袜	-	,

“他的长袜”,

['noʊbɑːdi] [eint] [kɑːtʃ] [noʊ] ['tɜːrki] ,

Nobody	ain't	cotch	no	turkey	,
无人	不是	乡村	不	火鸡	,

没人偷火鸡，

['noʊbɑːdi] [eint] [beɪk] [noʊ][paɪ] .

Nobody	ain't	bake	no	pie	.
无人	不是	烤	不	馅饼	.

没人烤馅饼。

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz][leɪd] ['nʌθɪn] - [baɪ] ;

Nobody's	laid	nuthin	'	by	;
没有人	铺设	什么也没有	-	经过	;

没人被放过;

['sæntə] ['klɔz] [dəunt] [kʌt] [noʊ] ['fɪgər]

Santa	Claus	don't	cut	no	figger
圣诞老人	克劳斯	不	切	不	菲格

圣诞老人不切实际

[fɜːr][hɪz; ɪz] ['mæmiz] ['lɪt(ə)l] ['nɪgər] .

Fur	his	mammy's	little	nigger	.
毛皮	他的	妈妈的	小的	黑鬼	.

为他妈妈的小黑鬼。

[siːmz] [læk] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['rʌʃɪn]
Seems lak everybody's rushin
似乎 拉克 每个人的 拉辛

好像每个人都在赶时间

- [æn; ən] - [ɜːr; ər] ['krʌʃɪn] - ;
' An ' er crushin' ;
- 一个 - 呃 粉碎 - ;

“An” er crushin';

[kraʊdɪn] - [ʃɑːps] [æn; ən] - ['dʒæmɪn] - ['trɔliz] ,
Crowdin ' shops an ' jammin ' trolleys ,
克劳丁 - 商店 一个 - 即兴演奏 - 电车 ,

商店里人山人海，手推车拥挤不堪。

['baɪˌɪn] - [ʃuːz] [æn; ən] - ['ʃɝːts] [æn; ən] - [tɔɪz]
Buyin ' shoes an ' shirts an ' toys
购买 - 鞋 一个 - 衬衫 一个 - 玩具

买鞋子、衬衫和玩具

[fɜːr] [diː] [waɪt] [foʊks] - ['gɝːlz] [æn; ən] - [bɔɪz] ;
Fur de white folks ' girls an ' boys ;
毛皮 德 白色的 各位 - 女孩们 一个 - 男孩们 ;

白人男孩女孩的毛皮;

[bʌt; bət] [noʊ] ['hɑːbi] - [hɔːrs] [eint] ['rɑːkɪn]
But no hobby - horse ain't rockin
但 不 爱好 - 马 不是 摇滚

但是，没有哪个爱好是摇晃的。

- [fɜːr] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [wɔːr] - [aʊt] ['stɑːkɪn] - .
' Fur his little wore - out stockin ' .
- 毛皮 他的 小的 穿着 - 出去 丝袜 - .

“为了他那双破旧的小袜子。”

[hiː; hi] [eint] - - , - - ,
He ain't quar'lin ' , recollec ' ,
他 不是 - - , - - ,

他没在争吵，记住。

[hiː; hi] [dəunt] [spek]
He don't spec
他 不 规格

他没有具体说明。

['nʌθin] - — [its] [hɪz; ɪz] [nɑːt] [ɪk'spɛktɪn]
Nuthin ' — it's his not expectin
什么也没有 - — 它是 他的 不是 期待

没什么——他没想到

- [meɪks] [hɪz; ɪz] ['mæmi] [wɪʃ] — [oʊ] [lɔːz] ! —
' Makes his mammy wish — O Laws ! —
- 制作 他的 妈咪 希望 — 哦 法律 ! —

“他妈妈许了愿——哦，法律啊！——”

[fɜːr] [ɜːr; ər] ['nɪgər] ['sænti] ['klɔz] ,
Fur er nigger Santy Claus ,
毛皮 呃 黑鬼 桑蒂 克劳斯 ,

弗尔·厄克格·圣诞老人，

['toʊtɪn] - [ʒuːˌdʒuːs] - [ɜːr; ər] [tɔɪ] [bə'luːn]
Totin ' jus ' er toy balloon
托廷 - 果汁 - 呃 玩具 气球

托廷·朱斯·埃雷玩具气球

[fɜːr][hɪz; ɪz] ['mæmiz] ['lɪt(ə)l] [kuːn] .

Fur	his	mammy's	little	coon	.
毛皮	他的	妈妈的	小的	浣熊	.

为他妈妈的小浣熊而生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] " [ˌædə'reɪʃ(ə)n]

An	English	"	Adoration
一个	英语	"	崇拜

英语"崇拜"

" [ɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəriz] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['kloʊsli] [kə'nektɪd]

"	Art	in	the	thirteenth	and	fourteenth	centuries	was	far	more	closely	connected
"	艺术	在	这	第十三	和	第十四	几个世纪	曾是	远的	更多的	密切	连接

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] .

with	the	church	than	it	is	to	-	day	.
和	这	教会	比	它	是	到	-	天	.

"十三、十四世纪的艺术与教会的联系比今天要紧密得多。"

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

The	most	beautiful	buildings	were	those	of	the	church	,
这	最多	美丽的	建筑物	是	那些	的	这	教会	,

最美丽的建筑是教堂的建筑，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [wʌz; wəz] [suːn] [kɔːld] [ə'pɑːn][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌdekə'reɪʃn] .

and	the	art	of	painting	was	soon	called	upon	for	their	decoration	.
和	这	艺术	的	绘画	曾是	很快	称为	之上	为了	他们的	装饰	.

于是，人们很快便运用绘画艺术来装饰房屋。

[bʊks] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɜːr; wər] [rer] [ænd; ənd] ['kɔːstli] ,

Books	at	that	time	were	rare	and	costly	,
图书	在	那	时间	是	稀有的	和	昂贵	,

当时的书籍稀少且昂贵。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [huːz] " [hoʊ'lideɪ] " [wɜːr; wər] [taɪmz] [ʌv; əv] [fe'stɪvəti] [fɔːr; fər]

and	the	stories	of	the	saints	whose	"	holydays	"	were	times	of	festivity	for
和	这	故事	的	这	圣徒	谁	"	假期	"	是	时代	的	节日	为了

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

the	people	,
这	人们	,

还有那些圣徒的故事，他们的"圣日"是人们欢庆的时刻。

[wɜːr; wər]['moʊstli] ['hændɪd] [daʊn] [baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] ,

were	mostly	handed	down	by	word	of	mouth	,
是	大多	递交	向下	经过	单词	的	嘴	,

大多是通过口口相传的方式流传下来的。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [taɪmz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .

and	often	with	a	good	deal	of	confusion	of	times	and	people	.
和	经常	和	一个	好的	交易	的	困惑	的	时代	和	人们	.

而且常常会把时间和人物搞混。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ,

And	naturally	,
和	自然	,

当然，

[wen] [ðə; ði] [rɪtʃ] [men] [ʌv; əv] - [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrkmən] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr][tuː; tə]

when	the	rich	men	of	1300	-	called	in	a	workman	to	decorate	a	church	or	to
什么时候	这	富有的	男人	的	-	称为	在	一个	工人	到	装饰	一个	教会	或者	到

[peɪnt] [ə; eɪ]['pæn(ə)l] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [muːvd] [frʌm; frəm][wʌn] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

paint	a	panel	which	could	be	moved	from	one	building	to	another	,
画	一个	控制板	哪个	可以	是	已搬	从	一	建筑	到	其他	,

1300 年，富人们雇佣工匠来装饰教堂或绘制可以从一座建筑物搬到另一座建筑物的镶板时，

[ðeɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ɑːn][ðer; ðər] [wɔːlz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [seɪnts] [ænd; ənd] ['hɪroʊz] ,

they	liked	to	see	on	their	walls	pictures	of	their	favorite	saints	and	heroes	,
他们	喜欢	到	看	在	他们的	墙壁	图片	的	他们的	最喜欢的	圣徒	和	英雄	,

他们喜欢在墙上挂上自己最喜欢的圣人和英雄的画像。

['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [riˈmaindid] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] .

pictures	which	reminded	them	of	the	stories	they	could	not	read	.
图片	哪个	提醒	他们	的	这	故事	他们	可以	不是	读	.

这些图片让他们想起了他们读不懂的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪf] [seɪnt] [ænd; ənd]['hɪroʊ][ænd; ənd] [kɪŋ] [lɪvd] ['hʌndrədz]

It	made	no	difference	to	them	if	saint	and	hero	and	king	lived	hundreds
它	制成	不	不同之处	到	他们	如果	圣	和	英雄	和	国王	居住地	数百

[ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'pɑːrt] .

of	years	apart	.
的	年	除	.

圣人、英雄和国王相隔数百年对他们来说都无关紧要。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [sʌtʃ] ['pɪktʃər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

There	is	one	such	picture	,	one	of	the	oldest	in	England	,
那里	是	一	这样的	图片	,	一	的	这	最老	在	英格兰	,

其中有一幅这样的画作，是英国最古老的画作之一。

[soʊ][oʊld] [ðæt] [noʊ][wʌn] [noʊz] [huː] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

so	old	that	no	one	knows	who	painted	it	,
所以	老的	那	不	一	知道	WHO	绘	它	,

这幅画年代久远，无人知晓是谁画的。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [huː] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː]

which	is	interesting	because	it	is	so	easy	to	see	that	the	king	who	ordered	it
哪个	是	有趣的	因为	它	是	所以	简单的	到	看	那	这	国王	WHO	订购	它

['peɪntɪd] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['krɪsməs] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

painted	was	thinking	of	the	old	Christmas	story	of	the	Adoration	of	the
绘	曾是	思维	的	这	老的	圣诞节	故事	的	这	崇拜	的	这

['meɪdʒaɪ] ,

Magi	,
魔笛MAGI	,

这很有趣，因为很容易看出，下令绘制这幅画的国王想到了古老的圣诞故事——东方三博士朝拜圣婴。

[huː] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz][æz; əz] ['biːɪŋ] [kɪŋz] .

who	were	always	thought	of	in	the	Middle	Ages	as	being	kings	.
WHO	是	总是	想法	的	在	这	中间	年龄	作为	存在	国王	.

在中世纪，他们一直被认为是国王。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz] ['peɪntɪd] [ɑːn] [tuː] ['wʊd(ə)n] ['pænlz] , [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ]['hɪndʒɪz][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]

The	picture	is	painted	on	two	wooden	panels	,	joined	with	hinges	so	that	it	can
这	图片	是	绘	在	二	木制的	面板	,	加入	和	铰链	所以	那	它	能

[biː; bi] [kloʊzd] ,

be	closed	,
是	关闭	,

这幅画绘制在两块木板上，两块木板用铰链连接，可以合上。

[ænd; ənd][ɪz][ɪn] [braɪt] ['kʌlɚz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][goʊld] .

and	is	in	bright	colors	against	a	background	of	gold	.
和	是	在	明亮的	颜色	反对	一个	背景	的	金子	.

以金色为背景，色彩鲜艳。

[ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋ] [huː] ['prɑːbəbli] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [wʌz; wəz] ['ritʃəd]

The	English	king	who	probably	ordered	it	to	celebrate	his	coronation	was	Richard
这	英语	国王	WHO	大概	订购	它	到	庆祝	他的	加冕礼	曾是	理查德

[iː] . [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

II	.	of	England	,
二	.	的	英格兰	,

很可能是为了庆祝加冕而下令制作这件圣物的英国国王是理查二世。

[sʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

son	of	the
儿子	的	这

儿子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

儿童圣诞故事书(The children's book of Christmas)
第6/6页

['feɪməs] [blæk] [prɪns] .
famous **Black** **Prince** **.**
著名的 黑色的 王子 .

著名的黑王子。

[wʌn] [laɪks] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn]
One **likes** **to** **think** **that** **although** **he** **thought** **of** **himself** **as** **one** **of** **a** **long** **line**
一 点赞 到 思考 那 虽然 他 想法 的 他自己 作为 一 的 一个 长的 线
[ʌv; əv] [kɪŋz] ['ruːlɪŋ] [baɪ] [dɪ'vaɪn] [raɪt] ,
of **kings** **ruling** **by** **divine** **right** **,**
的 国王 裁决 经过 神圣的 正确的 ,

人们喜欢认为，尽管他自认为是众多拥有君权神授的君主之一，

[huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [siː] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['pɝːsənz] ['rɔɪəl] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] ,
whom **it** **was** **natural** **to** **see** **surrounded** **by** **persons** **royal** **and** **divine** **,**
谁 它 曾是 自然的 到 看 包围 经过 人 皇家 和 神圣的 ,

看到他被皇室成员和神明环绕，这很正常。

[jet] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] ['peɪntɪd] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [bʌt; bət] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ]
yet **he** **wished** **to** **be** **painted** **not** **in** **the** **act** **of** **receiving** **but** **of** **giving**
然而 他 希望 到 是 绘 不是 在 这 行为 的 接收 但 的 给予
['hɑːmɪdʒ] .
homage **.**
尊敬 .

但他希望被描绘成表达敬意而非接受敬意的姿态。

['æftər] [ɔːl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋz] [kraʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊb] [ʌv; əv] [steɪt] ,
After **all** **,** **in** **spite** **of** **the** **king's** **crown** **and** **the** **robe** **of** **state** **,**
后 全部 , 在 尽管如此 的 这 国王的 王冠 和 这 长袍 的 状态 ,

毕竟，尽管头戴王冠，身着华服，

[tuː] [bɪg] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['fɪgjər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['berli] [ɪ'lev(ə)n] ,
too **big** **for** **a** **child's** **figure** **,** **he** **was** **only** **a** **boy** **barely** **eleven** **,**
也 大的 为了 一个 孩子的 数字 , 他 曾是 仅有的 一个 男生 仅仅 十一 ,

他个头太大，不像个孩子，他当时才十一岁。

[ænd; ənd] [wət'evər] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['leɪtər] [hɪr] [hiː; hi] [ɪz] [ʃoʊn] ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [tuː; tə] [ðə; ði]
and **whatever** **he** **became** **later** **here** **he** **is** **shown** **offering** **his** **kingdom** **to** **the**
和 任何 他 成为 之后 这里 他 是 所示 提供 他的 王国 到 这
['hoʊli] [tʃaɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ɑːrmz] .
Holy **Child** **in** **His** **Mother's** **arms** **.**
圣 孩子 在 他的 母亲的 武器 .

无论他后来变成了什么样子，图中他都将自己的王国献给了母亲怀中的圣婴。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['rɪtʃɝdz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [rɪ'zemb(ə)l] ['pɪktʃərz]
There **was** **a** **special** **reason** **for** **Richard's** **having** **his** **picture** **resemble** **pictures**
那里 曾是 一个 特别的 原因 为了 理查德的 拥有 他的 图片 类似 图片
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪdʒaɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] ,
of **the** **Adoration** **of** **the** **Magi** **for** **the** **Day** **of** **the** **Kings** **,**
的 这 崇拜 的 这 魔笛MAGI 为了 这 天 的 这 国王 ,

理查德的画像之所以与三王节期间东方三博士朝拜的画像相似，是有特殊原因的。

['dʒænjueri][sɪks] , [wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɜ:rθdeɪ] , [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi]

January	**6**	**,**	**was**	**not**	**only**	**his**	**own**	**birthday**	**,**	**but**	**also**	**the**	**day**	**upon**	**which**	**he**
一月	6	,	曾是	不是	仅有的	他的	自己的	生日	,	但	还	这	天	之上	哪个	他

[wʌz; wəz] [kraʊnd] .

was	**crowned**	**.**
曾是	加冕	.

1月6日不仅是他的生日，也是他加冕的日子。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɔ:rə'neɪʃn] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] ['æftər][ðə; ði] ['serəmoʊni] [hi:; hi]

And	**an**	**account**	**of**	**his**	**coronation**	**tells**	**us**	**that**	**after**	**the**	**ceremony**	**he**
和	一个	帐户	的	他的	加冕礼	讲述	我们	那	后	这	仪式	他

[meɪd] [æn; ən] ['ɔ:fərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] [æt; ət] - ,

made	**an**	**offering**	**at**	**the**	**Shrine**	**of**	**Our**	**Lady**	**at**	**Pewe**	**,**
制成	一个	提供	在	这	神社	的	我们的	女士	在	-	,

据记载，他的加冕典礼结束后，他在皮尤圣母朝圣地献上了祭品。

[ˌnɪr'baɪ] , [ʌv; əv] “ [ɪ'lev(ə)n]['eɪndʒəlz] , ” [wʌn][fɔ:r; fər] [i:tʃ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪf] .

nearby	**,**	**of**	**“**	**eleven**	**angels**	**,**	**”**	**one**	**for**	**each**	**year**	**of**	**his**	**young**	**life**	**.**
附近	,	的	“	十一	天使	,	”	一	为了	每个	年	的	他的	年轻的	生活	.

附近有“十一位天使”，代表他年轻生命中的每一年。

[ɪg'zæktli] [wʌt] [ði:z] [ɪ'lev(ə)n]['eɪndʒəlz][wɜ:r; wər][noʊ][wʌn] [naʊ] [noʊz] ;

Exactly	**what**	**these**	**eleven**	**angels**	**were**	**no**	**one**	**now**	**knows**	**;**
确切地	什么	这些	十一	天使	是	不	一	现在	知道	;

这十一位天使究竟是什么，现在无人知晓；

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [goʊld] [kɔɪnz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪndʒl] [stæmpt] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,

they	**may**	**have**	**been**	**gold**	**coins**	**with**	**an**	**angel**	**stamped**	**upon**	**them**	**,**
他们	可能	有	到过	金子	硬币	和	一个	天使	盖章	之上	他们	,

它们可能是印有天使图案的金币。

[ɔ:r] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [smɔ:l] ['ɪmɪdʒɪz] .

or	**they**	**may**	**have**	**been**	**small**	**images**	**.**
或者	他们	可能	有	到过	小的	图片	.

或者它们可能是一些小图像。

[bʌt; bət][pər'hæps][hi:; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔ:fərɪŋ] [wen] [hi:; hi][toʊld]

But	**perhaps**	**he**	**remembered**	**his**	**eleven**	**years**	**and**	**this**	**offering**	**when**	**he**	**told**
但	也许	他	记得	他的	十一	年	和	这	提供	什么时候	他	讲述

[ðə; ði] ['peɪntər] [tu:; tə] [sə'raʊnd] ['mʌðər] ['meri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n]['eɪndʒəlz][ɪn] ['sæfaɪər] [blu:] [hu:m]

the	**painter**	**to**	**surround**	**Mother**	**Mary**	**with**	**the**	**eleven**	**angels**	**in**	**sapphire**	**blue**	**whom**
这	画家	到	环绕	母亲	玛丽	和	这	十一	天使	在	蓝宝石	蓝色的	谁

[ju:; jʊ] [si:] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

you	**see**	**in**	**the**	**picture**	**.**
你	看	在	这	图片	.

但或许他想起了自己十一岁那年以及这份奉献，于是告诉画家用你在画中看到的十一位身穿蓝宝石色衣服的天使来围绕圣母玛利亚。

[wʌn] [si:z] [æt; ət] [li:st] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz]['eɪndʒəlz] , [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [werz] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [bædʒ] ,

One	**sees**	**at**	**least**	**that**	**they**	**are**	**his**	**angels**	**,**	**for**	**each**	**wears**	**his**	**special**	**badge**	**,**
一	看到	在	至少	那	他们	是	他的	天使	,	为了	每个	穿着	他的	特别的	徽章	,

至少可以看出他们是他的天使，因为他们每个人都佩戴着他特有的徽章。

[ðə; ði]['dʒu:əl][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:lər] [ʌv; əv] [bru:m] - ['pɑ:dz] .

the	**Jewel**	**of**	**the**	**White**	**Hart**	**,**	**and**	**the**	**Collar**	**of**	**Broom**	**-**	**pods**	**.**
这	宝石	的	这	白色的	哈特	,	和	这	衣领	的	扫帚	-	豆荚	.

白鹿之宝，以及扫帚荚项圈。

['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ðə; ði]['meɪdʒaɪ] ['pɪktʃərz] [ˌreprɪ'zent] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [æz; əz] ['ni:lɪŋ] ,

Almost	**all**	**the**	**Magi**	**pictures**	**represent**	**one**	**of**	**the**	**kings**	**as**	**kneeling**	**,**
几乎	全部	这	魔笛MAGI	图片	代表	一	的	这	国王	作为	跪着	,

几乎所有东方三博士的画像都将其中一位国王描绘成跪着的姿势。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

with	the	two	others	standing	behind	him	,
和	这	二	其他的	常设	在后面	他	,

另外两人站在他身后，

[ænd; ənd][wʌn][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ['rɪtʃəd] ['bɔɪɪʃlɪ] ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [kɪŋz] .

and	one	can	imagine	Richard	boyishly	choosing	the	other	two	kings	.
和	一	能	想象	理查德	男孩气地	选择	这	其他	二	国王	.

人们可以想象理查德像个孩子一样选择另外两位国王。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kraʊnd] [ɪn] ['westmɪnstər] ['æbi] ,

He	was	crowned	in	Westminster	Abbey	,
他	曾是	加冕	在	威斯敏斯特	修道院	,

他在威斯敏斯特教堂加冕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['edwərd] [ðə; ði] [kən'fesər] [huː]

so	it	is	natural	enough	that	one	of	them	should	be	Edward	the	Confessor	who
所以	它	是	自然的	足够的	那	一	的	他们	应该	是	爱德华	这	忏悔者	WHO

['faʊndɪd] [ðə; ði] ['æbi] ;

founded	the	Abbey	;
创立	这	修道院	;

因此，其中一人是创建了威斯敏斯特教堂的忏悔者爱德华，也就不足为奇了；

[ðə; ði] ['ʌðər] , ['hoʊldɪŋ] [æn; ən] ['æroʊ] , [ɪz][ˌes 'tiː] . ['edmənd] ,

the	other	,	holding	an	arrow	,	is	St	.	Edmund	,
这	其他	,	保持	一个	箭	,	是	英石	.	埃德蒙	,

另一位手持箭矢的是圣埃德蒙。

[æn; ən] ['ɜːrli] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːt] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ]

an	early	king	of	England	who	is	said	to	have	been	shot	to	death	with
一个	早期的	国王	的	英格兰	WHO	是	说	到	有	到过	射击	到	死亡	和

['ærəus][baɪ][ðə; ði] [deɪnz] ,

arrows	by	the	Danes	,
箭头	经过	这	丹麦人	,

一位早期的英格兰国王，据说被丹麦人用箭射死。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ə'bændən] [ˌkrɪsti'ænəti] .

because	he	refused	to	abandon	Christianity	.
因为	他	拒绝	到	放弃	基督教	.

因为他拒绝放弃基督教信仰。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [tuː] , [ɪz][ə; eɪ] ['kʌstəmeri] ['fɪgjər] [ɪn] ['peintiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,

Joseph	,	too	,	is	a	customary	figure	in	paintings	of	the	Adoration	,
约瑟夫	,	也	,	是	一个	习惯	数字	在	绘画	的	这	崇拜	,

在描绘耶稣受难的绘画作品中，约瑟也是一个常见的角色。

[bʌt; bət]['kænɑːt][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [bɔɪ] [kɪŋ] ['seɪɪŋ] , “ [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][ˌes 'tiː] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]

but	cannot	you	hear	the	boy	king	saying	,	“	No	,	I	do	not	want	St	.	Joseph
但	不能	你	听到	这	男生	国王	说	,	“	不	,	我	做	不是	想	英石	.	约瑟夫

;

;

;

但是，你难道听不到少年国王说：“不，我不要圣约瑟；

[maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] [ɪn] [ˌmɪd'sʌmər]

my	father	died	in	midsummer
我的	父亲	死亡	在	盛夏

我父亲在盛夏去世了。

[soʊ][aɪ] ['riːəli] [bɪ'keɪm] [kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [deɪ] ,

so	I	really	became	king	about	the	time	of	St	.	John's	Day	,
所以	我	真的	成为	国王	关于	这	时间	的	英石	.	约翰的	天	,

所以，我真正成为国王大约是在圣约翰节前后。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kraʊnd] [æt; ət] [ɪ'pɪfəni] ;

if	I	am	crowned	at	Epiphany	;
如果	我	是	加冕	在	主显节	;

如果我于主显节加冕；

[soʊ][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læm] [ænd; ənd] ['edwərd] [ðə; ði] [kən'fesər] ;

so	I	will	have	St	.	John	with	a	lamb	and	Edward	the	Confessor	;
所以	我	将要	有	英石	.	约翰	和	一个	羊肉	和	爱德华	这	忏悔者	;

所以我要请圣约翰和羔羊，以及忏悔者爱德华；

[ænd; ənd] ['edwərd] [ʃæl; ʃəl][hoʊld][ə; eɪ] [rɪŋ] ?

and	Edward	shall	hold	a	ring	?
和	爱德华	将	抓住	一个	戒指	?

爱德华会拿着戒指吗?

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ðə; ði][ɪ'vændʒəlɪst] , ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'gaɪz]

"	There	is	a	pretty	story	that	St	.	John	the	Evangelist	,	wandering	in	the	disguise
"	那里	是	一个	漂亮的	故事	那	英石	.	约翰	这	福音传道者	,	漫游	在	这	伪装

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['begər] ,

of	a	beggar	,
的	一个	乞丐	,

“有一个很美的故事，说的是福音传道者圣约翰乔装成乞丐四处游荡，

[æskt] [ɑːmz][ʌv; əv] [kɪŋ] ['edwərd] [ðə; ði] [kən'fesər] ; [ænd; ənd] , [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['ræðər] [ðæn; ðən]

asked	alms	of	King	Edward	the	Confessor	;	and	,	that	the	king	,	rather	than
问	施舍	的	国王	爱德华	这	忏悔者	;	和	,	那	这	国王	,	相当	比

[rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,

refuse	a	poor	man	,
拒绝	一个	贫穷的	男人	,

他向忏悔者爱德华国王乞讨；而国王与其拒绝一个穷人，

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [wɪð; wɪθ]

gave	him	a	ring	from	his	finger	,	because	he	had	no	money	with
给予	他	一个	戒指	从	他的	手指	,	因为	他	有	不	钱	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他从手指上摘下一枚戒指给他，因为他身上没有钱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [nɑːt][tuː; tə] [ker] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːnz]

And	it	would	be	so	like	a	boy	not	to	care	that	the	two	St	.	Johns
和	它	会	是	所以	喜欢	一个	男生	不是	到	关心	那	这	二	英石	.	约翰斯

[wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

were	not	at	all	the	same	.
是	不是	在	全部	这	相同的	.

如果一个男孩不在乎两个圣约翰完全不一样，那也太像他的性格了。

[ðæt] [wɪtʃ] ['mætəd] [ɪz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['hoʊli] ['tʃaɪldz]

That	which	mattered	is	that	one	of	the	angels	was	holding	toward	the	Holy	Child's
那	哪个	重要	是	那	一	的	这	天使	曾是	保持	朝向	这	圣	孩子的

[riːtʃɪŋ] [hændz][ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [æz; əz][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði] ['niːlɪŋ] [bɔɪ] .

reaching	hands	the	banner	of	England	as	the	gift	of	the	kneeling	boy	.
到达	双手	这	横幅	的	英格兰	作为	这	礼物	的	这	跪着	男生	.

重要的是，其中一位天使正将英格兰的旗帜递向圣婴伸出的双手，这是跪着的男孩送给他的礼物。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [oʊn] [seɪnt]
The Children's Own Saint
这 孩子们的 自己的 圣

儿童圣徒

[wʌt] [ə; eɪ][moʊst] [kən'viːniənt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [gʊd] [ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [dʌz] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə]
What a most convenient thing it is that good St . Nicholas does not have to
什么 一个 最多 方便的 事物 它 是 那 好的 英石 . 尼古拉斯 做 不是 有 到
[kiːp] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪ][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][wʌns] !
keep the Christmas holiday in all the world at once !
保持 这 圣诞节 假期 在 全部 这 世界 在 一次 !

多么方便啊，善良的圣尼古拉斯不必同时在全世界庆祝圣诞节!

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [oʊn] [seɪnt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
He has been the children's own saint , you know ,
他 有 到过 这 孩子们的 自己的 圣 , 你 知道 ,

你知道，他一直是孩子们心中的圣人。

['evər] [sɪns] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɪn][fɑːr] - [ə'weɪ] ['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnər] .
ever since he ceased to be a bishop in far - away Asia Minor .
曾经 自从 他 停止 到 是 一个 主教 在 远的 - 离开 亚洲 次要的 .

自从他不再担任遥远的小亚细亚主教以来。

[ðə; ði]['oʊldɪst]['stɔːri][wiː; wi] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] [ðæt] [wʌns] [θriː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]
The oldest story we hear of him is that once three little boys on their way to
这 最老 故事 我们 听到 的 他 是 那 一次 三 小的 男孩们 在 他们的 方式 到
[skuːl] [æt; ət] ['æθənz] [stɑːpt] ['oʊvər] [naɪt] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] ,
school at Athens stopped over night at an inn ,
学校 在 雅典 停止 超过 夜晚 在 一个 客栈 ,

我们听到的关于他的最古老的故事是，从前有三个小男孩在去雅典上学的路上，在一家客栈过夜。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['bʊtʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɑːbər] [bɪ'saɪdz] .
of which the innkeeper was also a butcher , and a robber besides .
的 哪个 这 旅店老板 曾是 还 一个 屠夫 , 和 一个 强盗 除了 .

其中，客栈老板同时也是一名屠夫和强盗。

[ðɪs] ['wɪkɪd] [mæn] [kɪld] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [θruː] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
This wicked man killed the boys in the night and threw their bodies into his
这 邪恶 男人 被杀 这 男孩们 在 这 夜晚 和 扔 他们的 身体 进入 他的
['sɔːltɪŋ] [tʌb] .
salting tub .
盐 浴缸 .

这个邪恶的男人在夜里杀害了男孩们，并将他们的尸体扔进了他的盐水桶里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [seɪnt] [wɔːkt] [ɪn][ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
But the very next morning the saint walked in and asked for them ,
但 这 非常 下一个 早晨 这 圣 步行 在 和 问 为了 他们 ,

但第二天早上，圣人就走了进来，要了这些东西。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['bɪʃəp] ['nɪkələs] [ðen] , [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm]
for though he was only Bishop Nicholas then , he knew all about it in some
为了 尽管 他 曾是 仅有的 主教 尼古拉斯 然后 , 他 知道 全部 关于 它 在 一些
['wʌndərf(ə)l] [wei] .
wonderful way .
精彩的 方式 .

虽然他当时只是尼古拉斯主教，但他却以某种奇妙的方式了解这一切。

[ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['bʊtʃər] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːrk] ['bærəl] ;

The	trembling	butcher	took	him	out	to	the	pork	barrel	;
这	发抖	屠夫	采取	他	出去	到	这	猪肉	桶	;

颤抖的屠夫把他带到猪肉桶旁；

[ðə; ði] [seɪnt] [strʌk] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɑːrpli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [bɔɪz]

the	saint	struck	the	edge	of	it	sharply	with	his	staff	and	called	the	boys
这	圣	击	这	边缘	的	它	尖锐地	和	他的	职员	和	称为	这	男孩们

[baɪ] [neɪm] .

by	name	.
经过	姓名	.

圣人用杖尖猛击书页边缘，并叫出了男孩们的名字。

[aʊt] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['pɪkəlz] [ɔːl] [ə'laɪv] ,

Out	jumped	the	three	little	pickles	all	alive	,
出去	跳了起来	这	三	小的	泡菜	全部	活	,

三根小腌黄瓜跳了出来，全都还活着。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['bʊtʃər] [wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] [ænd; ənd] ['nɪkələs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]

and	of	course	the	wicked	butcher	was	punished	and	Nicholas	became	the
和	的	课程	这	邪恶	屠夫	曾是	受到惩罚	和	尼古拉斯	成为	这

[skuːl] - [bɔɪz] - [seɪnt] .

school	-	boys	'	saint	.
学校	-	男孩们	-	圣	.

当然，邪恶的屠夫受到了惩罚，尼古拉斯成了学生们心中的圣人。

[ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [wʌn] [naɪt] ['bɪʃəp] ['nɪkələs] [wɪʃt] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv]

There	is	also	a	story	that	one	night	Bishop	Nicholas	wished	to	carry	a	purse	of
那里	是	还	一个	故事	那	一	夜晚	主教	尼古拉斯	希望	到	携带	一个	钱包	的

[goʊld] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɜːrði] ['noʊblmən] [huː] [wʌz; wəz] [soʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [soʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv]

gold	to	a	worthy	nobleman	who	was	so	proud	and	so	unwilling	to	have
金子	到	一个	值得	贵族	WHO	曾是	所以	自豪的	和	所以	不情愿	到	有

[hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [gɪft] [wɪ'ðaʊt]

his	poverty	noticed	that	it	was	a	difficult	matter	to	make	the	gift	without
他的	贫困	注意到	那	它	曾是	一个	难的	事情	到	制作	这	礼物	没有

['hɜːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

hurting	his	feelings	.
受伤	他的	情怀	.

还有一个故事是，一天晚上，尼古拉斯主教想带一袋金子去送给一位德高望重的贵族，这位贵族非常骄傲，不愿让人注意到他的贫穷，所以如何在不伤害他感情的情况下赠送这份礼物，成了一件很棘手的事情。

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [ðə; ði] [oʊld] ['noʊb(ə)l] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [θruː] [ðə; ði]

When	the	house	was	reached	the	old	noble	was	to	be	seen	through	the
什么时候	这	房子	曾是	达到	这	老的	高贵	曾是	到	是	已见	通过	这

['wɪndoʊ] [fæst] [ə'sliːp] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] ,

window	fast	asleep	by	the	fire	,
窗户	快速地	睡着了	经过	这	火	,

到达房子时，透过窗户可以看到那位老贵族正依偎在火炉旁酣睡。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd] [ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [klaɪmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	without	disturbing	him	good	St	.	Nicholas	climbed	to	the	top	of	the
和	没有	令人不安	他	好的	英石	.	尼古拉斯	攀登	到	这	顶部	的	这

[waɪd] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] [pɜːrs] ,

wide	chimney	and	dropped	the	purse	,
宽的	烟囱	和	掉落	这	钱包	,

于是，善良的圣尼古拉斯没有打扰他，爬上了宽阔的烟囱顶，把钱袋扔了下去。

[ɪn'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] .

intending	it	to	fall	on	the	hearth	.
意图	它	到	落下	在	这	炉	.

打算让它落在壁炉上。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['dɔːtər] [hæd; həd] [hʌŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['stɑːkɪŋz] [baɪ][ðə; ði]['faɪər]

But	as	the	old	man's	daughter	had	hung	her	father's	stockings	by	the	fire
但	作为	这	老的	男人的	女儿	有	悬挂	她	父亲的	长筒袜	经过	这	火

[tuː; tə][draɪ] ,

to	dry	,
到	干燥	,

但是，当老人的女儿把父亲的袜子挂在火边烘干时，

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

it	chanced	to	fall	into	one	of	them	.
它	偶然	到	落下	进入	一	的	他们	.

它碰巧掉进了其中一个洞里。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː]

There	it
那里	它

就在那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][moʊst] [ˌɑːpər'tuːnli] [prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['pɔːrʃ(ə)n]

was	found	the	next	day	and	most	opportunely	provided	a	marriage	portion
曾是	成立	这	下一个	天	和	最多	巧	假如	一个	婚姻	部分

[fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊldɪst] ['dɔːtər] .

for	the	oldest	daughter	.
为了	这	最老	女儿	.

第二天就找到了，而且恰好为大女儿提供了一笔嫁妆。

[ðə; ði] ['stɔːri] [goʊz][ɑːn][tuː; tə][seɪ] [ðæt] ['æftər] [ðæt] [wen'evər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊbəlz] ['dɔtɚz]

The	story	goes	on	to	say	that	after	that	whenever	one	of	the	noble's	daughters
这	故事	去	在	到	说	那	后	那	每当	一	的	这	贵族的	女儿们

[wʌz; wəz][ʌv; əv] ['mæriŋ] [eɪdʒ][hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] ,

was	of	marrying	age	he	hung	up	a	stocking	,
曾是	的	结婚	年龄	他	悬挂	向上	一个	袜	,

故事接着说，从那以后，每当这位贵族的女儿到了出嫁年龄，他就会挂上一只长袜。

— [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['nɪkələsɪz, 'nɪkləsɪz][gɪft][wʌz; wəz]['nevər] ['lækɪŋ] .

—	and	St	.	Nicholas's	gift	was	never	lacking	.
—	和	英石	.	尼古拉斯的	礼物	曾是	绝不	缺乏	.

——而圣尼古拉斯的礼物也从来不缺。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] ['ɜːrli] [ɪn] [dɪ'sembər] ,

They	say	that	all	this	happened	early	in	December	,
他们	说	那	全部	这	发生	早期的	在	十二月	,

他们说这一切都发生在12月初。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['kʌntriz] [dɪ'sembər] [sɪks][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	in	some	countries	December	6	is	the	great	day	for	the	children	.
和	在	一些	国家	十二月	6	是	这	伟大的	天	为了	这	孩子们	.

在一些国家，12月6日是孩子们的大日子。

[ɪn] ['hɑːlənd] , [ɑːn][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [iːv] , [dɪ'sembər] [faɪv] ,

In	Holland	,	on	St	.	Nicholas	Eve	,	December	5	,
在	荷兰	,	在	英石	.	尼古拉斯	前夕	,	十二月	5	,

在荷兰，12月5日圣尼古拉斯节前夕，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['perənts] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['brɪliəntli] ['dekəreɪtɪd] [ʃɑːps] ,

the	children	go	out	with	their	parents	to	see	the	brilliantly	decorated	shops	,
这	孩子们	去	出去	和	他们的	父母	到	看	这	精彩	装饰	商店	,

孩子们和父母一起外出参观装饰精美的商店。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][stændz][ðə; ði][seɪnt] ,

and	in	the	doorways	of	many	of	them	stands	the	saint	,
和	在	这	门口	的	许多	的	他们	站立	这	圣	,

在他们许多人的门口，都站着这位圣人。

['gɔːrdʒəsli] [drest] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [tʃaɪld] [huː] ['paːsiz] [ə; eɪ]['taɪni] [tɔɪ] [ɔːr][ə; eɪ] [swiːt]

gorgeously	dressed	and	handing	to	every	child	who	passes	a	tiny	toy	or	a	sweet
美极了	穿着	和	处理	到	每一个	孩子	WHO	通过	一个	微小的	玩具	或者	一个	甜的

.

:

.

她们穿着华丽的衣服，给每个路过的孩子都送上一个小玩具或糖果。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] [gʊd] [seɪnt] [mʌst; məst] [niːdz] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['siːɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr]

No	wonder	the	good	saint	must	needs	go	to	the	seashore	for	a	day	before
不	想知道	这	好的	圣	必须	需求	去	到	这	海滨	为了	一个	天	前

[hɪz; ɪz][nekst] ['hevi] [dʒɑːb][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sæntə] ['klɔz] [tuː; tə][ɔːl] [ə'merɪkə] [ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] ,

his	next	heavy	job	of	being	Santa	Claus	to	all	America	on	the	twenty	-	fifth	,
他的	下一个	重的	工作	的	存在	圣诞老人	克劳斯	到	全部	美国	在	这	二十	-	第五	,

难怪这位善良的圣人必须在25日开始他下一个繁重的任务——为全美民众送去圣诞礼物——之前，去海边放松一天。

— [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['meri] ['ɪŋgləɪnd] !

—	to	say	nothing	of	merry	England	!
—	到	说	没有什么	的	欢乐	英格兰	!

更别提快乐的英格兰了！

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['siːpɔːrt] [ʌv; əv] ['sʌðərn] ['ɪtəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['seɪləz] - ['kʌstəm] [ɑːn]

we	find	that	in	a	certain	seaport	of	southern	Italy	it	is	the	sailors	'	custom	on
我们	寻找	那	在	一个	肯定	海港	的	南部	意大利	它	是	这	水手们	-	风俗	在

[dɪ'sembər] [sɪks][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

December	6	to	take	the	image	of	the	saint	from	the	beautiful	church	of
十二月	6	到	拿	这	图像	的	这	圣	从	这	美丽的	教会	的

[ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [ænd; ənd] ,

St	.	Nicholas	and	,
英石	.	尼古拉斯	和	,

我们发现，在意大利南部某个海港，水手们有个习俗，就是在12月6日从美丽的圣尼古拉斯教堂里取走圣人的画像，然后……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['boʊts] , ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

with	a	long	procession	of	boats	,	carry	it	far	out	to	sea	.
和	一个	长的	游行	的	船	,	携带	它	远的	出去	到	海	.

用长长的船队，将它运送到遥远的海域。

[tɔːrd] ['naɪtfɔːl] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ['sʌnset]

Toward	nightfall	they	return	and	in	the	glory	of	the	gold	and	crimson	sunset
朝向	黄昏	他们	返回	和	在	这	荣耀	的	这	金子	和	赤红	日落

[ɑːr; ər] [met] [ɑːn] ['lændɪŋ] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] .

are	met	on	landing	by	all	the	townspeople	.
是	遇见	在	降落	经过	全部	这	镇民	.

夜幕降临之际，他们返回，在金色和深红色的夕阳余晖中，他们降落时受到了全镇居民的迎接。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['kweɪntli] [drest] ['pɪlgrɪmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt]

Hundreds	of	quaintly	dressed	pilgrims	from	the	country	round	join	the	crowd	that
数百	的	古雅地	穿着	朝圣者	从	这	国家	圆形的	加入	这	人群	那

['welkəmz] [ðə; ði] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [seɪnt] [wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] ,

welcomes	the	home	-	coming	saint	with	songs	,
欢迎	这	家	-	未来	圣	和	歌曲	,

来自周边地区的数百名身着奇装异服的朝圣者加入到欢迎圣人归来的人群中，他们载歌载舞，热烈欢迎这位凯旋的圣人。

['bɔnˌfaiəz] , [ænd; ənd] [tɔ:tʃiz] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] .

bonfires	,	and	torches	,	and	brings	him	back	to	his	own	place	.
篝火	,	和	火炬	,	和	带来	他	后退	到	他的	自己的	地方	.

篝火和火炬，将他带回了自己的家乡。

['kɑ:piraɪt] [baɪ] ['ʌndərˌwʊd] & ['ʌndərˌwʊd] , [nu:] [jɔ:k]

Copyright	by	Underwood	&	Underwood	,	New	York
版权	经过	安德伍德	&	安德伍德	,	新的	约克

版权所有：Underwood & Underwood，纽约

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['krɪsməs] [tri:]

AN	AMERICAN	CHRISTMAS	TREE
一个	美国人	圣诞节	树

美国圣诞树

[hɪz; ɪz] [nekst] [ə'pɪrəns] [ɪz] [ɪn] [ðoʊz] ['kʌntriz] [wer] [ðə; ði] [gri:k] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl]

His	next	appearance	is	in	those	countries	where	the	Greek	Church	is	the	national
他的	下一个	外貌	是	在	那些	国家	在哪里	这	希腊语	教会	是	这	国家的

[rɪ'lɪdʒən] .

religion	.
宗教	.

他接下来将前往以希腊教会为国教的国家。

[ðer; ðər] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . ['nɪkələs] , [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'sembər] [sɪks] ['elsˌwer] ,

Their	Day	of	St	.	Nicholas	,	which	is	December	6	elsewhere	,
他们的	天	的	英石	.	尼古拉斯	,	哪个	是	十二月	6	别处	,

他们的圣尼古拉斯节，在其他地方是12月6日。

[kʌmz] [ə'pɑ:n] [wʌt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [dɪ'sembər] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪnt] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

comes	upon	what	we	should	call	December	19	,	and	the	saint	is	supposed
来	之上	什么	我们	应该	称呼	十二月	-	,	和	这	圣	是	据称

[tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər]

to	bring	the	winter
到	带来	这	冬天

到了我们通常所说的12月19日，这位圣人被认为会带来冬天。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

和他一起。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] ['rɪvər] [baɪ] ['pi:tɚz] ['sɪti] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['skeɪtɪŋ] [ænd; ənd]

On	the	frozen	river	by	Peter's	city	it	is	celebrated	with	a	skating	and
在	这	冷冻	河	经过	彼得的	城市	它	是	著名	和	一个	溜冰	和

['sleɪɪŋ] ['kɑ:rnɪv(ə)l] .

sleighing	carnival	.
雪橇	狂欢	.

在彼得所在的城市附近结冰的河面上，人们会举行滑冰和雪橇嘉年华来庆祝这一节日。

[laɪnz] [ʌv; əv] [træk] [ɑːr; ər] [leɪd] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪs] [laɪk] [smɔːl] - [saɪzd] [striːt] - [kɑːr] [laɪnz] .

Lines	of	track	are	laid	down	on	the	ice	like	small	-	sized	street	-	car	lines	.
线条	的	追踪	是	铺设	向下	在	这	冰	喜欢	小的	-	尺寸	街道	-	车	线条	.

冰面上铺设着轨道，就像小型有轨电车的轨道一样。

['taɪni] [kɑːrz] [rʌn] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'lɔːŋ] [ðem; ðəm] ,

Tiny	cars	run	here	and	there	along	them	,
微小的	汽车	跑步	这里	和	那里	沿着	他们	,

小汽车不时沿着它们行驶，

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [smuːð] [aɪs] - [fiːldz] [roʊpt] [ɔːf] [fɔːr; fər] [sleɪ] ['reɪsɪz] [ɔːr] ['skeɪtɪŋ] ['kɑːntests; kən'tests] .

back	and	forth	from	the	smooth	ice	-	fields	roped	off	for	sleigh	races	or	skating	contests	.
后退	和	前进	从	这	光滑的	冰	-	字段	绳索	离开	为了	雪橇	种族	或者	溜冰	比赛	.

在用绳子围起来的平坦冰面上来回穿梭，这些冰面是用来举行雪橇比赛或滑冰比赛的。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] [koʊld] ['kʌntri] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [haɪ] [kæp] , [ðə; ði] [fəːz] ,

Perhaps	it	was	in	that	cold	country	he	found	the	high	cap	,	the	furs	,
也许	它	曾是	在	那	寒冷的	国家	他	成立	这	高的	帽	,	这	毛皮	,

或许正是在那片寒冷的土地上，他找到了高顶帽和皮毛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊt] [hiː; hi] [werz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hɑːrd] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['tʃɪmni] ['skræmblɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['reɪndɪr] [ɪk'spres] [ɑːn] [ðə; ði] ['krɪsməs] [iːv] [wiː; wi] [noʊ] .

and	the	coat	he	wears	for	his	hard	work	of	chimney	scrambling	and	running	the	reindeer	express	on	the	Christmas	Eve	we	know	.
和	这	外套	他	穿着	为了	他的	难的	工作	的	烟囱	争抢	和	跑步	这	驯鹿	表达	在	这	圣诞节	前夕	我们	知道	.

还有他为了在圣诞夜辛勤爬烟囱和驾驶驯鹿快车而穿的那件外套。

[wʌns] [mɔːr] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['strenjuəs] [ə'merɪkən] ['hɑːlədeɪ] [wiːk] [ɪz] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɑːrd] - [wɜːrkt] [seɪnt] [ə'pɪrz] [ə'gen] .

Once	more	after	his	strenuous	American	holiday	week	is	over	the	hard	-	worked	saint	appears	again	.
一次	更多的	后	他的	费力的	美国人	假期	星期	是	超过	这	难的	-	工作	圣	出现	再次	.

结束了忙碌的美国假期后，这位勤劳的圣人再次出现。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hwaɪtˌwɔʃt] ['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv] [griːs] [nɔːrθ] [tuː; tə] [aɪs] - [baʊnd] ['ɑːrkeɪndʒl] [ænd; ənd] [iːst] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ˌvlædi'vɔstɔk] [ðə; ði] [seɪnt] [swɪŋz] ['wɪrəli] [ɑːn] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [wæks] - ['laɪtɪd] ['krɪsməs] [triːz] ([ðer; ðər] ['krɪsməs] [iːv] [kʌmz] ,

From	the	little	whitewashed	villages	of	Greece	north	to	ice	-	bound	Archangel	and	east	even	to	Vladivostok	the	saint	swings	wearily	on	thousands	of	wax	-	lighted	Christmas	trees	(	their	Christmas	Eve	comes	,
从	这	小的	粉刷过的	村庄	的	希腊	北	到	冰	-	边界	大天使	和	东方	甚至	到	符拉迪沃斯托克	这	圣	摇摆	疲劳	在	数千	的	蜡	-	照明	圣诞节	树木	(	他们的	圣诞节	前夕	来	,

从希腊北部粉刷成白色的小村庄，到冰雪覆盖的阿尔汉格尔斯克，再到东部的符拉迪沃斯托克，圣徒疲惫地在成千上万棵点着蜡烛的圣诞树上荡来荡去（他们的平安夜到来了，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] , [ˌθɜːr'tiːn] [deɪz] ['æftər] ['aʊərz]) .

you	must	remember	,	thirteen	days	after	ours	)	.
你	必须	记住	,	十三	天	后	我们的	)	.

你必须记住，比我们晚十三天）。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['sædli] ['weɪstɪd] [seɪnt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [ə; eɪ] [mɪr] ['wæksn] ['ɪmɪdʒ] [ə; eɪ] [fjuː]

But	he	is	a	sadly	wasted	saint	by	this	time	—	a	mere	waxen	image	a	few
但	他	是	一个	令人遗憾的是	浪费	圣	经过	这	时间	—	一个	仅仅	蜡质	图像	一个	很少

[ɪntʃɪz] [lɔːŋ] — ['eɪb(ə)l]['oʊnli][tuː; tə] [dæns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

inches	long	—	able	only	to	dance	a	little	at	the	tip	of	a	branch	of	a
英寸	长的	—	有能力的	仅有的	到	舞蹈	一个	小的	在	这	提示	的	一个	分支	的	一个

['krɪsməs] [triː] ,

Christmas	tree	,
圣诞节	树	,

但此时的他已是一位可悲的圣人——只不过是一个几英寸长的蜡像——只能在圣诞树的枝头跳几下舞而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][hiː; hi][ɪz] [æskt] [tuː; tə][duː] .

and	that	is	all	he	is	asked	to	do	.
和	那	是	全部	他	是	问	到	做	.

这就是他被要求做的全部事情。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] ['haʊzɪz] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['kɑːt(ə)n] ['tæsl] [ɪn][ðə; ði]

But	in	some	houses	you	would	find	him	with	a	queer	cotton	tassel	in	the
但	在	一些	房屋	你	会	寻找	他	和	一个	酷儿	棉布	流苏	在	这

[tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp] ,

top	of	his	cap	,
顶部	的	他的	帽	,

但在某些人家里，你会发现他帽子顶上戴着一个奇特的棉质流苏。

[ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənz] [ðen] [ɪz] [ðɪs] : [sʌm; səm] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl] [kʌmz] [baɪ] ,

and	what	happens	then	is	this	:	some	boy	or	girl	comes	by	,
和	什么	发生	然后	是	这	:	一些	男生	或者	女孩	来	经过	,

然后发生的事情是这样的：某个男孩或女孩走了过来，

['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz]['kɑːt(ə)n] ['tæsl] ['ɪntuː] [fleɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['teɪpər] ,

touches	his	cotton	tassel	into	flame	from	a	lighted	taper	,
触摸	他的	棉布	流苏	进入	火焰	从	一个	照明	锥形	,

他将棉质流苏触碰到点燃的蜡烛，火焰随即燃起。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɜːrn] [ænd; ənd] [melts] [ænd; ənd] [grəuz] ['ʃɔːrtər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][dʒʌst][æn; ən]

and	he	burns	and	melts	and	grows	shorter	as	if	he	were	just	an
和	他	烧伤	和	融化	和	生长	较短	作为	如果	他	是	只是	一个

['ɔːrd(ə)neri][wæks]['kænd(ə)l] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz][ɔːl] [gɔːn] .

ordinary	wax	candle	until	he	is	all	gone	.
普通的	蜡	蜡烛	直到	他	是	全部	已消失	.

他燃烧、融化、变短，就像一根普通的蜡烛，直到完全消失。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [dɪ'sembər] ,

But	in	spite	of	that	,	in	the	next	December	,
但	在	尽管如此	的	那	,	在	这	下一个	十二月	,

尽管如此，在接下来的12月，

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['hɑːlənd] [beg][ðer; ðər] ['mʌðərz] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [siː]

when	the	little	children	in	Holland	beg	their	mothers	to	take	them	out	to	see
什么时候	这	小的	孩子们	在	荷兰	求	他们的	母亲们	到	拿	他们	出去	到	看

[ðə; ði] ['laɪtɪd] [ʃɑːps] ,

the	lighted	shops	,
这	照明	商店	,

当荷兰的小朋友们央求妈妈带他们出去看灯火通明的商店时，

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bæg][ʌv; əv] [swiːts] .

there	he	is	again	with	his	bag	of	sweets	.
那里	他	是	再次	和	他的	包	的	糖果	.

他又来了，手里拿着那袋糖果。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli]

And	if	you	want	to	know	what	happens	to	him	after	that	you	will	only
和	如果	你	想	到	知道	什么	发生	到	他	后	那	你	将要	仅有的

[hæv; həv][tuː; tə] [riːd] [ðɪs] ['stɔːri] ['oʊvər] [ə'gen] .

have	to	read	this	story	over	again	.
有	到	读	这	故事	超过	再次	.

如果你想知道他之后发生了什么，你只需要再读一遍这个故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ðə; ði] [bɪ'fɑːnə] [fer] [ɪn] [roʊm]

The	Befana	Fair	in	Rome
这	贝法纳	公平的	在	罗马

罗马贝法纳博览会

[ɪn] [roʊm] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [gɪfts] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['krɪsməs] [kʌmz] [twelv]

In	Rome	the	season	of	making	gifts	corresponding	to	our	Christmas	comes	twelve
在	罗马	这	季节	的	制作	礼物	相应的	到	我们的	圣诞节	来	十二

[deɪz] ['leɪtər] ,

days	later	,
天	之后	,

在罗马，与我们的圣诞节相对应的送礼季节要晚十二天。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɪft] - ['brɪŋə] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kɔːld] ['sæntə] ['klɔz] [ɔːr] [seɪnt] ['nɪkələs] , [bʌt; bət]

and	the	gift	-	bringer	would	not	be	called	Santa	Claus	or	Saint	Nicholas	,	but
和	这	礼物	-	使者	会	不是	是	称为	圣诞老人	克劳斯	或者	圣	尼古拉斯	,	但

[bɪ'fɑːnə] ,

Befana	,
贝法纳	,

而送礼物的人不会被称为圣诞老人或圣尼古拉斯，而是贝法纳。

[ə; eɪ] [grʌf] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['wʊmən] .

a	gruff	little	old	woman	.
一个	粗暴	小的	老的	女士	.

一个脾气暴躁的老太太。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði]['ledʒənd]

Perhaps	she	is	in	some	way	connected	with	the	old	woman	of	whom	the	legend
也许	她	是	在	一些	方式	连接	和	这	老的	女士	的	谁	这	传奇

[ɪz][toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [haʊs] [wen] [ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] [roʊd] [baɪ][wɪð; wɪθ]

is	told	that	she	was	sweeping	out	her	house	when	the	Three	Kings	rode	by	with
是	讲述	那	她	曾是	扫荡	出去	她	房子	什么时候	这	三	国王	骑	经过	和

[gɪfts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnfənt] [kraɪst] .

gifts	for	the	infant	Christ	.
礼物	为了	这	婴儿	基督	.

也许她与传说中那位正在打扫房子的老妇人有某种联系，传说中三位国王骑马经过，带着礼物献给婴孩耶稣。

“ [kʌm] , ” [ðeɪ] [sed] , “ [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [bæmbɪn] - .

“	Come	,	”	they	said	,	“	and	see	the	Bambin	Gesù	.
“	来	,	”	他们	说	,	“	和	看	这	班比恩	-	.

“来吧，”他们说，“看看圣婴耶稣。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['swiːpɪŋ] .

”	She	said	she	would	when	she	had	finished	her	sweeping	.
”	她	说	她	会	什么时候	她	有	完成的	她	扫荡	.

她说她扫完地就去。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [gɪfts] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [ðen] , [ʌv; əv]

But	though	she	took	her	gifts	and	started	,	she	was	too	late	then	,	of
但	尽管	她	采取	她	礼物	和	开始	,	她	曾是	也	晚的	然后	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

虽然她带着礼物出发了，但那时当然已经太晚了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði]['prez(ə)nts][tuː; tə] [gʊd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] ['tʃɑːrkoʊl] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː]

so	she	gave	the	presents	to	good	children	and	bits	of	charcoal	to	those	who
所以	她	给予	这	礼物	到	好的	孩子们	和	比特	的	木炭	到	那些	WHO

[hæd; həd] [bɪn] ['nɔːti] .

had	been	naughty	.
有	到过	淘气	.

所以她把礼物送给乖孩子，把木炭送给淘气的孩子。

[ðə; ði] [neɪm] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [fɔːrm][ʌv; əv][ɛpɪfeɪniːə] , [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] [ɪ'pɪfəni] ,

The	name	is	really	a	short	form	of	Epifania	,	the	Feast	of	Epiphany	,
这	姓名	是	真的	一个	短的	形式	的	埃皮法尼亚	,	这	盛宴	的	主显节	,

这个名字实际上是 Epifania（主显节）的缩写，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][bəuθ][tuː; tə][ðə; ði][gɪft] - ['brɪŋə] [ænd; ənd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

and	it	is	given	both	to	the	gift	-	bringer	and	to	one	of	the	most
和	它	是	给定	两个都	到	这	礼物	-	使者	和	到	一	的	这	最多

[ɪk'strɔːrdəneri] ['pɑːpjələr] ['festəvəlz] ['evər] [ɪn'ventɪd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][tuː; tə][tɜːrn] [groʊn]

extraordinary	popular	festivals	ever	invented	to	amuse	children	and	to	turn	grown
非凡的	受欢迎的	节日	曾经	发明	到	娱乐	孩子们	和	到	转动	生长

['piːp(ə)l] ['ɪntuː] ['tʃɪldrən] .

people	into	children	.
人们	进入	孩子们	.

它既是送给送礼者的礼物，也是献给有史以来最非凡的流行节日之一的礼物，这个节日旨在娱乐儿童，并将成年人变成孩子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [naɪt] [fer] ['oʊpənd] ['evri] [iːv] [ʌv; əv] [ɪ'pɪfəni] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [skwer] [kɔːld] [pi'ɑːzə]

It	is	a	night	fair	opened	every	Eve	of	Epiphany	in	the	great	square	called	Piazza
它	是	一个	夜晚	公平的	打开	每一个	前夕	的	主显节	在	这	伟大的	正方形	称为	广场

[nə'voʊnə] ,

Navona	,
纳沃纳	,

这是一个在主显节前夜于纳沃纳广场（Piazza Navona）举办的夜间集市。

[wer] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['empərəz] , ['də'miʃən] , [wʌns][hæd; həd][hɪz; ɪz] [reɪs]

where	long	,	long	ago	one	of	the	Roman	emperors	,	Domitian	,	once	had	his	race
在哪里	长的	,	长的	前	一	的	这	罗马	皇帝们	,	图密善	,	一次	有	他的	种族

- [kɔːrs] .

-	course	.
-	课程	.

很久很久以前，罗马皇帝图密善曾在此设立赛马场。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [dʒʌst]['æftər] ['krɪsməs] ['wɜkmən] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [kwɪr]

In	the	days	just	after	Christmas	workmen	begin	to	bring	out	from	queer
在	这	天	只是	后	圣诞节	工人	开始	到	带来	出去	从	酷儿

[ˌʌndər'graʊnd] ['stɔːˌruːmz] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌmbər] [ænd; ənd] ['ʌðər] [mə'tɪriəl] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] ['setɪŋ] [ʌp]

underground	storerooms	all	the	lumber	and	other	material	needed	for	setting	up
地下	储藏室	全部	这	木材	和	其他	材料	需要	为了	环境	向上

[bʊθs] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [skwer] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɪ'fɑːnə] .

booths	and	decorating	the	square	for	the	Befana	.
展位	和	装饰	这	正方形	为了	这	贝法纳	.

圣诞节刚过，工人们就开始从奇怪的地下仓库里搬出搭建摊位和装饰广场迎接贝法纳节所需的所有木材和其他材料。

[frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] [ˌaɪ ˈtiː][laɪz] ['sʌmwer] , ['redi] [fɔːr; fər][juːz][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts] ['noʊtɪs] ,

From	year	to	year	it	lies	somewhere	,	ready	for	use	at	a	moment's	notice	,
从	年	到	年	它	谎言	某处	,	准备好	为了	使用	在	一个	瞬间	注意	,

它年复一年地存放在某个地方，随时准备投入使用。

[ænd; ənd] [wen] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌd(ə)nli] [prə'duːst] [wɪ'ðaʊt] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [mɑːrkt] [ænd; ənd]

and	when	needed	it	is	suddenly	produced	without	confusion	,	marked	and
和	什么时候	需要	它	是	突然	生产	没有	困惑	,	标记	和

['nʌmbərd] ,

numbered	,
编号	,

需要时，可立即迅速生产，并做好标记和编号，不会出现混乱。

[ɔːl] ['redi] [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ˌriː'gɪldɪd] , [ɔːr] [riː'peɪntid] , [ɔːr] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['eikəs]

all	ready	to	be	put	together	and	regilded	,	or	repainted	,	or	hung	with	acres
全部	准备好	到	是	放	一起	和	重新镀金	,	或者	重新粉刷	,	或者	悬挂	和	英亩

[ʌv; əv] [braɪt] - ['kʌlərd] ['dreɪpəriːz] .

of	bright	-	colored	draperies	.
的	明亮的	-	有色	窗帘	.

一切都已准备就绪，可以组装起来重新镀金、重新粉刷，或者挂上大片色彩鲜艳的帷幔。

[ðə; ði]['roʊmənz][ɑːr; ər]['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði]

The	Romans	are	masters	of	the
这	罗马书	是	大师	的	这

罗马人是……的大师

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ɑːrt][ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] ['pʌblɪk] [dɪ'spleɪz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['empti] ,

art	of	managing	public	displays	and	change	the	empty	,
艺术	的	管理	民众	显示器	和	改变	这	空的	,

管理公共展示和改变空旷空间的艺术

['wɪndi] [skwer] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['oʊv(ə)l] [striːt] [ʌv; əv] [bʊθs]

windy	square	as	if	by	magic	suddenly	into	a	great	oval	street	of	booths
刮风	正方形	作为	如果	经过	魔法	突然	进入	一个	伟大的	椭圆形	街道	的	展位

[in'kləuzɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrkəs] - [ʃeɪpt] [speɪs] .

enclosing	the	whole	circus	-	shaped	space	.
封闭	这	所有的	马戏团	-	形状	空间	.

仿佛变魔术一般，原本风大的广场突然变成了一个巨大的椭圆形街道，街道两旁林立着摊位，将整个马戏团形状的空间包围起来。

[æt; ət][dɑːrk][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪfəni] [ðə; ði][bɪ'fɑːnə] [bɪ'gɪnz] .

At	dark	on	the	Eve	of	the	Epiphany	the	Befana	begins	.
在	黑暗的	在	这	前夕	的	这	主显节	这	贝法纳	开始	.

主显节前夜夜幕降临之际，贝法纳节开始了。

[ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [bʊθs] [ɑːr; ər] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [tɔɪz] , [ænd; ənd] [gliːm] [wɪð; wɪθ]

The	hundreds	of	booths	are	choked	with	toys	,	and	gleam	with
这	数百	的	展位	是	窒息	和	玩具	,	和	闪耀	和

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [laɪts] .

thousands	of	little	lights	.
数千	的	小的	灯	.

数百个摊位上堆满了玩具，闪烁着数千盏小灯。

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən]['speɪsɪz][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , ['perənts] ,

In	the	open	spaces	the	moving	crowd	of	children	,	parents	,
在	这	打开	空间	这	移动	人群	的	孩子们	,	父母	,

在空地上，熙熙攘攘的人群，孩子、家长们，

[ænd; ənd] ['grænperənts] [grəuz] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] [bɪ'twiːn] ['sʌnset] [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] ,

and	grandparents	grows	closer	and	closer	between	sunset	and	midnight	,
和	祖父母	生长	更近	和	更近	之间	日落	和	午夜	,

从日落到午夜，祖父母之间的距离越来越近。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪz] ['splɪtɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['wɪs(ə)l] , [hɔːrn] , [ɔːr] ['trʌmpɪt]

and	every	one	is	splitting	the	air	with	some	sort	of	whistle	,	horn	,	or	trumpet
和	每一个	一	是	分裂	这	空气	和	一些	种类	的	哨	,	喇叭	,	或者	喇叭

.

:

.

每个人都在用某种哨子、号角或喇叭吹响号角。

[nɔɪz] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [bɪ'fɑːnə] ,

Noise	is	the	chief	need	of	a	successful	Befana	,
噪音	是	这	首席	需要	的	一个	成功的	贝法纳	,

噪音是贝法纳成功的关键要素。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] ['evri] [wʌn] [baɪz] [huː] [kʌmz] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][tɪn][hɔːrn][ɔːr][wʌn]

and	the	first	thing	every	one	buys	who	comes	must	be	a	tin	horn	or	one
和	这	第一的	事物	每一个	一	购买	WHO	来	必须	是	一个	锡	喇叭	或者	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [groʊ'tesk] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] [meɪd] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] [kleɪ] ,

of	the	grotesque	little	figures	made	of	painted	clay	,
的	这	怪诞	小的	数据	制成	的	绘	黏土	,

每个来这里的人买的第一件东西都必须是一个锡制号角或者一个用彩绘黏土制成的怪诞小人偶。

['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ɪn][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

always	with	a	whistle	in	some	part	of	it	.
总是	和	一个	哨	在	一些	部分	的	它	.

总带着一声哨响。

[ðer; ðər] ['veri] ['ʌglinəs] [ɪz] [ə'træktɪv] ,

Their	very	ugliness	is	attractive	,
他们的	非常	丑陋	是	吸引人的	,

他们的丑陋反而具有吸引力。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɔːbd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [braɪt] [ænd; ənd] ['hɑːrmləs] [peɪnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

and	they	are	daubed	with	a	kind	of	bright	and	harmless	paint	of	which
和	他们	是	涂抹	和	一个	种类	的	明亮的	和	无害	画	的	哪个

['evri] ['roʊmən][tʃaɪld] [ri'membəz] [ðə; ði] [teɪst] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .

every	Roman	child	remembers	the	taste	so	long	as	he	lives	.
每一个	罗马	孩子	记得	这	品尝	所以	长的	作为	他	生活	.

它们被涂上了一种鲜艳无害的颜料，每个罗马孩子都终生难忘这种颜料的味道。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [kraʊd] [muːvz] [ɪn][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [jʌŋ] , [oʊld] , [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] -

Round	and	round	the	crowd	moves	in	a	stream	of	young	,	old	,	and	middle	-
圆形的	和	圆形的	这	人群	移动	在	一个	溪流	的	年轻的	,	老的	,	和	中间	-

[eɪdʒd] ,

aged	,
老年人	,

人群熙熙攘攘地移动着，其中有年轻人、老年人和中年人，

[ɔːl] ['bloʊɪŋ] [hɔːrnz][ænd; ənd] ['hwislz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələsli] ['sɑːləm] [pə'sɪstənsi] ,

all	blowing	horns	and	whistles	with	a	ridiculously	solemn	persistency	,
全部	吹	角	和	哨声	和	一个	荒谬地	庄严	持久性	,

所有人都以一种荒谬的严肃态度持续吹响喇叭和哨声，

[bent] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] [smɔːl] [tɔɪ] .

bent	on	making	all	the	noise	it	is	possible	to	get	out	of	one	small	toy	.
弯曲	在	制作	全部	这	噪音	它	是	可能的	到	得到	出去	的	一	小的	玩具	.

一心想让这个小玩具发出尽可能多的噪音。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [stɑːp][tuː; tə] [bai] [æt; ət][sʌm; səm] [buːθ] , [ɔːr][tuː; tə] [griːt] [ə; eɪ] [frend] ;

Now	and	then	they	stop	to	buy	at	some	booth	,	or	to	greet	a	friend	;
现在	和	然后	他们	停止	到	买	在	一些	展位	,	或者	到	迎接	一个	朋友	;

他们时不时停下来在某个摊位买东西，或者和朋友打个招呼；

[wʌn] [gruːp] [əˈtæks] [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈspeʃəli] [strɔːŋ] [bɜːrst][ʌv; əv] [nɔɪz] [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ]

one	group	attacks	another	with	a	specially	strong	burst	of	noise	almost	too	much
一	团体	攻击	其他	和	一个	特别	强的	爆裂	的	噪音	几乎	也	很多

[tuː; tə][stænd] [wen] [ʃrɪl] [ˈhwislz] [ɑːr; ər] [brɔːt] [kloʊz][tuː; tə] [ɪrz] ,

to	stand	when	shrill	whistles	are	brought	close	to	ears	,
到	站立	什么时候	尖锐	哨声	是	带来	关闭	到	耳朵	,

其中一群人用特别强烈的噪音攻击另一群人，当刺耳的哨声靠近耳朵时，几乎让人无法忍受。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [wen] [ðə; ðɪ][ˈpɑːrti] [wɪtʃ] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ðɪ][moʊst]

and	there	are	shouts	of	laughter	when	the	party	which	can	make	the	most
和	那里	是	喊叫	的	笑声	什么时候	这	派对	哪个	能	制作	这	最多

[ˈhɪdiəs] [nɔɪz] [ˈdraɪvz] [ɔːf][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [hæf] [def] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][dɪn] .

hideous	noise	drives	off	the	other	half	deaf	from	the	din	.
可怕	噪音	驱动	离开	这	其他	一半	聋	从	这	din	.

当一方制造出最可怕的噪音，把另一半人吵得耳聋时，就会爆发出哄堂大笑。

[ɪn][wʌn] [lɔːŋ] - [rɪˈmembər] [jɪr] , [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈprɑːtɪstənt] [tʃɜːrtʃ] [əˈbaʊt][ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ]

In	one	long	-	remembered	year	,	in	the	old	English	Protestant	church	about	a	mile	away
在	一	长的	-	记得	年	,	在	这	老的	英语	新教	教会	关于	一个	英里	离开

,

,

,

在令人难忘的某一年，在大约一英里外的一座古老的英国新教教堂里，

[ðə; ðɪ][ˈɔːrgən][wʌz; wəz] [ˌriːˈbɪlt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈɔːrgənɪst] , [ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l][ˈæŋgloʊ] - [ˈsæksn] , [hæd; həd]

the	organ	was	rebuilt	and	the	organist	,	a	practical	Anglo	-	Saxon	,	had
这	器官	曾是	重建	和	这	管风琴师	,	一个	实际的	盎格鲁	-	撒克逊	,	有

[ðə; ðɪ] [ˈjuːsləs] [oʊld][paɪps]

the	useless	old	pipes
这	无用	老的	管道

管风琴被重建了，而那位务实的盎格鲁-撒克逊管风琴师却保留了那些毫无用处的旧管子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[soʊld][æt; ət][ðə; ðɪ] [naɪt] [fer] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .

sold	at	the	night	fair	for	the	benefit	of	the	church	.
卖	在	这	夜晚	公平的	为了	这	益处	的	这	教会	.

在夜市上出售，所得款项用于教会。

[ðə; ðɪ] [ˈbreɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haɪ] [krækt] [riːdz] [wʌz; wəz] [ˈfraɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi]

The	braying	of	the	high	cracked	reeds	was	frightful	and	never	to	be
这	叫声	的	这	高的	裂纹	芦苇	曾是	可怕	和	绝不	到	是

[fərˈgɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

高亢的芦苇发出噼啪作响的嘶鸣声，令人毛骨悚然，永生难忘。

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][əˈpɑːn][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [θrɔːŋ] [ðə; ðɪ] [skwer] ;

Thousands	upon	thousands	of	people	throng	the	square	;
数千	之上	数千	的	人们	人群	这	正方形	;

成千上万的人涌向广场；

['i:v(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɪr] ['wɪntər] [skaɪ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][koʊld] ; [ðə; ði] ['flerɪŋ] , ['smoʊkɪŋ] ,

even	under	the	clear	winter	sky	it	is	not	cold	;	the	flaring	,	smoking	,
甚至	在下面	这	清除	冬天	天空	它	是	不是	寒冷的	;	这	燃烧	,	吸烟	,

即使在晴朗的冬日天空下，也不冷；燃烧的火焰，冒着烟，

[wɪnd] - [bloʊn] [tɔ:tʃɪz] [θroʊ] [streɪndʒ] ['ʃæˌdoʊz] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [hu:] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

wind	-	blown	torches	throw	strange	shadows	down	upon	the	old	women	who	behind	the
风	-	吹	火炬	扔	奇怪的	阴影	向下	之上	这	老的	女性	WHO	在后面	这

[bʊθs] [sɪt] ['wɔ:rmɪŋ] [ðer; ðər] ['skɪni] [hændz]['oʊvər] ['ɜ:rθn] [pɔts][ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] [koʊl] .

booths	sit	warming	their	skinny	hands	over	earthen	pots	of	glowing	coals	.
展位	坐	变暖	他们的	瘦骨嶙峋的	双手	超过	土	锅	的	发光	煤炭	.

风吹动的火把在摊位后的老妇人身上投下奇异的影子，她们正用装满炽热煤炭的陶罐温暖着自己瘦弱的双手。

[ðeɪ] [lʊk] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][ðer; ðər] ['rɪŋk(ə)ld] ['feɪsɪz] [waɪl] [ðer; ðər] [sʌnz] [ænd; ənd]

They	look	on	without	a	smile	on	their	wrinkled	faces	while	their	sons	and
他们	看	在	没有	一个	微笑	在	他们的	皱	面孔	尽管	他们的	儿子们	和

['dɔtɚz] [sel] ['lɪt(ə)l][oʊld] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [kleɪ] ,

daughters	sell	little	old	women	of	clay	,
女儿们	卖	小的	老的	女性	的	黏土	,

他们满脸皱纹，面无表情地看着自己的儿女们兜售泥塑老妇人。

[ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðərz] , [tu:; tə] ['pæsɪŋ] ['kʌstəmərz] .

the	very	images	of	their	mothers	,	to	passing	customers	.
这	非常	图片	的	他们的	母亲们	,	到	通过	顾客	.

甚至向路过的顾客展示他们母亲的画像。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['kən'fju:ʒ(ə)n] , [noʊ]['æksɪdənt] , [noʊ] ['trʌb(ə)l] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['drʌŋkən] [men]

And	there	is	no	confusion	,	no	accident	,	no	trouble	,	there	are	no	drunken	men
和	那里	是	不	困惑	,	不	事故	,	不	麻烦	,	那里	是	不	醉	男人

[ænd; ənd][noʊ] ['pɪkˌpɔkɪts] .

and	no	pickpockets	.
和	不	扒手	.

这里没有混乱，没有事故，没有麻烦，没有醉汉，也没有扒手。

[bʌt; bət]['roʊmənz][ɑ:r; ər][nɑ:t] [laɪk] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .

But	Romans	are	not	like	other	people	.
但	罗马书	是	不是	喜欢	其他	人们	.

但罗马人与其他人不同。

[ðə; ði]['goʊldən]['kærəl]

The	Golden	Carol
这	金的	颂歌

金色颂歌

([ʌv; əv] ['melkiˌɔ:r] , [bæl'θæzə] , [ænd; ənd]['ga:spə] , [ðə; ði] [θri:] [kɪŋz] .)

(	Of	Melchior	,	Balthazar	,	and	Gaspar	,	the	Three	Kings	.	)
(	的	梅尔基奥尔	,	巴尔塔扎	,	和	加斯帕	,	这	三	国王	.	)

（梅尔基奥尔、巴尔塔扎和加斯帕，三位国王的故事。）

[wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] [ʃaɪn] [aʊt] [ə; eɪ] - [fɑ:r] ,

We	saw	the	light	shine	out	a	-	far	,
我们	锯	这	光	闪耀	出去	一个	-	远的	,

我们看到远处闪耀着光芒，

[ɑ:n] ['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

On	Christmas	in	the	morning	,
在	圣诞节	在	这	早晨	,

圣诞节早晨，

[ænd; ənd] [streɪt] [wi:; wi] [nu:] ['kraɪsts] [stɑ:r][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

And	straight	we	knew	Christ's	Star	it	was	,
和	直的	我们	知道	基督的	星星	它	曾是	,

我们立刻就知道那是基督之星。

[braɪt] ['biːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
Bright beaming in the morning .
明亮的 光芒四射 在 这 早晨 .

清晨阳光灿烂。

[ðen] [dɪd][wiː; wi] [fɔːl] [ɑːn] [bendɪd] [niː] ,
Then did we fall on bended knee ,
然后 做过 我们 落下 在 弯曲 膝盖 ,

然后我们单膝跪地，

[ɑːn] ['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
On Christmas in the morning ,
在 圣诞节 在 这 早晨 ,

圣诞节早晨，

[ænd; ənd] [preɪzd] [ðə; ði] [lɔːrd] , ['huːd] [let] [juː 'es] [siː]
And prais'd the Lord , who'd let us see
和 赞扬 这 主 , 谁会 让 我们 看

我们赞美主，感谢他让我们看见

[hɪz; ɪz] ['glɔːri] [æt; ət] [ɪts] ['dɔːnɪŋ] .
His glory at its dawning .
他的 荣耀 在 它是 黎明 .

他的荣耀初现之时。

[oʊ] ! ['evər] [θɔːt] [biː; bi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
Oh ! ever thought be of His Name ,
哦 ! 曾经 想法 是 的 他的 姓名 ,

哦！你是否曾想过祂的名?

[ɑːn] ['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
On Christmas in the morning ,
在 圣诞节 在 这 早晨 ,

圣诞节早晨，

['mɛmlɪŋ]
Memling
梅姆林

梅姆林

[ðə; ði] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒaɪ]
THE ADORATION OF THE MAGI
这 崇拜 的 这 魔导士

东方三博士朝拜

[huː] [bɔːr] [fɔːr; fər][juː 'es][bəuθ] [griːf] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
Who bore for us both grief and shame ,
WHO 钻孔 为了 我们 两个都 悲伤 和 耻辱 ,

谁替我们承受了悲伤和耻辱?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ə'flɪkʃənz] ['ʃɑːrpəst] [skɔːnɪŋ] .
Afflictions sharpest scorning .
苦难 最锋利 蔑视 .

苦难遭受最严厉的嘲讽。

[ænd; ənd] [meɪ] [wiː; wi][daɪ] ([wen] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm]) ,
And may we die (when death shall come) ,
和 可能 我们 死 (什么时候 死亡 将 来) ,

愿我们终将死去（当死亡来临之时），

[ɑːn] ['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

On	Christmas	in	the	morning	,
在	圣诞节	在	这	早晨	,

圣诞节早晨，

[ænd; ənd] [siː] [ɪn] ['hɛvən] , ['aʊər; ɑːr] ['glɔːriəs] [hoʊm] ,

And	see	in	heav'n	,	our	glorious	home	,
和	看	在	天堂	,	我们的	辉煌	家	,

在天堂，看见我们荣耀的家园，

[ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] .

The	Star	of	Christmas	morning	.
这	星星	的	圣诞节	早晨	.

圣诞节早晨的星星。

-

Babouscka

-

巴布斯卡

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [dɪr] [kraɪst] [tʃaɪld] [keɪm] [tuː; tə] ['beθlihem] .

It	was	the	night	the	dear	Christ	Child	came	to	Bethlehem	.
它	曾是	这	夜晚	这	亲爱的	基督	孩子	来了	到	伯利恒	.

那是圣婴耶稣降临伯利恒的夜晚。

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [æn; ən][oʊld] ,

In	a	country	far	away	from	Him	,	an	old	,
在	一个	国家	远的	离开	从	他	,	一个	老的	,

在一个远离他的国度，一位年迈的老人

[oʊld] ['wʊmən] [neɪmd] - [sæt][ɪn][hɜːr; hər] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [baɪ][hɜːr; hər][wɔːrm]['faɪər] .

old	woman	named	Babouscka	sat	in	her	snug	little	house	by	her	warm	fire	.
老的	女士	命名	-	卫星	在	她	舒适	小的	房子	经过	她	温暖的	火	.

一位名叫巴布斯卡的妇人坐在她舒适的小屋里，围坐在温暖的炉火旁。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

The	wind	was	drifting	the	snow	outside	and	howling	down	the	chimney	,
这	风	曾是	漂流	这	雪	外部	和	嚎叫	向下	这	烟囱	,

外面狂风卷起雪花，呼啸着吹进烟囱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [meɪd] - ['faɪər][bɜːrn] [mɔːr] ['braɪtli] .

but	it	only	made	Babouscka's	fire	burn	more	brightly	.
但	它	仅有的	制成	-	火	烧伤	更多的	明亮地	.

但这反而让巴布斯卡的火焰燃烧得更加旺盛。

“ [haʊ] [glæd][aɪ][ˌaɪ 'em] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [steɪ] [ˌɪn'dɔːrz] ！ ” [sed] - ,

“	How	glad	I	am	that	I	may	stay	indoors	!	”	said	Babouscka	,
“	如何	高兴的	我	是	那	我	可能	停留	室内	！	”	说	-	,

“我真高兴能待在室内！”巴布斯卡说道。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] [bleɪz] .

holding	her	hands	out	to	the	bright	blaze	.
保持	她	双手	出去	到	这	明亮的	火焰	.

她向着耀眼的火焰伸出双手。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laʊd] [ræp][æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] .

But	suddenly	she	heard	a	loud	rap	at	her	door	.
但	突然	她	听到	一个	大声	说唱	在	她	门	.

但突然，她听到有人用力敲门。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kænd(ə)l] [ʃoʊn] [ɑːn] [θriː] [oʊld][men] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn]

She	opened	it	,	and	her	candle	shone	on	three	old	men	standing	outside	in
她	打开	它	,	和	她	蜡烛	闪耀	在	三	老的	男人	常设	外部	在

[ðə; ði] [snoʊ] .

the	snow	.
这	雪	.

她打开蜡烛，烛光照耀着站在雪地里的三个老人。

[ðer; ðər] [biədz] [wɜːr; wər][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðeɪ] [riːtʃt]

Their	beards	were	as	white	as	the	snow	,	and	so	long	that	they	reached
他们的	胡须	是	作为	白色的	作为	这	雪	,	和	所以	长的	那	他们	达到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

他们的胡须像雪一样白，而且很长，垂到地上。

[ðer; ðər] [aɪz] [ʃoʊn] ['kaɪndli][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] - ['kænd(ə)l] ,

Their	eyes	shone	kindly	in	the	light	of	Babouscka's	candle	,
他们的	眼睛	闪耀	亲切地	在	这	光	的	-	蜡烛	,

在巴布斯卡蜡烛的光芒下，他们的眼睛闪烁着友善的光芒。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['preʃəs] [θɪŋz] — [bɑːksɪz][ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ænd; ənd]

and	their	arms	were	full	of	precious	things	—	boxes	of	jewels	,	and
和	他们的	武器	是	满的	的	宝贵的	事物	—	盒子	的	珠宝	,	和

[swiːt] - [smelɪŋ] [ɔɪlz] , [ænd; ənd] ['ɔɪntmənts] .

sweet	-	smelling	oils	,	and	ointments	.
甜的	-	闻起来	油	,	和	药膏	.

他们的怀里满是珍贵的物品——珠宝盒、香油和药膏。

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['trævld] [fɑːr] , - , ” [ðeɪ] [sed] ,

“	We	have	travelled	far	,	Babouscka	,	”	they	said	,
“	我们	有	旅行	远的	,	-	,	”	他们	说	,

“我们走了很远的路，奶奶，”他们说。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][stɑːp][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] [prɪns] [bɔːrn] [ðɪs] [naɪt] [ɪn] ['beθlihem] .

“	and	we	stop	to	tell	you	of	the	Baby	Prince	born	this	night	in	Bethlehem	.
“	和	我们	停止	到	告诉	你	的	这	婴儿	王子	出生	这	夜晚	在	伯利恒	.

“我们停下来，向你们讲述今晚在伯利恒诞生的王子宝宝的故事。”

[hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [tiːtʃ] [ɔːl] [men][tuː; tə][biː; bi] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [truː] .

He	comes	to	rule	the	world	and	teach	all	men	to	be	loving	and	true	.
他	来	到	规则	这	世界	和	教	全部	男人	到	是	爱	和	真的	.

他来到世间是为了统治世界，教导世人要充满爱心和真诚。

[wiː; wi] ['kæri] [hɪm; ɪm] [gɪfts] .

We	carry	Him	gifts	.
我们	携带	他	礼物	.

我们带着礼物向他献上。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , - !

Come	with	us	,	Babouscka	!
来	和	我们	,	-	!

跟我们来吧，巴布斯卡！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	106	]
”	[	页	-	]

“[第 106 页]

[bʌt; bət] - [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [snoʊ] ,

But	Babouscka	looked	at	the	driving	snow	,
但	-	看起来	在	这	驾驶	雪	,

但巴布斯卡看着漫天飞舞的雪花，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌɪn'saɪd][æt; ət][hɜːr; hər]['koʊzi] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kræklɪŋ] ['faɪər] .

and	then	inside	at	her	cozy	room	and	the	crackling	fire	.
和	然后	里面	在	她	舒适	房间	和	这	噼啪作响	火	.

然后她回到自己舒适的房间，听着噼啪作响的炉火。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [gʊd] ['sɝːrz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	It	is	too	late	for	me	to	go	with	you	,	good	sirs	,	”	she	said	,
“	它	是	也	晚的	为了	我	到	去	和	你	,	好的	先生们	,	”	她	说	,

“先生们，现在跟你们走已经太晚了，”她说。

“ [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [tuː] [koʊld] .

“	the	weather	is	too	cold	.
“	这	天气	是	也	寒冷的	.

天气太冷了。

” [ʃiː; ʃi] [went] [ˌɪn'saɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

”	She	went	inside	again	and	shut	the	door	,
”	她	去	里面	再次	和	关闭	这	门	,

她再次走进屋内，关上了门。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][men] ['dʒɝːniːd] [ɑːn][tuː; tə] ['beθlihem] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

and	the	old	men	journeyed	on	to	Bethlehem	without	her	.
和	这	老的	男人	旅程	在	到	伯利恒	没有	她	.

于是，老人们撇下她，继续前往伯利恒。

[bʌt; bət][æz; əz] - [sæt][baɪ][hɜːr; hər]['faɪər] , ['rɑːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði]

But	as	Babouscka	sat	by	her	fire	,	rocking	,	she	began	to	think	about	the
但	作为	-	卫星	经过	她	火	,	摇滚	,	她	开始	到	思考	关于	这

['lɪt(ə)l] [kraɪst] [tʃaɪld] ,

little	Christ	Child	,
小的	基督	孩子	,

但当芭芭拉坐在火炉旁摇晃着身体时，她开始想起小耶稣圣婴。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ɔːl] ['beɪbiːz] .

for	she	loved	all	babies	.
为了	她	喜爱	全部	婴儿	.

因为她喜爱所有的婴儿。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

“	To	-	morrow	I	will	go	to	find	Him	,	”	she	said	;	“	to	-	morrow	,	when	it	is
“	到	-	明天	我	将要	去	到	寻找	他	,	”	她	说	;	“	到	-	明天	,	什么时候	它	是

[laɪt] ,

light	,
光	,

“明天我就要去找他，”她说；“明天天亮的时候，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['kæri] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [tɔɪz] .

and	I	will	carry	Him	some	toys	.
和	我	将要	携带	他	一些	玩具	.

我会给他带些玩具。

” [soʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] - [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [kloʊk] , [ænd; ənd] [tʊk]

”	So	when	it	was	morning	Babouscka	put	on	her	long	cloak	,	and	took
”	所以	什么时候	它	曾是	早晨	-	放	在	她	长的	披风	,	和	采取

[hɜːr; hər] [stɑːf] ,

her	staff	,
她	职员	,

“于是到了早晨，芭布斯卡披上长袍，拿起她的手杖，

[ænd; ənd] [fɪld] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['beɪbi] [wʊd] [laɪk] , [goʊld] [bɔːlz] ,

and	filled	her	basket	with	the	pretty	things	a	baby	would	like	,	gold	balls	,
和	已填	她	篮子	和	这	漂亮的	事物	一个	婴儿	会	喜欢	,	金子	球	,

[ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] [tɔɪz] ,

and	wooden	toys	,
和	木制的	玩具	,

她把篮子装满了婴儿喜欢的漂亮东西，比如金球和木制玩具。

[ænd; ənd] [strɪŋz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['kɔbˌwebz] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] .

and	strings	of	silver	cobwebs	—	and	she	set	out	to	find	the	Christ	Child	.
和	字符串	的	银	蜘蛛网	—	和	她	放	出去	到	寻找	这	基督	孩子	.

还有一串串银色的蛛网——她出发去寻找圣婴耶稣。

[bʌt; bət] , [oʊ] !

But	,	oh	!
但	,	哦	!

但是，哦!

- [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ði] [θriː] [oʊld] [men] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['beθlihem] ,

Babouscka	had	forgotten	to	ask	the	three	old	men	the	road	to	Bethlehem	,
-	有	被遗忘的	到	问	这	三	老的	男人	这	路	到	伯利恒	,

巴布斯卡忘记问那三个老人去伯利恒的路了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævld] [soʊ] [fɑːr] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌoʊvər'teɪk]

and	they	had	travelled	so	far	through	the	night	that	she	could	not	overtake
和	他们	有	旅行	所以	远的	通过	这	夜晚	那	她	可以	不是	超过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们连夜走了很远的路，她无法追上他们。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊdz] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] , [θruː] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] [ænd; ənd] [taʊnz] ,

Up	and	down	the	roads	she	hurried	,	through	woods	and	fields	and	towns	,
向上	和	向下	这	道路	她	慌忙	,	通过	树林	和	字段	和	城镇	,

她沿着道路匆匆而过，穿过树林、田野和城镇，

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌhuːmsoʊ'evər] [ʃiː; ʃi] [met] : “ [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] .

saying	to	whomsoever	she	met	:	“	I	go	to	find	the	Christ	Child	.
说	到	无论谁	她	遇见	:	“	我	去	到	寻找	这	基督	孩子	.

她对遇到的每个人说：“我去寻找圣婴耶稣。”

[wer] [dʌz] [hiː; hi] [laɪ] ?

Where	does	He	lie	?
在哪里	做	他	说谎	?

祂安息在哪里?

[aɪ] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['prɪti] [tɔɪz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [seɪk] .

I	bring	some	pretty	toys	for	His	sake	.
我	带来	一些	漂亮的	玩具	为了	他的	清酒	.

我为了祂的缘故带了一些漂亮的玩具。

” [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [goʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [sed] , “ ['fɑːrðər]

”	But	no	one	could	tell	her	the	way	to	go	,	and	they	all	said	,	“	Farther
”	但	不	一	可以	告诉	她	这	方式	到	去	,	和	他们	全部	说	,	“	更远

[ɑːn] ,

on	,
在	,

但没有人能告诉她该往哪走，他们都说：“再往前走，

- , ['fɑːrðər] [ɑːn] .

Babouscka	,	farther	on	.
-	,	更远	在	.

巴布斯卡，再往前走。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] ['trævld] [ɑːn] , [ænd; ənd][ɑːn] ,
" So she travelled on , and on ,
" 所以 她 旅行 在 , 和 在 ,

于是她继续前行，继续前行。

[ænd; ənd][ɑːn][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraɪst] [tʃaɪld] .
and on for years and years — but she never found the little Christ Child .
和 在 为了 年 和 年 — 但 她 绝不 成立 这 小的 基督 孩子 .

就这样过了好几年——但她始终没有找到圣婴耶稣。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [oʊld] - [ɪz] ['trævəlɪŋ] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
They say that old Babouscka is travelling still , looking for Him .
他们 说 那 老的 - 是 旅行 仍然 , 寻找 为了 他 .

他们说老巴布斯卡仍在旅途中寻找他。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] [fæst] [ə'sliːp] ,
When it comes Christmas Eve , and the children are lying fast asleep ,
什么时候 它 来 圣诞节 前夕 , 和 这 孩子们 是 说谎 快速地 睡着了 ,

圣诞夜来临，孩子们都睡着了，

- [kʌmz] ['sɔːftli] [θruː] [ðə; ði] ['snoʊi] [fiːldz] [ænd; ənd] [taʊnz] , [ræpt] [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ]
Babouscka comes softly through the snowy fields and towns , wrapped in her long
- 来 轻轻 通过 这 下雪的 字段 和 城镇 , 包装 在 她 长的
[kloʊk] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər]
cloak and carrying her
披风 和 携带 她

芭布斯卡轻柔地穿过白雪皑皑的田野和城镇，裹着长长的斗篷，抱着她的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['bæskɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .
basket on her arm .
篮子 在 她 手臂 .

她胳膊上挎着篮子。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [stɑːf] [ʃiː; ʃi][ræps]['dʒentli][æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [goʊz] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][hoʊldz]
With her staff she raps gently at the doors and goes inside and holds
和 她 职员 她 说唱 轻轻地 在 这 门 和 去 里面 和 持有
[hɜːr; hər]['kænd(ə)l] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz] .
her candle close to the little children's faces .
她 蜡烛 关闭 到 这 小的 孩子们的 面孔 .

她拿着拐杖轻轻敲着门，走进去，把蜡烛举到孩子们脸前。

" [ɪz][hiː; hi] [hɪr] ?
" Is He here ?
" 是 他 这里 ?

"祂在这里吗？"

" [ʃiː; ʃi][æsks] .
" she asks .
" 她 问 .

她问道。

" [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraɪst] [tʃaɪld] [hɪr] ?
" Is the little Christ Child here ?
" 是 这 小的 基督 孩子 这里 ?

"小耶稣在这里吗？"

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] ['sɑːroʊfəli] [ə'weɪ] [ə'gen] , ['kraɪɪŋ] , " ['fɑːrðər] [ɑːn] , ['fɑːrðər] [ɑːn] .

"	And	then	she	turns	sorrowfully	away	again	,	crying	,	"	Farther	on	,	farther	on	.
"	和	然后	她	转弯	悲伤地	离开	再次	,	哭泣	,	"	更远	在	,	更远	在	.

然后她悲伤地转身离开，哭着说："再往前走，再往前走。"

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] [tɔɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [leiz] [ˌaɪ 'tiː]

"	But	before	she	leaves	she	takes	a	toy	from	her	basket	and	lays	it
"	但	前	她	树叶	她	需要	一个	玩具	从	她	篮子	和	躺下	它

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] .

beside	the	pillow	for	a	Christmas	gift	.
旁	这	枕头	为了	一个	圣诞节	礼物	.

"但在离开之前，她从篮子里拿出一个玩具，放在枕头旁边，作为圣诞礼物。"

" [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,

"	For	His	sake	,
"	为了	他的	清酒	,

"为了祂的缘故，

" [ʃiː; ʃi] [sez] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [ðen] ['hɜːri] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] [ænd; ənd] [fər'evər] [ɪn] [sɜːrtʃ]

"	she	says	softly	and	then	hurries	on	through	the	years	and	forever	in	search
"	她	说道	轻轻	和	然后	匆忙	在	通过	这	年	和	永远	在	搜索

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraɪst] [tʃaɪld] .

of	the	little	Christ	Child	.
的	这	小的	基督	孩子	.

她轻声说道，然后匆匆穿过岁月，永远地寻找着小圣婴耶稣。

[ðə; ði] [θriː] [kɪŋz]

The	Three	Kings
这	三	国王

三王

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] [prɔ'vɔŋs] [wen] ['mɪstrəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

If	you	had	been	a	child	in	Provence	when	Mistral	was	a	boy	,
如果	你	有	到过	一个	孩子	在	普罗旺斯	什么时候	米斯特拉尔	曾是	一个	男生	,

如果你在米斯特拉尔还是个孩子的时候就生活在普罗旺斯，

[juː; jʊ] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv][dʒɔɪnd][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] ['pɑːrti][ʌv; əv] ['kɜːrli] - ['hedɪd] [bɔɪz] [ænd; ənd] [fer]

you	might	perhaps	have	joined	the	excited	party	of	curly	-	headed	boys	and	fair
你	可能	也许	有	加入	这	兴奋的	派对	的	卷曲	-	标题	男孩们	和	公平的

- ['herd] ['gɜːlz][ɪn] [hʊdz] [ænd; ənd] ['klækɪŋ] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] [huː] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt]

-	haired	girls	in	hoods	and	clacking	wooden	shoes	who	went	with	him	to	meet
-	头发	女孩们	在	引擎盖	和	咔嗒声	木制的	鞋	WHO	去	和	他	到	见面

[ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] ,

the	Three	Kings	,
这	三	国王	,

你或许也曾加入过那群兴奋的卷发男孩和金发女孩的行列，他们戴着兜帽，穿着发出咔哒声的木屐，跟随他去觐见三位国王。

[ðə; ði] [waɪz] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði]['hoʊli] [tʃaɪld] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt]

the	Wise	Men	from	the	East	,	coming	to	worship	the	Holy	Child	on	the	night
这	明智的	男人	从	这	东方	,	未来	到	崇拜	这	圣	孩子	在	这	夜晚

[bɪ'fɔːr] [ɪ'pɪfəni] .

before	Epiphany	.
前	主显节	.

来自东方的智者们在主显节前夜前来朝拜圣婴。

['mɪstrəl] [toʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] : —

Mistral	told	of	it	long	afterwards	in	this	way	:	—
米斯特拉尔	讲述	的	它	长的	然后	在	这	方式	:	—

米斯特拉尔很久以后这样讲述了这件事：

[wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] [aɪz] [braɪt] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ɑːlz] ,

With	hearts	beating	and	eyes	bright	we	started	forth	on	the	road	to	Arles	,
和	心	殴打	和	眼睛	明亮的	我们	开始	前进	在	这	路	到	阿尔勒	,

我们心潮澎湃，目光炯炯，踏上了前往阿尔勒的旅程。

['berɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [gɪfts] [ʌv; əv] ['welkəm] , [keɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋz] , [fɪgz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] ['peɪdʒɪz] ,

bearing	our	gifts	of	welcome	,	cakes	for	the	Kings	,	figs	for	the	boy	pages	,
轴承	我们的	礼物	的	欢迎	,	蛋糕	为了	这	国王	,	无花果	为了	这	男生	页面	,

我们带着欢迎礼物而来，给国王们带蛋糕，给侍童们带无花果，

[swiːt] [heɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪərd]['kæməlz] .

sweet	hay	for	the	tired	camels	.
甜的	干草	为了	这	疲劳的	骆驼	.

给疲惫的骆驼喂甜草。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [koʊld] , [ðə; ði]['rɑːbɪn][ænd; ənd] [ren] [hɑːpt] ['ʃivəriŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]

The	wind	blew	cold	,	the	robin	and	wren	hopped	shivering	in	the	branches	of
这	风	吹	寒冷的	,	这	罗宾	和	鹪	跳跃	瑟瑟发抖	在	这	分支	的

[ðə; ði] ['liːfləs] [triːz] .

the	leafless	trees	.
这	无叶	树木	.

寒风凛冽，知更鸟和鹪鹩在光秃秃的树枝上跳来跳去，瑟瑟发抖。

[ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər] ['empti] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][pər'hæps][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [stɪks] ,

The	fields	were	empty	except	for	perhaps	an	old	woman	picking	up	sticks	,
这	字段	是	空的	除了	为了	也许	一个	老的	女士	挑选	向上	棍子	,

田野里空无一人，或许只有一位老妇人在捡树枝。

[ɔːr][ə; eɪ] ['rægɪd] [sneɪl] - ['gæðərər] ['ʌndər] [ðə; ði] [hedʒ] .

or	a	ragged	snail	-	gatherer	under	the	hedge	.
或者	一个	破烂不堪	蜗牛	-	收集者	在下面	这	对冲	.

或者是一个衣衫褴褛、躲在篱笆下捡蜗牛的人。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][soʊ] [leɪt] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ?

“	Where	are	you	going	so	late	,	my	little	ones	?
“	在哪里	是	你	去	所以	晚的	,	我的	小的	一个	?

“孩子们，这么晚了，你们要去哪里呢？”

” [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [æsk] .

”	some	one	would	ask	.
”	一些	一	会	问	.

有人会问。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

“ [wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kɪŋz] , ” [wiː; wi] [sed] , ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ,

“	We	go	to	meet	the	Kings	,	”	we	said	,	singing	and	laughing	,
“	我们	去	到	见面	这	国王	,	”	我们	说	,	歌唱	和	笑	,

我们边唱边笑地说：“我们要去见国王们。”

['slaɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [waɪt] , [wɪnd] - [swept] [roʊd] .

sliding	and	running	along	the	white	,	wind	-	swept	road	.
滑动	和	跑步	沿着	这	白色的	,	风	-	扫荡	路	.

沿着被风吹拂的白色道路滑行和奔跑。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['feɪdɪd] , [ðə; ði] [blæk] , ['pɔɪntɪd] ['saɪprəs] [triːz] [hɪd][ðə; ði] [bel] - ['taʊər] [ʌv; əv]

But	the	daylight	faded	,	the	black	,	pointed	cypress	trees	hid	the	bell	-	tower	of
但	这	日光	褪色	,	这	黑色的	,	尖	柏	树木	隐藏	这	钟	-	塔	的

[mɛlen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

Maillane	,	and	the	long	,
邮件	,	和	这	长的	,

但日光渐渐暗了下来，黑色的尖柏树遮住了迈拉讷的钟楼，长长的……

[waɪt] [roʊd] [stretʃt] [əˈweɪ] ['empti] . . . .

white	road	stretched	away	empty	.	.	.	.
白色的	路	拉伸	离开	空的	.	.	.	.

白色的道路空旷地延伸开去……

[ðen] [wiː; wi] [met] [ə; eɪ] ['ʃepərd] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [braʊn] [kloʊk] [held] [taɪt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .

Then	we	met	a	shepherd	,	his	long	,	brown	cloak	held	tight	around	him	.
然后	我们	遇见	一个	牧羊人	,	他的	长的	,	棕色的	披风	握住	紧的	大约	他	.

然后我们遇到了一位牧羊人，他紧紧地裹着一件长长的棕色斗篷。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [kɪŋz] ?

“	Have	you	seen	the	Kings	?
”	有	你	已见	这	国王	?

你见过国王们吗?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [stɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] ? ”

Are	they	still	a	long	way	off	?	”
是	他们	仍然	一个	长的	方式	离开	?	”

他们离目的地还有很长一段路要走吗?

“ [ɑː] ! [ðə; ði] [kɪŋz] !

“	Ah	!	the	Kings	!
”	啊	!	这	国王	!

“啊！国王们！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðem; ðəm] [suːn] .

You	should	see	them	soon	.
你	应该	看	他们	很快	.

你应该很快就能见到他们了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][fɑːr] [əˈweɪ] .

They	are	not	so	far	away	.
他们	是	不是	所以	远的	离开	.

他们离得并不远。

” [ðen] [wiː; wi] [set] [ɔːf] ['rʌnɪŋ] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [gɪfts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]

”	Then	we	set	off	running	again	,	with	our	gifts	for	the	Kings	and	the
”	然后	我们	放	离开	跑步	再次	,	和	我们的	礼物	为了	这	国王	和	这

['peɪdʒɪz] ,

pages	,
页面	,

“然后我们带着献给国王和侍童的礼物，再次出发奔跑。”

[ænd; ənd] ['hændfulz] [ʌv; əv] [heɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæməlz] .

and	handfuls	of	hay	for	the	camels	.
和	一把	的	干草	为了	这	骆驼	.

还有几把干草喂骆驼。

[ðə; ði] ['breɪvəst] [ʌv; əv] [juː 'es] [flægd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [hɪd]

The	bravest	of	us	flagged	a	little	as	a	great	cloud	over	the	mountain	hid
这	最勇敢的	的	我们	已标记	一个	小的	作为	一个	伟大的	云	超过	这	山	隐藏

[ðə; ði] [sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

即使是我们中最勇敢的人，也因为山顶上厚厚的云层遮蔽了太阳而略显疲倦。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['goʊldən] ['splendər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['glɔːri] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [ænd; ənd]

when	suddenly	a	flash	of	golden	splendor	and	a	glory	of	yellow	and
什么时候	突然	一个	闪光	的	金的	辉煌	和	一个	荣耀	的	黄色的	和

['krɪmz(ə)n] [ʃoʊn] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [waɪt] [roʊd] [kɜːrvd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

crimson	shone	just	where	the	white	road	curved	from	behind	the	mountain	.
赤红	闪耀	只是	在哪里	这	白色的	路	弯曲	从	在后面	这	山	.

突然，一道金色的光芒和一片黄红交织的辉煌在山后白色道路弯曲的地方闪耀。

“ [ðə; ði] [kɪŋz] !

“	The	Kings	!
”	这	国王	!

“国王们!

[ðə; ði] [kɪŋz] !

The	Kings	!
这	国王	!

国王们!

[siː] [ðer; ðər]['mænt(ə)l] !

See	their	mantles	!
看	他们的	地衣	!

看看它们的披风!

[siː] [ðə; ði] ['bænərz] !

See	the	banners	!
看	这	横幅	!

看看这些横幅!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] .

They	are	coming	.
他们	是	未来	.

他们来了。

” [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [stʊd] [ə'meɪzd] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [braitə] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]

”	And	so	we	stood	amazed	;	but	instead	of	growing	brighter	as	if	the
”	和	所以	我们	站立	惊叹	;	但	反而	的	生长	更亮	作为	如果	这

[kɪŋz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] ,

Kings	were	coming	nearer	,
国王	是	未来	更近	,

于是我们惊愕地站在那里；但眼前的景象并没有像众王走近时那样变得更加明亮，

[ðə; ði] ['glɔːri] ['feɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnset] [ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]

the	glory	faded	with	the	sunset	and	we	found	ourselves	alone	in	the	dark
这	荣耀	褪色	和	这	日落	和	我们	成立	我们自己	独自的	在	这	黑暗的

['haɪweɪ] .

highway	.
公路	.

随着夕阳西下，辉煌也随之消逝，我们发现自己独自一人置身于漆黑的公路之中。

“ [wɪtʃ] [weɪ] [dɪd][ðə; ði] [kɪŋz] [goʊ] ? ”

“	Which	way	did	the	Kings	go	?	”
”	哪个	方式	做过	这	国王	去	?	”

“国王们往哪边走了？”

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

“	They	have	gone	behind	the	mountain	.
”	他们	有	已消失	在后面	这	山	.

他们已经躲到山后面去了。

” [ˌbuːgə'roʊ]

”	Bouguereau
”	布格罗

布格罗

[ˌædəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərdz]
ADORATION OF THE SHEPHERDS
崇拜 的 这 牧羊人

牧羊人的崇拜

[ðə; ði] [waɪt] [aʊlz] [huːtɪd] , [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [tʃɪl] , [ænd; ənd] [naɪt] - ['ʃæˌdoʊz] ['fraɪt(ə)nd] [ˌjuː 'es]
The white owls hooted , the wind was chill , and night - shadows frightened us
这 白色的 猫头鹰 发出嘘声 , 这 风 曾是 寒意 , 和 夜晚 - 阴影 害怕 我们
;
;
;

白猫头鹰鸣叫，风很冷，夜影吓坏了我们；

[soʊ] [kloʊz] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] ['bækwərd] [glɑːnsɪz] [wiː; wi] ['hɜːrɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [əˈgen] .
so close together with backward glances we hurried toward the village again .
所以 关闭 一起 和 落后 眼神 我们 慌忙 朝向 这 村庄 再次 .

我们并肩而行，不时回头张望，然后又匆匆赶往村庄。

[ðə; ði] [heɪ] [wiː; wi] [θruː] [əˈweɪ] ,
The hay we threw away ,
这 干草 我们 扔 离开 ,

我们扔掉的干草，

[bʌt; bət][ðə; ði] [keɪks] [wiː; wi][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [kɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪgz] [fɔːr; fər]
but the cakes we had brought to give the Kings and the figs for
但 这 蛋糕 我们 有 带来 到 给 这 国王 和 这 无花果 为了
[ðə; ði] [bɔɪ] ['peɪdʒɪz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmfərtɪŋ] .
the boy pages — they were comforting .
这 男生 页面 — 他们 是 令人感到安慰 .

但是我们带去献给国王的蛋糕和带去给侍童的无花果——它们令人感到安慰。

[ænd; ənd][æt; ət] [hoʊm] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðərz] [æskt] [ˌjuː 'es] : “ [wel] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ?
And at home our mothers asked us : “ Well , did you see them ?
和 在 家 我们的 母亲们 问 我们 : “ 出色地 , 做过 你 看 他们 ?

回到家，妈妈们问我们：“你们看到他们了吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 109]
” [页 -]

“[第 109 页]

“ ['oʊnli][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] .
“ Only a long way off .
“ 仅有的 一个 长的 方式 离开 .

“还差很远。”

[ðeɪ] [went] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] . ”
They went behind the mountain . ”
他们 去 在后面 这 山 . ”

他们绕到了山后。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [roʊd] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] ? ”
“ But what road did you take ? ”
“ 但 什么 路 做过 你 拿 ? ”

“但你选择了哪条路呢？”

“ [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ɑːlz] . ”
“ The road to Arles . ”
“ 这 路 到 阿尔勒 . ”

“通往阿尔勒的路。”

“ [ɑː] , [maɪ] [pʊr] [læmz] — [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋz] ['nevər] [kʌm] [baɪ] [ðæt] [roʊd] .

“	Ah	,	my	poor	lambs	—	but	the	Kings	never	come	by	that	road	.
”	啊	,	我的	贫穷的	羔羊	—	但	这	国王	绝不	来	经过	那	路	.

“啊，我的可怜的小羊羔们——但是国王们从来不会走那条路。”

[ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] — [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['roʊmən][roʊd] .

They	come	from	the	East	—	you	should	have	taken	the	Roman	road	.
他们	来	从	这	东方	—	你	应该	有	已采取	这	罗马	路	.

他们来自东方——你应该走罗马古道。

[ɑː] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] [wen] [ðeɪ] ['entərd] [mɛlen] !

Ah	,	the	beautiful	sight	when	they	entered	Maillane	!
啊	,	这	美丽的	视线	什么时候	他们	进入	邮件	!

啊，他们进入迈耶时的景象真美!

[ðə; ði] ['bænərz] [ænd; ənd] ['trʌmpits] !

the	banners	and	trumpets	!
这	横幅	和	小号	!

旗帜飘扬，号角齐鸣!

[ðə; ði]['peɪdʒɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði]['kæməlz] !

the	pages	leading	the	camels	!
这	页面	领导	这	骆驼	!

引领骆驼的页面!

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [ʃoʊ] !

But	what	a	show	!
但	什么	一个	展示	!

真是精彩绝伦!

[naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðer; ðər][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

Now	they	are	gone	to	the	church	to	offer	their	adoration	.
现在	他们	是	已消失	到	这	教会	到	提供	他们的	崇拜	.

现在他们已经前往教堂表达他们的敬拜。

['æftər] ['sʌpər] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] .

After	supper	you	shall	go	and	see	them	.
后	晚餐	你	将	去	和	看	他们	.

晚饭后你们就去见他们。

” ['sʌpəz] [wɜːr; wər] ['swɑːloʊd] ['kwɪkli] , [maɪn] [æt; ət][maɪ] ['grænd,məðɝz] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ɔːl]

”	Suppers	were	swallowed	quickly	,	mine	at	my	grandmother's	,	and	then	we	all
”	晚餐	是	吞咽	迅速地	,	矿	在	我的	祖母的	,	和	然后	我们	全部

[ræn][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

ran	to	the	church	.
跑	到	这	教会	.

“晚饭很快就吃完了，我的晚饭是在奶奶家吃的，然后我们都跑去教堂。”

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['meɪndʒər] [hʌŋ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [stɑːr] ,

Sure	enough	,	high	above	the	manger	hung	the	glittering	star	,
当然	足够的	,	高的	多于	这	马槽	悬挂	这	闪闪发光	星星	,

果然，马槽上方高高悬挂着一颗闪闪发光的星星。

[ænd; ənd][ɑːn] [bendɪd] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['hoʊli] [tʃaɪld] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] — ['gaːspə] , [ɪn]

and	on	bended	knees	before	the	Holy	Child	were	the	Three	Kings	—	Gaspar	,	in
和	在	弯曲	膝盖	前	这	圣	孩子	是	这	三	国王	—	加斯帕	,	在

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [kloʊk] ,

a	crimson	cloak	,
一个	赤红	披风	,

跪在圣婴面前的是三位国王——身穿深红色斗篷的加斯帕尔，

[wɪð; wɪθ] [gɪfts] [ʌv; əv] [goʊld] ; ['melkiˌɔːr] , [ɪn] ['jeloʊ] , ['ɔːfərɪŋ] ['ɪnsens] ; [ænd; ənd] ['bælθəsɚ] , [ɪn] [ə; eɪ]

with	gifts	of	gold	;	Melchior	,	in	yellow	,	offering	incense	;	and	Balthasar	,	in	a
和	礼物	的	金子	;	梅尔基奥尔	,	在	黄色的	,	提供	香	;	和	巴尔塔萨	,	在	一个

['mænt(ə)l] [bluː] ,

mantle	blue	,
地幔	蓝色的	,

带着黄金礼物；梅尔基奥尔身着黄色长袍，献上香火；巴尔塔扎身披蓝色斗篷，

['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv] [mɜːr] .

presenting	a	vase	of	myrrh	.
呈现	一个	花瓶	的	没药	.

呈上一瓶没药。

[haʊ] ['revərəntli] [wiː; wi] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['geili] [drest] ['peɪdʒɪz] [huː] ['kærid] [ðə; ði] [kɪŋz] - [lɔːŋ]

How	reverently	we	admired	the	gayly	dressed	pages	who	carried	the	Kings	'	long
如何	虔诚地	我们	钦佩	这	同性恋地	穿着	页面	WHO	携带	这	国王	-	长的

[treɪnz] ,

trains	,
火车	,

我们曾多么虔诚地仰慕那些身着艳丽服饰、为国王托着长长的裙裾的侍童啊！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['kæməlz] [huːz] ['hedz] [ænd; ənd] [hʌmps] [roʊz] [haɪ] [ə'bʌv] [ˌes 'tiː] . ['dʒoʊzəfs] [æs]

and	the	great	camels	whose	heads	and	humps	rose	high	above	St	.	Joseph's	ass
和	这	伟大的	骆驼	谁	头部	和	驼峰	玫瑰	高的	多于	英石	.	约瑟的	屁股

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːksn] ! . . .

and	the	oxen	!	.	.	.
和	这	牛	!	.	.	.

还有那些高大的骆驼，它们的头和驼峰高高地耸立在圣约瑟的驴和牛之上！

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [sɪns] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːlz] [roʊd] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [wen]

Many	a	time	since	those	days	I	have	been	on	the	Arles	road	at	this	season	when
许多	一个	时间	自从	那些	天	我	有	到过	在	这	阿尔勒	路	在	这	季节	什么时候

[ðə; ði] ['rɑːbɪn] [ænd; ənd] [ren] [hɔːnt] [ðə; ði] ['hɔθɔrn] [hedʒz] .

the	robin	and	wren	haunt	the	hawthorne	hedges	.
这	罗宾	和	鹪	出没	这	山楂	对冲	.

从那以后，每到这个季节，我都会去阿尔勒路，那时知更鸟和鹪鹩会在山楂树篱中出没。

[ðə; ði] [sneɪl] - ['gæðərər] [stɪl] ['sɜːtʃɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aʊlz] [huːt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər]

The	snail	-	gatherer	still	searches	under	the	hedge	and	the	owls	hoot	in	the	winter
这	蜗牛	-	收集者	仍然	搜索	在下面	这	对冲	和	这	猫头鹰	叱	在	这	冬天

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

冬夜里，捡蜗牛的人依然在树篱下寻找，猫头鹰依然在鸣叫。

[bʌt; bət] [aɪ] [siː] [noʊ] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌnset] [klaʊdz] [ðə; ði] ['bænərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz]

But	I	see	no	more	in	the	glory	of	the	sunset	clouds	the	banners	of	the	Kings
但	我	看	不	更多的	在	这	荣耀	的	这	日落	云	这	横幅	的	这	国王

.

:
.

但在落日余晖的云海中，我再也看不到列王的旗帜。

“ [wɪtʃ] [weɪ] [dɪd] [ðeɪ] [goʊ] , [ðə; ði] [kɪŋz] ? ”

“	Which	way	did	they	go	,	the	Kings	?	”
“	哪个	方式	做过	他们	去	,	这	国王	?	”

“国王们往哪边去了？”

“ [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

“	Behind	the	mountain	.
“	在后面	这	山	.

“在山的后面。”

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 110]
〃 [页 -]

“[第 110 页]

['krɪsməs]	[piːs]
Christmas	**Peace**
圣诞节	和平

圣诞平安

[ðæt]	['swiːtli]	[prə'fetɪk]	['iːvnɪŋ]	['saɪləns]	,	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[greɪt]	[fiːst]	[ʌv; əv]	[gʊd]	-	[wɪl]	,
That	**sweetly**	**prophetic**	**evening**	**silence**	**,**	**before**	**the**	**great**	**feast**	**of**	**Good**	**-**	**Will**	**,**
那	甜蜜地	预言	晚上	沉默	,	前	这	伟大的	盛宴	的	好的	-	将要	,

在盛大的善意盛宴之前，那甜蜜而充满预言意味的夜晚寂静，

[dʌz]	[nɑːt]	[kʌm]	['oʊvər]	['evriθɪŋ]	[iːtʃ]	[jɪr]	,
does	**not**	**come**	**over**	**everything**	**each**	**year**	**,**
做	不是	来	超过	一切	每个	年	,

并非每年都会发生所有事情，

['iːv(ə)n]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['loʊnli]	['kɑːtɪdʒ]	[ɑːn]	[æn; ən]	[ə'bændənd]	[fɑːrm]	[ɪn]	[kə'netɪkət]	,
even	**in**	**a**	**lonely**	**cottage**	**on**	**an**	**abandoned**	**farm**	**in**	**Connecticut**	**,**
甚至	在	一个	孤独	小屋	在	一个	弃	农场	在	康涅狄格州	,

即使是在康涅狄格州一座废弃农场里一间孤零零的小屋里，

[ðæn; ðən]	[wɪtʃ]	[juː; jʊ]	['kænɑːt]	['pɑːsəbli]	[ɪ'mædʒɪn]	['eniθɪŋ]	[mɔːr]	['saɪlənt]	[ɔːr]	[mɔːr]	[rɪ'moʊt]	[frʌm; frəm]
than	**which**	**you**	**cannot**	**possibly**	**imagine**	**anything**	**more**	**silent**	**or**	**more**	**remote**	**from**
比	哪个	你	不能	可能	想象	任何事物	更多的	沉默的	或者	更多的	偏僻的	从

[ðə; ði]	[nɔɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	.
the	**noise**	**of**	**the**	**world**	**.**
这	噪音	的	这	世界	.

你绝对无法想象还有什么地方比这里更安静，更远离尘嚣。

['sʌmtaɪmz]	[ˌaɪ 'tiː]	[reɪnz]	[ɪn]	['tɔrənts]	[dʒʌst]	[ɑːn]	[ðæt]	[naɪt]	,
Sometimes	**it**	**rains**	**in**	**torrents**	**just**	**on**	**that**	**night**	**,**
有时	它	雨	在	种子	只是	在	那	夜晚	,

有时，就在那一晚，会下起倾盆大雨。

['sʌmtaɪmz]	[ˌaɪ 'tiː]	[bloʊz]	[ə; eɪ]	['reɪdʒɪŋ]	[geɪl]	[ðæt]	[twɪsts]	[ðə; ði]	['liːfləs]	[bɜːtʃiz]	[ænd; ənd]	['ɛlmz]
sometimes	**it**	**blows**	**a**	**raging**	**gale**	**that**	**twists**	**the**	**leafless**	**birches**	**and**	**elms**
有时	它	打击	一个	愤怒	大风	那	曲折	这	无叶	白桦树	和	榆树

[ænd; ənd]	['hɪkəri]	[triːz]	[laɪk]	[draɪ]	[græs]	[ænd; ənd]	[bendz]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	['fɝːz]	[ænd; ənd]	[spruːsiz]	[æz; əz]	[ɪf]
and	**hickory**	**trees**	**like**	**dry**	**grass**	**and**	**bends**	**the**	**dark**	**firs**	**and**	**spruces**	**as**	**if**
和	山胡桃木	树木	喜欢	干燥	草	和	弯曲	这	黑暗的	杉树	和	云杉	作为	如果

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['fɛðɝz]	,
they	**were**	**feathers**	**,**
他们	是	羽毛	,

有时狂风呼啸，将光秃秃的白桦树、榆树和山核桃树吹得像干草一样扭曲，将深色的冷杉和云杉吹得像羽毛一样弯曲。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	['hɑːrdli]	[biː; bi]	[hɜːrd]	[ən'les]	[juː; jʊ]	[ʃaʊt]	,
and	**you**	**can**	**hardly**	**be**	**heard**	**unless**	**you**	**shout**	**,**
和	你	能	几乎	是	听到	除非	你	喊	,

除非你大声喊叫，否则几乎没人能听见你的声音。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['haʊlɪŋ]	[ænd; ənd]	['skriːmɪŋ]	[ænd; ənd]	['wɪslɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[blæst]	.
for	**the**	**howling**	**and**	**screaming**	**and**	**whistling**	**of**	**the**	**blast**	**.**
为了	这	嚎叫	和	尖叫	和	吹口哨	的	这	爆炸	.

爆炸发出的嚎叫、尖叫和呼啸声。

[bʌt; bət]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[wʌns]	[ɪn]	[fɔːr]	[ɔːr]	[faɪv]	['jɪrz]	[pər'hæps]	,
But	**now**	**and**	**then**	**,**	**once**	**in**	**four**	**or**	**five**	**years**	**perhaps**	**,**
但	现在	和	然后	,	一次	在	四	或者	五	年	也许	,

但偶尔，也许每四五年一次，

[ðə; ði] ['feðəri] [snoʊ] [laɪz] [ə; eɪ] [fʊt] [di:p] , [freʃ] - ['fɔ:lən] , [ɑ:n] [ðə; ði] [stɪl] ['kʌntri] [saɪd] [ænd; ənd] [ɪn]

the	feathery	snow	lies	a	foot	deep	,	fresh	-	fallen	,	on	the	still	country	side	and	in
这	羽毛状的	雪	谎言	一个	脚	深的	,	新鲜的	-	倒下	,	在	这	仍然	国家	边	和	在

[ðə; ði] [wʊdz] ;

the	woods	;
这	树林	;

静谧的乡村和树林里，覆盖着一英尺厚的蓬松积雪；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wæksɪŋ] [mu:n] [ʃedz] [hɜ:r; hər] [lɑ:rdʒ] [laɪt] [ɑ:n] [ɔ:l] ,

and	the	waxing	moon	sheds	her	large	light	on	all	,
和	这	打蜡	月亮	棚屋	她	大的	光	在	全部	,

盈满的月亮将皎洁的月光洒向大地。

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [hoʊldz] [hɜ:r; hər] [breθ] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] [ænd; ənd] [traɪz] [tu:; tə]

and	Nature	holds	her	breath	to	wait	for	the	happy	day	and	tries	to
和	自然	持有	她	气息	到	等待	为了	这	快乐的	天	和	尝试	到

[sli:p] ,

sleep	,
睡觉	,

大自然屏住呼吸，等待着美好的日子到来，并试图入睡。

[bʌt; bət] ['kænɑ:t] [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [pi:s] .

but	cannot	from	sheer	happiness	and	peace	.
但	不能	从	透明	幸福	和	和平	.

但却无法从纯粹的幸福与平静中获得满足。

[ˌɪn'dɔ:rz] , [ðə; ði] ['faɪər] [ɪz] ['gloʊɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [waɪd] [hɑ:rθ] ,

Indoors	,	the	fire	is	glowing	on	the	wide	hearth	,
室内	,	这	火	是	发光	在	这	宽的	炉	,

室内，宽阔的壁炉台上燃着熊熊烈火。

[ə; eɪ] [greɪt] [bed] [ʌv; əv] [koʊl] [ðæt] [wɪl] [læst] [ɔ:l] [naɪt] [ænd; ənd] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] ,

a	great	bed	of	coals	that	will	last	all	night	and	be	enough	,
一个	伟大的	床	的	煤炭	那	将要	最后的	全部	夜晚	和	是	足够的	,

一大堆煤炭，足够燃烧一整夜，而且用得上。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['bɪtər] ['weðər] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [koʊld] [ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd] [stɪl] , [æz; əz]

because	it	is	not	bitter	weather	,	but	only	cold	and	clear	and	still	,	as
因为	它	是	不是	苦的	天气	,	但	仅有的	寒冷的	和	清除	和	仍然	,	作为

[ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ;

it	should	be	;
它	应该	是	;

因为天气并不恶劣，只是寒冷、晴朗、平静，这才是应有的天气；

[ɔ:r] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [pʊr] [stoʊv] , [ðə; ði] ['aɪərn] [dɔ:r] [ɪz] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

or	if	there	is	only	a	poor	stove	,	the	iron	door	is	open	and	a
或者	如果	那里	是	仅有的	一个	贫穷的	火炉	,	这	铁	门	是	打开	和	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

comfortable	,
舒服的	,

或者，如果只有一个简陋的炉子，铁门敞开着，感觉很舒适。

['tʃɪri] [red] [laɪt] [ʃaɪnz] [aʊt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['bætərd] ['aɪərn] [pleɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði]

cheery	red	light	shines	out	from	within	upon	the	battered	iron	plate	and	the
欢快的	红色的	光	闪耀	出去	从	之内	之上	这	伤痕累累	铁	盘子	和	这

['wʊd(ə)n] [flɔ:r] [bɪ'jɑ:nd] ;

wooden	floor	beyond	;
木制的	地面	超过	;

明亮的红光从内部照射出来，照在破旧的铁板和后面的木地板上；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['oʊldər] ['pi:p(ə)l] [sɪt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [nɑ:t] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] ,

and	the	older	people	sit	around	it	,	not	saying	much	,
和	这	老	人们	坐	大约	它	,	不是	说	很多	,

老人们围坐在它周围，不怎么说话。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɑ:rts] ['ræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] ;

and	thinking	with	their	hearts	rather	than	with	their	heads	;
和	思维	和	他们的	心	相当	比	和	他们的	头部	;

他们用心思考，而不是用脑思考；

[bʌt; bət] [smɔ:l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz] [noʊ] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]

but	small	boys	and	girls	know	that	interesting	things	have	been	happening	in	the
但	小的	男孩们	和	女孩们	知道	那	有趣的	事物	有	到过	发生	在	这

['kɪtʃɪn] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nu:n] ,

kitchen	all	the	afternoon	,
厨房	全部	这	下午	,

但小男孩和小女孩们都知道，整个下午厨房里都发生了很多有趣的事情。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['ræðər] [glæd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sʌpər]

and	are	rather	glad	that	the	supper
和	是	相当	高兴的	那	这	晚餐

他们很高兴晚餐

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [gʊd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [ru:m] [fɔ:r; fər] [gʊd] [θɪŋz] [tu:; tə] -

was	not	very	good	,	because	there	will	be	more	room	for	good	things	to	-
曾是	不是	非常	好的	,	因为	那里	将要	是	更多的	房间	为了	好的	事物	到	-

['mɔ:roʊ] ;

morrow	;
明天	;

不太好，因为明天会有更多空间去做好事；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [groʊn] - [ʌps] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv]

and	the	grown	-	ups	and	the	children	have	made	up	any	little	differences	of
和	这	生长	-	UPS	和	这	孩子们	有	制成	向上	任何	小的	差异	的

[ə'pɪnjən] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] ['sʌpər] [taɪm] ,

opinion	they	may	have	had	before	supper	time	,
观点	他们	可能	有	有	前	晚餐	时间	,

晚饭前，大人和孩子们已经冰释前嫌，化解了彼此间可能存在的一些小分歧。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [gʊd] - [wɪl] [mʌst; məst] [reɪn] , [ænd; ənd] [reɪn] [ə'loʊn] , [laɪk] [ˌælɪg'zændər] ;

because	Good	-	Will	must	reign	,	and	reign	alone	,	like	Alexander	;
因为	好的	-	将要	必须	在位	,	和	在位	独自的	,	喜欢	亚历山大	;

因为善意必须统治一切，而且必须像亚历山大那样独自统治一切；

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə] [rɪ'gret] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hɜ:rts] ['enibɑ:di] ['eni] [mɔ:r] ,

so	that	there	is	nothing	at	all	to	regret	,	and	nothing	hurts	anybody	any	more	,
所以	那	那里	是	没有什么	在	全部	到	后悔	,	和	没有什么	疼痛	任何人	任何	更多的	,

这样就不会有任何遗憾，也不会再有人因此受到伤害。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['hæpi] [ɪn][dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [kɪŋ] ['krɪsməs] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ðɪ] [dɔ:r]

and	they	are	all	happy	in	just	waiting	for	King	Christmas	to	open	the	door
和	他们	是	全部	快乐的	在	只是	等待	为了	国王	圣诞节	到	打开	这	门

['sɔ:ftli] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔ:l] [greɪt] ['pi:p(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .

softly	and	make	them	all	great	people	in	his	kingdom	.
轻轻	和	制作	他们	全部	伟大的	人们	在	他的	王国	.

他们都很开心，只是等待着圣诞国王轻轻地打开大门，让他们在他的王国里都成为伟大的人。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv] [haʊs] , [hiː; hi][ɪz] [ɔːl'redi] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]

But	if	it	is	the	right	sort	of	house	,	he	is	already	looking	in	through	the
但	如果	它	是	这	正确的	种类	的	房子	,	他	是	已经	寻找	在	通过	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

但如果房子合适，他已经透过窗户往里看了。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['evri] [wʌn][ɪz][ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz]

to	be	sure	that	every	one	is	all	ready	for	him	,	and	that	nothing	has
到	是	当然	那	每一个	一	是	全部	准备好	为了	他	,	和	那	没有什么	有

[bɪn] [fər'gɑːtn] .

been	forgotten	.
到过	被遗忘的	.

确保每个人都为他做好准备，并且没有遗漏任何事情。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] [kən'teɪn] ['ædvɚˌtaɪzmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	following	pages	contain	advertisements	of	a
这	下列的	页面	包含	广告	的	一个

以下页面包含广告

[fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [mək'mɪlən] [bʊks] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən]

few	of	the	Macmillan	books	for	children
很少	的	这	麦克米伦	图书	为了	孩子们

麦克米伦出版社出版的儿童书籍寥寥无几。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['pleʒər] [bʊk] ['sɪriːz]

THE	CHILDREN'S	PLEASURE	BOOK	SERIES
这	孩子们的	乐趣	书	系列

儿童趣味读物系列

['tʃɪldrənz] [bʊk] [ʌv; əv] [ɑːrt]

CHILDREN'S	BOOK	OF	ART
孩子们的	书	的	艺术

儿童艺术书

[baɪ] [mɪs] [ə; eɪ] . [iː] . ['kɑːnˌweɪ] [ænd; ənd][sɜːr] ['mɑːrtn] ['kɑːnˌweɪ] .

By	Miss	A	.	E	.	Conway	and	Sir	Martin	Conway	.
经过	错过	一个	.	E	.	康威	和	先生	马丁	康威	.

作者：AE Conway 小姐和 Martin Conway 爵士。

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn] ['kʌlər] [frʌm; frəm] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['gæləriz] .

With	16	full	-	page	illustrations	in	color	from	public	and	private	galleries	.
和	-	满的	-	页	插图	在	颜色	从	民众	和	私人的	画廊	.

本书包含16幅来自公共和私人画廊的全页彩色插图。

['dɛk] . [klɔːθ] , 12mo , $2 . - [net] ; [baɪ] [meɪl] $2 . - .

Dec	.	cloth	,	12mo	,	$2	.	00	net	;	by	mail	$2	.	15	.
12月	.	布	,	12mo	,	$2	.	-	网	;	经过	邮件	$2	.	-	.

12 月布面精装，12 开，净价 2.00 美元；邮购价 2.15 美元。

[æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['vɑːljəm] .

An	entertaining	and	attractive	volume	.
一个	娱乐	和	吸引人的	体积	.

一本引人入胜、趣味盎然的书。

[ðə; ði] ['peintiŋz] [ˌriːprə'djuːst] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃoʊzn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌn'daʊtɪd] [ə'piːl]

The	paintings	reproduced	have	been	chosen	because	of	their	undoubted	appeal
这	绘画	复制品	有	到过	选定	因为	的	他们的	毫无疑问	上诉

[tuː; tə] [jʌŋ] [maɪndz] .

to	young	minds	.
到	年轻的	思想	.

之所以选择复制这些画作，是因为它们无疑对年轻人具有吸引力。

['tʃaɪldz] [wɜːrld] [ɪn] ['pɪktʃərz]
CHILD'S WORLD IN PICTURES
孩子的 世界 在 图片

儿童世界图画书

[baɪ] [klə'tɪldə] [vɑːn] ['wɪs] .
By Clotilde von Wyss .
经过 克洛蒂尔德 冯 维斯 .

作者：克洛蒂尔德·冯·维斯。

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd] - [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
With 32 full - page illustrations in color and 30 in black and white .
和 - 满的 - 页 插图 在 颜色 和 - 在 黑色的 和 白色的 .

包含 32 幅全页彩色插图和 30 幅黑白插图。

['dɛk] . ['bɔrdz] , 12mo , $. - [net] ; [baɪ] [meɪl] $. - .
Dec . boards , 12mo , $. 75 net ; by mail $. 85 .
12月 . 板 , 12mo , $. - 网 ; 经过 邮件 $. - .

十二月版，12个月，净价0.75美元；邮购价0.85美元。

['stɔːri] - [laɪk] [dɪ'skrɪpʃənz] , ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [fɑːr] - [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [lændz] ,
Story - like descriptions , illustrated by pictures of life in far - away and unknown lands ,
故事 - 喜欢 描述 , 插图 经过 图片 的 生活 在 远的 - 离开 和 未知 土地 ,

故事般的描述，配以描绘遥远未知之地生活的图片，

['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['vɪvɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
certain to appeal to a child's vivid imagination .
肯定 到 上诉 到 一个 孩子的 生动 想像力 .

一定会激发孩子丰富的想象力。

['tʃɪldrənz] [bʊk] [ʌv; əv] [stɑːrz]
CHILDREN'S BOOK OF STARS
孩子们的 书 的 明星

儿童星空书

[baɪ] [dʒiː] . [iː] . ['mɪtən] .
By G . E . Mitton .
经过 G . E . 米顿 .

作者：GE Mitton。

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌilə'streiʃəns] .
With 11 full - page illustrations in color and other illustrations .
和 - 满的 - 页 插图 在 颜色 和 其他 插图 .

包含 11 幅全页彩色插图及其他插图。

['dɛk] . [klɔːθ] , 8vo , $2 . - [net] ; [baɪ] [meɪl] $2 . - .
Dec . cloth , 8vo , $2 . 00 net ; by mail $2 . 15 .
12月 . 布 , 8vo , $2 . - 网 ; 经过 邮件 $2 . - .

12月布面精装，8开本，净价2.00美元；邮购价2.15美元。

[ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'strɑːnəmi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] ['pliːzɪŋ] ['mænər] [fɔːr; fər]
A capital introduction to astronomy written in a most pleasing manner for
一个 首都 介绍 到 天文学 书面 在 一个 最多 令人愉悦 方式 为了
['tʃɪldrənz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [wel] ['ɪləstreɪtɪd] .
children's comprehension and interest and well illustrated .
孩子们的 理解 和 兴趣 和 出色地 插图 .

这是一本优秀的天文学入门读物，以最吸引儿童的方式写成，既能激发他们的理解力和兴趣，又配有精美的插图。

['tʃɪldrənz] [bʊk] [ʌv; əv] ['gɑːrdnɪŋ]
CHILDREN'S BOOK OF GARDENING
孩子们的 书 的 园艺

儿童园艺书

['mɪsɪz] . ['ælfred] ['sɪdʒwɪk] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['peɪntɚ] .
Mrs . Alfred Sidgwick and Mrs . Paynter .
太太 . 阿尔弗雷德 西奇威克 和 太太 . 佩恩特 .

阿尔弗雷德·西奇威克夫人和佩恩特夫人。

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ]['mɪsɪz] . ['keɪliː] - ['rɔbinsn] .
With 12 full - page illustrations in color by Mrs . Cayley - Robinson .
和 - 满的 - 页 插图 在 颜色 经过 太太 . 凯莉 - 罗宾逊 .

本书包含凯利-罗宾逊夫人绘制的 12 幅全页彩色插图。

['dɛk] . [klɔːθ] , 12mo , $2 . - [net] ; [baɪ] [meɪl] $2 . - .
Dec . cloth , 12mo , $2 . 00 net ; by mail $2 . 15 .
12月 . 布 , 12mo , $2 . - 网 ; 经过 邮件 $2 . - .

12 月布面精装，12 开，净价 2.00 美元；邮购价 2.15 美元。

[telz] [ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['riːdər] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [groʊ] .
Tells the juvenile reader how to make his garden grow .
讲述 这 少年 读者 如何 到 制作 他的 花园 生长 .

告诉小读者如何让自己的花园茁壮成长。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ænd; ənd] [sə'plaɪz] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]
It is written from a child's point of view and supplies the information a
[tʃaɪld] [kæn; kən] [juːz] .
child can use .
孩子 能 使用 .

本书以儿童的视角编写，提供儿童可以使用的信息。

['tʃɪldrənz] [bʊk] [ʌv; əv] ['keltɪk] ['stɔːriz]
CHILDREN'S BOOK OF CELTIC STORIES
孩子们的 书 的 凯尔特人 故事

儿童凯尔特故事书

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['dʌbljuː] . ['grɪrsən] .
By Elizabeth W . Grierson .
经过 伊丽莎白 W . 格里尔森 .

作者：伊丽莎白·W·格里尔森。

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ] ['ælən] ['stjuːət; 'stju-] .
With 12 full - page illustrations in color by Allan Stewart .
和 - 满的 - 页 插图 在 颜色 经过 艾伦 斯图尔特 .

本书包含艾伦·斯图尔特绘制的 12 幅全页彩色插图。

['dɛk] . [klɔːθ] , 8vo , $2 . - [net] ; [baɪ] [meɪl] $2 . - .
Dec . cloth , 8vo , $2 . 00 net ; by mail $2 . 15 .
12月 . 布 , 8vo , $2 . - 网 ; 经过 邮件 $2 . - .

12月布面精装，8开本，净价2.00美元；邮购价2.15美元。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stɔːriz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [wɪrd] ,
A collection of stories , some of them strange and weird ,
一个 收藏 的 故事 , 一些 的 他们 奇怪的 和 诡异的 ,

一系列故事，其中一些故事奇特怪诞。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [æz; əz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [noʊn] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
but quite as fascinating as any of the better known fairy tales .
但 相当 作为 迷人 作为 任何 的 这 更好的 已知 仙女 故事 .

但它丝毫不逊色于任何广为人知的童话故事。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˌriːˈtoʊld][ɪn] [wɜːrdz] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

They	are	retold	in	words	as	near	the	original	as	possible	.
他们	是	重述	在	字	作为	靠近	这	原来的	作为	可能的	.

它们被尽可能用接近原文的语言重新讲述。

['tʃɪldrənz] [teɪlz; 'teɪˌliz][frʌm; frəm] ['skɑːtɪʃ] ['bæləʊdz]

CHILDREN'S	TALES	FROM	SCOTTISH	BALLADS
孩子们的	故事	从	苏格兰的	民谣

苏格兰民谣中的儿童故事

[baɪ] [ɪˈlɪzəbəθ] ['dʌbljuː] . ['grɪrsən] .

By	Elizabeth	W	.	Grierson	.
经过	伊丽莎白	W	.	格里尔森	.

作者：伊丽莎白·W·格里尔森。

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ] ['ælən] ['stjuːət; 'stju-] .

With	12	full	-	page	illustrations	in	color	by	Allan	Stewart	.
和	-	满的	-	页	插图	在	颜色	经过	艾伦	斯图尔特	.

本书包含艾伦·斯图尔特绘制的 12 幅全页彩色插图。

['dɛk] . [klɔːθ] , 8vo , $2 . - [net] ; [baɪ] [meɪl] $2 . - .

Dec	.	cloth	,	8vo	,	$2	.	00	net	;	by	mail	$2	.	15	.
12月	.	布	,	8vo	,	$2	.	-	网	;	经过	邮件	$2	.	-	.

12月布面精装，8开本，净价2.00美元；邮购价2.15美元。

[ˌsev(ə)nˈtiːn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['skɑːtɪʃ] ['bæləʊdz] [ˌriːˈtoʊld][ɪn]['sɪmp(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

Seventeen	of	the	most	famous	Scottish	ballads	retold	in	simple	English	for	children	.
十七	的	这	最多	著名的	苏格兰	民谣	重述	在	简单的	英语	为了	孩子们	.

十七首最著名的苏格兰民谣，用简单的英语重新讲述给孩子们听。

['tʃɪldrənz] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪnstər]

CHILDREN'S	TALES	OF	ENGLISH	MINSTERS
孩子们的	故事	的	英语	部长们

英国牧师的儿童故事

[baɪ] [ɪˈlɪzəbəθ] ['dʌbljuː] . ['grɪrsən] .

By	Elizabeth	W	.	Grierson	.
经过	伊丽莎白	W	.	格里尔森	.

作者：伊丽莎白·W·格里尔森。

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ] ['veriəs] ['ɑːrtɪsts] .

With	12	full	-	page	illustrations	in	color	by	various	artists	.
和	-	满的	-	页	插图	在	颜色	经过	各种各样的	艺术家	.

包含多位艺术家创作的12幅全页彩色插图。

['dɛk] . [klɔːθ] , 8vo , $2 . - [net] ; [baɪ] [meɪl] , $2 . - .

Dec	.	cloth	,	8vo	,	$2	.	00	net	;	by	mail	,	$2	.	15	.
12月	.	布	,	8vo	,	$2	.	-	网	;	经过	邮件	,	$2	.	-	.

精装本，8开，净价2.00美元；邮购价2.15美元。

['ɔːlsoʊ] ['seprətli] : ['kæntərˌberi] , ['dɜːrəm] , ['iːli] , ['lɪŋkən] , [ˌes 'tiː] . ['ælbænz] , [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] , [jɔːk] .

Also	separately	:	Canterbury	,	Durham	,	Ely	,	Lincoln	,	St	.	Albans	,	St	.	Paul's	,	York	.
还	分别地	:	坎特伯雷	,	达勒姆	,	伊利	,	林肯	,	英石	.	圣奥尔本斯	,	英石	.	保罗的	,	约克	.

此外还有：坎特伯雷、达勒姆、伊利、林肯、圣奥尔本斯、圣保罗、约克。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌlərd] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] , - [sents] [net] ; [baɪ] [meɪl] - [sents] .

Each	with	a	colored	illustration	,	50	cents	net	;	by	mail	55	cents	.
每个	和	一个	有色	插图	,	-	分	网	;	经过	邮件	-	分	.

每本都配有彩色插图，净价 50 美分；邮购价 55 美分。

['stɔːriz] [ʌv; əv] [seɪnts] , ['mɔnəks] ,

Stories	of	saints	,	monarchs	,
故事	的	圣徒	,	君主	,

圣徒、君主的故事

['steɪtsmən] [ænd; ənd] ['wɒrɪrz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ʌv; əv][ten][ʌv; əv][ðə; ði][best] [noʊn]

statesmen	and	warriors	connected	with	the	founding	of	ten	of	the	best	known
政治家	和	战士	连接	和	这	创立	的	十	的	这	最好的	已知

['ɪŋglɪʃ] [kə'θi:drəlz] .

English	cathedrals	.
英语	大教堂	.

与英国十座最著名大教堂的建立有关的政治家和战士。

['tʃɪldrənz] [bʊk] [ʌv; əv] ['lʌndən]

CHILDREN'S	BOOK	OF	LONDON
孩子们的	书	的	伦敦

伦敦儿童书

[baɪ][dʒi:] . [i:] . ['mɪtən] .

By	G	.	E	.	Mitton	.
经过	G	.	E	.	米顿	.

作者：GE Mitton。

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ][dʒɑ:n] ['wiljəmsn] .

With	12	full	-	page	illustrations	in	color	by	John	Williamson	.
和	-	满的	-	页	插图	在	颜色	经过	约翰	威廉姆森	.

本书包含约翰·威廉姆森绘制的 12 幅全页彩色插图。

['dɛk] . [klɔ:θ] , 8vo , $2 . - [net] ; [baɪ] [meɪl] $2 . - .

Dec	.	cloth	,	8vo	,	$2	.	00	net	;	by	mail	$2	.	15	.
12月	.	布	,	8vo	,	$2	.	-	网	;	经过	邮件	$2	.	-	.

12月布面精装，8开本，净价2.00美元；邮购价2.15美元。

“ [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz] ['θɜ:rəli] ['tʃɑ:rmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['veriəsli,'væriəsli] [ɪn'strʌktɪv] . . . ['fɪtɪd] [tu:; tə]

“	A	book	as	thoroughly	charming	as	it	is	variously	instructive	.	.	.	fitted	to
”	一个	书	作为	彻底	迷人	作为	它	是	各种各样的	有指导意义的	.	.	.	适配	到

['kɪnd(ə)l][ɪn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ə; eɪ] ['laɪvli] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [greɪt] ['lʌndən] [ɪz] ,

kindle	in	the	imagination	of	a	child	a	lively	sense	of	what	great	London	is	,
点燃	在	这	想像力	的	一个	孩子	一个	热闹	感觉	的	什么	伟大的	伦敦	是	,

“这本书既充满魅力又富有教育意义……能够激发孩子们对伟大伦敦的生动想象。”

[æz; əz]['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] . ” — [ʃɪ'kɑ:goʊ]

as	also	of	what	it	has	been	.	”	—	Chicago
作为	还	的	什么	它	有	到过	.	”	—	芝加哥

以及它过去的样子。”——芝加哥

['trɪbju:n] .

Tribune	.
论坛	.

论坛。

['tʃɪldrənz] [bʊk] [ʌv; əv] ['edɪnbərə]

CHILDREN'S	BOOK	OF	EDINBURGH
孩子们的	书	的	爱丁堡

爱丁堡儿童书

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['dʌblju:] . ['grɪrsən] .

By	Elizabeth	W	.	Grierson	.
经过	伊丽莎白	W	.	格里尔森	.

作者：伊丽莎白·W·格里尔森。

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ] ['ælən] ['stju:ət; 'stju-] .

With	12	full	-	page	illustrations	in	color	by	Allan	Stewart	.
和	-	满的	-	页	插图	在	颜色	经过	艾伦	斯图尔特	.

本书包含艾伦·斯图尔特绘制的 12 幅全页彩色插图。

['dɛk] . [klɔːθ] , 12mo , $2 . - [net] ; [baɪ] [meɪl] $2 . - .
Dec . cloth , 12mo , $2 . 00 net ; by mail $2 . 15 .
12月 . 布 , 12mo , $2 . - 网 ; 经过 邮件 $2 . - .

12 月布面精装，12 开，净价 2.00 美元；邮购价 2.15 美元。

[ɪn] ['sɪmp(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [mɪs] ['grɪrsən] [raɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɑːdərn] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .
In simple language Miss Grierson writes about the modern interests of the city .
在 简单的 语言 错过 格里尔森 写 关于 这 现代的 兴趣 的 这 城市 .

格里尔森小姐用浅显易懂的语言描写了这座城市的现代风貌。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪlweɪ]
THE BOOK OF THE RAILWAY
这 书 的 这 铁路

铁路之书

[baɪ] [dʒiː] . [iː] . ['mɪtən] .
By G . E . Mitton .
经过 G . E . 米顿 .

作者：GE Mitton。

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ] ['ælən] ['stjuːət; 'stju-] .
With 12 full - page illustrations in color by Allan Stewart .
和 - 满的 - 页 插图 在 颜色 经过 艾伦 斯图尔特 .

本书包含艾伦·斯图尔特绘制的 12 幅全页彩色插图。

['dɛk] . [klɔːθ] , 8vo , $2 . - ; [baɪ] [meɪl] $2 . - .
Dec . cloth , 8vo , $2 . 00 ; by mail $2 . 15 .
12月 . 布 , 8vo , $2 . - ; 经过 邮件 $2 . - .

精装本，8开本，售价2.00美元；邮购价2.15美元。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['teknɪk(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;
There is nothing technical in it ;
那里 是 没有什么 技术的 在 它 ;

这其中没有任何技术性的东西；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [soʊ] ['klɪrli] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [jet] [groʊn]
it is written so clearly that a young child can understand it and yet grown
它 是 书面 所以 清楚地 那 一个 年轻的 孩子 能 理解 它 和 然而 生长
[ʌp] ['tʃɪldrən] [wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [nuː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
up children will find a great deal that is entirely new to them .
向上 孩子们 将要 寻找 一个 伟大的 交易 那 是 完全 新的 到 他们 .

这本书写得非常清楚，连小孩子都能看懂，而大孩子也会从中发现很多他们以前从未接触过的内容。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [pʌntʃ]
THE ADVENTURES OF PUNCH
这 冒险 的 冲床

潘趣的冒险

[baɪ] [ə'skɑːt] [ɑːr] . [hoʊp] .
By Ascott R . Hope .
经过 雅诗阁 拉 . 希望 .

作者：阿斯科特·R·霍普。

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ] ['stiːvən] - [diː] [lɑː] [biə] .
With 12 full - page illustrations in color by Stephen Baghot De La Bere .
和 - 满的 - 页 插图 在 颜色 经过 史蒂芬 - 德 拉 贝雷 .

本书包含 Stephen Baghot De La Bere 绘制的 12 幅全页彩色插图。

['dɛk] . [klɔːθ] , 12mo , $2 . - [net] ; [baɪ] [meɪl] $2 . - .
Dec . cloth , 12mo , $2 . 00 net ; by mail $2 . 15 .
12月 . 布 , 12mo , $2 . - 网 ; 经过 邮件 $2 . - .

12 月布面精装，12 开，净价 2.00 美元；邮购价 2.15 美元。

[ə; eɪ] [bʊk] [fʊl] [ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ] [iks'piəriənsiz] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['laɪvli] ['kʌlər] ['pɪktʃərz] .

A	**book**	**full**	**of**	**thrilling**	**experiences**	**and**	**illustrated**	**with**	**lively**	**color**	**pictures**	**.**
一个	书	满的	的	惊险	经历	和	插图	和	热闹	颜色	图片	.

这本书充满了惊险刺激的经历，并配有生动的彩色插图。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hoʊld][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði][læst] [wɜːrd] .

It	**will**	**hold**	**the**	**attention**	**of**	**boy**	**or**	**girl**	**from**	**the**	**first**	**to**	**the**	**last**	**word**	**.**
它	将要	抓住	这	注意力	的	男生	或者	女孩	从	这	第一的	到	这	最后的	单词	.

它能从第一个字到最后一个字牢牢抓住男孩或女孩的注意力。

[ðə; ði] ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres]

THE	**PILGRIM'S**	**PROGRESS**
这	朝圣者的	进步

天路历程

[baɪ][dʒɑːn] ['bʌnjən] .

By	**John**	**Bunyan**	**.**
经过	约翰	班扬	.

作者：约翰·班扬。

[wɪð; wɪθ][eɪt] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ] ['gɜːrtruːd] [diː] . ['hæmənd] .

With	**8**	**full**	**-**	**page**	**illustrations**	**in**	**color**	**by**	**Gertrude**	**D**	**.**	**Hammond**	**.**
和	8	满的	-	页	插图	在	颜色	经过	格特鲁德	D	.	哈蒙德	.

本书配有 Gertrude D. Hammond 绘制的 8 幅全页彩色插图。

['dɛk] . [klɔːθ] , 12mo , $2 . - [net] ; [baɪ] [meɪl] $2 . - .

Dec	**.**	**cloth**	**,**	**12mo**	**,**	**$2**	**.**	**00**	**net**	**;**	**by**	**mail**	**$2**	**.**	**15**	**.**
12月	.	布	,	12mo	,	$2	.	-	网	;	经过	邮件	$2	.	-	.

12 月布面精装，12 开，净价 2.00 美元；邮购价 2.15 美元。

[ðɪs] [greɪt] ['æləgɔːri] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mænər] [ɪn]

This	**great**	**allegory**	**illustrated**	**with**	**pictures**	**which**	**are**	**remarkable**	**for**	**the**	**manner**	**in**
这	伟大的	寓言	插图	和	图片	哪个	是	卓越	为了	这	方式	在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [pɔːr'treɪ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['bʌnjənz] ['feɪməs] [tekst] .

which	**they**	**portray**	**the**	**spirit**	**of**	**Bunyan's**	**famous**	**text**	**.**
哪个	他们	写真	这	精神	的	班扬的	著名的	文本	.

这则伟大的寓言故事配有精美的插图，这些插图以其独特的方式展现了班扬著名文本的精神。

['wɪljəm] [tel] [toʊld] [ə'gen]

WILLIAM	**TELL**	**TOLD**	**AGAIN**
威廉	告诉	讲述	再次

威廉·泰尔的故事再述

[baɪ][piː] . [dʒiː] . ['wudhaus] .

By	**P**	**.**	**G**	**.**	**Wodehouse**	**.**
经过	P	.	G	.	伍德豪斯	.

作者：P·G·伍德豪斯。

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ] ['filip] [dæd] .

With	**16**	**full**	**-**	**page**	**illustrations**	**in**	**color**	**by**	**Philip**	**Dadd**	**.**
和	-	满的	-	页	插图	在	颜色	经过	菲利普	爸爸	.

本书包含菲利普·达德绘制的16幅全页彩色插图。

['dɛk] . [klɔːθ] , 12mo , $2 . - [net] ; [baɪ] [meɪl] $2 . - .

Dec	**.**	**cloth**	**,**	**12mo**	**,**	**$2**	**.**	**00**	**net**	**;**	**by**	**mail**	**$2**	**.**	**15**	**.**
12月	.	布	,	12mo	,	$2	.	-	网	;	经过	邮件	$2	.	-	.

12 月布面精装，12 开，净价 2.00 美元；邮购价 2.15 美元。

[əˈkʌmpənɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [proʊz] [ˈstɔːri] [ænd; ənd] [ˌsəpləˈmɛntɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃərz] [ɑːr; ər] [dɪˈlaɪtfəli]
Accompanying **the** **prose** **story** **and** **supplementing** **the** **pictures** **are** **delightfully**
随同 这 散文 故事 和 补充 这 图片 是 令人愉悦
[ˈhjuːmərəs] [vəːsiz] [rɪˈviːlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlaɪtər] [saɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] .
humorous **verses** **revealing** **a** **lighter** **side** **to** **the** **story** **.**
幽默 诗句 揭示 一个 打火机 边 到 这 故事 .

与散文故事相伴、与图画相辅相成的，是妙趣横生的幽默诗句，展现了故事轻松诙谐的一面。

[ðə; ðɪ] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv] [dɑːn] [ˈkwiksət]
THE **ADVENTURES** **OF** **DON** **QUIXOTE**
这 冒险 的 大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德历险记

[baɪ] [miˈgel] [diː] [sərˈvæntiːz] .
By **Miguel** **De** **Cervantes** **.**
经过 米格尔 德 塞万提斯 .

作者：米格尔·德·塞万提斯。

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] [ænd; ənd] [əˈbrɪdʒd] [baɪ] [ˈdɔminik] [ˈdeɪli] .
Translated **and** **abridged** **by** **Dominick** **Daly** **.**
翻译 和 简略 经过 多米尼克 戴利 .

由 Dominick Daly 翻译并节选。

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [ɪn] [ˈkʌlər] [baɪ] [ˈstiːvən] - [diː] [lɑː] [biə] .
With **12** **full** **-** **page** **illustrations** **in** **color** **by** **Stephen** **Baghot** **De** **La** **Bere** **.**
和 - 满的 - 页 插图 在 颜色 经过 史蒂芬 - 德 拉 贝雷 .

本书包含 Stephen Baghot De La Bere 绘制的 12 幅全页彩色插图。

[ˈdɛk] . [klɔːθ] , 12mo , $2 . - [net] ; [baɪ] [meɪl] $2 . - .
Dec **.** **cloth** **,** **12mo** **,** **$2** **.** **00** **net** **;** **by** **mail** **$2** **.** **15** **.**
12月 . 布 , 12mo , $2 . - 网 ; 经过 邮件 $2 . - .

12 月布面精装，12 开，净价 2.00 美元；邮购价 2.15 美元。

[ə; eɪ] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [əˈmjuːzɪŋ] [pɑːrts] [ʌv; əv] [sərˈvæntiːz] - [greɪt]
A **selection** **of** **the** **more** **interesting** **and** **amusing** **parts** **of** **Cervantes** **'** **great**
一个 选择 的 这 更多的 有趣的 和 有趣 部分 的 塞万提斯 - 伟大的
[ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] .
composition **.**
作品 .

选自塞万提斯伟大作品中比较有趣和令人愉悦的部分。

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [huː] [ˈnevər] [daɪd]
THE **KING** **WHO** **NEVER** **DIED**
这 国王 WHO 绝不 死亡

永生之王

[baɪ] [ˈdɔːrəθi] [ˈsiːniər] .
By **Dorothy** **Senior** **.**
经过 多萝西 高级的 .

作者：多萝西·西尼尔。

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [ɪn] [ˈkʌlər] .
With **12** **full** **-** **page** **illustrations** **in** **color** **.**
和 - 满的 - 页 插图 在 颜色 .

包含12幅全页彩色插图。

[ˈdɛk] . [klɔːθ] , 12mo , $1 . - .
Dec **.** **cloth** **,** **12mo** **,** **$1** **.** **50** **.**
12月 . 布 , 12mo , $1 . - .

十二月布面精装，12个月，1.50美元。

[biːsts] [ænd; ənd] [bɜːrdz]
BEASTS AND BIRDS
野兽 和 鸟类

野兽和鸟类

[baɪ] [klə'tɪldə] [vɑːn] ['wɪs] .
By Clotilde von Wyss .
经过 克洛蒂尔德 冯 维斯 .

作者：克洛蒂尔德·冯·维斯。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] - [ɑːr; ər][ɪn] ['kʌlər] .
With 55 illustrations , of which 31 are in color .
和 - 插图 , 的 哪个 - 是 在 颜色 .

包含 55 幅插图，其中 31 幅为彩色插图。

['dɛk] . ['bɔrdz] , 8vo , - [sents] [net] .
Dec . boards , 8vo , 75 cents net .
12月 . 板 , 8vo , - 分 网 .

十二月板，8开，净价75美分。

[ə; eɪ] ['neɪtʃər] [bʊk] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] .
A nature book for boys and girls .
一个 自然 书 为了 男孩们 和 女孩们 .

一本适合男孩女孩阅读的自然书籍。

[red] [kæp] [əd'ventʃəz]
RED CAP ADVENTURES
红色的 帽 冒险

红帽冒险

[baɪ][es] . [ɑːr] . ['krɔkit] .
By S . R . Crockett .
经过 S . 拉 . 克罗克特 .

作者：SR Crockett。

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ] ['ælən] ['stjuːət; 'stju-] .
With 16 full - page illustrations in color by Allan Stewart .
和 - 满的 - 页 插图 在 颜色 经过 艾伦 斯图尔特 .

本书包含艾伦·斯图尔特绘制的16幅全页彩色插图。

['dɛk] . [klɔːθ] , 12mo , $1 . - .
Dec . cloth , 12mo , $1 . 75 .
12月 . 布 , 12mo , $1 . - .

十二月布面精装，12个月，1.75美元。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] ['stɔːriz] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][sɜːr] ['wɔːltər] ['skɑːts] “ ['aɪvənˌhoʊ] , ”
A collection of nineteen stories founded upon Sir Walter Scott's “ Ivanhoe , ”
一个 收藏 的 十九 故事 创立 之上 先生 沃尔特 斯科特的 “ 艾凡霍 , ”

这部作品集收录了十九个根据沃尔特·斯科特爵士的《艾凡赫》改编的故事。

“ ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv]['naɪdʒəl] , ”
“ Fortunes of Nigel , ”
“ 财富 的 奈杰尔 , ”

《奈杰尔的命运》

“ ['kwentin] ['dəːwəd] , ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['paɪrət] .
“ Quentin Durward , ” and “ The Pirate .
“ 昆汀 杜沃德 , ” 和 “ 这 海盗 .

《昆汀·杜沃德》和《海盗》。

” [red] [kæp][teɪlz; 'teɪˌliz]
” RED CAP TALES
” 红色的 帽 故事

《红帽故事》

[baɪ][es] . [ɑːr] . ['krɔkit] .
By S . R . Crockett .
经过 S . 拉 . 克罗克特 .

作者：SR Crockett。

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ] ['ælən] ['stjuːət; 'stju-] .
With 16 full - page illustrations in color by Allan Stewart .
和 - 满的 - 页 插图 在 颜色 经过 艾伦 斯图尔特 .

本书包含艾伦·斯图尔特绘制的16幅全页彩色插图。

['dɛk] . [klɔːθ] , 12mo , $2 . - [net] ; [baɪ] [meɪl] $2 . - .
Dec . cloth , 12mo , $2 . 00 net ; by mail $2 . 20 .
12月 . 布 , 12mo , $2 . - 网 ; 经过 邮件 $2 . - .

12 月布面精装，12 开，净价 2.00 美元；邮购价 2.20 美元。

[hɪr] ['mɪstər] . ['krɔkit] [ə'dæpts] “ ['weɪvɝli] , ”
Here Mr . Crockett adapts “ Waverley , ”
这里 先生 . 克罗克特 适应 “ 韦弗利 , ”

克罗克特先生在此改编了《韦弗利》

“ [rɑːb] [rɔi] , ”
“ Rob Roy , ”
“ 抢 罗伊 , ”

《罗布·罗伊》

“ [gai] ['mænɝɪŋ] ,
“ Guy Mannering ,
“ 盖伊 礼仪 ,

“盖伊·曼纳林，

” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['æntɪkweri] ” [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['riːdɝz] .
” and “ The Antiquary ” for the benefit of young readers .
” 和 “ 这 古董商 ” 为了 这 益处 的 年轻的 读者 .

以及《古董收藏家》，以飨年轻读者。

[əd'ventʃəz] [ɪn] ['meni] [lændz] [nɔːrθ] [ə'merɪkə]
ADVENTURES IN MANY LANDS NORTH AMERICA
冒险 在 许多 土地 北 美国

北美多地探险之旅

[baɪ] [ə'skɑːt] [ɑːr] . [hoʊp] .
By Ascott R . Hope .
经过 雅诗阁 拉 . 希望 .

作者：阿斯科特·R·霍普。

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ] ['henri] ['sændhæm] .
With 12 full - page illustrations in color by Henry Sandham .
和 - 满的 - 页 插图 在 颜色 经过 亨利 桑德汉姆 .

本书包含亨利·桑德汉姆绘制的 12 幅全页彩色插图。

['dɛk] . [klɔːθ] , 12mo , $1 . -
Dec . cloth , 12mo , $1 . 75
12月 . 布 , 12mo , $1 . -

十二月布面精装，12个月，1.75美元

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l] ['nærətɪvz] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] , [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [nɑːt] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]
A collection of personal narratives of adventure , remarkable not only for their
一个 收藏 的 个人的 叙事 的 冒险 , 卓越 不是 仅有的 为了 他们的
[oʊn] ['ɪntrəst] ,
own interest ,
自己的 兴趣 ,

这是一系列个人冒险故事的合集，不仅故事本身引人入胜，而且……

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] ['noʊtəb(ə)l] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [laɪf] .

but	because	they	represent	notable	phases	of	American	life	.
但	因为	他们	代表	值得注意的	阶段	的	美国人	生活	.

但因为它们代表了美国生活中的重要阶段。

[ðə; ði] [bʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɑːl]

THE	BULL	OF	THE	KRAAL
这	公牛	的	这	克拉尔

克拉尔的公牛

[baɪ] ['dʌdlɪ] [kɪd] .

By	Dudley	Kidd	.
经过	达德利	基德	.

作者：达德利·基德

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ][ə; eɪ] . [em] . ['gʊˌdɔl] .

With	12	full	-	page	illustrations	in	color	by	A	.	M	.	Goodall	.
和	-	满的	-	页	插图	在	颜色	经过	一个	.	M	.	古德尔	.

本书包含 AM Goodall 绘制的 12 幅全页彩色插图。

['dɛk] . [klɔːθ] , 12mo , $2 . - [net] ; [baɪ] [meɪl] $2 . - .

Dec	.	cloth	,	12mo	,	$2	.	00	net	;	by	mail	$2	.	15	.
12月	.	布	,	12mo	,	$2	.	-	网	;	经过	邮件	$2	.	-	.

12 月布面精装，12 开，净价 2.00 美元；邮购价 2.15 美元。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['kæfər] [prɪns] [ænd; ənd][ə; eɪ]

A	story	of	the	exciting	adventures	of	a	delightful	little	Kafir	Prince	and	a
一个	故事	的	这	激动人心	冒险	的	一个	愉快	小的	卡菲尔	王子	和	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] ,

number	of	his	small	,
数字	的	他的	小的	,

这是一个关于一位可爱的小卡菲尔王子和他的许多小伙伴们的精彩冒险故事。

[blæk] [frendz] .

black	friends	.
黑色的	朋友们	.

黑人朋友。

['gɑːdz] ['læntərn] ['berərz]

GOD'S	LANTERN	BEARERS
神的	灯笼	持有者

神的提灯人

[baɪ] [rev] . [ɑːr] . [siː] . ['gɪli] .

By	Rev	.	R	.	C	.	Gillie	.
经过	牧师	.	拉	.	C	.	吉莉	.

作者：RC Gillie牧师。

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [baɪ][dʒɑːn]['sɑːrdʒənt][ænd; ənd] ['ʌðər] .

With	32	full	-	page	illustrations	in	black	and	white	by	John	Sargent	and	others	.
和	-	满的	-	页	插图	在	黑色的	和	白色的	经过	约翰	萨金特	和	其他的	.

包含约翰·萨金特等人创作的 32 幅黑白全页插图。

['dɛk] . [klɔːθ] , 8vo , $2 . - [net] ; [baɪ] [meɪl] $2 . - .

Dec	.	cloth	,	8vo	,	$2	.	00	net	;	by	mail	$2	.	15	.
12月	.	布	,	8vo	,	$2	.	-	网	;	经过	邮件	$2	.	-	.

12月布面精装，8开本，净价2.00美元；邮购价2.15美元。

[ə; eɪ] [ˌriː'telɪŋ] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['baɪb(ə)l] ['stɔːriz] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

A	retelling	of	certain	Bible	stories	in	the	language	of	children	,
一个	重述	的	肯定	圣经	故事	在	这	语言	的	孩子们	,

用儿童语言重述某些圣经故事，

[iːtʃ] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr] [ʌv; əv][aɪ'diːəl] ['pɔːtrɪts] .
each illustrated by photogravures of ideal portraits .
每个 插图 经过 照相凹版印刷 的 理想的 肖像 .

每幅插图均采用理想肖像的照相凹版印刷。

[ðə; ði]['læntərn] ['berərz] [ɑːr; ər]['hoʊli][men] [huː] , [ɪn] [iːtʃ] [eɪdʒ] ,
The lantern bearers are holy men who , in each age ,
这 灯笼 持有者 是 圣 男人 WHO , 在 每个 年龄 ,

提灯者是圣人，在每个时代，

[pæst] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [truːθ] [tuː; tə] [ðoʊz] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] .
passed on the light of heavenly truth to those beyond them .
通过了 在 这 光 的 天上 真相 到 那些 超过 他们 .

他们将天国真理之光传递给了后世之人。

[ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃərz] , [nuː] [jɔːk]
THE MACMILLAN COMPANY , PUBLISHERS , NEW YORK
这 麦克米伦 公司 , 出版商 , 新的 约克

麦克米伦出版公司，纽约

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ˌpiː 'dʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] [ɛk'saɪtmənt]
pg 58 Changed : a deal of laughter and excitment
页 - 已更改 : 一个 交易 的 笑声 和 兴奋

第58页 改变：充满欢笑和兴奋

[tuː; tə] : [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt]
to : a deal of laughter and excitement
到 : 一个 交易 的 笑声 和 激动

带来：一阵欢笑和兴奋

[ˌpiː 'dʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [wɜːr; wər][ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] — [gə'spɑːrd]
pg 109 Changed : were the Three Kings — Gaspard
页 - 已更改 : 是 这 三 国王 — 加斯帕德

第109页 已更改：是三位国王吗？——加斯帕德

[tuː; tə] : [wɜːr; wər][ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] — ['gaːspə]
to : were the Three Kings — Gaspar
到 : 是 这 三 国王 — 加斯帕

致：是三位国王——加斯帕

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神